

# EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR Y DIRECTOR

JOSÉ MANTEROLA.

COLABORADORES. — Aguirre-Miramón, José Manuel. — Aguirre-Miramón, Severo. — Aladren, Luis. — Antía, Manuel Antonio de. — Arana, El P. José Ignacio de. — Arana, Vicente de. — Arechavala, Francisco. — Arrese y Beitia, Felipe. — Arrúe, Gregorio de. — Arzáo y Alberdi, Antonio. — Artola, Ramon. — Axular, Pedro. — Baroja, Serafin. — Bengoechea, Manuel. — Bocerro de Bengoa, Ricardo. — Bonaparte, Luis Luciano. — Burnell, El Doctor. — Camino y Orella, Joaquin. — Campion, Arturo. — Cardaberdá, Agustín. — Cayuela Pellizzari, Arturo. — Cigorraga, José. — Ciorraga, Manuel. — Chorroco, Fr. Ramon D. — CHOERIO. — Delmas, Eduardo. — Dibarrart, Pierre. — Duvoisin, El capitán. — Ebeigaray, Carmelo. — Echegaray, José Y. — Elizaburu, J. B. — Garibay y Zamalloa, Esteban. — Garcia, Ramon. — Gayarre, Julian. — Guerra, Juan Carlos de. — Guisasola, José. — Gorostidi, Manuel. — Irabion, Enrique. — Iraola, Victoriano. — Iturralde y Suit, Juan. — Iturriaga, Agustín. — Iturriza, Juan Ramon de. — Iza y Aguirre, Luis. — Lacroix, Octave. — Lafite, Alfredo. — Landa, Nicasio. — Larramendi, el P. Manuel de. — Letamondia, Modesto. — Marokhan, Clemente R. — Martínez Aguirre, Marcial. — Neagher, El P. Domingo de. — Mandiburu, El P. Sebastian. — Moguel, Juan Antonio. — Moguel y Elgezabal, Vicente. — Morales de los Rios, Adolfo. — Morea, Manuel de Francisco y. — Oliver-Copons, Juan N. de. — Oloriz, Hermilio. — Oñate, José. — Oreaiztegui, Patrioio. — Ordozgoiti, Vicente. — Olaegui, Claudio. — Otamendi, José. — Peña y Goffi, Antonio. — Pirala, Antonio. — Ruiz de Salces, Antonio. — Santa Teresa, Fr. Bartolomé de. — Sein, Manuel G. de. — Selgas, José. — Soraluca, Pedro. — Trueba, Antonio. — Uruzuno, Pedro M. de. — Yalle, Aureliano. — Villavaso, Camilo. — Villéhiu, Hme. de Ia. — Wordsworth, William.

TOMO VII.

(JULIO A DICIEMBRE DE 1882.)



SAN SEBASTIAN.  
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE L. BAROJA,  
PLAZA DE LA CONSTITUCION.

## ÍNDICE DE MATERIAS POR AUTORES.

	PÁGINAS.
AGUIRRE-MIRAMON (José Manuel).—Autógrafo escrito en el <i>Album del centenario del P. Mendiburu</i> . . . . .	85
AGUIRRE-MIRAMON (Severo).— <i>Mendiburu-ri</i> . Id. id. id . . .	86
ALADREN (Luis).— <i>Gran casino de San Sebastian</i> . Proyecto «Aurrerá.» Vista tomada desde la Plaza Vieja. . . . .	425
ANÓNIMAS.—Aita Mendiburu-ren kanta <i>Jesusen Biotz maite- ari</i> . (Música). . . . .	6
— <i>Jainkoaren letartaren gañean</i> . Fábula en bascuence gui- puzcoano. . . . .	176
— <i>A O grande poeta lisbonense Luis de Camoes</i> . Traduc- cion portuguesa de una oda hascongada. . . . .	325
— <i>Españarren anziñako izkuntzan amalauduna</i> . . . . .	348
— Soneto. . . . .	»
— <i>Serres</i> . Acrostiche. . . . .	227
— <i>Irulia</i> . Cancion popular labortana. . . . .	455
— <i>Le charbonnier sur la montagne</i> . Traducccion de una can- cion hascongada. . . . .	342
— Breve relacion de lo que sucedió en la N. y L. Ciudad de San Sebastian el día 7 de Diciembre del año 1688. . . . .	514
— Confirmacion de los Fueros de Vizcaya, en nombre del In- fante D. Nuño de Lara. (Año 1354). . . . .	427
— <i>Apuntes necrológicos</i> .—El P. Zarandona, (pág. 361).— D. Ildefonso de Urizar, 363.—D. Manuel Ochoa y Ruiz de Zuazu . . . . .	366
— Un nuevo obispo navarro: Fr. Wenceslao Oñate. . . . .	454
— D. Cleto Zabala y su marcha triunfal ¡ <i>Gloria á Vizcaya!</i>	230
— Dos compositores euskaros: Gorriti y Zubiaurre. . . . .	238
— Diez etimologias del apellido <i>Bereziartua</i> . . . . .	453
— Alturas respectivas sobre el nivel del mar de los principa- les montes de Guipúzcoa. . . . .	133

	PÁGINAS.
— La gruta de Achurra ó de Amoroto.— 134 y. . . . .	268
— Una noche en Zuñarramurdi. (Bibliografía). . . . .	319
— Restauracion de la Catedral de Vitoria. . . . .	333
— Arquilla notable fabricada en Eibar para el Sr. D. Antonio Lopez. . . . .	334
— Juegos florales en la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao. . . . .	73
— Certámen literario en Pamplona. . . . .	74
— Programa del Certámen literario de Bilbao. . . . .	76
ANTIA (Manuel A. de).— <i>¡Poztu zaites Oyarzun!</i> Poesía en bascuence guipuzcoano, premiada en el Certámen en honor de Mendiburu. . . . .	62
— <i>Mendiburu-ri</i> , poesía en bascuence guipuzcoano. . . . .	45
ARANA (José Ignacio de).— <i>Poesía literaria euskara sobre escritores bascongados</i> , acompañada de notas filológico-históricas. . . . .	15
— <i>San Ignazioaren marcha berria</i> . . . . .	102
— <i>Lisboatar Luis Kamoens eresilarari aundiari</i> . Oda bascongada. . . . .	324
— Al gran poeta de Lisboa Luis Camoens. (Traducción del bascuence). . . . .	326
— <i>Aita-gurea, Agur Maria eta Salbea itz-neurtuetan</i> . . . . .	416
ARANA (Vicente de).— <i>El brebaje maravilloso</i> . Poema.— 408, 442, 471 505, 529 y . . . . .	566
ARECHAVALA (Francisco).— <i>Juan de Urbietá</i> . Romanza. . . . .	171
— <i>Elcaño</i> , id. . . . .	119
— <i>Rojas y azules</i> . Poesía. . . . .	188
ARRESE Y BETIA (Felipe).— <i>Lauburugaz laurak-bat</i> . Oda en bascuence bizcaino, premiada en los Juegos florales de la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao. . . . .	322
— <i>Libertadea, baña Gernikako arbolapekoa</i> . Id. id. señalada con mención honorífica. . . . .	394
— <i>Neguko gois zoragarri bat</i> . Oda en bascuence bizcaino. . . . .	418
— <i>Maria orban bagarik sortuari</i> . Idem id. . . . .	523
— <i>Gabon kantak</i> . (Villancicos). . . . .	545
— <i>Uri bateko ordu-larriak</i> . Oda en bascuence bizcaino. . . . .	120
— Version euskara de una <i>Octava</i> de Santa Teresa de Jesús. . . . .	367
— <i>Mendiburu-jainari</i> . Acróstico. . . . .	45
— <i>Ardo zale batek bere eskuko baso-ardoari</i> , poesía humorística. . . . .	400
— <i>Fortunea</i> , fábula en bascuence bizcaino. . . . .	112

	PÁGINAS.
— <i>Astoa ta charria.</i> Id. id. id. . . . .	112
— <i>Erbiak eta ugarasoak.</i> Id. id. id. . . . .	128
ARRÚE (Gregorio).— <i>Leyenda</i> en bascuence guipuzcoano premiada en los Juegos florales de San Sebastian. . . . .	549
ARTOLA (Ramon).— <i>Oh, Euskal-Erri mattea!</i> Poesía señalada con mencion honorífica en los Juegos florales de la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao. . . . .	429
— <i>Indalezio Bizkarrondo</i> (VILICH) <i>zeritzaion itz-neurlariari oroimen bat.</i> Poesía premiada con accésit en los Juegos florales de San Sebastian. . . . .	564
ARZÁC Y ALBERDI (Antonio).— <i>Mendiburu-ri.</i> Zortzico para canto y piano. . . . .	2
— <i>Mendiburu!</i> (Recuerdo en prosa guipuzcoana). . . . .	43
— JESUSEN BIOTZARI, <i>Mendiburu iltako lenbiziko eunkirrenean,</i> poesía en bascuence guipuzcoano. . . . .	47
— <i>¡Jesus Biotza!</i> Discurso en bascuence guipuzcoano leído en la sesión literaria en honor del P. Mendiburu. . . . .	90
— <i>¡Uztaren 21-aril!</i> (Recuerdo). . . . .	101
— En el álbum del Centenario del P. Mendiburu. . . . .	86
— <i>¡Seaskatik obira!</i> Meditación en prosa guipuzcoana. . . . .	377
— <i>¡O biotzeko choria!</i> Amalauduna. . . . .	441
— <i>¡Jesus!</i> (Recuerdo de Noche-Buena. . . . .	545
— <i>Urikalduak,</i> poesía en bascuence guipuzcoano. . . . .	598
AXULAR (Pedro).—Pensamiento en bascuence labortano. . . . .	452
BAROJA (Serafin).— <i>Erriko-seme donostiarra.</i> Soneto euskaro premiado en los Juegos florales de San Sebastian. . . . .	537
— <i>Puycerdari.</i> Amalauduna. . . . .	349
BENGOECHEA (Manuel) y <i>consorte.</i> —Instancia al Conde de Aranda en favor de los PP. Oyarzabal y Mendiburu. . . . .	24
BERGERRO DE BENGOA (Ricardo).— <i>Recuerdos del insigne historiador Garibay.</i> (Facsimile de su retrato, su firma y escudo de armas). . . . .	59
— <i>Alaba en la Euskal-Erria.</i> —Ermita juradera de la Cofradía de Arriaga. (Cróquis y apuntes descriptivos). . . . .	327
— <i>Rioja alabesa.</i> —El puerto de Herrera y el Castillo de San Leon. . . . .	329
— <i>Bizcaya en la Euskal-Erria.</i> —Torre de San Martín de Muñatones en Somorrostro. . . . .	519
BONAPARTE (Luis Luciano).—De las terminaciones hispanoportuguesas <i>ez</i> y <i>es.</i> (Polémica con el Dr. Burnell). . . . .	145

	PÁGINAS.
BURNELL (El Dr.)—De las terminaciones hispano-portuguesas <i>ez</i> y <i>es</i> . . . . .	145
CAMINO Y ORELLA (Joaquin).—Inscripciones latino-castellanas del catafalco conmemorativo del 31 de Agosto de 1813. . .	204
CAMPION (Arturo).— <i>La vision de D. Cárlos</i> . Leyenda premiada en el certámen literario de Pamplona.—Pág. 113, 153 y	177
— <i>Una noche en Zugarramurdi</i> . (Capricho clásico-romántico).— <i>El akeldarre y la misa negra</i> . (Fragmento). .	433
CARDABERÁZ (Agustin).— <i>Jesus-en Biotzari canta edo atabantzac</i> . (Autógrafo en bascuence guipuzcoano). . . . .	417
— Pensamiento en bascuence guipuzcoano. . . . .	452
CAYUELA PELLIZARI (Arturo).— <i>La rota de Roncesvalles</i> . Canto épico.—Páginas 249, 282 y . . . . .	316
CIGORRAGA (José).—En el álbum del Centenario del P. Mendiburu. . . . .	85
CIORRAGA (Manuel).— <i>La caza del chimbo</i> . Cancion bilbaina. (Autógrafo). . . . .	357
CHORROCO (Fr. Ramon Diego de San Antonio).—Inscripciones bascongadas del catafalco conmemorativo del 31 de Agosto de 1813. . . . .	204
CHOURIO.—Pensamiento en bascuence labortano. . . . .	481
DELMAS (Eduardo).—Memoria de la Comisaría general de la Exposicion de Vizcaya de 1882. . . . .	214
DIBARRART (Pierre).— <i>Ikhaskina mendian</i> . Cancion labortana.	340
DUVOISIN (El capitán).— <i>Un matin plein de charmes au sein de l'hiver</i> . (Traduccion del bascuence). . . . .	421
EÇHEGARAY (Carmelo).— <i>Eguzkiaren irteera</i> , poesía en bascuence guipuzcoano. . . . .	494
— <i>Biolchoa</i> . Idem idem . . . . .	557
— <i>Aitor-en etorrera edo Euskal-Erriaren astera</i> . Leyenda en bascuence guipuzcoano, señalada con mencion honorífica en los Juegos florales euskaros de San Sebastian. . .	561
— <i>Vitinch biursariaren doaindigoan</i> . Soneto, señalado con mencion honorífica en el mismo concurso. . . . .	563
EÇHEGARAY (José Vicente).—Pastorela en bascuence guipuzcoano, compuesta en 1832. . . . .	393
— Zortzico bilingüe en bascuence y castellano. . . . .	»
ELIZAMBURU (J. B.)— <i>Le Basque</i> . Traduccion francesa de una poesía labortana. . . . .	235
EUSKALDUN BAT.— <i>Iru zortziko acrostiko Gipuzkoako izkeran</i>	139

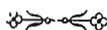
	PÁGINAS.
FELIPE II.—Carta real al Señorío de Vizcaya. . . . .	390
GARIBAY Y ZAMALLOA. (Estéban).—Carta sobre la antigüedad del Valle de Oyarzun, de su Iglesia parroquial y de la casa de Lartaun, escrita en 1571 al Dr. Sebastian de Lartaun. . . . .	25
GARCIA (Ramon).—Marcha nueva de San Ignacio. . . . .	102
GAYARRE (Julian).—Facsimile de su firma. . . . .	193
GUERRA (Juan Carlos de).— <i>Diccionario heráldico de la nobleza guipuzcoana</i> . — 241, 273, 313, 381, 401, 466, 497, 538 y . . . . .	587
GUISASOLA (José de).—De las terminaciones bascongadas <i>asuna y eria</i> . . . . .	209
GOROSTIDI (Manuel).—El P. Mendiburu considerado como escritor místico. . . . .	36
— En el álbum del Centenario del P. Mendiburu. . . . .	85
IRABIEN (Enrique).— <i>Fuenterrabia</i> . La basílica de Ntra. Sra. de Guadalupe.—El alarde (8 Setiembre 1882). Cróquis á pluma. . . . .	293—296
IRAOLA (Victoriano).— <i>Jaun Mendiburu-ri</i> . Décima en bascuence guipuzcoano. . . . .	41
— <i>¡Urdá, urd!</i> poesía festiva en bascuence guipuzcoano. . . . .	464
— <i>Kalian</i> . . . . .	»
— <i>¡Zer begiya!</i> . . . . .	560
— <i>Gertatuba</i> . . . . .	»
ITURRALDE Y SUIT (Juan).—En el álbum del Centenario del P. Mendiburu. . . . .	85
— Sello céreo de D. Lope Diaz de Haro. (Facsimile). . . . .	256
ITURRIAGA (Agustin P. de).— <i>Mendiak aurgiten</i> . Fábula en bascuence guipuzcoano. . . . .	138
ITURRIZA (Juan Ramon de). — De cómo en la antigüedad se hacían en Vizcaya las escrituras en bascuence. . . . .	450
IZA Y AGUIRRE (Luis).— <i>Aita Sebastian Mendiburu-ri bere lenengo eunteko mugaldian</i> (en prosa bizcaina) . . . . .	42
LACROIX (Octave).— <i>La chanson des basques</i> . Poesía. . . . .	458
LAFFITTE (Alfredo).—En el álbum del Centenario del P. Mendiburu. . . . .	86
LANDA (Nicasio).—Los primeros cristianos de Pompeiopolis. Leyenda de San Fermin.—Páginas 305, 337 y . . . . .	369
LARRAMENDI (Manuel).—El rio Bertandegui. . . . .	227
LETAMENDIA (Modesto).— <i>Arbola bat</i> . Zortzico para canto y piano, premiado en los Juegos florales de la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao. . . . .	165

	PÁGINAS.
MANTEROLA (José).— <i>Aita Sebastian Mendiburu-koari bere eriotzeko lenbiziko euntean</i> . Poesía en bascuence guip. . . . .	46
— <i>Amalaudina</i> . (Soneto).—350 y . . . . .	389
— <i>Emakuméen gañean</i> . Traducción al bascuence guipuzcoano de la Oda II de Anacreonte. . . . .	452
— <i>Abarazka ostutzallea</i> . Id. id. del Idilio XVIII de Teócrito. . . . .	288
— Centenario del P. Mendiburu. . . . .	78
— En el álbum del Centenario del P. Mendiburu. . . . .	86
— Recuerdos del Centenario del P. Mendiburu. . . . .	108
— Explicacion de la portada del número especial dedicado á honrar la memoria del P. Sebastian de Mendiburu. . . . .	47
— <i>El roble de Guernica</i> . Version literal castellana de una poesía inglesa de Wordsworth. . . . .	164
— <i>De las mujeres</i> . Version castellana de la Oda II de Anacreonte. . . . .	152
— <i>El robador de panales</i> . Id. del Idilio XVIII de Teócrito. . . . .	288
— <i>El basco</i> . (Traducción castellana de una poesía labortana). . . . .	236
— <i>El carbonero en la montaña</i> . Id. id. id. . . . .	383
— <i>A María concebida sin mancha</i> . Id. de una poesía biza. <sup>a</sup> . . . . .	525
— <i>A Elcano</i> . Soneto. . . . .	128
— Del soneto bascongado . . . . .	347
— Don Manuel de Ciorraga y Tomasa.—(Necrología). . . . .	266
— El abate Franchistegui. Id. . . . .	331
— Teatro bascongado: <i>El borracho burlado</i> . (Pregunta). . . . .	226
— Colegio de S. Iguacio de Loyola. (Apuntes descriptivos). . . . .	103
— El Instituto vizcaino. » » . . . . .	173
— El Palacio de Lili. » » . . . . .	261
— Exposicion provincial de Bizcaya. . . . .	109
— Las fiestas de la «Euskal-Erria» de Bilbao. . . . .	129
— <i>Fabricacion de la sidra en las Provincias Vascongadas</i> , por D. S. Aguirre-Miramón.—(Bibliografía). . . . .	98
— <i>Aires del Norte</i> , por D. F. Arechavala. Id. . . . .	206
— Un nuevo poeta bascongado: Carmelo de Echegaray. . . . .	493
— Juegos florales de San Sebastian.—558 y . . . . .	598
— <i>Mutadi edo isitzak</i> . (Geroglíficos).—176, 272 y . . . . .	528
— <i>La fiesta euskara del 21 de Diciembre</i> . . . . .	598
— <i>Somaketak</i> . (Charadas).—240 y . . . . .	272
— Miscelánea. (Noticias varias).—111, 142, 174, 207, 270, 302, 335, 367, 398, 431, 460, 496 y . . . . .	528
— Noticias bibliográficas.—111, 122, 292, 396, 432, 460 y . . . . .	557

	PÁGINAS.
MARCKHAN (Clemente R.)— <i>Los últimos iberos</i> . Leyendas de Euskaria por D. Vicente Arana. (Bibliografía). . . . .	258
MARTINEZ AGUIRRE (Marcial).—La conservacion del idioma euskaro. . . . .	49
MEAGHER (El P. Domingo de).—Cancion báquica euskara. . . . .	336
MENDIBURU (El P. Sebastian de).— <i>Facsimile</i> de un fragmento inédito. . . . .	7
— Índice completo de la obra inédita <i>Urte guzico igande ta festegunetaraco iracur-aldiac</i> . . . . .	29
— Pensamiento en bascuence guipuzcoano. . . . .	480
MOGUEL (Juan Antonio).—Pensamiento en bascuence bizcaino.	452
MOGUEL Y ELGUEZABÁL (Vicenta).— <i>Mika egarritua</i> . Fábula en prosa bizcaina. . . . .	208
MORALES DE LOS RIOS (Adolfo).— <i>Mendiburu</i> , (portada alegórica del Centenario de este insigne escritor euskaro). . . . .	1
— Escudo de armas del Valle de Oyarzun. . . . .	8
— Vista general del Colegio de Loyola (Azpeitia). . . . .	104
— Panoramas del Vallé de Andoain : Cróquis varios, 197.— Vista de Andoain y del monte Burunzà, tomada desde <i>Iturri-zubiaga</i> , pág, 137.—Barrio de <i>Chitibar</i> , 140.— Caserio <i>Istuitza</i> . . . . .	200
— Escudo de armas de la casa solar de Lili. . . . .	261
— <i>Gran Casino de San Sebastian</i> .—Proyecto «Aurrerá».— Vista de la fachada principal. . . . .	424
— <i>Cróquis bascongados</i> .—El entierro de un casero. . . . .	512
— <i>Curiosidades bascongadas</i> .—Pregunta 49: Bombas ó granadas <i>biscaiens</i> .—50: Bufones y locos.—51 : La boina: su origen.—52: Etimología de la voz <i>Charran</i> . . . . .	527
MOREA (Manuel de Francisco y)—A la memoria del R. P. Sebastian de Mendiburu, en su primer Centenario. . . . .	27
M. (R.)—Julian Gayarre. (Biografía) . . . . .	206
OLIVER COPONS (Juan N. de).— <i>¡Corazon sagrado de Jesús, salva á tus euskarós!</i> Poesia premiada en el certámen en honor del P. Sebastian de Mendiburu. . . . .	70
OLORIZ (Hermilio).— <i>Las Navas de Tolosa</i> . Oda premiada en el Certámen literario de Pamplona. . . . .	65
— <i>Roncesvalles</i> . Romance histórico premiado en el mismo certámen. . . . .	87
OÑATE (José).—Facsimile de la vera efigie de <i>San Ignacio de Loyola</i> . . . . .	97

	PÁGINAS.
ORGAIZTEGUI (Patricio).— <i>Aita Sebastian Mendiburu-koaren lenbiziko euntean</i> . Poesía en bascuence guipuzcoano. . . . .	41
ORDOZGOITI (Vicente).— <i>Instituto vizcaino</i> . (Vista de la fachada principal). . . . .	172
— Retrato á pluma de D. Julian Gayarre. . . . .	193
— Casa solar de Lili en Cestona. . . . .	264
OTABEUI (Claudio).— <i>Aita Sebastian Mendiburu-koren liburua</i> . . . . .	42
— <i>Aita Sebastian Mendiburu-koren lendabiziko euntean</i> . Poesía en bascuence guipuzcoano. . . . .	58
— <i>Kulizia</i> . Traducción de Selgas en verso bascongado. . . . .	141
— <i>Arbolari oroipena</i> . Poesía premiada en los Juegos florales de la «Euskal-Erria» de Bilbao. . . . .	279
— <i>¡Bilinch doakabeari!</i> Id. en los Juegos florales de San Sebastian. . . . .	547
— <i>Aberedari miragarria</i> . (Traducción en prosa guipuzcoana).—Páginas 412, 446, 476, 509, 534 y . . . . .	578
— <i>Amalaurrua</i> (Soneto). . . . .	389
— <i>Astoa baño astoagoko astazai bat</i> , poesía festiva. . . . .	240
— <i>Eranzueru egoki bat</i> , . . . . .	304
— <i>Asto baten ipuia</i> , . . . . .	368
OTAMENDI (José).—El paso de Venus por delante del Sol el 6 de Diciembre de 1883. . . . .	481
PEÑA Y GOÑI (Antonio).—Un cantante guipuzcoano: D. Pedro Unánue. . . . .	405
PIRALA (Antonio).—Discurso inaugural de la Exposición provincial de Vizcaya. . . . .	182
RUIZ DE SALCES (Antonio).—Necrología del arquitecto Don Cristóbal Lecumberri y Gandarias. . . . .	52
SANTA TERESA DE JESUS.—Octava. . . . .	367
SANTA TERESA (Fr. Bartolomé de).—Pensamiento bascongado. . . . .	480
SARATAR BAT.— <i>Eskalduna</i> , poesía labortana. . . . .	233
SEIN (Manuel G. de).—Partida bautismal y noticias genealógicas del P. Sebastian de Mendiburu, sacadas de los libros parroquiales del Valle de Oyarzun. . . . .	9
SELGAS (José).—La envidia. (Soneto). . . . .	141
SORALUCE (Pedro M. de).—En el álbum del Centenario del P. Mendiburu. . . . .	86
TRUEBA (Antonio).—Mendiburu. (Dístico). . . . .	42
— D. José Maria de Ugarte. Apuntes biográficos. . . . .	94
— El nombre de Portugal. . . . .	95

	PÁGINAS.
— <i>Paisaje</i> . Romance. . . . .	228
— Carta remitiendo el autógrafo de <i>La caza del chimbo</i> , del Sr. Ciorraga. . . . .	352
UN BASCONGADO.—Retrato y carácter del V. P. Sebastian de Mendiburu. . . . .	23
— <i>Antigüedades de Carlabria</i> del P. Henao. (Respuesta). . . . .	92
— <i>La marcha de San Ignacio</i> . (Id.) . . . . .	»
— <i>Mutadi edo isitsak</i> . (Geroglíficos).— 7 y . . . . .	336
URRUZUNO (Pedro M. de).— <i>Aita Sebastian Mendiburu-ri</i> . Poesía en bascuence guipuzcoano. . . . .	44
— <i>Josepacho-ren ametsa</i> . Id. id. id. . . . .	126
— <i>Kilimongo itur-errekari</i> . Id. id. id. . . . .	386
— <i>Ama Birjiñaren igoera Zerurá</i> . Id. id. id. . . . .	517
— <i>Jesus jayo berriari</i> . Villancicos en bascuence guipuzcoano. . . . .	544
— <i>Iru erregeen adorazioa</i> . Id. id. id. . . . .	586
VALLE (Aureliano).— <i>La caza del chimbo</i> . Cancion bilbaina. Transcripción para canto y piano. . . . .	354
VARIOS.—Programa del certámen literario y artístico en honor del P. Mendiburu. . . . .	38
— Id. de las fiestas en celebracion del mismo Centenario. . . . .	40
— Album del Centenario del V. P. Sebastian de Mendiburu. . . . .	81
— Certámen-Mendiburu. (Acta del Jurado). . . . .	84
— Acta conmemorativa del Centenario del P. Mendiburu. . . . .	82
— Cuenta de gastos de la Compañía de la Villa de Mondragon que en el año 1625 cubrió la raya de Francia. . . . .	156
— Juegos florales euskaros en San Sebastian. Programa de los certámenes de 1882. (298)—Acta leida en la solemne distribucion de premios. . . . .	600
— <i>Euskal-féstak Donostian</i> .—1882.—Azaldea. . . . .	343
VILLAVASO (Camilo).— <i>Azaguerri</i> . (Pregunta). . . . .	255
VILLÉHELIO (Mine. de la).— <i>La fleuse</i> . (Trad. del bascuence). . . . .	455
WORDSWORTH (William).— <i>The oak of Guernica</i> . (Poesía). . . . .	164
X. X.— <i>Iru zortziko Aita Mendiburu-ri</i> . . . . .	43





Mula  
 Sebasan  
 Mendiburu  
 Oanzur gain-ganeko, euskal izen  
 eder, izkiribatzaile bikan, eta Jesusen  
 laurakidako alkarren abagarayan bere  
 leharri. Ko elukian - EUSKAL-ERRIA

# MENDIBURU-RI

ZORTZIKO PARA CANTO Y PIANO POR A. ARZAC.

*PIANO*



ANTO

Handwritten musical notation for the vocal line of the first system, featuring a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The melody consists of eighth and quarter notes.

I. kus za zu ze... um. tik. zu re... Gus. kas e. riva.

ANO

Piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clefs). The right hand features chords and eighth notes, while the left hand has a simple bass line. A piano (p) dynamic marking is present.

Handwritten musical notation for the vocal line of the second system, continuing the melody from the first system.

a... no. la do to. ven gam zu re. ga... na

Piano accompaniment for the second system, continuing the harmonic support for the vocal line.

Handwritten musical notation for the vocal line of the third system, including a ritardando (rit.) marking and a fermata.

poz. tu... tik. gus. tu... a... ma Gus. ke. ra

Piano accompaniment for the third system, concluding the piece with a fermata and a forte (F) dynamic marking.

*P* *F* *P*

*p* *piz. tw. ri. Kan. ent. Le. un. tik. La. gun. di. ar.*

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff. The key signature is one flat (B-flat). The first measure has a piano (*p*) dynamic marking. The second measure has a forte (*F*) dynamic marking. The third measure returns to piano (*p*). The lyrics are: *piz. tw. ri. Kan. ent. Le. un. tik. La. gun. di. ar.*

*F* *P*

*in. ri. es. Ker. e. ma. te. Ko. da. go. gan. e. sa.*

Detailed description: This system contains the next three measures. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands. The second measure has a forte (*F*) dynamic marking, and the third measure has a piano (*P*) dynamic marking. The lyrics are: *in. ri. es. Ker. e. ma. te. Ko. da. go. gan. e. sa.*

1<sup>a</sup> 2<sup>a</sup> *Poco accel do*

*nar. nar. O. Gus. Kar. du. nar. es. Ker. I. xi.*

*Poco accel do*

Detailed description: This system contains the final three measures, including a repeat sign. The first two measures are marked 1<sup>a</sup> and 2<sup>a</sup>. The key signature changes to two sharps (D major) for the final two measures. The piano accompaniment features a 'Poco accel do' (poco accelerando) instruction. The lyrics are: *nar. nar. O. Gus. Kar. du. nar. es. Ker. I. xi.*



na - ri - e - ta - zar - tam - bat - gu - re - iz - Kiri



ta - ri - a - gur - e - gi - nar - Mb - en - di - bu - ur - Mb - ai - m - a - ri -



O - yar - ru - a - ra - ri - u -



# AITA MENDIBURU-REN KANTA JESUS-EN BIOTZ MAITEARI.

*Allegro Mod<sup>to</sup>*  
Cantarteia



Sure gustu gurca-tse gin, Sure Je-sus maite.



a...a zere Bero-tse-co su-an-erre za-zu gur-re-a.

*Andante*  
Cantaldia



Su-res-be-naki gure loi-aki Le-niki



Ken-du beardi-ra U-ra za-ra ken i-tza-tzen Gar-du



ga-ra beste-ra, U-ra za-ra ken i-tza-tzen, Gar-du



ga-ra beste-ra, Bada-ki gu zande-ra zu Sure ama-rez bete



a zere Bero-tse-co su-an-erre za-zu gur-re-a.

P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.- (IRACUR-ALDIAC, Tomo II p.<sup>a</sup> 576)

Facsimile

del principio de la Lectura para el dia de la Encarnacion ó Jaiñcoaren Gizontz-eguna.

Jaiñcoaren Gizontz eguneco Iracur-aldia:

Dixit autem Maria: ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Luc. 2. 38.

Jaiñcoaren Gizontza, Jaiñcoaren, ta Jesuven. Amamen  
lunda-gardia da.

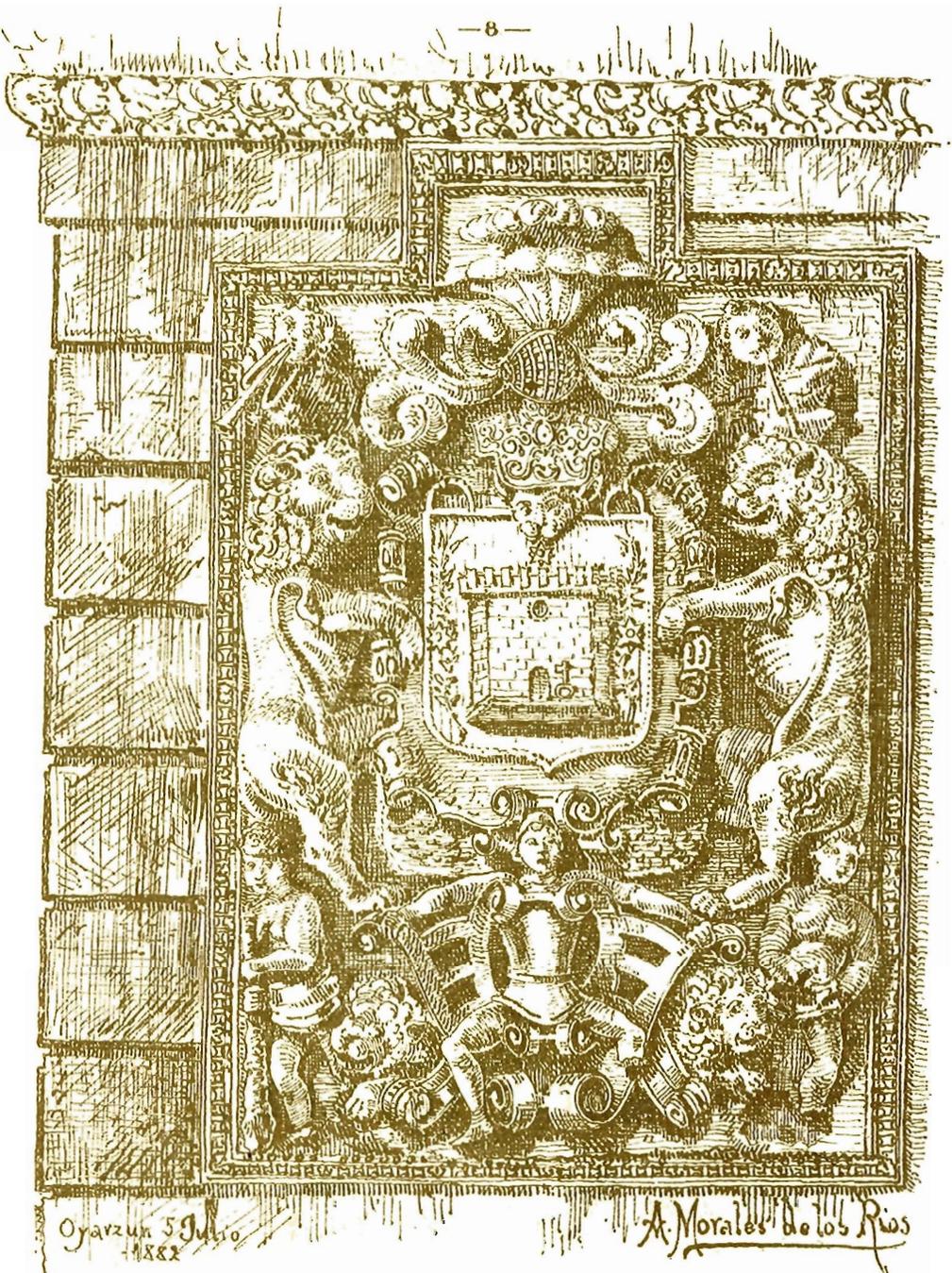
Ceru - burac

eguin, ta beneala egun cituen Jaiñcoac bere ainguraco  
bi gaur; Ainguerua bata, ta bestea gizonen; baña g toqui bat exa-  
co biac; bada Ceruzaco eguin zuen Ainguerua, ta lunneco faro di-  
raco gizonen: ta al-ere biac eguin cituen lan-<sup>goi</sup> ta eguico  
bat exaco; eguin cituen alabaña bere beru juxaco, ta, berac nao  
Zuena, diei exugiteco. Bazarra cin, Jaiñcoac eguin zuen gii-  
zona, ta lagun-duna Ainguerua; ta anitz eta aruco lagun cituen;  
bada mill etan milaca dia egun ere Jaiñcoac bere Corrandi-  
tuen Ainguerua<sup>on</sup>; eta oxain an dituenac baño, quei ayo ta quei-ayo  
cucan, Jaiñcoac golpe baty eguin cituen, Ainguerua guaiac.

lic anitzec, eguin ta beneala, Jaiñcoari ~~...~~, lan co-

MUTADI EDO ISITZA.





Oyarzun 5 Julio  
1882

A. Morales de los Rios

**ESCUDO DE ARMAS DEL VALLE DE OYARZUN**  
*Tal cual existe en la esquina izquierda de su CASA CONSISTORIAL.*

Noticias genealógicas del P. SEBASTIAN DE MENDIBURU. <sup>1</sup>

## PARTIDA BAPTISMAL DEL P. SEBASTIAN.



*D. Manuel Gavino Sein, Cura Ecónomo de la Yglesia parroquial de San Esteban Proto-Martir de este Valle de Oyarzun, Provincia de Guipuzcoa, Diócesis de Vitoria:*

CERTIFICO: Que en el libro Núm.º 7. de Bautizados de la expresada Iglesia á su folio 70. v.º se halla una partida del tenor siguiente:

Número.

Sebastian  
Manuel  
de  
Mendiburu,  
hijo legítimo.

En cinco de Septiembre del año de mil setecientos y ocho ió el Vicario infraescrito hice los exorcismos y Cathecismos, y solemnemente bapticé á *Sebastian Mannel*, hijo legítimo de Pedro de Mendiburu y Maria Juan de Olano : Siendo Padrinos Sebastian de Lecuna y Manuela de Albiztur : à quienes advertí el parentesco spiritual : de que hago fee y firmé=Fausto de Zuaznabar=

Conforma bien esta copia original, que obra en mi poder, al que me remito en caso necesario. Y para lo que convenga la expido en Oyarzun, firmada y sellada á veinticuatro de Mayo de mil ochocientos ochenta y dos.

D. MANUEL GAVINO SEIN.

Hay un sello que dice: *Parroquia de S. ESTEBAN de Oyarzun.*

(1) Debemos todos estos curiosos documentos á la bondad de Don Manuel Gavino Sein. Vicario de la única iglesia parroquial del Valle de Oyarzun.

## NOTICIA DE LA PARENTELA DEL P. MENDIBURU.



*D. Manuel Gavino Sein, Cura Ecónomo de la Yglesia parroquial de San Esteban Proto-Martir de este Valle de Oyarzun, Provincia de Guipuzcoa, Diócesis de Vitoria:*

CERTIFICO: Que en el libro Númº. 4 de Casados de la expresada Iglesia á su folio 3. vº. se halla una partida del tenor siguiente:

NÚMERO.	
<p>Juan de Olano hijo lexmo.</p> <p>Maria Juan Olano.</p> <p>Vicente de Olano hijo legmo.</p> <p>Pedro de Mendiburu hijo legmo.</p>	<p>«En diez y nueve de Abril 1673 se casaron en mi presencia precedidas las tres proclamas <i>Joseph de Olano</i> y <i>Magdalena de Olaciregui del Valle</i>; testigos <i>Joseph de Alza</i> y <i>Juan de Olaciregui</i>, y los velé—<i>J. Hecheverria.</i>»</p> <p>Del mismo modo Certifico: que en el libro de Bautizados, Número 5 de la referida Iglesia Parroquial á sus folios 13, 49 vuelto y 67 tambien vuelto se hallan respectivamente las partidas siguientes:</p> <p>«En el mismo mes y año bapticé Yó el Vicario á Juan hijo legítimo de <i>Joseph de Olano</i> y <i>Magdalena de Olaciregui P.º</i> Juan de Olaciregui ago fee y firmé=D. Juan de Hecheverria.»</p> <p>La partida que le precede comienza asi: «En cuatro de Marzo de mil seiscientos y setenta y cuatro, Yó el Vicario....</p> <p>A diez y seis de Febrero, mil seiscientos y sétenta y nueve Bapticé yó el Vicario á Maria Juan, hija legitima de <i>Joseph de Olano</i> y <i>Magdalena de Olaciregui P.º</i> Santiago de Vengoechea=(Siguen otras dos partidas que empiezan así : El propio día mes y año, etc., y al fin de la tercera partida dice) ago fee y firmé=D. Juan Hecheverria y Zuloaga.=</p> <p>En veinte y uno de Henero mil seiscientos y ochenta y dos Bapticé á Vicente hijo leg.º de <i>Joseph de Olano</i> y <i>Fran.ª de Olaciregui</i> padrino D<sup>n</sup> Juan Ramos de Irigorri. Ago fee y firmé=D. Juan de Hecheverria y Zuloaga.</p> <p>Igualmente Certifico: que en el libro n.º 5 de Bautizados de la misma Iglesia, á sus folios 3, 35 y 73 se hallan respectivamente las siguientes partidas :</p> <p>En diez y siete de Agosto, mil seiscientos y setenta y dos Bapticé Yó el Vicario á Pedro hijo legitimo de M<sup>l</sup> de Mendiburu y Mag<sup>a</sup> de Oloscoaga, Padrino Petri de Albis-</p>

tur de que ago fee y firmé=D. Juan de Echeverria y Zuloaga=

Catalina  
Mendiburu.

En 14 de Febrero mil seiscientos y setenta y siete Baptiqué Yó el Vicario á Cathalina, hija legítima de Mi.<sup>1</sup> de Mendiburu y Mag.<sup>a</sup> de Oloscoaga, padrino Juan de Albiztur.=D. Juan de Hecheverria.

Jn. Mathias de  
Mendiburu  
hijo legmo.

El propio dia (A tres de Marzo mil seiscientos y ochenta y tres baptiqué yó el Vic<sup>o</sup>) á Juan Mathias, hixo lex.<sup>mo</sup> de Mi.<sup>1</sup> de Mendiburu y Mag.<sup>a</sup> de Oloscoaga, padrino S. J.<sup>o</sup> de Vengoechea Rexidor, hago fee y firmé=D. Juan de Hecheverria y Zuloaga.

Tambien Certifico: que en el libro n.<sup>o</sup> 6 de Casados de dicha Iglesia á su folio 19 hay una partida que dice:

M.

Pedro de Mendiburu y Maria Juan de Olano naturales de este Valle de Oyarzun, precedidas las tres proclamas que dispone el Santo Concilio de Trento, in facie Ecclesiae, en presencia de mi el Vicario infrascrito se cassaron por palabras de pressente y luego oieron la Missa nupcial, siendo testigos Sevastian de Lecuona, Antonio de Oiarzaval y Miguel de Ichaurandieta todos vecinos de este dho Valle en veinte de Noviembre del año de mil setecientos y siete: y en fee de todo ello lo firmé=D. Fausto de Zuaznavar.

Asi mismo Certifico: que en el libro n.<sup>o</sup> 7 de Bautizados de la espresada Iglesia á sus folios respectivamente 70 v<sup>o</sup>, 91 v<sup>o</sup>—109 v<sup>o</sup> 130, 143, 181 v<sup>o</sup> y 216 se hallan las siete siguientes partidas:

Sov. Manuel  
de Mendiburu  
hijo legmo.

En cinco de Septiembre del año de mil setecientos y ocho, io el Vicario infrascrito hice los exorcismos y cathecismos y solemnemente baptiqué á *Sevastian Manuel*, hijo legítimo de Pedro de Mendiburu y de M.<sup>a</sup> Juan de Olano, siendo padrinos Sevastian de Lecuna y Manuela de Albiztur: á quienes advertí el parentesco spiritual de que hago fee y firmé=Fausto de Zuaznavar.

M.<sup>a</sup> Ignacia  
de Mendiburu  
hija legma.

En doce de Agosto del año de mil setecientos y diez D. Ju.<sup>n</sup> Bap.<sup>ta</sup> de Echenagusia theniente de Vicario de la Parroquial del lugar del Passage jurisdiccion de Fuenterravia, con licencia de mi el Vicario infrascrito baptizó solemnemente á *Maria Ignacia*, hija legítima de Pedro de Mendiburu y de Maria Juan de Olano, feligreses mios, siendo Padrinos el Capp.<sup>n</sup> Pedro de Aranzate y Maria Ignacia de Bidarte: consta de la certificacion que en su razon dho theniente me remitió de fecha del mismo dia y en fee de ello lo firmé=Fausto de Zuaznavar.

Juan Antonio  
de Mendiburu  
hijo legmo.

En nueve de Abril del año de mil setecientos y doce yo el infra escrito Vicario hice los exorcismos y catechismos y solemnemente bapticé á *Juan Antonio*, hijo legítimo de Pedro de Mendiburu y de Maria Juan de Olano, siendo padrinos Juan Nuñez de Olano y Maria Antonia de Biarzana á quienes advertí el parentesco spiritual y en fee de todo ello lo firmé=Fausto de Zuaznavar.

Juan Antonio  
de Mendiburu  
hijo legmo.

En treinta de Maio del año de mil setecientos y catorce yo el infra escrito Vicario hice los exorcismos y catechismos y solemnemente bapticé á *Juan Antonio*, hijo legítimo de Pedro de Mendiburu y de Maria Juan de Olano, siendo padrinos Juan Antonio de Unsain y D.<sup>a</sup> Maria Juaquina de Arpide: á quienes advertí el parentesco spiritual y en fee de todo ello lo firmé=Fausto de Zuaznavar.

M<sup>o</sup> Josepha de  
Mendiburu  
hija legma.

En catorce de Julio del año de mil setecientos y quince yo el infra escrito Vicario hice los exorcismos y catechismos y solemnemente bapticé á *Maria Josepha*, hija legítima de Pedro de Mendiburu y de Maria Juan de Olano; siendo padrinos D. Sevastian de Zubieta y Maria Phelipa de Olano á quienes advertí el parentesco spiritual y en fee de todo ello lo firmé=Fausto de Zuaznavar.

Ana Francisca  
hija legma.

En veinte y ocho de Agosto de mil setecientos y diez yo el infra escrito Vicario en interin, catequicé, exorcicé y Baupiticé solemnemente á Ana Francisca, hija legítima de Pedro de Mendiburu, menor, y de Maria Juan de Olano, siendo padrinos D. Feliz de Zuaznavar y Ana Francisca de Fagoaga á quienes advertí el parentesco spiritual de que hago fee y firmé—D. Pedro de Albiztur.

Pedro Joseph de  
Mendiburu  
hijo legmo.

En diez y nueve de Mayo de mil set.<sup>s</sup> y veinte y uno D.<sup>n</sup> Luis de Arburu Presb.<sup>o</sup> de horden de mí el infrascrito Vic.<sup>o</sup> interin catequizó exorcizó y Baptizó solemnemente á *Pedro Joseph* hijo legítimo de Pedro de Mendiburu y Maria Juan de Olano siendo Pad.<sup>os</sup> yo y D.<sup>a</sup> Manuela de Aranguibel: hago fee y firmé—D. Pedro de Alviztur.

Tambien Certifico : que en el libro n.<sup>o</sup> 8 de casados de esta misma Parroquia á su folio 43 vuelto se halla la siguiente partida:

El dia veinte y dos de Maio del año mil setecientos y cuarenta y seis Juan Antonio de Mendiburu y Theresa Ignacia de Iragorri, naturales de este Valle, precedidas en tres dias festivos continuados al tiempo del ofertorio de las misas maiores de esta Parrochial las tres proclamas que el Santo Concilio de Trento dispone celebraron el Santo Sacramento del matrimonio con asistencia de D. Pedro de Irigoien, con licencia que para ello io el Vicario infrascrito

le dí, siendo testigos Pedro Miguel de Oronos y Ignacio de Irigorri de que hago fee y firmamos—D. Pedro de Irigoien—D. Francisco de Fagoaga.

Ultimamente Certifico : que en el libro 9 de finados de la referida Iglesia á sus folios respectivamente 45 y 61 se hallan las dos siguientes partidas:

El dia diez de Enero del año mil setecientos y cuarenta y siete fué enterrada Maria Juana de Olano, recevió los Santos Sacramentos y testó ante Orendain de que hago fee y firmé—D. Francisco de Fagoaga.

El dia trece de Agosto del año mil setecientos y cincuenta y tres fué enterrado Pedro de Mendiburu, maior, recevió los Santos Sacramentos y testó ante Miguel Ignacio de Irisarri numeral de este Valle de que hago fee y firmé—D. Francisco de Fagoaga.

Conforman todas las precedentes partidas de ambos folios con sus originales que obran en mi poder, á los que me remito en caso necesario. Y para que conste lo firmo y sello en Oyarzun á dos de Junio de mil ochocientos ochenta y dos.

D. MANUEL GAVINO SEIN.

(*rúbrica*)

Hay un sello en el que se lee *Parroquia de SAN ESTEBAN de Oiarzun.*

RESÚMEN ESTADÍSTICO DE APUNTES GENEALÓGICOS.

†

Miguel Mendiburu  
con  
Magdalena Oloscoaga.

no se halla en Oyarzun

	Año.	Meses.	Dia.	Libro.	Folio.
Pedro Mendiburu.....	1672	Agosto	17	5.º	3
Catalina »	1677	Febrero	14	5.º	35
Juan Matias »	1683	Marzo	3	5.º	73
José Olano con Magdalena Olaciregui. 19 Avril 1673 3 v.º 4.º					
Juan Olano.....	1674	Marzo	4	5.º	13
Maria Juan »	1679	Febrero	16	5.º	49v
Vicente »	1682	Enero	21	5.º	67v

Pedro Mendiburu { Falleció el 12 Agosto 1753 (Libro 9 Folio 64).  
 { Testó ante D. Miguel Ignacio Iribarri.  
 cón  
 Maria Juan Olano { Falleció 9 Enero 1747 (Libro 9. Folio 45).  
 { Testó ante Orendain.

	Año.	Meses.	Día.	Libro.	Folio.
Sebastian Manuel Mendiburu..	1708	Setiembre	5	7.º	70v
Maria Ignacia »	1710	Agosto	12	7.º	91v
Juan Antonio »	1712	Abril	9	7.º	109v
Juan Antonio »	1714	Mayo	30	7.º	130
Maria Josefa »	1715	Enero	17	7.º	136
Ana Francisca »	1718	Agosto	28	7.º	181v
Pedro José »	1721	Mayo	19	7.º	216
<p>Juan Antonio Mendiburu.          Lib. 8—Folio 43 v.º — CON —22 Mayo 1746.          Teresa Ignacia Iragorri.</p>					
Maria Cristina Mendiburu.....	1747	Julio	»	9.º	161v
Pedro Ignacio »	1750	Marzo	5	9.º	176v
Ursula »	1751	Agosto	7	9.º	187
Ignacio »	1753	Abril	20	9.º	202
Maria Clara »	1755	Marzo	28	9.º	217v
Maria Ignacia Luisa »	1757	Julio	16	9.º	242v
Maria Luisa »	1759	Diciembre	20	9.º	279v
Josefa Teresa F. <sup>ca</sup> »	1761	Marzo	6	9.º	300
Maria Cruz »	1764	Enero	7	9.º	354v
<p>Maria Cristina Mendiburu.          Lib. 9. folio 8 — CON—Setiembre 5 1774.          José Estéban Olaciregui.</p>					
Josefa Antonia Olaciregui.....	1776	Junio	13	10	130v
Josefa Ignacia »	1778	Agosto	8	10	256v
Ana Joaquina »	que no se halla en los libros de aquí.				
José Antonio »	1784	Nbre	7	11	89v
Celedonio »	1787	Mayo	5	11	144

D. MANUEL GAVINO SEIN.

(rúbrica)

Hay un sello en el que se lee : *Parroquia de San Esteban de Oiarzun.*

## POESÍA LITERARIA EUSKARA

DEL P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA (S. J.)

SOBRE ESCRITORES BASCONGADOS

DEDICADA AL ELOCUENTE MENDIBURU

EN SU PRIMER CENTENARIO DE 1882

Y ACOMPAÑADA DE NOTAS FILOLÓGICO-HISTÓRICAS POR EL MISMO AUTOR.

x

EUSKALDUN IZKRIBALARIEN GAÑEAN.

(GIPUZCOA-CO IZKERAN) <sup>1</sup>

*Euskarac burua jasotzea  
Jaincoac nai du. (A. Carda-  
berazec, Eusk-berrion. I.)*

## I.—EUSKALDUNAC ERDERAZ.

¿Ez al da emen ibar mendi ta  
Cantauritarren aitzetan  
Gudu-irrinzaz burni-soñuba  
Besteric senti aizetan?...  
¿Aitor-en seme argidotarrac  
Beti dabilta gerretan?...  
¿Ezpataz oitu diran escubac  
Ez-al-dakite letretan?...  
¿Ez da euskalduna  
Chit ezaguna  
Naiz letra ta naiz armetan?...

Biyetan dago bere izena  
Goyen-mallara jasua;  
Geldi diteke letra-gauzetan  
Edozeiñ beziñ arrua;  
Euskaldun onac, letradun bada,  
Izanic zaldun prestua,  
Errege aundien ondoan dauca  
Eseritzeco lecua;  
An letra onena  
Euskaldunena  
Iziar <sup>2</sup> dala maiñua.

Araba-seme Ayala-co <sup>3</sup> ta  
Gebara-tarrac dijuaz  
Gaztelatarren urietara  
Jakinduriya osuaz;  
Liburu asco ager dituzte  
Itz-larri eta neurtuaz:  
Ta Iñigo <sup>4</sup> bera Loyolacuac,  
Eri-dagola, sutuaz  
San Pedro-amorez  
Diardu errez  
Neurtitz ederren soñuaz.

Izan baditu España aundiac  
Egite guziz nobleac,  
Condairan garbi ezarri ditu  
Arrasate-co <sup>5</sup> semeac;  
Garibay dute iracurricco  
Gaztelar zar da gazteac,  
Ta Araucano-en gudu gogorrac  
Ezagutzeco jendeac,  
Canta-goyenac  
Erzilla-renac; <sup>6</sup>  
Erderaz eziñ-da obeac.

Bergara-n jayo zala dioten  
 Jauregi-c <sup>7</sup> egiñ zubena,  
 Neurtzaldi dezu goyenecua  
*Aminla* izen dubena;  
 Juaten-bazera Brasill-eraño,  
 Urrestill-darren izena  
 Anchieta-bat <sup>8</sup> arkico dezu  
 Latin-cantari onena,  
 Bersu-gozuaz  
 Soñuratuaz  
 Birjiña-Ama-ren omena.

Bizcaico mendi egietan da  
 Ibaizabal-en ondoan,  
 Edergarritzat sortu ziraden,  
 Arbolac nola campoan,  
 Salazar, <sup>9</sup> Poza, <sup>10</sup> Terreros <sup>11</sup> le-  
 Eta Iturriza <sup>12</sup> geroan: (nen,  
 ¿Zenbat esribu oyen ondoren  
 Zamacola-c du gogoan,  
 Guzien gala  
 Salzedo <sup>13</sup> dala,  
 Nola altiste-bat coroan?

Ezca, Ega ta Arga-ibaico  
 Ujorde urdiñ garbiyac  
 Beren uretan pinta zituzten  
 Izeribalari argiyac;  
 An eran zuten Errodrigo ta  
 Azpilcueta <sup>14</sup> aundiyc,

An Javier-ec, anche Maceda-c,  
 Moret ta Estella-c an biyac,  
 Zabaldutzeco  
 Jakiundeco  
 Argi-errañu biziyc.

Egiputzuco erriyetan da  
 Baitere mendi-tartian  
 Ara loretan letrazaliac  
 Nun arki diran batian  
 Isasti, Gaiñza, Luzuriaga;  
 Eta Munibeen-aldian  
 Ager dirade distiaduraz  
 Miner <sup>15</sup> da Erro parian,  
 Eta Ochoa  
 Goyenecoa  
 Neurtitzlarien gañian.

Baguaz-ere Prantzi alderunz  
 Euskaldun-anai artera  
 Donibanen da Ziburu-n egiñ  
 Oyarzabal-en <sup>16</sup> galdera;  
 Ichasgizonac argana datoz  
 Icasbideac artzera;  
 Oyenart-gana Mauleon-guac  
 Auzi-contubac kentzera;  
 Eta letretan  
 Bayona-aldetan  
 Darrigol-ec du bandera.

## II.—EUSKALDUNAC EUSKARAZ.

Alde ayetan euskara-gozo  
 Anziñacoan ¡zeñ ongi  
 Jaun Echepeare <sup>17</sup> ta Lizarragac  
 Jardun oi zuten! Ta obeki  
 Oycz-gaiñ-ere Axular <sup>18</sup> jaunac  
 Esan-giroa badaki:  
 Bere liburu *Geroco-gero-c*  
 Mintzo dalaco añ-galaiki,  
 Du merezia  
 Ezarritzia  
 Urre-zillarrez ederki.

Ango-bereac agiri dira  
 Euskar-izcunde jario  
 Apaiz-Larregi, <sup>19</sup> Baratziarte,  
 Haraneder, da Churio.  
 ¡Zenbat-neurtitza ezti-gozoa  
 Hirribarren-i dario!  
 Ta Goyeteche-c ipui onetan  
 Bost gauza pollit badio;  
 Azco utziric  
 Emen isillic  
 Bizi diranac oaindio.

Bazterrecheac <sup>20</sup> Bizcai-izkeran  
 Neurte zaintsuben soñura  
 Jesucristo-ren oñaze miñac  
 Azaltzen ditu mundura;  
 Liburuz da itzez eracas-dute  
 Cristauen lege ta oitura  
 Astarloa <sup>21</sup> ta Prai Bartolomé-c  
 Miragarrizco modura,  
 Dagola loran  
 Añibarro-gan  
 Lora-sorta-ren ichura.

Markiña-aldeco pozgarri dira  
 Iru Moguel-en <sup>22</sup> izenac,  
 Izketu-giro berezienez  
 Bizcaian diran onenac;  
 Oñordecoac jarrai diela  
 Beste bi gizon goyenac,  
 Uriarte ta Azcue jauna  
 Euskera-zale piñenac,  
 Batac itz-larriz,  
 Besteac neurriz,  
 Izcribalari leenenac.

Mendiburu-ren <sup>23</sup> izcunde goiac  
 Zizeron-gisa jaikiric,  
 Arriturican euskal-arraza  
 Beragana du jarriric:  
 Gero Uhillos <sup>24</sup> da Agirre-rekin  
 Dago Fedean hiziric;

Oyen izpide bicañ leenenac  
 ¿Nola ez izan eztiric?  
 Ta Iztuetac <sup>25</sup>  
 Dacan izketac  
 Nola ega du aiñ goiric?

Iracor-zazu Lardizabal-ec <sup>26</sup>  
 Dacau leuntasun aundiya,  
 Iturriaga-c neurtu zituben  
 Ipui edeiren graziya,  
 Iparragirreen zorziocoetan  
 Euskalerrico biziya,  
 Icus-dezazun Euskera dala  
 Izcunde gala nausiya,  
 España-n lenen  
 Ziran biztanleen  
 Artean Jaunac jarriya.

Bañan begira guzien-gañez  
 Larramendi-ren <sup>27</sup> copeta:  
 Arena Euskeraz, arena erderaz  
 Pare-gabeco izketa:  
 Euskaldun gauzen etsai diranac  
 Daude kiscal da erreta,  
 Aren arrazoi zuzen hortitzen  
 Contra eziñic, aseta:  
 Bere izenez  
 Bere aomenez  
 Dauzca mundubac beteta.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA (S. J.)

NOTAS. (1) Aunque en esta composicion cada estrofa (que los latinos y griegos denominan Tricolon endecastrophon) consta de once versos, en los que aparecen tres clases de ellos, equivale sin embargo á la *décima mayor* euskara ordinaria, ó *amarreco-aundi*, de versos de diez y de ocho sílabas, sin mas diferencia que hacer dos versitos rimados con el verso noveno *decasilabo*, para mayor sonoridad y elegancia. Asimismo la estrofa de nueve versos, usada en la composicion euskara sobre *Romerias bascongadas*, que empieza *A tozte neugas*, equivale á una octava ó *zorzioco mayor* de versos decasilabos y octosílabos combinados: igualmente la *estrofa* de siete versos, usada el siglo pasado por el P. Basterrechea en su poemita de la Pasion «Jesucristori kendu ezker», equivale al *seico mayor* de versos decasilabos y octosílabos. Para que estos versos de diez y de ocho sílabas consten bien, sean sonoros y bien cantables, han de te-

ner pocas sinalefas y un *versito* ó *hemistiquio* de cinco sílabas, donde acabe la palabra y se haga pausa ó cesura. El *amarreco mayor* ó *decima mayor* euskara puede equivaler en las versiones á la *octava real* castellana; y el *amarreco mayor* con un *seico mayor* á un *soneto*, ó combinacion de catorce endecasílabos castellanos. Como en las lenguas latina y griega los *exametros* y *pentámetros*, y en sus hijas la italiana, castellana y portuguesa los endecasílabos, así en bascuence los decasílabos y octosílabos combinados en variedad de estrofas, se prestan á las poesías descriptivas y líricas las mas sentimentales, á los cantos heróicos y á los mas elevados poemas épicos.

(2) *Iziar*.—Dice D. Torcuato Toriõ en su «Arte de escribir» que D. Juan de Iziar, natural de Durango en Bizcaya, fué un insigne pendolista y acaso el mejor de los de su tiempo, y que fué el primero que entre nosotros dió y publicó reglas sobre el arte de escribir. La obra publicada en Zaragoza en 1550 por Pedro Bernuz con el título de *Arte subtilísima, por la cual se enseña á escrevir perfectamente; hecha experimentada y agora de nuevo añadido*, eternizará su nombre y hará conocer en todos tiempos el perfecto conocimiento teórico y práctico que tenia este autor en la caligrafía, por haber reunido cuanta instruccion le podian prestar las pocas y escasas obras del Arte publicadas hasta entonces.

(3) *Ayala*.—Pero Lopez de Ayala, ilustre Canciller en tiempo de los reyes D. Pedro el Cruel, D. Enrique II, D. Juan I y D. Enrique III, fue el autor de varias crónicas y obras literarias, como *El rimado de Palacio*, *De la caza de las aves*, etc. El ilustrísimo obispo de Guadix y Mondoñedo Fray D. Antonio de Guebara, honra de Alaba su pátria, el Cervantes de principios del siglo XVI, predicador y cronista del Emperador Carlos V, que murió en 1548, publicó varias obras muy eruditas con gran facundia, gracia y elocuencia, siendo muy notables sus Epístolas, «Reloj de Principes», Menosprecio de Corte y alabanza de Aldea», «Aviso de Privados y doctrina de cortesanos» y Las Vidas de los Emperadores Romanos» impresas ya en vida del autor en Valladolid, Alcalá de Henares y Madrid.

(4) *Ñiño*.—Dicen varios biógrafos de San Ignacio, que siendo militar y devoto de San Pedro, especialmente por su valor en defender al Señor, compuso en elogio del gran Apóstol un poema castellano, pero de su paradero ó cualidades literarias no hallamos noticia segura.

(5) *Arrasate*.—Arrasate es el primitivo nombre euskaro de Mondragon, pátria del insigne Historiador de España, Garibay.

(6) *Ercilla*.—D. Alonso de Ercilla y Zúñiga (de Bermeo) caballero ilustre y valiente guerrero, gentil-hombre de Carlos V, autor de la *Araucana*, fué el primer poeta épico de su tiempo. D. Angel Allende Salazar ha publicado un hermoso escrito, que se halla en la Revista bascongada EUSKAL-ERRIA, tomo III, 30 de Mayo de 1881, probando ser Bermeo en Bizcaya la verdadera pátria de tan insigne vate, que pasó á mejor vida en 1595. Pueden verse los diferentes juicios que de él emiten varios autores en las obras de la Historia de la Literatura Española.

(7) *Jauregui*.—Entre las varias poesías y canciones líricas originales y versiones diferentes en verso hechas por D. Juan de Jauregui, se tiene por la

mejor y de mayor mérito la traducción de «El Aminta», poema pastoril del poeta italiano Torquato Tasso. Véase sobre ello la Biblioteca de Autores Españoles por M. Ribadeneira, tomo II, 1857. A Bergara le toca vindicar su cuna bascongada disputada por Sevilla, por haber vivido allí muchos años.

(8) El V. P. José de Anchieta, cuya abolenga y solariega casa se conserva aún en Urrestilla (Guipúzcoa), apóstol y taumaturgo del Brasil, compuso entre otros escritos elegantes, el precioso Poema latino «De Beata Virgine Dei Matre Maria», que empieza «Bloquar, an silean?» que consta de 2086 dísticos, y se halla al fin de las obras del Padre portugués Simao de Vasconcellos S. J.

(9) *Salazar*.—Lope Garcia de Salazar, escritor bizcaino del siglo xv, cuya principal obra fué el «Libro de las Bienandanzas é fortunas.» De él se valió mucho el P. Gabriel de Henao en sus dos tomos de «Averiguaciones de antigüedades cantábricas», y algo en el tercero (inédito de la Genealogía de San Ignacio de Loyola). La noticia de este escritor por D. R. Floranes se halla en el Apéndice al «Compendio historial de Guipúzcoa por el Dr. D. Lope de Isasti, publicado en San Sebastian en 1850.

(10) *Poza*.—De lo que escribieron el abogado orduñes, D. Andrés de Poza y su hijo el Jesuita P. Juan Bautista de Poza, se halla bastante noticia en el catálogo de Escritores bizcainos, del Apéndice núm. 1 de la «Memoria acerca del estado del Instituto bizcaino» por el Dr. D. José Julio de la Fuente, Bilbao 1871. Del segundo además en la Biblioteca de Escritores de la compañía de Jesús.

(11) *Terreros*.—Del P. Esteban de Terreros y Pando (del valle de Trucios) y sus escritos hay noticias al principio del tomo I de su gran *Diccionario de Artes y Ciencias*, impreso á fines del siglo pasado en Madrid, en cuatro gruesos volúmenes de folio mayor, donde entre otras lenguas figura también el bascuence en muchísimas voces.

(12) *Iturriza*.—Sobre el historiador de Bizcaya D. Juan Ramon de Iturriza y Zabala, véase el Apéndice de la Memoria citada en la nota núm. 10.

(13) *Salzedo*.—Las obras mas estimadas del P. de Provincia y primer Benemérito del M. N. y M. L. Señorío de Bizcaya D. Pedro Novia de Salcedo, son la «Defensa histórica» y su «Diccionario trilingüe.» Véase su biografía por Don Aristides de Artiñano, y el Apéndice citado en la nota núm. 10.

(14) *Azpilcueta*.—De los seis autores nabarros que en esta estrofa 7.<sup>a</sup> se citan, los cuatro últimos excepto Estella son de la Compañía de Jesus, en cuya Biblioteca de escritores se da noticia de ellos y de sus escritos. El Arzobispo D. Rodrigo y el eminente juriscónsul D. Martin de Azpilcueta, llamado el Nabarro, son mas antiguos. Este último tuvo parentesco con San Francisco Xavier, cuya colección de *Cartas* publicó el erudito académico de Bolonia Padre Roque de Menchaca, natural de Llodio en Alaba.

(15) *Miner*.—El catálogo de los escritos del Tolosano P. Blas de Miner se halla en la pág. 428 de nuestra colección biográfica titulada «Vida de algunos claros Varones Guipuzcoanos, Tolosa 1870.»—*Isasti* es el historiador citado en la nota núm. 9.—El Dr. D. Francisco Gainza escribió la Historia de Irun-Uranzu; la de Ntra. Sra. de Aranzazu con el título de «Paranympho celeste» Fray Francisco de Luzuriaga.—D. Javier de Munive é Idiaquez, Azcoitiano, Conde de

Peñaflorida, fundador de la «Sociedad de Amigos del País» dió á luz su *Ensayo* en Vitoria en 1766, y los Estatutos en 1770.—D. Juan Bautista de Erro, natural de Andoain (Guipuzcoa), ministro primero de Fernando VII y despues de Cárlos V fué declarado en las Juntas de 1823 Benemérito de la Provincia de Guipuzcoa por sus sabios escritos acerca del bascuence.—D. Eugenio de Ochoa, natural de Lezo (en Guipuzcoa), individuo de la Real Academia Española, etc. y uno de los literatos mas eminentes y laboriosos del presente siglo, celebra en lindos versos las maravillas del mar, á cuyos arrullos se meció su cuna.

(16) *Oyarzabal*.—El libro de *navegacion*, que para los mares del Norte del Atlántico publicó en el siglo xvii D. Martin de Oyarzabal, natural de Zubiburu, hoy Ziburu ó Ziboure, existe en francés y bascuence. En una advertencia del impresor se lee en la 1.<sup>a</sup> hoja que su autor no era de la nacion francesa sino de la bascongada.—El abogado Arnoldo Oyenart, natural de Mauleon, del departamento de los Bajos-Pirineos, escribió entre otras la obra «Notitia Utriusque Vasconiaë, Parisiis, 1638, y una coleccion de Proverbios y poesias euskaras.—El Rector del Seminario de Bayona, sabio sacerdote y bascófilo Sr. J. P. Darrigol dió á luz en 1827 una *Disertacion* crítico-apologetica sobre la lengua vasca, que fué premiada por la Academia francesa con el premio Volney.

(17) El libro euskaro que en 1545 dió á luz con el título de «Linguae Vasconum primitiæ» Mosen Bernat *Etchepare* ó Bernardo *Detchepare*, se tiene por el mas antiguo que se halla impreso en bascuence, sin contar algunos pequeños trozos bascos anteriores que se hallan en *Marineo Sículo* y algun otro.—Juan de *Lizarraga* fué el primero que publicó en bascuence en 1591 el Nuevo Testamento de N. S. Jesucristo. Véase sobre estos dos autores el Sr. Duvoisin, y además sobre el segundo el P. Larramendi.

(18) *Axular*.—La clásica obra euskara llamada *Guercco-gero* del Presbítero D. Pedro Axular, natural de Urdax en Nabarra y Vicario de Sara, es justamente celebrada por el P. Larramendi, el canónigo Sr. Inchauspe, el Príncipe L. L. Bonaparte y otros bascófilos.

(19) *Larregui*.—D. Bernardo de Larregui Pbro. natural de Donibane ó San Juan de Luz, tradujo y publicó el siglo pasado en bascuence en dos tomos la Historia del Antiguo y Nuevo Testamento, con vidas de algunos Santos, aunque no tan buen bascuence como despues el Sr. Lardizabal. Contemporáneos suyos fueron los escritores basco-franceses Andrés de Baratzia y Juan de Haraneder, y anterior D. Michel Chourio, traductor de la Imitacion de Cristo ó el Kempis.—El Pro. J. M. Iribarren, natural de Ascain, cerca de Sara, Vicario de Urruña primero y despues cura párroco de Bardos y notable orador y bascófilo, há sido tambien uno de los mejores poetas bascos de este siglo. Dejó inédito un Diccionario basco-francés. Sus principales poesias se hallan en los Opúsculos «Euskaldunak» de 1853, *Montebideoco berriac*, de 1853, y *Eskaraz-eguia*, de 1858.—El Pbro. Goyetche ó Goieteché, natural de Urruña, dió á luz en bascuence en 1857 su libro «Fableac edo aleguiac» casi toda traduccion de las fábulas de Lafontaine.

(20) *Básterrechea*.—Del P. Agustín de Basterrechea, insigne poeta, segun le llama en sus manuscritos el R. P. A. Cardaberaz, solo conocemos un *Poemita*

sobre la Pasión de N. S. J., impreso en Bilbao antes de 1760, la elegía sagrada *Anima penitentearen negarrac*, y algunas poesías cortas sobre los novisimos. El primero que reimprimió el P. Lardaberaz en guipuzcoano debe hallarse impreso en bizcaino en Bilbao en 1777. en el libro que describe Francisco Michel con el núm. 39, pág. 54, en la Introduccion á los Proverbios de Oienard, 1847.

(21) *Astarloa*.—Después de los tres clásicos Mogueles hasta Fr. José Antonio de Uriarte, los tres escritores bizcainos de mejor bascuence son el P. Fray Pedro de Astarloa, franciscano, hermano del Pbro. D. Pablo Pedro de Astarloa, autor de la Apología (1803); Fr. Bartolomé de Santa Teresa, Carmelita Descalzo, y F. Pedro Antonio de Anibarro, franciscano, misionero de Zarauz, autor de un «Eseuliburua», y *Lora-sorta espirituala*, á que se alude en la estrofa 12.

(22) *Moguel*.—Tres esclarecidas personas de esta familia de Marquina, el Presbítero D. Juan y Antonio de Moguel también sabio y santo sacerdote y Doña Vicenta de Moguel, su hermana, llamada la *filósofa*, con Fr. José Antonio de Uriarte y D. Eusebio Maria de Azcue han sido cinco de los mejores escritores euskaros que ha producido por dicha suya el Señorío de Bizcaya.

(23) *Mendiburu*.—El P. Sebastian de Mendiburu es el Ciceron bascongado del siglo pasado, según afirman en sus biografías los PP. Navarrete y Luengo. Los elogios de su bascuence por el P. Larramendi se pueden leer en la preciosa carta euskara que desde Loyola le dirigió el 15 de Marzo de 1747. Toca celebrar el primer *Centenario* de tan eximio orador y primer apóstol de la Devoción del SS. Corazon en Nabarra el 14 de Julio de 1882, y debería celebrarse según escribe Mr. Antoine d'Abbadie en su pueblo natal (de Oyarzun) y no antes en otra parte. Se podría empezar por traducir su *vida* latina, que está en el Padre Navarrete, cuya obra se titula «De viris illustribus in Castella vetere Soc. Jesu ingressis, et in Italia extinctis, auctore Joanne Andrea Navarrete Bononiæ. 1793»; dar luego una reseña crítico-literaria de todos sus escritos euskaros reimprimiendo por lo ménos la 2.<sup>a</sup> edición de Pamplona de su librito de la devoción al SS. Corazon de Jesus de 1751.

(24) *Ubillos*.—El bascuence del franciscano Fr. Juan Antonio de Ubillos en su libro «Cristau dotriñ herri-ecarlea» de 1785 es, como dice Iturriaga, por todos respetos bellísimo. No lo es menos el del sabio teólogo y fecundo escritor euskaro el Arcipreste mayor de Guipúzcoa D. Juan *Bautista de Aguirre*, tenido por el bascoñlo Francisco de Aizquibel y otros por un Crisóstomo basco ó sagrado Demóstenes de principios de este siglo.

(25) *Iztueta*.—El historiador y poeta euskaro Juan Ignacio de Iztueta, natural de Zaldibia, tiene un bascuence puro, propio y correcto con mezcla dialéctica, como el P. Mendiburu; pero en su *Condaira* de Guipuzcoa usa de un estilo tan exhuberante y grandilocuente, que en esto excede con frecuencia á Mariana y Bossuet, rayando en algo de Gongorismo. Fuera tal vez mas apreciable á haberse contentado con el estilo florido de «Echeo Escólia» de D. Juan José de Moguel, ó del de la Vida de Sta. Jenoveva, traducida por D. Gregorio de Arrue.

(26) *Lardizabal*.—D. Francisco Ignacio de Lardizabal, compatriota de Iztueta, es entre los clásicos bascongados como el pulcro Nepote de los latinos, ó el limado Solís de los castellanos, en su *Condaira* del Antiguo y Nuevo Testa-

mento. Tantas ó mas bellezas euskaras tiene ya en prosa, ya en verso, D Pascual Agustin de *Iturriaga*, honra de Hernani y de toda la Euskaria.—Lástima es que el más insigne de los bardos Euskaros, el cantor del Arbol de Guernica, perla guipuzcoana de Urrechu, José Maria de Iparraguirre, no haya dejado á la posteridad mas cantares populares de los que conocemos.

(27) *Larramendi*.—El R. F. Manuel de Larramendi y Garagorri, de la Compañía de Jesus, maestro de Theologia en Salamanca, confesor de la Reina viuda en Madrid y Bayona, el primer benemérito de Guipúzcoa, y natural de Andoaín, fué un talento gigantesco, grande, hermoso y sublime en alma y cuerpo, y uno de los hombres más portentosos, que en religiosidad, sabiduría, erudición y letras euskaras, latinas y castellanas puede presentar la España del pasado y presente siglo. Cuanto más se le estudie en ese conjunto de cualidades, y se leen más y más todos sus escritos y noticias ciertas de sus contemporáneos, más se le admira y aprecia. Terreros, Moguel, Astarloa, Erro, Aguirre, Uriarte, Humboldt, Bonaparte, Fita y otros, nos parecen de muy poca talla á su lado. Si algun hombre de letras del Euskal-Erria merece una ó mas estatuas, si á algun basco natural ó adoptivo se le debe coronar con la triple corona y aureola de eminente *Católico, sabio y bascófilo*, es sin duda el primero y principal el Padre Larramendi.

De propósito se ha dejado de hacer en esta composicion especial mencion de escritores euskaros, que aún viven. Si alguno de estos, ya que no aún una historia literaria como las de Capmany ó Amador de los Rios, valiéndose de la *media-centuria de clásicos euskaros*, que tenemos, compusiese un *Manual literario* como el del Sr. Gil de Zárate, ó una *Anthología Euskara*, semejante á la castellana de D. Carlos de Ochoa, haría un gran servicio, digno de recompensa y agradecimiento de parte de toda nuestra amada Euskaria.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA. (S. J.)

---

## RETRATO

## Y CARÁCTER DEL CICERON EUSKARO

EL GRAN MISIONERO Y APOSTOL DEL SS. CORAZON DE JESUS

**V. P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.** (S. J.)

(1708-1782)

En su cara guipuzcoana blanca y colorada, digna grave y afable y su talle erguido retrataba una modestia y compostura angelicales. Era de cuerpo alto y bien formado, de gallarda presencia, movimientos nobles y espontáneos, y en el perorar de excelente gesto y acción. Unia todas las cualidades que pide un gran misionero-apostólico y propósito para hacer mucho fruto en los pueblos. No le faltaba prenda alguna de las naturales, presencia, voz, buen modo de decir y otras, que ayudan á formar un buen predicador. Era propiamente un Tulio en los sermones de la lengua bascongada. Hé aquí como describe á tan insigne orador el P. Andrés de Navarrete: «*Quidam..... ingenio et eruditione celebris dixit: Ciceronem latinæ non magis proprie et elegantius fuisse locutum, quam Mendiburus Cantabrice loqueretur. In cæteris magni Oratoris dotibus, actio ejus erat excellens. Decoro fuit aspectu, procero corpore, beneque conformato; et quamquam verum vellet significantius exprimere eam non solum verbis, sed manibus etiam ac totius corporis gestu in auditorum animos, atque ideo in eorum oculos ingererat.*» Juntaba á su ciencia, celo y laboriosidad cierto fuego, intrepidez y valentía en sus asaltos espirituales de misiones y ejercicios de San Ignacio. Era de mucha oración y mortificación, humilde, sufrido y magnánimo, de espíritu sereno, muy caritativo con todos y adornado, en fin, de todas aquellas virtudes, que ayudan á conciliarse la estimación de las gentes grangeándose así renombre de santo dentro y fuera de casa.

En treinta años de misiones por España erigió un sin número de Congregaciones, principalmente en Navarra y Guipuzcoa, y solía agregarlas á las ya establecidas, con la advocación del Santísimo Sacramento. Había colocado en el Dulcísimo Corazón de Jesús y en el misterio amoroso de la Eucaristía el dichoso Padre todas sus delicias y ese amor divino en que ardía el corazón del P. Mendiburu se manifiesta en sus numerosos y elocuentes escritos euskaros ya publicados

inéditos, especialmente en el libro *Jesus-en Biotz maitearen debozioa*, y en los once tomos de *Jesus-en amore nekei dagozten zembait otoitzgai*. No es pues extraño que, como un serafin ardiente, exhalase su pecho amorosos himnos, como aquel que empieza así:

«Gure gusto, gure atsegiñ  
Gure Jesus maitea!  
Zere Biotzeco suan  
Erre-zazu gurea.»

UN BASCONGADO.

### CURIOSIDADES HISTÓRICAS.

#### SOCORROS Á LOS PP. OYARZABAL Y MENDIBURU.

Como documento histórico curioso y testimonio á la vez del cariño que profesaban sus allegados al insigne P. Mendiburu, reproducimos á continuacion la siguiente instancia, que obra original en poder de una de las familias del Valle de Oyarzun:

«*Excmo. Sr. Conde de Aranda*==

Señor=Manuel de Bengoechea, y Maria Bárbara de Michaela-Jauregui, su muger en segundas nupcias, vecinos del Valle de Oyarzun, en la Provincia de Guipuzcoa, con todo respeto, dicen, que la expulsion de los Regulares llamados de la Compañía de Jesus, como á vnos de tantos, comprehendio á *Juan Joseph Domingo de Oyarzabal* y SEBASTIAN DE MENDIBURU, Hijastro, hijo y cuñado respectibe, y despues aya estan sin noticia de estos, lo que les es mui sensible: Y deseando socorrerles con lo que les permiten sus facultades: Suplican á V. E. les conce la permiso para ello, en que recibirán favor.=  
*Por mi y mi muger*, MAN<sup>l</sup> DE BENGOCHEA. (Firma rubricada).=

Hay un decreto marginal, al parecer de puño y letra del mismo Conde de Aranda, que á la letra dice así:

«*M<sup>d</sup> y en.º 13 de 1771.*=Concedese licencia á estos interesados p<sup>a</sup> escribir y socorrer por el giro de S. M. en esta Corte al hijo y cuñado que e presan.=ARANDA (media firma rubricada).

ANTIGÜEDAD DEL VALLE DE OYARZUN, DE SU IGLESIA  
PARROQUIAL Y DE LA CASA DE LARTAUN.



COPIA DE LA CARTA <sup>1</sup>

QUE ESTEBAN DE GARIBAY Y ZAMALLOA,

Historiador, y Coronista mayor del Serenissimo Rey D. Felipe II. de España, escribió al Ill.<sup>mo</sup> Sr Doct. D. Sebastian de Lartaun, Obispo del Cuzco, del Consejo de Su Magestad, al Valle de Oyarzun, de la Provincia de Guipuzcoa, desde la villa de Madrid, año de 1571.

ILLUTRI.<sup>mo</sup> Y REV.<sup>mo</sup> SEÑOR.

En uno con este recado he recibido la carta que V. S. Illustrissima dice, que he escrito mucho en respuesta de la que escribi con Mathias de Arrazque, y assi no podré hablar sobre lo que en ella venia en esta de agora. Dizeme V. S. que recibió el Sello que yo le embie, y que para perfeccion de él le faltava una Corona de Laurel, ó garza: y mas dize V. S. que si el nombre de Lartaun corresponde á lo de Letran de Roma, que es argumento, que la Casa de Lartaun depende de la Iglesia, y no la Iglesia de la Casa, y otras cosas que á esto concurren. Digo quanto á lo primero de la Corona, es verdad, que en el Escudo, que está en la Iglesia, assi está, y es de Rey, para denotar, que en relación del pueblo, le fué perteneciente á los Reyes, demanera, que cuyas armas son el Leon, y assi está en las puertas de Pamplona. Quanto á lo demás de la dependencia la una á la otra, digo : que es devaneo, y muy gran desden, que la Casa depende de la Iglesia; porque si effo fuera, la Iglesia no se nombrára de la Casa, fino la Casa se nombrára de la Iglesia, y dixérra, Lartaun de San Esteban, y no San Esteban de Lartaun, mas tan antigua es la Casa de Lartaun, como todas las demás de su comarca, y del pueblo. Luego si la Iglesia es mas antigua, que la Casa de Lartaun, tambien será mas antigua que todo el

(1) Esta curiosa carta, de la que se conserva un raro ejemplar, quizás el único que existe, en el archivo municipal del Valle de Oyarzun, fué impresa en hoja suelta en San Sebastian por Pedro de Ibarra á 6 de Octubre de 1692. á espensas de D. Thomas de Vrdinola, Vicario perpetuo de la Iglesia Parrochial de San Esteban del Valle de Oyarzun.

pueblo : y por configuiente se puede dezir, que todo el pueblo segun el tiempo fué de la Iglesia, y assi, que devia ser Abadengo, lo qual es facilissimo, y deroga la nobleza, y antigüedad de todo el pueblo de Oyarzun, dezir: que la Casa de Lartaun, es dependiente de la Iglesia, antes la torre que está en el Sello del pueblo, fué, y es de la Casa de Lartaun, y esto muestra bien el nombre de Rodear ; pero particularmente lo muestran las çarzas que la rodean, y la primitiva institucion de la Iglesia de San Esteban de Lartaun, y que el dueño que fué de la Casa de Lartaun, dió su torre para la Iglesia, la qual torre, y Casa de Lartaun, está fundada en donde está agora la Iglesia, y el fe abajó adonde está agora la Casa, y Solar de Lartaun. Quanto á la dependencia de S. Juan de Letran de Roma, digo : que S. Juan de Letran de Roma, es de dependencia de la Casa, y solar de Lartaun, y no el nombre de Lartaun de Letran de Roma, y assi fuego oyr desde mi niñez, que el nombre de la Casa, y Solar de Lartaun está en Roma : y muestralo esto bien en armas del Escudo, que está en la Iglesia, que son las llaves de San Pedro, y el Caliz de San Juan de Letran, y la torre de Lartaun, y el Leon, de manera es de saber como puede ser esto, que el de Roma, y de la Casa de Lartaun se comunicasen en el nombre, y en las armas. V. S. Illustrissima hará, que la Iglesia de San Esteban de Lartaun es antiquissima, hecha, y fundada en el tiempo de los Discipulos, y Apóstoles de Jesu Cristo Nuestro Señor, y muestralo bien ser assi, en ser Iglesia juradera, adonde los de Navarra, Aragon, Alava, y Vizcaya, y Castilla, y Lapurdi del Reyno de Francia, y los demás de las Montañas, yvan, y concurrían ha hazer sus juramentos, ante la Imagen del Bienaventurado San Esteban de Lartaun Proto Martyr : de manera, fuese, que es la mas antigua que ay en Roma, de las Iglesias Catholicas, y juraderas, y fueron todas las Iglesias juraderas, fundadas antes que huviesse Leyes, y Canones, por donde dizen los casos, solían jurar en tales Iglesias, y assi fueran, y dizen las Historias de los doze pares de Francia, de manera, que quanto á ser antiguas ambas, y ser juraderas, corresponden bien la Iglesia de Roma, y la del Valle de Oyarzun. Bien es verdad, que la Iglesia de San Esteban de Lartaun, es dependiente de la de Roma: y assi la Iglesia de Roma le embió á la de Oyarzun sus mismas armas, que son las llaves de San Pedro y el Caliz de San Juan; pero en el nombre, la Iglesia de Roma depende de la Casa de Lartaun, y esto estafese claro, y manifesto, y cosa provable, porque lo uno, el nombre es Vascongado, y lo otro, como V. S. es de Lartaun, y en esto es como si mas no se hablase, y assi es dependiente de aqui, y no es de alla. Pero es de saber, quando se trasplantó, el nombre de la

Casa de Lartaun á Roma, fabrá V. S. Illustrissima, que diez y ocho años antes que naciesse Jesu Christo Nuestro Señor, los Cantabros cierto numero de ellos pelearon contra los Romanos dentro en Roma, y los Cantabros fallieron vitoriosos, y los Romanos hizieron quedar en Roma dandoles sus hijas los mas principales que avia en ella, por donde se sigue, que el Capitan de los que fueron á Roma, entonces seria el hijo de la Casa de Lartaun, y que hecha su victoria se casaria en Roma con la que heredó el Palacio, que de entonces se le quedó el nombre de Letran, donde agora está fundada, y fabricada el templo del Benerable San Juan de Letran, y que este Capitan quedó en Roma, y sus dependientes de él se comunicarian con el dueño, y Casa de Lartaun, como buenos deudos, y Christianos generosos de Dios, el uno en Roma, y el otro en Oyarzun, y darián sus palácios, para que en ellos se hiziesen estas dos Iglesias, y parecelo así de concierto, quando el de acá tomó por su abogado al Señor S. Esteban Proto-Martyr, que se sigue despues de Navidad, y el de Roma el segundo dia, este que es de San Juan Evangelista. Esto es, Señor, lo que tengo que dezir, y apuntar de este negocio en mis obras, y á V. S. en el interin, para si solamente, y no para comunicarlo asta que falga á luz. Y este ser de la Casa de Lartaun, y su renombre, es el mas memorable, y antiguo que ay en toda España, y pocos podrán mostrar ninguna antigüedad como esta Casa tiene, finque jamás aya faltado sangre propia de la misma Casa de Varones. Nuestro Señor guarde á V. S. Illustrissima con los acrecentamientos que merece, é yo desseo. Madrid 7. de Setiembre de 1571. B. L. M. de V. S. Illustrissima. ESTEBAN DE GARIBAY Y ZAMALLOA.

---

A LA MEMORIA

DEL R. P. SEBASTIAN DE MENDIBURU

EN SU PRIMER CENTENARIO.

---

Para comprender la filosofía que encierra la armoniosa quanto rica lengua euskara, se necesitan inteligencias superiores á la mia. De ahí que no pueda yo apreciar en quanto valen las bellezas literarias, que esmaltan las obras, los escritos y las poesías del R. P. Sebastian de Mendiburu, cuyo primer centenario se dispone hoy á celebrar con júbilo el M. N. y M. L. Valle de Oyarzun. Empero para conocer á los hombres ilustres de un pais basta leer su historia, y la del pueblo basco

nos ofrece un arsenal de datos, un manantial copioso de hechos grandes, algunos de los que bastan por si solos para caracterizar á los hijos de una raza tan valerosa como noble, tan temida como envidiada. Y no hemos de reñirnos para ello á los primitivos tiempos del Imperio en que el guerrero cántabro guipuzcoano desafia la potencia romana, levantando en la famosa Hernio el primer monumento á la Independencia de su patria; ni á los en que despues sufrió el penoso cerco en las cumbres del altísimo Udalacha, en donde «los débiles llegaron á morir y los fuertes á matarse.»<sup>1</sup> Basta que echemos una ojeada á tiempos posteriores.

Cuadro de incomparable belleza nos ofrece el Valle de Oyatzun con la exuberante vejetacion que tapiza sus montes y que alfombra sus prados. Durmiendo el hierro en las entrañas de aquellos y matizando las flores la superficie de éstos, no hemos de extrañar que en él hayan nacido su cuna el héroe y el sábio.

Preguntad á la hiedra, compañera inseparable del viejo muro, y si la hiedra hablára, ella os diria que dentro del recinto de algunos á los que siglos há vive abrazada nació el famoso general que ganó de los moros la Ciudad de Zamora para el Católico Rey D. Alonso, treinta años despues de la pérdida de España; <sup>2</sup> que siglos despues y de la misma torre salió tambien el bravo capitán Tristan de Ugarte, que fué el primero que vió el pendon de Castillá en la torre de la goletá en Túnez, cercada por el emperador Carlos V <sup>3</sup> y que muchísimo mas tarde y junto á ese mismo solar se levanta (ó levantaba) el en que nació el ilustre guipuzcoano, el sábio Jesuita, á quien hoy rinde tributo de admiracion su patria, llamándole con justicia el *Ciceron Euskaró*.

Soldado de la vanguardia de la milicia en la tierra elijió hermoso lema para escribir algunas de sus obras, el divino nombre del Sagrado Corazon de Jesús; que sin duda inflamó el suyo con el amor divino para que vertiera en ellas torrentes de inspiracion fecunda legando á su patria un testimonio elocuente de su preclaro ingenio.

¡Benditos sean los hijos que así enaltecen la honra de sus pueblos!  
¡Benditos sean los pueblos que así honran la memoria de sus hijos!

MANUEL DE F. Y MOREA.

Zumarraga 8 Julio 1882.

(1) B. de Echave.—Cap. 13 al fin del núm. 4.

(2) Echave.—Cap. 18.

(3) Zaldivia.—Folio 7.

## CURIOSIDADES BIBLIOGRÁFICAS.

### ÍNDICE COMPLETO

DE LA OBRA INÉDITA DEL P. SEBASTIAN DE MENDIBURU

URTE GUZICO IGANDE TA FESTE GUNETARACO URACUR—ALDIAC.

Entre las obras inéditas en bascuence que el P. Mendiburu legó á su muerte se cuentan sus *Lecturas espirituales para todos los domingos y fiestas del año* (1740-1767), especie de *Flos Sanctorum* ó Leyenda de Oro, en forma de pláticas, con distinto método del seguido por los PP. Rivadeneyra y Croisset. Para que nuestros lectores puedan formar una idea de la importancia de esta obra, que consta de dos extensos volúmenes, y tener noticia detallada de las materias que abraza, reproducimos íntegro á continuacion, su largo *Índice*, que nos ha sido facilitado con este objeto por uno de los mas inteligentes y asiduos colaboradores de la Revista.

Hélo aquí :

### ARKIBIDEA.

#### Abendua.

*Lembizico Igandea.* Ez-becaturatzeco gogoan erabilli bear dirà iru gauz; aragiaren atsegiñ char-en, lurreco gauzen, ta antusteen ezereza ta bucanz galdua.

*Bigarrena:* Zeruraco-denac osatu bear du hataioco bere itza.

*Irujarrena :* Jangoicoaren serbitzeco nagiñtzatic datoz iru calte.

*Laugarrena:* Gogo-oso, lan-ónez ta ongi bucatuz irabazten dá Çerua.

#### Eguerriac.

*Jesus-en-Jail-eguna.* Ziñezco tá betico amoreá dá Jesus-ec guri ordañez escatzen diguna.

*San Esteban.* Eziñ-bestez-bezala ematen du Jangoicoac betico castigua.

*San Joan Ebanjelaria.* Jesus-en Biotzeco ón-en gisan hizi tá ill nai duenác, egin bearra.

- Innocente Santuac.* Jangoicoaren, ecusten dituzten guzien tá beren buruen etsaiac dirá, gaizki hizi diranac.
- Circumziescoa.* Urte oneco bidea Jesus-ec eracusten dizkigun gauzac egitea da.
- Iru Erregeac.* Calte-pe anditic atera, tá zerura igan nai duenac, ibilli bear du egungo Erregen gisan.
- Urrengo lembizico Igandea.* Ceiñ den Jesus arkitzeco bidea.
- Bigarrena.* Ceiñ óna, tá certaco dén ezcontza.
- Irugarrena.* Certaco, tá nola artu bear dén, azken Communioa.
- Laugarrena.* Judasen-gissan, galzen dá, bearden horduz ontzen ez dena.
- Bostgarrena.* Gari-trillaren gisacoa dá, Jangoicoac Anima bacoitzarekin bere tribunalean egiten duena.
- Seigarrena.* Andia dá, gauz chikiac ongi egiten dituenaren, óna, tá egiten ez dituenaren caltea.
- Septuagesima.* Onluzabidéac galtzen du becataria.
- Sexagesima.* Bere becatuan gogortzen ez denarentzat, guztiz urricaltia da Jangoicoa.
- Quinquagesima.* Cer den munduco itsu, Jesusec argitzen duenac Ceruraco egiiñ bear duena.

### Garizuma.

- Lembizico Igandea.* Guc nai ha-dugu, gure oneraco dirá emengo gure neque tá tent-aldiguziac.
- Bigarrena.* Cein zori-onecoac Cerua, Ceruco lagun, etá Ceruco atsegintza.
- Irugarrena.* Gaizki confesatzeco bidea dá gutitan ta bacan confesatzea.
- Laugarrena.* Aguitz urricagarriac dira Purgategico animac, ango heren neque-tormentu andiac-gatic.
- Bostgarrena.* Gauz zein itsusiác diren blasfemia ta gezurra.
- Erramu Igandea.* Communio onac dacatz anitz argi, indar, ta atsegiñ.

### Pazcoac.

- Pazco-Eguna.* Jesus-en bizteac agertzen du, confesioz nola biztu becatuz illa.
- Bigarren eguna.* Becatupetic atera-dena, berriz ez becaturatzeco bidea dá, here ill-bearrá gogoan ecartzea.
- Irugarrena.* Cein dirán, becatuaren-eriotzetic biztu-denac egin bear dituen gauzac.

- Pazco-ondoco lembizico Igandea.* Andiac dira biziz onaren haquetic datozen ondasunac.
- Bigarrena.* Cergatic dén Jesus artzai óna ; ta nola izan gaitezen aren ardi ónac.
- Irugarrena.* Gure ón andiraco dá, Jesus-ec here Legez ar-erazten digun nequea.
- Laugarrena.* Cofrade edo Congregante ónac heren alde du Jesus-en Ama.
- Bostgarrena.* Cer, tá nola escatzen zaion Jangoicoari, ongi escatzen zaiona.
- Ascensio eguna.* Errege dá Jesus, tá betico Errege.
- Ascensio ondoco Igandea.* Bere gauzac ongien emen egiten dituena dà Jaincoa-gana Ceruan geienic urbiltzen dena.

### **Espiritu Santuaren Pazcoa.**

- Espiritu Santu eguna.* Guztiz andia dá, Espiritu Santuac dacarren graziazco indarra.
- Bigarren eguna.* Espiritu Santuaren etorhidea ta indar andia: ta escatzen duen prestanza.
- Irugarrena.* Espiritu Santua ez galtzeco bidea.
- Trinitate-eguna.* Jangoicoa errazki maitatzen du bera maiz gogoan darabilenac.
- Corpus Christi-eguna.* Sacramentuan dagózcana dirá egun ta urte guzian egiten zaizcan onrac.
- Espiritu Santuaren Pazco-ondoco bigarren igandea.* Nola, tá certara joan bear dén here Sacramentuan Jesus ecustera.
- Irugarrena.* Virtutea dá neke guziac arintzen tà irabanz andiac eragiten dituena.
- Laugarrena.* Element izugarrian iltzen dà becatuaren arranzan dabilen gaistoa.
- Bostgarrena.* Mandamentu agitz ondasun-duna maitanzaco mandamentua da.
- Seigarrena.* Otoitzgille ónac erdiesten du bear den orduan escatzen duena.
- Zazpigarrena.* Oarcabe galgarrian artzen du erio gaistoac becataria.
- Zortzigarrena.* Nori tá nola egin limosna.
- Bederatzi-garrena.* Cembat halio duen Jaungoicoac gure oneraco ematen digun dembora-hastia.
- Amar-garrena.* Ceruraco hide zucena becatuaren calteac gogotic ez uztea.

- Amaica-garrena.* Zori gaistocoa dá becatuan gogortzen denaren eriotza.
- Amabigarrena.* Atsegintza ta pakea becatutic ez, baizic Jangoicoa mañtatzetik datórren gauza da.
- Amairugarrena.* Nola ta zertaco billa bear duén becatariac confesorea.
- Amalaugarrena.* Jangoicoaren grazia ez galtzeagatic utzi-bear-da beste guzia.
- Amabostgarrena.* Ongi ill nai-duenac egin bear-ditu aldi ta garai onéan iru gauza.
- Amaseigarrena.* Cer dirán ta nondic datozen gogoan bear dituzun gauzac.
- Amazazpi-garrena.* Agitz charrac dirà Jangoicoac diona ez egiteco becatariaren aitzaki ta eznaiac.
- Emezorzigarrena.* Etorkizunaren oroipena da zeru bideco nekeen ariñ-garria.
- Emerelzigarrena.* Agitz itsusia da Jaincoaganaco becatarien esker-gabetza.
- Ogeigarrena.* Ceiñ diran erien ecusle gaistoac, eta ceiñ onac.
- Ogeila-bat-garrena.* Geroco contuaren beldurrac zenzatzen du becataria.
- Ogei-la-bigarrena.* Lausengariaren tá lausenga aditzen duenaren galgarria da lausenga.
- Ogei-la-irugarrena.* Becatua da erio gaistoaren lazgarria.
- Ogei-la-laugarrena.* Egiteco gogorra dá alferkerian, joan etorri tá arazo andi-etan bizi diranentzaco azken juzganza.

### BIGARREN ZATIA.

#### Fest berezien Arki - Bidea.

<i>San Francisco Xavier-en eguneco iracur-aldia.</i> . . . . .	515
<i>Alma Virgiñaren Concepcio-eguneco iracur-aldia.</i> . . . . .	525
<i>Apostolu Santo Tomas-en eguneco iracur-aldia.</i> . . . . .	536
<i>Candelar eguna.</i> Jesus-en Amaren izenean egiten dutenac oneç gaur egiña emen ta gero izanen dute hera beraren-alde. . . . .	547
<i>Apostolu San Mathias.</i> Nola barruntatzen den bacoitzaren betico zoria. . . . .	557
<i>San Joseph.</i> Beraren egiteco andian zegocana, zen S. Joseph-ren virtutea; ta aren virtuteari dagocana da duen gloria. .	567

<i>Jangoicoaren Gizonz-eguna.</i> Jangoicoaren Gizontza Jangoico beraren ta Jesus-en Amaren ondra-garria da. . . . .	567
<i>Apostolu S. Felipe ta Santiago.</i> Betico zori ona tá atsegin-tzac dacarte Jangoicoaren izeneco necanz óna. . . . .	586
<i>Santa-Cruz-eguneco Iracur-aldi-lembizi-coa.</i> Cein diran Je-sus-en crutzea arkitzen dutenac. . . . .	597
<i>Santa-Cruz-eguneco bigarren Iracur-aldia.</i> . . . . .	604
Andia da gruzatuari ongi begiratzetic datorren ona. . . . .	604
<i>Paduco S. Antoniorena.</i> Andia izandu zen S Antonioren umiltza, ta andiagoda da duen onra. . . . .	
<i>S. Luis Gonzaga-rena.</i> Munduan S. Luis Gonzaga bezala hizi diranac Aingeruberen gisan bizico dira zeruan. . . . .	617
<i>S. Juan-Bautista-rena.</i> Galdu nai ez duenac egin beir du Jaincoac igortzen dituenen esanac. . . . .	627
<i>S. Pedro.</i> Andia dá Jaungoicoac S. Pedrori eman zion escua, haña escu, S. Pedrori, bere biotz andia-gatic, beste ez-bezala, zegocana. . . . .	639
<i>Jesus-en Biotzaren festacoa.</i> Norañocoa dén, Aldareco Sacra-mentuan Jesus-ec bere Biotzean digun amorea, tá zer dén onén alde escatzen diguna. . . . .	647
<i>Santa Cruz eguneco bigarren Festa.</i> Jesus Cruzatuac onez edo gaitzez escuratzen ditu guziac. . . . .	655
<i>Santiago Apostohuarena.</i> Gerozo zori-onaren ustean, pocic artu zituen Santiagoc beraren egitecoari zegozcan, neke guziac. . . . .	655—(bis)
<i>Ama Virgiña-ren Ama Sant Anarena.</i> Jesus-en Amaren Amari dagocána, dá, tá guztiz andia, Sant Anaren Vir-tutea. . . . .	663
<i>Loyolaco Aita S. Ignaciorena.</i> Aita San Ignacioc, Jangoicoa gana itzuli zen ordutic, Jangoicoaren onra haizic etzuen billatu. . . . .	671
<i>S. Lorenzo-rena.</i> Andia zen S. Lorenzoc bere buru ari, beste guziei, ta Jangoicoari zión ongi-naia. . . . .	679
<i>Ama Virgiña-ren Cerura igan-egunecoa.</i> On andia dá Ceru-ra igan dén Jesus-en Amagandic hizitzan ta eriotzan da-torkiguna. . . . .	687
<i>S. Bartolome-rena.</i> Otoitza dá, egin bear diran gauz eta eriotz ón-eraco hidea. . . . .	690
<i>S. Joakiñ-ena.</i> Sant-Anari egin zión lagunz ónaren-alde, eman zion Jangoicoac S. Joakiñi Alaba ezíñ-obeá. . . . .	703

<i>San Agustiñ-ena.</i> S. Agustiñec agertzen die becatariari ontze- co bidea. . . . .	711
<i>Jesus-en Amaren jait-egunecoa.</i> Atsegiñ-gai andiac dituen eguna da, Jesus-en Amaren jait-eguna. . . . .	718
<i>S. Mateo-rena.</i> Anitz dirá, Jangoicoaren itzari ez-aditu egi- ten-dionaren calteac, baita darraiconaren onác-ere. . . . .	724
<i>S. Miguel-ena.</i> Anitz zor-diogu Jangoico, Aizeru-onac lagunt- zat eman dizkigunari, bai-ta lagunz ona egiten diguten Aingeru-berei-ere. . . . .	733
<i>Errosarioco igandea.</i> Cer dén?, Cer gatic? eta nola esan bear den Errosariao, eta ónen alde Jangoicoac egiña. . . . .	740
<i>S. Simon, la Judas-ena.</i> Jangoico ongille maitariaren eraco- ac ziran Apostolu S. Simon eta Judas. . . . .	749
<i>Santu-guzien egunecoa.</i> Nai badugu, hadagikegu Santu be- rac diña. . . . .	757
<i>S. Andres.</i> Jangoicoa-rekin dabillena-rentzat errazac dirá gauz guziac. . . . .	765
<i>S. Francisco Xavier-ena.</i> Jangoicoac nai duena egiteco hidea dá, nekez, tá ilduraz here-burua escuratzea. . . . .	515
<i>Ama Virjinaren Concepcioa</i> Jangoicoac agitz nai duén gau- za da Jesus-en Amaren Concepcio garbiaren Debocioa. . . . .	525
<i>Apostolu S. Tomas-ena.</i> Andian ta chikian, here itze coa dá óna. . . . .	536

### San Francisco Xavierren Bederatzi-urreneco Iracur-aldien Arki-bidea.

*Lembizico egunecoa.* Andia da e. loceiñ lagunceco S. Francisco Xa-  
vierren escua.

2.<sup>a</sup> Andia da itsasoz dabilzan-ei ongi egiteco duén escua.

3.<sup>a</sup> Bizi-zenean besteren-escuz urrutetic-ere egiten zituen milagro  
andiac.

4.<sup>a</sup> Andia da gaistoen escuratzeco duen escua.

5.<sup>a</sup> Anitz eta andiac dira S. Francisco Xavierrec bere itzal-imañiñez  
egiten dituan milagroac.

6.<sup>a</sup> Andia da bere aldarean S. Francisco Xavierrec agertzen duen  
escua.

7.<sup>a</sup> Animen ona da bere-milagroaz S. Francisco Xavierrec billatzen  
duena.

8.<sup>a</sup> Agiz andia da beartsu gaiso-equin S. Francisco Xavierren urri-  
caltza.

9.<sup>a</sup> Erdi-uste osoan, ta escutic utzi-bage, escatu bear zaio S. Fran-  
cisco Xavierri gauza.

**Jesus Sacramentatu-enaren Bederatz urren-ecoarenac.**

*Lembizicooa.* Animen susten garria da Jesus Sacramentatua.

2. Cembait-aldiz gorpuz-en senda-garria.
3. Vid-eracusle ona da Jesus sacramentatua.
4. Videco lagun-emale-ona da Jesus Sacramentatua.
5. Videco lagun-gerrari bortitza.
6. Agitz andiac dira Aldareco Sacramentuco atseginz-garbiac.
7. Fededun onenzat dira Aldareco Sacramentuco atseginz ondasunac.
8. Escatzen dute comunio, ongi-prestaturic, egiña.
9. Maitatzale onen begira dago Jesus Sacramentatua.

**Purgatorio-co Animen Bederatz urruneracoá-renac**

*Lembizico egunecooa.* Jangoicoari atsegiñz egiten dio, ango animen alde egiten denac.

2. Guretzat ere ona da, orien alde egiten dena.
3. Agitz andiac dira orien ango neke-pénac.
4. Meza da animen-alde anitz balio duena.
5. Orien urrengo lagunzac dira indulgenciác.
6. Urrengoác ildura-buru-nekeac.
7. Urrengoac on-en otoitzac.
8. Animen lagun onac dira Ceruco ta lurreco ónac.
9. Eta on-ena Jesus-en Ama.

**Purgategico animen Bederatz urrena.****S. Joseph-ren Bederatz urrena.****A S. Ignacioren exercicio etaco-Arki-bidea.**

*Lembizico egun-ecooa.* Gure izanz. eta egitecoa.

2. Becatuaren itsustasuna.
3. Becatuaren ondoronz gaistoa.
4. Bietaco bera.
5. Gure eriotza.
6. Animaren juzganza.
7. Gaizta-giñen presou-degi su-leice-infernuac.
8. Animen azken juzganza.
9. Jesusen ta Satanás-en banderac.
- 10 Artu bear den bideari ta bizitz onari dagoana.
- 11 Ceru-ratzen denaren zori-ona ta gloria.
- 12 Confesatzeco ta comulgatzeco bidea.

A. M. D. G.

## EL P. MENDIBURU

CONSIDERADO COMO ESCRITOR MÍSTICO.

Grandiosa y bella es, en verdad, la literatura religiosa, que por su asunto, y por la alteza del objeto que la inspira, permite al hombre elevarse con su pensamiento á la region de las eternas bienaventuranzas, trasfigurando su sér, y trocándolo de infeliz criatura en un sublime desterrado á quien sonríen esperanzas fundadas en infalible promesa.

Y si el hombre se remonta á la esfera de la contemplacion, entónces parece como que se desliga de sus terrenales vestiduras, y, recobrando la nitidéz de su pristina pureza, tiende á confundirse con el Sér increado, en donde reside el centro de la infinita felicidad.

En el proceso de nuestra inteligencia viene á prestarle sus bellas hipótesis de esencias metafísicas la Ontología, y la Psicología somete á empíricas pruebas el alma, para deducir algunas afirmaciones mezcladas de verdades confusas y aventuradas; pero solo la Religion con su aforismo *nisi credideritis non intelligetis*, expone á su ávida mirada horizontes de esplendente luz, que jamás hubiese tenido la dicha de descubrir, y es que ella sola ha descorrido el velo que encubria, en lo mas recóndito de la conciencia humana, la antorcha de la fé.

¡Cuán inmenso es el campo de estos encumbrados y casi inaccesibles asuntos!

¡Qué fecundo el tesoro de afectos, de expansiones y de gozosos estremecimientos para evocar los arranques de la elocuencia en los diversos idiomas del mundo!

El bascuence tuvo tambien un intérprete digno de la mística en el eximio P. Mendiburu, cuya alma ardiente vivió consumiéndose en inestinguible fuego de amor al Sagrado Corazon de Jesús.

Apacentábase con la contemplacion de las delicias místicas, embebecido en inefables deliquios de que nos dejó trasunto en sonoros y cadenciosos periodos, que constituyen el mas acabado modelo del buen decir.

Ni lo mas sutil de las abstracciones, ni los altísimos conceptos de la especulacion, hicieron decaer el vigor de la frase y la elegancia suprema, con que dió forma, expresion y relieve á todo, fijando definitivamente los moldes clásicos de la lengua euskara.

Son dos, principalmente, las obras que, entre otras muchas, pregonan el mérito del elocuentísimo predicador oyaricense, á saber: *Jesus-*

en *Biotz-maitearen devocion*, y una coleccion de meditaciones, *Otoitz-gaiyac*.

En la primera canta el divino epitalamio dedicado al consorcio del alma con su Criador, y la última constituye una série de profundas consideraciones acerca de las relaciones del hombre para con Dios, en cuanto elevado por El á la vida de la gracia, por la virtud divina, y mediante la Pasion del Redentor.

En ambas campea el mas correcto y fluido estilo, que realza el atinado uso de los vocablos tomados de diversos dialectos bascongados, para dar mas nervio á la expresion y colorido á su elocucion castiza y elegante.

Y no se crea, nó, que, al tratar de la contemplacion, incurra, ni remotamente, en el error de la intuicion inmediata de lo sobrenatural, condenando al alma á extático aniquilamiento, como el del *fakir* indio, prosternado á los piés de la diosa Siva, ó al *quietismo*, de cuyo contagio no pudo sustraerse ni el sapientísimo Fenelon, sinó que piensa como San Juan de la Cruz que, en esta vida, «solo comunica Dios ciertos visos entre-oscuros de su divina hermosura, que hacen codiciar y desfallecer el alma en el deseo de lo restante.»

Mientras que el misticismo derivado de la teología protestante, desde las teorías de Lutero hasta las de Schleimaker y Vinet, en nuestros dias, se envuelve en un vago idealismo puramente estéril y negativo, la aspiracion mística de nuestros ascétas ortodoxos se inflama en la llama de la caridad, proclamando el valor y la importancia de las obras.

La erudita Victoria Colonna, adoctrinada por Juan de Valdés, exclama :

*Cieco e'l nostro voler, vane don l'opre  
Cadonno al primo vol le mortal piúme.*

Muy distinto es lo que la Seráfica Doctora escribe en su *Morada* 5.<sup>a</sup>: «No, hermanas, no; *obras quiere el Señor*..... y esta es la verdadera *union*..... y estad ciertas que, mientras en el amor del prójimo os viéredes aprovechadas, mas lo estareis en el amor de Dios »

Verdad admirable que profesaba tambien el P. Mendiburu, el cual, por eso mismo, no separó nunca la vida activa de la contemplativa, y ejercitó la generosa actividad de su espíritu en la predicacion y propaganda de las santas doctrinas de que fué ferviente apóstol.

¡Preclaro varon en cuyas sienas refleja la doble gloria del catequista cristiano y del no igualado y elocuente orador euskaro!

# CERTÁMEN LITERARIO Y ARTÍSTICO

EN HONOR DEL

P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.

El ilustre Cabildo y Ayuntamiento del Valle de Oyarzun, deseando rendir un tributo de admiracion al insigne hijo de este Valle, el elocuente misionero y escritor euskaro P. SEBASTIAN DE MENDIBURU, con ocasion del primer Centenario de su muerte, han dispuesto la celebracion el dia 14 de Julio próximo de un concurso literario y artístico, y tienen el honor de dar al público el *Programa* con arreglo al cual ha de verificarse esta solemnidad, permitiéndose escitar por su parte el celo de los escritores, poetas y músicos de la Euskal-Erria, para que contribuyan con sus trabajos á dar el mayor esplendor posible á este acto de homenaje á los méritos y virtudes del insigne religioso y elocuente escritor euskaro.

## PROGRAMA DEL CERTÁMEN.

1.º Se adjudicarán una *pluma de plata*, regalo del «Consistorio de Juegos florales de San Sebastian» y un hermoso ejemplar de la primera obra clásica del P. Mendiburu, al autor de la mejor biografía de este insigne bascófilo, escrita en lengua euskara, que pase de seis páginas en 4.º y no esceda de doce.

2.º *Un ramo de laurel* de plata al autor del mejor manuscrito que sin pasar de 16 páginas en 4.º contenga en correcto lenguaje y en una de las tres lenguas, bascuence, castellano ó francés; datos y noticias interesantes sobre genealogía y parentela del P. Mendiburu, ó sobre la historia y varones ilustres del Valle de Oyarzun.

3.º *Un objeto artístico* y un ejemplar de la primera obra clásica del P. Mendiburu, al autor de la mejor poesía euskara sobre este insigne bascófilo, elogiándole como eminente orador, gran misionero y como apóstol y propagador por treinta años de la devocion del SS. Corazon de Jesús, ó bien sobre esta misma devocion y su historia en la

Euskal-Erria desde 1633, debiéndose usar de zortzicos bascos, con versos de ocho y siete sílabas alternados, como los usados por el mismo P. en el himno que empieza: *Gure gusto, gure atsegin, gure Jesus maitea*, etc.

4.º *Una medalla de plata*, regalo de la *Asociacion Euskara* de Navarra, y un ejemplar elegantemente encuadernado de la obra titulada: *Principios del reinado del SS. Corazon de Jesus*, al autor de la mejor poesia de metro libre y à eleccion, inédita y reciente, en elogio del SS. Corazon de Jesus, ó del P. Mendiburu, ó de ambos, en una de estas cinco lenguas: bascuence, latin, castellano, francés ó patois de los Bajos-Pirineos ó de las Landas.

Y 5.º *Una batuta de ebano con anillas de plata*, al autor de la mejor pieza de música, de gusto y aires bascongados, y que mejor se acomode al cántico ó himno indicado del P. Mendiburu al SS. Corazon: *Gure gusto, gure atsegin*, etc.

#### OBSERVACIONES.

Todas las composiciones deberán presentarse ó remitirse antes del 12 de Julio, en pliegos cerrados, con sobre al Sr. *Alcalde del Valle de Oyarzun*, y la indicacion *Certámen en honor de Mendiburu*, conteniendo en su interior la composicion, que llevará como distintivo un lema cualquiera, y otro sobre, cerrado tambien, con el nombre del autor y señas de su domicilio, en su interior, y el mismo lema repetido en la cubierta. Los trabajos podrán presentarse bajo pseudónimo ó anónimo, pero en este caso deben incluirse algunas señas para la debida justificacion del autor, en el caso de que aquellas resultasen laureadas.

Las composiciones serán examinadas por Jurados especiales que señalarán las que sean acreedoras á premios, pudiendo conceder además las menciones honorificas que estimen justas. Si ninguno de los trabajos presentados con opcion á alguno de los premios reuniera las condiciones necesarias, se declarará desierto el concurso.

No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados.

El día 14 de Julio próximo se celebrará en las Casas Consistoriales del Valle la sesion literaria en honor del P. Mendiburu, proclamándose los nombres de los autores laureados y dándose pública lectura á las principales composiciones premiadas.

Valle de Oyarzun 20 de Junio de 1882.

Por la Comision, el Alcalde Presidente,

FRANCISCO DAVIER DE ARAMBURU.

## FIESTAS EN OYARZUN

EN CELEBRACION DEL PRIMER CENTENARIO

DEL

P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.



El Ayuntamiento de este Valle, deseando conmemorar el primer Centenario de la muerte de este eminente misionero é ilustre escritor euskaro, ha dispuesto para los dias **14, 15 y 16** de Julio próximo una série de fiestas que tendrán lugar con arreglo al siguiente

### PROGRAMA.

El dia 13 por la tarde, el tamboril recorrerá, en señal de fiesta, los tres barrios del Valle, disparándose profusion de cohetes.

DIA 14. El tamboril recorrerá las calles á las siete de la mañana. El vecindario adornará con colgaduras los balcones. A las diez misa solemne en la parroquia, en la que tomará parte un buen coro. Un ilustrado orador se halla encargado del sermón panegírico del Padre Mendiburu en lengua bascongada. Terminada la Misa se verificará con asistencia de las autoridades y comisiones la procesion, en la que se ostentará una magnífica custodia del SS. Corazon de Jesús. A esto acto concurrirá la música de la Villa de Renteria.

Por la tarde

### CONCURSO LITERARIO

en las Casas Consistoriales con lectura de las composiciones premiadas en el Certámen.

### DESON DE BERSOLARIS Y MUSICA.

Por la noche iluminacion, música por la banda de Renteria, y fuegos artificiales.

DIA 15. Por la mañana funcion religiosa y *Partido de pelota á blé* entre jugadores del país. Por la tarde bersolaris, tamboril y otras diversiones. Por la noche iluminacion y fuegos artificiales.

DIA 16. Por la mañana funcion religiosa. Por la tarde y noche, música por la banda local de Irun.

Por la noche iluminacion y fuegos artificiales.

Valle de Oyarzun 1.º de Julio de 1882.


**ORONA POÉTICA**
**dedicada á la memoria del P. Mendiburu**
**EN EL PRIMER CENTENARIO DE SU MUERTE.**

Euskara-zale, eziñ geyago,  
 Izan naiz, ta nai det izan;  
 Larramendi-ren jayot-erriyan  
 Zori onez jayo nitzan.  
 Onen laguna, onen anaya,  
 Mendiburu Sebastian,  
 Gogo biziya gaur det agurtzen  
 Nik dezakedan gayian.

Asko dakuskut jakiñ nayian  
 Zeñ dan lenen, zeñ bigarren:  
 Utzi bitzate auzi oriyek,  
 Utzi bitzate lembait-len.  
 Zait agertutzen Andoain-goa,  
 Euskal-bideak askatzen;  
 Onen ondoren Oyartzun-goa,  
 Ark askatubak zabaltzen.

Eragozpenak ark ditu kentzen,  
 Onek itzkayak eratzten;  
 Ez au, ez ura, elkarren lanaz  
 Dirade iñoiz bekaizten :  
 Manuel aitag poz-guziyaz du  
 Mendiburu alabatzen  
 Dakutsalako itz euskerazko  
 Leun-ederretan mintzatzen.

Eta elkarrez añ adiskide  
 Bérak izandu baziran.....  
 ¿Zeri dagoka gu ibilltzea  
 Ayen izenez auziyan?  
 Bat ondratubaz, biyak ondratzen  
 Dira nere iritziyan:  
 Baita biyakiñ euskal-maitale  
 Guziyak aldan neurriyan.

ORKAIZTEGI-KO PATRIZIO-K.

\* \*

**JAUN MENDIBURU-RI.**

Zu, Mendiburu, izan zerade  
 Euskaldun gizon aundia,  
 Lumas eginda laja zendoan  
 Mundu osoan argia :  
 Biotz aundiko izdun ederra,  
 Guzien miragarria,  
 Gure pechuan zure oroitza  
 Naiz ziñez egon gordia,  
 Alcha zaitea ikusi zazun  
 Gaur zure Euskal-Erria.

V. IRAOLA.

**AITA SEBASTIAN MENDIBURU-RI**

BERE LENENGO EUNTEKO MUGALDIAN.

Anchiñatik gaurko egunetaraño Erdal-erriko izkributzalle askok, guztiak izan ezik, begiratu dabec auzkez andiyenagaz geure euskera maite eta ugaritsua; euki dabec bada izkuntz chachar, oker, astun eta gelpearen gisan, eta artu ditubez aren edertasunak, esagutu gabe, basotarren itzuneak legez.

¡A! ikasi nai izan balebe euskararen ekida eta alosi bekalceziñak, zelako pozez eta gozoz entzun izango eutsubezan, bizi ziñanian, zure sermoi bokaztiak, eta geroko denporetan, ze kontentuz irakurriko zitubezan zure miragarritzko liburubak!

Dira oneek zure seme eta zure ikasle otsaretsuen zorionak eta gogaldeak.

Baimena emon nagizu, euskal izkributzalleen bikañena, Euskal-Erriko illunenari deitu zagidazan zure eriotza santuko eunkidako egun doatsuban, eta erregu zagidazan gogargitu dagiyuezuzan Euskararen kantari maitagarriyai iomen-kantak, esagutuak izan ditezen mundu guztian zure birtutiak eta zure izkunde paregabekua.

LUIS IZA ETA AGUIRRE.

\*  
\* \*

Fué el oyarcense Mendiburu, en suma,  
prodigio humano con palabra y pluma.

ANTONIO DE TRUEBA.

\*  
\* \*

Aita Sebastian Mendiburukoren liburuak irakortzean ez daki batek zer geiago miretsi, edo aren paregabeko itz erreza, ugaria, ederra, gozoa eta zorrotza denbora berean, edo Jesusen Biotz maitagarriarekiko zuen amorio neurrigabea.

CLAUDIO OTAEGI-KOA.

\*  
\* \*

IRU ZORTZIKO AITA MENDIBURU-RI. <sup>1</sup>

Soñu-gozo artean  
Mingañak leundu,  
Kantarik izarrez gaiñ  
Eta munduz-mundu,  
Zeiñ onragariya dan  
Guretzat seguru  
Euskaldun iztun eder  
Aita Mendiburu.

Euskaldun erriyetan  
Arren itzgiroak  
Lilluratzen zituben  
Erri ta kanpoak;  
Biyotzak obeturik  
Naiz izan gaistoak  
Biur oi ziran bildots,  
Ziranak otsoak.

Zeruko crausiya  
Bazuben izketan,  
Eztizko iturriya  
Du eskribuetan :  
Irakurri zazute  
Gogoz da benetan  
Danok Euskaldun-erri  
Chiki ta aundietan.

X X

\* \* \*

## ¡MENDIBURU!

Ama Euskera gurea iltzen genakan ordu triste aetan, artutzen nuen, berari irakurtzeko, zure izkribu bat; eta entzuten zuencan zure itza, pizturik esaten zidan : «iltzen banaiz ere, gelditzenzaizu, seme damutua, nere lengo seme eta zure anai on orren pusk eder ori.»

Baña ¡O Mendiburu!... pusk eder onek lurretik, eta zure laguntz ederragoak Zerutik, beti-betiko Ama Euskera pizturik, gaur alchaltzenda farrez, eta esatendigu : «¡goazen, goazen Oiarzuna, Jaunari eskerrak emanaz, Mendiburu onratzera!»

ANTONIO ARZAC.

(1) En los momentos de ajuste de este último pliego, y cuando nos es de todo punto imposible incluirla, hemos recibido la música compuesta expresamente para este zortziko por el Sr. Guisasola, organista de la Ciudad de Orduña. Agradecemos la atención, sintiendo no poder darle cabida en este número.

## AITA SEBASTIAN MENDIBURU-RI.

*Eguzki, illargi ta  
Ainbat izar eder  
Alaba ezazute  
Jauna milla bider.*

¡Ai zeñ ederrak dauden  
Zeruan odehyak!  
¿Ez ditugu aditzen  
Aingeruen deyak?  
¿Zér dira soñu eta  
Kanta aiñ alayak?  
¡A! badakit: dituzte  
Pesta chit andiyak.  
*Eguzki, etc.*

Tronu eder bat dute  
Zeruan apaindu,  
Sebastian jartzeko  
Jaunak du agindu;  
Ori irabazteko  
Berak ¿zér egin du?  
Birtutezko bidean  
Guziei gaindu.  
*Eguzki, etc.*

Begira nola dauzkan  
Goi, be, ta inguru,  
Konta al baño ere  
Geyago aingeru,  
Eskaiñiaz millaka  
Palma eta koru,  
Ara nola dagoan  
Aita Mendiburu.  
*Eguzki, etc.*

Atoz Euskal-Erria  
Atoz, zu, Oyarzun,  
Iya zure semea  
Ezagutzen dezun;  
¡O zenbat soñu eta  
Zenbat edertasun,  
Orrelakorik ez da  
Ekusi, ez entzun.  
*Eguzki, etc.*

Jesuiten sotana  
Loturik gerriyan,  
Predikatu zenduan  
Zuk Euskal-Errian,  
Sutu Jesusen biyotz  
Amorez errian,  
Orren sariyan zaude  
Zeruen erdiyan.  
*Eguzki, etc.*

Esperantza guziya  
Daukagu jarriya,  
Zugan: ¡o gure aita!  
Chit maitagarriya  
Izan zaitezen gure  
Zimendu-arriya;  
Zuk maiteen dezuna  
Da Euskal-Erria.  
*Eguzki, etc.*

PEDRO MIGUEL DE URRUZUNO.

¡O Aita Mendiburu!  
Euskaldun garbia,  
Oyarzungo erriaren  
Seme chit argia,  
Jesusen Lagundiko  
Onra ta gloria,  
Jaungoikoaren itzaren  
Ereille aundia.

Jesusen biotzeko.  
Jayera gozoa,  
Gu beraganatzeko  
Animen lazoa,  
Euskeraz para dezu  
Dan garbi ta osoa,  
Lan ori izan arren  
Guziz nekosoa.

Jayera onetako  
Zure liburutan,  
Dotriña edo itzkuntza  
Zeiñ obegoa dan,  
Emen iñola ere  
Nik ez nezake esan,  
¡Añ itsatsiak daude  
Bata besteagan!

Eusker itzak billatzen  
Zera gañezkoa,  
Elkartu eta apaiñtzen  
Paregabekoa;  
Gauzak gozoro azaltzen  
Bikañenekoa;  
Egiaz zu zaitugu  
Maiñu euskerazkoa.

MANUEL A. ANTIA.

\* \* \*

Wendiburú izanik bada  
Euskaldun guztiz aundia,  
Zola ez det nik itz neurtuetan  
Dala esango egia?  
Ekusirikan izkribu gozo  
Berak jarriak añ ondo,  
Este det dala benetan au gu-  
Re lumentzako guraso ;  
Este det dala gure nagusi,  
Eaun au euskaraz ipitzen,  
Ergatikan da euskaldunetan.  
Emant au Zizeron deitzen,  
Zork igo zuen bertute askotan  
Eñ goña mallarik malla,  
Ezoiarekin alcha dezagun  
Ezen Mendibururena.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

**AITA SEBASTIAN MENDIBURU-KOARI**

BERE ERIOTZAREN LENBIZIKO EUNTEAN.

Zure izen ona gaur berritzen da Euskal-Errian  
 Koroi galantaz agerturikan gure aurrían,  
 Ta euskaldun léyal guztiyak dáude gaur zoratúrik  
 Zure birtúte eta doaiak ezagutúrik.  
 Danak diote chit zeradéla prestu ta azkárta,  
 Zure lanákin goitu dezúla euskera zárta,  
 Milla itz-edérrez gozó ta estíro apainduríkan  
 Eta libúru óso bikáiñez ornituríkan.  
 Euskaldun óna, kristau fiñ eta fedez betéa,  
 Izdun edérra, izkribalári berdiñ-gabéa,  
 Zure seméak gaurko egunéan zaituzte agurtzen  
 Ta erramu lórez zure burúa dute koroitzen.

Mundura danak ekartzen degu lege gogorra,  
 Eriotzari ordain zenion zuk zere zorra;  
 Zure anima Zeru alaira joantzan berríro  
 Bere Egillea ikusi nairik aurkéz garbiro,  
 Baña emen bean gelditu zaigu zure oroipena  
 Eta eriotzak indarrík ez du iltzeko aomena.  
 Eunki bat joan da, jez dio ajolik! gerore aurrera  
 Euskera bizi dedíñ artean biziko zera,  
 Izanik beti izar galant ta dizdizariya  
 Nai dutenéntzat ikasi gure izkunz eztiya,  
 Aiñ aberatza, aiñ otseztia eta gozóa  
 Dirudiyela Zeruban bertan sortutakóa.

Ikus ditzazu, ¡O Mendiburu! zure seméak  
 Oiarzun artan nola dabilzan pozez beteak  
 Zeru goiraño jaso nairíkan gaur zure izena,  
 Mundu guziyan zabaldu naye zure aomena;  
 Ikusi zazu zure lur maite Euskal-Erriya,  
 Biotz-biotzean penak izanik, festaz jantziya  
 Zure cuntéko mugaldi auñe otseztitzeko  
 Eta mereziya dezun fama zuri emateko.  
 Biur zaskizu, bada, hegiyak gure artera,  
 Lagun gaitzazu jira gaitéan lege zarrera,  
 Sendoturíkan bearra degun gure fedéan  
 Ta euskaldun denak elkarganako naitasunean.

JOSÉ MANTEROLA.

**¡JESUS-EN BIOTZA-RI!****MENDIBURU ILTAKO LENBIZIKO EUNKIURRENEAN.**

«Atozte Nigana penatuak eta nekez beteak arkitzen zeraten guztiak. Ni izango naiz zuen gozaera.» (Matth. II.)

¿Norenada entzun degun boza?..  
 ¿Zeiñek ¡O Euskaldunak!  
 Senti ez du biotzean poza?  
 ¡Zoaz sekuletako  
 Aspaldiko arantza zorrotza!  
 ¡Poztu zaitez Oyarzun  
 Zabaldu da Jesus-en Biotza!  
 ¡Ara, Artatik dator.....  
 Aita Mendibururen oroitza!

¡Ibar ontako mendi maiteak! :  
 ¿Zeiñek pòztutzenditu  
 Gaur zuen chori eta bildotsak?  
 ¿Zeiñek gozatzenditu  
 Zuen umeen atzoko penak?  
 ¿Zeiñek, zeिñek, janaiak!  
 Euskal-erriko naigabe beltzak?  
 ¡Ai!.... ¡begirazaiozun!....  
 ¡Gure maite Jesus-en Biotzak!

ANTONIO ARZAC.

1882-ko Uzta.

**EXPLICACION DE LA PORTADA.**

En la primera página de este número ofrecemos á nuestros lectores una bellissima portada, composicion de D. Adolfo Morales de los Rios, y ejecutada por este nuestro inteligente colaborador, á quien no sabemos cómo agradecer la eficaz cooperacion que viene prestándonos en nuestras tareas.

Y como quiera que la portada del Sr. Morales de los Rios es bastante complicada, por la riqueza de detalles que contiene, creemos que nuestros lectores verán con gusto una ligera descripcion de este hermoso trabajo:

En el centro de la portada, sobre una cruz bizantina, se ostenta el nombre de MENDIBURU en una ancha faja, cortada por una corona

de siémpre-vivas, que recuerda la permanencia de la memoria de este ilustre escritor euskaro, y atravesada por un *pensamiento*, dedicado al insigne oyaricense por la direcccion de la EUSKAL-ERRIA. La cruz se halla decorada en el mismo estilo en que lo está el púlpito de la iglesia de «San Lorenzo—*fuera de los muros*-de Roma,» para recordar, pues se trata de un orador sagrado, un púlpito notable por su arquitectura. Sobre dicha cruz aparecen en cuatro medallones los emblemas de los cuatro Evangelistas, que recuerdan al misionero, incansable propagandista de la Fé.

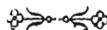
En el lado izquierdo, de una urna cineraria brota una azucena, símbolo de la pureza de su vida, y trás la urna se halla colocado un estandarte con el anagrama JHS que ostentan los hijos de la Compañía de Jesús, á la que pertenecia el P. Mendiburu, y enlazado con el vástago del pendon, aparece una banderola, en la que va escrito el titulo de su primera obra clásica: *Jesus-en Biotz maitearen devocioa*.

La parte superior de la portada la ocupa una composicion en la que figuran el ostensorio ó custodia del SS. Corazon de Jesús, de cuya devocion fué gran propagandista el P. Mendiburu, el Evangelio, la Cruz, la calavera, el tintero, y el bonete de sacerdote. Adosado á esta banda va el escudo de armas del Valle de Oyarzun, patria del insigne escritor euskaro, tal cual aparece en la Iglesia parroquial de San Esteban.

Cierra la composicion por la parte inferior una faja, en cuyos extremos aparecen el *alfa* y la *omega*, principio y fin de la vida, en el fondo de cuyas letras griegas figuran las fechas 1708 y 1782, que son las del nacimiento y muerte del inclito oyaricense, y en el cuadro central, entre palmas y azucenas cruzadas, símbolos de la gloria y de la pureza, figura una estrella resplandeciente con la fecha 1882, que indica la de su primer Centenario.

Bajo la cruz aparece la siguiente dedicatoria de la direcccion de la Revista:

AITA SEBASTIAN MENDIBURU,  
Oiarzuar gain-gañeko, euskal izdun eder,  
izkribatzalle bikañ,  
eta Jesus-en lagunkidakò elkargun doagarayari,  
bère eriotzaren lenbiziko eunkian,  
EUSKAL-ERRIA-K.





## La conservacion del idioma euskaro.



Una especie de competencia digna, y por todo extremo laudable, ha comenzado á apoderarse de los pueblos, corporaciones y sociedades de las Provincias vascongadas, á fin de conservar su lengua peculiar.

Y noble, grande y levantado es este propósito de no permitir que desaparezca tan rico y secular idioma de la esfera de las lenguas vivas, para ir á vegetar tristemente en los estantes de las bibliotecas.

«El habla es el sello de nuestra nacionalidad y de nuestra raza, uno de los títulos de nuestra nobleza,» ha dicho el insigne escritor D. Juan Valera en su bien escrito y ameno discurso de recepcion en la Real Academia Española; y estas pálabras encierran y compendian un mundo de razones poderosas relativas al desenvolvimiento de la ciencia filológica como auxiliar de la etnografía.

El espíritu y el habla nacional marchan siempre invariable é íntimamente unidos en santo y misterioso enlace, expresando por medio de las manifestaciones literarias los diversos estados de nacimiento, desarrollo, apogeo y decadencia de los pueblos á quienes sirven de expresion de sus concepciones políticas y sociales, abarcando completamente toda su vida de relacion en sus múltiples detalles.

Un pueblo sin idioma no se ha visto aun en la tierra ni puede tampoco concebirse. La teoría del Pacto social de Rousseau, acogida y patrocinada por algunos filósofos en circunstancias de delirante escepticismo, no ha logrado echar raíces en los tiempos de profundas investigaciones lingüísticas y de calma y de reflexivo estudio.

«La verdadera pátria es el idioma» y cuantos esfuerzos se hagan para la conservacion del que, como el euskaro, ha sido el primitivo de nuestra Península y uno de los primeros del mundo, son dignos de especial recomendacion.

Hoy afortunadamente las corrientes de la civilización filológica y lingüística van todas de consuno en una misma dirección: allí donde se reúnen los hombres verdaderamente sábios y conocedores de los grandes adelantos que al conocimiento de la historia de la humanidad proporciona la Filología, todos unánimemente hacen los mayores elogios de este maravilloso idioma, que, huyendo con las generaciones y los siglos de las invasiones extranjeras que han assolado el rico y fértil suelo de España, ha sentado sus reales, quizás con los descendientes de la primera raza ibera, en las verdes montañas de la Suiza española.

En el Congreso de Orientalistas celebrado en Berlin no han faltado voces elocuentes, que al hacer los elogios de las distintas lenguas, según la mayor ó menor influencia que han tenido en la formación de otras de su índole, pusieran de manifiesto las bellezas y poderosos elementos que ha prestado al concurso de las distintas lenguas del mundo, y sobre todo de los hoy más importantes, el idioma de los vascos; y no hace mucho tiempo que en el de Americanistas celebrado en Madrid, haciendo la justicia debida á la importancia de esta lengua, se trató de impetrar del Ministro de Fomento la enseñanza del vascuence, como uno de los idiomas más dignos de estudio detenido.

Puede, pues, felicitarse el pueblo vascongado de que, aunque tarde, se reconoce la importancia de la lengua en que expresa sus pensamientos; y preciso es convenir en que ya era hora de que esto sucediese, pues si bien no han faltado filólogos insignes desde Humboldt que hayan consignado sus favorables juicios sobre el particular, la verdad es que en España, es decir, dentro de casa, se le ha dado tan poca, que excepción hecha de los hijos del pueblo euskaro, los pocos que han dedicado sus vijilias á los estudios filológicos y lingüísticos, han mirado con desdén el preciado tesoro de este rincón de la Península.

El mismo Mayans y Ciscar, en sus *Orígenes de la lengua castellana*, sostiene que el idioma vasco ha dado al español ó castellano algunas voces, pero en corto número, y no porque se hablase, según dicho autor, anteriormente en toda la Nación, sino porque muchos vascongados pasaban al centro de Castilla, y, como consecuencia del roce con los del país, les dejaban algunas palabras que, por el uso, han quedado al idioma pátrio.

No es nuestro objeto rebatir tan infundada aseveración; pero, así

como de pasada, diremos que, de ser esto cierto, fuerza es convenir en que los vascos que se trasladaban á Castilla eran de tan gran influencia bajo todos aspectos que no solamente imponian palabras al castellano, sino tambien nombres á los pueblos y regiones.

El viajero que recorre en veloz locomotora los anchos llanos de Castilla se encuentra, cerca de Avila, con un nombre vasco tan comun y sonoro, tan perfecta é invariablemente conservado, que desde luego le señala su procedencia y vigor : *Mingorría*; y el que, conmovido el espíritu por las mas levantadas y patrióticas impresiones al recuerdo de los heróicos y legendarios hechos de Numancia, grabados eternamente en los anales de la historia de la Humanidad como ejemplo impercedero de virtudes cívicas, busca el sitio en que vivieron varones de tanta abnegacion, encontrará pobres y derruidas ruinas en el pueblecito *Garray*, de origen eminentemente bascongado.

Es, pues, indudable que algo mas que esa influencia pasajera ha existido en Castilla para que se arraíquen nombres de pueblos y regiones que mas ó menos alterados han pasado al través de los siglos y por encima de las grandes perturbaciones políticas, sociales y lingüísticas que ha sufrido la Nacion española.

Afirmacion por tanto lamentable es la de Mayans ; pero en cierto modo disculpable teniendo en cuenta que en la época en que se escribió su obra, dejaban mucho que desear los estudios de esta índole.

Pero hoy, cuando los progresos de la Filología son tantos y tan brillantes ; cuando se ha llegado á una clasificacion tan ordenada y concreta de las lenguas, aunque no del todo exacta, por la multitud de idiomas, algunos de los cuales están sin conocer; cuando en esa misma clasificacion se ha comprendido al vascuence como lengua de *intercalacion* entre las de *aglutinacion* y *flexion*, seria de lamentar se desdénase un idioma que puede arrojar tanta luz en las valiosas investigaciones de los estudios filológicos y etnográficos.

Y no puede objetarse que el idioma euskaro se encuentra encerrado en cortos limites, y, por tanto, fuera de esa circulacion mas ó menos general que presta á las lenguas una importancia decisiva en las relaciones del hombre y en el comercio de las inteligencias. El literato es quien se encarga de estas apreciaciones.

El filólogo no dá mas ó menos preferencia á los idiomas por el carácter de su universalidad, sino por la influencia que han ejercido en la formacion de los demás de su clase.

El Mahâbhârata y el Râmâyana de la India, la *Iliada* y *Odisea* de la Grecia, y la *Eneida* de Roma, serán siempre eterno manantial de inspirada poesía y monumentos imperecederos levantados á las creencias y sentimientos de estos tres pueblos por génius superiores; pero el sanskrit, el griego y el latin con su influencia poderosa en la formación de otros idiomas presentarán siempre á los ojos del filólogo los verdaderos títulos á su aprecio y penosas investigaciones.

En estas consideraciones se apoya la proteccion que hoy se dá al vascuence. Es una consecuencia forzosa é inmediata de los adelantos de las ciencias filológicas y lingüísticas; y de esperar es que cuanto mas se profundice el estudio de los ricos tesoros de este idioma singular, mas fácilmente se llegue á conseguir fijar las relaciones radicales que le unen á las lenguas de mas valer en el poderoso concierto y preciosas manifestaciones de las lenguas matrices.

MARCIAL MARTINEZ AGUIRRE.

Eibar Junio 1882.

---

## NECROLOGIA

DEL ARQUITECTO

**DON CRISTOBAL IZCUMBERRI Y GANDARIAS, '**

— \* —

«A muertos y á idos no hay amigos», dice un antiguo adagio que, por desgracia con verdad aterradora, nos recuerda una flaqueza humana, si no universal, por lo ménos muy frecuente: la del olvido del amor santo á los beneficios recibidos. Sólo la Iglesia Católica, que, acogiéndonos al nacer como madre cariñosa, no nos abandona ni á un despues de la muerte, consagra anualmente un dia solemne á los que fueron y ya no son en lo visible. En ese dia dice aquélla en nombre de los difuntos: «*Reminiscimini mei, saltem vos, amici mei.*» «Acordaos de mí, al ménos vosotros los que habeis sido mis amigos.» Acordaos

---

(1) Reproducimos gustosos, por tratarse en él de quien fue un ilustrado vecino y respetable amigo nuestro el siguiente artículo, publicado por la «Revista de la Arquitectura nacional y extranjera», que vé la luz en Madrid, en el número correspondiente al dia 30 de Junio último.

de mí, los que conmigo compartisteis nuestras tareas escolares, y los que en mi compañía disfrutabais de las doradas ilusiones de la juventud; acordáos de mí los que conmigo corrísteis en la lucha á obtener el lauro de la victoria; acordáos de mí vosotros los que, sin naufragar, cruzásteis conmigo el proceloso mar de las pasiones; recordad, siquiera una vez, al que en edad más tranquila dabais el tierno nombre de amigo, y que realmente lo era.

Este *Reminiscimini mei* resuena frecuentemente en mis oídos, desde que, comprendiendo su significado, gracias á la rancia enseñanza del hermoso idioma del *Latium*, lo oí por vez primera en un día que con sus nieves y su glacial frío era fiel trasunto de la frialdad que cubre el corazón de los olvidadizos é ingratos, y día destinado también á grabar en mi memoria los sentidos y trascendentales versos del inmortal poeta:

Pasáronse las flores del verano:  
 El otoño pasó con sus racimos;  
 Pasó el invierno con sus nieves cano:  
 Las hojas que en las altas selvas vimos  
 Cayeron, y nosotros, á porfía,  
 En nuestro engaño inmóviles vivimos.

¿Cómo, pues, teniendo al oído este continuo despertador, este triste, pero saludable, *Reminiscimini mei, acordáos de mí*, había de dar al olvido al que, sin ántes conocernos, fué mi compañero, desde que por distintos rumbos llegamos á hacer juntos los estudios de Matemáticas en las cátedras de la Real Academia de Nobles Artes de San Fernando, á la sazón dirigidas y desempeñadas por el tan sabio como modesto sacerdote D. Antonio Varas y Portilla, y por los celosos profesores D. Eugenio de la Cámara y D. Juan Puerta? ¿Cómo había de dejar que se perdiese la memoria del que desde entónces, y por la conformidad de principios, de ideas y de carrera, había sido condiscípulo inseparable y tal vez mi único, verdadero y desinteresado amigo? No; ni le olvido ni le olvidaré jamás; y como música siempre viva y perfumada violeta, dedícole este recuerdo y breve relato de algunas circunstancias de su laboriosa vida; incompleta reseña histórica, que su excesiva modestia me habría rechazado durante su peregrinación por el escabroso sendero de este valle de miserias, y que hoy, además de conservar su memoria, tiene por objeto que el conocimiento de un artista honrado y estudioso preste valor para serlo y seguir sus huellas á los que han de reemplazarnos.

Nació D. Cristóbal Lecumberri y Gandarias en la villa de Leiza (Navarra) el 2 de Agosto del año 1819; fueron sus padres D. Francisco Estéban Lecumberri y Egusquiza, médico de profesion, y Doña Joaquina Gandarias y Alzate, y se le bautizó en la iglesia parroquial de San Miguel Arcángel de aquella villa. En ella hizo sus primeros estudios, sobresaliendo en el de latinidad, hasta que, avecindados sus padres en Hernani (Guipúzcoa) y cogiéndole allí la primera guerra civil de 1834, dedicóse durante la fratricida lucha á estudios de historia y del idioma francés, que llegó á poseer hasta el extremo de que con frecuencia hubieron de tomarle por compatriota franceses instruidos.

Terminada aquella lucha, pasó á Madrid, hácia el año 1842, consagrándose con asiduidad á los estudios de Matemáticas, Química y Dibujo, como preparatorios de la carrera de Arquitectura que pensaba seguir. Creada en 1845 la Escuela especial de esta bella arte, ingresó en su primer año y cursó y continuó en aquella sus estudios, sin interrupcion y con notas de sobresaliente, hasta terminar su carrera. En el último año de éste, hizo un notabilísimo proyecto de Biblioteca pública, que llamó la atencion de sus profesores y condiscípulos, confirmando la fama que ya habia adquirido de estudioso y de profundo pensador.

Prévio el córrespondiente exámen, obtuvo el título de arquitecto en 1852, y apénas recibido éste, se le encargó el estudio y construccion del establecimiento de baños de Carballo (Galicia), que ejecutó y llevó á feliz término en breve tiempo, pero con tanta desgracia para él, que cayéndose de una escalera de mano el dia mismo en que daba por terminada la obra, se fracturó el cúbito y rádio del brazo derecho, dislocándosele al propio tiempo por el codo. Curóle la fractura el médico del establecimiento; pero, por efecto de la precipitacion y sorpresa del suceso, no se reparó al pronto en la dislocacion, hasta que, trascurridos cuarenta dias, se halló el brazo inútil por efecto de aquella y por la anquilosis formada en la coyuntura. Necesitaba el jóven Lecumberri, cuya fortuna era escasa, del ejercicio de su profesion; así es que la afliccion que le produjo este contratiempo fué tan profunda como grande su satisfaccion cuando de regreso á Madrid, despues de tres meses de aquel desgraciado accidente, logró mover su antebrazo, gracias al hábil y caritativo médico cirujano el Excelentísimo Sr. D. Melchor Sanchez Toca, que le curó completamente, no

sin gravísimos dolores y padecimientos, que sufrió Lecumberri con entereza y resignacion.

Durante su larga convalecencia, y no queriendo estar ocioso, emprendió con ahinco el estudio del idioma inglés; y cuando llegó á poseerlo, pasó á sus expensas á Francia, Inglaterra, Bélgica, Holanda y Alemania, con objeto de hacer un profundo estudio teórico y práctico de los establecimientos de Beneficencia y de Correccion, como lo efectuó desde el conjunto hasta los más pequeños pormenores, invirtiendo tres años en esta útil tarea.

Al regreso de su viaje de estudio dirigió la construccion de la hermosa casa de campo de Murua, en la villa de Hernani. Más adelante tomó parte en el concurso anunciado por el Gobierno para el proyecto de un manicomio modelo, obteniendo su proyecto el honor de ser propuesto en primer lugar por el Jurado nombrado al intento, y en su consecuencia, el de ser laureado y premiado, cuya resolucion se le comunicó con fecha 23 de Mayo de 1861. ¡Lástima que este proyecto no se hubiera convertido en realidad durante la vida de su autor; pues de haber sido así, contaria la capital de España con un establecimiento benéfico, que nada tendria que envidiar en su adecuada disposicion á los mejores de su clase en el extranjero! Escribió tambien por aquella época un folleto, muy apreciado por los inteligentes, sobre colonias agrícolas para la correccion de jóvenes vagos y delincuentes, é hizo el proyecto de iglesia que intentaban construir los Paules en la calle del Duque de Osuna de Madrid y que obtuvo premio de 2.<sup>a</sup> medalla en la Exposicion nacional de Bellas Artes

En 23 de Enero de 1868 contrajo matrimonio con la simpática joven D.<sup>a</sup> Maria de la Concepcion de Zea y Bermingham; pero cuando habia llegado á realizar su bello ideal de constituir familia; cuando se contemplaba feliz con una compañera virtuosa, instruida, modesta y adornada de todas las cualidades que hacen de la mujer el ángel del hogar, y una excelente esposa y madre, vino á herirle mortalmente y á destrozár su corazon la pérdida simultánea de ésta y de su primogénito, acaecida en 8 de Abril de 1869. Desde aquel aciago día no disfrutó ya Lecumberri hasta su muerte uno solo de completa satisfaccion, y únicamente su acendrada fe religiosa le sostenia y daba fuerzas para sobrellevar con resignacion su desgracia y para ejercer obras de caridad. Al poco tiempo sobrevino la segunda guerra civil, y para sustraerse de los compromisos que estas desgraciadas luchas acarrear

á todos en general, dado el carácter tranquilo de Lecumberri, nada más natural que su voluntaria emigracion á Francia.

El estudio de obras filosóficas y de agricultura, y la práctica de obras piadosas sin ostentacion, fueron la ocupacion constante de Don Cristóbal Lecumberri durante su permanencia en la nacion vecina, hasta que, terminada la guerra civil, regresó á San Sebastian (Guipúzcoa).

Puso entónces en práctica sus estudios de Agricultura y Horticultura en un pequeño caserío inmediato á aquella ciudad. Este trabajo, dirigido y ejecutado en parte por él mismo, y los cuidados de su buena madre política doña Isabel de Bermingham, viuda de Zea, y de su hermana doña Tomasa Bermingham, fueron sosteniendo artificialmente las fuerzas de Lecumberri, que conservaba, sin embargo, siempre abierta la herida que le causó la muerte de su esposa, á la cual de continuo echaba de ménos y por quien de continuo suspiraba.

El delicado estado de su salud y su carencia de ambicion le tenian alejado del ejercicio de la Arquitectura, á ménos que no le obligase á ello algun compromiso personal. Obedeciendo á esta consideracion social, é invitado por el Sr. D. Pablo de Yurre, Dean de la santa iglesia Catedral de Vitoria, se encargó de estudiar un proyecto para monasterio de monjas Salesas de la Visitacion en aquella ciudad. Este señor Dean, que habia recibido el encargo de hacer dicha fundacion, con el deseo de cumplir su mision en las mejores condiciones y probabilidades de acierto, hizo simultáneamente el mismo encargo á otros dos arquitectos. Reunidos los tres proyectos, remitiólos á informe confidencial de varias personas residentes en Madrid, que le fueron indicadas como inteligentes en el asunto, á cada una de las cuales se consultó aisladamente. Sus informes estuvieron todos acordes en dar la preferencia á un proyecto anónimo, pues los otros dos contenian las firmas de sus autores, resultando luego ser aquel proyecto el de D. Cristóbal Lecumberri, que le habia concebido y desarrollado con sumo acierto y madurez de juicio en su distribucion y parte ornamental, adoptando el estilo gótico de fines del siglo XIII. En 26 de Mayo de 1878 comunicó dicho señor Dean á Lecumberri la aprobacion y eleccion de su proyecto, encargándole la direccion de las obras necesarias para llevarlo á cabo. Desde aquel dia, sin levantar mano y sin consultar el estado de sus fuerzas, entregóse Lecumberri á detallar su estudio, y deseoso de utilizar y hermanar con el gusto antiguo y de

genuino carácter cristiano todos los adelantos modernos, pasó á Paris à examinar por sí mismo diferentes sistemas de calefaccion : visitó la Exposicion universal celebrada aquel año én la misma capital ; hizose cargo de cuanto pudiera convenirle para su objeto y para la mejor, más cómoda y más saludable disposicion del monasterio y del colegio de educandas que habia de contener; evacuó varios encargos del citado señor Dean, encaminados al propio objeto, y cuando éste se hallaba completamente satisfecho de su eleccion y de los conocimientos, celo y acertadas disposiciones del arquitecto Lecumberri, recibia su última carta con fecha 18 de Febrero de 1879. Por desgracia, al dia siguiente, 19 del mismo mes, vióse acometido tan benemérito artista de tan violento ataque de parálisis, que se llegó á desconfiar de su vida. Salvósele ésta por el momento ; pero, en realidad, desde aquella fecha quedó muerto para el arte y para la inteligencia activa nuestro querido amigo. La Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid, conocedora de su mérito, é ignorando el grave estado de su salud, le propuso y votó unánimemente para Académico corresponsal agregado á la Comision de Monumentos históricos y artísticos de Guipúzcoa; y aunque el nuevo académico, algun tanto restablecido, deseaba manifestar con hechos su profunda gratitud á tan respetable corporacion, no le fué posible realizarlo; pues repitiéndose con intervalos más ó ménos largos ataques de la misma índole que el primero, sin que los esfuerzos de la ciencia médica fuesen suficientes para impedirlo, sucumbió al fin en uno de ellos, exhalando su último aliento el 5 de Abril de 1882, á las cuatro y media de su mañana, en la capital de Guipúzcoa.

El sentimiento que la muerte de tan concienzudo, estudioso y honrado Arquitecto produjo en todos sus amigos y compañeros fué profundísimo; pues todos los que le conocian y habian tenido ocasion de tratarle, sin distincion de partidos ni opiniones políticas (veneno de la presente generacion), le estimaban cordialmente por su mérito, modestia y virtudes. La Asociacion de Arquitectos de Guipúzcoa se reunió así que supo su fallecimiento, y tomó y realizó varios acuerdos para honrar su memoria, acompañando su cadáver hasta la última morada, y encargando su reseña histórica al autor del presente escrito. Este, aunque hecho con cariño y fraternal sentimiento, ha resultado pobre é indigno de la importancia del finado, é insuficiente para llenar los deseos de los arquitectos guipuzcoanos y de los que no lo son;

pero consuélense éstos, consuélense sus amigos y consuélense sus deudos con la idea de que Dios, infinitamente justo, despues de haber probado en esta vida á su criatura con enfermedades y sufrimientos morales, le habrá concedido el descanso de la vida eterna á que le habian hecho acreedor sus virtudes, paciencia y cristiana resignacion. Consuélense tambien al ver que los que en la vida caduca fueron compañeros de Lecumberri le lloran en su muerte y no le dan á ingrato olvido, y ménos el que le profesaba el cariño de hermano, en cuyos oídos resonará siempre el eterno *reminiscimini mei, saltem vos, amici mei*.

ANTONIO RUIZ DE SÁLCES,  
Arquitecto.

Madrid, 8 de Junio de 1882.

### **Aita Sebastian Mendiburu-koren lendabiziko euntean.<sup>1</sup>**

Eskerrak eman ditzazkiogun Oiarzungo ibarrari;  
 Aiuntamentu, Kabildu eta jende prestu guziari,  
 Egin ditoten onragatikan euskal-izdun obenari.  
 Pesta oetan, bildu dirade mirarizleak ugari,  
 Apaiz jakintsu, euskarazale ta beste zenbat koplari,  
 Omenajea eskeñi naian Mendiburuko Aitari,  
 Jesusen Biotz maitagarriren Apostolu argiari.  
 ¡Atsegindetak eta alabanzak au jaio zan erriari!  
 Zeren, orrela bere semeak onratzen dituenari  
 Pozerazkidak bear zaiozka biotzetikan birali.

CLAUDIO OTÆGI-KOA.

Oiarzunen, Uztaren 14<sup>an</sup> 1882.<sup>an</sup>

(1) Esta composicion fué leida por su autor en la sesion literaria celebrada en las Casas Consistoriales del Valle de Oyarzun la tarde del dia 14 de Julio.

## RECUERDOS DEL INSIGNE HISTORIADOR GARIBAY.

El retrato, armas y firma que hoy remito á la EÜSKAL-ERRIA desde bien léjos del pais basco, han sido para mi un verdadero hallazgo, que no creí tener tan á la mano, cuando hace algunos meses publicamos, en esta misma revista bascongada, *la Casa nativa* del inmortal hijo de Mondragon.

Están tomados estos recuerdos de un raro ejemplar de la primera edicion de la obra de Garibay, titulada: «*Los XL libros d'el compendio historial. De las Chronicas y universal Historia de todos los reynos de España: Compuestos por Estevan de Garibây y Çamalloy, de nacion Cántabro, vezino de la villa de Mondragon de la provincia de Guipuzcoa*» edicion hecha á costa del Autor é impresa en Amberes por Christophoro Plantino, Proto-typógrapho de la Cathólica Magestad en M.D.LXXI. En su portada, y en un monumental grabado de gusto del renacimiento, campean las armas reales; á los lados, repetidas, las del arzobispo de Sevilla, D. Cristobal de Rojas y Sandoval, á quien la obra está dedicada, y en las basas del zócalo las de Guipúzcoa y Mondragon. Está tirada la obra en folio, con gran lujo, hermosos caracteres, grandes márgenes y preciosas iniciales de capítulo, con curiosos adornos. El prólogo vá dirigido á Felipe II; sigue la dedicatoria al referido arzobispo, y á continuacion se leen los privilegios de impresiou por diez años en España y fuera de España, refrendado este por Domingo de Zavala, escribano de Cámara, y por Martin de Vergara, registrador y canciller de S. M.; el privilegio para Flandes, otro para el ducado de Brabante, otro para Nápoles, en el que llama á Esteban de Garibay *magnífico varon*, así como el de Silicia, que firma el marqués de Pescara, y otro para el Imperio romano en que se le denomina *honorable y docto*. Al frente del primer capítulo está su retrato «QUE EN EL AÑO 32 DE SU EDAD ACABÓ ESTA OBRA» dice, y en él se ven sus armas, y al pié, el *Protesto* de sumiso católico.

Segun el *Sumario*, que vá al frente de la obra, he aquí las «Cosas mas notables» que contienen los cuarenta libros de esta Crónica:

En los ocho primeros, «las cosas mas memorables» de España desde la creacion del mundo hasta el fin de la historia de los reyes godos, continuándose las de los reyes de Oviedo y Leon, condes y reyes



*Agustin de Garibay*  
L



ESCUDO DE ARMAS DEL INSIGNE HISTORIADOR  
ESTÉBAN DE GARIBAY Y ZAMALLOA.

de Castilla, de Navarra, de Aragon, condes de Barcelona, reyes de Portugal, reyes moros de España y especialmente de Córdoba y reyes moros de Granada.

Y en los diversos libros siguientes : la línea de todos los Emperadores, así Romanos como Constantinopolitanos, los Arzobispos de Toledo, los Duques de Milan, la genealogía de la casa de Austria, los obispos de Pamplona, los reyes de Francia y los de Nápoles y Sicilia; un tratado de heráldica; los reyes turcos; los mártires y confesores que ha habido en España; los concilios nacionales y provinciales; los doctos varones ; las fundaciones religiosas, monacales; mendigantes, militares y otras y «otras muchas cosas señaladas, tocantes á la historia d'España muy diferente verificadas de lo que hasta agora se tenia entendido.»

Consta la obra de cuatro tomos de mas de 560 páginas cada uno, de elegante encuadernacion y con cantos dorados de adornos en re-

lieve. Hasta hoy, no he podido dar mas que con el primer tomo de esta edicion magistral y dudo que en estos apartados lugares de Castilla pueda encontrar los restantes. He creido de todos modos muy curiosa la reproduccion del verdadero retrato de aquel bascongado ilustre, cántabro segun él, que muy jóven, cuando otros empiezan á trabajar, terminó su obra monumental, en la que abundan numerosísimas citas relativas al pais euskaro, y al frente de la cual gravó este expresivo lema, fiel reflejo de la grandeza de su actividad y de su talento: *In labore quies.*

R. BECERRO DE BENGOA.

Carrion de los Condes, Junio de 1822.

### POZTU ZAITEZ OYARZUN.

(COMPOSICION PREMIADA CON UN OBJETO DE ARTE EN EL CERTÁMEN EN HONOR DEL P. MENDIBURU).

Poztu zaitez Oyarzun  
 Utzirik tristara,  
 Jantzi gala ederrak  
 Burutik oñera;  
 Gaur guzia izan bedi  
 Zuga apaiñdura,  
 Alaitasun ta atsegiñ,  
 Pesta'ko modura.

Biderik asko dezu  
 Alegeratzeko,  
 Zure harrengo poza  
 Kanpora azaltzeko,  
 Euskal-erri guzia  
 Zereganatzeko,  
 Seme argirotar bat  
 Goi goyan jartzeko.

Zorionekoa zera  
 Oyarzungo erria,  
 Aita Mendiburu da  
 Zure seme argia,  
 Jesusen Lagundiko  
 Onra ta gloria,  
 Euskal-erri guziko  
 Miño-gille aundia.

¿Nik zer esan nezake  
 Erljioso onezaz,  
 Animen oncrako  
 Egiñ zuenezaz?  
 ¿Jesusen guganako  
 Amorio orrezaz,  
 Itzetz eta itzkribuz  
 Ariaz euskeraz?

Chit asko zor dizugu  
 Aita Sebastian,  
 Egiñ dezunagatik.  
 Zuk gure artean;  
 Etxera atzeratu  
 Lan eta nekean,  
 Jayera gozo ori  
 Guri ar-eraztean.

Jakiundean lagunak  
 Ziñituen garaitu,  
 Gañera anima herriz  
 Birtutez ornitu;  
 Onela prestatu  
 Zizuten agertu,  
 Miñioetarako  
 Jaunak zinduela autu.

¿Nork somatu dezake  
 Zure kontentua,  
 Sall ori zenduelako  
 Guziz gogokoa?  
 Etzan erri argi bat  
 Ez ezkutukoa,  
 Sentitu gabe zure  
 Zelo Jainkozkoa.

Aurrena ematen zera  
 Oso Naparroara,  
 Jendeak ekartzeko  
 Jaunaren legera;  
 Ta bera zabaltzeko  
 Zure nayerara,  
 Zoaz gero Gipuzkoa,  
 Bizkai ta Arabara.

Ozta Aita Mendiburuk  
 Erriren batean,  
 Miñio ematen du  
 Eusker-itzkuntzean,  
 Danok datoz eyaka  
 Bat bestearen leyan,  
 ¡Penaz betetzen dira  
 Uzten dituenan!

Frutu aundiak biltzea  
 Ez da zer miretsi,  
 Pensamentu santuak  
 Ekantz biziz jantzi,  
 Garbi ta leunkiroy  
 Itzez adierazi,  
 Ta ala danen biotzak  
 Zituen irabazi.

Jesusen gugañako  
 Amorio piña,  
 Orra zure sermoyen  
 Gai guzizko diña;  
 Biotzetan sartzeko  
 Amore orren miña  
 Nekatu ziñan bai, ta  
 Egiñ alegiña.

Jaungoikoaren gogoko  
 Lan-hide onetan  
 Aritu ziñan zere  
 Denbora onenetan;  
 Etziñan aspertu ez  
 Neke atsekabetan,  
 Jarraituaz ogeita  
 Amar urteetan.

Neke oek etziran  
 Alperrikan galdu  
 Azi onen frutua  
 Ez ere argaldu,  
 Jayera au ereinda  
 Izerdiáz landu,  
 Euskal-erri guzian  
 Laister zan zahaldu.

Urte asko izan arren  
 Geroztikan joanak,  
 Oraindik badiraute  
 Beraren astarnak,  
 Jainkoak bedeinkaturik  
 Zure neke-lanak,  
 Lur ongi prestatuan  
 Bota zituen zañak,

Jayera au izatez  
 Onenetakua,  
 Guretzat izan zediñ  
 Iraupenekua,  
 Liburutan daukazu  
 Argitaratua,  
 Amore miñez Jesus  
 Dagoela urtua.

Agortu ezin dan gaya  
 Esan guziarekiñ,  
 Agortua dirudi  
 Irakortzearekiñ,  
 Para dezuna bertan  
 Grazi aundiarekin,  
 Euskera garbi eta  
 Estitsuarekiñ.

Askok uste ezpazuten  
 Alako gauzarik,  
 Euskerak zituela  
 Itz aiñ egokirik,  
 Zure liburuai  
 Beiñ begiraturik,  
 Sinisturiko dutela.  
 Ez daukat dudarik.

Eusker-itzak billatzen  
 Zera gañezkoa,  
 Elkartu ta moldatzen  
 Paregabekoa,  
 Gauzak gozoro azaltzen  
 Bikañenekoa,  
 ;Menetan zu zaitugu  
 Mañsu euskerazkoa!

Zeruan zauden tokitik  
 Begira onera,  
 Oitura on ta zarrak  
 Ta gure izaera,  
 Guziaz galdu degu  
 Ezpada Euskera,  
 ;Onek ditzala ekarri  
 ;;Arren!! lengo oñera!

Euskal-erri guziak  
 Dauzka bere onratzat  
 Zuri egiten dizkitzun  
 Pesta ta oroitzak,  
 Beti agertutzeko  
 Esker onekotzat,  
 Berso char oek ere  
 Ar itzatzu alatzat.

MANUEL A. DE ANTIA.

## LAS NAVAS DE TOLOSA.

ODA PREMIADA EN EL CERTÁMEN LITERARIO DE PAMPLONA Y DEDICADA  
AL INCOMPARABLE ARTISTA NAVARRO D. PABLO SARASATE.

Horrentia Martis, arma virumque cano.  
VIRGILIO.

Númen del pátrio amor, númen bendito  
que al bajar á la tierra  
embriagas de entusiasmo, al ronco grito  
que provoca la furia de la guerra,  
tú, que tal vez al labrador cansado  
trnecas en héroe insigne, tú, que inflamas  
á la débil mujer en sacro fuego,  
toca mi frente, en mi cerebro escita  
la ya dormida inspiracion, mi oido  
tu acento escuche, y el broquel sonante  
hiriendo con tu fuerte cimitarra,  
haz que en himno robusto mi voz cante  
las glorias de Navarra.

.....  
Era una noche azul, noche de amores,  
la luna hácia el ocaso descendía  
y un aura sin rumores  
anunciaba el albor del nuevo dia.  
Todo era calma, soledad, reposo,  
silencio, languidez, plácido sueño;  
ni una voz, ni una queja, ni un murmullo  
en la insondable inmensidad..... ¡Oh noche!  
noche, que con tus astros iluminas  
del éter puro la region serena  
y esas verdes colinas  
deste prado feráz cárcel amena,  
¿por qué tan presto á el alba te avecinas?  
¿por qué al triste que yace adormecido  
haces abrir los ojos,  
si verá al despertar, despavorido,  
sus campos y su hogar en sangre rojos?

Mas qué digo? Haces bien. Marte sañudo  
ha agitado su lanza en la llanura  
y al embrazar su escudo,  
gritos de guerra dá, que nunca pudo  
escuchar el navarro con pavura.

Por eso al son de la tartárea trompa  
 contestan ya los roncós atambores,  
 y al ruidoso crugir de la armadura  
 del corcel se suceden los piafidos;  
 y brillan los aceros  
 y acuden los guerreros  
 y al alzar de Navarra las enseñas,  
 retumban sin cesar sus gritos fieros  
 en los cóncavos huecos de las peñas.

Tambien han levantado sus pendones  
 las enemigas haces: allá brilla  
 del herberisco infiel la enseña roja;  
 aquí el pendon morado de Castilla;  
 los penachos y cintas de colores  
 como selva de flores  
 á impulso de los céfiros, ondean;  
 y las cotas y yelmos brilladores  
 con la lumbré del sol relampaguean.

Presto ¡á las armas! ¡sus!... ¡añed, clarines;  
 tambores, redoblad!... Plaza africanos,  
 plaza del Cid á los ardientes hijos.....  
 sois enemigos ruines  
 á su inmenso furor; con rudas manos  
 el carro volcarán de la fortuna,  
 y caerá la sangrienta media luna  
 bajo el signo inmortal de los cristianos!

Vedlos, ya van, mas rápidos que el viento  
 que al hondo abismo apresurado vuela  
 desde el pórtico azul del firmamento;  
 ya van, se acercan, luchan y parecen  
 en su terrible enojo,  
 dos fieras que se embisten,  
 dos rios que se encuentran, dos aludes  
 que de altas sierras despeñados bajan  
 y que al chocar con furia embravecida,  
 en la atroz embestida  
 saltan..... crugen..... se rompen y desgajan!

Orden, hiloras, jefes, nada existe;  
 mas como avanzan las potentes olas  
 así avanzan las huestes españolas,  
 y en vano el moro su furor resiste:  
 nadie sin ofender pierde la vida,  
 el caído procura  
 herir al adversario que le embiste  
 y su temblor semeja el aleteo  
 del águila caudal que lucha herida.  
 Corre la sangre, vivo centelleo  
 despide la armadura

al formidable tajo de la espada,  
y atruena el aire sordo martilleo,  
y retumba en la selva dilatada  
del enojo el ardiente clamoreo.

Luchad, luchad sin tregua, mas... ¡Dios santo!  
¿Qué espantosa catástrofe sucede?  
¡Oscurécete, ¡oh sol! cegad mis ojos!  
¿Tanto el pavor en los leones puede?  
¿Qué haceis, qué haceis los nobles castellanos?  
¿Abandonais la Cruz y..... sois cristianos!

Volved, volved la frente al enemigo,  
blandid el hierro agudo  
al infame invasor dando castigo,  
volved presto... ¡A la lid! Vuestra derrota  
es la derrota de Castilla entera  
¿qué digo?... Europa misma  
gloriosa paz de vuestra fama espera.  
¡Ay del orbe, si un nuevo Guadalete  
vuestro valor somete,  
y humillando la Cruz hunde en el lodo  
los timbres y el honor del pueblo godo!

Así Rodrigo, el Arzobispo insigne  
probaba à despertar el ardimiento  
de los hijos del Cid y de Pelayo,  
mas ¡ay! que presa de letal desmayo  
caen, ceden, sucumben  
y la muerte al valor corta el aliento!....  
Solo en el ancho valle  
inmóvil una enseña se veía  
y esa enseña que al moro tiene á raya  
era el pendon egrégio de Vizcaya  
por el cual Lopez de Haro combatía.

Pero ¿qué logra la enriscada peña  
en oponerse firme al mar violento,  
si de aplacar no es dueña  
ni la furia del mar, ni la del viento?  
¡Vitoria por Alá! los africanos  
gritan y avanzan con furor sañudo  
y los fuertes pendones castellanos,  
los ganosos de fama y de laureles,  
mantenidos, tal vez, por torpes manos,  
van á ser con la Cruz de los cristianos  
alfombra de los árabes corceles!

Pero nó!... en la montaña  
surge de pronto inmenso griterio  
que al moro aterra en su potente saña;  
y como fiero arrolla la cabaña  
desencauzado rio,  
así desciende de la enhiesta cumbre

furiosa muchedumbre  
que, sembrando el pavor por donde pasa,  
como el río al surgir todo lo arrasa.

Mirad, al soplo de los vientos flotan  
sus largas cabelleras,  
ferradas mazas en su diestra empuñan,  
visten con los despojos de las fieras,  
alzan desnudo el vigoroso brazo,  
muestran sus rostros por el sol curtidos,  
no ciñen peto, ni espaldas, ni greva.....  
¡Ansia no más de combatir los lleva!

¡Son los navarros! A la lucha corren  
y al verlos avanzar el berberisco,  
forma su hueste en escuadrón compacto;  
revuélvese á una voz, se lanza luego  
y al esgrimir la corva cimitarra  
ébrio de orgullo y de coraje ciego  
jura abrir el sepulcro de Navarra!

Pero ¿qué vale de la inmundia hiena  
el salvaje furor embravecido,  
si el león sacudiendo su melena,  
en el ancho jaral lanza un rugido?  
¿Qué valen del infiel las torpes iras  
ante el valor de los navarros pechos?  
Ved cómo al choque abrumador flaquea  
el enemigo audáz, ved cual vacila;  
pronto se cubre su atezado rostro  
de palidéz intensa, de sus manos  
cae el sangriento alfange, estremecido  
ve la muerte llegar, el ceño arruga  
y de pavor lanzando un alarido  
innoble salvación busca en la fuga.

Cobardes! Por qué huis? Vuestra bravura,  
dónde está? Dónde el indomable orgullo?  
¿Es que tal vez vuestro caudillo fiero  
os abandona? Nó, que allá en la altura  
ondea su estandarte; protegido  
está por fuerte valla de cadenas  
de agudísimos hierros erizada,  
tras ella inmensa muchedumbre armada  
defiende á su señor. Y bien; ¿qué importa?....  
Navarros, avanzad, don Sancho grita,  
seguid á vuestro Rey: en su caverna  
ataquemos al lobo, y gloria eterna  
será la destrucción del Islamita!

Densa nube de flechas y de jaras  
vibrando sale del murado cerco  
é interrumpe del sol las luces claras:

entre esa nube, en el herir certera,  
 avanza sin temor nuestro caudillo  
 y enhiestando su hélica bandera  
 corren tras él D. Gome de Agoncillo  
 y el bizarro Lehet y el fuerte Nuño.  
 Siguen los ricos-hombres y claveros  
 y á la cabeza de sus bravas gentes,  
 ansiosos de luchar, los mesnaderos.

Con la ferrada maza  
 el rey don Sancho el cadenage abruma,  
 ya encendido en furor lo despedaza,  
 ya el estandarte de Navarra ondea  
 sobre el palenque moro. Sancho el Fuerte  
 busca al jefe islamita..... pero en vano.  
 ¿Quién se opondrá á la fuerza gigantea  
 del adalid cristiano?  
 ¿Quién al trabar con él ruda pelea  
 podrá lograr que su valor repliegue?....  
 ¡Solo quien á apagar la lumbre llegue  
 del rayo que en los aires centellea!

.....  
 .....  
 Vino la noche dulce y placentera,  
 y al celebrar Navarra su victoria,  
 con rostro iluminado por la gloria  
 habló á su hueste el Rey desta manera:  
 «Ricos-hombres, hidalgos, caballeros,  
 infanzones de carta y de linage,  
 hombres de buenas villas y pecheros  
 á quienes el valor rinde homenaje;  
 para memoria eterna de este dia  
 en que la berberisca cimitarra  
 hundió en el polvo su altivéz bravía,  
 cambiar quiero los timbres de Navarra.  
 Esas duras cadenas  
 que vuestro fuerte brazo  
 rompió al vencer las huestes agarenas,  
 esas serán el lazo  
 de nuestra eterna union; vuestro heroismo  
 proclamarán tambien, y al escogerlas  
 por blason, mostraremos  
 que no las sufriremos,  
 pues nos sobra valor para romperlas.»

Un inmenso clamor surgió estridente  
 y decidieron nobles y villanos  
 que esas cadenas su blason ostente  
 ¡para azotar la frente  
 del que quiera ceñirlas á sus manos!

## Corazon Sagrado de Jesús ; Salva á tus Euskaros!

EN EL CENTENARIO DEL V. P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.

(Composicion premiada en el Certámen en honor de Mendiburu con la MEDALLA DE PLATA ofrecida por la «Asociacion Euskara» de Navarra).

### I.

#### EL V. P. MENDIBURU GLORIFICANDO AL SS. CORAZON DE JESUS.

Pura y bella como siempre  
 Desciñendo con encanto  
 El rico y vistoso manto .  
 De escarlata y de zafir  
 Ha luengos años la aurora  
 Plácida se presentaba,  
 Y los valles alumbraba  
 Del vascongado pais.

A su luz esplendorosa  
 Verse pudo en un camino  
 Fatigado peregrino  
 Con presteza caminar.  
 De negro viste, y pendiente  
 Un Crucifijo á su cuello,  
 Y en su frente impreso el sello  
 De admirable santidad.

¿Quién es el varon bendito  
 Que la amorosa mirada  
 En la bóveda azulada  
 Clava con ardiente fé?  
 ¿Qué es lo que piden sus ojos  
 Que amantes al cielo miran?  
 ¿Y sus labios qué suspiran?  
 ¿A dó dirige su pié?

—Es el Padre Mendiburu,  
 Floron de la Compañia,  
 Gloria de la Euskal-Erria,  
 De tí, Oyarzun, prez y honor;  
 El infatigable apostol  
 Que en el solar vascongado  
 Levanta el pendon sagrado  
 Del Divino Corazon.

Ardiendo en celeste fuego  
 Cruza los valles floridos,  
 Y los bosques escondidos  
 De la Vasconia feliz.  
 Busca al rico en sus palacios,  
 Y en las humildes cabañas  
 De las agrestes montañas,  
 Al pastorcillo infeliz;

Y al labrador que los campos  
 Fecundiza diligente  
 Con el sudor de su frente,  
 Para á sus hijos dar pan;  
 Y en nuestras alegres playas,  
 Al sencillo marinero,  
 Que recorre en su velero  
 El azul cántabro mar.

A todos cual tierno padre  
En torno suyo agrupando,  
Les va los bienes mostrando  
Del Sagrado Corazon,  
Y de esta divina fuente  
Les franquea los raudales,  
Las riquezas celestiales  
Que encierra su devocion.

Al modo que si cayendo  
En rico campo sembrado  
Que mas que seco, agostado  
Por sol vivisimo está,  
Ardiente chispa, al momento  
Cunde tornándose luego  
Las ricas mieses, de fuego  
En hirviendo, inmenso mar.

Asi en los euskaros pechos  
Ardorosa llama prende,  
Llama inmensa que se enciende  
De Mendiburu á la voz.  
Y en torno el rojo estandarte  
Unidos los corazones,  
Brotan cien congregaciones  
Del Divino Corazon.

Los plebeyos y magnates,  
Y hasta los nobles Prelados  
De Pamplona, entusiasmados  
Claman con ardiente fé:  
«¡Gloria al Corazon Divino  
»Que con tal amor nos ama!  
»¡Gloria á Cristo que nos llama!  
»¡Postrémonos à sus piés!»

Mas no basta á Mendiburu  
En sus continuas misiones  
Rendir tantos corazones  
A los piés del Salvador;  
Vate inspirado, la lira  
Pulsa de un modo inefable  
Y al Corazon adorable  
Consagra su inspiracion.

Sábio escritor, sin segundo,  
En la lengua vascongada,  
De cuya pluma sagrada  
Brotan torrentes de luz;  
Entre sus preciosos libros  
El primero que publica  
Amoroso lo dedica  
Al Corazon de Jesus.

## II.

## EL SS. CORAZON DE JESUS GLORIFICANDO AL P. MENDIBURU.

Es de Dios glorioso timbre  
Premiar con suma largueza  
De su divina riqueza  
Al que siempre le fué fiel;  
Ceñir brillante aureola  
De gloria imperecedera,  
Al que en el mundo viviera  
Luchando solo por Él.

Por eso Jesus que vía  
Desde el sólio de diamante,  
A Mendiburu anhelante  
Buscar la gloria de Dios,

En él fijaba sus ojos  
Y con él se recreaba,  
Y al que gloria tal le daba  
Glorificar decretó.

La impiedad vil, triunfadora,  
Consiguió en infausto dia  
De Cristo á la Compañía  
Lejos de España lanzar.  
Entre los pobres proscritos  
¡Ay! Mendiburu se cuenta,  
Pero su Jesus le alienta  
Para al destierro marchar.

Y parte, y si allá en Bolonia  
 Penas cércanle y dolores,  
 Endulza sus sinsabores  
 El Corazón de Jesus,  
 Que le premia sus fatigas  
 Mitigando su quebranto,  
 Y dándole esfuerzo santo  
 Para que lleve la cruz.

Y al mirar cómo su gloria  
 No olvida en extraño suelo,  
 Pues muestra á todos con celo  
 De Jesus el Corazon;  
*Este Adorable Monarca*  
*Que en largueza á nadie cede,*  
*Amoroso le concede*  
 Riquísimo galardón.

Era el catorce de Julio,  
 Del sol los rayos doraban  
 La casa donde moraban  
 Con pobreza sin igual,  
 Los proscritos Jesuitas;  
 Y en pobre lecho tendido  
 ¡Mendiburu! está abatido  
 Por la violencia del mal.

Estrechando el crucifijo,  
 Su único amor, su tesoro,  
 Exclama: «¡O mi Bien que adoro!  
 »Jesus á quien tanto amé.  
 »En tu Corazon Sagrado  
 »Recibe mi pobre alma,  
 »Dáme la florida palma  
 »Que con tanto afán busqué....»

Dijo; reclina la frente  
 En el pecho enamorado  
 De su Jesus adorado,  
 Y en un éxtasis de amor  
 Espira el Hijo de Oyarzun,  
 Subiendo en rápido vuelo,  
 Hacia el estrellado cielo  
 En los brazos del Señor.

Murió el Santo Mendiburu  
 Los de Bolonia proclaman,  
 Santo voces cien le llaman  
 Con ardiente frenesí,  
 Y todos de amor henchidos  
 Anhelan fijar sus ojos  
 En los sagrados despojos  
 Del vascongado adalid.

Y hoy que se cumplen cien años  
 Que subió á la excelsa cumbre  
 Orlado de viva lumbre  
 El Apostol de Jesus,  
*Este adorable monarca*  
*Que en largueza á nadie cede,*  
*Amoroso le concede*  
 Que brille con nueva luz.

Que es Cristo, sí, quien inspira  
 A los nobles vascongados  
 A venir entusiasmados  
 A agruparse en derredor  
 De la cuna dó naciera  
 Ese Sol resplandeciente,  
 Que aun hoy brilla refulgente  
 Entre los hijos de Aitor.

Y es Cristo, si, quien anuda  
 Con indisoluble lazo  
 En estrechísimo abrazo  
 De cariño fraternal  
 Los navarros y euskaldunas,  
 Que una página de gloria  
 De Mendiburu en la Historia  
 Quieren todos estampar.

Y Cristo quien hoy enciende  
 Esta fervorosa llama,  
 Que nuestros pechos inflama  
 Y nos llena de emoción,  
 Y hace clamen nuestras lenguas:  
 «¡Gloria, gloria perdurable  
 »Al Apostol incansable  
 »Del Sagrado Corazon!»

.....  
 .....  
 «Hijo del euskaro Ignacio  
 »Que cercado de querubés,  
 »Entre refulgentes nubes  
 »Gozas de gloria inmortal:  
 »Tu pátria la Euskal-Erria  
 »Que hoy llora desconsolada,  
 »Implora á tus piés postrada  
 »La bendición paternal.»

«¡Mírala, Padre, cuán triste!  
 »Deshojados sus florones.....  
 »Su régio manto girones  
 »Hecho..... herido el corazón.  
 »¡Sálvala! Es la pátria tuya  
 »A la que tú tanto amaste,  
 »Y en la que tú enarbolaste  
 »De Cristo el rojo pendón.»

JUAN N. DE OLIVER COPONS.

### VARIEDADES EUSKARAS.

JUEGOS FLORALES EN LA EUSKAL-ERRIA DE BILBAO.—Segun noticias que tenemos prometen ser notabilísimas por mas de un concepto las fiestas que deben celebrarse los días 30 y 31 del corriente en la sociedad bilbaina *Euskal-Erria*, á las que—segun *La Union vasco-navarra*—asistirán personas muy conocidas de las cuatro provincias hermanas.

Entre las composiciones recibidas ya para el certámen literario anunciado figuran las que llevan los lemas siguientes:

*Arbolari oroipena.*

*La abolición de los fueros bascongados.*

*A la Union Euskara.*

*Para el certámen poético.*

*Juegos florales.*

*¡Barcazioa....! Egizu ¡Unioa!*

*Giputz baten ametsa.*

*Bizcaitar baten Moldaera bi.*

*Euskal-Erria.*

*Aranzazuco Ama Birjiña.*

*Uti legassit super pecuniam tutelare suæ rei ita jus esto.*

*Lau-buru.*

*Izan gaitezen beti beti Euskaldunak*

*y Laurak-bat.*

Las medallas ofrecidas como premio se están grabando por uno de los artistas mas notables de Europa en esta clase de trabajos y ostentan por un lado el árbol de Guernica, en forma de cruz, con las

inscripciones: *Dios y fueros*.—*Fiestas eusharas en la sociedad Euskal-Erria de Bilbao*; y por el otro, cuatro manos entrelazadas (*Laurak-bat*), con los escudos de armas de las provincias hermanas y el Libro de los fueros, con las mismas inscripciones en lengua bascongada.

La *basca tibia*, ofrecida como premio, lleva tambien las mismas inscripciones y será una obra trabajada con todo esmero.

Los tamborileros y bersolaris que deseen tomar parte en los concursos anunciados deben avisarlo á la Sociedad *Euskal-Erria* antes del dia 26, á fin de que puedan organizarse convenientemente los festejos.

\*  
\* \*  
\*

CERTÁMEN LITERARIO DE PAMPLONA.—Un siglo hacia ya que en la capital de Navarra no se había realizado un acto de esta índole. El coliseo se encontraba ocupado por una numerosa y escogida concurrencia la mañana del dia 10, ejecutándose de una manera brillante por la sociedad «*Santa Cecilia*» la overtura *Paragraphe*, núm. 3, de Souppé y un popular *Zortzico* del maestro Arrieta, habiendo cantado entre ambas composiciones los sócios del *Orfeon-Ateneo pamplonés* el coro *Charmangarria* del maestro Santesteban, obras todas que fueron escuchadas con el mayor agrado.

Siguió á esta primera parte un corto intermedio, y tras él se levantó nuevamente el telon, apareciendo en el palco escénico, lujosamente decorado, el Sr. Presidente del Excmo. Ayuntamiento con algunos señores concejales, y los Sres. Gastelu, Landa, Ascunce, Campion y Echenique, individuos del Jurado calificador.

La segunda parte dió principio por la lectura de un luminoso informe, en el que ponderando debidamente los esfuerzos de los escritores que en el certámen han tomado parte, manifestó el Jurado la satisfacción que había experimentado al ver que no obstante el corto plazo señalado para la presentacion de composiciones, ascendia á 17 el número de las que había examinado. Entre ellas se señalan las mas dignas de recompensa, y en el informe se hace de estas un concienzudo estudio, calificándolas respectivamente segun su mérito y bellezas, é indicando los premios que de conformidad con lo dispuesto debian adjudicarse á sus autores.

Las composiciones premiadas fueron las siguientes:

1.<sup>a</sup> Una hermosa leyenda en castellano de nuestro querido amigo y colaborador D. Arturo Campion, titulada *La vision de D. Carlos*,

*Príncipe de Viana*. Esta composición, de la cual el Jurado hizo en su informe un elogio superior á toda ponderación, fué leída en parte por su autor, quien repetidas veces recibió los plácemes del numeroso auditorio que le escuchaba con marcadas muestras de agrado.

El Sr. Campion, por un exceso de delicadeza al presentar este escrito al Jurado, remitió adjunta la advertencia de que renunciaba al premio que pudiera corresponder á su leyenda y que dedicaba ésta á la sociedad *Euskal-Erria* de Bilbao. La presidencia dió á conocer dicha renuncia, hecha desde que el escrito fué presentado.

El premio designado para esta composición consistía en *Un objeto artístico*.

2.<sup>a</sup> Una poesía en verso endecasílabo castellano, sobre el tema propuesto la *Rota de Roncesvalles*, original del distinguido vate D. Hermilio Olóriz, á quien se adjudicó el premio consistente en *Una lira de plata*.

3.<sup>a</sup> Una preciosa oda, titulada *Batalla de las Navas de Tolosa*, obra del mismo Sr. Olóriz, quien la leyó produciendo en el público indescriptible entusiasmo, por referirse á una de las mayores glorias de Navarra, y por haberse mostrado al leerla tan inspirado como estuvo en su composición.

El premio señalado consistía en un grupo alegórico.

4.<sup>a</sup> Una notabilísima leyenda en vascuence, inspirada en las tradiciones de Navarra, obra de D. Joaquin Larreta y Arzac, de San Sebastian, que fué premiada con una escribanía de hierro con incrustaciones de plata y oro.

En el orden que llevamos detallado obtuvieron accesits los señores siguientes:

1.º Por una leyenda, el aventajado jóven D. Ignacio Mena y Sobrino, quien teniendo por lema *Nobleza obliga* entra ya en las lides á pesar de sus pocos años.

2.º D. Arturo Cayuela Pellizari, por una notable y extensa poesía sobre el lema la *Rota de Roncesvalles*, á la que se adjudicó además del accesit correspondiente, en concepto de segundo premio, la medalla de plata ofrecida por la *Asociación Euskara* de Navarra.

3.º D. Luis de Cuenca por una poesía en verso libre sobre la batalla de las Navas de Tolosa.

4.º *Ignotus*, por una memoria acerca de los hombres célebres de

Navarra, cuyo autor, según vemos en los periódicos de Pamplona, ha resultado ser el Sr. D. Paulino Gil, oficial primero del Gobierno civil de aquella provincia.

5.º D. Octaviano Mir y Mata, redactor de nuestro apreciable colega *El Eco de Navarra*, por un trabajo análogo al anterior y que versa sobre el mismo asunto.

Y 6.º D. Claudio de Otaegui, nuestro estimado amigo y colaborador de Fuenterrabia, por una notable composición en verso vascongado sobre la vida y gloriosos hechos del apóstol Navarro San Francisco de Xavier.

La tercera parte del programa la constituyeron la composición *Cinq Mars* ejecutada por la orquesta y la *Jota* (de Maya, hijo) cantada por el Orfeon con acompañamiento de aquella.

Inmediatamente, el eminente artista D. Pablo Sarasate se presentó en el palco escénico, ejecutando entre los mayores aplausos varias piezas acompañado del pianista Sr. Otto de Goldmisch, y el distinguido pintor navarro D. Salustiano Asenjo, director de la Escuela de Bellas Artes de Valencia, leyó, á ruego de varias personas, una sentida poesía escrita en fáciles redondillas que fué escuchada con aplauso.

El solemne acto de la distribución de premios terminó con la preciosa jota navarra que el público entusiasmado quiso oír una vez más, y que Sarasate, siempre deferente, ejecutó con aquella maestría que él sabe hacerlo.

El público quedó altamente complacido de esta fiesta, por cuya organización merece nuestros sinceros plácemes la Corporación municipal de la capital de Navarra.

\*  
\* \* \*

PROGRAMA DEL CERTÁMEN LITERARIO QUE SE HA DE CELEBRAR EN BILBAO CON MOTIVO DE LA EXPOSICION PROVINCIAL ANUNCIADA PARA AGOSTO:

1.º Conforme á lo prescrito en el artículo 12 del reglamento de la Exposición podrán tomar parte en el certámen, no solo los escritores nacidos ó residentes en la provincia, sino también aquellos que, aunque nacidos y residentes en otra nación, hayan hecho en la de Vizcaya una parte importante de sus estudios literarios.

2.º Los premios que se establecen son los siguientes:

1.º Una obra científica ó literaria de reconocido mérito, lujosamente encuadrada, al autor del mejor trabajo en prosa que tenga por objeto, «un bosquejo histórico sobre la enseñanza pública en Bilbao desde principios del siglo XIX, estado actual de la misma y mejoras de que es susceptible.» El trabajo premiado se imprimirá por cuenta de la comisaría general de la Exposición, concediéndose al autor doscientos ejemplares.

2.º Una pluma de plata, al autor del trabajo sobre el mismo tema anterior que sea calificado en segundo lugar.

3.º Un objeto de arte, al autor de la mejor leyenda inspirada en algun episodio de la historia de Vizcaya y escrita en romance castellano. La obra premiada será impresa por cuenta de la comisaría general de la Exposición, concediéndose á su autor cien ejemplares.

4.º Una medalla de plata, al autor de un trabajo sobre el mismo tema anterior que obtenga el segundo lugar en el dictámen del Jurado.

5.º Un objeto de arte al autor de la mejor poesía vascongada escrita en dialecto vizcaino y que verse sobre algun punto de historia ó costumbres relacionado con la provincia de Vizcaya. Como para las composiciones anteriores, tambien se imprimirá la obra premiada concediéndose á su autor cien ejemplares.

6.º Una medalla de plata al autor de otro trabajo sobre el mismo asunto anterior que sea calificado en segundo lugar.

3.º Las composiciones deberán ser inéditas.

4.º Cada composicion llevará un lema en la cubierta é irá acompañada, por separado, de un pliego cerrado y lacrado que contenga el nombre del autor y lleve estampado en el sobre el mismo lema de la composicion.

5.º Los trabajos deberán presentarse en las oficinas de la comisaría de la Exposición (Instituto Vizcaino), ó dirigirse por el correo al señor Presidente de la misma, ántes del día 18 de Agosto próximo.

6.º Las obras serán examinadas y calificadas por un jurado compuesto de nueve personas de reconocida autoridad literaria. El Jurado se distribuirá en tres secciones encargadas de informar respectivamente sobre los trabajos que se presenten para cada uno de los temas indicados.

7.º La eleccion del Jurado compete á la comision ejecutiva de la Exposición.

8.º Los miembros del Jurado no podrán tomar parte en el certámen.

9.º La distribucion solemne de premios se verificará el día 22 de Agosto proclamándose los nombres de los autores laureados y leyéndose algunas de sus composiciones.

10. Los demás pliegos se guardarán en la comisaría hasta un mes despues de terminada la Exposición, para ser devueltos á los autores que los reclamen. Trascurrido dicho plazo sin ser reclamados se quemarán los pliegos que contienen los nombres y caducará el derecho para ser retirados los trabajos.

11. La comisaría se reserva el derecho de declarar desierto el certámen, si á juicio del Jurado no se considera digno de premio ninguno de los trabajos presentados.

Bilbao 11 de Julio de 1882.—El Presidente honorario, *Antonio Pirala* —El Presidente efectivo, *Bernabé de Larrinaga*.—El Secretario general, *E. Delmas y Sagasti*.

---

## CENTENARIO DEL P. MENDIBURU.

Las fiestas dispuestas por el Ayuntamiento y Cabildo del Valle de Oyarzun en conmemoracion del primer centenario de la muerte de este eminente misionero y excelente orador y prosista euskaro se han celebrado con verdadera solemnidad y extraordinaria animacion los dias 14, 15 y 16 del mes corriente.

Desde la vispera preocupaban á todo el mundo los preparativos de la fiesta, y por la tarde el tamboril, los cohetes y las campanas lanzadas al vuelo la anunciaron al vecindario de Oyarzun, cantándose al anochecer en la antiquísima iglesia parroquial de San Estéban de Lartaun una solemne *Salve* del maestro Eslava.

Al romper el alba el dia 14 echàronse nuevamente á vuelo las campanas, y para la hora de las nueve la Casa Consistorial y todas las del barrio de Elizalde se hallaban adornadas de colgaduras ; numerosos gallardetes y banderas daban carácter excepcional á la plaza y los alrededores del templo ; los aldeanos concurrían en numerosos grupos ; coches de todas clases iban llegando, así del vecino pueblo de Irun como de Renteria, Pasages, Hernani, San Sebastian y otros puntos, y todo, en fin, contribuía á dar animacion al cuadro.

A las diez en punto, el Ayuntamiento en corporacion, precedido de los tamborileros, y seguido de las comisiones oficiales que concurrieron á la fiesta, acudió al templo, en el que se celebró una solemnisima Misa, oficiada por el Dr. D. José de Cigorraga, Arcipreste de la Ciudad de San Sebastian y su partido. El panegírico del P. Mendiburu estuvo encomendado al ilustrado orador sagrado D. Patricio de Orcaiztegui, que pronunció una bellísima oracion, y la capilla, reforzada con numerosos aficionados, ejecutó hábilmente una misa del maestro del Escorial D. José Cosme de Benito y uno de los *Salutaris* de Gounod, dejando escuchar durante el último Evangelio el zortzico *Mendiburu-ri*, que dimos á conocer á nuestros lectores en nuestro último número, y la clásica *Marcha de San Ignacio*.

Trás la Misa se verificó la solemne procesion, con asistencia de todo el clero, numerosos sacerdotes que habian concurrido de diversos pueblos, el Ayuntamiento, Comisiones oficiales de asociaciones euskaras y la prensa, varias Congregaciones religiosas y numeroso gentio. Entre las imágenes y estandartes que se ostentaban en este acto se contaba una magnífica custodia del SS. Corazon de Jesús, que

se cree es regalo hecho á la parroquia de San Estéban por el Padre Mendiburu.

Terminada á la una de la tarde la procesion, á la que asistieron la banda de música de Rentería, una compañía del batallón cazadores de las Navas y píquetos de la guardia civil y miqueletes, tuvo lugar en uno de los salones del Consistorio el delicado banquete ofrecido por el Ayuntamiento á las comisiones oficiales que concurrieron á la fiesta.

Ocupaba uno de los centros de la larga mesa el Alcalde del Valle D. Francisco Javier de Aramburu, teniendo á su derecha al Presidente de la Excm. Diputacion de Guipuzcoa D. José Manuel Aguirre Miramon, que concurrió en representación del Consistorio de Juegos florales enkaros de San Sebastian, y á su izquierda al director de la *Revista Euskara*, D. Juan Iturralde y Suit; presidiendo el centro opuesto el Vicario D. Manuel Gavino de Sein, colocado entre el Arcipreste del partido Sr. Cigorraga y el Vicario de Tolosa Sr. Orcaiztegui. Entre los comensales figuraban además los señores Vicarios de diversos pueblos que habían concurrido á la fiesta, miembros del Jurado calificador, del Ayuntamiento y de la Comision, representantes de diversas sociedades y periódicos vasco-navarros, el acreditado escultor D. Marcial Aguirre, jefe de la Guardia civil y otras varias personas.

La comida fué perfectamente servida, y á los postres la música de Rentería, colocada frente al Consistorio, dejó escuchar varias piezas de su repertorio, hábilmente ejecutadas.

A las cinco de la tarde se hallaba lleno de bote en bote el nuevo salon destinado para el Concurso literario, que habia sido convenientemente decorado con cintas de laurel, escudos, banderolas y coronas, y en cuyos tasteros habian sido colocados entre tiestos de flores un hermoso busto en yeso del P. Mendiburu, hábilmente cincelado por el aventajado escultor guipuzcoano D. Marcial de Aguirre, y un retrato al óleo del mismo ilustre oyaricense ejecutado por el conocido pintor D. Eugenio de Azcue.

Poco despues las autoridades y comisiones ocuparon sus puestos y dió comienzo el acto, que fué en su misma sencillez tan solemne como conmovedor, por el zortzico *Mendiburu-ri*, de D. Antonio Arzac, que fué perfectísimamente cantado y se hizo repetir entre extraordinarios aplausos, y al que siguió la lectura del acta levantada por el Jurado y la de las composiciones premiadas, que dieron á conocer, entre marcadas muestras de aprobacion del público, los señores Otaegui y Lafitte.

Nuestros lectores encontrarán en este mismo número las composiciones laureadas de los Sres. Antia y Oliver.

Además de las dos citadas composiciones se leyeron también las de los Sres. Urruzuno, Manterola y Arzac que figuran en la *Corona poética* de nuestro número anterior; este último joven y entusiasta escritor donostiarra leyó también de una manera correctísima y admirable un bellissimo discurso en bascuence guipuzcoano que llamó muchísimo la atención y fué extraordinariamente aplaudido, y por último, nuestro estimado colaborador D. Claudio Otaegui, puso fin á la sesión con los versos que publicamos en este mismo número, terminando este acto, al que concurrió numerosísimo gentío, del que formaban parte muchas y distinguidas señoras y señoritas, con el zortzico *Mendiburu-ri*, repetido á petición del público.

Inmediatamente se procedió á suscribir el acta levantada en conmemoración de la gloriosa efeméride que habia provocado aquella reunión, acta escrita en las dos lenguas euskara y castellana y que se cubrió bien pronto de numerosísimas firmas.

Las sesiones de *bersolaris* improvisadores y el partido de pelota á blé, los fuegos artificiales, funciones religiosas y demás fiestas anunciadas en el programa, mas otras varias que se improvisaron, se han celebrado en medio del mayor orden y animación, siendo tan extraordinaria la concurrencia al Valle, especialmente el domingo, que excedió de sesenta el número de los carruages que llegaron de diversos puntos.

No disponemos de espacio para extendernos más; en el número próximo y sucesivos daremos á conocer el acta del jurado calificador, el hermoso discurso leído por el Sr. Arzac, y el acta y los autógrafos inscritos en el *Album del Centenario*, y nos ocuparemos así mismo de la preciosa acuarela hecha para este libro por el Sr. Morales de los Ríos, de un caprichoso y original cuadro regalado por el Sr. Don Benigno Orbeagozo, de Bilbao, que llamó grandemente la atención, y de varios acuerdos relacionados con la celebración del Centenario, tomados en su última sesión por el Ayuntamiento de Oyarzun, al que, así como al Cabildo, felicitamos por el éxito que han alcanzado las fiestas destinadas á conmemorar el primer centenario de la muerte del ilustre hijo de aquel Valle, el V. P. Sebastian de Mendiburu.



ALBUM DEL CENTENARIO  
DEL  
**V. P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.**

---

Atendiendo el Ayuntamiento del Valle de Oyarzun la indicacion que le hicimos en uno de nuestros últimos números, acordó la adquisicion de un hermoso libro en blanco, destinado á la formacion de un ALBUM-RECUERDO DEL CENTENARIO DEL V. P. SEBASTIAN DE MENDIBURU, que se conservará en aquel archivo como recuerdo perenne de esta hermosa solemnidad y tributo á la memoria de este excelente orador y escritor euskaro.

El álbum adquirido forma un hermoso tomo en 4.º, de excelente papel agarbanzado con cantos dorados, y encuadernado en chagrin negro con cantoneras y broche de níquel y un medallon central en el que se ha grabado la inscripcion: ALBUM DEL CENTENARIO DEL V. P. S. DE MENDIBURU.—1882.

En su primera hoja, el inteligente arquitecto D. Adolfo Morales de los Rios ha pintado una bellísima portada á la acuarela, cuya composicion es la misma de la que apareció en nuestro número extraordinario de 14 de Julio, pero que se halla realzada por los rasgos del pincel, que permiten apreciar mejor todos los detalles de aquel hermoso cuadro alegórico, cuyo mérito fué debidamente estimado por las muchas personas que concurrieron á la solemnidad del Centenario.

Los escritos que aparecen en este *Album* se hallan encabezados por la siguiente ACTA, que se levantó la tarde del mismo día 14 en los salones de la Casa Consistorial del Valle, documento al cual siguen diversos autógrafos y varios acuerdos, relacionados con esta honrosa efeméride, y tomados en sesión del día 16 del corriente por el Ayuntamiento de aquel N. y L. Valle.

Dice así el acta :

Los que suscriben, congregados en la Casa Consistorial del N. y L. Valle de Oyarzun, hoy catorce de Julio de mil ochocientos ochenta y dos, primero del Centenario de la muerte del V. P. SEBASTIAN DE MENDIBURU, ilustre hijo de este antiquísimo solar, acuerdan levantar esta acta en memoria de tan gloriosa efeméride, inscribiendo al pié sus firmas, como modesto recuerdo de admiración al elocuente escritor, excelente orador bascongado, ilustre miembro de la Compañía de Jesús é insigne propagandista de la devoción en la Euskal-Erria al SS. Corazon de Jesús.

Valle de Oyarzun 14 de Julio de 1882.

Izkribapetzen dutenak, bildurik Oiarzungo Ibar N. eta Leyaleko Konseju-echean, garu milla zortzireun ta larogeita bigarren urteko, uztaren 14<sup>an</sup>, AITA SEBASTIAN MENDIBURU gurgarriaren lendabiziko eunkiurrenean, erri chit anzin onetako seme argidotarra, erabakitzen dute egitea izkribu au, egun aîñ omentiarenean oroitzan, jarriaz bere oñean euren izen lonbreak, oroimen umill miragarritzat bezela izkribatzalle bikaiñ, euskal-izdun gañ-gañeko, Jesus-en Lagunkidako elkargun argidotar eta Jesus-en Biotz Donetizko debozio sabaltzalle doagaraiari Euskal-Errian.

Oiarzungo ibarrean Uztaren 14<sup>an</sup> 1882<sup>an</sup>.

Francisco Javier Aramburu, 1.<sup>er</sup> Alcalde.—Manuel Gavino Sein, Cura-ecónomo.—José Manuel Aguirre-Miramón, Presidente del Consistorio de Juegos florales cuskaros de San Sebastian.—José Cigorraga, Arcipreste de San Sebastian y su partido.—Manuel Antonio Antía, Rector de Urnieta.—Manuel Gorostidi, del Consistorio de Juc-

gos florales euskaros.—José Ramon de Irigoyen.—José Joaquin Ollo.—Marcial de Aguirre.—José Basilio de Seguro. —Eusebio Pildain.—Matias Samperio —Luis Samperio.—Ceferino Irigoyen.—Saturnino Mendarte.—José L. de Egaña.—Eduardo de Egaña.—Juan Iturralde y Suit, Director de la *Revista Euskara* de Navarra.—Meliton de Ramery.—Liborio Ramery.—Ignacio Zalacain.—Alfredo de Laffitte.—José Irastorza.—Pedro M. de Soraluze, Corresponsal de *La Union vasco-navarra*, de Bilbao —Aniceto de Rezola.—Luis Zavala y Eznarriaga.—Ramon Zavala y Salazar.—Manuel G. Beobide-koa.—Fermin de Mendivil.—C. Arizmendi.—Tiburcio Beobide.—Pedro Diego Azpiazu.—José de Aramburu.—José Manterola, Director de la revista *EUSKAL-ERRIA*.—Ignacio Echaide.—José Manuel Zavala.—Juan J. Mandiola, Pbro.—Maria Torres, Viuda de Echeverria.—Maria de Echeverria y Torres.—Francisco Maria Urreta, Pbro.—José Valde-rama Goyechea.—Petra Rezola.—Ladislada Aguirre.—Jacoba Arbide.—Pedro Arbide.—Francisco Olachea.—Francisco Lecuona.—José Maria Portugal.—Antonio Arzac.—Francisco de Michelena.—Claudio de Otaegui.—Leocadio Hernandez Mendo, Alferez de Guardia Civil.—José Miguel Bizcarrondo.—Cipriano F. de Landa.—Juan Ignacio Irastorza.—José Maria Rezola.—Eustaquio Arrieta.—Cesáreo Arrieta.—Pedro José Eguiazabal.—Sebastian Mancidor.—Alfredo Marqueze Iturralde.—José Tejas.—Manuel Chrimaille.—Severo Oloriz.—Segundo Echeverria.—Manuel Arrillaga.—Bonifacio Baraibar.—Victoriana Arizmendi de Badiola.—Fulgencia Rezola de Azanza.—Ceferina de Rezola y Huici.—Josefa de Rezola y Huici.—Maria Juncal Echeveste y Ustariz.—Dolores Echeveste y Ustariz.—Loreto Sein de Romero.—Manuela Baraibar de Vidaur.—Francisco Mendiluce.—A. Rodriguez.—Juan Sequi.—Ignacio Maria Oyarzabal —Maria Cruz Erice de Rezola.—Celestina Zubieta de Esponda.—José Manuel Aduriz.—José Ramon Goyeneche.—Antonio Mendizabal.—Polo Goinechea.—Juan Ras y Lopez.—Ascension Goicoechea.—Eugenia de Salterain.—G. Gaviria.—José Manuel Irigoyen.—Nicolás de Teresa.—Francisca Azurmendi.—J. Zapiain.—Ricardo Rezola.—Carlos Olascoaga.—Miguel Antonio Iñarra.—Genaro Ortiz de Urbina.—Agustin Ubarrechena.—Ramon Indart.—Pedro Martinez Indart.—Antonio Larramendi.—Manuel Ignacio de Arbide.—José Maria de Arbide.—Francisco Arandia.—Celestino Arizmendi.—Bonifacio Echeverria.—Domingo Elicegui —Cipriano Elicegui.—Valentin Olano.—Pedro Perez,

—Manuel Soroa.—Dionisio Soroeta.—José Ignacio Inchausti.—Antonio Berasategui.—Pedro Zubiaurre.—Amalia Michelena.—Antonio Inciarte (?)—Nicolás María de Sein.—Rafael Aramburu.—José Manuel Baile de Michelena.—Santiago Sanz Lapeña (*Madrid*).—Pedro José Albizu.—Miguel María Olano.—Magdalena Urbieto.—José Vicente Elicegui.—Crusa Arburua.—Martín Echeverría.—Pedro Cubilla.—Laureano Miqueo.—José Zubizarreta.—Antonio Echeverría.—Félix Michelena.—*El más euskaro de los andaluces*, A. Morales de los Ríos.

\*  
\* \*

### Acta del Jurado.

## EUSKARAZKO ITZ JOSTALDIAK OYARZUNEN AITA SEBASTIAN MENDIBURU-REN ONRAN.

BATZAR-EPALLEAREN EGINTZA.

Itzkribapetzen dutenak, bildurik Oyarzungo Ibar N. eta Lejaleko konseju-echean, milla zortzireun larogei ta bigarren urteko Uztaren amairuan, bertako Bilguma argidotarraren enkarguz, erri ontako seme Sebastian Mendiburu doagaraia onratzeko here lenbiziko eun-kiurrenean Euskal-itz jostaldietara bialduak izan diran itzkribuak ikusi, eta oen gañean heren iritsia emateko, kontu eta arreta aundiarekin irakurri ta gero aurkeztu diran moldaerak, aurrean zeuzkatela azaldean jarritako hainaudeak, erabaki dute ezen ematea irugarren saria «*Poztu zaitez Oyarzun*» izentzat duen moldaerari, zeñan egillea agertudan dala On Manuel A. Antia jaun, Urrietako erretorea; eta eman derilla laugarren saria «*Corazon Sagrado de Jesus ¡Salva á tus euskaros!*» izentzat duen, gatzelaniaz itzkribatua aurkeztu dan moldaerari, zeñan egillea agertudan dala On Juan N. de Oliver Copons; erabakirik, ala berean, beste gañerako sariak geldiditezela jabegabetuak.

Eta ala dala ikusi-erasotzeko, erabaki zuten egintza au, Epalletza egin duten jaunak firmatuaz.

Oyarzunen, 1882-ko Uztaren 13-an.—*José Manterola*.—*Claudio Otaegui*.—*Antonio Arzac*.

\*  
\* \*

## Autógrafos del Album.

---

*Bizi bitez Euskera ta Euskal-Erria.*

JOSÉ MANUEL AGUIRRE MIRAMON.

\* \* \*

Con provechosa enseñanza cuenta la Historia que el esclarecido hijo de Oyarzun, el digno campeón de la Inclita Compañía, conquistaba los lauros del Tulio bascongado, cuando con arrobamiento de Serafin cantaba las ternuras del Sagrado Corazon de Jesus; pues que *de la abundancia del corazon nace la palabra*, arda el nuestro en fuego del Divino Amor, á imitacion del P. Mendiburu, y seremos como él nuevos Cicerones en la sin par lengua euskara.—JOSÉ CIGORRAGA, *Arcipreste de San Sebastian y su partido.*

\* \* \*

Al ensalzar la memoria del Padre Mendiburu en la prehistórica lengua bascongada, y empleando la forma más generalmente adoptada por la moderna cultura, el pueblo euskaro demuestra que sabe hermanar sabiamente la tradicion con el adelantamiento.

La contestacion mas digna y elocuente que el país basco-navarro puede dar á los nécios que, incapaces de apreciar sus altas cualidades, le acusan de rudo, atrasado é ignorante, es la celebracion de actos que, como el Centenario del insigne Oyaricense, significan la glorificacion de la virtud y de la ciencia.—JUAN ITURRALDE Y SUIT, Director de la *Revista Euskara* de Navarra.

\* \* \*

Siendo, como es, el idioma de un pueblo, el vehículo de sus ideas, aunemos nuestros esfuerzos todos, para que se conserve y propague la filosófica lengua euskara, en cuya rica variedad de dialectos falta expresion para la obscenidad y la blasfemia.—MANUEL GOROSTIDI, *del Consistorio de Juegos florales de San Sebastian.*

\* \* \*

No hay rasgo que mas caracterice á un pais que su lengua privativa.

Por eso todo extranjero al querer asimilarse una nacion lo primero que procura es arrancarle su idioma peculiar.

Dirijamos, pues, todos nuestros esfuerzos á conservar el hermoso patrimonio que nos legaron nuestros antepasados, los viejos hijos de Aitor, y honremos la memoria de los que, como Mendiburu, trabajaron por su conservacion y enriquecimiento, dejándonos obras inmortales que son otros tantos monumentos literarios, á la par que testimonio elocuente de la riqueza, la afluencia y la dulzura de que es susceptible la lengua bascongada.—JOSÉ MANTEROLA.—*Del Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian.*

\*  
\* \*

¡O Mendiburu!.... Iduiritzenzait ikusten zaitudala ¡Jesusen Biotzean! aingeruchoakin Euskeraz itz-egiten!

ANTONIO ARZAC.

\*  
\* \*

### MENDIBURU-RI.

Euskal-erriko seme argidotarra, zure parerik-gábeko izkuntza itz-egiten dutenak egingo dute zure izen omentiak isekadezala aztutasun leñargea.

Euskaldun ezpañak iñilik daude, bañan alaere, eunki eta denborak garaiturik, aomenak sarituko zaitu beti bere mesedeekin.

SEVERO DE AGUIRRE-MIRAMON.

\*  
\* \*

Honrar á los sábios ¡qué mayor satisfaccion para la humanidad! La sabiduría del esclarecido Padre, cuyo centenario conmemoramos, es de las que el pueblo vascongado no puede olvidar sin ser desagradecido.

ALFREDO DE LAFFITTE.

\*  
\* \*

Bizi bedi beti Aita Mendiburu-ren oroitza.—PEDRO MANUEL DE SORALUCE, Corresponsal de la *Union Vasco-navarra* de Bilbao.

(Se continuará.)



## RONCESVALLES.

ROMANCE premiado en el certámen literario de Pamplona, y dedicado al inimitable tenor JULIAN GAYARRE, al gran intérprete del GUERNICAGO ARBOLA.

Radiante luz al campo daba el cielo,  
Alegria y verdor la primavera,  
Dulce música el ave, sueño el rio  
Y embriagador aroma la violeta.  
Reinaba del Pirene gigantesco  
En la cúspide altísima la niebla,  
La silenciosa calma en la espesura,  
En el hondo barranco la tristeza ;  
Todo era luto en el hogar, los bronces  
Tañían á rebato en las iglesias  
Y los mancebos á la lid marchaban,  
Alzando alegres cánticos de guerra.  
Corred, subid á el alto Pirineo  
Y al descender de sus nevadas crestas;  
Catarata sereis que hirviente ruge .  
Y arrasa el monte y la campiña asuela.  
Corred .... cuando se lucha por la pátria,  
Se trasforma en castillo la aspereza,  
El peñasco es alud, es lanza el roble,  
Foso el barranco, valladar la selva.  
Corred. ... Que vuestro grito de venganza  
En el fragor retumbe de la sierra,  
Luchad! .. y Sumo Puerto y Roncevalles  
Tumba y oprobio de los francos sean.  
Yá hácia la áspera cumbre de Altobiscar  
Desde el selvoso cerro de Ibañeta,  
Vigorosos arrastran los euskaros  
Inmensos robles y gigantes peñas ;  
Ya de Orreaga las llanuras hierven  
En soldados, en armas, y banderas;

Ya del Emperador la grey avanza,  
Ya de Roldan los escuadrones llegan;  
Entre nubes de polvo se aproximan;  
Como régio huracan, su voz semeja  
El estampido ronco de la nube,  
El sol en sus corazas centellea.  
Mirad, mirad..... Rubíes y zafiros  
En las monturas y en las armas llevan.  
¡Qué de rayos de luz! ¡Qué de oriflamas  
De encendidos colores! ¡Qué floresta  
De lanzas y de picas! Euskaldunas,  
Hora es ya de lanzar desde la sierra  
Del Altobiscar las gigantes rocas.....  
¡Oh! ¡Qué horrible espectáculo! Las peñas,  
Arrancadas de cuajo, se derrumban  
Desde la cumbre altísima violentas  
Y en récios tumbos la pendiente barren,  
Hacia el abismo fragorosas ruedan.  
Nada se opone á su veloz caída;  
Saltan, rebotan, su ímpetu se aumenta  
Y al despeñarse en el abismo enorme  
De losa sirven á la armada entera!  
¿Dónde vas Carlo-Magno? ¿No percibes  
Cómo el barranco hondísimo se llena  
De destrozados cuerpos?.... Cómo huyendo  
Tus más bravas legiones se atropellan?....  
Soberbio Emperador jamás vencido,  
¿No adviertes que descienden de Ibañeta  
Los vascones? Aguija tu caballo,  
Huye..... ó despojo de cruel tormenta  
A la par de tus fieros adalides  
Tumba hallarás bajo las rudas peñas!  
Rey te nombras, ¿en dónde está tu cetro?  
Denodado invasor ¿dónde tu fuerza?  
¿Quiéres que todavía las naciones  
Se prosternen al pié de tu bandera?  
Al formidable golpe de la aizcora  
Exánimes caerán los que aun alientan,

Y como árbol bendito por el rayo,  
Su propia herida marcará su mengua.  
Por qué aguardas aún? ¿Por qué en el valle  
Sus haces junta y combatir espera  
El soberbio Roldan? ¿por qué Gaiferos  
Vibra aun su espada en la nervuda diestra?  
Sus, euskalduna..... ¡Contra el franco avanza!  
Abruma, postra, barre sus hileras;  
Y si mallas de hierro le defienden,  
Hierro es tu voluntad, hierro es tu guecia.  
¡Lo vés!.... Atropellando las escuadras,  
Entre los francos el vascon penetra,  
Y rompiendo en furioso griterío,  
Tal el rayo al brillar la nube truena.  
Roldan, Gaiferos, vuestro afan es vano;  
Todo al empuje del vascon flaquea,  
Todo cae, todo cede, los medrosos  
Piden amparo á la vecina selva,  
Luchan desesperados los valientes,  
Rios de sangre inundan la pradera,  
Con la atroz pesadumbre de los muertos  
Palpita el suelo; la florida vega  
Ya es monte de cadáveres..... ¡Oh Francia!  
¿Por qué has venido á vascona tierra?  
Ya no existe Roldan, ya de Gaiferos  
El hierro matador no centellea ;  
Ya no más sobre cuerpos destrozados  
Cierne su vuelo el águila francesa.  
Solo tú, Carlo-Magno, tu derrota  
Podrás contar, però si á tal empresa  
Sobrevives; si vuelves á tu imperio  
Y luego una vez más por la soberbia  
Decides retornar con tus legiones  
Al euskaro país en son de guerra,  
¡Contra el fuerte leon no mandes lobos.....  
O serà un Roncesvalles cada selva!.

HERMILIO OLORIZ.

## ¡JESUS BIOTZA!

Discurso leído por su autor en la Sesión literaria en honor del P. MENDIBURU celebrada en la Casa Consistorial del Valle de Oyarzun la tarde del 14 de Julio de 1882.

*Jaunak*: Ala nola Eguzkia atera zaigun gaur, gorputzeko begiak in ikusi dezagun festa pozgarri au, ala berean datorkigu Mendiburu Oiarzuar illezkorraren oroitzta, animako begiak zabaldurik gure gurasoen beti-betiko Fede eder sekulan baño beroago daukagunarekin, begiratu zaigun, emen lurreko gauza utzi bearditugunak azturik, ura salbatutako gu salbatu bear gaituen gauza bakar orri : ¡Jesus Biotzari! ¡Bai!... guztia da biotza ¡Jesus gurea!, eta ala, gizonari, Berak egiña dalako Bere antzera, ez dio eskatzen Beretzat biotza baizik.

—*Atozte Nigana, penatuak eta nekez beteak arkitzen zeraten guztiak, Ni izango naiz zuen gozatera* ' esatendigu; eta ¡zeiñ da penatua arkitzen ez dan Euskalduna....

¡O Euskaldúnak! : Gure izate guztia, lengoa, oraingoa, gerokoa, betikoa, betiraunde edo eternidade guztikoa, dago Biotz artan gordea, da Biotz ura, eta au jakiñik, ez gaitezela izan zentzu gabeak; Biotz artara eramán zagan gure biotza, eta Argandik gure lagun-urko edo projimoaren biotzera ekarririk, ill arterñaño elkar maitatuaz, elkarri lagunduaz bizi gaitean deserri onetan. ¡A!... Irakur ditzagun Mendiburu gogargituak izkribatutako liburu miragarriak Biotz arren edertasun ugariak choraturik, eta bertatik maitekodegu ¡Jesus! ¡O Euskaldunen Biotza! ¿Zeiñek esan lezake gaur, Mendiburuk atzo esan zuen eraras, ¿nolakoa Zerán?... ¿Izkribatzalleak? ¿Biursariak? Baliteke, baño ez da segurua. Menturaz, menturaz, ordu oetan gutaz aztuena mendian arkitzendan gaisoren batek, inork baño geiago onek maite izatea gertalitekkelako; zergatikán ¿nola jakin lezake ¡Amoria! zer dan, maite ezduenak? Eta... ¡O mirarien miraria! ¡Jesus! arkitzendalako, denbora berean ¡jala erregeren echandian nola ikazkiñaren chaolan!

¡O!... ¡Jesus! zer dan jakiteko, alde batera utzirik, ala nai bada,

gizon argiak Mendiburu buru dutela izkribatutako gauz ederrak, irakurtzagun gure biziaren liburua bera; ¿zer esatendigu jaiotzetik iltzerano? ¿zer azkeneko orrian, bizia daukagunean ala nola Azaroan ostoa arbolean? ¡A!... ikusi zagon, eriotz latzak arrapatutako, gizon gaisoa, menturaz usterik guchienean, ala nola miruak kantari dagoen choria. ¡Orduan! ¡ai! batere denborik eta ezaguerarik gelditzen bazai, maite naidu Jesus, maite naidu asko eta damu du bere biotz guztitik len ez maite izandua. Au ikustendegu egunero, eta geok ontaratu bear degula jakiniñ, ¿maite degu gure alegiñ guztian?

Gaur eun urte Jaunari kontu eman zion Mendiburuk; ¿non dira orduan bizi ziran gizon chiki ta aundiak? Emendik eun urtera gaur baño obeto festa au bera egingodala deitzat; gu ¿non izango gera? Noski Jesusen kolko parerik gabekoan izan naiko degu; bada, Jesusekin bizi bear degu.

¡Bai!... ¡Bai! Jarrait zaiogun Mendiburu onaren ejemplo birtutezkoari; erakutsi zaiogun gure aurrari ¡Jesus! izen Santua! bedeinkatzen, adoratzen, maitatzen, eta beren biotz chikiakin Bere oñetako zauri maitagarri aeri muñ ematen, gure guraso Euskaldun zar, gaur Zeruan gure zai daudenak, guri erakutsi ziguten bezela chikiak giñanean; eta.... ¡O Euskaldúnak! : Ez daiela ¡sekulan!.... Mendibururen lur onan, blasfemiako edo arneguzko pekatu rik egiñ.

¡Ez!... ¡Ez, Jesus gure Biotza! Gurutzearen oñean belaunikaturik, eskatzen dizugu biotz guzti-guztirik, ordutik ordura Zureagoa izan dedilla gure izatea, eta azken arnesetako ordu estu ura izandezagula lasaiena, gozoena, ederrena, ¡choragarriena!, ikusirik aurrean ¡Aita Biotza! besoak zabaldurik bere ume gaisoa laztandu naiean, eta atzean, ¡Mundu ontako nekeen buka!...

¡O Jesus!... ¡Maite zaitu Euskal-erri Zureak! ¡Bete ditzatzu gure biotzak Zure amorio utsez Mendibururena bezela, eta Munduan egi-tenditugun festa oek, ez ditezela izan Zureganonzko gure maitagoaren agiria baizik!

¡Oiarzuárrak, Euskaldúnak eta gizon guztiak! :  
¡Maitedezagun elkar ¡Jesus Biotza! maiterik!

ANTONIO ARZÁC.

Oyarzunen, 1882-ko Uztaren 14-can.



## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

### RESPUESTAS.

39. ANTIGUEDADES DE CANTABRIA del P. Henao. —(Tomo VI, número 3, pág. 89 y núm. 6, pág. 178). --En la revista bascongada EUSKAL-ERRIA, tomo VI, pág. 89, en la pregunta 39, se vuelve á hablar con el mayor interés sobre el paradero del *tercer tomo* de ANTIGUEDADES DE CANTABRIA por el P. Gabriel Henao, y en la página 178 del mismo tomo se da una respuesta, tomada del *Averiguador universal*, tomo II, 2.<sup>a</sup> época, que ciertamente no puede servir de gran satisfaccion ni al Sr. de Trueba ni á otro cualquiera deseoso de antiguas noticias basco-cántabras. Para algun consuelo de éstos y de todos los buenos cántabros amantes de su pátria, podemos asegurar hoy por lo ménos, que aunque incompleto, existe el manuscrito, que se cree ser el tercer tomo inédito del P. Henao, con el título de LIBRO DE LA GENEALOGIA DE S. IGNACIO DE LOYOLA, *Fundador de la Compañía de Jesus*, libro, que contando con algunas páginas que le faltan, consta de 453 en folio. Como quiera que se trata de completar dicho libro, antes de publicarlo, con documentos antiguos de algunos archivos, siendo parte de ellos los mismos de que se valió el mismo P. Gabriel de Henao, y con otras ilustraciones, comentarios y grabados, que den más realce é importancia á la dicha obra póstuma, creemos no ser aun llegada la hora oportuna de dar á conocer al público, ni aun en reducida sinópsis, todos los pormenores y variedades de noticias culminantes que abraza el muy apreciable escrito del bascófilo Vallisoleitano, que en los años que vivió en el Colegio de Bilbao, pudo registrar minuciosamente por sí y por sus amigos cuanto de interés se hallaba en las bibliotecas, librerías y archivos, ya públicos ya privados de las provincias bascongadas. —UN BASCONGADO.

\* \* \*

44. LA MARCHA DE SAN IGNACIO. —(Tomo VI, núm. 7, pág. 222). Segun tradicion de algunos ancianos de Azpeitia la parte musical por lo menos de esta popularísima composicion debió escribirse y ejecutarse marcialmente en los festejos públicos y extraordinarios que se celebraron en todos los pueblos guipuzcoanos de alguna consideracion

el año de 1622, con motivo de la Canonización del Santo Patriarca. La relacion de las fiestas que en Azpeitia hubo con ese motivo la dió V. á conocer en las páginas 133 y siguientes del tomo V de la EUSKAL-ERRIA. De las que hubo en Zarauz se halla en un gran libro manuscrito de historia de dicha villa que tuve ocasion de ver en 1870.

La parodia ó imitacion de una batalla ya marítima ya por tierra que encierra la idea musical de esa marcha, aplicada despues con letra á las batallas espirituales de San Ignacio y la Compañía de Jesus contra los enemigos de Dios y de su Iglesia, tal vez se haría tambien en algunos puertos, como Pasages, San Sebastian, Guetaria y otros; pues dicen que el Sr. D. Agustin Iturriaga la aprendió de unos marinos bascongados. Aun cuando esto fuese así, podría algun curioso preguntar, si D. Agustin Pascual de Iturriaga, el insigne fabulista y bascófilo de Hernani, supo además de la música de dicha marcha, que ha llegado á nosotros, alguna letra ó poesia aplicada antiguamente en bascuence, castellano ú otra lengua, ó si existe algo semejante escrito anterior al Sr. Iturriaga. Por lo que á mi toca nada sé de cierto sobre eso.

Dicha *marcha* con la letra euskara de D. Agustin Iturriaga es ya muy comun y conocida en el pais bascongado, y mas de una vez, al oirla cantar acordes por millares de voces del vulgo en la esbelta rotunda iglesia de Loyola y en otras partes, centenares de distinguidas personas extrañas al pais de San Ignacio han quedado dulcemente sorprendidas y conmovidas de religioso entusiasmo.

Es notable la gradacion ascendente de interés marcial que en esta marcha existe, comenzando por un tono tranquilo, valiente y de esperanza segura de la victoria, y subiendo hasta lo mas rudo y fuerte del combate y onomatopeya del galopar de los caballos, y el último sonar del clarín para la retirada; de suerte que se podría aun hoy representar en un teatro como un cuadro guerrero.

La letra castellana, que se halla paralela á la bascongada, desde la página 215 en el *Compendio bilingüe de la Vida de San Ignacio* (1872) es una traduccion libre de la de Iturriaga hecha por el P. Arana hará unos diez y seis años, pues la que habia anteriormente no conformaba bien con la bascongada. La otra que comienza «*Si el que triunfa*», y se halla en la página 219 del mismo libro, es del Conde del Pinar Don Luis Fernando Mon (Q. E. P. D.) Por último, la letra de la *nueva marcha*, que aparece en la página 218, pertenece al P. Ramon Garcia el texto castellano, y al P. Arana la version euskara.

El Pbro. D. José Ignacio de Aldalur, uno de los mas eminentes filarmónicos de Euskaria, tan notable por sus méritos como por su modestia, tiene compuestas hace años, á lo menos, siete hermosas variaciones de la *Marcha de San Ignacio*, y es tambien el autor de la *Nueva marcha*, ya impresa y de gran mérito, que puso en partitura para gran orquesta.

Tales son los detalles que puede dar á V. acerca de la pregunta en cuestion—UN BASCONGADO.

\*  
\* \*

47. D. JOSÉ M.<sup>a</sup> DE UGARTE.—(Tomo VI, núm. 9, pág. 271). Al sacar del olvido en que yacian las inspiradas octavas dedicadas por este vate bizcaino «*Al árbol de Guernica*», manifestábamos no saber qué fué del Sr. Ugarte que dió muestra de tan felices disposiciones para el cultivo de la poesía, y á quien no hemos visto figurar despues en el campo de las letras,

Nuestro respetable y querido amigo el Sr. D. Antonio de Trueba, nos remitía pocos dias despues las siguientes noticias del jóven y malogrado poeta bizcaino :

«Como si mucho á Ugarte que murió en Bilbao hácia 1864, siendo con Camilo Villavaso redactor del *Intrac-bal*. Era natural de Plencia é hijo de un capitán de buque mercante. Tenia talento natural pero era poco aficionado al estudio. Es autor de un drama, cuyo título no recuerdo, aunque lo ojeé dias pasados, habiendo encontrado por casualidad entre mis papeles el ejemplar impreso en Bilbao que el autor me regaló. Acaso el mejor día haré una pequeña biografía de este jóven y desgraciado poeta vizcaino.»

Por su parte nuestro estimado colega *La Union vasco-navarra*, al reproducir tambien las hermosas octavas del poeta plenciano, ha ampliado estos ligeros apuntes biográficos con los siguientes :

«A las precedentes líneas debemos añadir algunos datos que conocemos relativos al malogrado Sr. Ugarte.

Estudió literatura en Madrid : escribió en 9 de Agosto de 1856 la composicion de que se trata : formó parte, como voluntario, del tercio vizcaino que el Señorío envió á la guerra de Africa. A su regreso colaboró en el *Intrac-bal* hasta el año 1863 en que tuvo que retirarse á Plencia por haberse agravado la dolencia que sufría, y falleció el 23 de Junio de 1864, á los 23 años menos cuatro dias de edad : habia nacido el 27 de Junio de 1836.»

\*  
\* \*

48. EL NOMBRE DE PORTUGAL.— El Sr. D. Antonio de Trueba ha reproducido en una de las «Hojas literarias» de *El Noticiero bilbaino* el artículo sobre *el nombre de Portugalete*, que este mismo respetable escritor publicó hace algunos años en contestación á una pregunta dirigida á la revista madrileña *El Averiguador universal*, y que nosotros hemos sacado nuevamente á luz, y por cierto no en balde, en esta misma sección de nuestro periódico, en las páginas 242 y 243 del tomo VI.

Y decimos no en balde, porque el Sr. Trueba, al reproducir dicho artículo, que tenía ya olvidado, lo ha ampliado, satisfaciendo en los términos siguientes la curiosidad de los que á la pregunta «¿qué significa el nombre de Portugalete?» añaden esta otra :

«Si el nombre de Portugalete es euskaro y sólo en la terminación (que en efecto parece la nota de localidad que acompaña á muchos de los euskaros) se diferencia del que lleva una buena parte de la península ibérica ¿cómo puede explicarse la analogía eufónica y gráfica de uno y otro?

»Se explica esta analogía —dice el Sr. Trueba— porque ambos son hijos de una misma madre.

»A las puertas de Castro-Urdiales, pueblo que solo dista algunas leguas de donde la lengua euskara es aún vulgar, hay un barrio que se llama Portugal, y el euskarismo de aquella comarca no puede ponerse en duda, como lo prueba el ser euskaros todos sus nombres geográficos antiguos, como Otáñez, Sámano, Urdiales, Cerdigo, Guriezo, Oriñon, Laredo y Santoña, y hasta la circunstancia de conservar la misma villa el nombre euskaro de una de sus calles, que es la llamada Ardigales, modificación ó de Ardicale, calle de las Ovejas, ó de Erdicale, calle del medio.

»Sentado esto añadimos:

»En primer lugar, que el barrio de Portugal, dominando el antiguo puerto de Sámano ó Amano donde Vespasiano fundó la ciudad de Flaviobriga, y por tanto con situación análoga á la de Portugalete, proclama con esta situación su euskarismo.

»En segundo lugar, que la lingüística moderna ha convenido, casi sin contradicción, en que la lengua euskara es la que dominó en toda ó casi toda España (cuyo nombre pertenece á ella' hasta que las invasiones extranjeras la relegaron al Norte, á donde aquellas invasiones no alcanzaron ó al menos no ejercieron dominio suficiente para sustituir la lengua nacional con la extranjera.

»En tercer lugar, que es opinión de historiadores del reino de Portugal que este nombre fué el de la ciudad que por antonomasia se

llama Oporto ó El puerto y se hizo estensivo á toda la region que constituyó reino.

»Y en cuarto y último lugar que la antigua ciudad de Portugal ocupaba sobre el puerto situacion análoga á la que ocupan el Portugal de Castro-Urdiales y el Portugalete de Vizcaya.

»De todo esto resulta que sin violencia alguna, y por el contrario muy lógicamente, se debe creer que el nombre del reino de Portugal, el del Portugal montañés y el del Portugalete vizcaino pertenecen á una misma lengua: la euskara ó primitiva ibérica, que como ha dicho el sábio Padre Fidel Fita en el seno de la Academia española de la historia «está destinada á iluminar el gran periodo de las edades hispanas vecinas á la prehistórica.»—ANTONIO DE TRUEBA.

### SAN IGNACIO DE LOYOLA.

En las páginas 257 y 258 del tomo III de la EUSKAL-ERRIA dimos á conocer á nuestros lectores el excelente retrato del Patrono de las Provincias Bascongadas é insigne fundador de la Compañía de Jesús, que nos legó su compañero y biógrafo el P. Ribadeneyra.

En la página inmediata ofrecemos hoy una buena copia de la *vera efigie* del P. Ignacio de Loyola, que aparece al frente de la primera edicion de su VIDA, escrita por el citado P. Pedro de Ribadeneyra, y dada á luz en Madrid por Pedro Madrigal, el año MDXCIII, es decir á los 38 años de la muerte del ilustre hijo de Azpeitia.

Segun Ribadeneyra, á la muerte del Santo no quedó «ningun retrato suyo sacado tan al propio, que en todo le parece, porque aun-» que se deseó mucho retratarle mientras que él biuió, para consuelo »de todos sus hijos, pero nunca nadie se atrevió á hablar dello delante »dél, porque se enojara mucho. Los retratos que andan suyos son sa-» cados despues de muerto. Entre los quales el que está mas acertado »y propio es el que Alonso Sanchez, retratador excelente del Rey Ca-» tólico Don Felipe el II sacó en Madrid el año de mil y quinientos y »ochenta y cinco, estando yo presente, y supliendo lo que el retrato »muerto, del qual el le sacaua no podia dezir, para que saliese como »se descaua.»

El que ofrecemos hoy á nuestros lectores está calcado, como dejamos dicho, del que aparece al frente de la primera edicion de la VIDA



SAN IGNACIO DE LOYOLA.

DE SAN IGNACIO, escrita por el P. Ribadeneyra, retrato hecho por *Petrus Perret*, grabador del Rey.

Lo único que hemos hecho es suprimirle (por ajustarnos á las condiciones de nuestra Revista) la orla y pequeños recuadros de la vida del Santo que aparecen en los cuatro ángulos del original, que lleva en la orla las siguientes inscripciones: P. IGNATIO DE LOIOLA, *societ. Iesu fundatoris*, VERA EFFIGIES. *Natus ann.* 1491. *Obiit* 1556. *Conversionis sue* 35. *Ætatis*, 69.

## BIBLIOGRAFÍA

— (\*) —

FABRICACION DE LA SIDRA EN LAS PROVINCIAS VASCONGADAS Y SU MEJORAMIENTO, por *D. Severo Aguirre-Miramón*, propietario-agricultor é Ingeniero de montes. — San Sebastian, 1882.

Dos años ha cumplido ya de existencia nuestra Revista, y seguramente nuestros asiduos lectores no habrán echado en olvido los interesantes artículos que sobre la «*Antigüedad é importancia de la sidra en el país vascongado*», y *Legislacion foral* sobre dicho caldo, dimos á luz en los primeros números de la EUSKAL-ERRIA.

Aquellos artículos—como manifestamos oportunamente—formaban parte de un libro que tenía en prensa nuestro estimado amigo y colaborador *D. Severo de Aguirre-Miramón*, libro esperado con impaciencia por nuestros principales labradores y cosecheros, y que al fin, ha visto la luz pública, formando un hermoso volumen en 4.º mayor de más de 300 páginas, ilustrado con buen número de láminas litográficas que sirven de ilustracion al texto.

El libro del Sr. *Aguirre Miramón*, hijo, ingeniero de montes, agricultor y persona competentísima en esta clase de estudios, á los que durante muchos años ha dedicado sus desvelos, adquiriendo los conocimientos necesarios, no solo en el manejo de los libros escritos especialmente en el extranjero, sobre la materia, si que también recorriendo en diversas ocasiones la Normandía, Jersey y otros países que se dedican al cultivo de la manzana y al aprovechamiento de su zumo, y haciendo á la vez pruebas y ensayos de experimentacion práctica,

será recibido indudablemente con el aprecio que se merece por nuestros agricultores y cosecheros, é influirá seguramente en el mejoramiento de la sidra de nuestro país, que por medio de una bien dispuesta exportacion, podrá así competir en los mercados extranjeros, á la vuelta de algunos años, con las mejores sidras de Normandia y de Astúrias.

La obra del Sr. Aguirre-Miramon es un excelente tratado teórico y práctico á la vez, lleno de citas por demás eruditas y de observaciones, hijas de la experimentacion, dignas de ser tenidas en cuenta.

El Sr. Miramon comienza su obra por un curiosísimo capítulo sobre el *origen del manzano y de la sidra*, remontándose en sus investigaciones hasta los prehistóricos tiempos bíblicos y á las primeras edades de la Grecia é Italia, en cuyas naciones encuentra ya en uso el zumo de la manzana; expone enseguida la antigüedad é importancia de la sidra en el país bascongado, que es indudablemente la primera region de España que se dedicó á su cultivo, como lo demuestran escritores extranjeros tan conocidos y autorizados como Jersey, Huet, el Cardenal Duperron, el abate Rozier, Hermann, Lachapelle, Girardin, Beaurepaire y otros; cita documentos notabilísimos cuya antigüedad se remonta hasta el siglo x de nuestra era, y que ponen en evidencia la remota antigüedad de la sidra en el país euskaro, antigüedad comprobada igualmente por el sin número de apellidos y casas solariegas que llevan la denominacion de la fruta del manzano ó de los manzanales, de los que ofrece una extensa y curiosísima relacion, con indicacion de los pueblos ó términos municipales en que radican; dedicando de lleno el capítulo tercero de la obra á la exposicion de la *Legislacion fiscal sobre la sidra*, que estudia bajo los diversos aspectos del *Libre tránsito*, la *Libre venta* y la *importacion*.

El capítulo iv hállase destinado al estudio del manzano y su cultivo, tratándose con gran extension las enfermedades y accidentes entomológicos á que está sujeto este fruto, enfermedades y accidentes cuyo remedio y correccion, en lo posible, encontrarán nuestros labradores en las concienzudas observaciones del Sr. Aguirre-Miramon.

La descripción de las manzanas, así de Guipúzcoa como de otros países, de que se ocupa el capítulo V, es importantísima y constituye indudablemente uno de los trabajos más importantes que se han publicado en España en lo que se refiere al análisis del zumo que producen.

No ménos curiosa es la parte referente á la extincion y reproduccion de las variedades del manzano, capítulo en el que se vé el origen del aniquilamiento del *Andain-sagarra* y otras especies más, así como la aparicion de la *Iezo-sagarra* y otras.

En los capítulos VII y VIII dedicadós al estudio de la recoleccion de las manzanas, se exponen atinadísimos consejos y observaciones respecto á la recoleccion y lo referente al sabór, maduréz y combinacion de las diversas variedades, consejos que no deben pasar desapercibidos para nuestros propietarios rurales.

La trituracion de la manzana, en cuyo capítulo se dan á conocer con gran oportunidad costumbres antiquísimas de nuestro pais, se lee con agrado; y la descripcion de las máquinas tanto extranjeras como de las que se emplean en el pais para dicha operacion es completa, mencionándose entre las últimas la del Sr. D. Ignacio Liceaga, de Hernani, la del Sr. Gros, de esta Ciudad, la de D. José Antonio Echeveste, de Usúrbil, y otras.

En el capítulo x se prueba el objeto de la maceracion de la pulpa, expresando la forma en que se efectúa esta operacion en los diversos paises productores; y en el siguiente, que trata del prensado se detallan las prensas así del pais como las extranjeras desde las más sencillas hasta las de una potencia considerable como son las hidráulicas.

Grande es el interés que presenta para los cosecheros bascongados el capítulo xii, referente al análisis del mosto, y el juicio comparativo que se establece entre las manzanas de Guipúzcoa y las de Francia, Alemania, Inglaterra y los Estados-Unidos, llamará ciertamente la atencion, no solo de los agricultores prácticos, sinó tambien de los que se hallan dedicados á estudios científicos.

La parte concerniente á la fermentacion, base de la elaboracion de la sidra, está tratada con la extension que su importancia exige en el capítulo xiii, en el que se mencionan las teorías más modernas sobre este fenómeno, y su práctica en los diversos paises productores de esta bebida; el trasiego y las observaciones sobre estas operaciones, la clasificacion, el azufrado, la mutacion y la mezcla de las sidras, todo ello tiene cabida en la obra del Sr. Miramon, digna de ser estudiada por nuestros agricultores y cosecheros, pues se exponen en ella con gran claridad y método las teorías más importantes sobre todas y cada una de estas operaciones, relatando los ensayos hechos hasta el dia.

Los capítulos xv, xvi, xvii y xviii de este importante libro, están

destinados al estudio de la calefaccion de las sidras, de los procedimientos accesorios para el mejoramiento de los mostos, de la influencia del terreno, de la exposicion y de las variedades en la calidad de las sidras, y de las enfermedades de esta bebida, y medios de combatir las, ofreciendo todos estos puntos ancho campo de estudio y de observacion para nuestros cosecheros, en cuyo provecho redunda el trabajo del Sr. Miramon, que merece por lo mismo ser detenidamente estudiado.

El último capítulo está dedicado á enumerar las diversas clases de sidras que pueden elaborarse y los procedimientos que deben seguirse para obtenerlas segun el destino que se proyecte darlas, y tanto este capítulo, como la conclusion de la obra, en la que el Sr. Miramon hace justicia á los laudables esfuerzos de las Diputaciones forales para impulsar y desarrollar la produccion rural en nuestro pais, expresan el verdadero estado de esta industria agrícola y lo que de ella podemos prometernos para lo sucesivo.

Por último, el libro está ilustrado con numerosas láminas litográficas que dan á conocer los útiles propios de esta industria, y viene á prestar un servicio importantísimo al pais, que no puede menos de ver con aplauso los esfuerzos del Sr. Aguirre-Miramon, á quien felicitamos por la publicacion de su interesante y bien meditada obra, que podrá ostentar siempre como un legítimo título de gloria á la consideracion y el aprecio de sus conciudadanos.

J. MANTEROLA.

---

### UZTAREN ¡21-ARI!

---

Gizonak, irtetzen diranean bide zuzenetik, egiten dituzte chora-keñiak.

¿Zer esango genduke gaur aterako balitz lege bat esanaz: bigartandik, semeak ez dituzte maiteko beren gurasoak? Bada, gis ontako lege bat eginzan gaur sei urte.

Legeak egiten erraz da; biorzak desegiten gaitz.

ANTONIO ARZAC.

1882-an.

---

## MARCHA DE SAN IGNACIO.

### SAN IGNACIO-RÉN MARCHA BERRIA

JOSÉ IGNACIO ALDALUR  
*Apaiz jaunac Soñuz ipiñia.*

#### CANTAUUREA.

¡Loiolako Ignazio,  
Euskaldunen Aita!  
Ekin doragoi Luzbel-i  
Bertatik despita.  
Zure garaimen-kantac  
Gaurdandic asi ta,  
Sion-en aitu bitez  
Zerua irikita.

#### KANTALDIAC.

¡Eliz Ama Santa,  
Danen argiya!  
Isildu negarrac  
Agertu alaya;

Janzi ezazu berriz  
Apainduriya,  
Koroituric lorez  
Zere iduriya.

Zeradela Erregiñ  
Edertasunez,  
Parre, zorion ta  
Galaitasunez.-

Goza ezazu Jauna  
Déadar bigunez,  
Goza ezazu, ez irauñ  
Samiñtasunez.

#### AZKENA.

Bere naigabeakin  
Biotzac suturic,  
Ignazio andiari  
Guazen jarraituric.  
Segi zayogun menaz  
Ezpatac arturic,  
Egan bezela guazen  
Alkar alaituric.

JOSÉ IGN.º DE ARANA. (J. L.)

MARCHA NUEVA DE SAN IGNACIO  
*puesta en música por el Pbro.*  
D. JOSÉ IGNACIO ALDALUR.

#### CORO.

Blande, valiente Ignacio  
La vencedora espada,  
Y la cerviz hinchada  
Rompe del vil dragon;  
Y eleven festejantes  
La voz de la victoria  
Con júbilo de gloria  
Los atrios de Sion.

#### ESTROFAS.

No hlore abatida  
La herencia real,  
La grey redimida,  
La esposa leal.

Graciosa la frente  
Se adorne otra vez,  
Y luzca y ostente  
La gala y la prez.

La prez y hermosura  
Del terso matiz,  
La risa y ventura  
De reina feliz.

Asaz entre duelos  
Gimió con dolor,  
Asaz en los cielos  
Se oyó su clamor.

#### CONCLUSION.

El pecho nos inflamen  
Sus débiles querellas,  
Corramos tras las huellas  
Del inclito adalid.  
Tomemos valerosos  
Acero reluciente,  
Y en pós de Ignacio ardiente  
Volemós á la lid.

RAMON GARCIA. (S. J.)



COLEGIO DE SAN IGNACIO DE LOYOLA.

---

En la página 104 damos á nuestros lectores un croquis de la vista completa de este suntuosísimo edificio, que en una hermosa llanura regada por las corrientes del Urola se levanta cual potente águila, constituyendo *la maravilla de Guipúzcoa*, como se le ha llamado no sin razón.

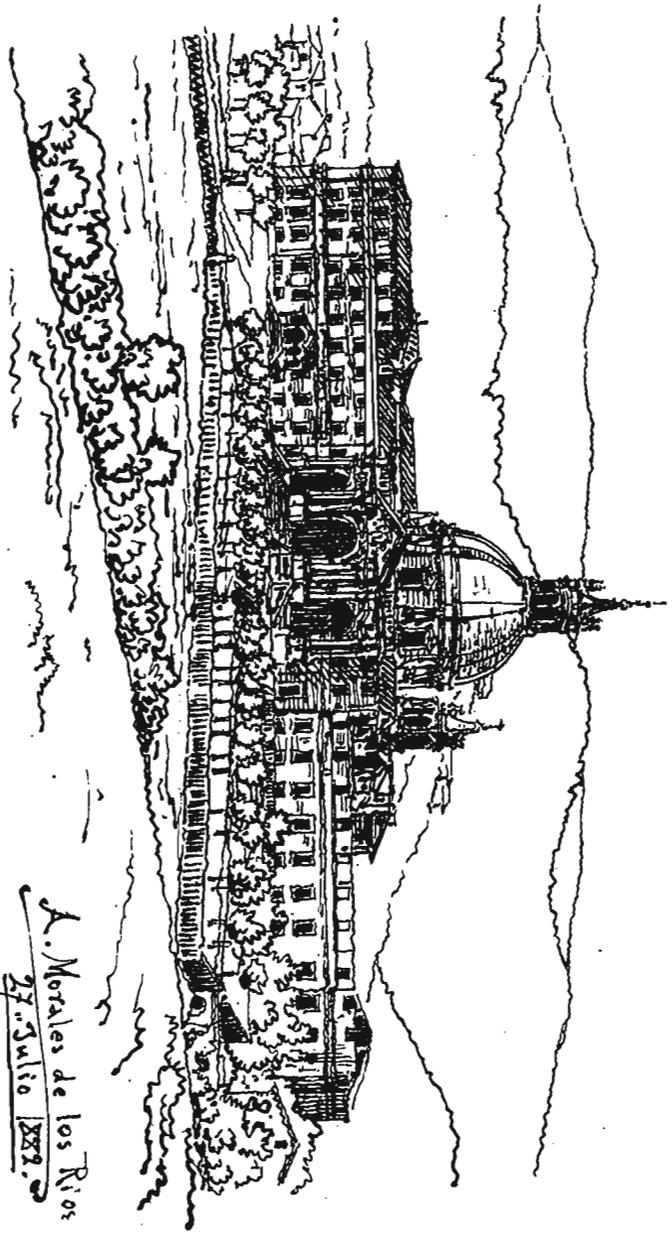
Hé aquí los apuntes descriptivos que de este soberbio monasterio incluimos en 1871 en las páginas 65 y siguientes de nuestro *Guia geográfico-descriptiva de Guipúzcoa*:

«Fundó este edificio la reina Doña María Ana de Austria, viuda de Felipe IV, la cual deseosa de que en la casa nativa de San Ignacio, se erijiese un colegio de la Compañía de Jesús, consiguió que en su favor hiciesen cesion del palacio de Loyola sus poseedores D. Luis Enriquez de Cabrera y Doña Teresa Enriquez de Velasco, marqueses de Alcañizas y de Oropesa de Indias, en virtud de escritura otorgada en la ciudad de Toro á 24 de Mayo de 1681, con la expresa condicion, de que *no se demolièse pared alguna* de aquel por respeto á su venerable antigüedad.

Aprobó esta escritura Carlos II en 14 de Julio del mismo año, y el 19 de Febrero del siguiente á nombre de la reina tomó posesion del mencionado palacio D. Manuel de Arce; Corredor de Guipúzcoa,

Hallándose en el real sitio del Buen Retiro la reina Doña María Ana firmó en 24 de Mayo de 1682 la fundacion de este colegio, y pidió al rey su hijo le incorporase en el patronato real con las mismas «preeminencias, prerogativas, gracias y exenciones» que gozaban el monasterio del *Escorial* y los conventos de las *Descalzas* y de la *Encarnacion* de Madrid. Accedió Carlos II á las instancias de la reina madre, despachando una cédula el 23 de Mayo de 1683; en la que sancionaba en todas sus partes la referida fundacion. Dueña la Compañía de Jesús de la casa-palacio de Loyola, desde el día 14 de Agosto de 1682 por merced de la reina, tomó las oportunas disposiciones, á fin de levantar el colegio, á cuyo efecto hizo en Roma los correspondientes diseños, por encargo del P. Carlos Noyelle, el arquitecto Carlos Fontana.

Bajo tales auspicios se comenzó y llevó á cabo empresa tan grandiosa, habiéndose construido este santuario con tanto esmero y coste, que será muy corto el número de los que en riqueza y suntuosi-



AZPETTIA.—COLEGIO DE SAN IGNACIO DE LOYOLA.

A. Morales de los Rios  
27 Julio 1888

dad le igualen, á pesar de haber participado del mal gusto que á la sazón reinaba.

Solo viendo la bellísima escalinata, el ostentoso colegio y la hermosa cúpula de Loyola, se puede formar una idea exacta de su magnificencia.

La planta de este gran edificio es un paralelógramo rectángulo, en el que con el auxilio de dos resaltos se figura ingeniosamente un águila en actitud de levántar el vuelo, cuyo cuerpo es la iglesia, el pico la portada, las álas la casa santa y el colegio y la cola varias oficinas; y alude al título de imperial que le dió á este colegio su fundadora, por ser hija del emperador de Alemania, Fernando III.

La fachada principal mira al N. E. y tiene de estension (asi como la opuesta que da al S. O.) unos 524 piés, no pasando de 210 la de cada una de las que corresponden al N. O. y S. E. Toda la fábrica, incluyendo la portada y el resalto de la espalda, tiene 122.000 piés de área próximamente.

Es digna de particular atencion la estensa y magestuosa escalinata, compuesta de tres ramales que partiendo el mayor por el centro y los menores por los costados conducen á una meseta desde la que arranca otro ramal que termina á la entrada del pórtico, teniendo las primeras sus correspondientes balaustradas de piedra con leones y otros ornamentos sobre los pedestales de los ingresos. Al fin de esta elegante y magnífica escalinata, se alza la portada, pesada y sin gallardía, que es de figura convexa y consta de un cuerpo con tres arcos de medio punto, de los cuales solo sirve de entrada el del frente, al que adornan cuatro medias columnas con pilastras en las dos restantes, y unas y otras sientan sobre pedestales. Termina el todo un frontispicio triangular con escudo de armas en el medio y balaustradas por ambos lados.

Es notable el pórtico por los esquisitos mármoles de que está fabricado y por las cuatro estátuas que le decoran; fáltale sin embargo buen gusto, y su forma semi-circular no es la mas acomodada para que haga mucho efecto este riquísimo vestibulo. Hay en él varias puertas pequeñas con frontones triangulares y en el medio y entre dos columnas salomónicas, está la entrada primitiva de la iglesia. Esta es una rotonda de 131 piés de diámetro, en cuyo centro se levantan ocho grandes pilares ó machones, que sostienen la cúpula y forman con el muro del mismo templo una galeria circular.

En la decoracion del interior se observa el mismo gusto pésimo que en la de la portada.

El retablo mayor, rico por los bellos mármoles que en su cons-

trucción se emplearon y por los embutidos y mosaicos que le adornan, es de poca consideracion por su arquitectura, pues consiste principalmente en un mezquino cuerpo en dos columnas espirales, con una imágen de San Ignacio en el nicho del intercolumnario.

Ocupó el mismo sitio una efígie de dicho santo ejecutada en plata á espensas de la opulenta compañía de Caracas, con arreglo al modelo que trabajó en Roma el escultor D. Francisco Vergara el menor. Esta alhaja fué regalada al santuario que describimos por la mencionada compañía que tenía á San Ignacio por patrono, y al presente es propia de la villa de Azpeitia.

De los demás altares, muchos de los cuales están sin construir todavía á pesar de los huecos destinados á este objeto en las paredes de la iglesia, nos ocuparemos solamente de los dos colaterales al mayor, simétricos entre si y consagrados el uno á Nuestra Señora del Patrocinio, y el otro á San Francisco Javier, representados en buenas imágenes de talla, colocadas en nichos con guarniciones entalladas y doradas, y con otros adornos en lo interior.

Empiezan por abajo estos altares con una urna hecha de dos piedras ricas, caja y tapa, sosteniendo la mesa del altar. En el retablo, todos los mármoles, incluso los tableros de los extremos, casan y juegan bien, á causa de la acertada ligazon y variedad de colores, sobresaliendo las columnas brillantes de una sola pieza con las basas y capiteles de mármol blanco de Carrara. En lo mas alto las corona por completo un cascaron ó cuarto de esfera cóncavo, adornado de florones, ángeles, rayos de luz y atributos propios de cada imágen.

Ocho pequeñas puertas dan comunicacion á la iglesia con el colegio, con la casa santa y dos sacristias que hay á los lados del altar mayor: sobre dichas puertas se vén otras tantas tribunas, que harian mejor efecto si tuvieran antepechos proporcionados.

Entre el templo y las referidas sacristias se elevan dos torres que descubren solo el cuerpo de las campanas.

Réstanos hablar de la cúpula, cuyo diámetro llega á 75 piés, y que por ser toda de piedra, creyeron muchos profesores no podría cerrarse. Consiguiólo sin embargo D. Ignacio de Ibero, con no poca gloria suya, que hubiera sido indudablemente mayor todavía si en otras partes de esta fábrica no se hubiese dejado llevar del corrompido gusto que en su tiempo dominaba. Tiene el grandioso cimborio, cuerpo de luces con ocho ventanas, cascaron y linterna en la que remata á 200 piés de elevacion. Hay escudos con mantos y coronas reales en los diferentes compartimientos del cascaron, y por el interior obeliscos pareados que corresponden á los miembros que resaltan entre las ventanas.

A pesar de los indicados defectos, no deja de ser esta iglesia una obra sólida, observándose en el todo cierta magnificencia y grandiosidad. Verdad es que su forma y el color oscuro de los bellos mármoles de que toda está empelechada le dan un aspecto triste á la vez que soberbio.

Es digno tambien de notarse que el pavimento está formado por hermosos mármoles de diversos colores.

Saliendo del templo que ocupa el centro de toda la fábrica, se ofrecen á la vista las dos alas de las cuales la de la izquierda de aquel está sin acabar y la opuesta que se terminó es la que pasamos á describir.

Es una fachada sencilla, y no está deslucida y afeada como el templo con ridículos adornos. Tiene cuatro andanadas de ventanas hasta la cornisa, decoradas todas con jambas llanas y algunas con frontones horizontales. En el extremo y sobre aquella se eleva un cuerpo con seis ventanas de frente.

Por un pórtico inútil, cuya construccion no pudo entrar en la traza dada por Fontana, se pasa al vasto y suntuoso colegio. Llamen en él la atencion del viajero la cómoda y grandiosa escalera, en cuya caja hay doce tribunas, los espaciosos tránsitos y aposentos y su buena distribucion.

Otro de los objetos más notables de este santuario es la Casa-santa, llamada así por haber nacido en ella San Ignacio. Es una de las torres que mandó demoler Enrique IV, cuando los bandos Oñacino y Gamboino afligian al país vascongado con largas y sangrientas guerras, Consérvase este antiguo é ilustre solar como engastado en el nuevo edificio, y nada se ha omitido para que aparezca con el correspondiente decoro á la vista de la multitud de personas que continuamente le visitan. Su fachada nada ofrece de particular: labrada de piedra tosca y ladrillo, no tiene otro ornamento que acredite su antigüedad, fuera de un sencillo escudo de armas colocado sobre su puerta.

Consta de tres pisos, en el tercero de los cuales subsiste la santa capilla, en la que se nota riqueza y profusion al par que notables desproporciones y pésimo gusto. En su techo hay tres bajos relieves ejecutados por el escultor portugués Jacinto de Vieyra, que los trabajó solo por la veneracion que profesaba al santo. Representa el primero á San Ignacio con un crucifijo, predicando al pueblo de Azpeitia. En el segundo se vé al mismo santo dando la bandera de la fé á San Francisco Javier para su mision á las Indias. Vése en el tercero á San Francisco de Borja, vestido de grande de España, arrojándose á los piés de San Ignacio,

Entre las muchas curiosidades y preciosas reliquias que en esta santa casa se conservan, merecen citarse el caliz con que celebró la primera misa San Francisco de Borja, y un dolo de San Ignacio que enviaron de Roma á la reina Doña Margarita de Austria, y que colocó en esta capilla un individuo de la Compañía.

Dignos son tambien de mencionarse los tres altares de plata que para la pieza-capilla en que San Ignacio convaleció de sus heridas, trabajó el famoso platero español Daniel Gutierrez.

El edificio que acabamos de describir pertenece en la actualidad á la provincia de Guipúzcoa.

JOSE MANTEROLA.

---

### VARIEDADES EUSKARAS.

---

RECUERDOS DEL CENTENARIO DE MENDIBURU — Entre los objetos de arte á que ha dado origen la solemnidad del Centenario del Padre Mendiburu, celebrado por el Valle de Oyarzun, se cuentan un hermoso busto en yeso de este elocuente orador euskaro, obra del escultor guipuzcoano D. Marcial de Aguirre, antiguo pensionado de la Diputación de Guipúzcoa, que ha alcanzado con anteriores trabajos de análoga indole diversas medallas de oro y plata; un retrato al óleo del mismo insigne escritor bascongado, pintado por D. Eugenio de Azcue, por encargo del Iltre. Cabildo del Valle de Oyarzun y con destino á la sacristía de su antiquísima Iglesia parroquial; y un caprichosísimo cuadro regalado por D. Benigno de Orbeagozo, vecino de Bilbao, en ocasion de las fiestas del Centenario, y que ha llamado justamente la atencion de cuantas personas han tenido ocasion de examinarlo.

El busto en yeso hecho por el Sr. D. Marcial Aguirre, en el brevísimo intervalo de cuatro ó cinco días, es de tamaño algo mayor del natural; presenta al P. Mendiburu en actitud grave y serena, como un hombre de cincuenta á sesenta años, en cuya fisonomía se muestran los rasgos característicos que nos han señalado los escritores contemporáneos del elocuente orador, y fué uno de los mejores adornos del *Salon del Centenario*, á donde acudió á examinarlo gran muchedumbre de personas.

El retrato hecho por el Sr. Azcue, antiguo pensionado tambien de

la Provincia, y artista bastante conocido por las obras que ha realizado en diversos templos de Guipúzcoa, muestra al P. Mendiburu casi en su juventud, y llama la atención por sus facciones eminentemente guipuzcoanas, y sobre todo por su actitud llena de unción religiosa.

El cuadro del Sr. Azcue ocupó uno de los testers del *Salon del Centenario* durante los días de las fiestas, siendo contemplado con fruición por muchos centenares de personas.

Por último, el cuadro ejecutado y regalado por el Sr. D. Benigno Orbeagozo, es un trabajo delicadísimo y de índole especial, labor hecha sobre hojas del *roble de Guernica* con una paciencia y gusto artístico extraordinarios, y que muestra en la parte superior formando un arco, los escudos detalladísimos de las cuatro provincias basco-navarras; en el centro una buena imagen del Sagrado Corazón de Jesús, y en la parte inferior los escudos del Valle de Oyarzun, España, y la Invicta Bilbao.

El trabajo está colocado sobre hojas de cristal que permiten apreciar á través de la luz toda la riqueza de detalles de esta obra artística, que honra grandemente á su autor, y que ha sido recibida por el Ayuntamiento de Oyarzun con las mayores muestras de consideración y de gratitud.

\* \* \*

EXPOSICION PROVINCIAL DE BIZCAYA. --Segun noticias que tenemos de Bilbao se despliega grandísima y extraordinaria actividad en los preparativos para este certámen, que indudablemente está llamado á alcanzar un éxito muy favorable y que dejará un nombre honroso en el país bascongado.

El número de los expositores que presentan productos alcanzará seguramente á 300, siendo las secciones más numerosas las de Bellas-artistas, para las cuales se teme no sean suficientes las dos galerías que se han formado en los patios de la planta baja del Instituto. Figurarán en ella entre otros trabajos un cuadro pictórico de gran tamaño del joven artista bilbaino D. Anselmo de Guinea, que representa uno de los hechos que más levantan la bravura y el carácter independiente de la raza euskara (*la Jura de los fueros*); dos grandes lienzos del joven pintor guipuzcoano D. José de Echenagusia, que representan respectivamente á *D. Quijote de la Mancha*, y una escena árabe que lleva por título *El domador de serpientes*; otros dos cuadros de D. Mamerto Seguí,

si no estamos equivocados, que representan *El árbol malato*, de Bizcaya, y un retrato de *Zamacola*; y varios trabajos de D. Antonio Maria de Lecuona, D. Fernando Galina, Luis y Juan Rochelt, Ramiro Echeave, Juan Maria Alazabal, Fernando Gasaita, Serafin Bastena, Casto de Zavala, Ramon Elorriaga, Pedro Vicente y Ugalde, Eustasio Zarraoa, Luis Mariano de Irausgui, Francisco Arias, Cosme Duñabeitia, José Echena, Mamerto Segui, Luis y Angel Quintana, Macario Mascoartú, Bernabé de Garamendi, y otros artistas y aficionados no menos conocidos.

En esta misma seccion se mostrarán el plano de la zona minera de Bizcaya recientemente publicada por el inteligente Ingeniero Don Francisco B. de Uruburu, un modelo en madera del Castillo de Buitron presentado por D. Gregorio Campos; y otros trabajos no menos apreciables.

En el segundo grupo de la Exposicion que comprende las artes liberales figuran, entre otros, un hermoso mapa de Bizcaya, en el que aparecen todos los datos estadísticos de las Escuelas de la Provincia, números de alumnos que á ellas concurren, etc., etc.; un álbum con vistas del pais, presentado por D. Juan B. Patron; varios modelos de un nuevo instrumento de música inventado por D. Casto de Zavala y Ellacuriaga; modelos de material de enseñanza preparados por el Excelentísimo Ayuntamiento de Bilbao.

Entre las obras que forman parte del tercer grupo, que comprende mobiliario y accesorios, llamará seguramente la atencion un *centro de sala*, en el cual aparecen los cuatro nombres célebres de las cuatro provincias vasco-navarras, con los escudos, banderas y demás atributos de la Euskaria.

Figurarán asimismo, entre otros muchos productos, en una de las secciones de la Exposicion bizcaína, telas en seda elaboradas en la fábrica *Lembizicoa* de nuestro convecino D. Gregorio de Lopetedi.

La Exposicion durará 21 días, de modo que abriéndose el día 11 de Agosto permanecerá abierta hasta el día 1.º de Setiembre, y en este intervalo se celebrarán el concurso de ganados, el certámen literario y el de ban-las de música anunciados, y otras fiestas que darán mayores atractivos á este hermoso alarde de los hijos de Bizcaya.

---

**NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.**


---

Hemos sabido con gusto que el distinguido escritor y cronista del Señorío D. Antonio de Trueba prepara la próxima publicación de dos nuevas obras: una colección de *Cuentos populares recogidos en Vizcaya* y otro curiosísimo libro al que servirán de asunto las *Legendas genealógicas*.

El laboriosísimo escritor navarro D. Arturo Campion está terminando, como ampliación á la lección cuarta de la excelente *Gramática euskara* que viene escribiendo, un meditado y detenido ENSAYO ACERCA DE LAS LEYES FONÉTICAS DEL EUSKARA, estudio que sabemos ha merecido grandes elogios á personas que gozan de incontestable autoridad en materias de bascuence, y que esperamos dar á conocer á nuestros lectores allá hácia el mes de Setiembre próximo, pues el Sr. Campion, honrándonos mucho, se ha fijado para esta publicación en nuestra Revista.

---

**MISCELÁNEA.**


---

Por el ministerio de Fomento se han concedido 2.000 pesetas para la Exposición de ganados que se verificará en Bilbao en la segunda quincena de Agosto.

El Ayuntamiento de Bilbao ha concedido al venerable maestro D. Nicolás Ledesma con el carácter de premio excepcional, una gratificación de 8.000 pesetas, que le será satisfecha en cuatro plazos de á dos mil pesetas anuales cada uno, empezando por el corriente año económico.

Para los días 8, 9 y 10 del próximo mes de Setiembre se anuncia una nueva peregrinación, presidida por el Excmo. é Ilmo. señor Obispo de la diócesis, al santuario de Nuestra Señora de la Encina, extramuros de la villa de Arceniaga, santuario digno de verse por las bellezas que encierra, especialmente en su retablo mayor del más puro y florido estilo gótico, regalado por el emperador Carlos V.

El conocido organista Sr. Gorriti, maestro de Capilla de Tolosa, ha obtenido un nuevo premio en París en el concurso internacional de compositores que ha tenido lugar recientemente. La obra laureada es una *marcha fúnebre*.

Enviamos nuestra sincera felicitación al ilustrado compositor basco-navarro que con tanta gloria mantiene en el extranjero el nombre de su patria.

## SECCION AMENA.

### FORTUNEA.

Ibai baten ertzean etzunik bedartzan,  
Mutill erdi mamu bat egoala lotan  
Fortuneak joanda dirautsa onelan,  
»Echakiat zelan lo or gelditu azan,  
»Esango leukeek gero (Fortuna gaiztoa)  
»Errekara jausi ta or haintza itoa,  
»Eta geyenez oi dok gizonen errua,  
»Munduan eukitea okerren damua.»

### ASTOA TA CHARRIA.

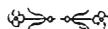
Astoak eziñ iruntsi eban.  
Charre gizen baten ona,  
Bere artean tripak janagaz  
Esaten joian onela:  
—« Lanik baperez lo eta jolas,  
»Zukoa naikoa janda,  
»Zorioneko mundu onetan  
»Bera legez bizi dana,  
»Niretzat barriz makillakadak,  
»Arree ta ostikadea;  
»Lastoa jaki ta eroateko,  
»Sendor aundi eskergea,  
»Alan negarrez daiola aurrera,  
»Dantzu charri irrintzea,  
»Begiraturik aldamenera  
»Illten dabile tristeia.»  
Atzera diño asto ez gichi jakiñak.  
Onetara badatoz gero atsegiñak,  
Betoz makillakadak naiz izan samiñak.

F. ARRESE Y BETIA.

## I<sup>ko</sup> MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA.

(Página 7).

Milla millaka koroï ta pozaldi  
Iztun-goi Mendiburu aundiari.





# LA VISION DE D. CÁRLOS,

PRÍNCIPE DE VIANA.

---

LEYENDA PREMIADA EN EL CERTÁMEN LITERARIO DE PAMPLONA.  
Y DEDICADA Á LA PATRIÓTICA SOCIEDAD BILBAINA  
LA «EUSKAL-ERRIA.»

---

*Euskal-erriaren alde.*

## I.

Apénas acabó de sonar en el reloj de Palacio Real del Olite la undécima campanada de la noche del día 16 de Mayo de 1452, un caballero joven, esbelto y de bizarra postura penetró en la Cámara de la Reina, así llamada porque era la más espléndida de todas las del alcázar de los monarcas navarros.

Un paje, niño aún, le seguía llevando una hacha de cera blanca. El caballero, sin volver la cabeza, con voz ligeramente temblorosa, como de persona conmovida, le dijo:

—Piarres, déjame sólo y dí al capitán de guardia que hasta después de las tres de la mañana, á nadie consienta penetrar en la cámara.

El paje saludó profundamente y salió á fuera.

El caballero, después de pasarse la mano por la nacarada frente para enjugar el sudor que de ella brotaba copioso, se dejó caer, lánguido y desfallecido, en un banco de madera de altos respaldos, junto á una de las cuatro ventanas de la cámara, colocado.

Era la cámara espaciosa; su pavimento, formado con ladrillos de esmaltes de diferentes colores, semejava un sol irisado que se enorgullece al ver su acompañamiento de numerosos planetas y estrellas; las paredes, revestidas hasta la altura de una vara, de maderas primo-

rosamente esculpidas, se ocultaban tras de riquísimos tapices que representaban la historia de Sanson y Dalila; una gigantesca chimenea, capaz casi de recibir árboles enteros, estaba recubierta de fresca y verde enramada, por entre la que se descubrían algunos capiteles de puro estilo ojival; el techo, de áurea madera artesonada, tenía colgando innumerables cadenillas, á las que servían de remate unos pequeños y delgados discos de cobre. El aire, que con discreto y pausado movimiento penetraba por la ventana del norte, ponía en conmocion aquella extraña y desusada maquinaria, arrancándole ténues y dulcísimas armonías, que en aquel instante misterioso aleteo de pájaros celestes semejaban.

El caballero lanzó un suspiro intensamente doloroso y tendió la vista por la campiña. A lo léjos, las sierras de las Merindades de Estella y Pamplona cubrían sus cerúleos hombros con el velo de plata que la luna en el remoto firmamento teje; más aquí, por la parte nordeste, apretadas masas de bravías encinas cerraban el horizonte, semejantes á formidables avanzadas del selvoso Pirene; la feráz llanura que entre Tafalla y Olite muestra la múltiple abundancia de sus árboles frutales, exhalaba, como un gigantesco ramillete, las balsámicas emanaciones de millares de arbustos en flor. La azulada línea de las montañas; el verdor sombrío de las florestas; el centelleo de las estrellas; el inmenso esparcimiento de los aromas y de la luz lunar; el quejumbroso rumor de las auras, todos los accidentes y las circunstancias todas de aquella noche daban al alma paz y á los sentidos deleite; tan solo causaba una impresion siniestra la negra torre de San Pedro, que, rompiendo bruscamente la transparencia del espacio, se elevaba por encima de los tejados de Olite.

Sin duda alguna al caballero le daba tambien la torre motivos de tristeza, porque no apartaba de ella los ojos que revelaban en su expresion suprema angustia; y de tal manera le traían absorto y pensativo sus cavilaciones, que no oyó el ruido que hizo uno de los tapices al caer, despues de haber dado paso á una mujer que penetró en la estancia por una puerta secreta.

Tendría la recién venida veinte años de edad á lo sumo y era gallarda en el andar, como pocas. Alta y de formas estatuarias, presentaba ese admirable conjunto de vigor y de gracia propio de las grandes razas montañesas, de los iberos y de los georgianos. Su frente tersa sostenia, á manera de régia corona, el triple círculo de una

gruesa trenza de cabellos de ébano ; sus ojos eran asimismo negros, adornados de largas y rizadas pestañas y en su fondo brillaba como una aurora el fuego de la pasión; su tez, blanca como el reflejo de la luna en los ventisqueros ; sus mejillas, rojas como nubes espléndidas al acostarse el sol ; sus dientes, asomando diminutos entre los húmedos labios, como dos hilos de ricas perlas en un estuche de raso granate; y su cuerpo alardeaba en sus diversas actitudes de más flexibilidad y donaire que los cimbreantes juncos.

La joven se acercó de puntillas al caballero, y poniéndole la mano derecha sobre el hombro, con voz más limpia que el sonido de una campana de plata, le dijo:

—Y bien, Carlos, ¿qué habeis resuelto?

El caballero se estremeció ; sus grandes ojos azules se iluminaron con la claridad del júbilo, y estampando un ardoroso beso en la mano de la dama:

—Bienvenida seas, Maria, exclamó.

—¿De veras, tienes gusto en verme?

—Esa es una pregunta que no merezco me dirijas. Ya conoces mis penas, mis amarguras, mis aflicciones siempre renacientes. Si alguna vez asoma la sonrisa á mis labios, tú la provocas; tus tiernas canciones euskaras ahuyentan mi melancolia. Tienes para mí la dulzura del rayo de sol que seca la colina despues de la tempestad.

—No obstante, esa Brianda..... pero no he venido con ánimo de hablar de mí, sinó de tí. ¿Habeis celebrado la Junta?

—Sí.

—Quiénes han acudido?

—La mayor parte de los llamados.

—Dime sus nombres, si en ello no hay inconveniente.

—Estaban mi tío D. Juan de Beaumont, prior de San Juan de Jerusalem, á quien he nombrado mi canciller y capitan general; el arcediano de la Tabla, D. Carlos de Beaumont; D. Juan Martinez de Uriz, señor de Artieda; Floristan de Agramont; D. Carlos de Ayanz, señor de Mendinueta; Mosen Charles de Echauz, vizconde de Baiguer; el capitan Semen de Eguía; Joanicot Ezquerria, señor de Laboa; Mosen Leon de Garro, señor de Zolina ; Arnalt Ramirez de Arellano, señor de Amatriain; Pero Periz de Rada, señor de Bideaurreta; Lanzarot, señor de Ciórdia; Garcia de Birto, D. Gracian de Luxa, señor de Saint-Pe; Yenegro Erripa de Jaureguizar; Miguel de Ustariz, el capitan

Martin Ximenez de Monteagut; D. Juan de Ursua, gobernador del castillo de Amaya; Charles de Alzate, señor de Zalain; Pedro de Es-laba; D. Francés de Jaca; Miguel de Mutiloa y tu padre Godofe, señor de Armendariz.

—Bien por los infanzones! Y qué tratásteis?

—Yo les expuse la situación sin ocultarles, disimularles ni alterar-les la verdad en lo más mínimo, ya recordando hechos de todos conocidos, ya aduciendo otros nuevos y recientes. Les dije cómo hace diez años que entregó su alma al Criador mi madre la muy amada reina y temida señora Doña Blanca; cómo segun las capitulaciones matrimoniales concertadas con mi padre el Rey D. Juan (que Dios guarde muchos años) y renovadas en testamento debía de heredar la corona de Navarra y el ducado de Nemours apénas mi señora madre la Reina muriese; cómo mi padre contra justicia y fuero y en agravio y deslibertad de las leyes del Reino, retuvo para sí la autoridad suprema, dejándome la lugartenencia del mismo; cómo contrajo segundo matrimonio con Doña Juana Enriquez, poniendo en el lugar de mi amada madre à la rica-hembra castellana que únicamente ódios y recelos contra mí abriga; cómo desde el mismo dia de esas segundas nupcias, se me han ido mermando continuamente las escasas atribuciones que se me encomendaron; cómo cuando concerté las paces con el Rey de Castilla, el Rey mi padre desaprobó lo hecho, dejando mi real palabra muerta y sin virtud de obligar, cual si fuese el juramento de un jugador; cómo no contento con ésto é infiriéndome nueva ofensa, nombró Gobernadora del Reino à la castellana; cómo los pueblos han protestado contra esa violacion de sus fueros, exenciones, leyes, privilegios y libertades, sin alcanzar del Rey mi padre otra cosa que indiferencia y olvido, y cómo Doña Juana Enriquez, aliviada de las dolencias de su parto y ensoberbecida por haber dado descendencia al trono de Aragon, me ha escrito una carta desabrida y seca, diciéndome que dentro de ocho dias se trasladará à este su palacio Real de Olite, acompañada de su hijo y tomará el supremo mando, atenta à lo cual de antemano declara nulo y de ningun valor y efecto cuantas medidas, provisiones y órdenes que sin llevar su firma yo dicte, para el bien del Reino y su regimiento.

—Ah! eso ha hecho la hiena castellana, exclamó Maria de Armendariz; yo no lo sabía.

Sus ojos negros chispearon, semejantes al hierro candente golpeado por el martillo.

Luego preguntó:

—¿Qué dijeron los infanzones, cuando te oyeron?

—Vana pregunta la tuya! ¿Qué hace el tizon que cae en el árido rastrojo? Producir un incendio. ¿Qué hace el huracan que sopla sobre el irritable océano? Producir una tempestad. Así los infanzones navarros fueron paja de mi fuego y oleaje de mi viento; de sus pechos brotaron ruidos de cólera y en sus empalidecidos labios clavó su siniestro estandarte la cólera.

—Benditos sean mil y mil veces esos nobles defensores de tu derecho.

—Tambien dejaron oír sus acentos la razon y la prudencia. Tu buen padre expuso los peligros de una sedicion....

—¿Dices que habló de esa manera y todavía le crees mi padre?

—Calla Maria, estás loca y locos estuvimos nosotros. Se entregó la resolucion del problema à la aleatoria sentencia de los votos, y éstos, casi en su totalidad, —menos el mio y el de tu padre— decidieron la guerra. Mi tio, el de Beaumont, obrando en prevision de ese acuerdo, segun nos dijo, habia de antemano dado órdenes oportunas à las fuerzas de que dispone; à estas horas entre Olite y Tafalla habrán acampado ya Ochoa de Eulate, Machin Martinez de Dicastieillo, Bertran de Beraiz y Domenjon de Esparza, con sus mesnadas. Yo, pesando la gravedad del acuerdo adoptado, suspendí para dentro de algunas horas su ejecucion, à fin de consultar con Dios y mi conciencia. Si de aquí à las tres de la mañana, ni Dios sobrenaturalmente obrando, ni mi conciencia dejando oír su voz imperiosa, reprueban el acuerdo de mis consejeros, cuando suene dicha hora, pondré una luz en la ventana norte de esta cámara y D. Juan de Beaumont que en compañía de otros caballeros está atento en la torre de la Iglesia de San Pedro, lanzará à vuelo las campanas, haciendo la señal convenida à las mesnadas de que te hablé. Estas entónces entrarán en Olite, y puesto yo al frente de esas fuerzas, iré, si así conviene, à atacar el castillo de Peralta, que está bajo el mando de Mosen Pierres, à la vez que parten correos con la orden de guerra para que secunden el movimiento à mis partidarios de la Amézcoa, de Val de Lana, de Yerri, de Orba, de Ilzarbe, de Aibar, de Sangüesa, al conde de Lerin que está en Pamplona y à los Merinos de las Montañas y de Ultrapuertos.

—La santísima Virgen de Ujué se sonreirá en el cielo cuando pongas la luz en esa ventana, dijo Maria señalando la del norte.

—Es que no sé si la pondré, necesito pensarlo.

—Se habla de guerra y dudas, tú, tú Príncipe y descendiente de héroes! Hay quien espera una seña de tu mano para desenvainar el hieirro, y tu corazon no es un volcan?

—Mi corazon es un puñado de cenizas. Mi existencia es lóbrega, bien lo sabes, Maria; en sus tinieblas solo brilla la luz de tu amor, no sé si semejante á una antorcha de ventura ó á un cirio funeral.

—Pero, qué es lo que temes, Cárlos mio?

—Temo la guerra civil. Es muy fácil incendiar un bosque, pero es muy difícil apagarlo. Las rivalidades de las casas de Agramont y de Luxa han convertido en un infierno los plácidos valles de la Baja Navarra; Butrones y Mugicas, Oñaces y Gamboas han desangrado y empobrecido á Guipúzcoa, Alava y Vizcaya. Si aquí, en este pequeño reino, salvado milagrosamente del siempre inminente naufragio, se produce la guerra civil, seremos devorados, despues de enflaquecidos ó por el castellano ó por el francés. Acuérdate del mote de mis armas: «*Utrinque rodiiur.*» ¡Dios mio, estaré destinado á ser causa de la ruina de Navarra, como justo castigo á mi escasa piedad filial?

—Tu extremada circunspeccion paraliza constantemente tus movimientos y te inutiliza para la vida. Aquí no se trata, Cárlos, de las relaciones de padres é hijos; aquí están en juego la suerte de un Reino, las leyes de un pueblo, los derechos incuestionables de un Príncipe usurpados por un mal Rey. La razon que te asiste es tan clara, que no habrá, seguramente en Navarra quien se atreva á contradecirla.

—Conoces muy poco á los hombres, hermosa Maria y hablas con el corazon, nó con la cabeza. Tú que vales mucho más que yó para adoptar la determinacion propia del momento, no sirves tanto para vislumbrar las consecuencias de los hechos.

Nuestra monarquia está minada por la inextinguible rivalidad de dos casas de origen real, poderosas, ricas, unidas á todos los infanzones navarros por el vínculo del parentesco ó del patronato. Mil veces ha estado próxima á estallar la guerra entre ellas y es de tan torcida índole y perversa condicion la animosidad que las separa, que basta que la casa de Beaumont opine en un sentido para que la de Navarra opine del contrario, y por lo tanto, bastará que el conde de Lerin levante mis pendones para que el Marichal tremole los de mi padre. Y

el Rey y el Marichal no están solos, bien lo sabes, que si á mi lado forma gente granada y principal, al suyo tambien hay nata y flor de la infanzonía navarra. Y cuando el Rey D. Juan diga «á las armas, caballeros, le seguirán los Peálta, Ezpeleta, Lacarra, Baquedano, Sarasa, Mauleon, Donamaria, Azpilcueta, Jasso, Agramont y otros no ménos buenos, metiendo al Reino en tales angosturas que sospecho no ha de lograr salir de ellas sin pérdida de miembro, como no sobrevenga total aniquilamiento. Pero dejemos éstas pláticas, demasiado graves y enfadosas para los oídos de una mujer, y recojamos el espíritu durante algunas horas. A las tres menos cuarto despiértame sin falta. De aquí á entónces veré lo que tengo de hacer.

Y diciendo esto, el Príncipe de Viana pasó á la cámara inmediata, miéntras su manceba la hermosa Maria de Armendariz, apoyando los codos en la ventana dejaba volar sus ojos é imaginacion por los espacios infinitos de la noche y de la fantasía.

(Se continuará)

## BUENANO.

¡Honra y gloria al gran marino  
que elevó el nombre de España  
dando al orbe pruebas mil  
de su valor y constancia!  
Él, al bravo Magallanes  
acompañó con fé santa,  
para dar en luengas tierras  
nombre y honor á la pátria.  
Él le reemplazó más tarde  
en el mando de la escuadra,  
y cumplida su mision  
con abnegacion probada,  
por el Océano indico

dirigió su triunfal marcha,  
cruzó por el encespado  
Cabo de Buena-Esperanza,  
y cubierto de laureles  
tornó á su hermosa Guetaria,  
siendo el primero que al mundo  
la vuelta completa daba.

.....  
.....  
¡Guipuzcoanos!... Coronad  
de frescas flores su estátua:  
¡honra y gloria al gran marino  
que elevó el nombre de España!

FRANCISCO DE ARECHAVALA.

(1) Esta composicion forma parte del libro «Aires del Norte», recientemente publicado, y del que nos ocuparemos en uno de nuestros próximos números.

## URI BATEKO ORDU LARRIA.

¿Ez dantzuzue sutunpen otsa  
 Mingotz garratza?  
 ¿Ez dakutsue ikaraz  
 Lurra guztia dardaraz?  
 .....  
 ¿Ez aldozue entzuten emen  
 Zelan datorren  
 Tronpet-otsen durundua,  
 Zein dan gerrako soñua?  
 .....  
 Jende pillo bat an deadarrez,  
 Asko negarrez,  
 Okerren emakumeak  
 Eurai eldurik umeak.  
 ¡A! egi-egiaz dago esana,  
 Bazetozala,  
 Arrotzak gure lurrera,  
 Danok menpean artzera.  
 Ia nik beintzat dot sinisturik,  
 Au ikusirik,  
 Mugatik dirala pasa,  
 Laster dirala onuntza.  
 ¡Ara!...agura zar bat miñduta!  
 Guri uluka:  
 «Erdue gazte ta zarrak,  
 »Dandanak artzera armak.  
 »¡Milla arrayoa! ez ikaratu!  
 »Ill edo goitu  
 »Bear da arerioa,  
 »Naiz izan demonioa.....»  
 Ta or zelan diran trincherak  
 Berealañe, (bete,  
 Jende gazte armaduaz,  
 Ekin nayan amorruez.  
 Muru sendoaz barriz erria  
 Dago ichia,

Ez daukagu ardurarik,  
 Etsairik okerrenenik  
 Garealako gaur illgo emen,  
 Emon baño len  
 Iñori gure erria,  
 Kutun aiñ maitagarria.  
 Alperrik daukez buruak zurrak,  
 Astiñ muturrak,  
 Guk bere erkiñaguak  
 Ez doguz mutur-buruak.  
 Alperrik datoz erabagirik,  
 Amorraturik,  
 Arrapetako ustean  
 Uri au beingo batean.  
 .....  
 Ez da ardura, bardiñ eundakā,  
 Zeinda millaka,  
 Badatoz bere milloiak,  
 Gizonen orde z legoiak.  
 Zeiñbat geyago datorkigula,  
 Guk ori gura,  
 Emon daiegun saria  
 Daukena irabazia.  
 .....  
 .....  
 Ez dira agiri gñun ete dira  
 Añbeste milla?  
 Zer ete dabe legoiak  
 Isillduteko orroiak?....  
 ¡A! jakin dabe gure agiñak  
 Dirala miñak,  
 Apaldurik belarriak,  
 Aruntz jarririk begiak,  
 Igeška doaz guztiak.  
 .....  
 .....

¿Nozko dozuez musikariak

Soñu-jokiak

Bizi zoliak?

Urten zaiteze bertatik,

Zabiltze kaleetatik,

Uri harru ta kanpotik.

Pasko-goïsa duiñ alegerea

Da gaur gurea,

Pare bagea;

Dabiltz chimistaz kanpaiak,

Inok bultzatu bagiak,

¡O! zeñ mirari aundiak!

Izarretara dira iguak

Echapleruak,

Emen sutuak,

Kontetan dabe zeruan,

Zer gertatu dan soruan,

Usterik etzan orduan.

Argizko lora ¡o! zeñ zuriak!

¡Urdiñ gorriak!

Berde oriak!

Polito polito beera,

Jatsiten dira lurrera,

Barri onak emotera.

Pozarren dira andrak erotu,

Edo zoratu,

Batzuk geisotu,

Atsegiñez gañeztuak,

Agurak eta atsuak,

Dantzan dabiltz gastetuak.

Ordu çhar baten ondoan alan,

Ez dakit zelan,

Etorria dan,

Illentzat biztugarria,

Larrien nasai aldia,

Libertade aiñ aundia.

Dana da oraiñ soñu jotea,

¡Ay! eleisea!

Argiz bete!

Ikusteko dago duiña,

Altaran Ama Birjiña,

Zeru lurren Erregiña.

Goazen guztiok agurtutera,

Ama ederra,

Dalako herera,

Guretzako anparoa,

Oraiñ len ta betikoa,

Maria loi bagakoa.

Bere oñetan auspez etzunik,

Makur makurrik,

Umill umillik,

Emon daiogun biotza,

Arimea ta gorputza,

Kantau asko alabantza.

.....  
Gloria zuri eta eskerrak,

Ama eta Dantzellea,

Zara parerik bagea,

Garailari eskergea,

Uri onentzat beti zaitugu,

¡O! Maria, zu jaubea!

Gloria zuri Jaungoikoaren,

Ama, alaba, esposea,

Kristau erriko ondrea,

Eta euren jagolea,

Arerio ta etsai zitalen,

Bildur ta uñatzallea.

Gloria zuri gure uriak,

Emoten deutsu Andria;

Aurkitzen danak larria

Zugan dauka pozgarria,

Agaitik zaitu mundu guztiak,

Laztan ta maitagarria.

Gloria zuri mundua ez eze,

Infernu goitutzallea,

Guretzat nasaitzallea,

Premiñan laguntzallea,

Ordu estu ta larrietatik

Zachakuz libratzallea.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

PLANO DE LA CIUDAD DE SAN SEBASTIAN, por D. A. Morales de los Rios, propiedad del establecimiento litográfico de D. Vicente Ordoigoizti.—Agosto de 1882.

Este acreditado establecimiento litográfico acaba de dar á luz un hermoso plano de la Capital de Guipúzcoa, notable no solo por sus dimensiones (1,25 ms.  $\times$  0,88 cents.), sinó tambien por lo bien meditado del proyecto y el esmero con que ha sido ejecutado. El plano es el más completo que se ha publicado hasta el día, y es interesantísimo bajo todos conceptos, pues abraza, por decirlo así, el *pasado*, el *presente* y el *porvenir* de esta hermosísima Ciudad, pues al lado de la antigua zona, á la que hasta hace aun veinté años escasos se hallaba reducido todo el recinto de la poblacion, y de las fortificaciones y los glasis que constituyeron el edén de nuestra infancia y forman hoy uno de los más gratos recuerdos de nuestra juventud, aparecen la zona del ensanche, levantada como por encanto en brevisimo espacio de tiempo, y que es yá admiracion de propios y extraños, y los nuevos proyectos de edificacion en el barrio de Amara y los terrenos que al mar se está ganando por ambas orillas del Urumea, que forman una de las más bellas esperanzas del porvenir.

Abraza este hermoso trabajo, realizado en escala de 1 metro por 2000, desde el mar que baña las falldas del Castillo de la Mota (N) hasta el limite del paseo del Urumea (en proyecto) y el paseo de la fuente de la Salud (*Osasun-iturri*) por el Sur, y desde el barrio nuevo de Gros (concesion de Salamanca) y el paseo de Atocha, por el E. hasta la bahía y el paseo de la Concha por Occidente.

En el Castillo de la Mota (monte Urgull) se hallan trazados, no solo las fortificaciones que lo coronan y el pintoresco *Cementerio de los ingleses*, si que tambien el soberbio *paseo de circunvalacion*, cuyo proyecto se halla estudiado, y cuya realizacion es esperada con verdadero anhelo por cuantos se interesan por el porvenir de nuestra culta Ciudad.

En el plano se halla indicada con tinta *azul* toda la edificacion existente, con *rosa*, toda la proyectada ó en construccion, son *morada* los edificios públicos, y con *encarnada* las construcciones existentes fuera del casco de la Ciudad antes del derribo de las murallas (1863) y cuyos terrenos ocupa hoy el ensanche de la poblacion. De modo que, al primer golpe de vista, se forma idea exactísima del

perímetro actual de la Ciudad, y de todas las mejoras en proyecto, hallándose además señalados y perfectamente especificados en el plano los principales edificios públicos, consulados, fondas y otras curiosidades.

En el *Urumea* se hallan claramente indicados el muro que servía de límite al río hasta 1863, el actual de la Zurriola, el del proyecto Salamanca, hoy en construcción, con su ampliación hasta el acceso al Castillo de la Mota, el viejo puente de madera, y el moderno de piedra, el curso antiguo de este río y su futura canalización, tal cual quedará con la demarcación proyectada del nuevo paseo del Urumea, y los varios puentes de hierro en proyecto para el barrio de Gros y la estación del ferrocarril.

Es curiosísimo también el ensanche del barrio de Amara, proyecto del arquitecto municipal D. José Goicoa, que se halla expuesto en toda su integridad, y por último dan mucho realce y un gran valor histórico al plano, los detalles de sus antiguas fortificaciones y recinto extramural, que nos vienen á recordar el soberbio cubo imperial, que se alzaba majestuoso frente á la plaza vieja, la histórica *puerta de tierra*, la *Brecha*, el juego de pelota, los baluartes de San Felipe y Santiago, el cubo de Amezqueta, el huerto del rey (*Errege baratza*), el hermosísimo Hornabeque, el prado y los glasis, el barrio y paseo de Santa Catalina, el *triángulo*, la antigua carretera de Madrid, la vieja plaza de Toros, y otros lugares, mudos testigos de nuestra infancia, cuyo recuerdo iba poco á poco horrándose de la memoria, y cuya orientación y demarcación viene á renovar de una manera gaáfica el excelente plano del Sr. Morales de los Ríos, adornado además con seis medallones que contienen vistas del *Gran Casino*, *Casa Consistorial*, *Mercado*, *Santa María*, *San Vicente*, y los edificios públicos de la *Plaza de Guipúzcoa*, y completado con una extensa y variada colección de anuncios particulares.

El plano, que se halla á la venta al precio de diez reales en el establecimiento de su editor D. Vicente Ordozgoiti, papelería de los Sres. Jornet hermanos, librería de Rubinat, tienda de la Viuda de Vilinch, y otros puntos, está completado con un curioso sello del antiguo escudo de armas de San Sebastian y un plano general de la ciudad y sus cercanías en escala de un metro por 20.000, que vienen á llenar dos huecos de este soberbio trabajo, que recomendamos eficazmente á nuestros lectores, y por cuya ejecución felicitamos á nuestros estimados amigos y colaboradores Sres. Morales de los Ríos y Ordozgoiti.—M.

LAS ROCAS ERUPTIVAS DE VIZCAYA, por D. Ramon Ardan de Yarza, Ingeniero del cuerpo de minas.—Madrid, 1879.

Debemos á la amabilidad de su autor un ejemplar de este curiosísimo trabajo científico, dado á luz en 1879 por el «Boletín de la Comisión del Mapa geológico de España», y que es un interesante estudio microscópico de las rocas eruptivas de Vizcaya, al que han servido de base los ejemplares coleccionados en 1848 por el ingeniero belga D. Carlos Collete, que por encargo de la Diputación hizo el primer mapa geológico del Señorío, cuando todavía la península estaba casi en absoluto inexplorada bajo este punto de vista, y que ha completado el Sr. Adan de Yarza con otros muchos recogidos por sí mismo y de los que ha obtenido número suficiente de preparaciones.

El inteligente ingeniero bizcaino comienza su estudio por algunas consideraciones generales sobre la clasificación de las rocas eruptivas de Vizcaya y de su yacimiento, dividiendo el estudio de éstas en los tres grupos siguientes:

I. *Traquilas*.—II. *Oftas*, y III. *Wackas*, sobre cuya edad, origen y estructura expone curiosísimos apuntes.

El trabajo del Sr. Adan de Yarza, muy interesante para los que se dedican á esta clase de estudios, forma un elegante folleto de 22 páginas en 4.º, impreso en Madrid, en 1879, en el establecimiento tipográfico de M. Tello.

REVUE HISTORIQUE DU BÉARN ET DE LA NAVARRE. (*Bayonne.—Pays de Labourd.—Landes*). 1.ª livraison.—Julio, 1882.

Con este título ha comenzado á ver la luz en Bayona una revista mensual consagrada á los estudios históricos de la region especial que abarca. El estudio del pasado, la investigación y publicación de los muchísimos documentos curiosos que se conservan en los archivos nacionales y de la region, tal es el objeto que se propone la *Revue historique*, cuyo primer número contiene trabajos muy notables, entre los que figuran dos documentos inéditos sobre *la ville de Dax en Gascoigne*, exhumados é ilustrados con notas por Mr. Tamizey de Larroque; un estudio del joven archivero Mr. Ducéré sobre *l'Artillerie et les arsenaux de la ville de Bayonne*, cuyo primer artículo se contrae á la exposicion de la materia durante la edad-media; un estudio acerca de la invasion del Bearn por Mongonmery en 1569, del director de la Revista M. Communay; *Un Hercule Gascon*, por Ch. Dupré; investigaciones sobre la divisa *Nunquam polluta*, que ostenta en su escudo de armas la villa de Bayona; y las pruebas de no-

bleza de la Casa de *Navailles, seigneurs d'Angais*, una de las más antiguas del Bearn.

La *REVUE HISTORIQUE*, dirigida por M. A. Communay, é impresa por la Viuda de Lamaignere, verá la luz mensualmente en cuadernos de 56 páginas en 8.º, siendo el precio de suscripción 20 francos por año.

Saludamos al nuevo colega deseándole prosperidades.

Con el nombre de sucesores de Rivadeneyra han fundado los señores D. Abelardo de Cárlos y Aribau, en un gran edificio levantado ex-profeso en el paseo de San Vicente, de Madrid, una imprenta que se considera una verdadera maravilla. El primer libro impreso en este magnífico establecimiento es uno perteneciente á la *Biblioteca selecta*, titulado *DE FLOR EN FLOR*, y original de nuestro querido amigo y colaborador D. Antonio de Trueba; libro que constituye una colección de artículos sobre diversos asuntos, y cuya venta se anunciará á principios del otoño próximo.

Nuestro apreciable colega navarro *Lau-buru* anuncia la próxima publicación en sus folletines de la interesante y magnífica novela *Doña Blanca de Navarra*, original del autor de Amaya, el reputado literato D. Francisco Navarro de Villoslada, nuestro estimado colaborador, que ha sacrificado gustoso en beneficio de la idea euskara el propósito que abrigaba de hacer una nueva edición de esta obra.

Leemos en *El Noticiero bilbaino*:

«La Diputación provincial de Vizcaya anuncia que, cumpliendo repetidos acuerdos del Señorío congregado en junta general, va á proceder á la impresión de la obra inédita del insigne filólogo durangués D. Pablo Pedro de Astarloa, titulada *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*. El manuscrito de Astarloa consta de 4.934 páginas de 20 líneas cada una y de 34 letras cada línea por término medio. El acuerdo de la Diputación es que al resolver sobre las condiciones que presenten los impresores se ha de tener en cuenta la heccha por el desinteresado y entusiasta editor y comentador que acaba de ser de la *Apología de la lengua bascongada* del mismo Astarloa, D. Pedro Maria de Merladet. Este jóven y modesto bascófilo no necesita más apoyo para publicar los *Discursos filosóficos*, que la adquisición por la Diputación provincial de 200 ejemplares de la obra.

El manuscrito de esta que posee la Diputación, está acompañado de una traducción en lengua francesa, hecha en vida del autor. Tanto el manuscrito original como el francés, son de letra clarísima y limpia. Con estos manuscritos posee la Diputación otros del mismo Astarloa que son trabajos incompletos para la redacción de un Diccionario de voces, apellidos y refranes vascongados.»

En el catálogo de *Obras raras y antiguas* del BOLETÍN DE LA LIBRERÍA, que publica mensualmente el acreditado establecimiento de D. Mariano Murillo, de Madrid, (Alcalá 7), en el número correspondiente al mes de Julio último, figuran con los números 7125 y 7146 respectivamente, las obras siguientes relativas a nuestro país e impresas ambas en esta Ciudad:

7125. LUZURIAGA (J).— Parainfo celeste, historia de la mystica zarza milagrosa imagen y prodigioso santuario de Aranzazu, de Religiosos observantes de nuestro seráfico Padre San Francisco, en la provincia de Guypuzcoa, de la Religión de Cantabria. Escribela..... el M. R. P. Fray Juan de Luzuriaga, Predicador apostólico, etc. En San Sebastian, por Pedro de Huarte, 1690. En fol. 7 hojas preliminares, 72-60-69 páginas, y 7 hojas de Índice.

*Raro.* Perg..... 30 reales.

*Ejemplar con algunos remiendos en las márgenes.*

7146. YANUAS Y MIRANDA. — Historia compendiada del Reino de Navarra, por D. José Yanguas y Miranda. En la imprenta de Ramon Baroja, 1832. En 4.º, IX-333 páginas y un cuadro genealógico de los Reyes.

*Pasta* ..... 36 reales.

## JOSEPACHO-REN AMETSA.

Amets bat egiñ det bart  
 ¡Zenbat dedan goza!  
 Kabitu eziñikan  
 Barrunian poza,  
 Banua esatera  
 Dan bezala gauza,  
 Bada hestela lertu  
 Bear zait biotza.

Usu biurturikan  
 Igo naiz zerura,  
 Tronurik ederrenen  
 Baten ingurura;  
 Gauza arrigarriak  
 Datozkit burura,  
 ¿Zer da, nire maiteak,  
 Leku eder ura?

Izarrez estaliya  
Tronu goi-urdiña,  
Eguzkiyaz jantzia  
Ango Erregiña,  
Oñetan odei eder  
Aiñ ondo egiña,  
Nun ezagutu nuan  
Maria Birjiña.

Eldurik tronu eder  
Aren egalera  
Ahiyatu naitzayo  
Egan magalera,  
Baña begiratxian  
Azpiko aldera,  
Airian galditu naiz  
Ez goi ta ez beera.

Bere jantzi guzia  
Arrigarri fiña;  
¿Nor ote da ekusten  
Dedan Serafiña?  
Tronuaren oñean  
An dago Ferminia,  
Gure ama chit maite  
Eta atsegiña.

Biotz berelik dauka  
Mariak jarriya,  
Fermiñaren aora  
¡Ay zer iturriya!  
Amorezko ur gozo  
Ain gustagarriya,  
Zerua irabazten  
Dutenen sariya.

Ondoren eman dizu  
Mariak lastana,  
Utzitzen zaituala  
Ederturik dana:  
Biurturik zerutar  
Guziak zu rana  
«¿Nor da», galdetzen dute  
Aiñ ederra dana?

Gatoz zure uméak  
Guziok bat-bana  
Poz-pozik erantzunaz:  
«Au da gure ama;  
»Buruan koroyata  
»Eskuetan palma,  
»Edertasun guzia  
»Berekin darama.»

Drist... drist... egifen zizun  
Zerbaitek koroian,  
Danak zuri begian,  
Zenden zeru-goian,  
Pozez choro egiñik  
Nenguan sasoiñ,  
Esnaturik jau pena!  
Arkitzen naiz oian.

Oso pozgarriya zan  
Gabeko ametsa,  
¡Ay zer pena: egia  
Izan bear-eza!  
Nere aldetik ezer  
Egiñ albaneza,  
Eskatu del gogotik  
Entzutian meza.

¡O ama maitea! gaur  
Da zure eguna,  
Aspaldian gogoa  
Iduki deguna:  
Agertu nai nizuke  
Osoro barruna,  
Asko mesederen naiz  
Zuganontz zor-duna.

Zori ontasunaren  
Beti gabiltz billa  
Jaungoikoak dizula  
Bendizio milla,  
Zeruan herriñ gōyen  
Arkitzen dan silla,  
Opa dizut; ta ala  
Gertatu dedilla.

A  L C A N O . \*

Sin temor á las olas ni al destino  
 Del uno al otro lado el mar surcaste,  
 Sin que los mil escollos que encontraste  
 Te hicieran vacilar en tu camino.  
 Con empeño tenáz, ¡oh gran marino!  
 Del mar las tempestades despreciaste  
 DISTE LA VUELTA AL MUNDO, al fin lograste  
 Ese hermoso ideal, grande y divino.  
 Por eso hoy bendicen tu memoria  
 Y admiran tu valor tus nobles hijos  
 A quienes dar supiste tanta gloria;  
 Y por eso ¡oh ilustre guetariano!  
 Siempre exclaman los ojos en tí hijos:  
 ¡Gloria á JUAN SEBASTIAN DE ELCANO!

JOSE MANTEROLA.

San Sebastian 4 Agosto 1869.

## ERBIAK ETA UGARASOAK.

(IPUIA).

Tiro ots utsaz ziran bildurrez menditi  
 Bilinbolan beeraño milla erbi jatsi.  
 Arri arteetan asko zauriz oso josi,  
 Ta puska bategaitik beeko errekan jausi,  
 An bazan garrasi, negarrez ez gichi,  
 Charrak biraoz asi,  
 Zituenean gaizki buruak ikusi.  
 Baña on batek diño—«ez gara añ gaitsuak,  
 »¿Zer gaitik alan bota birao añ gaiztoak?  
 »Millaka orra charrago or ugarañoak,  
 »Gure negar otsakaz danak bildurtuak,  
 »Ibaira sartuak, estuen estuak,  
 »Benturaz ituak,  
 »Guk leorrik dankaguz orañdik buruak.»  
*Bere bizimoduaz ez danak kontentu*  
*Charrago dagoanari beyo begiratu.*

F. ARRESE ETA BEITIA.

(\*) Este ilustre marino dejó de existir el 4 de Agosto de 1516 en medio del Océano Pacífico, y en lo de Capitan general de la armada que se dirijia á las Molucas.

(1) *Ugarañoak*, las ranas.

## LAS FIESTAS DE LA «EUSKAL-ERRIA» EN BILBAO.

La patriótica sociedad bilbaina *Euskal-Erria* ha ofrecido en sus elegantes salones durante los días 30 y 31 de Julio último fiestas de carácter eminentemente bascongado, á las que hemos tenido el gusto de asistir, y de las que hemos regresado llenos de inmensa satisfacción, al ver el espíritu francamente euskaró que allí reina, y la animación y el entusiasmo que ha sabido imprimirse á estos actos.

El domingo 30 de Julio debían celebrarse, con arreglo al programa, los concursos de bersolaris y tamborileros, y desde las primeras horas de la mañana, los dignos individuos de la comisión se afanaban en el decorado de los salones y en disponer todo lo necesario para la fiesta. En el balcon central del edificio se izó la bandera de Bizcaya, ostentando las corbatas de las otras tres provincias hermanas y el glorioso símbolo de las libertades bascongadas.

Frente á la puerta principal de ingreso al salon y sobre una magnífica lápida de mármol en la que aparecen esculpidos los escudos de las cuatro provincias euskaras y el busto, orlado de laurel, del insigne patriócio alavés D. Mateo Benigno de Moraza, se colocó para la presidencia un elegante dosel con hermosos cortinajes blancos y rojos. En frente veíase el busto de Iparraguirre, coronado también de laurel, y colocado sobre un escudo en cuyo fondo negro aparecía inscrita la fecha de su muerte (6 Abril 1881).

A ambos lados de la presidencia, en los entrepaños de los balcones, se mostraban dos grandes lápidas de mármol con letras de oro, destinada la de la derecha, á conservar los nombres de algunas de las CELEBRIDADES EUSKARAS, y en la que aparecían inscritos los nombres de *Sancho el Fuerte*.—*Lope de Haro*.—*Lopez de Ayala*.—*Legazpi*.—*Elcano*.—*Machin*.—*Urbieta*.—*Lezo*.—*Iarramendi* y *Churruca*; y la de la izquierda, dedicada á perpetuar las GLORIAS EUSKARAS, en la que aparecen enumeradas las siguientes: *Roncesvalles*.—*Padura*.—*Navas de Tolosa*.—*Campo de Arriaga*.—*Munguia*.—*Pavia*.—*Filipinas*.—*Lepanto*.—*Cartagena de Indias* y *Trafalgar*.

En ambas paredes laterales de la sala, artísticamente combinados

y entrelazados con coronas de laurel y ramos de flores, veíanse los escudos de *Guipúzcoa*, *Vizcaya*, *Alava* y *Navarra*, dos lápidas de mármol negro con las inscripciones en oro MENDIBURU.=SAMANIEGO, y seis caprichosos escudos con los nombres: *Arrieta Mascarua*.—*Olano*. =*Munive*.—*Iezo*.—*Garibay*. =*Aldamar*.—*Moraza*.—*Moret*. =*Urbieta*.—*Andia*.—*Salazar*. =*Otranto*.—*Pavia*.—*Filipinas*. =*Iope Zuria*.—*Novia de Salzedo*.

En el lienzo paralelo al de la presidencia, combinados con haces de escudos con los nombres de *Ercilla*.—*Ibañez de Aulestia*. =*Diego Lopez de Haro* =*Larramendi*.—*Legazpi*.—*Elcano*. =*Machin de Munguia*.—*Churruca*. =*Sancho el Fuerte*.—*Loreda*. =*Cartagena de Indias y Trafalgar*, había colocados en cuatro grandes lápidas, imitación á mármol, alguno de los entusiastas elogios que la tierra euskara y sus leyes han arrancado á la pluma ó los labios de escritores y oradores preclaros, y varias de las máximas, sentencias y principios tomados de nuestros Códigos forales, entre los que merece especial mención la hermosa ley 11 del título I del Fuero de Bizcaya.

Por último, en las dos columnas centrales, paralelas á la en que se mostraba el busto de Iparraguirre, aparecían dos nuevos escudos con los nombres de *García Ximenez*.—*Lerzundi*. =*Las Navas de Tolosa y Africa*.

Por la noche, el edificio estuvo profusamente iluminado, llamando principalmente la atención del público el trasparente central que ostentaba el árbol de Guernica con cuatro manos entrelazadas en su tronco y el lema LAURAC-BAT.

A las nueve el salón se hallaba completamente lleno, teniendo entre la concurrencia hermosa representación el bello sexo, y poco después daba comienzo, ante el jurado correspondiente, presidido por el conocido profesor D. Aureliano del Valle, el certamen de tamborileros.

Cinco fueron los individuos que se disputaban el premio, todos los cuales se hicieron aplaudir repetidas veces, alcanzando en ocasiones varios de ellos extraordinarios aplausos. Las piezas señaladas por el Jurado para su ejecución fueron: *La marcha de San Ignacio*, el *aurresku*, ó mejor dicho, la *esku-dantza* completa, y una pieza bascongada de libre elección. El concurso duró hasta después de las once, alcanzando la *basca-tibia*, ofrecida como premio por la Sociedad, el joven tamborilero guipuzcoano D. Julian de Uria, hermano y compañero del ya famoso tamborilero de Bilbao, y un accésit y mencio-

nes honoríficas sus cuatro contrincantes los tamborileros de Alzola, Durango, Eibar y Orduña.

Acto continuo, los hermanos Uria, que son excelentes artistas, y de los cuales nos ocupamos ya con motivo de las fiestas euskaras celebradas en Irun el año próximo pasado, obsequiaron á la concurrencia con un soberbio concierto de silbos; siguiendo tras ellos los tamborileros de Alzola, que ejecutaron tambien varias piezas entre los aplausos del público.

El acto, que comenzó con el precioso zortzico ARBOLA-BAT, del maestro Letamendia, premiado en el concurso, y perfectamente interpretado por varios sócios de la EUSKAL-ERRIA, terminó despues de las doce de la noche con el *Guernicato arbola*, que produjo, como siempre, el mayor entusiasmo.

Con igual animacion se verificaron la noche del 31 el certámen literario y la distribucion de premios, dándose lectura por los Jurados á las respectivas actas y proclamándose los nombres de los autores laureados que son los siguientes:

CERTÁMEN LITERARIO.—1.<sup>er</sup> tema: *Medalla de oro* á D. Claudio Otagui, de Fuenterrabia, por su composicion en bascuence guipuzcoano *Arbolari oroipena*, que fué leida por el Sr. Manterola.

*Accesit* á D. Felipe Arrese y Beitia, de Ochandiano, por su composicion en bascuence bizcaino: *Libertadea, baña Gernikako arbolapekoa*, leida por el Sr. Iza y Aguirre.

2.<sup>o</sup> Tema.—Medalla de oro y diploma á D. F. Arrese y Beitia por su oda *Lauburugaz laurak-bat*, leida por D. Ramon Adan de Yarza.

*Mencion honorífica* á D. Ramon Artola, de San Sebastian, por su composicion en bascuence guipuzcoano: ¡*Oh, Euskal-erri maitea!* leida por el Sr. Manterola.

3.<sup>er</sup> Tema.—Medalla de oro y diploma á D. Salvador Echaide (de Yanci) por una extensa memoria acerca de la *libertad de testar*, en la que se hace un concienzudo estudio de la legislacion especial sobre la materia prescrita en los Códigos forales de las provincias euskaras.

CERTÁMEN MUSICAL.—Premio al conocido profesor D. Modesto Letamendia, de Tolosa, por un bellissimo zortzico sobre el tema propuesto *Arbola bat*.

*Accesit* á D. L. Z., de Segura, por otro trabajo de la misma indole.

CONCURSO DE TAMBORILEROS.—Premio á D. Julian Uria; habiénd-

dose otorgado además—si no estamos trascordados—un *accesit* y tres menciones honoríficas á sus cuatro contrincantes.

CONCURSO DE BERSOLARIS.—Se declaró desierto por no haberse presentado aspirantes al premio.

Los individuos del Jurado literario dieron á conocer las composiciones premiadas, acompañadas de su traduccion castellana, que fueron escuchadas con profunda atencion y saludadas con repetidos aplausos.

La sesion literaria, que como la de la noche anterior, comenzó con el nuevo zortzico del maestro Letamendia, terminó con el himno al roble de Guernica, despues de breves y oportunas frases del presidente honorario de la *Euskal-Erria* y último diputado foral de Bizcaya, D. Fidel de Sagarminaga, que presidía el acto, en union con los Sres. D. Aureliano de Galarza, presidente efectivo, y D. Arturo de Campion.

La fiesta continuó, sin embargo, durante algun tiempo más, bailándose en la sala varios *aurrescus* con su correspondiente *ariñ-ariñ* al son del tamboril.

Durante la sesion se recibieron entusiastas telegramas de adhesion y felicitacion, que fueron saludados con aplauso y contestados por la comision, de la redaccion del *Lau-buru* y la sociedad *Euskal-Erria* de Lequeitio.

Las fiestas, en fin, se han celebrado con brillante éxito y extraordinaria animacion, y cúmpenos felicitar por su feliz iniciativa y excelente resultado á la sociedad organizadora, á la que enviamos el testimonio de nuestra sincera gratitud por las cariñosas atenciones de que ha sido objeto nuestro director durante su breve estancia en aquella villa.



## VARIEDADES EUSKARAS.

MONTES DE GUIPUZCOA. — Alturas respectivas sobre el nivel del mar de los montes mas importantes de esta Provincia, segun los estudios hechos en 1851 por la Brigada topográfica:

	Metros.		Metros.
Achu <sup>1</sup> (entre Ataun, Idiazabal y Segura) . . . . .	962	Hernio (Cruz de) . . . . .	1064
Adarra <sup>2</sup> (Hernani) . . . . .	674	Inchorta <sup>10</sup> (Elgueta) . . . . .	744
Aizelecu (Legazpia) . . . . .	816	Irimo (Villareal) . . . . .	894
Aitzgorri <sup>3</sup> (Cegama) . . . . .	1546	Izarraitz (Azcoitia, Azpeitia, Cestona y Deva) . . . . .	887
Aitz-zorrotz (Escoriaza) . . . . .	1145	Izazpe (Zumarraga) . . . . .	968
Aldaba (Tolosa) . . . . .	763	Irumugarrieta <sup>11</sup> (Aralar) . . . . .	1475
Aloña (Oñate) . . . . .	1297	Jaizquibel (Fuenterrabia) . . . . .	465
Aralar <sup>4</sup> (Amezqueta, Abalcisqueta, Zaldivia y Ataun) . . . . .	1472	Laquiola (Villareal) . . . . .	766
Arlaban <sup>5</sup> (Salinas) . . . . .	641	Larrunarri (Sierra Aralar) . . . . .	1418
Arno <sup>6</sup> (Motrico) . . . . .	625	Marinamendi (Cegama) . . . . .	901
Artia <sup>7</sup> (Oñate) . . . . .	1149	Mendizorrotz (Igueldo) . . . . .	318
Aranzazumendi . . . . .	776	Murumendi (Beasain) . . . . .	890
Ayamendi <sup>8</sup> (Irun y Oyarzun) . . . . .	687	S. Adrian <sup>12</sup> —venta de—(Cegama) . . . . .	1040
Belcoain (Andoain) . . . . .	504	Idem, junto á la horca . . . . .	1057
Descarga (Villarreal) . . . . .	488	Santa Bárbara (Segura) . . . . .	730
Elzegarate (alto de) . . . . .	764	Uzturre (Tolosa) . . . . .	739
Id. <sup>9</sup> —puerto de—(Cegama) . . . . .	658	Udalaitz <sup>13</sup> (Mondragon) . . . . .	1081
Elosua (Vergara) . . . . .	720	Zaraya <sup>14</sup> (Arechavaleta, valle real de Leniz) . . . . .	1143
Hernio (Albistur, Asteasu, Aya, Régil, Goyaz y Vidania) . . . . .	1017	Zatui (Legazpia) . . . . .	850
		Idem (Oñate) . . . . .	867

Los nombres que aparecen entre paréntesis son los de los pueblos más cercanos á cada monte ó los de la jurisdicción municipal á que éste pertenece.

(1), (2), (4), (8) y (13) Confines de Navarra.  
 (3), (5), (7), (9), (10) y (14) Id. de Alava.  
 (6), (11) y (12) Id. de Vizcaya.

LA GRUTA DE ACHURRA.—Así se llama hoy la que hasta ahora se ha conocido con el nombre de *Cueva de Amoroto*, y que está situada al N. de la carretera en construcción de Marquina á Lequeitio. De cualquiera de estas dos poblaciones puede un hombre ir á dicha gruta en ménos de dos horas sin apresurarse mucho, y para encontrarla con facilidad, le basta dirigirse al caserío de *Achurra*, jurisdicción de Berriatúa y paraje denominado *Elisburugana*, al pié de dicha carretera.

Cuanto hasta la fecha han dicho los ilustrados corresponsales de Amoroto y Aulestia, es exactísimo; pero no basta, ni con mucho, para dar una idea de las maravillas que en dicha gruta ha depositado la espléndida Naturaleza.

Magnífica, admirable, grandiosa se muestra la mano del Creador en esta inmensa caverna, que bien merece ser visitada por los hombres de ciencia y aún por los que no lo són; pues no se dá dentro de ella un paso en que no se encuentre uno con preciosidades que le asombren. Por una parte, formidables columnas, formadas por la petrificación del agua con las sustancias minerales que la acompañan; por otra inimitables calados, festones, borlas y cortinajes de un hermoso y blanco trasparente; todo, en fin, es allí grande, todo precioso; y al contemplar su admirable conjunto, se cree uno trasportado á aquellos palacios encantados de que nos hablan algunos autores; pero lo que más llama la atención son las columnas llamadas del *Médico*, la de *Hércules*, la *Giralda*, el *Púlpito*, el *Guante*, las *Campanas* y la *Láncha*.

En una de las principales galerías hay señales evidentes de la existencia de un arroyo que probablemente en invierno debe llevar agua, y en la espaciosa meseta donde se bifurcan las dos más importantes, se han hallado grandes huesos que algunos dicen ser de fieras, pero que también pueden haber sido depositados por una mano criminal; porque si bien es cierto que la puerta principal no ha sido descubierta hasta ahora, tiene también otra, por donde (aunque con algo más trabajo) puede penetrar el hombre.

Para ver bien esta cueva, se necesitan cuando ménos cuatro horas dentro de ella, pues de no ser así, sale uno con más deseos que ántes de volver á entrar. Debe procurarse entrar con alpargatas, porque en algunas partes no se puede andar con calzado de piel. Es también conveniente entrar con la peor ropa que uno tenga, porque está muy ex-

puesto á romperla ó mancharla; pues en ciertos parajes hay que pasar con el cuerpo pegado á la tierra y rozando las estalagmitas que tanto abundan.—F. R.

(Del *Noticiero bilbaino*).

---

## CROQUIS BASCONGADOS.

---

### PANORAMAS DEL VALLE DE ANDOAIN.

---

*Mi buen amigo* MANTEROLA: El valle de Andoain es el más bonito de Guipúzcoa, si se exceptúan el de Oyarzun, el de Usúrbil, el de Loyola, el de..... ¡Siempre me ha parecido más bonito el último que he visto! Así que punto á las excepciones.

El campo guipuzcoano es hermosísimo y es la imagen del carácter de sus habitantes. El beduino es incierto como las arenas del desierto que pisa, gusta de la sorpresa como el simoun que entierra las caravanas. Es el andaluz exhuberante como el fruto de sus campiñas, lujurioso como su verde frondosidad y ardoroso sol. Es el campo guipuzcoano sóbrio, de difícil acceso, pero ¡qué tesoros no descubre el admirador que desde lo alto de sus empinadas montañas contempla el inmenso oleaje de montes, valles, pueblos y aguas que forman lo que el geógrafo llama á secas Guipúzcoa? Como su campo es el guipuzcoano alto, robusto, sóbrio, de difícil acceso, pero ¡qué tesoros de amistad no descubre el forastero en este pueblo sencillo, guardian de remotas tradiciones, habitante de ese oasis que describió Mañe y Flaquer pero que desconoce quién no lo trató?

Cerca de Andoain en una loma que domina la carretera de Tolosa hay un rincón formado por la roca, sombreado por los castaños y en donde corre suave el agua cristalina de Iturri-Zubiya (la fuente del puente). Gessa y Lengo pintan cuadros como éste, pero eso es pintar como querer al lado de la vida real, de la naturaleza viva.

Al lado de esa fuente descansaba de una de mis escursiones. Presentábanse á mi vista Aitzgorri con sus negras crestas, Andoain, Burrunza con sus lomas cuarteadas de roca y césped, el valle siempre verde de donde desaparece poco á poco la célebre *Andoain-Sagarra*, So-

Gran cantera y calera de Monte Burunza (de los S<sup>tes</sup> Lizasoaga)

Burunza

Emplazamiento de la Fabrica de hilados (de los S<sup>tes</sup> Zulueta e Isasi)

Punto donde se hicieron fuertes las tropas del G<sup>ral</sup> Gurra

Sitio de las baterias de Iturralde (Guerra de los 7 años)

Cauce del Oria

Iglesia parroquial.

Situacion del puente viejo de Andoaín donde fué muerto el General Gurra. (25. Marzo. 1837) Achular

Vista de Andoaín y de Monte Burunza desde la "Iturri-Zubiya" tomada.

A. Morales de los Rios. (Agosto 1882)

ravilla la antigua, durmiendo entre follage, Acelain y su puente, Aduna cual negra silueta destacándose sobre el fondo azul de Monte Hernio, empenachado de nubes, y el sonido lejano de los trenes me hacía encontrar fácilmente la serpiente de hierro que une á Andoain con el resto de España.

Andoain ha sido teatro de luchas fraticidas, y si nuestros sentimientos reprueban tales peleas no por eso su recuerdo da menos interés al paisaje. El 25 de Marzo de 1837 pereció allí el pundonoroso general Gurrea. Dice el poeta que la yerba que crece sobre las tumbas es de un verde más intenso. ¿Será esa la razon del verdor constante del valle?

Saqué la cartera, pinté y volví á pintar, admiré y volví á admirar, y de lo que admiré son una pequeña muestra los dibujos que incluidos van en este número de la EUSKAL-ERRIA.

Dispense V. lo pobre del trabajo, excuse Guipúzcoa que tan mal artífice haya osado retratar sus encantos, y resulte lo que quiera, sabé V. soy siempre suyo afmo. amigo S. S. Q. B. S. M.

A. MORALES DE LOS RÍOS.

## MENDIAK AURGITEN.

(IPUIA).

Turmoiak ortik, eta  
Chimistak emendik,  
Zeuden jende guztiak  
Ikaraz beterik,  
Pensatzen zuelarik  
Nork bere buruan,  
Azken juizioa  
Ote zan orduan.  
Dakazkite onetan  
Zorion berriak,  
Aurregiten daudela  
Auzoko mendiak.  
Ikarak utzi eta  
Jendea zegoen

Zerk aien zabelelik  
Jaio bear zuen.  
Noizbait badator bada  
Lasterka gizon bat,  
Jaio dala, esanaz  
Sagu chikicho bat.  
*Au da gertatzen dana*  
*Ashotan munduan,*  
*Gauza miragarri bat*  
*Uste dan orduan.*  
*Urrutiko incharrak*  
*Soñuak andiak*  
*Egiten oi dituzte*  
*Izanik chikiak.*

AGUSTIN P. DE ITURRIAGA.

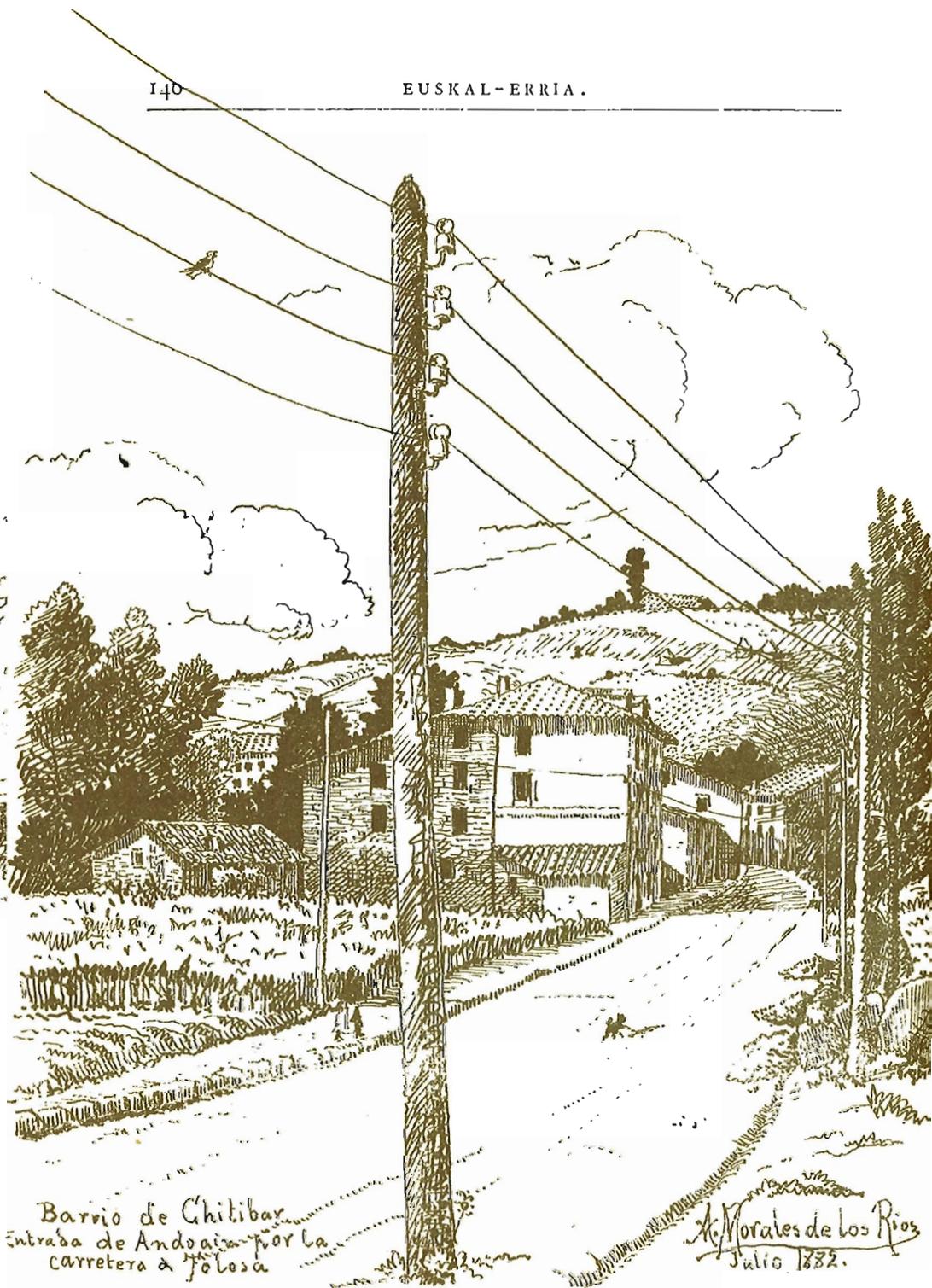
## IRU ZORTZIKO ACROSTIKO

GIPUZCOA-KO IZKERAN.

Erregerikan goyenak ere  
 Erre ta zillar argiyac  
 Sartu dituzte gaiztakeriyan  
 Xirasturican coroyac....  
 Ah, Euskaldunac! ¿Nai dituzte  
 Turreco ondasun-chikiyac?.....  
 Tollorkeria litzake, izanic  
 Gts-ezerezac guztiyac.  
 Zoraño-bada bear du igo  
 Euskal-erriko jendeac?....  
 Zic esango det atsegin andiz,  
 Gure anai chit maiteac.  
 Adur-eder da Ebro-ibayen  
 Er-bitarteco semeac,  
 Neruronz, nola suba, bear due  
 Igo, ausardiz beteak.  
 Xen grifa charrac: *Jaincoa* degu  
 Waiteric-maiten lenengo;  
 Arc eman zigun *Euskalerriya*  
 Izandu bedi urrengo:  
 Hoki gozo au CRISTAU-OITURAZ  
 EUSKERA-rekin goyengo,  
 Zorc ez cantatu?... Canta, ta aurrera:  
 Au da garaitzaill iztengo.

EUSKALDUN BATEK.

1879<sup>ko</sup> Garagarillean.



Barrio de Chitibar  
Entrada de Andoaín por la  
carretera a Jolosa

A. Morales de los Rios  
Julio 1882.

**LA ENVIDIA.**

Helado el corazon y el alma loca,  
Implacable en el ódio que la inspira,  
Ennegrecen sus ojos cuanto mira  
Y mancha con sus maños cuanto toca.

El bien ajeno su furor provoca,  
Y en las sordas tristezas de su ira,  
Envenena el ambiente que respira,  
Y es su lengua un puñal y es hiel su boca.

Asi nace, asi vive, asi perece;  
El tormento que más la desespera  
Está en el menosprecio que merece.

Y si alguna virtud tener pudiera  
Con el rencor que todo lo aborrece  
A si misma tambien se aborreciera.

JOSE SELGAS.

\* \* \*

**TRADUCCION BASCONGADA.****KUTIZIA.**

Bere biotza izoztua ta anima ere erotua,  
Gogargitutzen duen gorroto artan gozagabetua,  
Bere begiak ikusten duten dana daukate heltztua  
Eta eskuak ukitzen duten dana ere zikindua.

Besteren onak zirikatutzen du beti bere urruña,  
Ta here iraren pen isilletan, pozoitzen du aize dana  
Asnas-artutzen duen orduan inguruan dabillena,  
Eta beazuna da here aoa eta puñal bat mingaña.

Orrela jaio, orrela bizi, eta orrela da iltzen;  
Oñazerikan ez da dionik geiago amorra-erazten  
Ezpada mundu guziak beti duelako mezprezatzen.

Eta beregan birtuteren bat albalezake izandu  
Otiñarekin, zeñak guzia aisa gorrotatzen baitu,  
Bere burua ere lezake kutiziak gorrotatu.

CLAUDIO OTAEGUI.



## MISCELÁNEA.

La sociedad basco-nabarra *Laurak-bat*, de Buenos-Aires, ha ofrecido como premio un *pensamiento de oro y plata*, para el autor de la mejor composición poética dedicada al insigne marino JUAN SEBASTIAN DE ELCANO, que se presente en los Juegos florales anunciados en la Atenas del Plata, por iniciativa del «Centro gallego», para el día 12 de Octubre de 1882.

Los autores que deseen tomar parte en el certámen enviarán sus composiciones á la sociedad «CENTRO GALLEGO, *Secretaría de la Comisión de Juegos florales*, calle de Rivadavia, núm. 366. El plazo para la admision de pliegos se cierra á las doce de la noche del día 30 de Setiembre próximo.

Hemos visto en los periódicos de Manila que el ilustrado presbitero y distinguido canonista y jurisconsulto bizcaíno, Ilmo. Sr. Don José de Gogeoascocoechea y Jáuregui, Provisor y Vicario General de la Diócesis de Nueva-Segovia, en Vigan (Filipinas), ha tenido la alta honra de haber sido nombrado, por S. E. I. el señor Obispo gobernador eclesiástico en Sede plena de aquel obispado.

El Sr. D. José de Gogeoascocoechea, hijo de nuestro amigo el señor D. Manuel, Padre de Provincia del Señorío de Vizcaya, se vé elevado á los 36 años de edad; á cargo tan superior é importante como el de Gobernador eclesiástico de la diócesis de Vigan, por su celo é ilustración y su laboriosidad infatigable en moralizar los habitantes del Archipiélago filipino, donde goza de alta reputacion y renombre.

Enviamos la más cordial enhorabuena al jóven y nuestro distinguido paisano D. José de Gogeoascocoechea que honra la tierra euskara.

Habien lose presentado en las oficinas de la Exposicion provincial de Bizcaya una *marcha* dedicada á *D. Benigno Mateo de Moraza*, sin lema ni pliego cerrado con el nombre del autor, y siendo necesario llenar estos requisitos para poder tomar parte en el Certámen musical anunciado, la Secretaría de la Comisaria general ruega al interesado por medio de la prensa se sirva subsanar dichas faltas á la brevedad posible, pues de no hacerlo así, su composición será declarada fuera de las condiciones del concurso.

Los navarros están otra vez de enhorabuena. Un comprovinciano suyo, el joven D. Genaro Vallejos ha obtenido en el Conservatorio de París el primer premio en la clase de piano. Los críticos musicales de la capital francesa hacen extraordinarios elogios del Sr. Vallejos, augurándole un brillante porvenir.

---

La prensa bilbaina abriga la esperanza de que el certámen musical que se va á celebrar en aquella Villa durante la Exposicion ha de ofrecer brillantísimos resultados. Las marchas que se disputen el premio no bajarán de ocho, y parece que entre las ya recibidas hay una ó dos notabilísimas.

Se cree que el Certámen literario ha de ser tambien muy satisfactorio, pues de una de las composiciones presentadas hemos oído ya hacer grandes elogios.

---

Por los periódicos llegados últimamente de Montevideo hemos sabido con gran satisfaccion que nuestro respetable paisano D. Domingo Ordoñana ha sido agraciado por la Asociacion rural del Uruguay, de la que es muy digno Presidente, con una medalla de oro, por sus trabajos de confeccion del Código rural. Tambien acordó la mencionada Asociacion, que se coloque el retrato del Sr. Ordoñana en la sala de Sesiones, para significar el alto aprecio que hace de las distinguidas cualidades de este ilustrado bizcaino, á quien felicitamos por las merecidas distinciones de que es objeto en su patria adoptiva.

---

El día 1.º del corriente mes de Agosto se inauguró en esta Ciudad el alumbrado público por medio de la electricidad de la Alameda y otras calles de la nueva zona, anticipándose nuestra culta poblacion en la introduccion de esta mejora á todas las capitales de España, excepcion hecha de Barcelona y Madrid.

---

Segun noticias de *La Union vasco-navarra*, el poeta D. José Maria de Ugarte, de quien en nuestro número anterior dimos algunos apuntes biográficos, nació en Santander «en donde *accidentalmente* residió su familia», y murió en Plencia, víctima de una larga y penosa enfermedad el 23 de Junio de 1864.

---

Entre los cuadros que figuran en la Exposicion de Bizcaya se cuenta un retrato del insigne Lope Garcia de Salazar, obra del jóven pintor D. Enrique de Salazar, hijo del Sr. Presidente de la Diputacion provincial del Señorío, discípulo en Bilbao del Sr. Lecuona, más tarde en Madrid del Sr. Plasencia, y que ha terminado este mismo año la carrera de leyes.

En la Exposicion provincial de Vizcaya se exhibirán por la Diputacion y el Ayuntamiento de Bilbao documentos muy importantes. Entre los que exhibe la diputacion provincial se contarán el Convenio hecho en Bilbao en 1356 entre los representantes de Vizcaya y los del Rey D. Pedro I de Castilla, y el original manuscrito del Fuero de Vizcaya reformado en 1526; á cuyo efecto, aquellos y otros documentos han sido traídos del archivo general del Señorío con las formalidades que exigía su importancia.

Segun manifiesta *El Noticiero bilbaino*, en la plaza llamada de los toros, en Balmaseda, se va á levantar una hermosa manzana de casas en el solar y con los restos de los históricos y artísticos palacios de Juan Ortiz de Balmaseda, dejados derruir y enagenados á vil precio por sus dueños los condes de Bornos.

La Comisaria de la Exposicion provincial de Vizcaya ha invitado al ministro de Fomento, Sr. Albareda, para que presida la apertura de dicha Exposicion.

Se ha fijado la hora de las cinco de la tarde del dia 11 de Agosto para la apertura oficial de la Exposicion Agrícola, Industrial y Artística del Señorío de Vizcaya. Las autoridades civiles y militares de la provincia han sido invitadas á este acto que se verificará con toda solemnidad.

Entre los varios decretos del ministerio de Fomento firmados últimamente por el rey, está el referente á la concesion de un ferrocarril que, partiendo desde Vitoria y pasando por Escoriaza, Arechavaleta, Mondragon, Vergara, Placencia, Alzola, Deva y Zarauz, termine en San Sebastian con un ramal que, pasando por Eibar, empalme en Durango con el ferrocarril de Bilbao.



## De las terminaciones hispano-portuguesas EZ y ES.

---

Tal es la importancia que de algun tiempo á esta parte se concede en el extranjero á la lengua euskara que apénas trascurre un mes sin que en las principales publicaciones de las naciones más civilizadas, se susciten polémicas, más ó ménos interesantes, sobre puntos relacionados con este antiquísimo y admirable idioma. La notable revista inglesa THE ACADEMY, que vé la luz en Lóndres, nos ofrece en sus números de Febrero á Mayo último, una de estas polémicas, mantenida contra el Dr. A. Burnell por el sábio filólogo y entusiasta bascófilo L. L. Bonaparte; polémica que vamos á dar á conocer á nuestros lectores íntegra en toda su parte esencial, traduciendo con la fidelidad posible los argumentos expuestos en la lid por ambas partes contendientes.

En un artículo de Literatura, publicado en el número de 11 de Febrero de la citada revista, el Dr. A. Burnell, al hacer el juicio crítico de una nueva edicion inglesa de la célebre obra *Os Lusíadas*, de Camoens, dada á luz é ilustrada con la vida del insigne poeta portugués y algunos comentarios por el Dr. Burton, escribió los párrafos siguientes, que suscitaron la polémica en cuestion :

«En la página 211 del tercer volúmen, el Capitan Burton interpreta como de origen basco la terminacion *ez* ó *es* de los nombres portugueses, (tales como *Enriquez*, *Lopez*, etc., esto es, hijo de Enrique, de Lope), pero, de ser así, esta *es*, aparte de las palabras reconocidamente bascongadas, la única huella de esta especie en las lenguas castellana y portuguesa, y por lo mismo no parece probable. ¿No puede ser comparado el *ez* ó *es* con formas latinas como la de «*Medices*» que aparecen en algunos viejos textos italiauos? Si es así, no puede ser bascongado. Reinhardstoettner [*Grammar*, pág. 161 y 162 y nota] lo explica por el genitivo gótico *is*, como lo habia hecho Diez, y esto parece más probable.»

A las indicaciones del Dr. Burnell contestó el benemérito Príncipe L. L. Bonaparte, nuestro distinguido colaborador, con el siguiente artículo, dado á luz por la importante revista citada, en su número correspondiente al 18 de Febrero último:

DE LAS TERMINACIONES ESPAÑOLAS Y PORTUGUESAS EZ, ES. — El sufijo casual basco *ez* (*es*), que aparece en gran número de nombres patronímicos españoles y portugueses, como *Henriquez*, *Lopez*, *Martinez*, etc., no es, como supone Mr. Burnell, la única huella de esta especie entre estas dos lenguas (Véase la *Academia* de 11 de Febrero 1882). Aun siendo el bascuence y el español dos idiomas esencialmente distintos, como que el primero es aglutinante y el segundo inflexional, sin embargo, es innegable cierta influencia del bascuence sobre la lengua castellana. Así, por ejemplo, las terminaciones del diminutivo basco *-tto* y *-ño* (esta última en el dialecto del Roncal significa «pequeño, chico», aun hallándose aislada) corresponden en significacion, así como también por su forma, á la terminacion diminutiva española *-ito*, á la gallega *iño*, á la portuguesa *-inho* (se pronuncia *iño*), y tales terminaciones del diminutivo no existen en latin.

Ejemplos que podemos citar : español, *perro*, gallego, *can* (*cá*); portugués *cão* ; bascuence, *chakur*, «perro», cuyos diminutivos son *perrito*, *canciño*, *cãozinho*, *chakurcho*, en algunos dialectos del bascuence *chakurtto*, y aun en el Roncal *chakur-ño*, en tanto que en latin *canis* hace su diminutivo *catellus* y *catulus*. El pleonasma bascongado y español, en frases tales como *nik esan nion Pedrori*, «yo le dije á Pedro», ó literalmente «ego dixi ei Petro» en vez del correcto latin «dixi Petro» demuestra mas bien un origen basco, ó al menos no latino, en el ejemplo español. Además los tiempos llamados compuestos del verbo transitivo español, que no existen ordinariamente en el latin puro, (no hablo del latin influido por la gramática no-arianica) y son tan frecuentes en el bascuence, español y portugués, así como también las posposiciones bascongadas, ordinariamente sufijas, y los sufijos casuales, correspondientes á las preposiciones españolas y portuguesas, y muy diferentes ciertamente de los verdaderos casos inflexionales latinos, indican mejor una influencia bascongada ó no-latina que una influencia latina.

Tal influencia, despues de todo, no tiene nada de extraña entre dos lenguas pertenecientes, es verdad, al tronco latino, pero habladas al mismo tiempo en un país en el que el bascuence ha sido usado desde tiempo inmemorial ; y cuando tal influencia se muestra en los nombres propios. que resisten mejor generalmente que los nom-

bres comunes á las formas extrañas y á las intrusiones modernas ó, cuando por regla general, un hecho gramatical no puede ser bien y naturalmente explicado por las leyes ordinarias de la gramática latina, entónces, en tales casos excepcionales, el bascuence puede ser, mejor dicho, debe ser preferido al latin para la explicación de las derivaciones españolas.

Ahora bien, el sufijo *ez* (*es*) con la significación española y portuguesa «de», no pertenece ciertamente ni al latin, ni á los dialectos neo-latinos de Italia, Francia, Bélgica, Suiza y Valaquia, y sí solamente al español y portugués, dos dialectos de la península española, en donde el bascuence se habla todavía y se hablaba antes de la existencia de estos dialectos.

Me parece, pues, que el Capitan Burton tiene mucha razon al seguir la opinión del sábio jesuita P. Manuel de Larramendi, el cual no solamente en su celebrado *Diccionario trilingüe castellano-bascuence y latin*, (obra en comparacion de la cual todos los trabajos léxicos de la misma especie que se han publicado posteriormente, sin excepcion ninguna, solo son despreciables é indigestos ensayos), sino tambien anteriormente en su *Imposible vencido: Arte de la lengua bascongada*, impreso en Salamanca en 1729, se expresa así en la página 10 :

«De aqui se puede conocer facilmente, que no tienen otro origen los patronimicos castellanos acabados en *ez*, v. g. Rodriguez, Martinez, Perez, Sanchez, etc., que el que se toma del articulo *ez* del Bascuence. La razon es, porque esos patronimicos significan el *de*, que traen comunmente los demas apellidos, Rodriguez de Rodrigo, Martinez de Martin, Perez de Pero ó Pedro, Sanchez de Sancho y assi de los demás. Pues es claro, que el *ez* en essa significacion no puede ser sino el articulo pospuesto *ez* del Bascuence, que en Romanze se construye con el *de*.»

Con respeto á la opinion sustentada por Reinhardstoetner, que deriva la *-ez* (*-es*) del genitivo gótico *-is*, no me parece preferible á la de Larramendi. En efecto, ¿porqué no se halla el genitivo gótico *-is* en los dialectos de Italia, en donde el lenguaje gótico no ha estado menos en uso que en España? Porque allí el Bascuence no es conocido, en tanto que lo es en este último país.

J. L. BONAPARTE.

A este artículo han seguido otros varios por ambas partes, que trascribimos á continuacion, en el mismo orden en que han visto la luz, y con indicacion de los números de *La Academia* en que han sido publicados.

Hélos aquí:

LA Z PORTUGUESA.—En el último número de la ACADEMIA (18 de Febrero) el Príncipe L. L. Bonaparte ha establecido la ley respecto á los Diccionarios bascos, materia de la cual nada conozco. Pero, como ha usado de mi nombre, ¿puedo yo solicitar unas cuantas líneas para tratar de este poco importante asunto?

Yo me aventuré á llamar la atención del capitán Burton sobre el hecho de que el ilustrado Diez y su digno secuáz el Dr. Reinhardstoettner, no aceptaban su opinión de que la z portuguesa (en los nombres propios) es de origen basco.

Como el Dr. Reinhardstoettner demuestra, esta idea fué sugerida por Larramendi, el cual, según parece, era un estimable entusiasta de las oscuras edades en que la ciencia del lenguaje no existía todavía.

¿Hará la sola mención de su nombre desaparecer todo lo que la Alemania ha hecho por la ciencia? ¿Tendrá más valor la opinión de un hombre entusiasta, pero poco científico, que la deliberada conclusión de Diez y sus imitadores? — A. BURNELL. (*The Academy*, Marzo 4 de 1882).

DE LAS TERMINACIONES ESPAÑOLAS Y PORTUGUESAS *ez* y *es*. — El Dr. A. Burnell pregunta (véase *La Academia* de 4 de Marzo de 1882) si la sola mención del nombre de Larramendi destruirá todo lo que la Alemania ha hecho por la ciencia. Mi respuesta es: decididamente nó. Pero ¿por qué piensa el Dr. Burnell que todo lo que la Alemania ha hecho por la ciencia consiste en la solución de la cuestión (única de que se trata entre nosotros) del origen basco ó no basco de la *-ez* *-es* española y portuguesa? ¿Por qué en esta cuestión especial relativa á dos lenguas nativas de Larramendi, y que ha ilustrado con excelentes trabajos gramaticales y léxicológicos, no puede éste tener razón y no tenerla los sábios alemanes? Si el Dr. Burnell piensa lo contrario, sostenga con pruebas la opinión de los últimos como yo he sostenido con pruebas la del primero, en vez de limitarse á insinuaciones opuestas á lo que yo he dicho, dando á entender que yo deseo, no por pruebas, sino por la sola mención del nombre de este gran maestro de la lengua bascongada, así como á la vez gran sabio español y latino, al cual trata tan descortésmente, destruir todo lo que la Alemania ha hecho por la ciencia. Yo he expuesto mis razones y las de Larramendi; dé el Dr. Burnell las suyas en apoyo de la opinión de los autores que sigue. . . . .  
L. L. BONAPARTE. (*The Academy*, Marzo 11 de 1882).

DE LAS TERMINACIONES ESPAÑOLAS Y PORTUGUESAS *-ez -es*.— En *La Academia* del 11 de Marzo, el Príncipe L. L. Bonaparte continúa su polémica, en la cual (aunque ha sido nuevamente mencionado mi nombre) tengo ya quizás ménos interés que antes, especialmente desde que el Príncipe parece considerar como prueba decisiva la esposición de las opiniones é ideas de Larramendi. Siento no poder hallar en sus cartas ninguna de las pruebas que tanto deseo ver.

Puedo asegurar que nunca dije ni insinué que «todo lo que la Alemania ha hecho por la ciencia consiste en la solución del origen de las terminaciones españolas y portuguesas *ez* y *es*.» Esto es deducir una construcción forzada. Si el Príncipe vuelve à mirar su primera carta verá que él dice que el Diccionario de Larramendi «es un trabajo en comparación del cual todos los léxicos de la misma especie que se han publicado posteriormente, sin excepción ninguna, solo son despreciables é indigestos ensayos.» Seguramente esto es intentar destruir todo lo hecho en estos últimos tiempos con respecto à la lengua bascongada por los alemanes y otros sábios, con la sola mención del nombre de Larramendi.

Con respecto à la afirmación de Larramendi y de su opinión sobre el origen de la terminación hispano-portuguesa *ez* y *es*, parece que el Príncipe ha citado el texto de memoria (pág. 122 de *La Academia* de 18 de Febrero) pues ha omitido mucho de lo que demuestra cuán fantástica es la opinión de Larramendi, que el Dr. Reinhardstoettner citaba correctamente.

En la pág. 11 de la edición original (1729) de la Gramática del «Sábido Jesuita» (que era un teólogo) se afirma que los bascos no usaron los patronímicos en *ez*, sino que adoptaron la *de* española (!). Por consiguiente, si Larramendi tiene razón, los bascos inventaron una forma que nunca usaron, pero cambiaron con otras!!

Larramendi (como el absurdo título de su Gramática «*El Imposible vencido*» demuestra) debía ser clasificado al lado del igualmente erudito (aunque frecuentemente *lelo*) teólogo el Jesuita Kircher. Las explicaciones de los hechos lingüísticos deben ser no solamente posibles sino también probables.

El descubrimiento del Príncipe de otras huellas del bascuence en el español y portugués lo dejó à los filólogos. El profesor D. Whitney, por ejemplo, que ha escrito últimamente un muy lucido ensayo sobre la mezcla de las lenguas (*On mixture in Language*) podría decidir la cuestión como competente. — A. BURNELL. (*The Academy*. 1.º de Abril de 1882).

DE LA TERMINACION ESPAÑOLA *ez*.—No obstante las razones que he dado en favor de los excelentes argumentos de Larramendi, sosteniendo el origen basco de la terminacion española *ez*, el Dr. Burnell persiste en afirmar (V. *La Academia* de 1.º de Abril 1882) que en vez de dar razones me he limitado simplemente á reproducir (*como si fuesen un talisman*) las opiniones sin prueba del sábio Jesuita que era un teólogo. Era, en verdad, un teólogo, pero tambien á la vez un excelente sábio, y lo primero no le impide el ser al mismo tiempo el primer lexicógrafo bascongado y el más perito maestro de su nativa lengua. Yo no puedo, pues, hacer otra cosa que invitar nuevamente al Dr. Burnell á exponer sus razones contra las de Larramendi y las mías, en vez de introducir en la discusion sobre el origen de la terminacion española *ez* otros elementos completamente extraños á la polémica.

Que el Dr. Burnell infiere exclusivamente de las opiniones de Larramendi sobre el origen bascongado de la terminacion *ez* española, que cualquiera que participe de estas opiniones debe creer necesariamente que todo lo que la Alemania ha hecho por la ciencia está reducido á nada, parece tan evidente á cualquiera que haya leído lo que el Dr. Burnell ha dicho sobre esta cuestion, la única de la que estamos tratando, que yo puedo difícilmente creer en la posibilidad de encontrar ningun otro más que él capaz de ver en mi réplica una construccion forzada. Y, cuando dice que mi apreciacion sobre el Diccionario de Larramendi destruye todo lo hecho con respecto á la lengua bascongada en estos últimos tiempos por los sábios alemanes y otros, únicamente demuestra que, en su opinion, todo lo que puede hacerse con relacion á una lengua, se reduce á lo que se halla en su Diccionario. Dejo enteramente á este señor la responsabilidad de su opinion.

Que no he citado de memoria el texto, como gratuitamente supone el Dr. Burnell, está demostrado por haber yo seguido escrupulosamente la antigua ortografía española del tiempo de Larramendi, y, si no está su pasage referente al origen español de la preposicion *de*, frecuentemente usada por los bascos en sus nombres propios de familia, era porque consideraba deber mio no hablar de un asunto que nada tiene que ver con el origen basco de la terminacion española *ez*. Este silencio mio, sin embargo, espero que no será considerado por los filólogos modestos como una falta de exactitud en mi cita. Pero, como parece que el Dr. Burnell desea envolver dos asuntos diferentes en una discusion que se referia en un principio solo á uno, aprovecharé esta ocasion para decirle que los bascos han usado siempre

la terminacion *ez*, como la usan hoy, con todos sus nombres indistintamente, aunque han tomado en los tiempos modernos de los españoles una costumbre, que no fué suya propia, mientras que los españoles desde los tiempos más remotos, en los que la lengua bascongada estaba mucho más extendida en la península, han conservado el sufixo *ez* en los nombres patronímicos. Este cambio entre las dos lenguas no puede sorprender à los que, léjos de ser fantásticos ó locos, saben cómo comparar críticamente los idiomas. En fin, existen palabras españolas ú otras neo-latinas que han reemplazado à las originales bascongadas, mientras que algunas de estas últimas han dejado de ser bascongadas y se han hecho españolas. Solo citaré *zanahoria* ó *azanoria*, palabras equivalentes à la inglesa «*carrot*», que no son otra cosa que la voz bascongada *zanaoriu*, de igual significacion, y explicada naturalmente por *zañ*, raíz, *hori* ú *ori*, amarilla, y *a*, artículo *el* ó *la*, «la raíz amarilla», en tanto que la palabra española *pastinaca*, «una especie de zanahoria», y la Provenzal *paste-narga*, «zanahoria», corresponden à la voz labortana «*pastanagre*», nombre usual de la misma raíz en dicho dialecto bascongado. . . . L. L. BONAPARTE. (*The Academy*, Abril 8 de 1882).

«El Príncipe objeta à más de un argumento à la vez, pero con respecto à la terminacion hispano-portuguesa *es* y *ez* en los patronímicos, debo preguntar dónde dijo Larramendi que los bascos usaron alguna vez los patronímicos en *z*, que despues abandonaron por la forma española expresada por el *de*. No lo dice así ciertamente en la página 11 de su Gramática.

Un solo ejemplo de un patronímico bascongado en *ez* de tiempos anteriores al genitivo gótico en *is*, que podria haber sido introducido en español hubiera arreglado el asunto y sería prueba mucho más decisiva que todas las afirmaciones de Larramendi. — A. BURNELL. (*The Academy*, Abril 29 de 1882).

LA TERMINACION ESPAÑOLA *ez* EN LOS PATRONÍMICOS. . . . .  
Respecto à los patronímicos españoles en *ez*, jamás he opinado, contra lo que el Dr. Burnell supone, que Larramendi dice en ninguna parte que los bascos usaron alguna vez los patronímicos en *ez*, que abandonaron despues por las formas españolas expresadas con la preposicion *de*; lo que he dicho, bajo mi única responsabilidad y sin citar à Larramendi, aunque en confirmacion de sus opiniones, puede verse en *La Academia* de 10 de Abril último. Puedo añadir un hecho que interesará al Dr. Burnell, y es el de la existencia actual de los nombres locales bascos, usados desde tiempo inmemorial, algu-

nos de los cuales son á la vez nombres de familia, que presentan el sufijo basco *z*, en el sentido de la *de* española, como *Arraiz*, *Iziz*, *Usoz*, *Aranaz*, *Atez*, y mil más, derivados de «*arrai*», pescado, *izi*, caza, *osti*, trueno, *uso*, paloma, *arana*, ciruela, y *ale*, puerta, cuya significacion es: un (*lugar*) de peces, de caza, de truenos, de palomas, de ciruelas ó de puertas. Lo mismo ocurre con los nombres propios personales como *Maria-z*, *Pedro-z*, *Martin-etz*, *Larramendi-z*, *Johson-etz*, *Newton-etz*, que tienen exactamente la misma significacion que los patronímicos españoles, aunque los nombres bascos en *z* no se usan hoy generalmente como patronímicos. — L. L. BONAPARTE. (*The Academy*, 6 Mayo 1882).

Tal es la polémica que con el mayor gusto reproducimos hoy para satisfaccion de nuestros lectores.

## EMAKUMÉEN GAÑEAN.

(Traduccion al bascuence guipuzcoano de la Oda II de Anacreonte).

Sortizak zezenai adá rrak eman ziyézten, zaldiyái beatzálak, oñ-azkartasúna erbiyái, legoyái ortz errenkada edérrak, igeri egitía arrayái, egaztiyái egatzía, gizonái herriz adiera edo oarketa.

¿Eta etzuben ezer ere gorde emakuméentzat? ¿Zér eman ziyen bada?

Edertasúna, zeña dan eskutarmárik eta lantzárik onéna.

Emakuméak, ederra bada, burniya eta suba ere garaitzen ditu.

J. MANTEROLA.

\*  
\* \*

VERSION CASTELLANA.

## DE LAS MUJERES.

Naturaleza dió cuernos á los toros, pezuñas á los caballos, ligereza de piés á las liebres, sima dentada á los leones, el volar á las aves, á los peces el nadar, y reflexion é inteligencia á los hombres.

¿Ya nada tuvo para las mujeres?... ¿Pues qué les dió?

La hermosura, en vez de todos los escudos, en vez de todas las lanzas.

Y mujer, siendo hermosa, vence ya el hierro, ya el fuego.

J. MANTEROLA.

# LA VISION DE D. CÁRLOS, PRÍNCIPE DE VIANA.

LEYENDA PREMIADA EN EL CERTÁMEN LITERARIO DE PAMPLONA  
Y DEDICADA Á LA PATRIÓTICA SOCIEDAD BILBAINA  
LA «EUSKAL-ERRIA.»

(Continuacion).

## II.

El Príncipe permaneció sumido durante algunos instantes en honda meditacion, y al cabo de ellos se acostó en la cama, pero sin desnudarse. Experimentaba los podromos de la fiebre. Apénas se hubo tendido en el lecho, le pareció que una mano de hierro se le posaba encima del estómago, causándole una angustia indefinible. Más de una hora anduvo revolviéndose, hasta que disipado el desasosiego cayó en una gran postracion, acompañada de somnolencia. Veía todos los objetos como al través de la niebla y se le figuraba que una innumerable multitud de manchas de color de fuego bailaba en el espacio. La camara no tenía mas luz que la que entraba por una ventana, y al través de los vidrios de ésta el Príncipe descubría las copas de los árboles plateadas por la luna y movidas por el viento. Fijos los ojos en el balanceo de las ramas, la imaginacion del Príncipe acabó de trastornarse y comenzaron á surgir en su cerebro, ora plácidas, ora terribles, pero siempre grandiosas, las visiones de la alucinacion febril.

Primeramente vió una extensa llanura tendida á los piés de una sierra gigantesca; castillos, ciudades, villas, aldeas y caserios que en los llanos ó montes se posaban, estaban rodeados de tierras fértiles, bien labradas y cultivadas; en los bosques y praderas brincaban los rústicos al son de la *chirola* y del tamboril; en otras partes, numerosos cortejos de caballeros y damas cubiertos de seda y terciopelo cabalgaban por los campos, con el halcon sobre el puño; de las iglesias y ermitas salían devotas procesiones precedidas de relucientes cruces; el aire estaba cuajado de diversos y pacíficos ruidos; cantos de ave, *ujujus* de pastores, panderetas de villanas, martinetes de ferrerías, tic-tac de telares, estrépitos de molinos, armonías de órganos, bañado

todo ello en una luz pura, diafana, ligeramente azulada, que dulcificaba los tonos de los distintos colores y los fundía.

De pronto, por detrás de las más empinadas crestas de las montañas, apareció una nube; aquella nube tenía la color del plomo y avanzaba rápidamente; detrás de la primera nube llegó otra, mayor todavía, lívida y de bordes cárdenos; despues otra de tinte vinoso jaspeada de manchas rojizas, despues otras y otras mil. Los vapores, impulsados por las altas corrientes aéreas de la atmósfera, rodaban á los valles, semejantes á las avalanchas del caos ; todo se borraba en el pálido desvanecimiento de los limbos ; los palacios y las cabañas, las rocas y los árboles se disolvían en las sombras, como un terron de sal caído en el agua; á la niebla seguía la nube y á la nube la oscuridad. El abismo vomitaba todas sus negruras sobre la tierra. La montaña, coloso de piedra, luchaba con la bruma, ese otro gigante; y la montaña era vencida; en vano oponía su muralla de piedra á la lúgubre inundacion vaporosa; el proteo se agarraba á las ramas de los árboles, se colgaba de los picachos de las cumbres, se pegaba á los peñascos, se extendía entre los barrancos, y ya desplomándose como un águila, ya rastreando como una serpiente, la diluía en un informe desvanecimiento sepulcral. En ménos tiempo que el que se necesita para contarlo, sierra, pueblos, ciudades, villas, caseríos, castillos, tierras labradas, caballeros, clérigos y villanos, quedaron envueltos en los pliegues de las nubes, que concluyeron por amalgamarse y fundirse en una sola, negra y sin límites. Entónces brilló un relámpago en el cielo; parecía que el gigante tenebroso había desenvainado su espada para herir al mundo. Sonó un trueno seco, y á su áspero rujido contestó la horri-sona gritería de la tempestad. Al propio tiempo la nube se abrió como un vientre herido, dejando escapar de su seno un haz de rayos; retumbó el firmamento como si sobre él rodáran los carros de guerra de los ejércitos angélicos; los bosques crujieron, saltaron bramando los torrentes, como caballos que se encabritan espantados, y el huracan entonó su inmenso y monótono lamento en el ronco y destemplado clarín del abismo.

Al poco rato, en el fondo negro de aquellas espantosas tinieblas comenzaron á dibujarse nuevas figuras; el Príncipe vió pasar ante sus ojos ejércitos numerosos de navarros, castellanos, aragoneses y catalanes, á cuyo frente iban figuras de él muy conocidas, el Rey D. Juan, el Marichal de Navarra, Mosen Pierres de Peralta, el conde de Lerin

y su propia imagen; y vió nuevamente sierras, y castillos y aldeas y ciudades y ermitas y campos, pero no sirviendo de cuadro á tranquilos y jubilosos labradores, ni á complacidos caballeros, ni á sonrientes damas, ni á fervorosas procesiones, sinó entregados al saqueo, á la matanza, á todas las abominaciones de la bárbara guerra; y escuchó lamentos, suspiros, rechinar de dientes y blasfemias, como si la tierra se hubiese convertido en tornavoz de los infiernos; y entre otras amargas y aterradoras escenas, contempló el cadáver de un Obispo asesinado en medio de los campos, con las entrañas abiertas y la faz crispada por el dolor, mientras á lo léjos y en polvorienta fuga se alejaban varios caballeros que en sus escudos lucían las cadenas de Navarra; y se vió á sí propio cargado de hierros, y á su dulce y hermosa hermana Blanca, agonizando en una lóbrega cámara y guardada por centinelas de vista; y tras de los primeros ejércitos mandados, segun se ha dicho, por personas á quienes conocía, vinieron otros de distintos trajes y jefes, y más quemas, asesinatos y talas, y finalmente surgió en su imaginacion atormentada la imagen de Pamplona, sin gente en las calles, cerradas las puertas y ventanas de sus casas, como de quienes pretenden sustraerse á la vista de una vergüenza ó á los miasmas de una peste, y vió que los Jurados y Alcaldes de la ciudad entregaban humildemente las llaves de la misma á un guerrero de noble y severa fisonomía, á cuyo lado las gentes de su numeroso acompañamiento tremolaban el pendon morado y á quien aclamaban millares de tercios de Castilla extendidos en formacion de batalla por la llanura, con las relucientes armas dadas al viento y las mechas de los cañones encendidas.

El Príncipe lanzó un alarido y se incorporó, sacudiendo el entorpecimiento que le embargaba. La luna asomando por la ventana iluminaba todos los objetos con su nivea claridad, pero aquella dulce luz no le comunicó ningun consuelo, antes bien, parece que con su contraste sirvió de aumento al horror de la vision disipada.

—Gracias, Dios mio, murmuró el Príncipe; me has avisado y atenderé á lo que no puede ménos de ser consejo de tu infinita bondad.

Y salió del dormitorio y penetró en la cámara de la Reina, al par que la voz fresca de María pronunciaba estas palabras:

—Acaban de dar las tres menos cuarto; ahora iba á despertarte.

(Se continuará)



## CURIOSIDADES HISTÓRICAS.

*Sr. Director de la Revista bascongada EUSKAL-ERRIA.*

Mondragon 3 de Agosto de 1882.

Muy Sr. mio: Ya que tuvo V. la amabilidad de dar cabida en la Revista (núm. 68) de su digna direccion bajo el epígrafe de *Curiosidades históricas* á la cuenta de gastos y certificacion de conducta obtenida en Irun por la compañía de esta villa, que en el año 1625 cubrió la raya de Francia, despues de darle las gracias por su bondad, me permito enviarle tambien, con el propio objeto, el complemento de dicha cuenta, que aunque por un lado parezca sutileza que á nada conduce, no deja, sin embargo, en mi concepto, de arrojar bastante luz para ver y apreciar el estado de cultura de nuestros pueblos en el siglo xvii, y sobre todo la pureza de su administracion.

Al irasladar dicho documento he procurado ceñirme á su misma ortografía, por no despojarle del sabor de originalidad que en él impera, excepcion hecha, no obstante, de las abreviaturas en que abunda en particular en nombres propios de personas, por evitar á los cajistas las molestias que son consiguientes.

Aprovecho esta ocasion para repetirme de V. su atento S. S.

Q. B. S. M.

MIGUEL DE MADINABEITIA.

1625. <sup>1</sup>

CARGO *que se hace* ANTONIO PEREZ DE UMENDIA *de los mrs. que ha recibido para pagas y gasto de la* COMPAÑIA DE LA VILLA DE MONDRAGON *á cargo del Capitan D. Pedro de Otalora Urrupain y dicho Antonio Perez su alferez y pagador.*

CARGO.

Primeramente se hace cargo de seis mil y seis cientos Rs. que Recibió de Juan Bañez de Artazubiaga en plata doble en 30 de 9bre. 1625. . . . .	6600 Rs.
2000 Rs. Iten se hace cargo de ocho cientos y veinte Reales por el premio de 20 Rs. á cuarenta y uno por ciento. 820 »	820 »
3100 Rs. Iten se hace cargo de mil y tres cientos y treinta y	

(1) La carpeta de estos documentos es la siguiente: *Recaudos de la Jornada que hizo esta noble villa á la Raya de Francia por mandado del Rey nuestro Señor.*

	tres reales por el premio de 3100 Rs. de plata doble á 63 por ciento que se trocó en San Sebastian en 5 de Diciembre de 1625. . . . .	1333 »
500 »	Iten ducientos y diez reales por el premio de 500 Rs. de plata doble á 62 por ciento que se trocó en Fuenterravía. . . . .	210 »
732 »	Iten se hace cargo de tres cientos siete reales por el premio de 732 Rs. de plata doble á 62 por ciento. . . . .	307 »
6332 Rs.		<u>9270 »</u>
268	por la pólvora en plata doble de que me descargo adelante.	

6600 Rs.

El principal del dinero en plata son 600 duc. <sup>s</sup>	6600 Rs.
Y el interés conforme esta cuenta de lo que se trocó montá. . . . .	<u>2670 Rs.</u>
	<u>9270 Rs.</u>

1625.

DATTA Y DESCARGO DE ANTONIO PEREZ DE UMENDIA.

Primeramente dá por descargo cinco mil y ochocientos y ochenta y ocho reales que ha pagado al Sr. Capitan D. Pedro de Oñalora y demás oficiales y soldados de la Compañía por sus sueldos desde treinta de Noviembre de seis cientos veinte y cinco que salió de esta villa de Mondragon la Compañía asta quinze de diziembre suscesibo que bolvió de la Vnibersidad de Izunaranzu, que son diez y seis dias á las personas y cantidades siguientes :

	Rs.		Rs.
Al Sr. Capitan .....	352	A Martin Fernandez de Barrutia	
Al paje de xineta .....	68	se le pagó .....	48
Al alférez .....	176	A Domingo de Otaza .....	48
A su abanderado .....	68	A Pedro de Oro, cabo de escuadra	96
Al sargento .....	128	<b>OTRA ESCUADRA DE ARCABUCEROS.</b>	
Al furriel .....	96	A Miguel de Luzuriaga .....	48
	<u>848</u>	—Juan Asencio Iturriaga .....	48
		—Tomás de Arangutia .....	48
		—Juan de Marquina .....	48
		—Antonio de Zavaleta .....	48
		—Jacobe de Mendizabal .....	48
		—Pero Garrasterni .....	48
		—Juan de Lejarralde .....	48
		—Miguel de Elorriaga .....	48
		—Francisco Perez de Ugaldé .....	48
		—Pedro de Celáa .....	48
		—Lucas de Aroca, cabo .....	96

**INFANTES ARCABUCEROS.**

- D. Lope Frz. de Zaráa y Bolibar, abenturero sin sueldo á su costa.
- D. Antonio de Oñalora abenturero sin sueldo á su costa.
- Franco, Félix de Arcaraso, abenturero sin sueldo á su costa.
- D. Juan de Cortazar, abenturero sin sueldo á su costa.

**OTRA ESCOADRA DE ARCABUCEROS.**

A Andrés de Bengoechea .....	48
—Martin de Sarazaga .....	48
—Sebastian de Lariz .....	48
—Antonio de Echaguibel .....	48
—Martin de Iramain .....	48
—Domingo de Altube .....	48
—Miguel de Arguinzonis .....	48
—Domingo de Sarazaga .....	48
—Juan Bautista de Narria .....	48
—Juan de Lara .....	48
—Sebastian de Vizcaya, cabo .....	96

**OTRA ESCOADRA DE ARCABUCEROS.**

A Miguel de Arbe .....	48
—Andrés de Barrutia .....	48
—Santiago de Heriz .....	48
—Pedro de Sarazaga .....	48
—Juan Bautista de Aquiso .....	48
—Juan de Ozaeta .....	48
—Andrés de Gandaria .....	48
—Pedro Garcia de Iturmendi .....	48
—Juan de Sagasta .....	48
—Domingo de Heriz .....	48
—Francisco de Learrigartu .....	48
—Pedro de Arzeñbualde, cavo .....	96

**ESCOADRA DE MOSQUETEROS.**

A Bartholomé Narbaja .....	72
—Lázaro Hetura .....	72
—Miguel Arroytabe .....	72
—Martin de Leariartu .....	72
—Adrian de Arazcorunaga .....	72
—Pedro de Muelbar .....	72
—Antonio de Irigoen .....	72
—Martin de Irigoen .....	72
—Juan de Lariz .....	72
—Sebastian de Elexalde, cavo .....	96

**OTRA ESCOADRA DE MOSQUETEROS.**

A Martin de Olcaga .....	72
—Mateo de Zaraa .....	72
—Pero Lopez de Arcaraso .....	72
—Antonio de Barrutia .....	72
—Juan Lopez de Arcaraso .....	72
—Martin de Jaureguibarria .....	72
—Simon de Uruburu .....	72
—Andrés de Guridi .....	72
—Miguel de Arteta .....	72
—Sebastian de Santa Maria, cavo .....	96

**ESCOADRA DE COSELETES.**

A Martin de Mendia .....	64
—Antonio de Solagaistoa .....	64
—Santuru de Helura .....	64
—Andrés de Sagasta .....	64
—Juan de Arteta .....	64

—Assencio de Oleaga .....	64
—Bautista de Echavarria .....	64
—Martin de Goxenli .....	64
—Esteban de Aspilaga, cavo .....	96

**OTRA ESCOADRA DE COSELETES.**

A Martin de Erenuzqueta .....	64
—Martin de Imendia .....	64
—Miguel de Biciola menor .....	64
—Assencio de Guridi .....	64
—Santuru de Arabaolaza .....	64
—Pero de Bengoa .....	64
—Pero de Arzamendi .....	64
—Juan de Umendia .....	64
—Domingo de Echavarria, cavo .....	96

**Á TAMBORES Y PÍFANO.**

A Miguel de Logaspia, atambor .....	96
—Juan de Echamendi, atambor .....	96
Al pifano .....	128

5888

Por manera que los dichos arriba referidos como por la dicha lista parece montan cinco mill y ochocientos y ochenta y ocho Reales los quales da por su descargo el dho. Antonio Perez 5888

Item da por descargo ciento cuarenta y siete Rs. y treinta y dos mrs. que ha gastado en leña, carbon y belas desde que salió la compañía de esta villa asta su vuelta á ella en las guardias que se han hecho á la bandera y postas en Irun uranzu en la manera siguiente:

En Oñate la noche que llegó la compañía .....	5
En Villafranca á la vda .....	9 18
En Tolosa á la yda á Yrun .....	7 14
En la borda de Yrun .....	10 20
Jueves en Yrun .....	9 18
Biernes en Yrun .....	9 18
Savado en Yrun .....	9 18
Domingo entró la compañía de guardia y se gastaron en las postas y bandera 20 Rs. 4 mrs. ....	20 4
Lunes en Yrun .....	9 18
Martes en Yrun .....	9 18
Miercoles entró la Compañía de guardia .....	20 4
Jueves en Irun .....	9 18
Biernes en Tolosa .....	8 16
Savado en Villafranca .....	9 18

Rs. 147 32

Itten da por descargo catorze Rs. que gasto en la posada de San Sebastian quando se fue al trueque de la plata. . . . .	14	Rs.
Itten da por descargo ocho Rs. que costaron ocho cestos en que fueron los coseletes á Yrun Urançu. . . . .	8	
Itten da por descargo diez y siete Rs. que pago por libranza del Sr. Capitan á Juan de Barrutia Arçamendi aposentador por los bagajes que huvø menester para su per. <sup>a</sup> desde esta Villa á Yrun. . . . .	17	
Itten da por descargo veinte y siete Rs que pago por otra librança de dho. aposentador por otros bagajes para su pers. <sup>a</sup> desde Yrun á esta villa. . . . .	27	
Itten da por descargo cuarenta y tres Rs. y catorze mrs. que ha pagado por libranza al dho. aposentador por el refresco que se dió á los soldados que acompañaron á la bandera desde Oyarçun á Yrun. Y quedaron en una borda azien-dole guardia. . . . .	43	14
Itten da por descargo quatro Rs que pago al barquero del rrio de Ernani por el pasaje de la bandera y soldados que yban con ella. . . . .	4	
Itten da por descargo ocho Rs. que dió por orden del Sr. Capitan por limosna de una misa que se dijo en Villa-franca, Domingo 14 de este. . . . .	8	
Itten da por descargo ocho Rs. que ha pagado el pifano por órden del Sr. Capitan por el dia en que fue despedido. . . . .	8	
Itten da por descargo diez Rs. que pago á Pero de Arreçubialde por las cerraduras y llaves que hizo para la caixa donde se lleuo el dinero de la Compañia. . . . .	10	
Itten da por descargo quarenta Rs. que pago á Domingo de Otaça por el precio de un capote, de dos faldas, que se le compro para Miguel de Legaspia atanbor á quien se le dió ademas de su sueldo. . . . .	40	
Itten da por descargo doscientos sesenta y ocho Rs. que pagó al Capitan Geronimo de Aybar Por 85 lb. <sup>s</sup> de polvora que dio para la Compañia. . . . .	268	
Itten da por descargo quarenta y quatro Rs. que pago á Miguel de Legaspia atanbor del sueldo que se le devia asta 30 de noviembre. . . . .	44	
Itten da por descargo Veinte y quatro Rs. que pago á Juan		

de Echamendi atanbor de rresto de lo que se le devia asta dicho dia 30 de 9. <sup>ra</sup> . . . . .	24
Itten da por descargo quarenta Rs. que pago al pifano de rresto de lo que se le devia de su sueldo asta el dho dia 30 de noviembre. . . . .	40
Itten da por descargo ducientos y quarenta Rs. que ha pagado en diversas vezes á los arrieros bagajeros á quenta de lo que an deaver. . . . .	240
Itten da por descargo diez y seis Rs. que ha pagado por libranza al criado de Pero Garcia de Aranguren en cuenta del bagage que dio para la compañía. . . . .	16
Itten da por descargo ducientos Rs. que pagó por libranza á Miguel de Astiazu arriero á quenta de alquileres de mulas de carga que dió para bagages de la compañía. . . . .	200
Itten da por descargo doscientos Rs. que pago á P. <sup>o</sup> de Esteibar á quenta de los alquileres de mulas de carga que tiene dadas. . . . .	200
Itten da por descargo cinquenta Rs. que pago al dho por libranza para dicha quenta. . . . .	50
Itten da por descargo cinquenta Rs. que pago al criado de Però Garcia de Aranguren para en quenta de alquileres de que hay recaudo. . . . .	50
	1459 12

*Sumas mayores.*

5 888

1 459—12 mrs.

Rs. 7 347—12 mrs.

Por manera que la datta y descargo que da el dho Antonio Perez de Umendia monta siete mil trescientos y cuarenta y siete Rs. y doze maravedis como parece por menor salvo yerro de quantas. Los quales descalfados de los nueve mil y ducientos y setenta Rs. del cargo queda deudor mill y novecientos y treynta y dos Rs. y veinte y dos mrs. en moneda de bellon y esta quenta de cargo y descargo la doy por cierta y berdadera salvo error de pluma y lo firmé en Mondragon á veinte de diziembre de mill y seiscientos y veinte.

Resta debiendo 1 932 Rs.

ANTONIO PEREZ DE UMENDIA.

(*rúbrica*)

En Mondragon á veinte y tres de Diciembre de mil y seis cientos veinte y cinco los nombrados para ver esta quenta al Sr. B. Antonio Perez de Umendia de los mrs. que an sido á su cargo allamos que dha quenta esta buena cierta y verdadera y que se le hace de alcance como por ella parece los dichos 1932 Rs. que descados de 9372 Rs. qu montan los 600 ducados en quenta que se tomaron de Juan Bañez de Artazubiaga añadiendo el premio a 42 por ciento para hacer el repartimiento quedan 7440 Rs. de esto se ainaden 1360 Rs. que conforme lo decretado este día en el g.º para una carga de polvora que son 200 Rs. sirva á limpiar y adereçar las armas que an servido este biaje y que la librança y cobrança de este dinero se debe acer ag.ª Repartimiento de 800 ducados en Vellon y este es nuestro parecer salvo fecha ut supra.

D<sup>n</sup> LOPE FERNDZ.  
DE ÇARAA Y BOLIBAR.

D<sup>n</sup> FRAN.º DE  
IBINARRI.

FRAN.º FELIX  
DE ARCARASO.

En las casas del Ayuntamiento de esta villa de Mondragon á veinte y seis dias del mes de agosto de mil seiscientos veinte y seis años: aviendose juntado como tienen de costumbre para tratar y conferir las cosas tocantes al servicio de nuestro Señor y de su magestad y bien comun y especial y señaladamente su merced al Sr. D. Pedro de Otalora Alcalde ordinario y Juan Antonio de Salinas regidor, Antonio Perez de Umendia síndico general Don Pedro de Otalora y Martin de Cordoba y Miguel de Elorriaga diputados Don Andres de Elexalde y Abendaño Francisco Felix de Arcaraso Don Francisco de Ibinarri Martin de Arçamendi Pero Garcia de Oro y Umendia todos vecinos de esta villa y aviendo propuesto su merced el dicho señor Alcalde como Antonio Perez de Umendia queria dar la quenta de su cargo asi de la derrama y paga que a echo á Juan Bañez de Artazubiaga; sus mercedes vean quienes han de ver la dicha cuenta y aviendo tratado sobre ello acordaron que Don Lope Fernandez de Çaraa y Bolibar y Francisco Felix de Arcaraso y Don Francisco de Ibinarri vean la dicha quenta y con su parecer se le dé carta de pago y finiquito enforma al dicho Antonio Perez, y asi acordaron y mandaron y en fe de ello lo firme passo ante mi

MARTIN LOPEZ DE  
ÇULÓETA Y MARQUINA.  
(rúbrica)

Cargo que se hace Antonio Perez de Umendia depositario que ha sido de los mrs. que han entrado en su poder procedidos del rrepartimiento que se hizo por Enero de este año de 626 para pagar á Juan Bañes de Artaçubiaga los seis cientos ducados que prestó á esta villa de Mondragon y su rregimiento en plata doble para la jornada que la compañía de infanteria suya hizo á la Unibersidad de Irun en 30 de noviembre del año pasado de seis cientos y veinte y cinco, es en la manera siguiente:

## CARGO.

Hacese cargo de ocho mil tres cientos y treinta y ocho rreales que le ha entregado Domingo de Oleaga cobrador del rrepartimiento de los ocho mil setecientos y cuarenta y seis Rs. y quatro mrs. que se rrepartieron en los cavalleros hijos dalgo y demas personas de esta villa y su distrito en diversas partidas y tiempos. Con declaracion que se hace que de los dhos 8.746 Rs. 4 mrs. se descalfan setenta y ocho Rs. y quatro mrs. de quiebras que por personas ausentes, difuntos, pobres y otras causas y respetos y los trescientos treinta rrestantes á la dicha cantidad de los dhos. 8.746 Rs. 4 mrs. se le descalfan al dho. Domingo de Oleaga por el premio y trabajo de la cobranza con que ajusto la quenta y asi no se hace cargo el dho. depositario mas de tan solamente de los dhos 8.338 Rs. . . . . 8338

Itten se hace cargo de mill y novecientos y treinta y dos reales y veinte y dos mrs. por el alcance final que se hizo de los seis cientos ducados de plata doble que entraron en su poder por noviembre del año pasado y su trueque á bellon como consta de la rratificacion y aprovacion hecha por Don Lope Fernandez de Çaraa Don Francisco de Ibinarri y Francisco Felix de Arcaraso nombrados por el ayuntamiento para el efecto. . . . . 1932 22

Itten se hace cargo de setenta Rs. que le libraron los señores del Regimiento en Pero de Lara mayordomo del aver del Concejo para acabar de pagar á Juan Bañes de Artaçubiaga 940 ducados en moneda de bellon por los seis cientos ducados de plata doble que se le devian y sus intereses de reduccion á Plata. . . . . 70

Rs. 10340 22

Descargo que da Antonio Perez de Umendia de los diez mil trescientos cuarenta Rs. veinte y dos mrs. que se haze cargo en las tres partidas de su devito.

## DATTA.

Da por datta y descarga diez mil trescientos cuarenta Rs. pagados á Juan Bañez de Artaçubiaga como consta de la carta de pago que otorgó ante Lucas de Elorduy SS<sup>no</sup> público en veinte y tres de agosto de seis cientos veinte y seis á que se refiere. . . . . 10340

Itten da por descago quatro Rs. que pago á Lucas de Elorduy escrivano por los derechos de la escritura y carta de pago de la partida de arriba. . . . . 4

10344 Rs

En la villa de Mondragon á veinte y seis dias del mes de agosto de mil y seis cientos veinte y seis. Los nombrados para hacer y fenecer la quenta que deve Don Antonio Perez de Umendia Sindico general de esta villa de los mrs. que montan el Repartimiento que se hizo entre los vecinos de ella para pagar los gastos fechos en la jornada de Yrun y el alcance del Reg.<sup>o</sup> de los mrs. que al dho Antonio Perez de Umendia se le entregaron para la dha jornada = Decimos que habiendo visto la dha quenta, carta de pago y demas recaudos a cumplido el dho Antonio Perez con todo lo que a sido á su cargo y la dha quenta esta buena, cierta y berdadera y asi se le podrá dar carta de pago y finiquito de todos los mrs. que en las dhas dos ocasiones an entrado en su poder y este es nuestro parecer salvo error de pluma fecha ut supra.

DON LOPE FERNANDEZ  
DE ÇARAA Y BOLIBAR.  
(*rúbrica*)

DON FRANCISCO DE  
IBINARRI.  
(*rúbrica*)

FRANCISCO FELIX  
DE ARCARASSO.  
(*rúbrica*)



THE OAK OF GUERNICA. \*

Oak of Guernica! Tree of holier power  
 Than that which in Dodona did enshrine  
 (So faith too fondly deemed) a voice divine,  
 Heard from the depths of its aërial bower,  
 How canst thou flourish at this blighting hour?  
 What hope, what joy can sunshine bring to thee  
 Or the soft breezes from the atlantic sea,  
 The dews of moon, or april's tender shower?  
 Stroke merciful and welcome would that be  
 Which should extend thy branches on the ground,  
 If never more within they shed round  
 Those lofty-minded law givers shall meet,  
 Peacant and lord, in their appointed seat  
 Guardians of Biscay's ancient liberty.

WILLIAM WORDSWORTH.

(1810).

\* \* \*

VERSION LITERAL CASTELLANA.

¡Roble de Guernica! Árbol de más santo poder que aquel que en Dodona, según la fé harto bondadosa lo creía, encerraba una voz divina, escuchada desde la cima de su aérea bóveda! ¿cómo puedes florecer en este terrible momento? ¿Qué esperanza, qué alegría, pueden traerte la luz del sol, las suaves brisas del Atlántico mar, el rocío de la luna ni las dulces lluvias de Abril?

Suceso útil y beneficioso sería aquel que extendiese tus ramas sobre la tierra, si una vez más volvieran à congregarse de nuevo bajo tú sombra aquellos legisladores de elevado espíritu, señores y menestrales entremezclados, y ocuparan sus escaños como fieles guardadores de la antigua libertad de Bizcaya.

(\*) El autor de esta composición, uno de los poetas más dulces y tiernos de Inglaterra, nació en el condado de Cumberland en 1770 y murió en Rydal-Mount (Westmoreland) en 1850. Es autor, entre otras obras, de unas *Baladas líricas* publicadas en 1796; de unos *Cróquis descriptivos*, interesantes impresiones de sus viajes; de dos volúmenes de *Poemas* (1807), del poema *L'Excursion*, (1814) que pasa por su obra más notable, y otras composiciones, muchas de las cuales se coleccionaron en 1835. Viajó mucho: estuvo en Francia en la época revolucionaria, cantó la libertad y las glorias de Zaragoza, y dedicó su recuerdo al árbol de Guernica, en 1810, época en que, cual hoy, se hallaba en suspenso nuestro sabio régimen foral, y en la que quizás el poeta inglés, visitó esta noble tierra.

# ARBOLA BAT.

ZORTZICO DE D<sup>o</sup> MODESTO LETAMENDIA.  
*Premiado en los Juegos florales de la "Euskal-Erria"  
de Bilbao.*

*PIANO.*

The first system of music is a piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The melody in the treble staff is composed of eighth and quarter notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment with quarter and eighth notes.

*Con mucha expresion.*

*CANTO.*

The vocal line for the first system is written on a single treble clef staff. It begins with a whole rest followed by a series of eighth and quarter notes. The lyrics "Ar.Bo.la Bat.zan Pa.ra... di-" are written below the staff.

Ar.Bo.la Bat.zan Pa.ra... di-

*PIANO.*

The second system of music is a piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two flats. The melody in the treble staff is composed of eighth and quarter notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment. The dynamic marking *pp* is written in the middle of the system.

*pp*

The vocal line for the second system is written on a single treble clef staff. It continues the melody from the first system with eighth and quarter notes. The lyrics "so... an... Jan.nak.a... pro... pos... ja... ri... a... M...m...di...ge..." are written below the staff.

so... an... Jan.nak.a... pro... pos... ja... ri... a... M...m...di...ge...

The third system of music is a piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two flats. The melody in the treble staff is composed of eighth and quarter notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment.

ti...ak... ar...tu...e... gi... on... lo... tra... ta... i... tra...l... am... o

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a quarter note 'ti', followed by eighth notes 'ak', 'ar', and 'tu'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

a... ar... ba... la... bat... san... sa... ra... di... so... an... sa... un... ak... a

The second system continues the musical piece. The vocal line starts with a quarter note 'a', followed by eighth notes 'ar', 'ba', and 'la'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

pro... pos... ja... xri... a... mundus... ti... ak... ar... tu... e...

The third system concludes the musical piece. The vocal line begins with a quarter note 'pro', followed by eighth notes 'pos', 'ja', and 'xri'. The piano accompaniment continues with the established eighth-note bass line and chords.

gi-on. lo, tra-ta... i... tral. an. di. a... Be-re ar-

The first system of music features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a double bar line and a second phrase. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

pi... an... bi... xi... te... a... zan... Ai... ta... a... da... nen... glo... ri...

The second system continues the musical piece. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature remains two flats. The vocal line starts with a double bar line, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

a... an. dik. Kan-po-ra, zer-to, pan e-ban. ex pa, da

The third system concludes the musical piece. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature remains two flats. The vocal line begins with a double bar line, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

*rit. a.*

ne... gar... ga... vi... a... Be... re... ar... a... .. ur... bo... la

San... tu... a... ren... ar... pi... an... bi... zi... zan... ze... in... au... ce

ge... .. ri... ka... xa... la... ho... a... tie... giu... do... nak... eta... ce

Ke...rik...Ga...pe...rez... Au...Bo...la...san...tu...  
The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

pi...an...ti...mi...san...ze...nu...on...le...get...us...ka...za...  
The second system continues the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff, and the piano accompaniment is on two staves. The lyrics are written below the notes. The musical notation includes various note values and rests.

Ca...ko...a...tze...gim...da...nak...e...ta...ne...Ke...rik...Ga...pe...  
The third system concludes the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff, and the piano accompaniment is on two staves. The lyrics are written below the notes. The score ends with a final cadence in the piano part.

con amargura.

... Ay. Be. gi. ra. tu. Ba. Pen. sa. Be. ti. Es. tra. or.

eta. i. tra. . . . . Rez. . . . . P. . . . . et. ran. . . . . gaur. . . . . an. ki. i.

tu. Ho. o. non. Bes. te. ar. te. Ka. rez; Ay. Be. gi. Bez.

3<sup>ra</sup> vez 2<sup>a</sup> vez

D.C.  
3  
VEGES.

JUAN DE URBIETA.

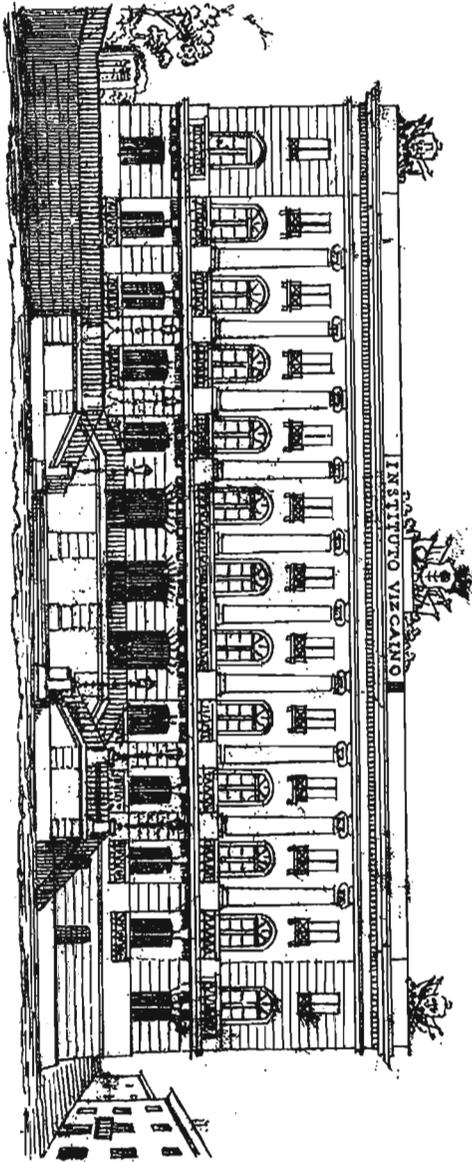
En los tercios vascongados  
que lucharon en Pavia  
con la indomable bravura  
de la española milicia  
formaba aquel Juan de Urbietta,  
muy famoso por su vida,  
honrado por sus acciones,  
noble por sus valentías.  
Era el ejemplar soldado,  
modelo en su compañía,  
de proverbial honradéz,  
de valor y disciplina,  
y jamás los capitanes  
á cuyas órdenes iba,  
tuvieron que amonestarle  
ni aun por la falta más nimia.  
Patriota, leal y firme,  
él á su nacion servía,  
no por ganar recompensas,  
aunque gran falta le hacían,  
sinó por darla esplendor  
siempre que ocasion tenía,  
pues tambien puede un soldado  
dar grandes, gloriosos dias.  
Cuando el bravo rey Francisco  
miró dispersas sus filas,  
corrió á buscar en la muerte  
el término á sus desdichas,  
pero herido y fatigado  
su corcel, rotas las bridas,  
desfallecido el monarca,  
el alma triste, afligida,  
vencedor el enemigo,

la tierra en sangre teñida,  
las handeras, negras, rotas,  
destrozadas, hechas trizas,  
el sol huyendo aterrado,  
las legiones fugitivas,  
prisionera la nobleza  
y todo, en fin, luto y ruinas,  
no encontrando en sus desgracias  
ni un consuelo, ni una dicha,  
lanzóse á morir valiente,  
pero en vano lo quería,  
pues de un grupo de soldados  
salió Urbietta á toda prisa:  
vióle bajar por la cuesta  
que cercana se extendía,  
y cuando llegó á su lado  
contempló despavorida  
la figura del monarca  
que la muerte le pedía.  
—¡Jamás! Jamás, rey valiente,—  
Juan de Urbietta repetía;—  
que dar la muerte á un vencido  
infamia fuera inaudita.  
Entregad pronto la espada,  
pues los míos se aproximan,  
y si un atropello intentan,  
respondo de vuestra vida.  
.....  
.....  
Quedóse el rey prisionero,  
y es fama, y hay pruebas fijas  
de que jamás olvidó  
una accion tan noble y digna.

FRANCISCO ARECHAVALA.

(Del libro *Aires del Norte*).

BILBAO.—EL INSTITUTO VIZCAINO.



## DEL INSTITUTO VIZCAINO.

---

En la página anterior ofrecemos á nuestros lectores una vista de la fachada exterior de este hermoso edificio, destinado hoy á palacio de la Exposición provincial de Vizcaya.

El Instituto vizcaino, continuacion del Colegio de Vizcaya, que tomó origen del antiguo de humanidades de Santiago, debió su organizacion al celo de la Diputacion general del Señorío, del Ayuntamiento de Bilbao y de su Junta de Comercio.

Sobre el área del antiguo convento de la Cruz, que graciosamente donó al Señorío la Reina Isabel II, se colocó la primera piedra del Instituto en 1844. Ocupa su planta un rectángulo de 2,065 metros cuadrados y pertenece su fachada al orden jónico, severa y elegante á la vez, y de proporciones adecuadas, y en la que llama principalmente la atencion su grandiosa escalera.

Su distribucion interior está bien entendida, y el edificio es vasto y capáz, teniendo además adosada á su fachada posterior una extensa huerta. En este local, obra, si no estamos trascordados, del arquitecto guipuzcoano Sr. Belaunzarán, se estableció y existió hasta su extincion el Colegio de Vizcaya, al que sucedió el Instituto provincial; en él se congregaron á la terminacion de la guerra civil las memorables Juntas generales del Señorío, disueltas al fin por el Gobierno, y tienen su asiento ordinario el Instituto, las Escuelas de Náutica y Comercio, agregadas á él como enseñanzas de aplicacion, y la de Artes y Oficios.

En estos momentos se ha instalado en este edificio la Exposicion provincial de Bizcaya, abierta al público hace pocos dias con general aplauso, y con tal motivo hemos creido oportuno ofrecer hoy á nuestros lectores la vista de su fachada exterior.



## MISCELÁNEA.

La villa de Lequeitio ha mandado á la Exposición de Vizcaya dos objetos de arte retrospectivo de gran mérito, que son dos láminas de bronce de fines del siglo XIII, admirablemente cinceladas y representando personas de ambos sexos con trajes de aquella lejana época. Estas láminas ó chapas son las cubiertas de dos sepulturas de la iglesia parroquial de Santa Maria; y según Cabanilles, el marqués de Molins y otras personas doctas que las han examinado, son de mérito artístico é indumental tan peregrino, que si no pertenecieran á España, figurarian en los museos calcos y facsímiles de ellas tenidos en grandísimo aprecio. El cuidado con que ha sido preciso levantarlas y la limpieza que ha exigido su estado, han sido causa de que se remitan á la Exposición con algun retraso, por lo que la comision ha encontrado para admitirlas alguna dificultad reglamentaria que deseamos encuentre medio de obviar.

En el establecimiento de D. Félix Galan se halla estos dias expuesto al público, y llama con justicia la atencion de los inteligentes, un magnífico retrato al óleo del insigne violinista navarro D. Pablo Sarasate, obra del acreditado artista, navarro tambien, D. Salustiano Asenjo, inteligente director hace muchos años de la Escuela de Bellas Artes de Valencia.

El cuadro es de grandes dimensiones: representa al insigne Sarasate, de medio cuerpo, y cubierto con el capote de pieles que llevó en su escursión artística por Rusia, y es notabilísimo no solo por el gran parecido del retratado, sinó tambien por lo inmejorable del colorido.

Felicitamos por su obra al Sr. Asenjo.

En el certámen de composiciones musicales celebrado estos dias en Bilbao ha obtenido el primer premio, la presentada con el lema: *Gloria á Vizcaya*, adjudicándose el accesit á la titulada: *A Vizcaya*, y una mencion honorífica á la que aparece bajo el epigrafe: *Loor á Vizcaya*.

El dia 11 del corriente, á las cinco y media de la tarde, se verificó la solemne apertura de la Exposición provincial de Vizcaya, de

la que viene ocupándose con grandes y unánimes elogios toda la prensa del Señorío.

... Anteayer, viernes 18, se inauguró asimismo, con la solemnidad propia del acto, la Exposición de ganado, que ofrece hermosísimos ejemplares de todas las especies que comprende el concurso y particularmente de la vacuna.

Se encuentra hace algunos días en esta Ciudad el distinguido pianista navarro, alumno premiado del Conservatorio de París, D. Genaro Vallejos, que muy en breve saldrá para Sangüesa, su ciudad natal, donde se le prepara un ruidoso recibimiento.

Segun noticias de un periódico bilbaino, el certamen literario anunciado por la Comisaria general de la Exposición, está muy poco concurrido, puesto que segun se asegura solo se han presentado cinco composiciones poéticas, una de ellas fuera de las condiciones de la convocatoria, y otra en lenguaje euskaro, resultado que no debe extrañarse ciertamente dado el carácter puramente provincial del certamen y lo restringido del cultivo de la poesía en Vizcaya.

Asegúrase, sin embargo, que entre las composiciones presentadas se cuenta una notabilísima.

La sociedad vasco-española *Laurak-bat*, de Montevideo, ha ofrecido una escribanía de plata con dorado y esmalte, y una pluma de oro, para el autor del mejor canto en verso al fundador de Montevideo y capitán general del Río de la Plata, D. Bruno Mauricio de Zabala, que se presente en los Juegos florales que se celebrarán el 12 de Octubre próximo en la ciudad de Buenos-Aires, por iniciativa del «Centro gallego» establecido en aquella capital.

Con este motivo la revista *Laurak-bat* excita á los poetas del Río de la Plata á enaltecer las glorias del *gran Zabala* (como le llama un célebre historiador americano) que no solo contrajo el mérito de fundar á Montevideo, sino que echó los primeros fundamentos de su gobierno municipal, base indispensable del sistema democrático que hoy rige á los pueblos americanos.



## SECCION AMENA.

## JAINKOAREN LETARTAREN GAÑEAN.

## IPUIA.

Nekazari bat udan  
Lan egiñ ondoan,  
Arte-pe eder batean  
Soseguz zegoan.

Bere etzauntza alaitic  
Inguru guztira  
Kanpo prutuz betea  
Asi zan begira.

Ikusten zuben bere  
Lanaren prutua,  
Kalabazaz ta meloiz  
Lur dana estaldua.

¿Zergatic-zion-Jaunak  
(An bere harruban)  
Ezkur-ale chatarra  
Para du añ altuban?

¿Ez litzake anbat obe,  
Trukaturic gauzac,  
Arboletan zinzilic  
Meloï kalabazac?

Au esan beziñ laster,  
Itzetic ortzera  
Erortzen rayo ezkur bat  
Sudurren gañera.

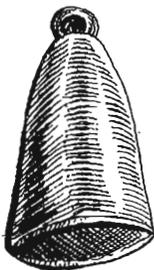
¡Arraiyial—esaten du  
Orduan chit agitz,  
Ezkurraren tokiyan  
Meloia izan balitz,

Bertatik naiko niyan,  
Naiz sudurrik gabe,  
Geldi beñipiñ neure  
Biziyanen jabe.

*Onetan adierazo  
Zion Jaunac ari  
Bear zana eman dala  
Gauza bakoitzari.*

*Dana dago chil ondo:  
Chirlan preso arraya,  
Ta airean libre libre  
Chori kantariya.*

AZPEITIAH BATEK ERDERATIK ITZULIA.

II<sup>garren</sup> MUTADIA EDO ISITZA.



# LA VISION DE D. CÁRLOS,

## PRÍNCIPE DE VIANA.

LEYENDA PREMIADA EN EL CERTÁMEN LITERARIO DE PAMPLONA  
Y DEDICADA Á LA PATRIÓTICA SOCIEDAD BILBAINA  
LA «EUSKAL-ERRIA.»

(Conclusion).

### III.

Tan trémulo, pálido y afligido estaba el Príncipe, que Maria, alarmada de verle en aquel estado, le preguntó:

—¿Qué tienes? qué te sucede? por qué tiemblas?

—He visto en sueño el porvenir de Navarra. La discordia que yo provocho trae, á la postre, la conquista del Reino por los castellanos.

—Estás loco, Cárlos. Tus temores toman cuerpo y luego los crees verdad. Puede darse mayor miseria?

—Es un aviso del cielo; es la voz de Dios.

—Es la voz de la cobardía.

—Te olvidas á quién hablas.

—Te olvidas de quién eres.

—No pondré la luz.

—La pondrás.

—Te digo que nó, Maria: así lo exige el patriotismo.

—El deber exige lo contrario; tú no te pertenesces, Cárlos, á tí mismo: pertenesces á Navarra.

—Pues por lo mismo yo no puedo causar voluntariamente la ruina del pueblo que Dios me ha confiado.

—Es que tú inaccion, tu prudencia, tu pusilanimidad,—llámale como quieras—significa la abdicacion de Navarra, y Navarra no sabe ceder. Tú eres un hombre, una bandera, pero el agraviado es el

Reino. Si el Rey Juan cogiera un látigo y te cruzase la cara, tú podrías, como hijo, besar la mano que te pegaba, pero Navarra la cortarían, porque abofeteaba á su Rey. Al retener una autoridad real que no le pertenece, D. Juan II obra torpemente, como tirano, pisotea los fueros, escarnece las leyes y eso no ha de consentirlo quien está hecho á romper cadenas y nó á sufrirlas.

—*María*, no seas mi ángel malo; no tuerzas con plausibles pretextos mi vacilante voluntad. Además somos pequeños para luchar contra tan inmenso poder.

—*Ménos* eran los de Roncesvalles; el duro martillo que pulveriza al cristal, forja el acero.

—*Apesar de todo*, yo renuncio; darán las tres y esa ventana permanecerá oscura, oscura..... como mi alma.

*María* de Armendariz soltó una carcajada burlona, é irguiéndose altanera, dijo con vehemencia:

—*Renuncia* en ese caso á mi amor. *Cárlos*, me das compasion; miento, me inspiras desprecio. Deja la espada de los caballeros y coje la rueda de las mujeres. No llevarás la corona real de Navarra porque no la mereces. Enciértrate en tu cuarto y ródeándote de astrólogos, observa el curso de las mentirosas estrellas; pasa tus noches en claro y quemándote las cejas sobre los libros de los sábios griegos; pulsa la lira y ya que no vuelas como el águila, canta como el ruiseñor. Pon tu firma al pié de esa vergonzosa página que se llama abdicar. Vete á la córte del Rey D. Juan y mendiga en ella una sonrisa de la castellana; sirve, segun lo pretendió ésta en otros tiempos, de maestre postal á su padre el Almirante D. Fadrique. Ya verás cómo te lo entrega para que lo cunes y mezas á su hijo Fernando, para quien tal vez sueña la corona de este Reino. Y cuando la historia te vea repleto de ciencia y pacífico de carácter, cuando te contemple servidor de la loba y guardador de su lobezno, ella te llamará *Cárlos* el Sábio, al ménos que no te apellide *Cárlos* el Simple.

La sangre se agolpó á la cabeza del Príncipe; brotó un rayo de sus ojos, llevó la mano á la espada y se abalanzó sobre *María*, pero se detuvo repentinamente, exclamando:

—Eres mujer; puedes insultarme sin peligro.

*María* entónces clavó sus radiantes ojos en el Príncipe y al verle conteniendo con magnánimo esfuerzo su cólera medio desbordada, cayó de rodillas diciendo:

—Perdóname, Carlos de mi alma ; el amor que te tengo me hace delirar. Nadie en este mundo se hará eco de mis infames palabras; todos saben que eres honra de tu patria y espejo de Príncipes. Yo deseo apartar de tu frente esa corona de espinas que villanas manos desean clavarte. Vengan sobre tí todos los prestigios, excepto el del martirio. Tus enemigos no quieren que reines, porque te tienen envidia.

Y Maria de Armendariz rompió á llorar.

D. Carlos, conmovido tambien, se acercó á la hermosísima jóven y tendiéndole sus reales manos, la levantó del suelo.

En aquel instante el reloj del castillo dió tres campanadas, lentas y sonoras.

—Lo irrevocable suena, murmuró el Príncipe estremeciéndose.

Maria al oír la hora, dió un salto de leona y cogiendo una de las luces de la estancia, la colocó en la ventana del norte.

—Mátame, exclamó, pero sé Rey.

—¡Desdichada, qué has hecho? dijo el Príncipe con voz henchida de tristeza infinita: que Dios y Navarra te perdonen!

Y sintiéndose desfallecer, se apoyó en la pared para no ir á tierra. Reinaron algunos instantes de silencio tan profundo que permitió escuchar los latidos de los corazones de Maria y del Príncipe, pálidos ambos como muertos.

Pero aquel silencio duró muy poco ; las campanas de la torre de San Pedro fueron echadas á vuelo; su estruendo resonó en el espacio como un llamamiento desesperado y supremo. Aquellas notas metálicas apresuradas y resonantes, parecían caer como gotas de plomo fundido sobre la frente de D. Carlos ; en cambio, Maria las escuchaba con delirante júbilo.

A la vez que las campanas en la torre, se oían voces en los alrededores del Palacio y pisadas de caballos ; eran los mensajeros que partían. Cuando el pálido crepúsculo matutino envió un reflejo de su grisienta luz á la llanura, desembocaron de la parte de Tafallá compactas masas de guerreros de á pié y de á caballo ; en medio de las lanzas, de igual manera que las amapolas en medio de los trigos, ondeaba el rojo pendon de Navarra con las cadenas de oro y la corona real. Al llegar á la vista del castillo, los atambores y los clarines de las mesnadas tocaron y las fuerzas se extendieron en batalla en la esplanada del Palacio.

Por la parte de Olite se alzó entónces un gran estrépito de voces, y de una de sus calles desembocaron varios caballeros montados en corceles de sangre, rodeados de inmensa muchedumbre popular. Uno de los caballeros, ricamente vestido y que revelaba en su apostura y porte ser un gran señor, llevaba en la mano derecha el pendon rojo, pero con las armas del Príncipe. Era D. Juan de Beaumont, gran prior de San Juan de Jerusalem, de la casa real de Navarra, tío y consejero del de Viana; los caballeros que con él iban, principales tambien, pero con más aspecto de rudos guerreros que de finos cortesanos, eran Mosen Leon de Garro, señor de Zolina; Cárlos de Ayanz, señor de Mendinueta; Gracian de Luxa, señor de Saint-Pé; Juan Martinez de Uriz, señor de Artieda, y Mosen Charles de Echauz, vizconde de Baiguer.

Los caballeros tenían que andar al paso para que la gente que por todas partes los circundaba no fuese atropellada. En aquella brillante aglomeración, se veían viejos apoyados en nudosos *makilas*, con los escasos cabellos blancos al aire y la cara transfigurada por el entusiasmo; robustos gañanes calzados de abarcas, levantando en alto los fornidos brazos, como quien aclama y toma por testigo al cielo de sus sentimientos; mujeres, á medio vestir, aplaudiendo frenéticas y gritando desaforadas; niños y muchachos brincando y riendo; viejas desdentadas y barbudas, con las grisientas y ásperas melenas sueltas por la espalda, con los ojos convertidos en áscuas y agitando las huesosas manos.

Aquella delirante multitud avanzaba á fuerza de empujones; de vez en cuando, alguna oleada de gente chocaba contra los caballos y estos comenzaban á coccar; tres ó cuatro personas caían á tierra y se levantaban luego como podían, medio magulladas, pero el apresuramiento y la confusion no cesaban. Así como el inmenso mar en su flujo y reflujo tiene un mugido grandilocuente y sublime, aquel pueblo tenía tambien su grito: «¡Viva el Rey! Vivan los Fueros!»

—Los oyes? exclamó Maria volviéndose hácia el Príncipe. Te aclaman, pero victorean á sus libertades. Tu derecho puedes renunciarlo, pero nó el de tu pueblo.

—Bien lo sabe Dios, contestó el Príncipe poniendo la mano derecha sobre su magnánimo corazón, si vacilo y dudo no es por mí, es por el Reino.

Resonaron en la antecámara pasos de gente apresurada, y la puerta

principal del aposento se abrió, dando entrada á D. Juan y D. Carlos de Beaumont y á otros muchos caballeros de la principal nobleza. María apénas tuvo tiempo para ocultarse detrás de los tapices.

—Viva el Rey Carlos IV! gritaron arrodillados y rindiendo las armas.

—Por Dios, señores, dijo el Príncipe, no lanceis ese grito que pudiera ser de rebeldes.

—Señor, replicó D. Juan de Beaumont con voz entera, el pueblo que defiende sus libertades no es rebelde, es justiciero.

—Yo, señores, únicamente puedo ser rey mediante las leyes del Reino; y os prohibo, en cumplimiento de ellas, que me deis ese nombre, mientras no haya jurado los Fueros y sido coronado en Santa María de Pamplona.

—Señor, replicó D. Juan de Beaumont, es tanta la confianza que al Reino comunica el alto nombre de V. A. que hasta las piedras le aclamarían, si voz tuviesen, sin esperar á verlo ligado por la santidad del juramento. Oid, señor.

Sobre la cabeza de los congregados resonó el sonido lleno y pausado de una gran campana; con su resonancia los vídrios de las ventanas temblaron.

—La campana de los Reyes! exclamó el Príncipe encolorizado; ¿quién se ha atrevido.....

—El pueblo, señor; esa campana anuncia á Navarra toda, que un nuevo rey habita en los muros de Olite; esa campana proclama el derecho indisputable de V. A.; esa campana lleva á todos los corazones la esperanza; esa campana profetiza días de ventura.....

—Callad, D. Juan; no pretendais temerario descorder el velo de lo futuro.—Vamos todos ahora á la capilla á pedirle á Dios misericordia, porque en verdad os digo, nobles, caballeros é infanzones, que estoy acongojado sobre toda ponderacion. Esa campana anuncia la guerra civil; anuncia ¿quién sabe? la muerte de Navarra.

El sol, que aparecía en el horizonte, inundaba el nudoso cielo de rojos resplandores. A su luz el firmamento, la llanura y los montes se pusieron de color de sangre. La naturaleza más sábia que los hombres, vislumbraba acaso los horrores y las desdichas del porvenir.

Pamplona 30 de Junio de 1882.

ARTURO CAMPION.



**DISCURSO INAUGURAL**

DE LA

**EXPOSICION PROVINCIAL DE VIZCAYA EN 1882,**

DEL PRESIDENTE HONORARIO

**DON ANTONIO PIRALA,**

Gobernador civil de la Provincia.

**SEÑORAS Y SEÑORES:**

Si el objeto que nos reúne es importante, los que vienen á honrarle con su presencia le enaltecen y se enaltecen á si mismos. Aquí donde la ciencia, la industria y las artes, todas esas grandes manifestaciones de la inteligencia humana, se han dado cita para exponerse, afanándose á la vez para mostrar esa emuladora competencia origen de tanto adelanto y acicate de todo progreso en la civilizadora marcha de la humanidad, no podía faltar, y en aglomerado conjunto, el público que examina y juzga, que aplaude y censura para premiar á unos y alentar á todos.

Permitidme que, aunque sea por via de digresion, dedique un saludo á esa preciosa mitad del género humano, expositora y público á la vez, que tanto necesita salir de ese tímido retraimiento en el que la tiene sumida, nó la ignorancia sino el desconocimiento de su propio valer:

Quédese para aquellos tiempos en que la mujer era considerada como cosa, despues como adorno; el admitir el adormecimiento de su inteligencia, la inaccion de su espíritu : siendo en ella tan exquisitas estas cualidades debe cultivarlas, y de ninguna manera mejor que alentándola para que comprenda que tiene hoy grandes destinos que cumplir, sin desatender los peculiares á su sexo, segun su estado social. La jóven instruyéndose y perfeccionándose en los ramos á que mas inclinacion tenga ; la esposa siendo, además de la inseparable y amorosa compañera, la celosa administradora doméstica, la directora de la familia; y la madre la principal instructora de sus hijos, cumplen todas perfectamente su gran mision en la tierra, cuando se afanan por su propio perfeccionamiento, que á semejanza de la luz resplandece en su alrededor, y como el sol reproduce el calor y la vida en la familia.

Si ha recibido la mujer una buena educacion, si posèe una ins-

truccion esmerada, sus hijos serán el reflejo de su saber y virtudes. A esto debe consagrar la mujer sus desvelos y su tiempo, con afanoso interés ; además de cumplir en ello con un deber ineludible, hace un inmenso bien á la familia, á la patria y á la sociedad. La presencia de la mujer en este sitio es una garantía de sus propósitos, una evidencia de sus ilustrados sentimientos. En la Edad Media presidían los Torneos, y por deferencia los Juegos Florales ; hoy asisten á estas lizas de la inteligencia á todos provechosas, y deben seguir el camino que la civilizacion traza á los pueblos.

—¡Y qué gigantescos pasos se han dado! Aunque eran tambien exposiciones de productos, compárense las antiguas férias con las modernas exposiciones y se verá la misma diferencia que existe entre el mercader avaro y el industrial generoso.

Dura aún la fama de las férias que en los siglos xv y xvi se celebraban en Medina del Campo, á las que acudían mercaderes de Francia, Italia y Holanda; en las que Segovia vendía sus ricos paños, Palencia sus mantas sin rival, Valencia sus inimitables damascos, Toledo sus espadas y dagas de bellas labores y de especial temple, Salamanca sus filigranas de plata, y casi todas las provincias llevaban á aquel gran mercado los productos de su industria y se llevaban tambien de Flandes tapices como los que compró Fernando el Católico y se ostentan en el Real palacio de Madrid, y había una calle, la más grande, ocupada por plateros de casi toda Europa; pero aquellas grandes férias y la posterior de Mairena y otras, no eran etapas en el progreso industrial y artístico de los pueblos ; podrían serlo en el comercial, mas no reflejaban en ningun beneficio general sino en el particular; judío ó cristiano el industrial, solo se cuidaba de atesorar sus riquezas en repletas arcas. De aquí que la mayor parte de las industrias y las artes, en vez de progresar decayeron, inseparable su existencia de la de la monarquía, que habiendo sido en aquella época la mas poderosa y floreciente del mundo, reposó en indolente sueño como cansada de tanta gloria.

En esta provincia y en la de Guipúzcoa, al mediar el siglo xvi había unas 300 ferrerías, en las que se labraban anualmente 300.000 quintales de fierro y acero : un siglo despues, en 1644 existían solo en Vizcaya 152 ferrerías mayores y menores : 14 años despues 177. En las mayores se fundían las mazas que llamaban agoas de á 12 y 16 arrobas y con cada agoa hacían 4 tochos á manera de unas barras de á vara de largo, y en las menores reducían á barras largas como las que se usan ahora. Desde fines del siglo xvii, dieron en hacerlas de una misma clase, fundiendo mazas de 5 arrobas, y tirando las bá-

rras de proporcion regular en el yunque y martinete; dejando el modelo antiguo de labrar tocho porque el fierro no salía tan refinado como despues. La rutina por un lado, la falta de estímulo por otro, carencia de emulacion y sobra de conformidad, pocas necesidades, mucha indolencia y adormecido el amor propio, ni el hombre se enaltecía ni la industria adelantaba. Y eso que en 1775 prohibió Carlos III la introduccion de fierro de Suecia ó de otro reino, á instancia de los caballeros y *ferreros* de las Provincias Vascongadas, por el escaso consumo y poca estimacion que tenía el que en ellas se labraba, vendiéndole los suecos á 70 reales el quintal, no pudiendo producirle los vascongados á menos de 80. A su virtud llegó á venderse en Bilbao á 110 reales, y pocos años despues contaba Vizcaya con 154 ferrerías, incluidas unas 8 sarteneras, labrándose mas de 100.000 quintales de fierro, aunque muchos artefactos dejaban de funcionar algunas temporadas por falta de agua y carbon; y dice un historiador de esta tierra: «en lo sucesivo me parece que no se labrará tanto porque los montazgos que van minorando considerablemente por razon de reducir los terrenos á heredades de pan sembrar y omision de varias repúblicas y caseros en no plantar cagigos, por cuya causa sin duda se acordó en Junta general de 6 de Junio de 1642 que se dividiesen entre los vecinos de las repúblicas los ejidos y montes concejiles poniendo mojones y límites para que cada uno plantase la porcion que le cupiese, pero no se efectuó aquella determinacion.»

Explotábanse las minas de la manera que la ignorancia de los tiempos lo permitía; mas no se apreciaba debidamente la grande importancia de tan colosal riqueza.

Es verdad que la invencion de la pólvora fué un terrible golpe para las ferrerías vascongadas, empezando desde entóncos á disminuir las que se dedicaban á labrar armas para la guerra, y á fines del siglo pasado, se dijo, hablando de la disminucion de ferrerías, que fué «de tal suerte que al presente no existe ninguna en Vizcaya.» Pero no mató la pólvora la industria armera, pues la disminucion del arma blanca estaba compensada con la construccion de mosquetes y cañones; y aun creemos que, si por el pronto padeció la industria armera, fué esto momentáneo, porque es sabido que en tiempo de Felipe II se construían bastantes armas de fuego en las Provincias Vascongadas, y no se quedaria rezagada Vizcaya seguramente.

De todas maneras, poseyendo esta provincia montañas de hierro, si bien se explotaban de la manera que el atraso de la época permitía, existían las bases de una gran riqueza y colosal industria que el progreso de los tiempos había de desenvolver en la forma prodigiosa

que actualmente se desenvuelve, pudiendo considerar hoy asombrados, cómo la pesada carreta que trasportaba el mineral ha sido sustituida por el ferro-carril, é importado poco los elevados montes y los profundos barrancos, vías aéreas llevan como por mágia el pesado mineral desde la mina al barco, dejando absorto nuestro ánimo y asombrando nuestra inteligencia.

Millares de obreros deben su subsistencia á esta industria y miles de colosales naves llevan á todas las partes del mundo los despedazados montes para convertirlos en variados objetos, que así se fabrica con ese mineral la poderosa locomotora, el colosal cañon, el gigantesco edificio, como la pequeñísima aguja.

En todo esto halla poderoso estímulo la laboriosidad y la inteligencia, y para alentarles más se crearon estas exposiciones, lizas en campo abierto en el que todos pueden medir sus armas, así el modesto obrero como el opulento fabricante. Aquí no se busca la procedencia, se mira el objeto, que es el que se premia, recibiendo su autor la recompensa á que se ha hecho acreedor por su mérito. Recompensa legítima y honrosa, porque la otorga generalmente en primer lugar el público, que es quien prodiga desinteresadas alabanzas á lo que más le agrada, á lo que hiera más vivamente su imaginacion: es juez competente de lo que le concierne; para el público se expone, para el publico se trabaja; podrá no ser científico en sus juicios, pero se guía siempre por los impulsos más nobles y desinteresados.

Antiguo viajero yo por estas Provincias Vascongadas, compadecía siempre los estravíos de los hombres que ultrajaban á la riente naturaleza de este suelo haciéndole teatro de sangrientas escenas; interrumpiendo la preciada paz de sus campos con el rencoroso grito de guerra, talando sus bellas montañas pobladas de seculares hayas, fuertes robles y fértiles castaños, devastando los preciosos valles, ensangrentando los cristalinos arroyos é incendiando los enhiestados caserios, llevando la desolacion y el esterminio á donde antes reinára la paz y el amor.

Parece imposible que donde tanto se ama el trabajo se abandone por la destruccion; donde tan preciada es la independenciam individual, se trueque por la disciplina militar, donde tanto se respeta al individuo, se goce en el derramamiento de sangre fraternal. He procurado estudiar estas aberraciones y solo me las he explicado por la servil docilidad que hace del honrado aldeano y del obediente jóven el inconsciente instrumento de los que saben explotar esa docilidad, para producir con ella la ruina del pais.

En las modernas guerras civiles parece que se pretendía resucitar aquellos ominosos tiempos en que Gamboinos y Oñacinos se destrozaban mutuamente, incendiaban montes y caseríos y ejercían actos de refinada barbárie. Asusta leer en antiguas crónicas los horrores que se han cometido en pasados tiempos y admira la paciencia que tenían los vizcainos soportando tanta tiranía ; pues si no parece admisible, aun que esté consignado, que hubo señores que enviaban á las anteiglesias sus perros para que los mantuviesen, y sus criados para que las gobernasen, es evidente el bandolerismo de unos y la inculcable conducta de los que tan mal trataban á los vizcainos, que hasta desmembraban su territorio, cediendo porciones de él, como si se tratara de rebaños.

Pero si antes me engolfaba en estas reflexiones, ahora, inaugurando esta Exposicion, me lisongea el contraste. La guerra representa la barbárie antigua, éste certamen la civilizacion moderna. En la una emulan las malas pasiones, en la otra los mas nobles y elevados pensamientos: en la guerra todo conspira á destruir; en esta liza de la inteligencia y del trabajo compiten todos en crear; pretendiendo demostrar unos que no se ha extinguido la fratricida raza de Cain, ostentan otros su amor á la humanidad empleando su inteligencia en obras útiles ó amenas, cumpliendo así mejor la mision del hombre en la tierra.

Ese destello de la divinidad que alberga el hombre, jamás ha lucido más brillante que en nuestros dias. Todos se afanan por el perfeccionamiento de la humanidad ; todos los grandes inventos contribuyen á enaltecer al hombre, á facilitar sus relaciones, á hacer frecuente su trato, á estrechar sus vínculos sociales, á que fraternice la humanidad, y hasta la invencion de esas poderosas máquinas de guerra, si no acaba con esas luchas á que parece estar condenada la humanidad, las abrevian. El tiempo es hoy un gran factor en la vida humana. No podía suceder otra cosa cuando nos comunicamos instantáneamente de polo á polo, cuando los mares que parecían ser los límites del mundo, son el medio de rápida y económica comunicacion.

Y ¡cuánto mas se enaltece el hombre y honra á Dios trabajando para su bienestar y en beneficio de la humanidad, que para destruirla! Intérprete el hombre, aunque limitado, de la sabiduría divina, penetra su imaginacion en los arcanos de la Naturaleza, avanza de maravilla en maravilla, se apodera del rayo para dirigirle á su antojo, lleva la escritura y aun el sonido á través de los mares, y hace que un pequeño carbon reproduzca por la noche la luz del dia. Asombran los estudios cósmicos, y hay que agradecer á la ciencia el constante

empeño de poner al alcance de todas las inteligencias tantas maravillas desconocidas antes y hoy patrimonio del vulgo.

Esa misma facilidad de comunicarse los hombres entre sí; la prodigiosa actividad de la imprenta, luz del cielo como la llamó el Papa Leon X; la prensa, que es en el día el agente mas eficaz para difundir por el mundo los conocimientos humanos y á la que puede dispensársele el mal que haga cuando es dirigida por mezquinas pasiones y medianas inteligencias, en gracia del bien que hace cuando enalteciéndose á sí misma enaltece á la humanidad, todo contribuye à ese perfeccionamiento relativo que busca anhelante la ciencia así en política como en todos los múltiples ramos del saber humano. El trabajo, ó mas bien, la existencia del jornalero, el mejoramiento del proletario, es uno de los problemas que se estudian con interés; la beneficencia ha llegado á ser un deber del Estado, que no puede ni debe dejar al desvalido á la sola merced de la caridad pública, por grande que esta sea. Si en lo antiguo el poder lo era todo, hoy lo es la humanidad. Para su perfeccionamiento se estudia, en su beneficio se inventan prodigios, y lo mismo contribuye á su bien el modesto trabajador que crea ó perfecciona un aparato que produce economía en el uso doméstico, afina y abarata una tela ó pone á disposicion de todas las fortunas lo que antes estaba al alcance de las poderosas, que el que populariza los estudios astronómicos, el que halla nuevos remedios á inveterados males, y arrebatá á la muerte desgraciados séres, que si no eran sacrificados á la ignorancia eran víctimas del atraso de las ideas y de los tiempos.

La paz, don del cielo, el adelanto en todo, al producir el mejoramiento de la humanidad, la aumenta; y este crecimiento en ninguna parte es mas necesario que en nuestra pátria. En esta misma provincia, sumaba su poblacion hace un siglo 116.000 almas; hoy se aproxima á 200.000; y de ellas pasaría sin las guerras civiles, pudiendo suponerse cual sería su riqueza si no hubiera derrochado en ellas mas de 200 millones de reales é inmolado miles de hombres; y esto sin tener en cuenta lo que se dejó de producir, lo que perdió el comercio, la industria, la agricultura, todas las artes, todos los oficios, porque ni estos se ejercían: del extranjero se traian generalmente armas y uniformes.

Y ¡cuánto y cuán grande patriotismo informan estas exposiciones! ¡cuánto se alienta el espíritu público! ¡cuánto se estimula la laboriosidad! ¡cuánto se acrecienta el trabajo! y como resultado de todo, ¡cuánto gana la humanidad!

Esta distinguida provincia que tantos timbres de gloria ostenta,

no podía carecer del que hoy adquiere con esta Exposicion, que era una necesidad si no había de ir a la zaga de pueblos de muchísima menos importancia, cuando hoy se popularizan las exposiciones de determinados objetos, y se hacen otras permanentes. Bilbao, pues, no podía faltar á este concurso civilizador, y es admirable el interés con que ha respondido la provincia toda, á la loable iniciativa del ilustrado promovedor de este certamen, á quien me permitiréis rinda aquí el debido tributo de agradecimiento en nombre de todos, pues le merece el Sr. D. Eduardo Delmas, y le rinda tambien á los expositores.

Lizas de esta naturaleza, que estimulan la laboriosidad y desenvuelven la inteligencia, crean ese espíritu público patriótico que constituye el barómetro de la civilizacion de los pueblos. Esta invicta villa, familiarizada con el heroísmo, no puede menos de estarlo con la civilizacion, y ahora da una evidente prueba de ello. Yo, que como Gobernador, me ufano de estar al frente de ella, he dicho mal, entre vosotros, participo sinceramente de vuestra satisfaccion, me asocio á ella, y consentiréis que me vea lisongeadado con el brillante éxito de esta Exposicion, porque lo que es beneficioso para vosotros lo es tambien para mí, y porque si algo me faltaba para estar identificado con todo lo grande, noble y digno de Vizcaya, lo he aprendido entre los vizcainos.

OS SALUDO.

### ROJAS Y AZULES.

Cantando vienen, madre,  
por la montaña,  
mozos con boinas rojas  
como la grana:  
¡Ay, qué preciosas!  
Hoy se mueren de envidia  
Las amapolas.

Cantando vienen otros  
por la llanura,  
y traen boinas azules  
que celos juran:  
Casi lo afirmo,  
Hoy se mueren de envidia  
Todos los lirios.

Ya se acabó la guerra,  
madre del alma,  
Ya no habrá más pesares  
ni mas desgracias:  
Dios nos ayude!  
Ya son todos hermanos,  
Rojos y azules.

FRANCISCO ARECHAVALA.

---

## BIOGRAFÍA DE GAYARRE.

---

SR. D. JOSÉ MANTEROLA.

Sar Sebastian 25 de Agosto de 1882.

Amigo Pepe: Al pedirme, hace algunos dias, el retrato de nuestro paisano Julian Gayarre con el objeto de reproducirlo en la interesante revista EUSKAL-ERRIA que tu diriges, me indicaste el deseo de que yo recogiera y ordenara algunos *apuntes biográficos* de su azarosa y afortunada carrera, para publicarlos al propio tiempo. A pesar de la *holgazanitis crónica* que padezco y de mi poca competencia en la materia, accedí á tus deseos, porque comprendí desde luego que era fácil y pequeño el trabajo que me imponía. En efecto, éste se ha reducido á extractar á grandes rasgos lo mucho que de él se ha escrito en diversas publicaciones y á copiar los datos mas importantes de una biografía publicada en la «*Crónica del Teatro Real*» por el Sr. D. Luis Millan y Carmena, con cuyas apreciaciones estoy completamente de acuerdo.

Soy tuyo afmo. amigo

R. M.

### JULIAN GAYARRE.

---

Nació el año 1846 en Roncal, pequeña villa de 600 habitantes, situada en el valle del mismo nombre en la provincia de Navarra. Sus modestos y honradísimos padres atendieron á su primera educación con el cuidado y esmero propios del cariño paternal, pero concretándose necesariamente en ella á sus pobres recursos y á los pocos elementos de que podían disponer en una pequeña aldea. Enviáronle á la escuela, que es cuanto podían hacer, y en ella aprendió el niño muy pronto todo lo que le podía enseñar su maestro; á leer, á escribir, las primeras reglas de aritmética y unas cuantas nociones muy elementales de geografía é historia, reducidas probablemente á los límites del pequeño reino de Navarra. Pasó los primeros años de su

juventud sin poder adquirir más conocimientos y ayudando á su padre en algunas faenas de la labranza hasta los 14 de su vida; en que lá familia, con la aspiracion natural de que su querido niño prosperase algo, decidió enviarle á Pamplona, punto en el que de antemano se le había encontrado colocacion de «aprendiz» en una fábrica de fundicion de hierro.

Hé aquí una resolucion que fué sin duda inspirada por la Providencia. Pamplona abre nuevos horizontes al talento precoz del muchacho; en la capital de Navarra comienzan á brotar los ocultos géneros artísticos de su corazon; en ella se determina su decidida afición á la música y se revelan sus especiales condiciones y su privilegiada aptitud para el canto. Mientras sus compañeros de taller pasan las pocas horas de reposo y consumen sus ahorros en el café, él se dedica al estudio é invierte sus economías en concurrir asiduamente á los espectáculos teatrales, embebiéndose en ellos y escuchando con verdadera relijiosidad los motivos principales de la zarzuela (género lírico que estaba entónces en su apogeo), como quien presiente su destino y no quiere desperdiciar la más pequeña ocasion de realizarlo.

Constituyóse en 1864 un orfeon, organizado y dirigido por el profesor Sr. Maya, y en él ingresó entre otros muchachos nuestro jóven roncalés. En este primer paso de su gloriosa carrera llamó tanto la atencion por su fácil, limpia y extensa voz, que más tarde, cuando en 1865 visitó su pueblo natal el eminente é inolvidable maestro señor Eslava, quiso conocer al distinguido orfeonista y apreciar por sí mismo sus extraordinarias facultades. Examinóle detenidamente, hizo algunas observaciones, que fueron perfectamente comprendidas por el muchacho y tuvo este la gratisima satisfaccion de oír de los autorizados labios del maestro, que las condiciones de su voz eran excelentes y que tenía una verdadera disposicion para el canto. Incitóle en seguida á que marchára á Madrid, animándole con su ayuda y proteccion y augurándole un brillante porvenir.

Lleno de esperanzas Gayarre con tales augurios, participó á su familia lo ocurrido, reunió algunos recursos y marchóse á Madrid el mes de Setiembre de 1865. Llegó oportunamente para aspirar á una plaza pensionada con 4.000 reales vacante en el Conservatorio. Presentóse á oposicion con otros aspirantes y tal fué el efecto producido por su mágica voz y ejecutó con tal precision los ejercicios de examen que el jurado le adjudicó la pension por unanimidad de votos.

¡Triunfo inesperado! ¡Humilde pero valioso recurso para un pobre y modesto hijo del pueblo, recurso que alimenta su cuerpo y sus esperanzas y le estimula á continuar el camino de la gloria cuyo dintel ha atravesado! Siguió con asiduidad sus estudios durante tres años, que gozó de la pension, aprovechando las lecciones de su buen maestro D. Lázaro Maria Puig, Marqués de Gauna, escuchando y practicando los sábios consejos de su protector D. Hilarion Eslava, y empapándose desde el paraiso del Teatro Real en las sublimes creaciones de los grandes maestros cuyo primer intérprete había de ser más tarde.

La revolucion de Setiembre de 1868 vino á interrumpir las fructuosas tareas de Gayarre. Reorganizado el Conservatorio con el nombre de Escuela Nacional de música, lleváronse á efecto algunas reformas, siendo una de ellas la de suprimir la pension que aquél disfrutaba. No se dejó arrollar, sin embargo, por el temporal de miseria que le amenazaba de cerca; refugióse en el Teatro de Jovellanos, donde ingresó como corista: triste refugio que le proporcionaba una pequeña asignacion con la que vivía y en el que se mantuvo algun tiempo esperando siempre prosperar, hasta que adquirió el convencimiento por lo que allí pasaba, de que nunca llegaría á partiquino.

Entónces quiso dar otro rumbo á sus trabajos. Por aquéllos tiempos trataba de formar Compañía para América el compositor D. Joaquin Gaztambide, y á él se presentó con la pretension de formar parte de ella el corista expansionado con su compañero de desgracias el barítono Sala Julien. Este, que apenas es conocido en el pequeño mundo de la zarzuela, fué contratado por el maestro Gaztambide; nuestro héroe, que más tarde había de llenar con su nombre el inmenso mundo de la ópera, fué deshauciado.

Contrariado por este nuevo fracaso, buscó con afan y reunió la cantidad necesaria para regresar á su pais y volvió á Pamplona triste y apesadumbrado, pero nó abatido, porque tenía ya la conciencia de su valer, y el sacro fuego del arte que enardecía su mente le sostenía é impulsaba á proseguir en su carrera, venciendo todos los obstáculos. Ayudado aquí por sus excelentes amigos de siempre Maya y Garcia, y con la cooperacion de la Srta. D.<sup>a</sup> Elvira Cayuela y el Sr. Aimerich, organizó dos conciertos con cuyos productos y alguna cantidad que le concedió la Diputacion provincial lanzóse decidido á Italia, pátria del arte y su segunda pátria, en la que muy pronto encontró el premio debido á su constancia y á su mérito.

Estudió con avidéz la armoniosa lengua italiana y perfeccionado en ella y anunciado por las agencias como tenor en *disponibilità*, fué al poco tiempo contratado como segundo tenor para el teatro de Varesse, en el que cantó la parte de *Arvino* en la ópera de Verdi «*I Lombardi*». El primer tenor que interpretaba el *Oronte* fué estrepitosamente silbado y Gayarre obtuvo una ovacion completa, por la que el empresario le mejoró el sueldo, encargándole ya como *primo tenore* el papel de *Nemorino* en la obra de Donizetti «*L'elixire d'amore*». Tal éxito alcanzó en esta obra que antes de terminar su compromiso en Varesse, se le propuso otro para uno de los teatros de Venecia, en donde cantó con mucho aplauso en dialecto veneciano.

Había ya en Milan deseos de oír al afortunado tenor y ajustado para el teatro *Dal-Verme*, interpretó las óperas *I Masnadieri* y *Lucia di Lamermoor*, recibiendo en ambas inequívocas pruebas de simpatía de los milaneses. De aquí pasó al teatro nuevo de Pisa, luego á Como y mas tarde á Parma, donde alcanzó uno de los mayores éxitos de su carrera en las óperas *I Lombardi* é *I promessi sposi*.

Ya en esta época (Noviembre 1871) firmó Gayarre un ajuste de importancia para el teatro *Carlo Felice* de Génova. Debutó en él con la ópera *Rigóletto* y recibió por su triunfo entusiastas felicitaciones de todos los artistas y del célebre director de orquesta Mariani, con quien contrajo entónces estrecha amistad.

De Génova pasó á Padova, presentándose con la *Favorita*, obra que interpretaba por vez primera y en la que le esperaban tan colosales óvaciones. La que allí alcanzó nuestro tenor fué de proporciones tales, que excedió á la obtenida por la eminente artista señora Galleti. Entre los plácemes que entónces recibió de todos los *dilletanti*, recuerda siempre con agrado el del insigne artista, tan querido del público de Madrid, Sr. Selva que, retirado ya del teatro, vivía allí con su familia. Cantó despues la *Favorita* y el *Fausto* con brillante éxito, terminando con esto su campaña en Padova.

Habiendo firmado ajuste para cantar en la primavera de 1872 en el teatro de San Fernando de Sevilla, regresó Gayarre á España, pasó por su casa, abrazó á su anciano padre, y se presentó en la capital de Andalucía. Preparóse para su debut la ópera *Sonámbula*, que cantó con la Sra. Ortolani, y el éxito ¡quién lo dijera! fué mediano para el tenor español. Los sevillanos que tantos extremos y locuras hicieron mas tarde con Gayarre y que tan bien supieron apreciar su mérito, no



*Julian Gayarre*



comprendieron entónces el valor del artista que juzgaban. Tanto es así que al presentarse en escena y empezar á cantar deliciosamente á media voz el delicado andante *Prendi, l'anel ti dono*, creyó el público que carecía de facultades y hubo chuscos que desde el paraiso gritaron «Compare, maz alto que no ze oye.»

Volvió por Setiembre á Italia á cumplir el compromiso contraído con la empresa del teatro Apolo de Roma. En él hizo su debut con la ópera la *Traviata*, siendo tan grande el éxito que obtuvo, que el empresario Sr. Jacobacci le firmó una ventajósísima escritura para la inmediata temporada de Carnaval-Cuaresma en el mismo teatro, donde estrenó *l'Africana* y cantó además otras varias obras de repertorio.

Las ovaciones de Roma estendieron por toda Italia el nombre artístico de Gayarre, y el teatro comunal de Bolonia se apresuró á escriturarle para estrenar la partitura *Tannhauser* de Ricardo Wagner. Se había dividido el público en wagneristas y anti-wagneristas y procuraron estos hacerla naufragar; salvóse, no obstante, y fué aplaudida correspondiendo á Gayarre los honores del triunfo, puesto que únicamente la parte de tenor excitó verdadero entusiasmo en el auditorio.

El eco de tan ruidosos y constantes éxitos traspasó las fronteras de Italia y llegó á todos los puntos de Europa. Las empresas se disputaban ya al niño mimado de la gloria. La de Rusia le hizo ventajosas proposiciones para la temporada de 1873-74 que fueron aceptadas y tanto en el teatro Imperial de San Petersburgo como en el de Moscow ejecutó todo el gran repertorio, cantando *l'Africana*, *Il Profeta*, *Gli Ugonotti*, *Don Giovanni*, *La Muta di Portici*, *La Favorita*, *Lucrecia Borgia*, *Un ballo in Maschera*, *Il Barbiere di Seviglia*, *Mose* y *Lucia di Lamermoor*. El hecho de haber sido recontratado para la siguiente temporada con un exorbitante aumento de sueldo es la prueba más elocuente de la aceptación que Gayarre tuvo en ambos teatros.

En los meses de primavera de estos dos años 1874 y 75, hizo Gayarre temporada en Viena con la Patti y compartió con la diva las ovaciones del público vienés. Estrenó posteriormente *l'Africana* en Palermo y en la temporada de carnaval-cuaresma de 1875-76 fué contratado para el primer teatro lírico del mundo, para la Scala de Milan.

Presentóse con su ópera predilecta *La Favorita* y su triunfo fué de tal magnitud que solo puede compararse á los que mas tarde ha obtenido en Madrid. Cuantos elogios se pudieran hacer y todo cuanto pudiéramos decir para dar una idea aproximada de este ruidoso acon-

tecimiento resultaría pàlida pintura de la realidad. Nos concretaremos, pues, á consignar lo que con este motivo escribía el ilustrado crítico Filipo Filippi en el periódico *La Perseveranza*: «Hemos presenciado màs que un éxito, màs que una ovacion, màs que un triunfo; hemòs asistido á la consagracion de un gran artista.» No puede decirse más en menos palabras. En *Il Guarani*, *I Puritani* y *Gioconda*, que cantó Gayarre posteriormente, fué objeto del mismo entusiasmo y popularizòse su nombre en Milan, donde disfruta de generales simpatías, á las que corresponde con verdadero cariño.

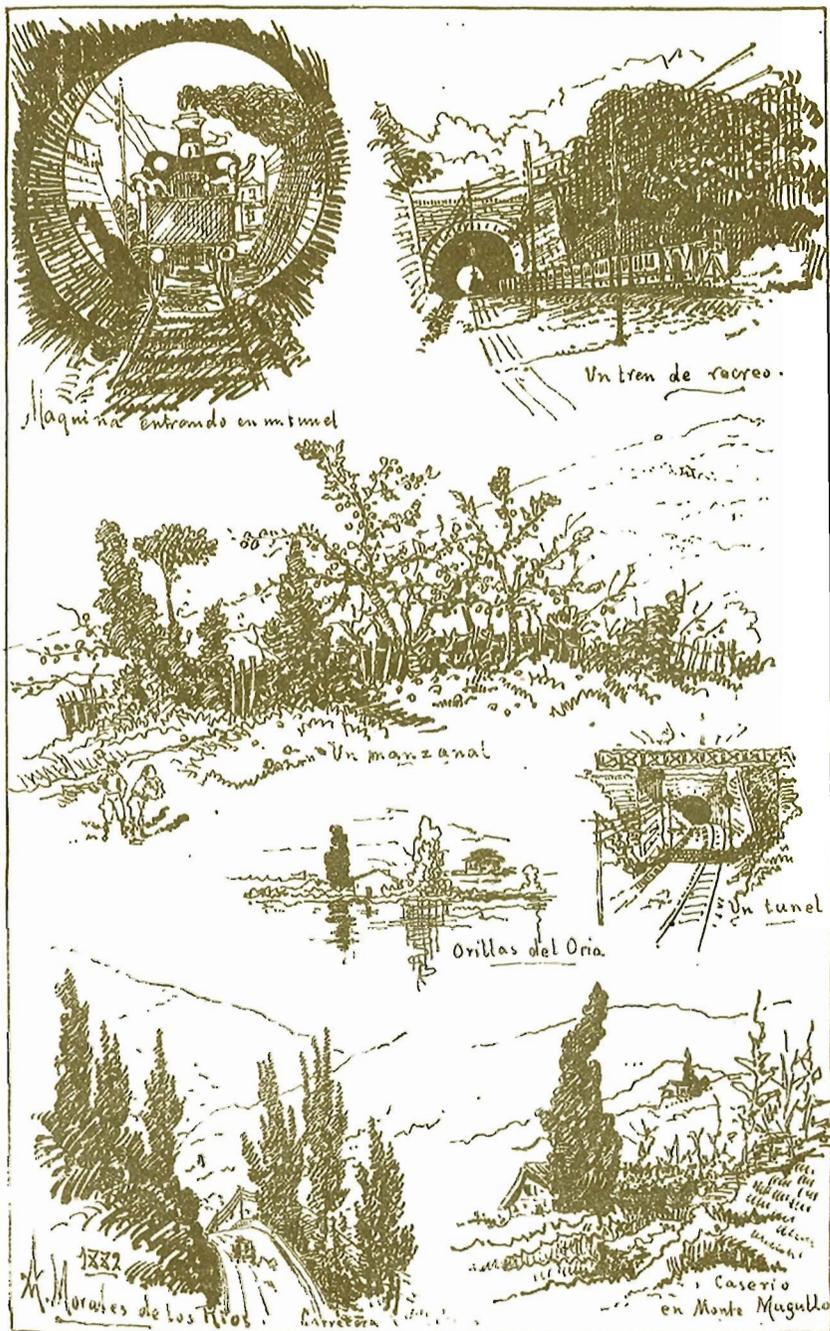
Crece su fama, pero él, obedeciendo á la ley natural, á ese instinto eterno y constante del hombre de aspirar siempre, á esa ambicion lejitima del talento de extenderse más y más, cruza el atlàntico y corre nuevos continentes, recogiendo por todas partes gran cosecha de aplausos, muchísima gloria y mucho dinero. Regresa á Italia, canta nuevamente en Milan en la temporada de 1876-77, y allí le buscan y solicitan á porfía los empresarios de los primeros teatros de Europa. Comprométese con el de Covent Garden de Londres Mr. Gye para cinco temporadas de primavera, y contrátale para el invierno de 1877-78 el Sr. D. Teodoro Robles, empresario entònces del Real de Madrid.

Llega, pues, por fin al primer teatro de su nativa pátria y preséntase entre sus compatriotas interpretando la parte de Fernando en la *Favorita* ¡Delirio indescriptible! Escitó tal entusiasmo en todò el público que ya desde aquella noche en los salones, en las sociedades, en los cafés, en todos los rincones de la villa y córte se hablaba del incomparable, del inimitable tenor, de Julian Gayarre, en fin, que durante cuatro temporadas continuadas siguió siendo el encanto de los abonados de palcos y butacas y el ídolo de los inteligentes y *amateurs* de galerías y paraíso. No se ha visto nunca en el régio coliseo de la Plaza de Oriente un espectáculo parecido al que tuvo lugar la noche de su beneficio al finalizar la tercera temporada y despedirse del público madrileño con un compromiso moral que, según creencia entònces, imposibilitaba tal vez su vuelta por algun tiempo. Guirnaldas, coronas, flores sin cuento, versos y hasta sombreros sobre el escenario, más de veinte llamadas á la escena, gritos cariñosos de despedida, pañuelos que elegantes damas agitan en los palcos, público que en masa aguarda su salida á la puerta del teatro, cientos de hombres que estrechan su mano, muchos que le abrazan, otros que le acompañan é iluminan con antorchas el camino hasta su casa, todo esto ocurriò,

todo esto y aún algo más se vió aquella famosa noche, inolvidable para el gran artista. Lloviéronle muchos y valiosísimos regalos de todas partes; entre ellos (y este es el que más estima) un soberbio álbum con dedicatoria escrita por D. Emilio Castelar, y en el que à continuación aparecen estampadas las firmas de todos los abonados.

En esta época óyente de nuevo en Sevilla: Sevilla derrite con su caluroso delirio el hielo que pudo producir en el alma del apasionado artista el recuerdo de su primer recibimiento. Recorre en la temporada de 1881-82 los teatros de Barcelona, Valencia y Palma de Mallorca, arrebatando por todas partes al público y al cabo de cinco años de ausencia vuelve de nuevo à Italia, donde despues de cantar unas cuantas noches en Monte-Carlo, se presenta en la Ciudad Eterna à estrenar en su teatro de Apolo la obra póstuma del inmortal Donizetti *Il Duca d'Alba*. Toda la prensa de Roma se ocupa en encomiásticos artículos de este notabilísimo suceso: los críticos agotan el vocabulario de las alabanzas en honor del héroe de aquella noche; ya no bastan los calificativos de insigne y eminente y le llaman el sublime, el angélico, el divino, el rey de los tenores, el *non plus ultra del bel canto*. Obséquianle todas las clases de la sociedad y el notable centro de pintores españoles (Academia española de Roma) le regala un magnífico álbum, en el que aparecen acuarelas y dibujos originales de Pradilla, Villegas, Luna, Casanova, Behouillure, Hernandez, Galofre, Muñoz, Rivas, Pallarés, Romero, Amoroz, Senet, Barbudo, Mas, Ramirez, Garcia de la Cal, Moreno, Puerto y Perez y de nuestros paisanos Irureta (Alejandrino), Echena y Guinea.

Lleno de lejítimo orgullo por aquellas inequívocas muestras de admiracion y simpatía regresa à su país à cumplir el compromiso contraído con el valiente y malogrado D. Luciano Urizar, empresario del teatro de Bilbao, el que, à fuerza de desvelos y costosos sacrificios, consigue organizar una magnífica compañía con un cuarteto de *primitissimo cartello* (de imposible defensa, segun opinion general, menos la suya en una pequeña capital de provincia) y cuando iba à ver realizados todos sus deseos y triunfante su opinion, sucumbe Urizar, víctima de aguda enfermedad, la noche misma en que la compañía empezaba sus tareas. Tristemente se inaugura la brillante compañía de Bilbao; pero si D. Luciano no pudo gozar de su obra, sus hijos y herederos no olvidarán nunca la noble conducta y el colosal esfuerzo de Julian Gayarre que cantó 20 óperas en el corto periodo de 30 días,



PANORAMAS DEL VALLE DE ANDOAIN.

defendiendo como propios los intereses de la empresa y aún consiguiendo para ésta, à pesar del crecidísimo presupuesto, pingües beneficios.

Terminado su compromiso de Bilbao, y despues de una ligera excursion por Valladolid y unos cuantos dias de reposo en el establecimiento balneario de Zaldivar, dirigese à Pamplona, donde, libre ya del contrato de Covent-Garden, ha podido complacer à sus paisanos y amigos, que deseaban con verdadera ansiedad que el renombrado hijo de aquella noble tierra contribuyéra à dar tono y esplendor à las fiestas con que los pamploneses celebran el santo de su patrono. ¿Qué diremos de las recientes fiestas de este año? ¿Qué de los notables conciertos organizados por la sociedad Santa Cecilia, cuyo director es el Sr. Maya? Si tratáramos de dar una ligera idea nada màs, nuestro trabajo seria interminable. Basta à nuestro propósito consignar aquí que Julian Gayarre y el sin rival concertista Pablo Sarasate han producido verdadero fanatismo y han sido objeto de delirantes demostraciones de simpatía de todos sus paisanos.

Tambien nuestra querida Ciudad ha tenido la dicha de oir à Gayarre en una ocasion solemne. Con motivo de las considerables pérdidas producidas por un voraz incendio en Jaurrieta (pueblo vecino de Roncal, partido judicial de Aoiz), los navarros organizaron una funcion benéfica que tuvo lugar en el teatro del Circo el dia 17 de Agosto de 1880. Tomaron parte en ella Gayarre, Sarasate, Guelbenzu y la sociedad dirigida por el maestro Vazquez. ¡Inolvidable noche! ¡Memorable concierto que forma época en nuestra historia teatral! Produjo la importante suma de ochenta mil reales.

Hoy, como los veranos anteriores, descansa entre nosotros de su fatigosa campaña de invierno y primavera, respirando con deleite las suaves y saludables brisas del cantábrico, y aquí estará probablemente hasta la otoñada en que emprenderá nueva campaña. Está escriturado para los teatros de Lisboa y Nápoles.

Las empresas le pagan cantidades inverosímiles, sumas fabulosas y sin embargo, le buscan y le solicitan à porfía y la que le consigue asegura su negocio, porque la aparicion del nombre de Gayarre en el cartel es un verdadero talisman que arrastra la concurrencia à las representaciones.

Y nada tiene esto de extraño porque las facultades de nuestro compatriota son realmente escepcionales. Su voz homogénea, igual

en todos los registros, estensa y de un timbre puro y angelical, alcanza hasta el *re bemol agudo*, que emite, sostiene y pianiza con la misma facilidad que una nota media. Es además de gran volumen y de tan prodigiosa elasticidad que le permite *flar los sonidos* con admirable gradacion, á lo que tambien contribuye su poderoso aliento. Esta importantísima belleza del canto la posee Gayarre en un grado tan eminente á que no creemos llegara el mismo Rubini.

Su estilo es de la más pura y correcta escuela italiana, su frase amplia, expresiva y elegante y su diction intachable y clara. Viste con propiedad en escena y caracteriza con mucho acierto los personajes que representa.

Tiene 36 años de edad y se halla en el completo desarrollo de sus facultades.

Con su robusta constitucion, con la potencia colosal de sus pulmones y su garganta de acero, tiene aún por delante dilatado y espacioso campo de gloria. Recórralo (este es nuestro deseo) con la fortuna que hasta ahora ha tenido, siendo la admiracion del mundo artístico y el orgullo de su patria.

R. M.

---

### PANORAMAS DEL VALLE DE ANDOAIN.

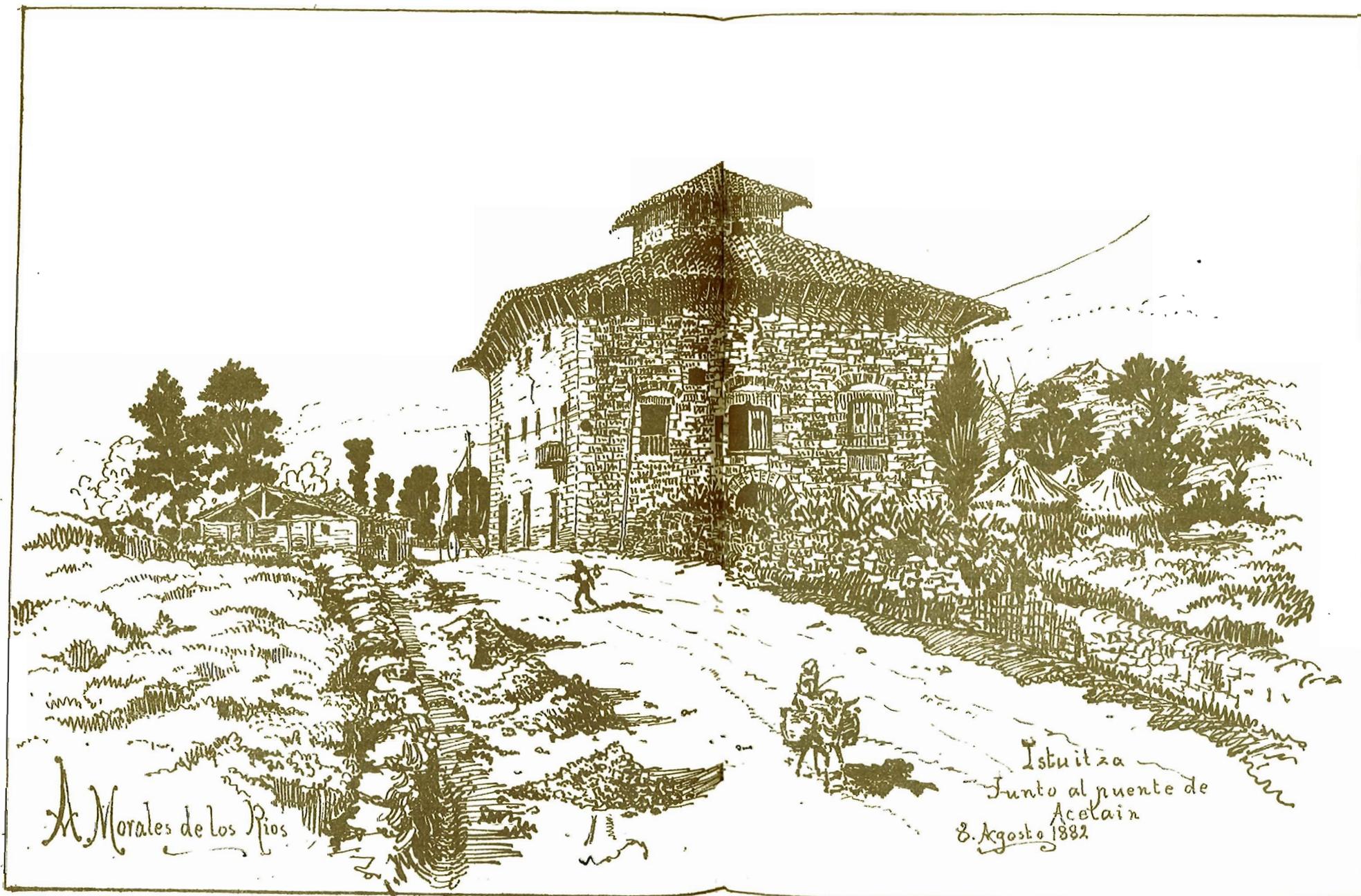
---

Amigo Manterola: No contento con hacerme el honor de dar inmerecida plaza en su ilustrada publicacion á los pobres trabajos que hasta aquí han salido, quiere V. que continúe molestando á sus lectores con mis insípidos garabatos y no ménos desabrida prosa... Queda hecho mi descargo y por si acaso no olvide el proverbio que reza: *en el pecado vá la penitencia*, aplicándoselo en esta ocasion.

Como mis últimos cróquis, los adjuntos se refieren al hermosísimo valle de Andoain, cróquis que en sí nada son y solo tienen cierta importancia por el recuerdo de los sitios que representan.

Seguía en una de mis excursiones la tortuosa vía férrea y por capricho atravesé á pié un túnel. A la salida me sorprende una máquina que penetra silbando cual mónstruo apocalíptico por el ancho agujero abierto en la montaña.

La máquina chisporroteando, zumbando, crujiendo y rozando los rails se va envolviendo en una nube de humo. . . . .



Apénas me queda tiempo mas que para pegarme á la pared y oír un estrepitoso juramento del maquinista que reniega de mi imprudencia.

Mas léjos un inmenso tren de viajeros con multitud de terceras penetra en otro túnel. Es un tren *de recreo*. En las ventanillas mucha gente en mangas de camisa, mucho pañuelo, y cada *adios! adios!* que parece que aquellas gentes le conocen á uno toda la vida. Signo distintivo: mucho botijo de agua colgando en las portezuelas. Esta particularidad ha hecho denominar á esos *recreados* viajeros como *gente de botijo*.

Mas léjos otro túnel temblando aún del paso de un tren ya lejano. La vía silenciosa como si descansase momentáneamente de su inmenso trabajo.

En un recodo del camino un caserío sombreado por un vetusto laurel. Más allá entre la arboleda y á pico sobre el valle se apercibe la carretera con sus altos y bajos, su blancura, sus frescos chopos vecinos del agua, sus coches en continuo va y ven.... y bajando hacia el rio los manzanales con las cuestas de poco declive, con sus vallados y por lo mismo con sus chiquillos salteadores de los mismos comiendo la verde manzana, precisamente nada más que porque está verde y mirándolo á uno pasar con ojos que lagrimean lo ácido del fruto. En fin, el rio, su frescura, sus reflejos..... resumen *nada* si se quiere, pero *mucho* para quien sabe sacar partido de estos continuos cambios que ofrece la naturaleza en estos deliciosos valles guipuzcoanos.

Cerca del puente de Azelain, á la derecha del camino, hay un viejo caseron, triste por su situacion, negro por su antigüedad y habitado por mitad por la gente y el ganado que á ella sirve en el labrar. Debe ser vieja morada, aunque por más que busqué no encontré en fachada de él ningun escudo, casco ni emblema que tal me hiciese creer. Su aspecto es el de una antigua *casa fuerte*. No visité su interior. Su exterior revela gran lógica en quien la construyó. El tejado con su forma curva facilita el vertedero de las aguas, tan frecuentes é intensas en el país; las pequeñas ménsulas del alero hacen descansar la gran saliente de este; el empleo del material de pequeñas dimensiones, que es el más comun en el contorno en las fachadas, hace á éstas decorativas; y, en fin, todas las ventanas rematan en un pequeño arco de descarga que envía los esfuerzos de los muros á los machones y preserva los huecos del peso de la albañilería que está sobre ellos. Me pareció

curioso el conjunto y por ser el edificio del pais euskaro lo mando á su revista como ejemplar original de arquitectura guipuzcoana que es-timo sea del siglo xvi.

Cuánta cosa y qué mal dicha para repetirle que por cualquier lado que se visite esta hermosa provincia no encuentra el viajero sinó un pasto constante á su curiosidad y á su admiracion. Dispense tanta inútil palabra y para que me excusen sus lectores cuento que pondrá en primera página del presente número el conocido letrado : *Hoy se gana indulgencia.*

Quedo su afmo. S. S.

A. MORALES DE LOS RIOS.

---

## 131 DE AGOSTO DE 1813!

---

En años anteriores hemos dado con igual fecha algunas noticias del terrible cuadro que ofreció la Ciudad de San Sebastian en el si-niestro último dia de Agosto y posteriores del año 13.

La provincia de Guipúzcoa, congregada en Junta general de 18 de Octubre del siguiente año, resolvió celebrar perpétuamente este triste aniversario ; el Ayuntamiento, Cabildo eclesiástico de la Ciudad y el Ilustre Consulado tomaron igual acuerdo; se obtuvo asimismo una Bula del Papa y se celebró con gran pompa el primer aniversario el año 1815.

D. Manuel Sagasti, vecino de esta Ciudad, compuso al efecto la solemne *misa de requiem*, que aun hoy se ejecuta en solemnidades fú-nebres en el hermoso templo de Santa Maria ; en el centro de esta Iglesia parroquial se levantó un gran catafalco, que existió hasta el año 1830 próximamente, y del cual era remedo, aunque en esfera mucho más modesta, el que en igual dia solía colocarse hasta fecha mucho más reciente, y el primer aniversario se celebró con gran solemnidad, habiéndose encargado de la oracion fúnebre el P. Fr. Ramon Diego de San Antonio y Chorroco, predicador general de la órden de San Francisco, y guardián del Convento de Jesús, extramuros de la Ciudad.

Las inscripciones que aparecieron en el catafalco, escritas en latin y castellano por el Dr. D. Joaquin Antonio del Camino y Orella, y traducidas al bascuence por el citado P. Chorroco, son las que damos á conocer á continuacion, como valiosa curiosidad histórico-literaria.

Declán así :

1 **Senatus populus, clerus, collegiumq. mercator. Sancti Sebastiani proëclar. suis civib. qui invastatione urb igne, gladio universaq. strage egreg. morte obierunt religion, causa et ingrat. animi significationem.**

1 La Ciudad, el Ayuntamiento, Clero y Consulado de San Sebastian á sus esclarecidos vecinos, que en la desolacion de la misma Ciudad murieron gloriosamente á hierro, fuego, y todo género de males, en testimonio de su gratitud y religiosos sentimientos.

1 *Ezpata, bala eta garras biziu gultu zuten seme maiteai, beren ama Donostiac, ezker on ta amoriozco oroipena.*

2 **¡Quis cladem illius noctis, quis fúnera fando  
esplicet aut possit lacrimis œquare labores!**

2 ¡Quién al gran mal que aquella noche vimos  
los fracasos y afrentas contaría  
ó con llanto al estrago igualaría!

2 *¡Gau triste artaco desoreac ta  
surgaitzac norc ezan alitzakean!*

3 **Crudelis ubique luctus, ubique pavor et plurima  
mortis imago.**

3 A todas partes llanto lastimero  
miedo y horror y cruda muerte crece.

3 *Alde guzilara negar errukigarriu  
beldurra ta izua, ta eriozta gogorra.*

4 **Urbs antiqua ruit multos dominata per annos.**

4 Nuestra Ciudad antigua fué asolada,  
que tantos años fué señora fuerte.

4 *Chit anziñatic asco zetakean  
urac, lurra jodit.*

5 **Omnes portæ ejus destructæ, sacerdotes  
ejus gimentes, virgenes ejus squalidæ, et  
ipsa opressa amaritudine.**

5 Sus puertas por tierra, sus sacerdotes gimiendo,  
sus vírgenes desfiguradas,  
y ella misma abatida de amargura.

5 *Onen aleac porracatuac,  
sacerdoteac negarrez,  
birjiñac ilzuskituac,  
eta hera beteric samintasunez.*

6 **Urbs Hispaniæ inclita, amicissima Ferdinando  
regi dum eidem fidem servat eversa est.**

6 San Sebastian, inclita Ciudad de España, parece  
dando muestras de su fidelidad á Fernando.

6 *Fernando erregeari, beti leyal izandudan  
Donostia, ondatudule.*

7 **Post fata resurgo.**

7 Ya renace hermosa,  
parto de la coniza y de la muerte,  
como fénix gloriosa  
que su linaje entre las llamas vierte.

7 *Feniz ederraren antzera  
berriró dator pistutzerá.*

8 **Ecce quomodo iusti tolluntur.**

8 Ved como mueren sin culpa é inocentes.

8 *Ona nolagaitz gabeac ill diran.*

9 **Plorabo die ac nocte interfectos filios  
populi mei.**

9 Día y noche lloraré á mis compatriotas  
que así fueron muertos.

9 *Ill diran nere erritar  
maiteacgatic negar  
egitez ez naiz asperluco.*



## BIBLIOGRAFÍA.

AIRES DEL NORTE. — *Poesías compuestas y anotadas por FRANCISCO DE ARECHAVALA, y precedidas de una carta-prólogo por JOAQUIN G. GAMIZ-SOLDADO.*—Madrid, 1882.

Con este título ha publicado recientemente el Sr. Arechavala un libro de 174 páginas en 8.º prolongado, primero de una *Coleccion de aires nacionales* que proyecta dar á la estampa.

El Sr. Arechavala, originario del pais bascongado, y que ha pasado en él una buena parte de su infancia,

«cual débil pajarillo,  
sin voz ni álas,  
buscando enfermo y triste  
salud y calma,»

—razones que sin duda le han movido á dedicar el primer libro de su coleccion á esta region,—es un poeta jóven, lleno de esperanzas, de amor al pasado y de fé en el porvenir, cualidades que se vén reflejadas en las composiciones de varia índole y distinto género que contiene su libro, de carácter eminentemente popular y muy apreciable, á pesar de la desigualdad que se nota entre unos y otros trabajos—que no parecen á veces obra de una misma pluma—y de la incorreccion y el desaliño en la forma métrica que se nota en alguna de las poesías que lo constituyen.

AIRES DEL NORTE es un espejo destinado á reflejar el carácter y las tradiciones de la Euskal-Erria, y contiene hasta 83 poesías de varia índole, pero todas ellas dedicadas á cantar recuerdos de la Euskària, razon por la cual no hemos podido menos de acoger con complacencia y agrado el libro del Sr. Arechavala, cuya lectura nos ha proporcionado ratos de verdadero soláz.

Hay en él composiciones de cierto vuelo como la titulada *Los dos titanes del siglo*; otras de empeño y de importancia filológica, como la traduccion del *Canto de Lelò*, (cuyo texto original euskaro acompaña á la version); varias destinadas á perpetuar el recuerdo de monumentos históricos ó arqueológicos, como *El árbol de Gueinica*, *El cuchillo vitoriano*, y *El Castillo de Guevara*; alguna como la que lleva el epígrafe de *Rojas y azules*, cuyo fin es condenar las discordias intestinas y glorificar la paz y la union entre hermanos; otras destinadas á cantar tradiciones religiosas del pais, como las de la *Viv-*

*gen de Begoña*, y *La Virgen blanca*; ó glorias históricas, como las que simbolizan los nombres de *Antonio de Oquendo*, *Juan de Urbiete*, *Elcano* y *Legazpi*; muchas de carácter descriptivo, como las tituladas *Gorbea*, *Un paisaje*, *La peña de Aloña*, *Elanchove*, *Arechavalagaña*, *La gruta de Balzola*, *Llanten*, y *La Venta de Baizabal*; y otras muchas, en fin, de costumbres y de carácter verdaderamente popular, como *La mañana de San Juan*, *El tamborilero*, *La batelera*, *La sagardúa* y *el chacoli*, *El zortzico*, etc., etc.

El libro del Sr. Arechavala es por más de un concepto digno de que los bascongados lo adquieran y lo conserven con cariño, pues les servirá de grato soláz en los ratos de ocio ó de tedio, y su autor merece, con justicia, que le enviemos nuestra felicitacion, tanto por la preferencia que á la region euskara ha dado en su *Coleccion de aires nacionales*, como por el amor que profesa á nuestra tierra, que es tambien la suya, puesto que en ella descansan sus antepasados, y en ella ha pasado los mejores años de su infancia, inspirándose en sus siempre verdes montañas, en sus hermosos valles y en las gloriosas tradiciones que constituyen el timbre más honroso de su nombre.

M.

---

## MISCELÁNEA.

---

Bajo la presidencia del ministro de Fomento Sr. Albareda y ante numerosísima concurrencia, se verificó en Bilbao el día 22 la solemne distribucion de premios á los expositores. Abierta la sesion por el Sr. Ministro, el Secretario general Sr. Delmas y Sagasti leyó una Memoria de la Comisaría general en la que se exponían los trabajos llevados á cabo por la misma, y seguidamente se dió lectura de los nombres de los expositores premiados, algunos de los cuales se presentaron á recibir los correspondientes diplomas entre los aplausos del público.

A instancias de éste se leyó magistralmente por el Sr. Delmas y Sagasti el romance de nuestro amigo D. Nicanor Zuricalday *La quincena del rey D. Pedro*, premiado en el Certámen literario.

Terminó el acto con un breve discurso del Sr. Albareda.

El domingo último dió su primer concierto en el teatro la *Sociedad de conciertos*, que dirige el maestro Vazquez, ejecutándose entre otras obras la magnífica *Marcha Gloria á Vizcaya*, del compositor bilbaino D. Cleto Zabala, que ha alcanzado el primer premio en el Certámen musical.

En el próximo curso académico se inaugurará en el Colegio Politécnico que dirige en Bilbao D. Juan Agustín de Goya, la primera cátedra de lengua euskara, que, según nuestras noticias, correrá a cargo del conocido bascófilo D. José Gaspar de Oregui.

El último número de la excelente publicación *La Ilustración Española y Americana* ha dado a luz el retrato del distinguido pianista navarro D. Genaro Vallejos.

---

## SECCION AMENA.

---

### MIKA EGARRITUA.

---

Egarritu zan Mika bat, ta irten zuen ur billa. Eldu zanean Iturri-  
ra, ikusi zuen sakonduta zegoala ura, berak achitu ezin zezakean  
bezela. Estutu zan, baña ekusten du Neskachen batek ura emateko  
ekarri zuen galleta bat, ordea zeña ez zegoan erdiraño baizik ura-  
rekin. ¡Au zer da!—dio.—¿Egarriak ito bear nauela uraren ondoan?  
¿Iturri sakondutik ta galleta erdi betetik urik artu ezinez? ¿zer egin  
dezaket?

Asmatu zuen ekartzea ta bein banan botatzea galletara arri kosko  
edo chikichoak. Zenbat geiago hotatzen zituen, anbat gorago igoten  
zuen galletako urak, ta azkenik asmo onekin igo-erazi zion berak  
nai bezela edan zezakean neurritiraño.

*Asko dezake eskuak,  
Baña geiago buruak,  
Garaituko dezu ezin-egiña,  
Baldin bazera asko jakiña.*

VICENTA A. MOGUEL TA ELGUEZABAL.

\* \* \*

IIgarren MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

BEYA BAÑA LEN ZINTZARRIYA.

---



## De las terminaciones bascongadas ASUNA y ERIA.

---

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio y de mi mayor consideracion: Entre las variadas terminaciones que posee el bascuence para sus nombres abstractos se cuentan las de *asuna* y *eria*, de las cuales se han ocupado muy detenidamente los Sres. Astarloa, Larramendi y Erro, por la belleza y sentido moral que entrañan las delicadas distinciones que por su medio establecemos en la significacion de los nombres con quienes se juntan.

Estractando cuanto exponen sobre la materia los citados autores, diremos con ellos que la terminacion *asuna* sirve para expresar las virtudes y cualidades con ellas compatibles, y la terminacion *eria*, por el contrario, para denotar los vicios y defectos de ellos nacidos ó con ellos relacionados.

Síguese de aquí que cuando decimos *andi-t-asuna*, derivacion del adjetivo *andi*, *andia* grande, queremos significar, y significamos invariablemente la grandeza verdadera, así en el orden moral, como en el orden físico; y por el contrario, cuando decimos *andi-k-eria* denotamos con la misma inflexibilidad la grandeza ficticia ó fingida, aquella hinchazon del fanfarron que es á la virtud grandeza lo que la terquedad al teson y la vanidad al justo orgullo.

En virtud de estas distinciones la terminacion *asuna* jamás se une en el lenguaje bien hablado con los adjetivos que expresan nuestros vicios, tales como *ordi* borracho, *zikin* súcio, *dollar* ruin, etc., los cuales sustantivamos en la terminacion *eria*, diciendo *ordikeria*, *zinkinkeria*, *dollarheria*, que corresponden á las castellanas borrachera, suciedad, ruindad; y la terminacion *eria*, por el contrario, jamás se une tampoco con los adjetivos que se refieren á las virtudes, tales como *on* bueno, *prestu* probo, *garbi* limpio, *eder* hermoso, que sustantivamos con la terminacion *asuna* y las expresamos diciendo *ontasuna*,

*prestutasuna*, *garbitasuna*, *edertasuna*, que corresponden á las castellanas: bondad, probidad, limpieza, hermosura.

Notemos aquí que la palabra *salud*, don precioso y fruto siempre de una vida arreglada, lleva el nombre de *os-asuna* con la misma terminacion, y advertiremos de paso que las consonantes *h* y *l* que preceden á las terminaciones, son puramente eufónicas.

Estas distinciones, realizadas con justicia por nuestros lingüistas, dependen de que dichas voces, léjos de ser signos convencionales y caprichosos, tienen por el contrario una significacion acomodada á los oficios que desempeñan, como sucede con todas las palabras castizas de nuestro bascuence, que son todas descriptivas ó significativas de los conceptos que expresan.

En efecto, la palabra *eria*, siguiendo la version de los citados autores, significa lesion, defecto ó enfermedad, y son derivaciones suyas *eri-otza* muerte, *eri-tu* enfermar, así como la castellana *herir* y su correspondiente latina.

La terminacion *eria* del castellano, segun Larramendi, está tomada de nuestra lengua, como se desprende de los nombres *porqueria*, *bellaqueria*, *tonteria*, y debió tener primitivamente los mismos usos que en el bascuence, aunque hoy los haya olvidado completamente.

La terminacion *asuna* es una voz compuesta de las dos radicales *az* y *un una*; la primera significa *muy*, y son derivaciones suyas la voz francesa *assez* y su sinónima la castellana *asaz*, así como la bascongada *az-co*, de *muy*, *mucho* ó *bastante*: la segunda *un-una* significa *tuétano*, de modo que la expresion literal de la voz compuesta *asuna* es *muy del tuétano*, y siguiendo á Erro, á quien pertenece la descomposicion arriba hecha, *muy del interior* ó *muy profundamente*.

Esta version deja mucho que desear, porque, si fijamos nuestra atencion en ella, no tardaremos en reparar que la terminacion *asuna* queda convertida en una especie de superlativo incompatible por la naturaleza de las funciones que desempeña con las resistencias y antagonismos de que hemos hablado, y que reúne á este gravísimo defecto el de suprimir las gradaciones mínimas y medias en la expresion de las cualidades, reduciendo todas ellas al grado máximo ó superlativo.

Por estas razones se hace inaceptable aquella version: aun hay más; las terminaciones *eria* y *asuna* son correlativas entre si, segun hemos podido ver mas arriba; ambas ofrecen resistencias análogas, muestran

las mismas preferencias, y esta correlación que se advierte en sus funciones debe extenderse necesariamente á sus respectivos significados; de modo que, siendo la terminacion *eria* un atributo ó calificativo del vicio, la terminacion *asuna* debe ser á su vez otro atributo de la virtud, y de ningun modo un superlativo violentado en sus funciones.

Estas razones nos han afirmado más y más en las ideas que sometemos al juicio de sus lectores sobre el sentido que debe darse á la palabra *tuétano*, que nosotros creemos estrechamente ligado con uno de los rasgos más característicos del hombre primitivo, como vamos á tratar de demostrarlo.

Para ello es preciso que penetremos primeramente en la gramática de nuestra lengua en aquellos tiempos prehistóricos, de los cuales se hace derivar su origen; y, una vez colocados en este terreno, tratar de averiguar el sentido que podía dar el hombre de aquella época á la palabra *tuétano*.

Por una coincidencia bien singular la ciencia nos dice que dicha sustancia fué el manjar predilecto de la série de generaciones que vinieron sucediéndose desde los tiempos más primitivos de piedra hasta la edad de bronce desde el hombre troglodita, compañero del oso de la caverna y del maamut hasta el hombre agricultor y casi civilizado que aparece en los umbrales de los tiempos históricos, largo periodo que, segun el sentir de los naturalistas, abraza una série dilatada de siglos.

Donde quiera, en efecto, que se hayan encontrado vestigios humanos que puedan referirse á la época citada, allí se han encontrado constantemente los cráneos y huesos largos de los animales, de que se servía el hombre, endidos longitudinalmente con un arte y una perfeccion que revelaban bien á las claras la intervencion de su mano inteligente.

Háse probado de un modo indudable que aquella operacion tenía por único objeto apoderarse del contenido de los huesos que fué durante todo el periodo citado el manjar predilecto y más apetecido del hombre de aquellas edades.

La multiplicidad de los ejemplares hallados, la paciencia que requerían estas operaciones y las dificultades que le oponían sus groseros útiles prueban de un modo evidente todo el afan y empeño con que buscaba su preciado manjar. Digamos de paso que este descubrimiento es uno de los mejor comprobados y más extraordinarios que

debemos á la arqueología prehistórica: por esta razón, sin duda, le vemos reproducido en las láminas de las obras científicas, en las cuales nos pintan al hombre de aquella época saboreando con delicia la referida sustancia.

Una vez que somos conocedores de estos hechos, y que sabemos por otro lado que nuestra gramática tuvo su origen en aquellas mismas épocas, podemos deducir sin dificultad el sentido que podía tener la voz *tuétano* en el lenguaje hablado de aquellos tiempos, igual ó parecido al que tiene la palabra *melifluo* en castellano, y que nosotros podemos expresar diciendo que equivale á *delicioso, placentero, agradable y apetecido* como el manjar que representa.

En virtud de esta nueva acepción, más acomodada sin género de duda que aquella que venimos combatiendo, la terminación *asuna* ha quedado convertida en un atributo de la virtud más expresivo, si cabe, que el que tiene asignado el vicio con su terminación *eria*, quedándose inhabilitada, desde este momento, para unirse con los nombres de nuestros vicios:

Compréndense ahora las resistencias y antagonismos de que hemos hablado, y sobre los cuales no vamos á insistir por no molestar más la atención de los lectores. Solo nos resta consignar el sentido altamente moral de aquel rudo salvaje que hace inseparable la idea del vicio con la de padecimiento, dolor ó defecto, para que procuremos huir de él, y asocia la idea de placer, agrado y aprecio de las gentes con la de la virtud para que aprendamos á quererla, á amarla y apetecerla, en el grado mismo que apetecía el su delicioso manjar, y después de haber establecido por este simple mecanismo los cimientos de una sana filosofía moral que en nada desdice de la filosofía cristiana, fija estas máximas para que no se borren de la memoria de las generaciones en una terminación gramatical que no desaparecerá sino con la lengua que hablamos.

Y volviendo á nuestra materia y á fin de que no se nos dispute el derecho que tenemos á expresarnos de este modo, atribuyéndonos una lógica de encaje, sofística y á *posteriori* hemos de consignar que la etimología de que nos ocupamos existía y estaba hecha antes de los descubrimientos arqueológicos que han venido con posterioridad á revelarnos su verdadera interpretación, y que nuestro lingüista Erro, al hacerla, estaba muy lejos de pensar que la sustancia *tuétano* que figura en la terminación hubiese sido por una serie de siglos el manjar favorito de sus ascendientes.

No faltará quien crea imposible que una palabra tan débil haya podido atravesar la gran distancia que nos separa de aquella época y llegar hasta nosotros en toda su completa integridad, mas esta objecion pierde toda su fuerza si tenemos en cuenta la renacida de nuestra lengua, refractaria á toda innovacion, propiedad á que debemos la conservacion de algunas otras voces que traen su origen de la misma época, y de las cuales prometo ocuparme en otro artículo, si V., señor Director, me dispensa el favor de insertar el presente en su apreciable periódico: pero hay además otra razon que disminuye la importancia de aquella objecion.

La terminacion *asuna* ha llegado á nuestros dias por la razon misma que ha llegado el recuerdo de las aficiones gastronómicas del hombre primitivo.

En efecto, éstas las conocemos hoy porque las dejó grabadas en un pedazo de esqueleto que ha podido llegar integro á nuestros dias á favor de su consistencia y de ciertos accidentes fortuitos: la terminacion ha llegado íntegra, porque la dejó grabada en la estructura íntima de nuestra gramática, que es para la lengua lo que el esqueleto para los animales, lo último que pierden.

Del mismo modo podemos decir que nuestra etimología, bien comprobada, equivale á una inscripcion en bascuence que se hubiese encontrado grabada con caractéres legibles é inteligibles en los objetos arqueológicos que han servido para su más fiel interpretacion, esto es, en aquellos pedazos de esqueleto cuya médula sirvió de alimento al hombre primitivo.

Bajo este punto de vista esta etimología adquiere una importancia trascendental para probar la antigüedad de nuestra venerable lengua remontando su origen á épocas fabulosamente atrasadas, en las cuales no es posible penetrar con las solas luces de la filología comparada.

Dejo para el artículo prometido ocuparme de algunas otras consideraciones referentes á este trabajo, y que se desprenden de lo que llevamos dicho más arriba, así como el deshacer algunas otras objeciones que puedan hacerse á nuestras conclusiones deducidas de las comarcas en que han tenido lugar aquellos descubrimientos, y entre tanto dándole á V. anticipadas gracias se repite de V. su afmo. s. s. Q. B. S. M.

JOSÉ DE GUIVASOLA.

Eibar 25 de Agosto de 1882.



## MEMORIA

DE LA

**COMISARÍA DE LA EXPOSICION DE VIZCAYA**

leida en el acto de la distribucion de premios á los expositores  
el dia 22 de Agosto de 1882 por el Secretário general.

**D. EDUARDO DELMAS.**

EXCMO. SR:

Las delegaciones reunidas de la Diputacion de Vizcaya y del Ayuntamiento de Bilbao que, con el nombre de *Comisaría general*, recibieron la mision, por lo árdua y difícil honorífica de organizar la primera Exposicion de sus productos naturales, industriales y artísticos que se ha realizado en tierra vizcaina, se presentan hoy á este brillante concurso de distinguidos invitados satisfechos y tranquilos á daros cuenta y á dar cuenta al país de sus actos, á exponer con frase sencilla y sóbria, cómo han comprendido y desarrollado el pensamiento de aquellas Corporaciones, las vicisitudes por que ha atravesado su gestacion, la marcha que ha seguido hasta llegar á este solemne ceremonial que corona dignamente su historia y los resultados obtenidos merced al concurso y al apoyo valioso de voluntades é inteligencias que se han adunado para llevar á término feliz y glorioso remate este conveniente y necesario alarde, con timidez concebido y con cortedad acometido, pero no sin honra consumada, del ingenio, del trabajo, del progreso y de la cultura de la industriosa y enérgica poblacion de Vizcaya.

Sin riesgo de hacer largo, difuso y pesado este trabajo, no puede la *Comisaría general*, aunque acudan en tropel á su mente, extenderse en reflexiones y consideraciones acerca de la significacion é importancia de estos grandes certámenes, del papel que representan, de la influencia que directamente ejercen en el avance de la general cultura, del progreso de los pueblos, de los beneficiosos resultados que inmediata y concretamente producen en el desenvolvimiento de las ciencias, artes é industrias, en el perfeccionamiento de los oficios mecánicos, en el bienestar y elevacion física y moral de las clases populares.

La opinion del mundo todo, el juicio soberano pronunciado en esas maravillosas Exposiciones que el viejo y el nuevo continente

han contemplado desde el año 1851 proclaman en voces muy altas la grandeza y la utilidad de los fines que con su celebracion se alcanzan. La cuestion ha sido resuelta de una manera tan cabal é irrevocable, la accion de estos certámenes ha sido reconocida por tan eficaz y benéfica, sus resultados son tan tangibles en todas partes, que los pueblos que no los acometen, que se quedan impasibles á la zaga, contemplando con estólida indiferencia la marcha magestuosa de la civilizacion, ó son pobres ó son débiles é incapaces ó son rutinarios y perezosos. No lo era ciertamente Vizcaya; nadie le tenía por tal, y cuando ha querido, casi improvisadamente, mostrar algo de lo que posée, de lo que sabe hacer, de lo que crea y de lo que siente, ha realizado un alarde que le honra y que le estimula á perseverar y esmerarse en la marcha emprendida y presentarse más lozano, más variado y más rico en futuras exhibiciones.

La valía y significacion del presente acto; las esperanzas que de él se derivan, demuéstralas de una manera conspicua y honrosísima para nosotros la presencia, justamente estimada y agradecida, del eminente hombre público, ilustrado consejero de la Corona, el Excelentísimo Sr. Ministro de Fomento, quien nos ha dispensado con su venida un favor excepcional y una prueba especial de simpatía y de cariño. La Comisaría debe, ante todo, interpretando los sentimientos generales del país, dar la más cordial bienvenida y ofrecer el tributo de su respeto, de su adhesion y su reconocimiento, al laborioso, iniciador y enérgico ministro, que ha comunicado al departamento que dirige un vigoroso movimiento de actividad y desarrollo, mostrando prácticamente y con hechos que la nacion aplaude la importancia creciente y preponderante que el ministerio de Fomento vá teniendo de dia en dia y debe conservar en la administracion del país durante la afortunada era de paz que atravesamos.

Modesta y breve, no rica en hechos, es la historia de las exposiciones y certámenes públicos en este Señorío. Muy pocos ejemplos pueden presentarse antes del actual, de que los vizcainos hayan sido convidados á probar sus fuerzas en lizas iguales ó análogas.

Desde hace medio siglo, la Comisaría general, aparte de algunos loables ensayos ó certámenes de carácter especial y determinado realizados ó intentados por algunas agrupaciones, sociedades ó casinos particulares, no recuerda que haya habido otras Exposiciones de carácter general y provincial que una muy modesta y pequeña de bellas artes que se celebró hace ya más de siete lustros y la de ganadería que se verificó con lisonjero éxito hace diez y siete ó diez y ocho años en el Campo de Volantin.

No estaba, sin embargo, esta idea olvidada ni dormida en las Corporaciones populares ni en las columnas de la prensa : varias veces fué objeto en el seno de las primeras de razonadas mociones y de tentativas generosas; la prensa diaria de Bilbao, por su parte, desde el año 1851 en que se fundó con carácter duradero el periódico más antiguo que en la villa existe, ha agitado con frecuencia, llenando útilmente la mision que le está atribuida, este pensamiento demostrando en su propaganda exacto conocimiento de los recursos y elementos que atesora el país, calor y entusiasmo. Entré los años 1867 y 1868 pensó seriamente el Ayuntamiento de esta I. Villa en abrir el camino á una série de Exposiciones provinciales y regionales, estableciendo una gran feria á imitacion de las más notables que existen en las principales ciudades del reino y del extranjero.

Tomó cuerpo y consistencia el noble pensamiento en el año 1877; entónces se le revistió de forma, se echaron las bases para organizar una amplia Exposicion regional Vasco-navarra: la Diputacion acogió con gran beneplácito la idea, el país la aplaudió y se dispuso á secundarla y para su realizacion se constituyó una Comision mixta de representantes de las Corporaciones provincial y municipal, que se dedicó con ardor y laboriosidad al desempeño concienzudo de su difícil cometido.

De esta Comision y del Ayuntamiento nació el proyecto, entre otros medios ideados, de erigir un edificio construido de fábrica destinado especialmente á esta clase de Certámenes. La ejecucion de semejante pensamiento se ha retrasado, pero no ha quedado abandonado de ningun modo : la presente Exposicion no es más que un ensayo en forma limitada y reducida de aquel más levantado y vasto plan ; una prueba, una etapa, para llegar gradualmente y con paso seguro á su acabada realizacion.

Inspirado en ideas prácticas y de inmediata aplicacion, deseoso de tocar materialmente y pronto el resultado tan ardientemente apetecido, el Ayuntamiento de Bilbao, restringiendo el plan de la proyectada Exposicion regional, sin abandonarlo, pero acelerando á la vez su ejecucion, acordó en Octubre del año último pasado que se celebrase en el presente año y en este mes, con el concurso que se solicitaría de la Diputacion de Vizcaya, una modesta Exposicion provincial á título de ensayo, destinada exclusivamente á los productos intelectuales, agrícolas é industriales de Vizcaya. Fué acogida por la Administracion del Señorío con el favor que se esperaba esta idea, y puestas de acuerdo ambas Corporaciones, designaron las Comisiones mixtas que debían representarlas, convinieron en la parte

alicuota con que cada una de ambas representaciones había de contribuir, y dieron principio à los trabajos, ensanchándose y reforzándose la primitiva Comisaría con la agregacion de una Comision ejecutiva, compuesta de representantes de todas las Corporaciones, Autoridades, Institutos, Escuelas y entidades científicas y literarias que por su carácter, mision, la esfera de sus estudios, sus conocimientos, saber, experiencia y práctica, pudieran contribuir al logro del pensamiento iniciado. Todas las autoridades, todas las corporaciones, todos los institutos, cuyo apoyo se reclamó, respondieron con afan y con entusiasmo, y han cooperado despues con la más decidida y mejor voluntad al éxito de la obra con tanto amor por Vizcaya patrocinada.

Sería fatigoso y nimio llenar estas páginas de nombres propios y referir al pormenor todos los acuerdos, actos y diligencias practicadas por la Comisaría General y por las distintas Comisiones de grupo. Todos han trabajado con un solo anhelo ; todos han conspirado á un solo fin: afianzar el éxito de la primera Exposicion Vizcaina ; no defraudar la honrada espectacion de Vizcaya ; no infundir á los extraños idea mezquina y pobre de nuestras fuerzas y de nuestra valía.

Para conseguir este propósito no han sido pocas ni de escasa monta las dificultades que han tenido que vencer, los obstáculos que suscitaba la novedad del acontecimiento, las condiciones de localidad, la premura del tiempo. Hubo todo que superarlo con decision dentro de las condiciones que se nos daban imperativamente.

La eleccion de local adecuado era de primordial importancia: carecíamos de edificio propio, no había ningun otro público disponible; en esta villa se topa siempre con grandes dificultades al tratar de buscar albergue ó domicilio para cualquier instituto de carácter y servicio público.

La representacion del Señorío ofreció con una generosidad digna de alabanza el edificio del Instituto de 2.<sup>a</sup> enseñanza; el mejor que podía hallarse, dadas las circunstancias que nos rodeaban. Mas este edificio que se ha visto ya resulta estrecho é incapáz para el objeto, destinado como se hallaba á la enseñanza, ha debido sufrir una transformacion completa para poder adoptarlo á su nuevo destino.

Bajo la direccion facultativa de algunos individuos de la Comision y con la cooperacion de hábiles y espertos operarios, se ha sacado el mayor partido posible de las condiciones que el local tiene, dando espacio á las distintas industrias para instalaciones cómodas y convenientemente situadas y las cuales por el arte, el buen gusto, la elegancia y la riqueza con que dispuestas se encuentran, llaman justamente la atencion y merecen la general aprobacion.

En el curso de sus trabajos ha lamentado muchas veces la Comisaría de que Bilbao no posea para esta clase de manifestaciones un edificio capaz y digno construido *ad hoc*, y las dificultades tocadas en la práctica han arraigado en ella el deseo de que tan hermoso proyecto llegue pronto á convertirse en halagüeña realidad.

Cuán bien ha sido comprendida por la generalidad del pueblo vizcaino la idea que entraña la Exposición : cuán certeramente se ha hecho la propaganda, especialmente por la prensa, que merece un voto de gratitud ; con qué celo han secundado los acuerdos y cooperado las autoridades superiores y locales : con qué apresuramiento, afán, largueza y honrada porfía se ha respondido por los poseedores de la tierra, por los industriales y por los artistas al llamamiento que colectivamente se les dirigiera, decisiva y victoriosamente lo demuestra el número de los expositores que han concurrido á todas las secciones, la variedad, bondad, riqueza ó primor de los productos expuestos, las obras de arte que gratamente nos han sorprendido y que revelan un albor resplandeciente en la vida del espíritu y del ingenio, la magnificencia de casi todas las instalaciones, el concurso del pueblo que llena de bote en bote las galerías y salas de la exposición; el curioso, inteligente y reflexivo interés que en la mayor parte de los visitantes se notan, signos evidentes todos de que vivimos en un pueblo razonador, estudioso é instruido. No es el éxito de la curiosidad ni el aliciente de la novedad flamante, lo que aquí se contempla : es más bien la apertura de vasto taller ó museo de estudio comparativo donde un pueblo trabajador y ganoso de saber examina, inquiere, compara y deduce útiles enseñanzas.

Las cifras siguientes, que solo para memoria se apuntan, patentizan elocuentemente el concurso que los productores del país han prestado y el estado floreciente que alcanzan en el día las industrias y artes.

Número total de expositores que han concurrido al certámen, 434, que se distribuyen en esta forma:

*Primer grupo.*—Obras de arte: cuarenta y siete expositores.

*Segundo grupo.*—Artes liberales: treinta y cuatro expositores.

*Tercer grupo.*—Moviliario y accesorios : veinte y cuatro expositores.

*Cuarto grupo.*—Tejidos, trajes y accesorios: sesenta y seis expositores.

*Quinto grupo.*—Productos de las industrias extractivas: treinta y dos expositores.

*Sexto grupo.*—Útiles y procedimientos para las industrias mecánicas: cuarenta y siete expositores.

*Sétimo grupo.*—Productos alimenticios: treinta y nueve expositores.

*Octavo grupo.*—1.<sup>a</sup> Sección, (Ganadería): noventa expositores.

*Idem id.* —2.<sup>a</sup> Sección, (Agricultura): cuarenta y cinco expositores.

*Noveno grupo.*—Horticultura: diez expositores.

En alguna sección no se han visto satisfechos los deseos de la Comisaría. Una de las deficiencias que se han observado es en la de Arte retrospectivo. No debe extrañar esta laguna, advertida de igual modo en otros certámenes de parecida índole. La escasez, casi diríamos pobreza, de tesoros y recuerdos artísticos y monumentos literarios en la comarca, la novedad del intento, que ha sorprendido á muchos, la extremada modestia de otros, frizando en huraña abstención, han sido los factores de esta falta que indicamos, sin darla valor exagerado. Las Corporaciones populares han procurado, empero, rescatarla en parte, y por ello merecen el parabien de todos, exhibiendo códices, diplomas y objetos de raro y subido mérito.

Más satisfactorio, aunque no del todo completo, ha sido el resultado del certamen literario, y muy brillante y alentador el que se ha alcanzado en el concurso abierto para premiar una composición musical. El éxito en esta contienda obtenido acredita que no son en Vizcaya desconocidas, por nuestra fortuna, las delicadas y exquisitas organizaciones que cultivan con rica vena y con inspiración el divino arte.

Añadidos estos resultados á los obtenidos en los grupos de bellas artes en la Exposición General, marcan un progreso importante en sí y muy grande con relación al pasado en el desenvolvimiento del ingenio y de la concepción del arte. Solo hay motivos, bajo un punto de vista general, para plácemes y para abrigar fundadas esperanzas de que el porvenir nos reserva más resonantes triunfos debidos á obras acabadas y perfectas.

Este es, á grandes rasgos trazado, y en globo considerado, el cuadro que ofrece á una vista imparcial la primera Exposición de Vizcaya. Los hechos han confundido á los pesimistas y avergonzado á los timoratos: han superado, por otra parte, la expectación más calurosa y filial de los grandes optimistas, de los que con mayor ahínco han trabajado por sacar airoso el certamen y evitar el fracaso por algunos pocos temido.

Llevando á cabo esta obra popular, digna fiesta del trabajo, se

ha levantado el primer jalón luminoso, la primera columna miliaria en la senda derecha y franca de nuestro progreso incesante. De hoy más, de trecho en trecho, á distancias simétricas, se erigirán iguales monumentos para marcar jurídicamente el adelanto progresivo de nuestras artes y de nuestras industrias. Ellos revelarán á los que de cerca ó de léjos nos contemplan las conquistas y las perfecciones que un pueblo virtuoso é incansable y socialmente bien constituido irá realizando constantemente sin irresolucion, sin tropiezos y sin vacilaciones.

Hemos llegado, pues, al punto final de este primer ensayo: se ha cerrado con fortuna la clave de la bóveda: Vizcaya puede sentirse satisfecha de sí misma y de su obra, y brindar con su ejemplo á sus queridas hermanas convidándolas á fraternal alianza en estos palenques; pues sin jactancia, el conjunto ha sido altamente lisonjero en esta primera prueba, aunque efectuada en condiciones desventajosas y con más que mediano apresuramiento. En la persecucion de esta meta no la han faltado á nuestra amorosa madre el ardimiento y la ambicion de honra; la han alentado la fé y la esperanza, y si ha sentido alguna vacilacion en cuanto á la medida de sus fuerzas y grande temor de afrontar el juicio público y de exponerse desnuda y pobre á los ojos extraños, hoy deben cesár su cuidado y su preocupacion por este concepto. Con honor y con lucimiento ha ganado la presea en la liza. Así lo han fallado de consuno, con gran contentamiento nuestro, el dictámen de jueces competentes, la opinion de testigos imparciales y desapasionados y el rumor aprobatorio que por todas partes se percibe.

Ya está dado en firme el primer paso: vengan ahora los otros que serán más atrevidos y resueltos, contando en primer término con el valiosísimo concurso de la honrada, infatigable y sufrida gente alavosa, con los ingeniosos, inteligentes y entusiastas hijos de Guipúzcoa y con los nobles, laboriosos y emprendedores navarros.

Salga, al fin, Vizcaya, de su retraimiento, que es perjudicial en los tiempos que corren; deje de estar tan concentrada; despójese de esa especie de ruda modestia que le han impedido hasta ahora presentarse ante los demás con su riqueza, galas y atavíos heredados, y ¡adelante! ¡adelante! con la antorcha de la ciencia y del progreso muy alta sobre su cabeza, que en las grandes pruebas que están reservadas en cercano futuro á los pueblos viriles, no le han de faltar salud, fortaleza y poderoso entendimiento para luchar denodadamente en la contienda de la vida.

EDUARDO DELMAS.



## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

COROGRAFÍA ó DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA MUY NOBLE Y MUY LEAL PROVINCIA DE GUIPÚZCOA, por el R. P. MANUEL DE LARRAMENDI, de la *Compañía de Jesús*.—OBRA INÉDITA.—Barcelona, 1882.

Gracias al celo y diligencia del ilustre Académico y distinguido bascófilo P. Fidel de Fita, sabio miembro de la Compañía de Jesús, contamos ya hoy con una nueva y curiosísima obra descriptiva de Guipúzcoa, que acaba de dar á luz la Biblioteca que, bajo el título de *La verdadera ciencia española*, viene há tiempo publicándose en Barcelona.

Tal es la *Corografía de Guipúzcoa*, escrita por el P. Larramendi hacia el año 1756, y que permanecía inédita hasta la fecha en el archivo de la Real Academia de la Historia de Madrid, entre otros muchos códices, legajos y papeles que dejó al morir el sabio autor del *Diccionario trilingüe* y de *El imposible vencido*.

«El estilo suelto, gallardo, ameno, tal vez incisivo y salpicado de festivas anécdotas, la erudición profunda y sólida en todas las ciencias sagradas y profanas, así como un sin fin de pormenores importantísimos que atañen á la vida privada y pública del autor, patentizan—dice el P. Fita—que trazó esta obra magistral en Loyola por los años de 1756.

La obra, con cuya publicacion se ha prestado un verdadero servicio á la ciencia y á Guipúzcoa, va precedida de una breve biografía del autor y de una interesante introduccion del P. Fita, y seguida de un Apéndice que contiene la larga carta que á mediados del año 1748 escribió el P. Larramendi al P. Guillermo Francisco Berthier, director de la revista científica titulada *Mémoires de Trévoux*.

Para que nuestros lectores, á quienes recomendamos la adquisicion, puedan formar juicio aproximado de la obra, nada creemos más oportuno que darles á conocer el Índice de las variadas materias que contiene, que es el siguiente:

«Compendio histórico de Guipúzcoa -- Corografía de la provincia de Guipúzcoa.—Descripción de Guipúzcoa.—Del elemento del agua; y primero de los rios de Guipúzcoa.—Mar de Guipúzcoa y sus calidades.—Pesca de ballena en Guipúzcoa.—Fuentes de Guipúzcoa y la de

Quilínion.—El aite de Guipúzcoa.—Tierra de Guipúzcoa y primera de sus montañas en general, y el caminante en Guipúzcoa.—Caminante en Guipúzcoa.—De las montañas más nombradas de Guipúzcoa y de sus mineros.—La cosecha de frutos en Guipúzcoa y su cortedad.—El fuego de Guipúzcoa.—Dos cosas que se admiran en las herrerías.—Digresion.—Forma de las caserías y pueblos de Guipúzcoa.—Del gobierno civil de Guipúzcoa y de sus fueros.—De los estados y juntas generales de Guipúzcoa.—De los estados ó juntas particulares de Guipúzcoa y de sus junteros.—De la diputacion general, de sus diputados y diputados de partidos.—Diputados de partidos.—De la hermandad de los pueblos de Guipúzcoa y de los alcaldes de la hermandad.—Del gobierno militar de Guipúzcoa.—Del corregidor y su audiencia.—Del estado eclesiástico de Guipúzcoa y de su gobierno.—De las seroras de las iglesias y ermitas de Guipúzcoa.—De la religion de Guipúzcoa y de sus consecuencias.—De la nobleza de sangre ó heredada de Guipúzcoa; de los oficios humildes; de los melindres; de los don Carlos Osorios.—De la costumbre de hablar en punto á nobleza; doy zumba á los andiquis de Guipúzcoa.—De los cargo-habientes de Guipúzcoa.—De la nobleza adquirida de Guipúzcoa y de los parientes mayores.—Del cuerpo, espíritu ingenio, é inclinacion de los guipuzcoanos.—De las haciendas; modos de vivir en Guipúzcoa.—De la real Compañía de Caracas.—De los trajes y modas de Guipúzcoa.—De la costumbre de Guipúzcoa en entierros y funerales.—De las fiestas, juegos, entretenimientos y danzas que usan en Guipúzcoa.—De las danzas ordinarias del tamboril en Guipúzcoa.—Prosigue la misma materia de las danzas.—Concluyese la materia de las danzas al tamboril.—Del vascuence en general.—De los dialectos del bascuence y del particular de Guipúzcoa.—Cierro la descripcion.—Apéndice.»

La *Corografía de Guipúzcoa*, que forma un tomo de 300 páginas, se ha puesto á la venta al módico precio de seis reales ejemplar.

\* \* \*

DICCIONARIO BASCO-ESPAÑOL *titulado* EUSKERATIK ERDERARA BIURTZEKO ITZTEGIA. *Su autor* D. J. FRANCISCO DE AIZQUIBEL.—Prospecto.

Deseoso el editor que suscriba de llenar el vacío que propios y extraños lamentaban en la literatura bascongada por la falta de un diccionario basco-español que viniera á completar la obra monumental

del que del español y latín al bascuence publicó el sábio P. Larramendi, y sabedor de que la dignísima Diputacion de Guipúzcoa guardaba los manuscritos que dejó el eminente filólogo D. José Francisco Aizquibel, acudió á ella suplicando le permitiese su publicacion, á lo que tuvo la bondad de acceder, encareciendo el gran servicio que con ello prestaría al país, y manifestando que cooperaría á su mejor éxito en la medida de sus fuerzas.

No se ocultan al editor las dificultades prácticas que ha de encontrar en la ejecucion de empresa tan superior á los modestos elementos de que dispone. No ignora que hay otra obra de esta clase, escrita por uno de los más ilustres patricios de Bizcaya, y la cual no se atrevió á publicar su autor, á pesar de ser uno de los más acaudalados propietarios del país, ni despues de su muerte la dieron á luz sus hijos, no obstante las excitaciones que se les dirigieron, y ni siquiera las autoridades forales se resolvieron á ello, temerosos todos de los enormes sacrificios que les exigían por su publicacion, tanto en el reino como en el extranjero.

Todo esto lo sabe el editor, y sin embargo se ha decidido á acometer tan arriesgada empresa por su amor á la Euskal-Erria y en la confianza de que no han de abandonarle en ella los hijos de esta noble tierra, que en tanto estiman su gloria. Y necesita indispensablemente de su concurso si ha de llevar á término feliz una obra tan costosa. Digna es ella por otra parte del exiguo sacrificio que relativamente á su mérito impone á cada cual en particular, porque así como el Diccionario de Larramendi, útil para todo el mundo, lo es más especialmente para los castellanos porque trae la versión del castellano al bascuence, el de Aizquibel es más útil para los bascongados porque vierte del bascuence al castellano.

Sobre el mérito de esta obra extraordinaria nada puede decir el editor, porque ni competencia ni autoridad tiene para ello. Tan solo se limitará á manifestar que á ella se ha consagrado con todas las fuerzas de su poderosa inteligencia D. J. Francisco Aizquibel por el largo espacio de cuarenta años. Con indicar que ya el año de 1821 conferenciaba en Roma con el ex-jesuita D. Ramon Diosdado, que posteriormente ha consultado sobre ella con bascófilos tan profundos como el célebre Humboldt, Echeberria, Azpitarte, Harriet; el bibliófilo ruso Sabolouski, D'Arrigol, Matte, D. José Gallardo, M. D'Abbadie y cien más; que ha recorrido las bibliotecas principales de Europa, y que

después de tantos años en que no la ha dejado de la mano, ha fallado sin terminar del todo el prólogo explicativo de su obra, cuya terminación delegó la Excm. Diputación al reputado bascófilo Don Manuel Antonio de Antía, basta para que se comprenda la fe y el entusiasmo y sobre todo la conciencia con que se consagró á legar al país un monumento que fuera digno de él.

Él lo asegura, y bien puede creérsele, que en las NOVENTA Ó CIENTO MIL VOCES que contará la obra, no hay una sola que antes de adoptarla, no haya sido de su parte objeto de prolijos estudios y de numerosas consultas á que le hacían acudir constantemente la excesiva modestia de su carácter y el propósito de rechazar de plano cuanto no viniera marcado con el sello indudable de un origen limpio y castizo.

Era tan metódico su puritanismo en ese punto que rayaba á veces en nimiedad, pero es el caso, que tal defecto, si lo es, constituye la mejor garantía de la exactitud y mérito de su trabajo.

Tal es la obra que trata de dar á luz el editor que suscribe, bajo las bases y condiciones que se insertan más adelante. ¿Podrá verla terminada como desea? Es lo que él ignora. La empresa indudablemente es árdua, y si bien su voluntad es fuerte, no lo son tanto los medios materiales de que dispone, pero como no es una especulación la que se propone con su publicación, espera confiadamente salir adelante con la ayuda de Dios y la cooperación del público que no le abandonará, es seguro, en una obra tan necesaria para este país y tan útil para el mundo científico que se consagra con tanto ardor al estudio de los graves problemas de la etnología é historia, relativos á los orígenes del género humano y sus vicisitudes, y los cuales es posible que no puedan resolverse sin los auxilios de la lingüística que tanta luz va arrojando, ya que los resultados de las investigaciones geológicas y paleontológicas no corresponden á las esperanzas que hicieron concebir.

*Condiciones de la publicación.*—El DICCIONARIO BASCO-ESPAÑOL se publicará por cuadernos de ocho entregas los días 1.º y 15 de cada mes, formando cada cuaderno 32 páginas en folio, ó sean 64 columnas de texto, impresas con tipos nuevos sobre elegante papel glaseado, con su correspondiente cubierta.

A pesar de los enormes gastos que ha tenido el editor para que la publicación nada deje que desear á sus favorecedores tanto bascongados como hombres científicos que constantemente se dedican al estudio

de la literatura euskera, el precio de ella es asequible á todas las fortunas, pues la entrega de ocho grandes columnas en fólío solo costará *medio real* en toda España.

A nuestros abonados de Ultramar y Extranjero aumentaremos únicamente los gastos que se originen por correos y giro.

La obra constará poco mas ó menos de veinticinco á treinta cuadernos, debiendo hacer presente que una vez terminada, su coste será doble al de la suscripción por entregas.

El editor no ha omitido gasto ninguno al proponerse dar á luz la obra del Sr. Aizquibel, y al efecto hará un magnífico regalo á los señores suscritores.

Consistirá éste en un cromó precioso, cuyo dibujo, en diez y siete colores, es debido al inteligente arquitecto Sr. Morales de los Rios, y se halla hoy elaborando uno de los establecimientos más acreditados de Barcelona. (*Su descripción puede verse en el núm. 69 de nuestra Revista*).

*Puntos de suscripción.*—En San Sebastian: Sra. Viuda de Osès, Hijos de I. R. Baroja y D. Luis Rubinat, librería.

\*  
\* \*

NORTE Y SUR. — *Recuerdos alegres de Vizcaya y de mi tierra*, por José Navarrete.

Esta obrita, que forma parte de la *Galería humorística*, constituye un tomo de 240 páginas, dedicado por mitad, como su título lo indica, á la pintura de cuadros de ambos extremos de la península, Andalucía y Vizcaya.

Los capítulos dedicados á esta última region son los que llevan por títulos *Un pueblo de pesca*, que es una buena descripción de la villa de Bermeo y de la organización de su «Cofradía de mareantes pescadores»; *La industria del Cantábrico*, en el que se dan curiosísimas noticias de las pesquerías en nuestra costa y de las operaciones á que se dedican las escabecherías ó fábricas de conservas; *La explotación minera en Somorrostro*, interesante pintura de la explotación de los inagotables criaderos de vena de hierro en las montañas de Triano; y *Una romería en Vizcaya*, descripción de la que se celebra en Albóniga, barrio de la villa de Bermeo, en la fiesta de la Virgen de Setiembre.

El libro del Sr. Navarrete ha sido publicado por la librería madi-

leña de A. de San Martín, y se ha puesto estos días á la venta al precio de una peseta.

\* \* \*

Se está imprimiendo en Tolosa por el librero é impresor D. Francisco Muguerza una nueva é importante obra del esclarecido autor de las *Leyendas vasco-cántabras* D. Juan Venancio Araquistain, que tan popular y eminente lugar ocupa en la literatura euskara. El nuevo libro de nuestro querido amigo Araquistain, lleva el título de *El basojaun de Etumeta* y tiene por principal objeto la pintura de cuadros de costumbres bascongadas.

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

### PREGUNTAS.

47. TEATRO BASCONGADO. — *Un caballero guipuzcoano*, que no es otro que el mismísimo D. Francisco Xavier María de Munibe é Idiáquez, Conde de Peñafloreda, de feliz memoria, fundador de la Real Sociedad bascongada de Amigos del País y su director perpétuo, *escribió y puso en música* el año 1764 una ópera cómica en castellano y bascuence, con el título de EL BORRACHO BURLADO, que se representó en Vergara el mismo año, con motivo de las funciones dedicadas por dicha villa á San Martín de Aguirre, y con ocasion de la asamblea celebrada en aquella localidad por la Real Sociedad citada.

Esta obra, primer ensayo de teatro bascongado de que tenemos noticia, fué impresa por aquella misma época, y tenemos la fortuna de poseer un ejemplar de EL BORRACHO BURLADO, cuya primera idea fué—según confiesa su autor en la Advertencia preliminar—que toda ella estuviese escrita en bascuence, habiendo al fin de contentarse con reservar dicho idioma para lo cantado, haciendo que todo lo representado fuese en castellano.

¿Habrà alguna persona curiosa que pueda darnos noticia del paradero de la música de esta opereta, ó que sepa algo de ella?

J. M.

\* \* \*

*El río BERTANDEGUI.*—Al hacer el P. Larramendi en su *COROGRAFÍA DE GUIPUZCOA*, inédita hasta hoy, la enumeracion de los rios de esta Provincia, cita entre los seis principales el *Bidasoa*, *Bertandegui*, *Urumea*, *Oria*, *Urola* y *Deva*. La mayor parte de nuestros lectores ignorarán seguramente, como nosotros, qué río es ese desconocido para todos, designado con el nombre euskaro *Bertandegui*, y creemos por lo mismo curioso incluir la descripcion que de él hace el mismo sábio jesuita, por la que se viene en consecuencia que no es otro que el conocido hoy con el nombre de *rio Oyarzun*:

Hé aquí su propia explicacion:

«*Bertandegui* es río que nace en jurisdiccion de Oyarzun y se acaba »en la misma jurisdiccion antigua para entrar en el mar. Júntansele »varios arroyos, que nacen de sus montes, y pasando por Rentería, »que en lo antiguo fué barrio de Oyarzun; y á la vista de Lezo, entra »en el mar por el canal del Pasaje. Es el mas corto y menos caudaloso, y no es navegable; sirve solo para molinos y herrerías. Llámamle muchos escritores río de Lezo, no teniendo nada de Lezo, ni »en su nacimiento, ni en su carrera, ni en su fin. Río es de Oyarzun, »y porque nace y muere allí mismo, y en su jurisdiccion, se le da el »nombre de *Bertandegui*.»

---

ACROSTICHE.

sur la route d'Ascain,  
 en suivant la Nivelles,  
 remarquez ce chemin  
 qu'aide comme une échelle,  
 et montez-le soudain....  
 Serres en haut vous appelle.

(Del *Journal de Saint-Jean-de-Luz*).



## I.

Entre dos colinas verdes  
que hayas y robles coronan,  
se dilata el vallecito  
hacia las lejanas rocas,  
y un arroyuelo en que beben  
abejas y mariposas,  
el vallecito recorre  
de una extremidad à otra.  
En flor están los manzanos  
que las heredades orlan  
y ya tordos y malvices  
cosechan la fruta roja  
de los guindos y cerezos  
que à los vallados dan sombra.  
Lago rizado parecen  
los trigos y las boronas  
cuando la brisa marina  
pasa besando sus copas,  
y como es azul el cielo,  
valle, y àrboles y lomas,  
sobre sus colores verdes  
el azul del cielo copian.

## II.

Doce campanadas suenan  
en la cercana parroquia  
que al vallecillo bendice  
desde el otero en que asoma,  
y el labrador al oír las  
deja su labor penosa,  
se descubre la cabeza,  
el nombre de Dios invoca,  
y echando enseguida al hombro

un haz de alcacer ó alholva,  
hácia su hogar, por las lindes  
de las heredades toma.  
A la entradita del valle,  
en una planicie corta  
donde el castañar termina  
y dan principio las llosas,  
entre frutales se esconde  
una casería sola  
de cuyo hogar se ve el humo  
subir en azules ondas.  
El perro, bajo la parra  
que la portalada entolda,  
viendo venir à su amo  
salta, brinca y alborota  
como diciendo à su ama  
«vaya usté aviando la sopa.»  
Las gallinas en los setos  
al sol un cantar entonan  
porque à su calor las mieses  
color doradito toman,  
y los hueyes, que unos niños  
cuidan en la campa próxima,  
echan à correr à casa  
porque les pican las moscas.

## III.

—Ave Maria purísima!  
dice con voz quejumbrosa  
un pobre septuagenario  
que en la portalada asoma;  
y el perro como una fiera  
se precipita à sus corvas  
recordando que es el pobre

(1) Estos versos fueron inspirados por el cuadro de D. Antonio de Lecuona titulado *La Umosna* que ha estado expuesto en la Exposicion de Vizcaya.

de Santillana ó Santoña,  
 y olvidando que las gentes  
 somos hijas de Dios todas  
 y que á la raza que habita  
 desde el Deba <sup>2</sup> al Bidasoa  
 comunes fueron origen  
 y libertades é idioma  
 y creencias y costumbres  
 y desventuras y glorias.  
 Sin duda como yo piensa  
 la rústica labradora  
 que con un *jchacurral* al perro  
 disuade de su intentona,  
 y dando á un hermoso niño  
 una dorada panoja,  
 —Toma, hijo mio, le dice,  
 y dále al pobre limosna  
 para que aprendas á darla  
 á los que por Dios la imploran  
 y de tu mano inocente  
 parezca á Dios más hermosa!

## IV.

—Dios colme á padres y á hijos  
 de prosperidad y gloria!  
 dice el mendigo, y rezando,  
 castañar abajo toma  
 miéntas el perro murmura:  
 «Con esa espiga, ¡qué torta!»  
 Miéntas va un niño á la fuente  
 que al pié de un castaño brota,  
 la madre pone la mesa  
 bajo la parra frondosa  
 y el padre á los mansos bueyes  
 de heno el pesebre les colma.  
 En torno de la mesita  
 padres é hijos se colocan,  
 y el perro, echado de bruces  
 á distancia respetuosa,  
 murmura, al ver que la mesa

bendicen ántes que coman:  
 «Para ellos pan á Dios piden  
 y para mi..... ni borona!»  
 Terminada la comida  
 que es, aunque pobre, sabrosa,  
 como lo son siempre aquellas  
 que apetito y paz sazonan,  
 cada cual á su tarea  
 con cara de pascua torna,  
 pero como en un collado  
 de los dos que el valle forman,  
 estas escenas campestres  
 un jóven observa y copia,  
 el perro del hortelano,  
 que así le llamaré ahora,  
 hecho una fiera se pone  
 cuando el dibujante nota,  
 y murmura:—«Como yo  
 las pantorrillas le coja,  
 gana de andar en dibujos  
 no quedará al pinta-monast!»

## V.

Lecuona, los dos tuvimos  
 sueños hermosos de gloria  
 y esperando realizarlos  
 dejamos las pátrias costas.  
 ¿Qué encontramos en las córtes  
 y ciudades populosas?  
 No calumniemos al mundo,  
 que la calumnia es impropia  
 de quién más ó ménos alto  
 sobre el vulgo se remonta;  
 no calumniemos al mundo  
 siguiendo la vulgar moda  
 de asegurar que en las córtes  
 solo hay doblez y lisonja  
 y vanidad y codicia  
 y podredumbre y escoria.  
 El honor y el patriotismo

(2) El Deba asturo-montañés.

si no són viles parodias,  
 caben así en los palacios  
 como en las pajizas chozas.  
 La humanidad es la misma  
 aunque varíe en la forma:  
 conjunto de ángel y diablo,  
 mezcla de luz y de sombra,  
 colmena de miel y acibar,  
 ramo de ortigas y rosas.  
 El camino del Calvario  
 seguimos con alma ansiosa  
 viendo brillar en su cumbre  
 el resplandor de la gloria,  
 y á los dos nos ofrecieron  
 en la vía dolorosa  
 los unos hiel y vinagre,  
 los otros néctar y aromas.  
 Para almas como la nuestra  
 más que las mundanales pompas  
 valen las glórias que cantan  
 las doncellas de Vascónia:  
 «Una heredad en un bosque  
 y en la heredad una choza

y en la choza pan y amor,  
 ¡esa, Dios mio, es la gloria!»  
 Y vale para nosotros  
 más que una triunfal corona  
 la mano santificada  
 con el sudor que la moja,  
 que para estrechar la nuestra  
 suelta la azada ó la hoz corva  
 en las riberas amadas  
 del Cadágua y del Uróla.  
 Por eso los dos tornamos  
 á estas montañas hermosas  
 donde los dos copiaremos  
 la hermosura que atesoran,  
 tú con tus doctos pinceles  
 y yo con mi pluma tosca,  
 sin que nos asuste el perro  
 que en la ciudad populosa  
 como en los desiertos campos  
 el bien ageno ambiciona  
 y ladra y muestra los dientes.....  
 ¡hasta á la santa limosna!

ANTONIO DE TRUEBA.

Bilbao 1868.

## DON CLETO ZABALA

Y SU MARCHA TRIUNFAL



Este jóven y distinguido compositor bilbaino, pensionado por el Señorío, es el autor de la gran marcha triunfal ¡GLORIA Á VIZCAYA!, premiada en el certámen musical celebrado en aquella Villa con ocasion de la Exposicion, y ejecutada por vez primera en el soberbio concierto organizado el domingo 27 de Agosto último por la Sociedad que dirige el maestro Vazquez.

La marcha ¡GLORIA Á VIZCAYA! ha sido un verdadero triunfo para su autor, que ha demostrado en ella su gran talento artístico, y cree-

mos que nuestros lectores verán con gusto el siguiente juicio de la obra, dado á luz por un periódico de aquella Villa, *El Noticiero bilbaino*:

«La obra en conjunto—dice nuestro apreciable colega—es de grandes pretensiones, pero preciso es confesar que todas las pretensiones que revela su autor están debidamente justificadas por la elegancia y frescura de los motivos y por la manera magistral y sábia con que el joven compositor ha empleado todas las familias de instrumentos, y por el sentimiento armónico que ha desplegado en todo el curso armónico de la marcha.

«Empieza la marcha por unos toques de clarines en *mi bemol* y *sol* perfectamente combinados y enlazados por la orquesta y sirviendo de digna introduccion á la frase brillante y magestuosa con que se expone la obra. Sigue una frase dulcísima y elegante que tomada por los violines primeros la recoge la madera, hasta que se apoderan de ella los violines segundos en tanto que los primeros mantienen un trino, indicado, si mal no recordamos, tres compases ántes, y que produce un efecto encantador.

.....

«Aquí, si la memoria nos es fiel, viene el episodio que comienzan los tres fagotes con la pedal del cornetín que, volvemos á repetir, resulta algo frio y monótono, hasta que despues de un solo de timbal inician los violines primeros en la 4.<sup>a</sup> cuerda, los violoncellos y el clarinete, una frase en *do mayor* que resulta grandiosa y potente cuando despues de modulada con verdadero alarde de ciencia, se resuelve en un *tutti* de gran efecto y sonoridad. Sigue un motivo en *do menor* lleno de dulzura é *ingenuidad* que toman los violines primeros despues que lo han ejecutado el oboe y la flauta; frase de carácter algo pastoril y tranquilo, en la cual reposa el ánimo excitado por la sonoridad que la ha precedido. Interrumpido por toques de cornetines y trompas, y despues de un gran trozo armónico, lleno de nervio poderoso y digno de cualquiera de los primeros compositores, vuelve á presentar el primer motivo, que se recibe con placer é interés siempre mayor, pues va creciendo la obra en términos que es verdaderamente sublime aquel final poderoso, valiente y rico de una instrumentacion tan vigorosa, que verdaderamente sorprende aun tratándose de Zabala.

«Esta creemos que es, descrita ligeramente y reseñada por un simple aficionado, la marcha ya juzgada por un eminente jurado cuyo fallo favorable, aunque ya lo ha ratificado el público, creemos se afir-

me más cuando se oiga nuevamente. Es inútil decir que fué aplaudida con entusiasmo y que la orquesta, dirigida entónces por Zúbiaurre, se vió obligada á repetirla entre las palmadas y bravos de todo el público. Pero esto no basta á Zabala; y como hay ciertas aprensiones, nó respecto al talento y conocimientos científicos de nuestro ilustre paisano, que nadie pone ni puede poner en duda, vamos ahora á ocuparnos de la semejanza demasiado viva que encuentran algunos entre su obra y algunas otras ya muy conocidas.

»Hay quien encuentra demasiada semejanza de género entre la marcha de Zabala y la de *Las Antorchas* de Meyerbeer y la del *Tannhäuser* de Wagner. Así es, existe el parecido, pero precisamente esta igualdad de género y tendencias honran pero mucho á Zabala, que ha dado á su obra tan grandes proporciones, instrumentacion tan vigorosa como bien entendida y factura tan sábia y ajustada á las exigencias del arte musical tal como lo entienden los grandes compositores de la época, los públicos ilustrados, y tal como lo encauzaron Beethoven primero y luego Berlioz; y en fin, tal como debe ser si la música lleva consigo circunstancias que tienen algo del lenguaje de su siglo y algo de sus costumbres. Y no hay que dudarlo: el siglo musical es de Wagner y de sus émulos, quedando á Beethoven la gloria de haberlo presentido y adivinado al darle forma con su genio portentoso.

»Pues bien; Wagner opina respecto á Beethoven lo mismo que Beethoven pensaba de Mozart; lo cual significa que todos los géneos, por grandes, por sublimes que sean, se rigen en su primera época por modelos bien elegidos, siguiendo estrictamente por algun tiempo la senda que les dejan trazada los profetas del arte, hasta que puedan sin peligro extender las alas de su fantasía dictando á su vez reglas y nuevas leyes al arte.

»Zabala, pues, ha empezado por donde debía empezar y precisamente para eso solicita y le es necesaria la proteccion de que goza; y es innegable que cualquiera corporacion oficial, cualquier pais, se consideraría satisfecho y honrado por uno de sus hijos que hubiera llegado á la altura de poder imitar siquiera decorosamente á los grandes modelos de los compositores más atrevidos de la época, que, al servicio de su inspiracion, ponen todo el mecanismo, todos los recursos y todas las dificultades científicas de la composicion en tan alto grado como hoy se emplean.

»Además, como ántes hemos dicho, no sólo hay elegancia, propiedad y frescura en las ideas de su marcha, sino que en algunos trozos

se descubren destellos de una individualidad que empieza á dibujarse, tan marcada, tan característica, que debemos esperar alcance pronto á dar á su música un color especial y propio aun dentro del género elevado que cultiva con alientos suficientes y con facultades nunca desmentidas. No nos engaña el deseo : de *La Hija del Pescador* á su marcha triunfal ha dado un gran paso, notándose perfectamente que su espíritu, aunque lentamente y con la debida prudencia, vá libertándose de preocupaciones y rutinas, para levantarse con su propia *fisonomía* (permitasenos la frase), y aunque dentro de un círculo armónico y conforme con las exigencias del día.

»Por lo tanto, el triunfo que ha alcanzado es legítimo y será más completo cuando el público conozca más su obra. Entónces se formará la verdadera opinion y ratificará el profano el fallo del jurado que ha examinado las obras presentadas al certámen.»

### ESKALDUNA. <sup>1</sup>

Eskaldun seme dena bedi alegera!  
 Ikhusi dut bet-betan (oi zein den ederra!  
 Ez amexetan, ez amexetan, nintzen atzarria)  
 Arbola bat harrokan ederki jarria.

Zer haiz bada, arbola? orai mintza hadi  
 Harrokatik begira hagoena guri  
 —Ni nauk Eskaldun, ni nauk Eskaldun bai aspaldikoa,  
 Egundaino haizkorak ezin-hauxizkoa.

Nahi duenak jakin moizkoa ni naizen,  
 Bilha beza harrokan erroak non diren.  
 Baliatu zait, baliatu zait barnasko baitziren,  
 Orai bertzenaz bizi ez nitzan izanen.

Ikhusi-tut armadak heldu Erromatik,  
 Ene hosto ederra handik ikhusirik.  
 Athera nahi, athera nahi ninduten errotik;  
 Ezin khendu zautaten zenbait adar baizik.

(1) Esta hermosa composicion, cuyo autor se oculta bajo el pseudónimo de *Saratar bat*, fué una de las premiadas en el concurso euskaro celebrado el año 1867 en dicha localidad (*Sara*) bajo el patrocinio del eminente bascófilo Mr. Antoine d'Abbadie.

Pikatu badarautet nonbaitik adarra,  
 Azpian atzeman-tut, entzun dut nigarra :  
 «Eskaldunaren, Eskaldunaren adarren dorpea!  
 Zek nau ekharrarazi ni heyen azpira!»

Doidoya ene minak zazin sendatzera,  
 Huna non agertzen den Erdaldun jendea  
 Ibaika yausten, ibaika yausten ene hondatzera;  
 Guti zakien zer zen Eskaldun arbola!

Heldu zaizkit gainera tiroinak borthitzik,  
 Berekilan ni nahiz eraman hemendik.  
 Bai iharrosi, bai iharrosi, bainan nago chutik ;  
 Gan ziren, eta nago errege bakharririk!

Bakean nagoela orduz geroztikan  
 Amesten duk menturaz, haurra, hire baithan...  
 Exai handia, exai bakharra munduan Karloman  
 Ni ere nahiko nau garhaitu gudian.

Karlomanen kapitain, Errolan handia,  
 Harek zuen beretu ja mundu guzia.  
 Bethor Karloman, bethor Errolan, ez naiz aurdikia;  
 Dugun ikhus norena daiteken hauzja.

Turunta soinu z huna non tudan guziak,  
 Iitzen dituztela hegastinak berak.  
 Zaldi zuriak, zaldi gorriak, zer gizon hazkarrak!  
 Nola detzazke garhait Eskaldun arbolak?

Haizkorez harmatuak, denak lotzen zaizkit;  
 Bertzen ezin bertzean, Errolan azkenik  
 Lotzen zait bainan, lotzen zait bainan etzuen ahalik....  
 Jo nuen erre kara harroken gaintetik.

Huna orai non naizen, orai lenhengoa;  
 Lorerik ez dut bainan sendo dut erroa.  
 Ez naiz ihartu, ez ihartuko, segur dut bizia,  
 Ez badautet azpian zelhaitzen mendia.

—Eskaldunak, geroztik gaiten alegera!  
 Kanta berria dugun denek kanta gora:  
 Biba Eskaldun, biba Eskaldun arraza hazkharra!  
 Biba mendi gainean Eskaldun arbola!

SARAKO KOPLARI BATEK EGIÑA.

## (TRADUCTION FRANÇAISE).

## LE BASQUE.

Que tout fils de Basque se réjouisse!  
 J'ai vu tout-à-coup (oh! qu'il est beau!  
 Non pas en rêve (*bis*), j'étais bien éveillé)  
 Un arbre très-bien planté dans le roc.

Qu'es-tu donc, arbre? Parle maintenant,  
 Toi qui nous regardes du haut de ce rocher.  
 — Je suis le Basque, datant de bien loin,  
 Arbre que la hâche n'a jamais pu détruire.

Celui qui veut savoir de quelle époque je date  
 N'a qu'à chercher dans le roc jusqu'où vont mes racines.  
 Cela m'a bien servi qu'elles soient profondes  
 Sans cela aujourd'hui je n'existerais plus.

J'ai vu des armées venir de Rome  
 Parce que, de là, elles avaient aperçu mes feuilles.  
 Elles voulaient me déraciner,  
 Elles ne purent que m'enlever quelques branches.

Mais ceux qui m'arrachèrent quelques branches  
 Furent pris eux-mêmes dessous et je les entendis dire:  
 Que les branches de l'arbre Basque sont lourdes!  
 Pourquoi sommes-nous venus nous placer dessous?

A peine mes blessures se cicatrisaient-elles,  
 Que l'étranger apparaît en foule pour me détruire;  
 Il ne savait guère à qui il s'attaquait en  
 Fondant ainsi sur l'arbre Basque!

Semblables à des vagues furieuses, ils se précipitent sur moi,  
 Et cherchent à m'emporter avec eux  
 Ils me secouèrent, oui! mais je suis encore debout!  
 Ils s'enfuirent et je restai seul maître sur mon rocher!

Que depuis lors je vis en paix  
 Tu crois peut-être, ó mon fils?...  
 Un terrible ennemi, le grand Charlemagne  
 Voudra lui aussi me soumettre, en me livrant bataille.

Le fameux Roldan, capitaine de Charlemagne,  
 Avait déjà soumis presque tout le monde.  
 Que Charlemagne vienne, que Roland vienne, je ne suis pas  
 [encore abattu;  
 Voyons qui sortira vainqueur de là lutte.

Les voici tous; le son de leurs trompettes guerrières  
 Fait fuir tous les oiseaux de nos montagnes;  
 Quels hommes forts montés sur des chevaux blancs ou rouges!  
 L'arbre Basque pourra-t' il résister à leur choc?

Armés de hâches ils m'attaquent tous à la fois;  
 Leurs efforts restant nuls, c'est enfin Roland lui même  
 Qui vient se mesurer avec moi, mais vain effort,  
 Je le précipitai dans le ravin par dessus les rochers.

Me voici encore aujourd'hui, le même qu'autrefois;  
 Je n'ai pas de fleurs, mais je possède de solides racines;  
 Je n'ai pas sèche, ni ne sécherai, je suis sûr de vivre,  
 Tant qu'on n'aura pas aplani la montagne sous moi.

Ó basques, réjouissons-nous donc!  
 Chantons tous avec force la nouvelle chanson :  
 Vive la forte race Basque!  
 Et vive l'arbre Basque de la montagne!

J. B. ELISAMBURU.

\* \* \*

(VERSION LITERAL CASTELLANA).

### EL BASCO.

Alégrese todo hijo de la region euskara!  
 He visto de todas veras (y cuán hermoso es),  
 No en sueños, no en sueños, estaba bien despierto),  
 Un árbol sobre una roca bien erguido.

¿Quién eres tú, oh árbol? Habla enseguida  
 Róble que nos contemplas desde lo alto de la roca.  
 —Yo soy el euskalduna, soy el euskalduna de remotas edades,  
 Que jamás el hacha ha podido destruir.

Quien quiera saber de cuándo dato  
 Busque mis raíces en esta peña;  
 Me ha servido grandemente que fueran tan profundas,  
 Pues de otro modo no existiera ya hoy.

He visto llegar desde Roma numerosos ejércitos  
 Que al contemplar desde la Ciudad eterna mi frondoso follage  
 Quisieron arrancarme de cuajo;  
 Pero no consiguieron quitarme sino unas débiles ramas.

Mas aquellos mismos que me las quitaron  
 Cayeron bajo su poder, y yo les escuché decir llorando:  
 «Cuán pesadas son las ramas del árbol bascongado!  
 »¿Quién nos ha hecho venir á sucumbir bajo ellas?»

Apénas se iban cicatrizando mis heridas  
 Hé aquí que aparece nueva y extraña multitud  
 Descendiendo cuál furioso torrente pronto á destruirme;  
 ¡Cuán poco sabían lo que era el árbol bascongado!

Llegaron á mí y se precipitaron  
 Queriendo llevarme consigo á la fuerza.  
 Quedé seco y marchito, pero aun permanezco erguido,  
 Ellos marcharon y yo me hallo en pié único dueño y señor  
 [del campo.

Que de entónces acá vivo en paz  
 Soñarás tú por ventura, hijo mio.....  
 Un terrible enemigo, el mayor del mundo, el gran Carlomagno  
 Querrá tambien vencerme, librándome batalla.

El famoso Roldan, capitan de Carlomagno,  
 Había ya sometido y se había apoderado de casi todo el mundo.  
 Venga Carlomagno, venga Roldan, no tiemblo ante su presencia,  
 Veremos á la postre quien gana el pleito.

Hé aquí aquel poderoso ejército haciendo sonar sus trompetas  
 Que asustan y hacen huir á las aves de nuestras montañas.  
 ¡Qué de bizarros guerreros cabalgando en caballos blancos y  
 [rojos ....  
 ¿Cómo podrá resistir su terrible choque el árbol basco?

Armados de hachas me atacan todos en tropél,  
 Pero sus esfuerzos son inútiles, al fin el mismo Roldan  
 Viene á medir su poder conmigo, pero jen vano tambien!  
 Yo le precipité en el abismo haciéndole rodar por entre los  
 [peñascos.

Hé aquí lo que soy: soy el de siempre;  
 No tengo flores, pero mis raíces son hondas.  
 Ni me he marchitado ni me marchitaré; mi vida està asegurada  
 En tanto no caiga sobre mí la montaña convirtiéndose en pla-  
 [nicie.—

Euskaldunas, regocijémonos, pues!  
 Y entonemos todos unísonos y con brío la nueva cancion:  
 «¡Viva la valerosa raza bascongada!  
 »¡Viva sobre sus cumbres el árbol euskaró!»

JOSÉ MANTEROLA.



## VARIEDADES EUSKARAS.

---

DOS COMPOSITORES EUSKAROS : GORRITI Y ZUBIAURRE. — Entre las composiciones de autores bascongados ejecutadas en los conciertos organizados en Bilbao por la sociedad del maestro Vazquez, se cuentan, además de la gran marcha triunfal de Zavala; GLORIA A VIZCAYA!, de que nos ocupamos en otro lugar de este mismo número, una *Melodía religiosa*, del maestro Gorriti, compositor tan notable como poco conocido en su país por más que haya sido laureado más de una vez en los concursos de Paris, y el *Scherzo* de la sinfonía en *mi* de Zubiaurre.

La *Melodía* del Sr. Gorriti fué escuchada con el mayor silencio é interés siempre creciente, pidiendo el público su repetición entre grandes aplausos, y si bueno fué el efecto de la primera audición, en la segunda pudieron aun apreciarse mejor la delicadeza y el gusto con que se desarrolla un motivo tan sencillo como lleno de poesía y encanto.

«El triunfo del Sr. Gorriti—dice el *Noticiero bilbaino*—fué legítimo y mucho más notable porque la sobriedad con que se halla instrumentada su obra, no puede escitar al auditorio llevándole á manifestaciones ruidosas; pero si se halla despojada de ruidosos efectos y de sonoridad brillante, hay tal dulzura, hay un encanto tal en aquella frase sencilla, original y elevada, que por esta sola obra se descubre desde luego al artista y se comprende al compositor y al poeta.»

«Otro de los acontecimientos del concierto—continúa diciendo el citado periódico—era el *Scherzo* de la sinfonía en *mi* de Zubiaurre, y si mucho se esperaba del nombre y de la posición que ocupa nuestro ilustre paisano como maestro de la Capilla Real y como profesor de la clase de conjunto del Conservatorio, con creces vió satisfechas el público sus esperanzas y así lo demostró llamando al autor que se presentó en la escena en medio de una ruidosa ovación á recibir una magnífica corona. Repetido también el *Scherzo* de Zubiaurre, el público se mostró aun más satisfecho que en la primera vez, colmando de aplausos al autor.»

En opinión del maestro Vazquez, de los profesores de la orquesta, y sobre todo del mismo autor, el *Scherzo* se interpretó en el primero de los tres conciertos organizados en Bilbao tan bien por lo menos como el día en que se estrenó en los conciertos del príncipe Alfonso.

---

---

**MISCELÁNEA.**


---

Segun manifiesta el *Noticiero bilbaino* apenas ha circulado por aquella villa el pensamiento de creacion de una cátedra de lengua euskara, muchas personas adultas y respetables por su posicion y sus conocimientos científicos y literarios, deseando aumentar estos con los de la lengua que es hoy objeto de profundos estudios en todos los paises verdaderamente cultos, se han presentado al director del Colegio politécnico pidiendo su inscripcion como alumnos para la nueva cátedra.

---

En el gran certámen literario celebrado en honor de Santa Teresa ha obtenido el premio de la *plumã de oro con piedra de ágata*, ofrecido por la representacion á Córtes de Salamanca, la distinguida poetisa navarra D.<sup>a</sup> Francisca Sarasate de Mena, hermana del eminente violinista del mismo apellido y esposa del reputado jurisconsulto y escritor D. Juan Cancio Mena.

La composicion premiada es una oda cuyo titulo es *Amor divino*. Felicitamos á la distinguida poetisa por el honroso triunfo alcanzado.

---

Segun el último censo que acaba de verificarse, la poblacion de San Sebastian ha aumentado en el último bienio un 6,11 por 100.

En 1879 á 80 se componía la poblacion de esta Capital de 20.823 habitantes, de los cuales 9.421 són varones, subdivididos en 5.686 solteros, 3.361 casados y 344 viudos.

Las 11.402 hembras subdividense en 6.878 solteras, 3.374 casadas y 1.150 viudas.

En 1880 á 81 cuenta San Sebastian con una poblacion de 23.093 habitantes, de los cuales 9.995 son varones que se clasifican en 6.033 solteros, 3.566 casados y 396 viudos.

Las 12.098 hembras se clasifican en 7.293 solteras, 3.580 casadas y 1.220 viudas.

El crecimiento de poblacion observado en 79-80 era de 8,27 por 100 en el último bienio.

En 81-82 se observa el de 6,11 por 100 en un bienio, que representa un aumento anual en favor del último de 6,299 por 100.

---

El jueves próximo 14 del corriente se reunirá á las seis y media de la tarde en el salon de actos del Instituto el Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad, para disponer el programa de los certámenes correspondientes al corriente año.

Se ruega á los señores sócios la puntual asistencia á la sesion.

---

## SECCION AMENA.

## ASTOA BAÑA ASTOAGOKO ASTAZAI BAT.

Errotari mutill bat astocho batekin  
 Zaku karreo beti umore onakin  
 Bordaz borda ibilli oi zan iriñakin,  
 Ezpañean zuela pipa belarrakin.  
 Eurite izugarri baten ondorean  
 Arkitu zan ibai bat pasa bearrean:  
 Jarririk asto eta zakuren gañean,  
 Ajika dio jarre! irago gaitcan.  
 Astoak here baitan,—ez nauk iragoko,  
 Len ere badiat nik kargarikan asko:—  
 —¡Arre! bizkarra diat bestela autsiko:—  
 —Jo nazak jo, nai badek, eu aiz aspertuko.—  
 —¡A...r...e!! ¡ala jainkoa!—¡¡Jijai...jijai...jijai!!!—  
 —¡Arrayial gaurdaño pasa gaituk nonai,  
 Eta izer, oraiñ ez dek iñondik ere nai?  
 Ago, ago pisca bat, konponduko aut, bai.—  
 Artzen du bizkarrean astoa, nai ta ez,  
 Eta beste aldera pasatzen, esanez:  
 «Ni baño geiago aiz setaz ta jakitez,  
 Baña ez aiz izango sekula indarrez.»

CLAUDIO OTEAGUI.

I<sup>ko</sup> SOMAKETA.

Abeccan bata,  
 Iruba musikan,  
 Biya ta lenengoa  
 Chit maiz chiminiyan.  
 Nere bata ta laba  
 Daukazu eskuban,  
 Neurri chit ezaguna  
 Lengo denboretan.

Bata, biya ta laba  
 Bizartu adarduna  
 Nere iruba ta lauban  
 Pozik ibilli oi da,  
 Eta nere guziya  
 Da sorgin kontuba,  
 Euskaldun itz garbiya  
 Erderak ostuñ.

J. M.



DICCIONARIO HERÁLDICO  
DE LA  
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

---

PRÓLOGO.

I.

Existe en Guipúzcoa un gran número de casas armeras de tan remota antigüedad como acreditada nobleza. En otros tiempos todas ellas ostentaban sus correspondientes escudos, que á la par servían de bellissimo ornamento al edificio y recordaban las hazañas con que se distinguieron sus antiguos moradores. Hoy día, son ya tan contadas las casas que ofrecen esa prueba de su antiguo poderío, que, quien desée conocer el escudo de una familia se verá precisado á practicar no pocas investigaciones. Con el fin de ahorrar á nuestros paisanos semejante tarea hemos formado el presente DICCIONARIO HERÁLDICO, sacando á la luz de la publicidad los blasones de la nobleza guipuzcoana, los cuales, en su mayor parte, yacían olvidados bajo el polvo de las bibliotecas.

Para la formacion de este trabajo nos han servido de fuentes diferentes códices de la biblioteca de la Real Academia de la Historia y de la Nacional. En la imposibilidad de dar noticia circunstanciada de todos ellos citaremos la obra *Linages ilustres* escrita por el Doctor Isasti, con la cooperacion de Aguirre y de Gerónimo de Villa; la *Investigacion de linages* de D Jorge de Montemayor, y las *Obras genealógicas* de D. Miguel de Salazar. Tambien nos hemos valido de las certificaciones expedidas por diferentes Reyes de Armas, del *Compendio historial de Guipúzcoa* escrito por el Dr. Isasti, antes citado, de las

*Memorias* de Garibay y de otra porción de tratados que sería prolijo enumerar.

En la descripción de los escudos hemos procurado conciliar la mayor claridad en el lenguaje con la más escrupulosa fidelidad á los textos consultados, abandonando el tecnicismo empleado generalmente por los autores, compuesto en su mayor parte de palabras francesas, que hemos reemplazado con sus correspondientes españolas.

A pesar de que damos á conocer los escudos de más de 500 casas solares de Guipúzcoa nuestra obra dista mucho de ser completa, lo cual no es de extrañar teniendo en cuenta el gran número de casas ilustres que han florecido en nuestro país y las escasas noticias que de las mismas nos quedan. Sin embargo, abrigamos la esperanza de que, con el concurso de cuantos aman las glorias de Guipúzcoa, podremos hacer nuevas averiguaciones y dar á conocer en otra ocasión los blasones que no hemos podido describir en el presente trabajo.

## II.

Ya que no podemos en manera alguna detenernos á examinar el origen y significado de cada uno de los escudos, creemos oportuno dar una ligera idea de lo que representan las figuras que más destacan en ellos. Pero debemos advertir que las reglas generales dictadas sobre este punto por los tratadistas son deficientes en multitud de ocasiones para dar á conocer el origen de un escudo determinado. Así, por ejemplo, al ocuparse del castillo, dicen que representa haberlo defendido, ganado ó fundado, y sin embargo la casa de Artazubiaga lleva por armas un castillo sobre llamas de fuego, nó porque lo hubiese conquistado ó defendido algun infanzon de esta familia, ni mucho menos porque lo hubiere fundado, sinó precisamente por todo lo contrario, porque lo hubo destruido, segun se desprende de unos antiguos versos que dicen:

«Mi casa de Artazubiaga  
 Quemaron mis propias manos  
 Por librarse de tiranos.»

Tambien dicen los autores que los lebreles son simbolo de la lealtad, y no hay duda de que así sucedería en multitud de ocasiones; pero recordamos en este momento que la casa de Berastegui tiene dos lebreles en su escudo, no por la fidelidad que los de este linaje

hubiesen tenido à sus soberanos, sinó porque uno de ellos fué montero del rey de Navarra.

Esto no obstante, podemos asegurar, sin grave riesgo de incurrir en error, que las aspas conmemoran la toma de Baeza, las conchas la batalla de Clavijo, las cruces flordelisadas y las cadenas la gloriosa victoria de las Navas y las bandas la del Salado ; finalmente, figuran en muchos escudos las flores de lis en memoria de los triunfos alcanzados contra el francés en Beotibar y en Fuenterrabia. Las fajas denotan la victoria de batalla ó trance entre un caballero y otro, y el campo señalado, rayado ó amojonado dentro del cual fué la batalla. La caldera fué en Castilla señal de rica-hombría y la llevaban en su escudo muchos Parientes mayores de Guipúzcoa para dar á entender que mantenían tropas á su costa.

Es de observar que en casi todos los blasones de la nobleza bascongada aparece el árbol ; segun algunos cronistas, alusion al célebre roble de Guernica, segun otros, por alusion á lo montuoso de este país. Entre los árboles no todos tienen el mismo significado : el roble es símbolo de la fortaleza, el olivo de la paz y el ciprés de llanto fúnebre.

Tambien figuran en muchos escudos las panelas, en memoria de los antiguos bandos de Oñaz y Gamboa. Dícese que empezaron á usarse desde una célebre batalla que los Hurtados de Mendoza, gefes del bando oñacino en Alaba, ganaron á los gamboinos, porque, habiéndose dado de noche la batalla, á la mañana siguiente aparecieron cubiertas de polvo unas flores grandes de figura de corazon que abundan en el lugar del combate.

Las lunas significan favores que muchos recibieron de los reyes por sus hechos heróicos, como la luna recibe del sol luz y resplandor, y las estrellas simbolizan la verdad, la claridad y la paz.

El leon representa la valentía, el oso la fiereza, el grifo la crueldad, el armiño la limpieza y el ciervo la ligereza. El jabalí significa la justicia y razon de los oprimidos para ejecutar temerarios arrojos, por ser animal de tan singular propiedad que no hace mal si primero no es provocado, que entónces es furioso vengador de la injuria recibida, como se vé en el siguiente lema de D. Rodrigo Adan de Yarla: <sup>1</sup>

---

(1) Fué uno de los más ilustres caballeros de Vizcaya en tiempo de los Reyes Católicos, y llevaba por armas en campo de plata un árbol de su color con un jabalí empinante.

«No ofendas al que está quedo  
Que, aunque manso no ofendido,  
Si le sacan de su nido  
A ninguno tiene miedo.»

Los lobos denotan el vencimiento con presa y despojo, y conmemoran la victoria de Padura, según algunos cronistas, los cuales refieren que poco antes de darse dicha batalla pasaron por delante del ejército dos lobos cebados con dos corderos, y los bascongados lo tomaron por presagio del triunfo que momentos después alcanzaron.

Los metales y colores de los blasones tienen también diverso significado. El oro simboliza la riqueza y esplendor de un linaje, la plata la limpieza y la integridad, el color rojo el vencimiento con efusión de sangre, el azul la justicia y la lealtad, el verde la esperanza y la honra, y el negro la prudencia y la firmeza.

Por último, es de notar que entre los escudos que comprende este DICCIONARIO hay algunos de los que los autores llaman parlantes, como los de Arranomendi, Azanceaga y Zubiaurre; y otros que sin ser parlantes demuestran la situación de la casa solariega á que corresponden, tal es la casa de Jauregui de Guesalibar.

## DICCIONARIO HERÁLDICO DE LA NOBLEZA GUIPUZCOANA.

ABARRATEGUI.—Esta casa solar, sita en Santa Agueda de Guesalibar, jurisdicción de Mondragón, tenía por armas un escudo partido en aspa: los cuarteles alto y bajo de plata con una aguileta roja en cada uno y los laterales azules con sendas torres de oro.

AGELAIN—en Soravilla—en campo de oro tres panelas verdes puestas en triángulo.

ACHARAN—en Cestona—partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º de oro con tres aspas rojas en cada uno, y los otros dos azules con sendos lobos negros andantes.

ACHEGA—en Usúrbil—partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º de oro con un león rampante en cada uno y los otros dos rojos con sendas torres de plata con puertas y ventanas azules.

AGANDUZU—en Orio—en campo de oro un grifo negro rampante, el

escudo dentellado por dentro y por orla ocho estrellas de oro en campo azul.

AGUIRRE ó AGUERRE—en Legazpia—hay tres solares de este apellido: el que está situado en lo alto tenía por armas sobre campo de oro un árbol verde; el de abajo añadía dos veneras rojas á los lados de la copa, y el que está en medio usaba este mismo escudo aumentando una orla roja con ocho aspas de oro.

AGUIRRE—en Anoeta—dos leones rampantes contrapuestos.

AGUIRRE—en Gaviria—partido en tres cuarteles: en el 1.º una loba negra rampante con dos lobeznos que le maman al pié de un roble frondoso y atravesada debajo una banda roja con sus dragantes; en el 2.º en campo de oro un castillo con un brazo armado con una espada sobre las almenas; en el 3.º un cheurron ó media aspa roja con tres estrellas de oro dentro y tres panelas verdes; orla con el siguiente lema: *Omnia si perdidieris, famam servare memento.*

AGUIRRE—en Oyarzun—en campo rojo una banda de plata entre dos conchas de oro

AGUIRRE—en Oiquina (Zumaya)—en campo de oro tres hojas de hiedra verdes.

AGUIREBENGOA—en Legazpia—partido en pal: el cuartel 1.º verde con una torre de plata sobre una peña de su natural color; el 2.º de oro con un árbol verde y un jabalí negro atravesado al pié.

AGUIREBENGOA—en Ezquioga—en campo de oro una encina grande y al pié de ella una loba con dos lobillos que la están mamando.

AGUIREZABALA—en Amezqueta—en campo de oro una retama verde y al pié dos lobas con dos cachorros de sus naturales colores mamando los pechos de cada una; orla azul con 4 estrellas de oro.

AITAMARREN—en Cegama—tiene en su escudo una torre y sobre ella un águila descendiendo con un ramo en el pico.

AIZPURU—en Zumarraga—en campo de oro un árbol verde y empinado á su pié un jabalí negro.

AIZPURUA—en Zubieta (San Sebastian)—trae por armas una casa sobre una peña del rio por estar así edificada.

AIZQUIBEL—en Zumarraga—en campo verde tres fajas de plata y entre ellas dos flores de lis azules.

ALBISTUR—en Tolosa—en campo azul un árbol de su color natural y saliendo por detrás de él un brazo armado con un puñal en actitud

de meterlo por la boca á un jabalí, y por orla 4 cipreses verdes en campo de oro.

- ALBIZU**—en Zaldivia—partido en 4 cuarteles : en el 1.º sobre campo azul una caldera de plata, pendiente de una cadena de oro, y á cada lado de la caldera unas letras que dicen SU; en el 2.º en campo verde una banda de oro con dragantes del mismo metal, y con este letrero en medio de la banda **ALBIZU** ; en el 3.º, en campo de oro, una cuba negra, y en el 4.º en campo azul un brazo armado con una hacha de armas en la mano ; orla roja con ocho pancas de plata.
- ALBIZURI**—en Urrestilla—en campo de plata dos osas y dos osos pardos empinados á un roble.
- ALCEGA**—en Hernani—en campo azul un árbol verde y una caldera de plata asida de la copa con una caldera del mismo metal y puesta sobre llamas de fuego.
- ALCIBAR**—en Oñate—partido en cuatro cuarteles : el 1.º y el 4.º de plata con una banda de revers azul en cada uno y los otros dos azules con sendas calderas de oro.
- ALDABALDE**—en Tolosa—en campo de oro una cruz azul de todo trancce con 4 lobos negros andantes en los 4 ángulos, uno en cada uno.
- ALDASORO**—en Placencia—partido en faja: el cuartel alto azul con dos flores de lis de oro, el bajo de plata con un lobo pasante negro con lengua y uñas rojas.
- ALBIZA**—en Arechavaleta—en campo de oro un árbol verde con un lobo negro andante atravesado al pié y al rededor de la copa cuatro estrellas azules, dos á cada lado.
- ALGARIN**—en Vergara—en campo rojo una cruz blanca que abraza todo el escudo, en el medio de ella un lobo negro y en los cuatro brazos, ó cuarteles que ella hace, cuatro panelas de oro, una en cada uno.
- ALQUIZA**—en Mondragon—en campo rojo una cruz flordelisada de oro y por orla ocho estrellas del mismo metal en campo azul.
- ALQUIZALETE**—en el lugar de Alquiza, partido en pal.—En el cuartel de la derecha las armas de Alquiza que se acaban de describir, y en el de la izquierda las de Letc, que se verán en su lugar correspondiente.
- ALTOLAGUIRRE**—en Gaviria y en Lazcano—en campo de plata una loba negra con un cachorrillo mamando á uno de sus pechos.

- ALTUBE—en Elgueta—en campo de oro un árbol verde con un jabalí al pié.
- ALTUNA—en Azpeitia—en campo de plata tres leones fijos rampantes puestos en triángulo.
- ALZA—en Oyarzun—en campo azul una banda de plata con dragantes verdes perfilados de oro y linguados de rojo; en lo alto del escudo una estrella de oro de ocho rayos y en lo bajo una luna menguante de plata. Iguales armas la casa de Alzáa, sita en Marquina.
- ALZATE—en Elgoibar—partido en pal: 1.º de oro con un roble verde y un lobo negro empinante; 2.º azul con banda y dragantes de oro; orla jaquelada de plata y rojo.
- ALZOLA—en Zumarraga—partido en faja: alto de oro con tres pañelas verdes puestas en triángulo, bajo de plata con un lobo negro andante detrás de una reja de su color natural; orla roja con ocho aspas de oro.
- ALZOLA—en Elgoibar—à orillas del río Deva, partido en pal: 1.º verde con una torre alta almenada y encima una cruz; 2.º azul con tres áncoras sobre mar, y en la celada del escudo una lanza atravesada corriendo sangre por la celada abajo.
- ALZOLARÁS—en Aizarna, jurisdicción de Cestona; escudo con un jabalí arrimado à un roble.
- ALZUA—en Eibar—partido en pal: 1.º de oro con tres lobos negros andantes puestos en triángulo; 2.º escaqueado de plata y rojo.
- ALZUARÁN—en Elgueta—partido en pal: 1.º sobre campo de oro un árbol verde con dos lobos negros andantes; 2.º escaqueado de oro y negro; orla roja con ocho aspas de oro.
- ALZUBIDÉ—en Irún—en campo azul un castillo de oro con dos leones rampantes y empinantes; à los lados, orla roja con 8 aspas de oro.
- ALZURÜ—en Aya—en campo de oro un monte verde y sobre él un hombre armado con una hacha de armas en la mano.
- ALLIRI—en Zubieta de Usúrbil—trae una puente por armas.
- AMBULODI—en Oyarzun—partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º de oro con sendas águilas y en cada uno de los otros dos cuarteles seis escaques de plata y azul.
- AMEZQUETA—en la villa del mismo nombre—en campo de oro un roble silvestre (*ametsa*), un oso arrimado con las manos à su derecha y à su izquierda dos clavos grandes y agudos.
- AMILIBIA—en Aizarnazabal (Cestona)—en campo de oro un grifo rampante rojo y en torno del escudo dentellones azules.

- ANACHURI—en Oyarzun—partido en pal: en el cuartel 1.º sobre campo de oro una encina verde con bellotas de oro y dos jabalis negros andantes atravesados; en el 2.º en campo verde, una banda de oro con sus dragantes y ondas de agua en lo bajo del escudo.
- ANCHIETA—en Azpeitia—partido en 4 cuarteles: 1.º de oro con un árbol verde; 2.º y 3.º azules con dos flores de lis de oro; 4.º de plata con una banda roja.
- ANDIA—en Tolosa—partido en pal: 1.º rojo con un castillo de oro; 2.º de plata con un leon coronado de oro.
- ANDIA—en Cizurquil—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con un lobo negro andante en cada uno, y en cada uno de los otros dos un lucero de oro de 8 rayos sobre campo azul.
- ANDICANO—en Elgoibar—en campo azul un friso de oro y sobre él dos lobos negros andantes, y en los 4 rincones 4 torrecillas de plata; orla roja con ocho aspas de oro.
- ANDUAGA—en Ezquioga—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un grifo rojo rampante en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas águilas esplayadas de plata.
- ANDUAGA—en Oñate—partido en pal: 1.º de plata con un grifo rampante rojo; 2.º azul con una águila esplayada de plata.
- ANGUILES—cerca de Fuenterrabia—en campo azul orlado de oro tres aspas rojas; en lo alto del escudo tres calderas negras; en el centro y en lo bajo un oso escuchante de su color natural.
- ANSORREGUI—en Deva—partido en pal: 1.º rojo con una torre de plata; 2.º con un roble y dos lobos pasantes.
- ANTIA—en Cegama—en campo de plata un lobo negro cebado con un cordero rojo.
- APAOLAZA—en Mutiloa—trae por armas un escudo con una bandera empuñada, tres cabezas, un jabalí herido y una ballesta con flechas.
- ARAIZTEGUI—en Legazpia—en campo rojo un friso de oro con un leon rampante rojo en su centro y en los 4 rincones 4 torrecillas de plata con puertas y ventanas azules.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(Se continuará)



## LA ROPA DE RONESVALLES.

Composicion laureada con una MEDALLA DE PLATA, regalo de la Sociedad euskara de Navarra, en el certámen celebrado en la Ciudad de Pamplona el día 13 de Julio de 1882, bajo los auspicios del Excmo. Ayuntamiento de la misma.

*A la Excma. Diputacion Foral y Provincial de Navarra y al Excelentísimo Ayuntamiento de Pamplona.*

Dichosos mil veces los que, recordando las circunstancias de su origen, hacen de la independencia de la patria notable y santa virtud, cuya figura destacase siempre magestuosa en el sagrado templo de los héroes.

### I.

#### EL DESPERTAR DE LOS BRAVOS.

«Caiga ante mi la colosal grandeza de todo pueblo que mi afan provoca, y al sordo grito de mi grey bizarra de uno en otro confin tiemble la Europa.

Triunfos predice mi constante suerte, ciño el laurel que á los valientes orna, sumiso el yugo aceptará el esclavo que comprenda lo insigne de mi gloria; y el orbe entero á mi poder rendido sin otras leyes que su mal socorran, será escabel á la ambicion soñada que dé más brillo á mi imperial corona.

¿Quién me puede atajar? ¿Qué pueblo existe que ante mis huestes su corage oponga y alce su voz, cuando mi augusta enseña por todas partes sin cesar tremola?»

Esto dijo aquel rey lleno de orgullo, cuya ciega altivez los francos nombran, sin advertir, quizás, que hay muchos pueblos nobles y libres que á luchar se arrojan cuando, traidor, el que su mal desea

pisa el hogar que independiente mora,  
y un solo nombre con placer bendice:  
el de ese Dios que en su defensa invoca.

¡Nécia y ruin ambicion!... ¿cómo pretendes  
fácil lograr con tu arrogancia loca  
la esclavitud de quien vivió jurando  
ser siempre libre ó perecer con honra?

¿Cómo intentas vencer al que ha vencido  
y herir, cobarde, al que entre enhiestas rocas,  
sin extraño señor que le sujete  
ni infame ley que su valor deponga,  
orgullosa y altiva por doquiera,  
y al mantener su independencia hermosa,  
gigante al fin por su furor probado  
hizo suyo el laurel de la victoria?

No es el reptil que entre las sombras hiere  
y se arrastra vertiendo su ponzoña  
quien logra hacer que con su inmundo paso  
muestre temor el que el peligro arrostra;  
pues siempre acecha al adversario infame  
el pueblo libre que doquier que asoma  
hunde en el polvo la cobarde frente  
que, vil y airada, la ambicion denota.

Escalar la montaña en donde anida  
el valor sin igual de la Vasconia  
solo es empresa que el delirio insano  
puede, nécio, forjar si se le antoja.

Mas ¡guay! de aquel que sus senderos pisé;  
¡guay! del que intente en su ilusion tal obra;  
porque al subir con temerario empeño  
dó su morada el montañés coloca,  
si acaso el filo de potente lanza  
pronto en el llano su furor no acorta,  
riscos habrá que al desgajarse humillen  
la torpe grey que á su nacion retorna.

No pensó Carlo-Magno que su estrella  
se eclipsára al cruzar desde Pamplona  
la montaña gigante en donde vive  
todo el valor que á los navarros sobra;  
ni que aquellas legiones tan bizarras,  
del insigne laurel conquistadoras,

humillasen su esfuerzo ante el empuje  
de una raza valiente y poderosa.

No pensó que en las cumbres del Pirene,  
muro eternal que la ambicion sofoca  
de extrañas gentes el valor sublime  
de todo un pueblo sin cesar retoña;  
y que ese sol, cuyos brillantes rayos  
la blanca nieve de las crestas doran,  
es más rico de luz cuando ilumina  
la santa y noble libertad vascona.

Fundador de la rama Carlovingia,  
no esperes, nó, que tu imperial carroza  
huelle el santo lugar donde hay mil bravos  
que el arma empuñan con valor que asombra;  
no esperes, nó, con tus triunfantes huestes  
uncir al yugo que aceptaron otras  
esta noble nacion, que aún no ha sabido  
cual las cadenas de su mal se forjan.  
Donde es virtud sacrificar la vida  
cuando el tirano su poder pregona;  
donde hay más sed de libertad preciada  
cuanto es mayor el lauro que se logra;  
donde á falta de muro hay nobles pechos  
que su coraje y su furor no agotan;  
donde peñas y riscos se levantan  
para ahogar la altivez de cien coronas;  
y en donde el viento al desplegar sus alas  
con voz terrible que el espacio asorda  
y hace al mundo temblar mientras se agita,  
lleva siempre doquier cantos de gloria.

Desde el Oder al Nabb; de el Pirinéo  
hasta Hungría y Bohemia, la Franconia  
que obedece tu ley, no más comarcas  
puede humillar con sus guerreras tropas;  
y si acaso pretendes que el hispano  
doble ante ti la frente valerosa;  
si acaso sueñas que tu grey conquiste  
lo que supo librar en Covadonga  
el indómito astúr, tén muy presente  
que hay otro pueblo que el afan malogra

de todo aquel que en su ambicion bastarda  
su altivo cetro á las naciones roba.

Acaudilla á tus francos que obedecen  
la augusta voz que á repetirse torna  
cuando el placer de conquistar la Iberia  
seduce, acaso, tu ambicion pasmosa.

Deja el reposo que á la mente place,  
cabalga en tu corcel, ciñe la cota,  
blande el rudo lanzon que en cien batallas  
espantó fué de la abatida Europa;  
manda á tus huestes que el Pirene crucen,  
favorece al Wali de Zaragoza,  
traspasa el Ebro; tu poder gigante  
lleva al confin de la ultrajada zona  
donde el Coran es ley; mas si en Navarra  
tu nécio orgullo demostrarse logra,  
si altivo aspiras al laurel soñado  
que asaz infame la arrogancia adora:  
¡guay! el Magno de tí; porque aun existe  
quien al saber lo que tu mente forja,  
con la ayuda de Dios, que al bueno ampara,  
do quier predice tu ejemplar derrota.

De un vasto imperio la diadema ciñe  
el que envidia á Alejandro sus victorias;  
el que al valor de su potente raza  
une el saber que la verdad transforma.

El que ha soñado esclavizar al mundo,  
y al obtener los triunfos que ambiciona  
juzga fácil empresa el ser tirano  
y orgulloso oprimir la tierra toda.

Por esto mismo, al contemplarse dueño  
de abyectas razas que su honor desdoran  
y humildes besan el infame yugo  
que al pueblo esclavo la ambicion apropia,  
con rumbo á España sus legiones guía,  
pues no presume que al tocar la gloria  
haya indómita grey que entre sus breñas,  
recuerde al libre que el temor deshonra.

De luz preciada que los campos tiñe  
y el lejano horizonte tornasola  
cuando al limpio brillar del primer rayo

sus galas muestra la naciente aurora,  
nuevo fulgor la codiciada tierra  
al atónito franco envía ansiosa,  
mientras que el éco murmurando gime  
del triste sauce en las tupidas hojas.

Nubes de azur y de zafir envuelven  
las graníticas cumbres que coronan  
la afligida Nacion que halló su mengua  
de un turbio rio en las revueltas ondas:  
y si el murmurio de las auras ledas  
por un instante en su dolor reposa:  
si el continuo gemir de todo un pueblo  
calla, letál, sus lastimeras notas,  
luego lo vago del pesar que anuncian  
se oye doquier que el estandarte flota  
del guerrero muslin, cuyas mesnadas  
la sangre ibera á derramar se agolpan.

Ya pasa el Ebro Carlo-Magno altivo;  
ya de Aragon en la comarca hermosa  
se detiene feliz, cuando sus francos  
clamor de guerra repitiendo gozan:  
y de César-Augusta en los umbrales  
servil vasallo á su poder se postra,  
mientras de hinojos la ciudad recibe  
la torpe ley que su furor sanciona.

Nuevo triunfo alcanzaste; otro monarca  
rindió ante ti su autoridad grandiosa,  
otro pueblo, humillando su corage,  
besó tu pié que la ignominia arroja;  
y gozoso al mirar tanta vileza,  
ébrio de orgullo hácia la Francia tornas,  
sin mirar que delante de tus huestes  
sañuda, al fin, la tempestad se forja.

No desprecies lo humilde del que sabe  
cuánto el valor y el heroismo logran  
para obtener la sin igual fiereza  
de todo pueblo que el peligro arrostra;  
pues si la luz que el horizonte baña  
miras trocar en impalpables sombras;  
si el magnífico sol que te ilumina  
lo ardiente apaga de su lumbré roja;

el el grito vengador de la bravura  
 despierta al libre que en furor rebosa;  
 si los picos que erizan el Pirene  
 de vascones valientes se coronan :  
 rayos habrá que al descender del cielo  
 venguen el mal que tu ambicion reporta,  
 y agudas lanzas que al matar terribles,  
 desbaraten tus huestes triunfadoras.

. . . . .  
 . . . . .

«¿Qué murallas son esas que se oponen  
 al libre paso de mi franca tropa,  
 y altivas retan el poder temido  
 que dicta leyes y costumbres horra?»

«¿Qué pueblo es ese que mi honor difama  
 y así menguado su ciudad inmola?»  
 digiste ¡oh! rey; y al contemplar con ira  
 los muros que resguardan à Pamplona;  
 creyendo insulto la intencion bizarra  
 que nunca cedo á la perfidia ignota,  
 en escombros la piedra convertiste  
 que impuso miedo à la triunfante Roma.

Mas el polvo que cubre tu grandeza  
 y asáz revuelto en los espacios flota,  
 cual negra nube de terror preñada  
 que sus furoros sin cesar desborda,  
 sobre tí ha de caer; porque ha sonado  
 la voz sublime que à luchar convoca  
 y otras piedras te aguardan en su asiento,  
 con sangre vil para tornarse rojas.

Fácil, quizás, la retirada creés  
 porque esos muros que tu paso estorban  
 derruidos están; ¡nécia locura!...  
 ¡delirio insano que tu mal provoca!  
 ¿No ves que hay pechos que el valor no extinguen  
 y almas de hierro, que al sufrir ansiosas,  
 guardan su furia hasta vengar la ofensa  
 que insulta horrible su altivéz notoria?  
 ¡Sus!.. vascones; al arma: en vuestras cumbres  
 vibre el acero que los triunfos logra,

que á la ambicion y á la perfidia hiere,  
que al mundo impone y al tirano asombra.

De montaña en montaña un solo grito  
se repita al confín de la Vasconia,  
y en todas partes, con vibrantes écos,  
resuene al cabo la guerrera trompa.

Que el anciano y el niño y el mancebo  
dejen su hogar y la quietud que gozan  
para hundir entre el polvo de los valles  
la infcua ley que el invasor pregona.

Y ese cielo que alumbra la grandeza  
de una raza valiente y generosa,  
mande tambien sobre las huestes francas  
todo lo horrible que el furor conozca.

ARTURO CAYUELA PELLIZARI.

(Se continuará).

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

### PREGUNTAS.

48. AZAGUERRICO —D. Domingo Alcaide Prieto en el *Vocabulario etimológico de las voces usadas en el derecho* que sigue á su *Tratado teórico práctico, sinóptico y bibliográfico del Derecho civil español, comun y foral*, dice en el artículo *Pechos* que, con el nombre de *Azaguerrico* se conoció en tiempos remotos un cierto pecho que se pagaba en los lugares de montaña. Como no cabe duda de que la palabra *Azaguerrico* es vocablo puramente euskaro, se desea saber cuáles puedan ser su origen, significacion y uso, y tambien si en la historia de las instituciones jurídicas ó administrativas del pais bascongado ó de alguna de sus regiones se encuentra huella, noticia ó fundamento por donde se venga á conocer si este pecho, tributo ó imposicion se pagó en algun tiempo, por qué causa, á quién y con qué objeto.

C. DE V.

SELLO CÉREO DE DON LOPE DIAZ DE HARO.  
SEÑOR DE BIZCAYA,

---

El sello cuyo facsimile acompaña á estos apuntes se guarda en el Archivo de la *Cámara de Comptos*, de la Diputación de Navarra, y como puede vérsese por la leyenda que lleva, pertenece à *D.<sup>n</sup> Lope Diaz de Faro*, décimo tercio Señor de Bizcaya, segun la fecha del documento que autoriza.

Consiste éste en el *Omenage* hecho por D. Lope al Rey *D. Henrique de Navarra*, el año de 1273 y su importancia histórica es tan grande que bien merecería hacerlo objeto de serias investigaciones.

Bástenos por hoy hacer notar que, si mal no recordamos, ninguno de los historiadores que se ocuparon de las cosas de Bizcaya mencionan el hecho á que el dicho documento se refiere.

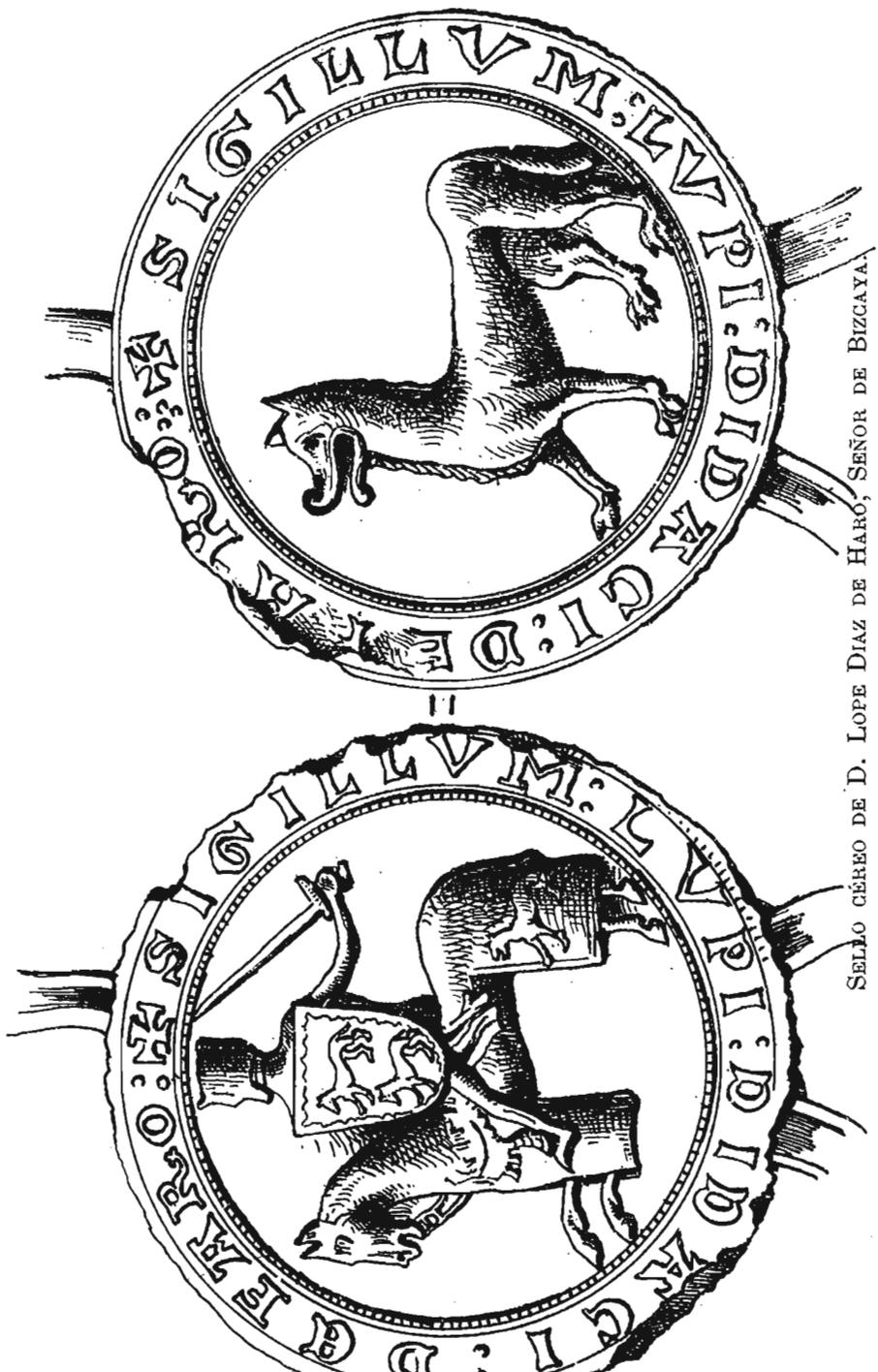
El sello pendiente, que hemos copiado en el mismo tamaño del original, es de cera amarillenta, con esa patina cenicienta ó bronceada que el tiempo dá á los objetos de su clase. En el anverso, ó sello propiamente dicho, se vé al Señor de Bizcaya, ginete en un caballo corredor, armado de todas armas y en la actitud en que se representaba generalmente, en los sellos, á los soberanos y guerreros de la época, es decir, con la espada levantada y embrazando el escudo, en el que campean los dos lobos, que tambien lucen las gualdrapas del caballo.

D. Lope viste cota de malla ; sobre ella la túnica abierta, larga y flotante ; empuña una espada recta y protege su cabeza con el casco cerrado, tan en uso durante el siglo XIII. En torno de la figura que describimos léese lo siguiente : ✠ *Sigillum : Lupi : Didaci : de Faro*:

El reverso ó *contrasello* lo ocupa exclusivamente el *lobo* heráldico de los Señores de Bizcaya, *empresa* que puede calificarse de *parlante*, teniendo en cuenta el significado del nombre latino *Lupi*. La leyenda del *contrasello* es idéntica á la que dejamos copiada.

Las sedas que unen el sello al pergamino se componen de los colores verde, rojizo y blanco.

Tales son las particularidades del sello que hoy damos á conocer á los lectores de la EUSKAL-ERRIA.



SELLO CÉREO DE D. LOPE DIAZ DE HARO, SEÑOR DE BIZCAYA.

BIBLIOGRAFÍA. <sup>1</sup>**LOS ÚLTIMOS HEROS.**

(LEYENDAS DE EUSKARIA POR D. VICENTE DE ARANA).

Los bascongados de las provincias españolas de Vizcaya y Guipúzcoa disfrutaron los beneficios del gobierno representativo y de leyes sábias formadas por ellos mismos y adaptadas á sus necesidades, por más de diez siglos. Pueblo valiente que tiene por límites por un lado un mar borrascoso y por otro escarpadas montañas, rechazó las sucesivas invasiones de romanos, godos, árabes y españoles, y la union del Señorío de Vizcaya con el reino de Castilla fué debida, no á la conquista, sinó al hecho de que el Señor de Vizcaya vino á heredar la corona de España.

Un pueblo como este, que conservó su libertad por tan largo espacio de tiempo contrarestando cuantos esfuerzos se hicieron para conquistarle, y cuyos hijos se han distinguido siempre por su inteligencia y espíritu emprendedor, tanto por mar como en el cultivo de su accidentado suelo, no podía dejar de tener una historia de gran interés para las gentes estudiosas y para los hombres de Estado. La tiene en efecto, aunque la narracion de Iturriza permanezca aún inédita, y se haya descuidado hasta ahora el estudio de los hechos de esa raza heróica y libre. Alrededor de su historia se han ido acumulando tambien una porcion de cuentos y tradiciones características de ese pueblo y que han llegado á vulgarizarse. En las largas veladas del invierno y en las fiestas populares propias del verano se escuchan y aplauden canciones que celebran la defensa de Cantabria contra las legiones romanas, la derrota de la retaguardia del ejército de Carlomagno en Roncesvalles y las grandes hazañas de los guerreros bascongados de tiempos anteriores. En la Edad Media los bandos de oña-

(1) Damos con gusto á conocer á nuestros lectores el siguiente interesante artículo bibliográfico, publicado en la excelente revista *The Academy* por un inteligente escritor británico que ha recorrido recientemente nuestro pais, deseoso de estudiar las leyes, las costumbres y las tradiciones de la raza bascongada.

cinos y gamboinos de Vizcaya y Guipúzcoa, como los gibelinos y güelfos de Italia, mantuvieron al país en constante lucha civil, hasta que concluyeron con ellos Isabel y Fernando, ayudados del pueblo. Estas continuadas disensiones forman el tema de muchas historias románticas. Pero una gran porción de las tradiciones y cuentos de la Basconia se refieren á la vida doméstica de ese pueblo, son leyendas que participan más ó ménos de lo sobrenatural: *el basojaun* ó génio de los bosques, la *maitagarri* ó hada de los campos y las *lamiñas* ó hechiceras, representan un papel muy importante en muchas de las leyendas que componen el *folk-lore* de Vizcaya y Guipúzcoa.

Con tal riqueza de materiales, era de esperar que el país bascongado, entre cuyos hijos no es raro hallar capacidad é ingenio literarios combinados con ardiente amor pátrio, produjese autores que aplicáran su talento á crear obras de imaginacion y se esforzasen en dar á los cuentos y tradiciones de su querida pátria forma duradera y literaria.

El primero entre los escritores de las provincias bascongadas de España es D. Antonio de Trueba, archivero y cronista de Vizcaya, cuyos libros figuran entre las obras clásicas de la lengua castellana y son bien conocidos de los ingleses, entre quienes los han hecho familiares las populares ediciones de Brocklaus de Leipzig. Trueba es el Erckmann Chatrian de España. Es difícil encontrar nada que iguale como pintura de costumbres á los encantadores cuentos en que nos da á conocer la vida que se hace en los *caserios* de Vizcaya y cuyo mérito realzan las descripciones de lugares, hechas de mano maestra. Tal vez la mejor de las novelas de Trueba y la más llena de verdad y de vida es su última intitulada *Val-florido*, porque, á diferencia de la mayor parte de los autores, la fuerza descriptiva y de imaginacion del archivero de Vizcaya, aumenta y crece con los años. Otro coleccionador de las tradiciones de su país natal debe tambien mencionarse, y es D. Juan V. Araquistain, cuyas *Tradiciones vasco-cántabras* se publicaron en Tolosa en 1866.

Un tercer escritor popular de las provincias bascongadas de España, que aún vive, es D. Vicente de Arana, cuyo *Oro y oropel* se publicó en 1876, y cuya coleccion de cuentos nacionales, intitulada *Los últimos iberos*, acaba de salir de las prensas de Madrid. Componen *Oro y oropel* traducciones de Tennyson y Longfellow, que es á lo que el Sr. Arana llama oro, y cuentos originales que el autor califica mo-

destamente de oropel. Pero no lo son ciertamente. Así sus cuentos como sus poesías tienen el sonido del verdadero y puro metal. La *Rosa de Ispaster* con especialidad, cuento triste y bello de la vida campesina, es un precioso idilio.

*Los últimos iberos*, que ahora examinamos, comprenden un interesantísimo prólogo, en el que se describe de una manera animada y pintoresca la reunion de los apoderados de Bizcaya bajo el roble de Guernica, y diez y siete cuentos que reflejan la historia y carácter nacional. En algunas de estas leyendas el Sr. Arana ofrece á los lectores un cuadro animado y vivo del estado de su país durante la edad media. En otras les da á conocer su *folk lore* y su vida de familia. La historia de los hijos de Amáandarro, que tuvieron el mando del ejército bascongado, reunido para rechazar una invasion despues de haber demostrado su valor y su fuerza en una prueba singularísima, es una de las mejores leyendas de la primera clase. El autor hace que se reúnan en la plaza mayor de Ochandiano las fuerzas beligerantes del Señorío y con habilidad y maestría presenta el cuadro entero de la vida social de éste ante los ojos de sus lectores, porque allí están los libres habitantes del campo ó *tierra llana*, los fornidos herreros, que han abandonado por el momento sus fraguas, y los representantes de las grandes familias del país con sus distintas banderas y escudos de armas. Viene despues la descripción de la batalla y las noticias que van llegando de ella, y por último, el punto culminante de la narracion y del interés de la leyenda, aquel en que dos hermosas muchachas bascongadas oyen las tristes nuevas de la muerte de los de Amáandarro, á quienes amaban. Otros dos episodios históricos de gran interés están admirablemente relatados: la *Leyenda de Lelo* y el *Juicio de Dios*.

Este último es la historia de la muerte del segundo señor de Bizcaya, que obligó á su hijo á someterse á la prueba de un combate mortal entre ámbos. Quitó el hijo el hierro de su lanza y á pesar de eso cayó sin vida su injusto padre.

Pero aunque el Sr. Arana se muestra hábil y capáz en estos asuntos históricos, es superior en la narracion de episodios de la vida de familia, en aquellas leyendas en que hace ver á los lectores los hábitos y costumbres de la vida privada, los sentimientos y afectos de su pueblo. Es en este punto un digno discípulo de D. Antonio de Trueba, maestro que debemos esperar que forme escuela y tenga discípulos é imitadores en ese especial ramo literario.

Porque un bascongado patriota y amante de su país, de ningún modo puede servirle más digna y eficazmente que extendiendo y vulgarizando el conocimiento de sus elevadas y nobles cualidades, de su laboriosidad y constancia en los propósitos, de sus virtudes familiares, de su amor á la verdadera libertad. En uno de sus cuentos el señor Arana entrelaza las supersticiosas creencias del pueblo en brujas y duendes por un lado y la conmovedora narracion de las alegrías y penas del hogar por otro con notable habilidad literaria. El que lea su libro adquirirá una idea más que superficial de las tradiciones históricas, leyendas populares, supersticiones vulgares y vida privada de una de las más interesantes, y sin disputa la más antigua de las razas europeas.

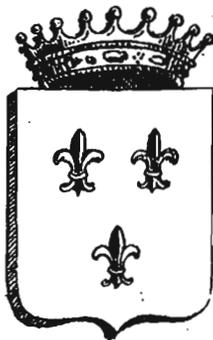
Las obras de D. Vicente de Arana pueden recomendarse con confianza á los que conocen el español ó tratan de aprenderlo. Su estilo es castizo y agradable y su capacidad para las descripciones y pintura de caracteres y su habilidad para formar el plan de cada leyenda, manantiales fecundos de placeres y goces para el lector.

CLEMENTE R. MARKHAM.

---

## EL PALACIO DE LILI.

La torre y antiguo solar de Lili, «una de las catorce casas de la provincia de Guipúzcoa,» según consta en una real executoria del año 1618, está situada en la villa de Cestona, en una de las faldas del en-



ESCUDO DE ARMAS DE LA CASA SOLAR DE LILI.

cumbrado Izarraitz, y es una de las más notables del país por su antigüedad é importancia.

Segun se refiere en la *Historia ó Theatro Cantabrico* por Martin Alfonso de Sarria, de este solar fué originario hácia el año 589, LILIOLA, obispo de Pamplona, prelado de quien hace mencion Sandoval en su *Catálogo de obispos de Pamplona*. Del mismo ilustre y antiquísimo solar fueron, entre otros sujetos de distincion y carácter, Frai Francisco de Lili é Idiaquez, nacido en 1498, guardian que fué de Aranzazu y electo obispo de Adria (Italia) por el rey Felipe II; y D. Enrique de Lili y Hurtado de Mendoza, general de las armadas de tierra, gobernador de Siracusa y Valdenoto (en Sicilia), á quien Fernando II, rey de Sicilia y príncipe de Aragon, hizo merced del Condado del gran lugar ó Villa de Alacha, del que éste hizo donacion á su palacio de Lili en 1476 para que se conservase en él memoria eterna suya.

En su origen, del que no existen fecha ni datos precisos, el palacio de Lili se llamó *Torre Liliola*, y mantuvo siempre muchas armas antiguas de peto, espaldas, cota, etc., en memoria de la marcialidad de sus dueños. Estas, desgraciadamente, han desaparecido con el trascurso del tiempo y de las revoluciones que se han sucedido en nuestro país, conservándose en nuestros dias como raro ejemplar solo una armadura incompleta de hierro, que personas inteligentes han declarado pertenecer al año 1380.

«El Palacio de Lili—dice D. José Maria de Eguren, doctísimo en materia de antigüedades—tiene, sin duda, una de las más elegantes fachadas que se pueden ver, no solo en España, pero aún en Alemania y en las naciones de la Europa occidental, ricas en monumentos de la Edad-Media. El *Magasin pittoresque* de Paris y otras publicaciones periódicas, dadas á luz en los últimos cuarenta años, dan á conocer todos los castillos y palacios antiguos que aún existen, y es bien seguro que no hay un solo *château* que exceda al palacio de Lili en la elegancia y riqueza del primoroso coronamiento, del que dan exacta idea los pináculos que coronan y terminan los torrejones de los ángulos y las crestas que los flanquean y son restos de la heráldica y bellísima crestería cimera que daba lindo remate á la bonita fachada, con sus esbeltas aspilleras de la primera zona y los vanos gemelos de la segunda; y aquella lindísima ventana, uno de los más bellos ejemplos que de la arquitectura civil del tercio último del siglo xv aún subsisten, y se vé todavía sobre la puerta. Fortuna ha sido,

»y muy grande, que al cabo de muchos siglos no hayan desaparecido  
»las dobles hojas de hierro con sus dos órdenes de colgantes que cie-  
»rran los vanos ojivales y contribuyen á presentar con su verdadero  
»y primitivo carácter esa fachada tan digna de estima.»

El tejado que actualmente cubre la casa solar ó palacio de Lili, cuya vista general ofrecemos en la página 264, ha debido reemplazar à una azotea ó terrado que anteriormente debia cubrir el edificio, como lo indican las gargolas que aún subsisten, gargolas que acompañan perfectamente al coronamiento, rematado por una hilera de cruces y flores de lis de varias formas, como lo atestiguan las que aun existen á los lados de los torreones, y de las que ofrecemos varias en la página 265, como detalle digno de estudio.

La Casa solar que aparece inmediata al Palacio de Lili, y en comunicacion interior con éste, es conocida con el nombre de *Lili-bea*, y segun la tradicion, la arquitectura de sus ventanas, y otros restos que han desaparecido desde el año 1850 acá, por su estado completamente ruinoso, debió ser anterior al Palacio. Hoy se halla convertida en caserío.

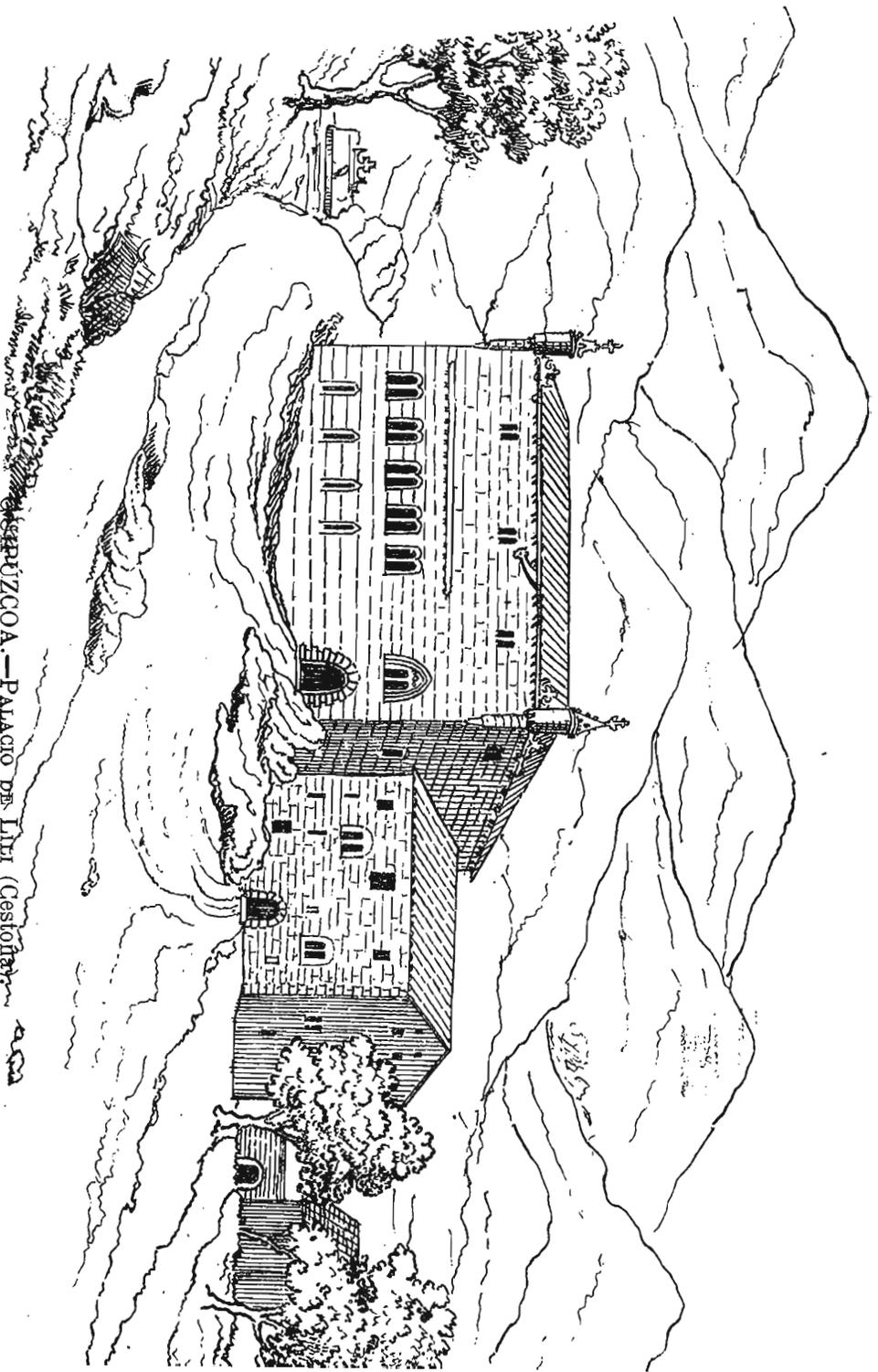
El molino que se vé indicado á continuacion del solar de *Lili-bea*, fué una de las primitivas ferrerías de Lili. En él aparece todavia labrado un escudo de piedra, con las armas de la casa de Lili, cuya reproduccion ofrecemos en la página 261, y cuya fecha, que ha ido borrándose casi por completo, es la del año 1492.

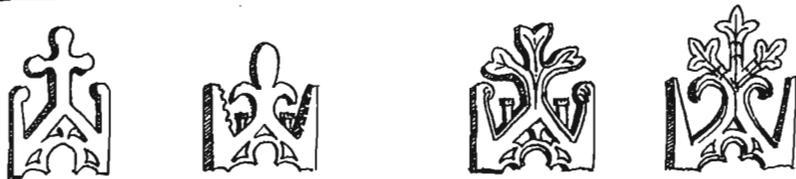
La construccion toda del Palacio de Lili, que se levanta en un terreno completamente pedregoso y sobre peña viva, indica que en su tiempo debió ser una notable fortaleza, perfectamente dispuesta para la defensa. A fines del siglo pasado fué saqueada por los franceses, y hoy subsiste, en medio de los cambios que ha sufrido—consecuencia natural del tiempo,—como uno de los más bellos ejemplares arquitectónicos de la Edad-Media, por cuya razon nos hemos decidido à incluirlo entre las modestas ilustraciones de nuestra Revista.

J. M.

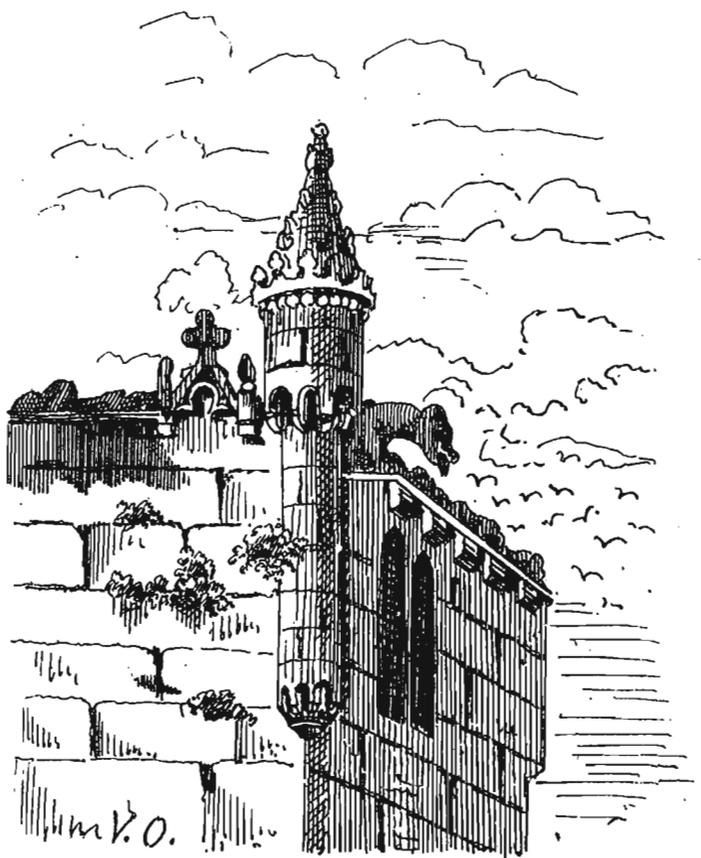


CASTELLÓN DE LA PLANA.—PALACIO DE LOS REYES (Castellón)





DETALLES DEL CORONAMIENTO.



TORREONCILLO DEL PALACIO DE LILÍ.

**APUNTES NECROLÓGICOS.****DON MANUEL DE CIORRAGA Y TOMASA.**

El día 13 del corriente falleció en Vitoria, á la edad de 87 años, el venerable anciano D. MANUEL DE CIORRAGA Y TOMASA, del Consejo de S. M. su Secretario con ejercicio de decretos, Sub-Intendente militar jubilado, Caballero de la Real Orden de Isabel la Católica, Benemérito de la pátria, ex-diputado á Córtes, Padre de Provincia de Alava, Alcalde que fué de su capital, y una de las personas más conocidas y respetadas en ella, y que más se había distinguido por su acendrado fuerismo y su amor á la libertad.

«El Sr. Ciorraga—segun los datos que de él nos facilita un periódico vitoriano—nació en aquella Ciudad el año de 1795, y en él se unieron las bellas condiciones de carácter de su madre que era vergaresa y de su padre que era alavés, necesarias para consagrar á la vida pública y á las afecciones privadas una existencia tan laboriosa que la enumeracion de sus virtudes fatiga la memoria.

»Estudió en Vergara las primeras letras ; vino á Vitoria el año 1805 ; estuvo interno en el Seminario conciliar de Pamplona el año 1807 y hasta mediados de 1808 en que los franceses se apoderaron de aquella Ciudad ; cursó latin en el Campillo en la cátedra establecida en el mismo sitio que hoy ocupan las Escuelas Normales de niñas, cátedra que regentó en 1811 el ilustrado D. Pedro Fuertes, tan eminente latino como animoso profesor, á quien sus discípulos admiraban ; ingresó en 1812 en el Seminario de Vergara hasta fines de 1814 que volvió á Vitoria ; fué nombrado Secretario del Ayuntamiento de Vitoria en 1822 ; marchó á la Coruña en retirada, perseguido por las tropas francesas, en 1823, volviendo para ser encarcelado en Vitoria, arrastrando el grillete del presidiario, hasta que Maria Cristina inauguró el tercer periodo del constitucionalismo, asistiendo como jefe de la benemérita Milicia Urbana al glorioso hecho de 16 de Marzo de 1834 ; fué designado por sus indiscutibles méritos para una Intendencia de ejército, y elegido en 1840 Diputado á Córtes por Alava, y poco despues tomó parte en la sublevacion fofral de 1841, salvándose de una muerte cierta cuando la catástrofe de Montes de Oca. Desde entónces no ha habido suceso alguno no-

»table en la capital alavesa, de que Ciorraga no haya sido una de las  
 »principales figuras, hasta que en el periodo revolucionario de 1868  
 »fué elegido Alcalde (1872) y luego Comandante efectivo y honorario  
 »del Batallon de milicianos de Vitoria y poco mas tarde Padre de  
 Provincia.»

Esta última alta y honrosa distincion la alcanzó en 1876, en cuyas Juntas generales la Provincia de Alava le elevó á la dignidad de Padre de Provincia, queriendo así premiar al ilustre veterano, encanecido en el servicio y en el amor al país y á sus instituciones.

Tan importante fué la parte que le cupo el 16 de Marzo de 1834 en la defensa de Vitoria, que todos estos últimos años el Ayuntamiento de aquella Ciudad al conmemorar aquella efeméride, enviaba una Comision de su seno á felicitar al Sr. Ciorraga y á renovarle el testimonio de su respeto y consideracion.

Segun el *Noticiero bilbaino*, el Sr. Ciorraga, que tenía aficiones literarias y había sido hombre de carácter muy expansivo y jovial, era autor de la famosa cancion *Ené, qué chimbo*, compuesta en tiempo de Fernando VII, para dar broma los vitorianos á los bilbainos en las fiestas de esta villa, cancion que autógrafa posee uno de los amigos del colega bilbaino—suponemos que el Sr. D. Antonio de Trueba—á quien se la regaló hace algunos años aquel respetable caballero y buen patricio.

El Excmo. Sr. D. Pedro de Egaña, al tener noticia del fallecimiento del Sr. Ciorraga, «su amigo más íntimo en su primera juventud y el maestro que guió sus pasos y marcó el rumbo de sus futuras inclinaciones políticas y literarias,» ha ofrecido en la prensa vitoriana «trazar la historia de este ilustre alavés, que recuerda el civismo y las virtudes públicas de aquellos varones insignes de la antigüedad que dejaron inscritos sus nombres en el libro de la historia..... y en cuya modesta vida pueden encontrar los contemporáneos y los venideros lecciones elocuentes y repetidas del amor más puro á la pátria y á la libertad.»

Un numeroso concurso acompañó al Cementerio el dia 14 á las cuatro de la tarde los últimos restos mortales de D. Manuel de Ciorraga, cuyos funerales se celebraron al siguiente dia en la Iglesia de San Vicente Martir.

¡Que Dios le haya acogido en su seno!



## VARIETADES EUSKARAS.

LA GRUTA DE ACHURRA Ó DE AMOROTO.—Esta famosa cueva vizcaína ha sido ya objeto de reconocimientos científicos, segun una carta que recientemente ha dirigido á *El Liberal* el escritor bilbaino D. Julio Enciso, carta de la cual reproducimos los siguientes párrafos, que no carecen de interés:

«Recientemente—dice esta carta—han practicado en la cueva excavaciones el sábio profesor de geología de la Universidad Central, señor marqués del Socorro, y el ilustrado ingeniero de minas, señor Adan de Yarza, obteniendo por resultado el hallazgo de numerosos restos fósiles del gigantesco oso de las cavernas (*ursus speleus*), animal carnívoro, que vivió en los primeros períodos de la época cuaternaria. Al lado de sus osamentas han encontrado tambien las de sus víctimas; diferentes animales herbívoros del mismo período.

»Segun la ilustrada opinion de tan entendidos visitantes, la presencia de la *capa diluvial* en esta gruta, situada á considerable altura sobre el *Hvalveg* actual, demuestra la existencia en aquella época de inmensas corrientes de agua, de que son mezquinos restos los ríos y arroyos de nuestros tiempos.»

\*  
\* \*

CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES EUSKAROS.—En nuestro número próximo, Dios mediante, daremos á conocer íntegro á nuestros lectores, el programa de los certámenes que para el presente año dispone este Instituto, programa que esperamos quedará ultimado en la sesión que se celebre mañana jueves, 21 del corriente.

Desde luego podemos ya anticipar á nuestros suscritores algunas noticias generales sobre dichas fiestas, que comprenderán un certamen literario, otro musical, un tercero de tamborileros y una sesión de bersolaris improvisadores, segun acuerdos tomados en Junta general del día 14.

El certamen literario abrazará probablemente cuatro temas, uno de los cuales tendrá por objeto premiar al autor del mejor ensayo dra-

mítico en prosa ó verso que se presente, con el fin de estimular así la creacion de un teatro genuinamente bascongado. De realizarse las esperanzas fundadas y los deseos de la Comision, este mismo año podrá ponerse la primera piedra de la nueva obra, comenzando por la representacion en las fiestas del mes de Diciembre de un cuadro dramático en lengua euskara.

Se repetirá así mismo—en vista del éxito alcanzado en uno de los años anteriores—el certámen de tamborileros, que esperamos dará ocasion para que luzcan su habilidad algunos de estos modestos artistas, patrimonio exclusivo de la Euskal-Erria.

Habrá tambien, como novedad, un certámen musical, pues la Comision propone con el objeto de estimular el cultivo de nuestra música popular, la concesion de un premio al autor del mejor *pot-pourri de aires bascongados*.

Por último se celebrará como en años anteriores una sesion de *bersolaris*, en la que esperamos tomarán parte algunos de los más famosos improvisadores del país.

El plazo para la presentacion de trabajos espirará el día 30 de Noviembre próximo y la distribucion de premios y las fiestas anejas á dicho acto se celebrarán el 21 y 23 ó 27 de Diciembre, para cuyos días ha solicitado ya el Consistorio el Teatro Principal de esta Ciudad.

El Consistorio ha acordado reunirse en lo sucesivo hasta la celebracion de las fiestas todos los jueves á las seis y media de la tarde en el salon de actos del Instituto, con el objeto de estudiar y disponer todo lo concerniente á los fines de la institucion, habiendo nombrado tres sub-comisiones especiales de *música, teatro y bersolaris* que ayuden en sus tareas á la Comision permanente.

\*  
\* \* \*

MONUMENTO EN HONOR DE CHURRUCA.—La suscripcion abierta en la Tesorería general de esta provincia para elevar en la villa de Motrico una estatua en honor del insigne marino D. Cosme Damian de Churruca, asciende á 11.486,75 pesetas.

## MISCELÁNEA.

---

El Sr. D. Segundo Berasategui, Teniente Alcalde que en representación del Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad concurrió á la fiesta celebrada en la comunidad de Zubieta el domingo 10 del corriente, presentó á nuestra Corporacion municipal en sesion del miercoles inmediato el tintero que sirvió el año 1813 á nuestros antepasados para extender la famosa acta de reedificacion de la Ciudad en las memorables y patrióticas Juntas de Zubieta.

Dicho tintero, de mármol negro, de gran tamaño y con agujeros en sus bordes para colocar las plumas, ha sido regalado por el señor Aizpurua, vecino de Zubieta, en cuya casa se celebraron aquellas famosas sesiones, y á quien el Ayuntamiento ha acordado dar un voto de gracias por su regalo, de verdadero valor histórico.

---

El eminente violinista D. Pablo Sarasate, ha recibido de Tudela un valioso regalo como prueba de agradecimiento por haber tomado tan activa parte en las fiestas recientemente celebradas en aquella ciudad.

Dicho regalo consiste en una magnífica placa de plata mate, y en ella se vé en letras de oro y en relieve la inscripcion siguiente :

«Las comisiones del Ayuntamiento y festejos, en nombre del pueblo de Tudela, como prueba de gratitud y agradecimiento al eminente artista D. Pablo Sarasate, dedican este recuerdo.»

Debajo se leen las firmas de D. Joaquin Sagasti, en representación de la comision de festejos, y de D. José Oñorbe, en representación del municipio.

La placa está rodeada de una soberbia orla de oro, y en la parte superior de aquella contiene un violin con una corona labrada en bronce, imitando al laurel.

---

Hemos tenido el gusto de recibir un ejemplar del Reglamento de la sociedad de instruccion y recreo que con el título de *Círculo Vasco-navarro* se ha establecido en Madrid en la calle de Alcalá, número 15, y que se abrirá el día 1.º de Octubre próximo. Su objeto es la creacion de un centro, punto de reunion para todos los asociados, donde á la vez que encuentren éstos elementos de ilustracion y re-

creo, tengan medios de estrechar entre sí la amistad y de levantar el espíritu de paisanaje.

Agradecemos á la Junta directiva el ofrecimiento que nos hace de los salones del nuevo Círculo, y deseamos á este larga y próspera vida, en provecho del país y de los intereses vasco-navarros.

Nuestro querido amigo y colaborador D. Ricardo Becerro de Ben-  
goa ha pasado los meses de Julio y Agosto visitando las minas de  
las provincias de Palencia y Vizcaya, aquellas para llevar á Madrid  
la coleccion de ejemplares de todos sus criaderos, y éstas para pu-  
blicar en la *Ilustracion española y americana* un estudio detallado  
de los célebres hierros de Bilbao y Somorrostro.

En sus correrías no se ha olvidado de nosotros el estudioso cate-  
drático alavés, pues segun nos comunica ha recogido, entre otros,  
los siguientes cróquis, que poco á poco iremos dando á conocer á los  
lectores de la EUSKAL-ERRIA:

*El cargadero de mineral de Luchana.—Vista de las minas altas  
de Somorrostro.—Panorama desde Somorrostro á Santa Juliana  
de Abanto.—Torre histórica de Lope Garcia Salazar en San Martin  
de Muñalones.—La peña de Ambolo y el valle de Aramayona.—  
Sitio del histórico castillo de Turrion en Badajuen.—Ermita de  
Andra-Maria en Aramayona; y la Ermita juradera de la Cofradía  
de Arriaga.*

En los establecimientos de D. Félix Galan, D. Diego Campion y  
Jornet hermanos, se ha puesto á la venta una bonita coleccion de  
cien vistas foto-típicas, imitacion exacta de la fotografía, de LES PI-  
RENÉES, divididas en cuatro lindisimos *albums* encuaderna los en  
tela, de á 25 vistas cada uno.

Contiene la primera série 7 vistas de Bayona, 8 de Biarritz, 2 de  
San Juan de Luz, 1 de Hendaya, 1 de Fuenterrabia y 6 de San Se-  
bastian; la 2.<sup>a</sup> série está destinada á dar á conocer los panoramas de  
Pau, Betharan, Bagnères de Bigorre, y Lourdes; la 3.<sup>a</sup> los de Laruns,  
Eaux-Chaudes, Eaux-Bonnes, y sus alrededores; y la 4.<sup>a</sup> á Canterets,  
Baréges, Luz, Saint-Sauveur, y Gavarnie.

Cada uno de los *Albums* se vende separadamente; y la coleccion  
completa de 100 vistas, va incluida en una elegante cartera en  
tela.

## SECCION AMENA.

II<sup>garren</sup> SOMAKETA.

*Bat-bi, bat-bi*, esan zion  
 atzo semeari  
 ama batek; *bat-bi*,  
 aker aundiori;  
 ¿ez al dek aitzen, Pello?  
 alago *bi-iruba?*  
 zintzotukoat azkar  
 kaikutzar lotuba.  
 Eta nola ama ura,  
 izanik andrea,  
 zan oso *bat-iruba*,

itzuli semea  
 presaka ta korrika  
 irten zan kalea.

.....  
 .....  
 ¿Ez aldakizu oraindik,  
 nere irakurlea,  
 zer dan somaket onen  
*guxiña* edo *dena?*  
 Da, bada...¿esango al dizut?..  
*Ill baten izena.*

Askantza urrengo lumero edo liburukoan.

I<sup>ko</sup> SOMAKETAREN ASKANTZA:

## AQUELARRA.

III<sup>garren</sup> MUTADI EDO ISITZA.

Askantza urrengo lumero edo liburukoan.



## DICCIONARIO HERÁLDICO

DE LA

## NOBLEZA GUIPUZCOANA.

---

(Continuación).

- ARAMBURU—en Fuenterrabia—partido en pal: 1.º azul con un fuso de plata y sobre él un castillo azul, 2.º fuselado de oro y rojo.
- ARANA—en Irun—en campo de oro un pino verde con piñas de oro y por orla ocho aspas de oro en campo rojo. Hay otras casas de este apellido con escudos diferentes.
- ARANGUREN—en Abalquisqueta—partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º de plata con un lobo negro andante en cada uno; el 2.º azul con un castillo de oro, y el 3.º escaqueado de oro y rojo.
- ARANGUREN—en Mondragon—partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º de plata con un lobo andante en cada uno y los otros dos escaqueados de oro y azul.
- ARANZA—en Iciar—partido en mantel: 1.º verde con un castillo de oro; 2.º de plata con tres panelas verdes, dos arriba y una abajo; 3.º de oro con un árbol verde y un lobo andante a su pié.
- ARANCEAGA—en Ezquioga—en campo de oro cuatro espinos verdes puestos en faja, los dos del medio mas altos que los otros dos, y al pié de cada espino un jabalí de su color natural armado de plata.
- ARAOZ—en Oñate—partido en faja: alto rojo con un ciervo de su color natural que salta un cercado y una águila negra con el pico de oro haciéndole sangre al ciervo sobre el lomo; bajo verde con cuatro espigas de trigo de oro encadenadas con una atadura del mismo metal.
- ARAZAMA—en Cegama—partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º azules

con un grifo rampante de oro en cada uno y los otros dos de oro con cinco roeles rojos puestos en aspa en cada uno.

ARBE—en Mondragon—en campo de oro una banda roja con tres rosas de plata, en lo alto del escudo un lobo andante negro con cabos rojos y en lo bajo otro igual.

ARBELAIZ—en Irun—en un fuso rojo un castillo de plata sobre ondas de agua azules y blancas, y en las 4 esquinas del escudo dos aguilas negras rampantes por arriba y dos lobos negros andantes por abajo.

ARBULU—en Oyarzun—en campo de oro tres fajas rojas y en cada una de ellas una concha de plata.

ARDANZA—en Arenaza (Leniz)—en campo de oro un árbol entre dos perros negros, de los cuales uno está andando y otro escuchando, y una caldera sobre llamas de fuego pendiente de una rama y abajo mirándola un lobo negro; en lo alto del árbol dos aspas de oro.

ARECHAGÁ—en Placencia—partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º de plata con una águila rampante roja en cada uno, los otros dos azules, y en cada uno de ellos una banda de oro con dragantes del mismo metal linguados de rojo.

AREIZAGA—en Segura—en campo de oro una torre almenada de piedra con 5 aspas rojas que le dan cerco por lo alto y mas abajo dos calderas puestas una á cada lado. La casa del Baron de Areizaga, en Villarreal de Urrechu, tiene por armas un escudo partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º de oro con una banda verde con sus correspondientes dragantes en cada uno, y el 2.º y 3.º fuselados de oro y rojo; en el centro del escudo un escudete ovalado de plata con una águila negra coronada.

AREJOLA—en Oñate—procede de otra casa del mismo apellido sita en Aramayona, cuyas armas son: en campo verde cuatro fusos de oro puestos en pal, sobre cada fuso una rosa colorada y sobre el fondo del escudo seis flores de lis de oro, puestas tambien en pal, tres á cada lado. Por timbre lleva sobre la celada un brazo armado con una espada desnuda en la mano y en la punta de la espada una rosa roja.

ARESPAGUNDEGUI—en Cestona—en campo de plata una peña verde con dos retamas.

ARGUINAO—en Eibar—en campo de plata dos bandas azules.

- ARISTI—en Anzuola—en campo rojo una torre de plata.
- ARIZABALO—en Pasages—en campo rojo una banda de oro con dragantes del mismo metal entre dos torres de plata puestas sobre ondas de agua.
- ARIZAGA—en Placencia—en campo de plata una encina verde y dos lobos negros armados de rojo atravesados al pié de ella.
- ARIZMENDI—en Irun—partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º de plata con tres barras azules en cada uno y los otros dos azules con sendos grifos rampantes de oro.
- ARIZMENDI—en Azpeitia—en campo de oro un leon rojo y por orla seis aspas de oro en campo azul.
- ARIZMENDI—en Eibar—en campo de oro un jabalí herido gotcando sangre por el pecho y en lo alto del escudo una flor de lis azul.
- ARIZOLA—en Urnieta—en campo de plata cinco estrellas azules puestas en aspa.
- ARMENDARIZ—en Gainza—partido en faja: el cuartel alto sembrado de jaqueles de oro y verde y el bajo de plata con un árbol verde y dos lobos negros empinados al tronco, uno por cada lado, entre 6 estrellas rojas puestas en pal, tres á un lado y tres á otro.
- ARZAMBIDE—en Renteria—partido en pal: 1.º de oro con un roble verde y un lobo de su color natural arrimado al árbol, 2.º de plata con tres billetes azules puestos en triángulo.
- ARRAMENDI—en Villafranca—en campo de oro un manzano verde con fruto de oro y arrimado á él un oso negro empinante.
- ARRANOMENDI—en Renteria—trae por armas un escudo con dos águilas negras puestas sobre dos columnas.
- ARRAZOLA—en Oñate—en el barrio de Olavarrieta, en campo de plata un árbol verde y dos lobos negros linguados de rojo pasantes á su tronco.
- ARREGUIA—en Azcoitia—partido en pal: 1.º verde con un castillo de plata, 2.º con un árbol verde y al pié dos lobos negros andantes.
- ARRELUZ—en Anzuola—en campo rojo un castillo de oro puesto sobre peñascos de plata y por orla ocho conchas de plata en campo azul.
- ARRESE—en Vidania—partido en pal: 1.º rojo con una aguileta de plata, 2.º de oro con tres fajas azules.
- ARRESE—en Vergara—partido en pal: 1.º rojo con una torre de plata, delante de ella un árbol verde con dos lobos pasantes, y un oso

empinado por el lado izquierdo, 2.º de oro con una banda roja y en ella una luna menguante de plata y una estrella de oro.

ARRIARAN—en el lugar de su nombre—en campo azul una bánda de plata con dragantes de oro y una ave del mismo color que va subiendo sobre la banda; debajo de ella dos llaves de color pardo puestas en cruz con un cordón que pasa por las llaves de un ojo al otro y sobre el cordón dos aves pequeñas de oro que se miran la una á la otra.

ARRIETA—en Azcoitia—en campo de oro un árbol verde.

» —en Beasain—en campo de oro un roble y un jabalí.

» —en Oyarzun—en campo de oro una faja roja, orla roja con ocho aspas de oro.

ARRIOLA—en Iciar (Deva)—en campo rojo tres panelas verdes y un hombre sobre la corona del escudo de medio cuerpo arriba tendido sobre las panelas con un estoque en la mano derecha; orla jaquelada de oro y rojo.

ARRONA—en el valle de su nombre—partido en pal : 1.º rojo con dos grifos rampantes de oro; 2.º de plata con dos robles verdes y al pié de cada uno un jabalí negro.

ARRUE—en Zaldivia—en campo de oro un jabalí al pié de un roble al cual están arrimadas dos lanzas con dos aspas rojas á los lados.

ARRUETA—en Elgueta—en campo de oro un grifo rojo, orla azul con ocho conchas de plata.

ARSU—en Fuenterrabia—en sus primitivos tiempos tenía en campo de oro ocho panelas verdes, hasta que Machin de Arsu realizó tales hazañas contra los franceses que el rey Alfonso onceno le dió por armas en campo rojo un castillo de oro sobre ondas de agua azules y blancas con cinco cabezas cortadas y en lo alto, sobre la torre, tres flores de lis de oro, conservando en forma de orla y en campo de oro las ocho panelas verdes del antiguo escudo.

ARTAZUBIAGA—en Mondragon—fué cabeza del bando de Bañez adicto al de Gamboa; en campo verde dos brazos con hachas encendidas en las manos dando fuego á una torre de plata y en lo alto del escudo dos escuditos de oro, uno á cada lado de la torre, con una B en cada uno; orla de oro con ocho áncoras azules. En manuscritos antiguos de esta casa se lee al pié del escudo la siguiente inscripción: *Pro nostris generis libertate combusta.*

ARTEAGA—en Villafranca y Zumaya—proceden de la de Vizcaya que

está junto á Guernica, partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º rojos y en cada uno de ellos una banda de oro con dragantes verdes con lenguas rojas y dientes de plata; 2.º y 3.º de plata con una encina verde sobre ondas de agua y dos calderas negras á sus lados en cada uno, timbrado todo con una retama verde, aunque algunos han usado un sauce.

ARTEAGAECHEA—en Tolosa—de igual procedencia que las dos anteriores; tiene por armas una banda atravesada en bocas de dragantes y dos calderas en las dos partes de la banda.

ARTIZ—en Elgueta—partido en 4 cuarteles: en el 1.º y el 4.º sobre campo azul una cruz de todo trance llana en cada uno; en el 2.º y 3.º sobre campo rojo sendas estrellas de plata.

ARNEC—en Cestona—en campo de plata tres rosas rojas puestas en triángulo y tres flores de lis azules interpoladas.

ARZA—en Lazcano—en campo de oro dos jabalíes negros empinantes á un roble verde y comiendo la hoja del mismo.

ARZAC—en Alza—en campo de oro un árbol verde, sobre la copa un gallo negro con cresta roja, y empinado al tronco un oso de su color natural.

ARZAMENDI—en Mondragon—en campo de oro una torre del mismo metal entre peñas verdes.

ASCOETA—en Arrona—partido en pal: 1.º de plata con un árbol verde y dos lobos pasantes cebados con sendos corderos rojos; 2.º rojo con una torre de plata.

ASOLA—en Eibar—en campo verde una torre de plata puesta sobre ondas de agua y por un lado un pedazo de puente.

ASPIAZU—en Azcoitia—en campo de oro un roble verde y á su pié dos hombres armados, el uno tendido en el suelo con una bandera roja en la mano y el otro se la está quitando con una espada; á los lados del escudo y en la parte interior de él siete banderas rojas y azules.

ASTABURUAGA—en Legazpia—en campo de oro un espino verde y un lobo comiendo delante de él.

ASTABURUAGA—en Salinas é Iciar—partido en cuatro cuarteles: en el 1.º y el 4.º en campo de oro un lobo andante negro linguado de rojo en cada uno, y en cada uno de los otros dos seis barras, tres rojas y tres de oro.

- ASTEASUAIN—en Usúrbil—en campo rojo dos toros y sobre ellos una mano armada, por orla una cadena.
- ASTIASARAN—en Gaviria—en campo verde una torre de plata, sobre el homenaje un hombre con aspa y roelas en la mano, y al pié de la torre una cabeza humana derramando sangre. Hay otros de este apellido en Lazcano.
- ASUAGA—en Urrestilla—partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º rojos con sendos grifos rampantes; el 2.º y 3.º de plata con dos lobos andantes puestos en pal en cada uno.
- ASURDUY—en Oñate—en campo de oro una encina verde y un lobo negro pasante por delante; orla azul con cinco estrellas de oro.
- ATAUN—en Oñate—en campo de oro una torre almenada de piedra con su homenaje; á cada lado de ella una caldera negra y en lo alto cuatro medias lunas azules puntas abajo, dos á cada lado. Otros de este mismo apellido llevan diferentes armas.
- AYERDI—en Urnieta—partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º de oro con un roble verde y un jabalí negro andante atravesado en cada uno y los otros dos rojos con sendas torres de plata puestas sobre unos montones del mismo metal.
- AYESTARANBARRENA—en Zaldivia—en campo de plata una cruz verde de todo trance y en los 4 huecos 4 lobos negros con lenguas y miembros colorados, mirándose el uno al otro; orla roja con ocho aspas de oro.
- AYET—en San Sebastian—en campo rojo dentellado de oro un grifo rampante del mismo metal.
- AZAROLA—en Albistur—en campo de oro un árbol verde y un jabalí andante, orla azul con ocho roeles de plata.
- AZCARRAGA—en Oñate y en Elduayen—en campo de plata cuatro lobos negros andantes con la cabeza vuelta hácia atrás, divididos por una faja de dos órdenes de jaqueles de oro y azul, quedando dos lobos en la parte superior del escudo y dos en la inferior, todos puestos en faja; por orla ocho eslabones de cadena de oro en campo rojo.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(Se continuará).




 ARBOLARI OROIPENA.
 
COMPOSICION PREMIADA CON **MEDALLA DE ORO** EN LOS JUEGOS

FLORALES DE LA «EUSKAL-ERRIA» DE BILBAO.

Milla kolore dituen ibar parretsu baten erdian  
 Jaunak paratu zuen ARITZ bat lur sendo eta gurian  
 Euskaldun dénok bízi gintezen doatsu bere azpian.

Murmur egiñaz aldamenean zeukazkien iturriak:  
 Lore politez apaundurikan bidechigor ta zelaiak;  
 Baso ichiaz egi, mendiska..... bere inguru guziak.

Urtartetikan agiri ziran pichiloreak ugari  
 Eskeintzen euren ezti gozoo erle beargilleari,  
 Errechinolak oian zokoan gau eta egun kantari.

Egusentian agertutzen zan eguzki zoragarria  
 Erakutsiaz bere aurpegi urrezko distiaria,  
 Eta arratsean ezkutatutzen zuen goisoro argia.

Illargi eder zillarrezkoa irtetzen zan sortaldetik;  
 Ikusten ziran goi urdinpean argiontziak zinzillik,  
 Arkitzen lore usai gozozko churiak intzez beterik.

¡Zeñen garbia, ikusgarria zeru azpia zegoen  
 Aize biguña eta preskura zituelarik eskeintzen!  
 ¡Zeñen gozoro ARITZ orriak ziran pir-pir-pir mugitzent!

Izate danok Jaungoikoari ematen zion eskerrak  
 Ikusirikan egun eta arrats aiñ eguraldi ederrak;  
 Sarjin loretsu bat ziruriten ibar artako bazterrak.

Baña agertu zan zikintasan bat zeru-lurraren tartean,  
 Bi odei lodi, oso illunak, bata besteren aurrean,  
 ¡Zorigaiztoro! alkarren indar gogorrek neurtu naieant!

Nastu ziraden, sortu zituzten ujolde izugarriak,  
 Turmoi, chimista, aize chistuak, porroka naian mendiak,  
 Euren lekutik irten nai zuten koajetsuzko ibaiak.

Itsas genasi orrularia zebillan orruarekin  
Zelai igarrak berdindu naian belar soro ezeakin;  
Lur larrutuak baso ichi ta mintegi orritsuakin.

Alper alperrik egin zituen alegiñik aundienak  
Irago naian, chit setatsuro, arrokarik bikañenak,  
Muga oriek para zizkion gauza danen Jabe danak.

Arretu ziran iturri garbi kristalaren gisakoak;  
Oso mastrika udaberriko lore arantz gabekoak;  
Erori arte tantai lodiak zenbat gizaldetakoak.

Ala ere ¡ai! zatitu arren ARTZ zarrari adarrak,  
Eraman arren zituen orri guziak ekaitz gogorak,  
Icheki zion ¡milla aingerua! portizki gerri azkarrak.

Baña arkiturik bakardadean sentitu zuen ikara,  
Eta aji egin, ¡Jainko aundia! nere umeak ¿non dira?  
¿Bakar bakarrik utzitzen naute umezurtz baten gisara?

¿Nere itzalik ez al du bear geiago Euskal-erriak?  
¿Ez ote ditu maite izkuntza eta oitura garbiak,  
Egoki nere biotz harrenen Jaungoikoak ipiñiak?

¿Ez ninduen ni, aren almenak bere antzera paratu,  
Esanaz:—mendi orietatik iñork botako etzaitu,  
Etsaiak baldin zure semeak berezitzen ezpaditu?—

Kartagotarrak, Erromatarrak, Godoak eta Mairuak,  
¿Etziran izan Gurutzeaz ta Nitaz beti garaituak,  
Kendu izan nai zituztenean nere adar orritsuak?

¿Ez al-zituzten nere aurrean makurtu beren kopetak,  
Jendecheak ta aundimandiak, beartsu ta dirudunak,  
Errege aundi, jaun almentsuak, eta gañera umantak?

Eta zer, ¿ekaitz iragokorrak orañi izutzen zaituzte?  
Amoriorik nereganaiko sentitutzen ez dezute?  
¿Oztu al-dira zuen biotzak? sinispenik ez al-dute?

Eta mendiak eranzun zuten ¡ai zer estadu tristea!  
Ekaitz gaiztoak zaitu, egiaz larrutu ¡Ama maitea!  
Non eta nola dan ori sortu ez goaz gu esatea;

Baizikan egi miñ-miñ batzuek garbi nai ditugu esan  
Zure umeak jakin dezaten nola porta bear diran  
Chimistagaia kemear-mugan ' sortzean berrirotikan.

(1) Atmosferan.

Zure iturri garbietatik sortu ziraden Legeak  
Etsaiak ere aitortzen dute, dirala eziñ oheak;  
¡Eta ala ere auzora hilla seme ajolakabeak!

Amoriozko Ama nai ezik ugazamaren mendean,  
Losinchkerian dabilta zenbait, beren buruen onean,  
Ipar aldeko ibar libreak utzita, ego aldean!

Baña jeh gauza miragarria oekin gertatzen dana!  
Arako dute, eztaraziaz <sup>1</sup> eskatzen gure izena,  
Esanaz:—laster egingo degu ARBOLAREN zoriona;—

Eta, atzapar dondusleakin <sup>2</sup> ari dirade kendutzen  
Geldi zaiozkan sustar gogorrak; eta ez dira lotsatzen!.....  
Aundinai ero kutizi heltzak ditu orretaratutzen.

Ezkuta bitez galgiro <sup>3</sup> orlek lau Probinzi oetatik,  
Eziñ aserik duten gosea gure bizkar gañetatik,  
Ebro irago beziñ agudo etsaiakin bat egiñik!

Aralarreko Aingeruchoak daki ziradela bildu  
Seme zintzoak mendi artanche, eta zutela akordatu,  
Amari bear zizkiotela jazkai ederrak ornitu,

Oju egiñaz ¡¡zoaz emendik *alkar eziñ ikusia!!*  
Zu zera ARBOLA zulatu duen pipi zital galgarria,  
Amaren bular eta erraiak jan dituen miñ bizial

Zu nai zaituzte gure artean, betiko, etsai gordeak;  
Baña ez, alkar artuko dute Aitor zarraren semeak;  
Egingo dute bilkida <sup>4</sup> Napar Euskaldun Fuero zaleak,

Eta orduan amorio ta libertadezko argiak  
Kenduko ditu gure gañean arkitzen diran odeiak,  
Eta botako ARITZ arbolak berriró muskill guriak.

Bildu gaitezen bada guziok ARBOLAREN inguruan,  
Eta maitatu zeren berdiñik arkitzen ez da munduan,  
Landatu zuen esku santua dagoelako zeruan.

CLAUDIO OTAEGI-KOAK.

(1) Ironiaz.—(2) Sakrilegozkoak.—(3) Bizioak.—(4) Unioa.

## LA ROCA DE RONCESVALLES.

Composicion laureada con una MEDALLA DE PLATA, regalo de la Sociedad euskara de Navarra, en el certámen celebrado en la Ciudad de Pamplona el dia 13 de Julio de 1882, bajo los auspicios del Excmo. Ayuntamiento de la misma.

(CONTINUACION).

II.

### ALTOVISCAR.

Susurra el aura que en el monte gime,  
dolientes écos su rumor esparcen,  
ténue y límpida luz baja del cielo,  
las sombras huyen, la mañana nace;

Quiebra un rayo de sol en la alta cumbre  
que el vasco pisa en su valor gigante;  
desciende al valle su cancion hermosa  
que á Dios saluda con acento suave;

Su azul destaca la brillante esfera,  
la fuente copia su bendita imágen,  
la luz sonríe en su arrehol primero,  
su vivienda de amor dejan las aves;  
medrosas nubes al volar ligeras  
muestran lo sùtil del nevado encage;  
himnos de gloria por doquier repiten  
los dulces écos que el Pirene invaden.

Y allá en la altura, el montañés sediento  
de atroz venganza y de extranjera sangre,  
que, aunque gota tras gota el monte llene  
saciar no puede su feróz coraje,  
el paso acecha de la hueste altiva  
que, al verse libre en el profundo valle,  
juzga obtener la retirada ansiosa  
que un nuevo triunfo á su poder alcance.

Pero el canto de guerra repetido

de pueblo en pueblo, á los vascones place,  
y al escalar las solitarias breñas,  
dó los rayos del sol fúlgidos caen,  
el arma afilan que brillante luce,  
y que al herir al invasor infame,  
por el valor en rayo convertida,  
logra el laurel del inmortal combate.

Las graníticas rocas que se asientan  
allá en el monte, para el vasco fácil,  
para el torpe invasor inaccesible,  
tiemblan al grito que ensordece el aire;  
y por doquier, cual si el insulto viesen  
que el ciego encono y la ambicion cobarde  
á una raza dirigen, cuya gloria  
jamás, altiva, se humilló ante nadie,  
trastornando la ley que al mundo rige,  
se aproximan, se enlazan, se contracen;  
para que así con su valor guerrero  
el temible vascon, que luchar sabe,  
que su preciada libertad defiende,  
que al bravo humilla y el poder deshace,  
con mas empuje y prontitud las venza,  
consiguiendo su triunfo al derrunbarse.

Vedlos allí, de su heroismo en alas,  
cual los valientes á las cumbres salen  
para vengar con la derrota insigne  
la afrenta inicua que el francés les hace;  
ved cual empuñan el tajante acero  
antes que el vil su independenciam arranque,  
y cual sus ojos con mirar sombrío  
investigan el fondo de los valles.

De Altovizcar los riscos que el sol hiere  
se coronan de vascos indomables,  
cuyo brio y arrojo nunca cuenta  
la fuerza altiva que el contrario trae;  
pues si en número, al fin, son pocos ellos,  
para hundir su poder tienen bastante;  
que al sublime valor de un pueblo libre  
que ha jurado vencer, nada hay que iguale.

Y á medida que el sol lleva su lumbre  
á la zona feliz donde reparte

su hermosa luz, que como nunca alegre  
en lípidos fulgores se deshace ;  
á medida que el grito de Vasconia,  
de angustia lleno, en derredor se esparce  
para evocar al montañés que habita  
dó el águila caudal sienta sus reales;  
mas el estruendo en Altoviscar crece,  
mas el rumor de la venganza sabe  
con furia horrible enardecer los pechos  
que por la fé del heroismo laten;  
y en cada peña que el navarro escoge,  
cual fuerte muro que el valor resguarde,  
brotó un éco entusiasta que repite  
el eterno laurel de Roncesvalles.  
Nunca el digno valor de pueblo alguno  
con tan noble altivéz supo mostrarse;  
nunca la fé que el entusiasmo alienta  
al guerrero vascon hizo tan grande;  
nunca el brazo esgrimió con tanto empuje  
el duro hierro, que al lucir brillante  
causa estrago sin fin; nunca la muerte  
con tanta furia se cernió en los aires;  
ni jamás ese mundo, que presume  
de invencible poder en los combates,  
supo un triunfo lograr como el que insigne  
la Vasconia registra en sus anales.

Nada importa que el franco en su locura  
se muestre altivo y confiado marche  
por el fácil sendero, en donde mora  
la deshecha ilusion de otras edades;  
nada tampoco que su planta guíe  
la villana traicion, ni que al ultrage  
con que supo insultar nuestro decoro  
no responda el castigo formidable;  
porque es preciso que su marcha empeñe  
donde el número inmenso poco vale,  
donde solo el valor el triunfo logra,  
donde anida la muerte á cada instante;  
y cuando allí desprevenido llegue  
con sorpresa hallará quien no desmaye,

para hundir sin tardanza al ambicioso  
que á su inicuo poder quiso humillarle.

Redobra el hrío el que impaciente espera  
que la odiada legion al fondo haje  
del estrecho canal, donde imposible  
se hace el querer que la estrategia guarde;  
donde solo el valor, que nunca cede,  
la victoria consigue; en donde nadie  
puede intentar huir si atemoriza  
ciego el furor del imprevisto ataque;  
y á donde ruedan sin cesar mil rocas,  
que en infernal estruendo al desgajarse,  
llevan tras sí la muerte que se ceba  
en todo aquel que la Vasconia invade.

Mas ya llega el francés; ya entre sus huestes  
se distinguen los nobles capitanes  
que hasta entónces vencieron y pregonan  
al esclavo servil su triunfo fácil;  
ya de sus blancas cotas y sus yelmos  
chispas arranca el sol que, en luz radiante,  
baña el sacro lugar en que reside  
la hermosa libertad de nuestros lares;  
y ya tambien el venerando grito  
de gloria, honor é independencia, esparce  
la mortal inquietud entre esas tropas  
que en vano esperan que su rey las salve.

Vibra potente al fin en la alta cima  
de ese monte sagrado y memorable,  
que es nuestra honra mayor, todo lo horrible  
del duro encono que en el alma yace;  
y á una señal del montañés más fiero,  
que el triunfo anhela que á su pátria ensalce,  
todos sin dilacion desde Altoviscar  
con bravo empuje sobre el franco caen.

Rota la union que Carlo-Magno ordena,  
sorprendidas sus huestes, vacilantes  
los que vienen detrás, y acometidos  
con frenético ardor por todas partes,  
ni se pueden mover, ni uno tan solo  
de los que el puesto del peligro saben,

libremente acudir logra en auxilio  
de aquel que lucha y sin cesar decáe.

En confuso tropel que no concluye  
mira el navarro al invasor cobarde  
que en su suelo posó la planta altiva  
con loco orgullo que la muerte abate;  
y por doquier que embravecido hiere,  
doquier que busca al que inflirió su ultraje  
solo encuentra temor, y el esterminio  
sus armas llevan al contrario infame.

En los labios el grito que enardece,  
fuego en los ojos que lucientes arden,  
rabia en el corazon, brío en la diestra,  
bravura insigne que alentar no cabe;  
heroismo en el alma que atesora  
la preciada virtud de este linaje  
que se juzga feliz, porque entre libres  
no hay ninguno, quizás, que le aventaje;  
y teniendo por norma en la batalla  
antes morir que envilecer su sangre,  
el ilustre vascon muestra á los mundos  
lo que alcanza su arrojo formidable.

De improviso las huestes invasoras  
á la voz de sus jefes se rehacen;  
y asáz pensando que el ceder denigra  
y es forzoso el luchar en todo trance,  
cargan sobre el vascon; mas por doquiera  
que éste en su arrojo y su fiereza cae,  
alentando el enojo de su pecho  
porque el bélico ardor nunca desmaye,  
con más furia el combate se encrudece;  
y el monte todo al repetir los áyes  
del que en torno sucumbe, airado muestra  
su temible poder siempre triunfante.

El estrago se aumenta; el aire cruzan  
bandas de buitres que al oler la carne  
de su inmundo festin, con los despojos  
se ensangrientan de rígidos cadáveres;  
y la lumbre del sol que baña el cénit  
tinte lúgubres tintas, cuya imágen

más espanto y horror causa al que muere  
maldiciendo su orgullo abominable.

¿Dónde la fuerza está de aquella hueste  
que liviana cruzó nuestras ciudades  
sin comprender que en Altoviscar vive  
quien de toda ambicion logra vengarse?  
¿Dónde el noble laurel que en cien batallas  
ornó á sus sienes el tirano infame,  
que soñando oprimir la Euskara tierra  
deshecho mira su poder jigante?

Ya es inútil intento el que los suyos  
en la lucha tremenda le acompañen,  
ya es inútil tambien que les anime  
y apostrófe su mengua miserable.

Todos al ver que los navarros vencen  
se acobardan, se humillan, se retraen;  
y en informe monton, que se asemeja  
del iracundo mar ai oleaje,  
abandonan el sitio en que á su antojo  
los vascones vertieron á raudales  
la sangre altiva, que al correr pregona  
cuánto el poder del heroismo vale.

Lanzas, yelmos, broqueles, banderolas,  
armaduras, escudos y estandartes  
llenán aquel lugar, donde potente  
luchó una raza en que el temor no cabe;  
y los écos del monte al mundo entero  
gritan con ronca voz, que mientras hallen  
tanto esfuerzo los déspotas que humillan,  
nunca á Vasconia el domeñar es fácil.

Porque el muro viviente en que se embota  
todo el hierro sérvil de los que invaden,  
ni se puede romper, ni se destruye  
cuando sobra el valor para elevarle.

ARTURO GAYUELA PELLIZARI.

(Se concluirá).



## CLÁSICOS GRIEGOS.

## ABARASKA OSTUTZALLEA.

(Traducción al bascuence guipuzcoano del Idilio xviii de Teócrito).

Bein batian, erle aidur pilla batek aur Amorea ziztatu zuen, ostutzen ari zala erlechetik abaraska bat, eta eskuko biatz punta guziak zulatuta utzi zizkan.

Eta Amorea, miña sentitu zuen bezela, aizemanaz bere biatz puntái, saltoka asi zan, lurra oñeztazten zuela, eta, erliagatik gaizki esanaz, Ama Benus-i, bere oñazea agertu zion modu onetan:—Nola, Ama, erliak, orren arbiska chikia izanik, onekako miñ aundia eman lezake?

Eta Benus-ek, parrez-parrez, erantzun zion: ¿Zú ere erliaren giña chikia ez zerá, eta alabaindaznere, ez dituzu zauri galantak egiten?

J. MANTEROLA

## VERSION CASTELLANA

## EL ROBADOR DE PANALES.

Un maligno enjambre picó en otro tiempo al Amor, al robar de las colmenas un panal, y punzó todas las puntas de los dedos de su mano; y Él tenía dolor y soplabla la mano, y saltaba, y pisoteaba la tierra, y manifestó el dolor á Vénus, blasfemando de que la abeja, siendo un animal tan pequeño, cause tales heridas.

Y la madre, riéndose, dijo: —Y tú, ¿no eres igual á las abejas? ¡Eres pequeño y qué heridas no ocasionas!

J. MANTEROLA.



### UN NUEVO LIBRO DEL SEÑOR ARAQUISTAIN.

Una obra nueva de tinte exclusivamente vascongado, se halla en prensa. El ilustrado autor de las *Tradiciones vasco-cántabras*, D. Juan V. Araquistain, ha enriquecido la literatura euskara con una nueva producción. *El Baso Jaun de Etumeta* se titula la novela histórica-vascongada que el editor D. Francisco Muguerza, de Tolosa, ha principiado á publicar. El asunto que trata es de sumo interés para todos los aficionados á los estudios históricos y á la bella literatura, y muy principalmente para los hijos del solar vasco-navarro. En la dedicatoria que el autor hace de la obra al ilustre y popular escritor D. Antonio de Trueba se encarga de darnos una idea de las materias de que se vá á ocupar en el curso de su trabajo, en los siguientes términos:

«¿Se acuerda V. de la ardorosa ansiedad con que en aquella época nos afanábamos por penetrar, rompiendo las nieblas del pasado, en los misteriosos secretos de las costumbres, de los hábitos y de la vida íntima de esta noble raza *Euskara* que solo conocemos, por decirlo así exteriormente, por las brillantes páginas de su historia y por las sábias instituciones de su *Legue zarra*? Muchos años han pasado desde entónces, y, sin embargo, no sé que hayamos adelantado gran cosa en tal camino. ¿Sabemos algo de las relaciones recíprocas entre la nobleza y la plebe y de los derechos y deberes respectivos de cada clase? ¿Se conoce algo de la organizacion de la familia en aquella época? ¿Se han explicado los sentimientos y las pasiones de una raza que apesar del horror que causa á su espíritu ordinariamente práctico y tranquilo, cualquier desórden y agitacion que le perturbe en su afan de trabajo y de ahorro, se levanta sin embargo de tiempo en tiempo en compacta masa para abandonar sus hogares y arrojarse á la lucha como si fuera la guerra la única profesion de su vida? ¿Se han averiguado los medios con que los *Aide naguziyac* de este país en que jamás se conoció el feudalismo, ni habia servicio forzoso, reunían sin embargo, bajo sus banderas, 400 ó 500 guerreros sosteniéndolos á su costa? ¿Es posible conocer hoy los recursos y los elementos con que la miserable poblacion de nuestras costas arrojaba al mar escuadras de tal poder que llevaban á veces el espanto hasta dentro de los puertos de la soberbia Inglaterra, obligando á sus or-

gulosos monarcas á poner el sello régio en los tratados de paz al par de la humilde firma de nuestros rudos *Echejaunes*?

Estos y otros temas, que son verdaderos problemas sociales y políticos, nos ocupaban gratamente en aquel tiempo, conforme siempre ámbos, en que, para que algun día un talento superior pudiera escribir la verdadera historia filosófica de este país que estuviese á la altura de las exigencias de la crítica moderna, era indispensable que todos y cada uno de los que se dedicaban en ella á escribir sobre cualquiera materia, lleváran por su parte un grano de arena para la formacion de esa obra monumental, en la forma que mejor le pareciese, consagrándose al estudio, unos de los orígenes, monumentos é idioma de la raza *Euskara*, otros al de las tradiciones, instituciones y costumbres; quiénes dedicándose al modo de ser de la familia, de la propiedad y de la vida industrial y mercantil, y en fin, dando á luz cada cual un dato, un hecho, una idea, sacándolo de las sombras en que se hallaba oculto hasta entónces.

Al calor de aquel entusiasmo nació, segun digo á V., esta obrita, á la que di la forma de novela para poder con más libertad ocuparme de alguna de las costumbres privadas y públicas de nuestros antepasados, de sus tradiciones y supersticiones. No examine V., pues como una verdadera novela, puesto que carece de todas las condiciones de obra de ese género, vea V. tan solo en ella lo que se quiso hacer, y es una série de cuadros del modo de ser del pueblo *Euskaro* en la época á que se refieren los acontecimientos que describo. Terminada hace muchos años dejé de publicarla por razones que no son de este lugar, y continuaría todavía con otros trabajos en el polvo en que ha vivido hasta ahora, si no me moviese á sacarla á la vergüenza el deseo de favorecer á un honrado trabajador que cree poder utilizarse con su publicacion.»

Y en verdad que el título empleado por el autor para desarrollar los temas que quedan indicados en los párrafos trascritos no puede ser más á propósito. El Sr. de los Bosques, el *Baso Jaun* es, como dice perfectamente bien Mr. Francisque Michel, cuyas palabras copia el autor, el más popular de los mitos pirenaicos. Esta especie de monstruo de rostro humano, de estatura alta, de prodigiosa fuerza, revestido todo su cuerpo de un bello liso, es el espanto y el terror del viajero que cruza los infranqueables bosques de la Vasconia, del pastor que guarda los rebaños, del labrador que teme ver desolados los campos por el terrible sér sobrehumano que además de otros dones tiene el de la ubicuidad.

Creemos que la nueva producción del autor de las leyendas de *Gau-illa*, *Hirnio*, *Roma*, *Beotibarco celaya* y otras, será leída con gusto por los vasco-navarros, aficionados á conocer la historia de su patria:

Reciba el Sr. D. Juan V. Araquistain nuestro más cumplido parabien por el nuevo servicio que viene á prestar á la literatura euskara.

CONDICIONES DE LA PUBLICACION.—El *Baso-Jaun de Etumeta* se publicará semanalmente por entregas de 32 páginas en 4.º español, papel bueno, impresion esmerada y tipos nuevos. El precio de cada entrega será un real.

Se suscribe á esta obra : en San Sebastian, casa de D. Francisco Ros Vilanova; en Irun, librería de D. Pedro Garmendia; en Azpeitia, librería de D. Pablo Martinez; en Vergara, casa de Ibarzabal hermanos; en Bilbao, en la de D. Eleuterio Villar; en Vitoria, en la de don Bernardino Robles; en Pamplona, en la de D. Celestino Castany y Camps.

\* \* \*

LOS PRIMEROS CRISTIANOS DE POMPEIOPOLIS. *Leyenda de San Fermin*, por el DR. LANDA.—Pamplona 1882.

El certámen literario abierto por el Excmo. Ayuntamiento de Pamplona durante las fiestas del mes de Julio último ha sido abundante en ópimos frutos en beneficio de la poesía y las letras bascongadas. Si no fueran suficiente testimonio de ello la hermosa leyenda premiada de nuestro querido amigo D. Arturo Campion, *LA VISION DE D. CARLOS, PRÍNCIPE DE VIANA*, los soberbios cantos de Oloriz titulados *RONCESVALLES* y *LAS NAVAS DE TOLOSA*, y el de D. Arturo Cayuela sobre el primero de estos temas que venimos publicando, bastaría leer la preciosa leyenda del ilustrado médico militar Dr. Landa, cuyo título aparece á la cabeza de estas líneas, para hacer el debido aprecio del primer concurso de esta índole patrocinado por la Corporacion municipal de la antigua *Iruña*, á instancias y por iniciativa de nuestro estimado amigo y colaborador D. Juan Iturralde y Suit.

*La leyenda de San Fermin* del Dr. Landa fué escrita con ocasion de este certámen para corresponder al 3.º de los temas señalados en su programa, y aunque su autor la dejó fuera de concurso al ser nombrado miembro del Jurado que había de examinar las composiciones presentadas, no por eso han sufrido menoscabo las letras bascongadas, pues el Sr. Landa ha dado á luz su bellissimo trabajo, que ha sido publicado por nuestro apreciable colega la *Revista Euskara*.

*La leyenda de San Fermín* es un eruditísimo estudio de los primeros tiempos del cristianismo en Pompeiopolis (hoy Pamplona), ceñido en toda su parte esencial á la más rigurosa verdad histórica, pues el Sr. Landa ha seguido estrictamente el relato que contienen las *Actas sinceras de los Santos Saturnino, Honesto y Fermín* de la Biblioteca Ricardiana de Florencia, y las *Actas de San Fermín* por Bosquet y los Bolandistas, segun las presenta el Pbro. D. Miguel Joseph de Maceda, en su libro escrito en Bolonia é impreso en Madrid en 1798. Las referencias que hace de antigüedades romanas en Pamplona son asimismo exactas y comprenden cuantas se han encontrado hasta ahora y de que hay noticia en aquella ciudad.

Por lo demás, y aún en la parte puramente de imaginacion, el Dr. Landa ha ajustado todos los detalles de la vida romana á los muchos documentos que quedan de Pompeya y Herculano, á los Diccionarios de Rich y de Theil, y al libro de Garat por lo que á los antiguos Vascones se refiere.

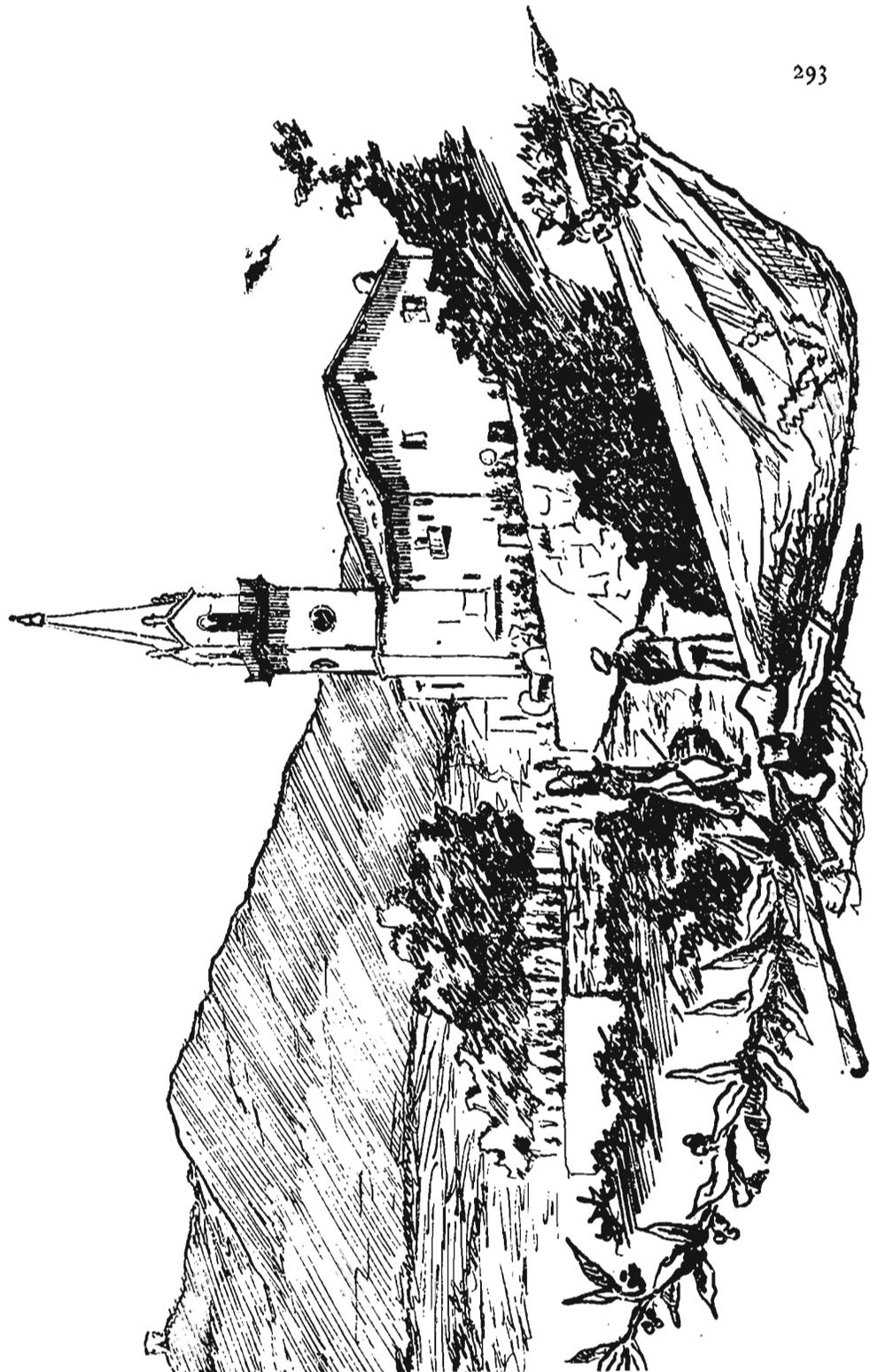
*La leyenda de San Fermín*, admirablemente escrita, es pues de un gran valor por la erudicion y el arte con que ha sabido presentarla su ilustrado autor, y muy pronto tendrán nuestros lectores ocasion de saborear tan hermoso trabajo, pues hemos obtenido ya la vènia del Dr. Landa para su reproduccion en la EUSKAL-ERRIA.

\* \* \*

*Diccionario basco-español titulado EUSKERATIK ERDERARA BIURTZEKO ITZTÉGIA.* Su autor D. J. Francisco de Aizquibel.

Hemos tenido el gusto de recibir el primer cuaderno de esta importante obra que ha empezado à editar el Sr. D. Eusebio Lopez, de Tolosa, quien se propone hacer de ella una verdadera impresion de lujo, en excelente papel y con hermosos tipos nuevos.

Dicho cuaderno, al que acompaña el prospecto de la publicacion, contiene las portadas, una sentida dedicatoria del editor á la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa, una hermosa introduccion en bascuence sobre la importancia de la lengua euskara y la necesidad de su conservacion, trabajo que dejó incompleto el Sr. Aizquibel, y que ha terminado por encargo de la Diputacion, por cierto de una manera magistral, el conocido bascófilo D. Manuel A. de Antia, Rector de Urnieta; el erudito Prólogo de la obra en castellano, legado por el autor del Diccionario; un artículo en el que se exponen las *Razones*



FUENTERRABIA.—BASILICA DE NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE.

para el cambio de ortografía en la lengua bascongada, razones que coinciden en todo lo sustancial y casi hasta en sus menores detalles con las que varias hemos dado á conocer en la introducción á la série III del *Cancionero Basco* y en nuestra Revista, y doce páginas del vocabulario, que abarca desde la vocal A hasta la expresión AINGURAK GORATU.

La obra del Sr. Aizquibel es un verdadero monumento á la lengua bascongada; el Sr. Lopez no perdona medio para hacer de ella una edición que corresponda á su mérito, y por nuestra parte no dudamos que el país basco-nabarro ha de prestarle todo su apoyo, recompensando así sus sacrificios.

Los cuadernos de esta publicación se repartirán con toda regularidad desde Octubre próximo los días 1.º y 15 de cada mes, siendo el precio de cada cuaderno una peseta, y de 25 á 30 pesetas el coste total de la obra, según cálculos de su editor.

## FUENTERRABIA.

### LA BASÍLICA DE NTRA. SEÑORA DE GUADALUPE.—EL ALARDE.

La Ciudad de Fuenterrabia es entre las poblaciones de esta provincia una de las que más extrañas y notables fiestas celebra. Débese esto á que conmemora gloriosos fastos, recordando los esclarecidos hechos de sus hijos en las diferentes invasiones, pero muy principalmente en la sangrienta derrota causada á las tropas de Condé, cuando en 1638, después de rechazadas por un puñado de navarros al mando de Rada en Roncesvalles, pretendieron en hora aciaga hacerse dueños de la muy valerosa y siempre fiel ciudad española!

A estas fiestas, que se realizan todos los años por esta época, se refieren los dibujos que aparecen en las páginas 293 y 296-97, siendo el primero una vista general de la Basílica de Nuestra Señora de Guadalupe, situada en la sierra de Jaizquibel, á donde sube el *alarde* ó columna que sale de la ciudad, costumbre de esas tradicionales que como las de ir á Aranzazu ó trepar á San Marcial contribuyen á hacer ingénita la robustez de la raza basca y lejana la lijereza de piernas del euskalduna.

El 8 de Setiembre llevaba el alarde la siguiente formación: rompían la marcha los *acheros*, simulando los zapadores franceses muertos en los fosos al intentar minar las murallas de la Ciudad; la música

local, tambor mayor, tamborileros y estandartes ; las autoridades, jefes, banderas y seis compañías con sus correspondientes oficiales y cantineras, cerrando la retaguardia la seccion de veteranos, puesto de honor que se reserva á algunos ancianos, pues en la Euskal-Erria la ancianidad es uno de los títulos más dignos de veneracion. Los movimientos, descargas cerradas y demás maniobras militares se hicieron con mucha exactitud y precision.

Cuéntase que hace algunos años las descargas continuaban hasta quemar por completo una bandera francesa que colocada al efecto simulaba la derrota del invasor, así como otros espectáculos ocasionados á enemistar pueblos que no deben odiarse, pues al fin y al cabo tan bascos son los habitantes de una orilla del Bidasoa como los de la otra.

En la disposicion que anteriormente dejamos indicada, pero no sin antes dispersarse, suben todos al santuario de Nuestra Señora, desde donde se vé uno de los más bellos panoramas de la tierra. Así hemos oido asegurar á españoles que han viajado mucho y militares extranjeros que habían guerreado en la libre Suiza y en la poética Italia.

Desde la torre de Guadalupe se ofrece al viajero el golpe de vista más encantador : el curso inferior del Bidasoa que separa Francia y España; las tierras bajas y onduladas de los departamentos de Las Landas y Bajos Pirineos, salpicadas de pueblecitos, *chalets* y casas de labor, contrastando con lo fragoso y abrupto de las montañas pátrias; el mar con sus celajes, playas lejanas y costas bravas; una Ciudad antiquísima de cuyos derruidos murallones brotan recuerdos de glorias españolas, y otros pueblos comerciantes y mercantiles como Behobia, Hendaya é Iran ; entre los repliegues del terreno cubierto de bosques ó cultivos, Biriatu, de glorioso recuerdo para nuestras armas, ó pueblecitos de navegantes y pescadores ; la isla de los Faisanes *que se adivina por su vegetacion*; embarcaciones que surcan las aguas y trenes que cruzan en opuestas direcciones, dando al cuadro animacion y vida; carreteras, caminos vecinales que se enlazan; el puente internacional, el de Behovia y otros, las estaciones en la vía férrea, acá las faldas de la sierra y miles de caseríos, y luego allá á lo léjos, en el fondo, las cubiertas cumbres del monte Larrun, las peñas de Aya, Arcale y las fragosidades del Pirineo.

\*\*\*





Fuenterrabia - 1882.-

FUENTERRABIA.—EL ALANDE.—(8 de Setiembre de 1882.)

JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN.

1882.

El CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES de esta Ciudad, atento á su mision de procurar por cuantos medios estén á su alcance la conservacion de la lengua bascongada, y la propagacion y el desarrollo de nuestra poesia y nuestra música populares, ha dispuesto la celebracion en la última decena del mes de Diciembre próximo de las fiestas euskaras correspondientes al presente año, anunciando al efecto varios certámenes en la forma que se expresa en el siguiente

CARTEL.

CERTÁMEN LITERARIO.

Como modesta recompensa que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes:

1.º UN RAMO DE LAUREL DE PLATA, al autor de la mejor leyenda bascongada escrita en prosa.

ACCESIT.—*Diploma de honor.*

2.º UNA PLUMA DE ORO al autor del mejor trabajo biográfico en prosa ó verso, sobre *Easonenses ilustres*.

Este estudio podrá ser, bien una galería de hijos de la Ciudad que se hayan distinguido por su saber, su valor ó sus virtudes, ó bien un estudio de uno ó varios varones beneméritos.

ACCESIT.—*Diploma de honor.*

3.º UNA CORONA DE PLATA al autor del mejor ensayo dramático, en prosa ó verso. La obra deberá ser original é inédita, y puede ser trágica, dramática, cómica ó lírica.

A falta de obras originales, el Jurado podrá adjudicar el premio á la mejor traduccion ó arreglo que se presente, siempre que reúna las condiciones de mérito necesarias.

ACCESIT.—*Diploma de honor.*

4.º UNA ESCRIBANÍA DE NIQUEL, (ofrecida por la sociedad local *Union artesana*) al autor de la mejor composicion poética á la memoria y en elogio del inspirado bardo easonense Indalecio Bizcarrondo (a) Vilinch.

ACCESIT.—*Diploma de honor.*

#### ADVERTENCIAS.

1.ª Todos los trabajos con opcion á este concurso deberán estar escritos en lengua bascongada, pudiendo cada escritor elegir libremente el dialecto que estime más oportuno.

2.ª Todos los trabajos podrán presentarse en la Biblioteca municipal de esta Ciudad todos los dias no festivos de diez de la mañana á las doce del mediodía y de cuatro de la tarde á ocho de la noche, ó remitirse por correo en pliegos cerrados con sobre al SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.ª Cada pliego contendrá la composicion, que llevará como distintivo un lema cualquiera, y otro sobre, cerrado tambien, con el nombre del autor y señas de su domicilio, y el mismo lema repetido en la cubierta.

4.ª Los trabajos podrán presentarse bajo pseudónimo ó anónimo, pero en este caso deberán incluirse algunas señas para la debida justificacion del autor, en el caso de que aquellos resultasen premiados.

5.ª Todas las composiciones serán examinadas por Jurados especiales, que señalarán las que sean acreedoras á premios, pudiendo conceder además las *menciones honoríficas* que estimen convenientes.

6.ª Si ninguno de los trabajos presentados con opcion á alguno de los premios reuniere las condiciones necesarias, se declarará desierto el concurso, reservándose el Consistorio el objeto señalado como recompensa.

7.ª Las composiciones premiadas serán impresas por cuenta del Consistorio, regalándose 25 ejemplares á cada uno de los autores premiados, 10 á los que hubiesen obtenido accesit y 5 respectivamente á los que alcanzaren mencion honorífica.

8.ª No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados en el expediente de su razon, y de los que podrá usar el Consistorio como estime más acertado.

9.ª El plazo para la presentacion de pliegos espirará el dia 30 del mes de Noviembre á las ocho de la noche.

10.ª La distribucion solemne de los premios tendrá lugar en el Teatro Principal la noche del 21 de Diciembre próximo, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale. Se dará publica lectura á las composiciones cuya extension lo permita, y en cuanto al ensayo dramático que puede resultar laureado, la Comision pondrá cuantos medios estén á su alcance para conseguir su representacion.

### CERTÁMEN MUSICAL.

Deseando el Consistorio asociar la música popular al movimiento literario euskaro, felizmente iniciado de algun tiempo á esta parte, ha acordado abrir un certámen especial de composiciones de esta clase, y ofrecer

#### UN GRUPO ALEGÓRICO DE PLATA REPRESENTANDO EN RELIEVE LA MÚSICA

para el autor del mejor POT-POURRI DE AIRES BASCONGADOS que se presente.

A falta de dicho trabajo, el Jurado especial que oportunamente se designe para el exámen de las composiciones, podrá adjudicar dicho premio al autor del mejor ZORTZICO Ó CAPRICHIO SOBRE AIRES BASCONGADOS.

ACCESIT—*Diploma de honor.*

ADVERTENCIAS.—1.<sup>a</sup> Todas las obras que se presenten con opcion á este concurso deberán estar dispuestas en *partitura para orquesta*; y deberán presentarse ó remitirse antes del día 1.<sup>o</sup> de Diciembre al *Sr. Secretario del Consistorio de Juegos florales*, en la forma que se determina en las advertencias 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> del certámen literario.

2.<sup>a</sup> Se aplicarán así mismo á este concurso las advertencias 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup>, 8.<sup>a</sup> y 9.<sup>a</sup> expresadas para los aspirantes á dicho certámen.

3.<sup>a</sup> El Consistorio gestionará para que la composicion que resulte premiada sea ejecutada á toda orquesta en una de las dos funciones que dicho instituto dispone para la última decena de Diciembre y costeará en tal caso la copia necesaria de papeles.

### CONCURSO DE TAMBORILEROS.

La noche del 21 de Diciembre, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale, se celebrará tambien en el Teatro Principal de esta Ciudad un concurso especial de tamborileros, concediéndose como

#### PREMIO: Una basca-tibia con anillas de plata,

al que el Jurado respectivo califique en primer término de entre los aspirantes.

ACCESIT.—*Diploma de honor.*

ADVERTENCIAS.—1.<sup>a</sup> Los tamborileros que aspiren al premio deberán

presentarse en union con el tambor ó *atabalero* correspondiente y ejecutarán los trozos que el Jurado designe con acompañamiento de *atabal* y del *chun-chun* ó tamboril.

2.<sup>a</sup> Un Jurado especial presidirá el acto y calificará los ejercicios, pudiendo conceder además del premio señalado las menciones honoríficas que estime justas, y que consistirán en un *Diploma* á favor de cada uno de los agraciados.

3.<sup>a</sup> Queda á la direccion del Jurado el apreciar, en cada caso, si hay méritos para recompensar, y en qué forma, la habilidad de que pudieren dar muestra los *atabaleros* que acompañen á los tamborileros ejecutantes.

4.<sup>a</sup> Los aspirantes deberán dirigir sus peticiones verbalmente ó por escrito antes del dia 10 de Diciembre próximo, al *Sr. Secretario del Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian*, ó á cualquiera de los miembros de la sub-Comision especial Sres. D. Luis Maria de Edoizalde, D. Manuel Gorostidi y D. Antonio Arzac y Alberdi.

#### SESION DE BERSOLARIS.

En la misma noche designada se celebrará, por último, en el indicado Teatro una sesion de improvisadores populares en lengua bascongada.

Los *bersolaris* que deséen tomar parte en dicho acto lo harán saber así antes del dia 10 del mismo mes, por escrito ó verbalmente, á cualquiera de los miembros de la sub-Comision especial del ramo Señores D. Canuto Ignacio Muñoz, D. Ramon Artola y D. José Zapirain.

Esta sub-Comision designará de entre los aspirantes los cuatro improvisadores que deben terciar en la sesion, cada uno de los cuales recibirá la retribucion fija de veinte pesetas.

SAN SEBASTIAN 28 de Setiembre de 1882.

#### POR EL CONSISTORIO:

El Presidente,

JOSE MANUEL GUIRRE MIRAMON.

El Secretario,

JOSE MANTEROLA.



## MISCELÁNEA.

Segun manifiesta el periódico madrileño *El Dia*—ignoramos con qué fundamento—los Juegos florales euskaros instituidos por Mr. D' Abbadie, se celebrarán el año próximo en la provincia de Vizcaya.

La Exema Diputación foral y provincial de Navarra, en vista de las solicitudes documentadas que le han presentado los jóvenes de aquella provincia que en el Conservatorio nacional perfeccionan sus estudios musicales, acordó en sesión del día 25 conceder ocho pensiones de á 500 pesetas á otros tantos alumnos y cinco más á igual número de alumnas.

Igual beneficio ha hecho estensivo dicha Corporación á D. José Ezcurra y Armendariz, alumno de la Escuela de música de Pamplona, para que, como los anteriores agraciados, pueda ampliar sus estudios en el Conservatorio de Madrid.

Leemos en el *Beti-bal*, de Bilbao:

«La respetable señora Viuda de D. Rafael Minio, D.<sup>a</sup> Anselma de Salces, natural de esta villa, escribe á un apreciable amigo nuestro, que, con gran sentimiento suyo, no ha podido concurrir como deseaba en compañía de su buen esposo, á quien acaba de perder, á la Exposición Señorial, para disfrutar de los adelantos y gloria de su amada Vizcaya, y que queriendo por su parte contribuir al desarrollo de la lengua y literatura vascongada, tenía destinados dos premios, consistentes uno en una rica y preciosa prenda de oro, y otra en una cantidad metálica; los cuales, no habiendo podido proponerlos ni darlos como deseaba, por la inesperada muerte de su querido esposo, los reserva para el próximo año que se celebre Exposición ó Certámen literario vascongado, añadiendo otros premios dedicados á recompensar juegos y costumbres peculiares de nuestro apartado suelo.

»A tan digna Señora, hija de esta tierra solariega y separada de ella hace ya muchos años, le saludamos respetuosos por su sexo y la acompañamos sinceros en el sentimiento que la embarga por su irreparable pérdida, á la vez que le animamos á que no olvide á éste su País á quien ama tanto cuando más apartada esté de él, como sucede á todos los buenos vascongados, y á que, dado su desahogada y bri-

llante posicion, contribuya con su amor y su cariño al bienestar y felicidad moral y material de este privilegiado rincon de España, tan digno de justa admiracion como de merecido respeto de propios y de extraños.»

Por cartas que hemos recibido de Bilbao sabemos que ha llamado grandemente la atencion de las personas cruditas el facsimile del curiosísimo sello céreo de D. Lope Diaz de Haro que dimos á conocer en nuestro último número, por cuanto en Bizcaya no se tenía noticia del sello de ninguno de los Haro, de quienes no hay documento alguno original en el archivo del Señorío.

El *Noticiero bilbaino* ha trascrito en sus columnas el artículo descriptivo del Sr. Iturralde y Suit que acompañaba al sello, sintiendo no poder repro lucir por su parte tan interesante facsimile.

La comisaría general de la Exposicion provincial de Vizcaya ha propuesto á la Diputacion del Señorío que a lquiera y coloque en la Escuela de artes y oficios de Bilbao el cuadro de D. Anselmo de Guinea que representa el juramento de los fueros por *Jain Zuria*. La misma comision queria proponer lo mismo respecto al de D. Enrique Salazar que representa á su antecesor D. Lope Garcia de Salazar escribiendo el *Libro de las buenas andanças é fortunas*, en su torre de San Martin de Muñatones, pero parece que su autor se ha propuesto á ello, sin duda por motivos de delicadeza.

Nuestro apreciable colega *El Noticiero bilbaino* propone la creacion en Bilbao de una biblioteca municipal, encareciendo la necesidad de este nuevo centro de instruccion.

Ha obtenido medalla de primera clase en la Exposicion pedagogica recientemente celebrada en Madrid, nuestro estimado amigo y colaborador D. Luis Iza y Aguirre, maestro de Santurce, por su obra *Elementos de Geografia*.

En uno de los primeros dias del mes próximo de Octubre comenzará nuestro estimado colega pamplonés *Lau-buru* la publicacion en sus folletines de la preciosa é interesante narracion histórica *Doña Blanca de Navarra*, del distinguido literato D. Francisco Navarro de Villoslada.

**SECCION AMENA.**

---

ERANZUERA EGOKI BAT.

---

Konpesiorik gabe zegoen  
 Apaiz haten jaiera zan,  
 Zituen diru piñsar guziak  
 Gastatutzea obretan.  
 Bildu zituen uda batean  
 Zazpi edo zortzi argiñ,  
 Eta zelaian zion alchatzen  
 Pareta aundi bati ekiñ.  
 Libre zegoen ordu geienak  
 An zituen iragotzen,  
 Kontu artuas, gaitzik gabeko  
 Gauzetan chuleatutzen.  
 Aen artean arkitzen zan bat,  
 Buruz biziro ernea,  
 Eta apaizak arekin zuen  
 Egunoro itzbidea.

Langille charra maiz izan oi da  
 Mingañez guztiz abilla;  
 Aterik etzan ark billatuko  
 Etzionik maratilla.  
 Egun batean galdetzen dio,  
 Leunkiró apaiz jaunak :  
 —¿Zer uste dezu, bada ez dira  
 Gizon guziak berdiñak,  
 Arri landutzen sekula jakiñ  
 Gabeko argiñ bat dala?—  
 —Jauna, ez beza bada pensatu  
 Gogoratu etzaidala,  
 Baña...—Gizona, mintzatu zaitetz  
 Etzaitetz izan orrela:  
 —*Konpesatzeko lizentzirik ez  
 Duen apaiz bat bezela.*—

CLAUDIO OTEAGI-KOAK.

Ondarribian Agorraren 23.<sup>an</sup> 1882.<sup>an</sup>

---

**ASKANTZAK.**

---

I<sup>garren</sup> SOMAKETARENA :

**AGORRA.**

III<sup>garren</sup> MUTADI EDO ISITZARENA :

Igazko kabiyaq utsik, ez da an aurten choririk.

---



# LOS PRIMEROS CRISTIANOS DE POMPEIOPOLIS.

---

LEYENDA DE SAN FERMIN

POR

**EL DR. LANDA.**

---

PRÓLOGO:

Fuera de las funciones religiosas con que la M. N. M. L. y M. H. ciudad de Pamplona ha conmemorado siempre en el aniversario de su glorioso hijo SAN FERMIN el fausto suceso de su redencion del Paganismo, bastaron hasta hace poco las corridas de toros para servir de público festejo en solemnidad tan grande. Pero acreciendo de dia en dia el número de los que consideran tales espectáculos, como reproduccion absurda de los del Romano Circo, vino despues á constituir la mayor atraccion de las fiestas de Julio, el concurso del arte musical magistralmente interpretado en los conciertos de Santa Cecilia, realzados por el mágico violin de Sarasate, por los Gayarre, Guelbenzu, Zabalza y toda la brillante pléyade de artistas de primer órden nacidos en Navarra.

Hoy ya el instinto público pide aún más en ese camino, y como todas las Musas son hermanas, se quiere este año que las Letras y la Poesía Euskaras y Castellanas tomen parte en el certámen. Palmaria prueba de no ser Pamplona refractaria á la ley del progreso y de que sus representantes quieren mantenerla al nivel de las más cultas poblaciones de Europa.

Creyendo que ese llamamiento obliga á cuantos hijos de Navarra siguen, con mayor ó menor fortuna, la vocacion poética ó literaria, he escrito esta leyenda para corresponder al 3.º de los temas del Certámen abierto por el Excmo. Ayuu-

tamiento de mi ciudad natal, si bien la dejo fuera de concurso, al saber que tendré la honra de ser uno de los Jueces que han de adjudicar el lauro.

Al escribirla me he ceñido á la verdad histórica siguiendo estrictamente el relato que contienen las *Actas sinceras de los Santos Saturnino, Honesto y Fermin* de la Biblioteca Ricardiana de Florencia y de las *Actas de San Fermin* por Bosquet y los Bolandistas, segun las presenta el Pbro. D. Miguel Joseph de Maecda en su libro escrito en Bolonia é impreso en Madrid en 1798, de que hay en Pamplona muchos ejemplares.

No he tratado de dilucidar la cuestion que ese autor debate, sobre si dichas actas se refieren al I ó al III siglo, aunque podrá deducirse que adopto la primera hipótesis. Las referencias que hago de antigüedades romanas de esta ciudad son exactas y comprenden cuantas se han encontrado hasta ahora de que hay noticia. En lo demás he dejado correr la imaginacion, mas no á rienda suelta sinó ajustando todos los detalles de la vida romana á los muchos documentos que nos quedan de Pompeya y Herculano, á los Diccionarios de Rich y de Theil y al libro de Garat por lo que á los antiguos Vascones se refiere.

Ojalá que esta leyenda contribuya á acreditar más y más el amor y veneracion que los hijos de Pamplona sienten por su glorioso paisano SAN FERMIN, el primer cristiano de Pompeiopolis.

Pamplona 24 de Junio de 1882.

NIGASIO DE LANDA.

## LOS PRIMEROS CRISTIANOS DE POMPEIOPOLIS.

### I.

#### LAS THERMAS DE POMPEYO.

Érase un día de los más calurosos del mes de Julio en la ciudad de Pompelo ó Pompeiopolis, una de las de la España Tarraconense y capital de la region de los Vascones al septentrion de la Jacetania.

Aunque esta ciudad favorecida de Pompeyo Magno y sus hijos, se vió despues de las rotas de Farsalia y de Munda huérfana de sus patrones, mientras que el de Cesárea Augusta (Zaragoza) su vecina triun-

fabá como Señor del Universo, todavía conservaba restos importantes de su anterior grandeza y las aspiraciones que por mucho tiempo vió alhagadas con la esperanza del triunfo.

Tampoco había renegado de sus protectores y aun cuando la suerte de las armas les fué adversa, pudo decir como Caton poniéndose orgulosamente al lado del vencido *Victrix causa Diis placuit, sed victa Catoni*. Levantado espíritu y noble fiereza que persiste en esa ciudad á través de los siglos.

En el edificio de sus Thermas, situado donde es hoy la calle de la Curia, no tan grandioso ciertamente como los de Diocleciano ó de Caracalla en Roma, pero sí tan bueno como en Pompeya y otras capitales de provincia, se reunían á pasar las horas más calurosas del día los habitantes principales de Pompeiopolis y la juventud de sus Familias Patricias. Despues de pasar por el *atrium*, anchuroso patio con su abertura superior (*impluvium*) que correspondía á un estanque en el suelo (*compluvium*) en cuyo derredor había bancos de piedra donde esperan sentados los esclavos y los clientes pobres, pasemos al *apodyterium* donde se desnudaban los bañistas dejando sus ropas al cuidado de los empleados de las Thermas, quedando envueltos tan solo en blanca sábana (*pallium*) que llevaban con el embozo terciado segun á los oradores lo aconseja Quintiliano para darse aire más esbelto y majestuoso (*brachium veste continere*).

Era ese *apodyterium* un vasto salon cuadrilongo de mármol, cuyo pavimento de mosaico menudo (*pavimentum vermiculatum*) de cuadraditos de un centímetro por lado formaba con negro y rojo líneas curvas sobre fondo blanco. Destacábase en el centro un precioso medallón que con piedras de todos colores representaba un artistico grupo de dos gládiadores luchando en el momento en que uno hace sucumbir al otro. En los ángulos se dibujaban en negro tritones y caballos marinos y todo al rededor corría una orla formando muros, puertas y torreones, queriendo imitar, acaso, al pavimento mosaico que en el pavimento de Romulo y Remo, en Roma, representaba el plano de la Ciudad por antonomasia. En uno de los testeros se ostentaba sobre un zócalo de mármol el busto del fundador de las Thermas, del gran Cneo Pompeyo. <sup>1</sup> Los muros estaban pintados con paisajes y una *tw-*

(1) En el pórtico y la escalera de la casa de la Ciudad de Pamplona pueden verse hoy dos trozos de ese mosaico que representan el uno un caballo marino y el otro un muro con puerta y torreón; ámbos se encontraron hácia la mitad

ria de delfines y mónstruos marinos corría á lo largo de la cornisa. En el fondo se abrían dos puertas con jambas de mármol, una de las cuales conducía al *tepidarium* ó baños calientes y la otra al *frigidarium* ó de agua fria. Contíguo pero con entrada independiente se hallaba el baño de las Señoras.

En ese vasto y lujoso salon del *apodyterium* se filtraba ténue la luz por una abertura del techo cerrada con cristales irisados, y se sentía una grata sensacion de frescura.

Juntábanse allí al mediodía como hoy lo hacen en los Casinos, los principales ciudadanos Pompeionenses : desnudos algunos y envueltos en su blanco *pallium* hacían tiempo para penetrar en el *frigidarium* : otros en el mismo traje salían del *tepidarium*, mientras que los que ya se habían bañado y vestido descansaban en aquella sala que hacía las veces de la *exedra* de las Thermas romanas donde se escuchaba declamar á los poetas y disertar á los retóricos.

El Edil Fortunato que paseaba con su colega Faustino envueltos ámbos en sus togas *pretextas*, esto es, adornadas con la franja de púrpura, símbolo de su alta dignidad, se cruzó con uno de los jefes de la guarnicion romana, el Centurion Claudio Torcuato, quien había dejado el casco pero llevaba la loriga esmaltada con cinco *saleras* (medallas de plata con el busto de los Emperadores) ganadas en remotas campañas y traía en la mano la vara de sarmiento (*vitis*) con que podía castigar á sus soldados.

—No os quejareis hoy del frio, amigo Torcuato, dijo el edil al veterano; pues ni el agro Romano ni los verdes collados de Campania estarán más favorecidos de los rayos de Febo que lo es ahora la ciudad de Pompeyo.

—Voto á Hércules (*Me Hercle*), respondió el guerrero siguiendo su costumbre de jurar, que no tenéis aquí término medio : pocos meses há que la nieve que coronaba la vecina montaña de Sansueña (*boy Ansoain*) me hacía recordar el Chersoneso Cimbrico, y ahora creo

---

de la calle de la Curia en Octubre de 1856. Recientemente en el verano de 1880 al derribar una de las casas de dicha calle se volvió á encontrar ese mosaico y excavando en toda la anchura de la calle se sacó el precioso medallon de los gladiadores, otros caballos marinos, jarrones y orla de muros que se conservan en el Vínculo, mientras llega ocasion de restaurar por completo el mosaico. El temor de arruinar las casas detuvo las excavaciones, á pesar de que los restos de ese grandioso edificio se prolongan hácia la calle de la Compañía : hay indicios de que fué destruido por el fuego y debajo de la casa del Sr. Rota se encontró ha muchos años una cabeza de mármol que se ha perdido.

haber vuelto á la Mauritana Tingitana donde más bajas causaron en nuestras legiones las saetas de Apolo que las de los bárbaros Numidas de Jugurta.

—Así conviene al campo, dijo Faustino: así los hórreos (graneros) particulares y públicos se están llenando con la dorada espiga y el aspecto de los viñedos promete que por Octubre no ha de faltar trabajo á los *torcularios* (los que prensan la uva).

—Ceres y Baco os prodigan sus dones, dijo acercándose al respetable grupo el Flamen (sacerdote) de Diana, que hasta entónces paseaba solitario envuelto en su blanca capa (*laena*) sujeta al cuello por dorado broche, cubierta la cabeza con el *apex* (gorro que termina en borla) y llevando en la mano una rama de laurel. Bien debiérais, ediles de Pompelo, dar gracias á los Dioses con un sacrificio en el templo de la casta Artemis, ya que ni la madre de Proserpina ni el hijo de Semele tienen templos en vuestra Ciudad.

—Perdonad, repuso el Centurion, pero creo que no son templos á Baco los que aquí faltan, ni cesan en ellos las libaciones en honor del Dios que salió del muslo de Júpiter para alegría de los mortales.

—Querrás, oh Flamen, dijo el Edil Fortunato, que sacrifiquemos en aras de tu Diosa dos toros blancos, pero mira que no es fácil encontrarlos.

—No son toros los que os pide la hermana de Apolo, la hija de Latona; otro sacrificio más grato podéis hacerle, ediles de Pompelo, y es el de no consentir que su divinidad sea insultada por los sectarios del Cristo. Ya Honesto ultrajó públicamente á los Dioses inmortales, llamàndoles demonios y perturbando con escándalo su culto, y á pesar de nuestras quejas al Presidente Firmo, él ha conquistado en esta Ciudad atrevidos secuaces y ahora trae de las Galias á otro hombre funesto llamado Saturnino que allí ha ganado triste celebridad como agitador de la plebe contra los Dioses del Imperio. ¡Ediles de Pompelo, no permitais que esos ateos puedan aquí blasfemar impunemente!

Y dicho esto se marchó el Flamen sin aguardar respuesta de los Ediles que asombrados le escuchaban

En tanto se oían alegres carcajadas en otro grupo de jovenes que envueltos en sábanas salían saltando del *tepidarium* para volver á tomar sus vestiduras.—Dónde se ha quedado Firmino? decían.—Aquí estoy, respondió un gallardo jóven de fornida musculatura y tez mo-

rena que salía del *frigidarium*, donde había recibido una aspersión de agua fría. Qué me quereis?

—Contamós contigo para un partido de pelota que vamos á jugar en la *spheristeria*, respondió el hijo del Pretor Labieno.

—Pues buscad otro, porque yo no juego.

—Pero qué te pasa, Firmino! no eres ya aquél que ántes se hallaba siempre dispuesto á tomar parte así en los festines, como en las luchas de la *palestra* y en las carreras del *stadium*, pudiendo aspirar á la palma en los juegos Olímpicos.

—Y como aquí no te se conocen amoríos, dijo el jóven Publicola, es de creer que durante tu permanencia en las montañas te hayas prendado de alguna beldad salvaje.

—Cómo! exclamó el romano Flavio Maximiano; tú has vivido entre las bárbaras tribus que habitan las montañas impenetrables de Vasconia! Dime algo de ellas, pues como viajero me interesa en alto grado. ¿Es verdad que aquí los hijos degüellan á sus Padres cuando son ancianos para evitarles las miserias de la senectud? Es verdad que sus feroces festines en que se hartan de machos cabríos, suelen terminar con el suicidio de los comensales? ¿Es verdad que maltratan á sus mujeres obligándolas á ejecutar los trabajos más rudos? ¿Es verdad que carecen de toda religion?

—Y es verdad, Flavio, que dés crédito á patrañas tales? repuso Firmino : ¡decir que degüellan á los viejos, allí donde nõ se admite otra superioridad que la de los cabellos blancos ; allí donde no se reconoce ni Rey, ni César, pero donde se obedece al Consejo de los 12 más ancianos de la tribu! ¡Qué se suicidan los Vascones! No en los festines, sinó en las últimas trincheras del monte Edulo fué donde se mataron nuestros Abuelos, porque quisieron ántes la muerte que rendirse esclavos! ¡Decir que no tienen Religion! Búrlanse en efecto de esos Dioses que vosotros, romanos, habeis tomado de las viejas supersticiones del Egipto y de la Grecia, pero guardan incólume la luz de la Religion natural que los patriarcas sacaron del Paraiso, y en las noches espléndidas del Plenilunio, en templos que tienen por columnas millares de seculares robles y por bóveda el firmamento tachonado de estrellas, alzan su espíritu al Dios único, al Dios sin nombre.....

Esto hacen esos á quienes llamas bárbaros, y si tal es la idea que del generoso pueblo Vascon se tiene en esa Roma que pretende ser emporio del saber y de las letras, triste la formaremos de vuestros

sábios que no han adelantado mucho desde aquel Strabon que llamaba *dementes* á nuestros antepasados porque resistieron á vuestras Legiones.

—Que al cabo los domaron, dijo resentido Flavio, y repitió el verso de Horacio:

*Cantaber será domitus catena*  
*Cantabrum indoctum juga ferre nostra.*

—No es juez del valor de los Vascos ese poeta adulator de Mecenas que huyó cobardemente en la batalla de Filipinas, perdiendo hasta la rodela.

—Enterado estás de nuestros geógrafos y poetas.

—Más que ellos de nosotros; entiéndelo bien, Flavio; si hoy formamos parte del Romano Imperio, no es por la fuerza de vuestras armas, sino por el tratado de paz que nuestros jefes Lekobide y Uchin Tamaño celebraron con el César Octaviano, quien haciendo justicia al valor y lealtad de los Cántabros, no quiso fiar á otros que á ellos la guarda de su persona: y á fè que su confianza no quedó desmentida, porque aquí sólo de una cosa podemos ser esclavos y esa es nuestra palabra.

—Eso creen los Vascones, dijo riendo Flavio.

—No es que lo creen: es que lo saben, contestó Firmino. Sin necesidad de penetrar en las montañas puedes en los suburbios de Pompeïopolis oír cantar á los niños en el himno de *Lelo*, *Lelo ill Zara* el suceso de nuestra union á Roma, pero tambien les oirás cantar en el himno de Annibal, la gloria adquirida por los Cántabros auxiliares del gran Capitan Cartaginés cuando en Cannas hicieron desfilar bajo el yugo á las orgullosas legiones de Roma con sus tribunos y sus águilas.

Al oír este oprobioso recuerdo Flavio Maximiano se levantó pálido y convulso: Firmino se alzó tambien clavando en el patricio romano su serena mirada y todos los que paseaban en el *apodyterium* se acercaron para evitar un lance, cuando oportunamente les distrajo el hijo de Labieno diciendo:—Basta de política. Ved que llega la litera de la hermosa Julia; salgamos á recibirla cual merece.

Y en efecto fuéronse todos menos Firmino, al peristilo, apresurándose á dar la mano á la beldad más notable de Pompeïopolis, á la hija del rico banquero Jucundus <sup>1</sup> que bajó de su litera con aire de

(1) Es en Pompeya de Nápoles donde se ha encontrado la casa y los libros de caja del banquero Jucundus.

diosa, enyuelta en su *peplum* de púrpura, cubierto de collares de perlas su morbido seno y de brazaletes de oro sus brazos desnudos así como los piés calzados con doradas sandalias.

—Eres siempre tan bella, la dijo Flavio, como Vénus al salir de las ondas!

—No, pues que es ahora cuando voy á entrar en ellas, guarda tu cumplido para mi salida del baño, dijo Julia riendo para lucir entre lábios de coral dientes de perlas.

—Preciosos *moniles* (collares) traes, dignos de adornar ese cuello de alabastro, la dijo el jóven pintor Cesareo.

—Pues otro mejor, un torques de oro como los llevan los Gaulas, perdí ayer en el paseo. <sup>2</sup>

—Dichoso quien lo encuentre, no por ser de oro, sinó por ser tuyo, exclamó el jóven patricio Fortunio.

—Pues si lo hallas tú, guárdalo en recuerdo mio, dijo la hermosa.

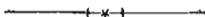
—Te veremos esta tarde en el teatro? la preguntó Octavio; ¿qué dices de la compañía de Mimos (bufos) que nos ha traído Pilades?

—Me parece que sus farsas son bastante indecentes.

—Pero muy entretenidas, repuso Publicola, y como no hay otra diversion en esta Ciudad...., sin embargo, puedo anunciaros que se preparan espectáculos en el Circo. Se ha propuesto á nuestros ediles la compra de un hermoso tigre de Hircania, con lo que trayendo algunos toros podremos tener lucha de fieras. Dícese tambien que vienen á trabajar aquí los gladiadores del lanista Burbo que tan aplaudidos son en Calagurris.

—Convécete, amigo Flavio, á pesar de tus lamentaciones, que no es este un destierro como el del Ponto Euxino, sinó una pequeña Roma, dijo la hermosa Julia, y entró en las *thermas* seguida de sus esclavas, mientras los jóvenes se fueron á la *spheristeria*.

(Se continuará).



(2) El Excmo. Sr. Conde de Ezpeleta posee en su rica coleccion un torques de oro, encontrado en la vuelta de Barañain.

## DICCIONARIO HERÁLDICO

DE LA

## NOBLEZA GUIPUZCOANA.

(Continuacion).

- AZCARRETAZABAL—en el valle de Leniz—partido en faja: alto, rojo con una banda de oro en dragantes verdes; bajo de plata con un árbol verde y dos lobos pardos andantes cebados con corderos rojos.
- AZCONOBETA—en Urnieta—en campo de oro un jabalí atravesado con una asta de lanza goteando sangre por la herida.
- AZCUE—en Fuenterrabia—en campo azul una banda de oro con dragantes del mismo metal, orla escaqueada de plata y rojo.
- AZCUNE—en Azpeitia—en campo de plata una torre de piedra y un jabalí de su color natural saliendo por la puerta; orla azul con cuatro flores de lis de oro.
- AZPEITIA—en la villa del mismo nombre—partido en-faja: alto azul con un leon rampante de oro, bajo de oro con dos calderas negras.
- AZPILETA—en Berastegui y en Oyarzun—en campo de plata un leon rampante rojo.
- AZPIRI—en Eibar—en campo de oro un árbol verde y dos jabalíes cada uno á un lado con las caras hacia el tronco; orla roja con ocho aspas de oro, si bien algunos llevan en su lugar estrellas del mismo metal.
- AZQUE—en Fuenterrabia—partido en cuatro cuarteles: el 1.º y el 4.º de plata con sendos lobos negros andantes y los otros dos rojos con sendos árboles de su color natural.
- AZTIRIA—en Gavia y en Segura—en campo rojo una banda de oro con dragantes verdes y en la parte baja del escudo un caballo blanco.

### B.

- BALDA—en Azcoitia—en campo rojo una torre de oro con puertas y ventanas azules, orla escaqueada de azul y plata.

- BALZOLA—en Cestona—en campo de oro un lobo negro atravesado con una flecha goteando sangre por la herida.
- BARCAIZTEGUI-AZPICOA—en Urnieta—en campo de plata un árbol verde.
- BARRENA—en Ibarria—en campo de plata un cheurron ó media aspa verde y tres rosas coloradas, una en cada hueco.
- BARRENA—en Vergara—en campo de oro un cheurron azul y tres rosas coloradas, una en cada hueco.
- BARRENA—en Villafranca—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con dos lobos negros en cada uno; 2.º y 3.º azules y en cada uno cinco conchas de plata puestas en aspa; orla de oro con una cadena azul de ocho eslabones.
- BARRENECHEA—en Villafranca—en campo de oro un castillo con un león á cada lado.
- BARRUNDI—en Eibar—en campo de plata un árbol verde, orla de oro con cuatro bandas rojas.
- BARRUTIA—en Udala (Mondragon)—en campo de oro una banda roja con dragantes verdes lampasados de plata; en lo alto del escudo una flor de lis azul y en lo bajo una panela roja; orla roja con 8 aspás de oro.
- BARRUTIA DE ECHAGUIBEL—en Udala (Mondragon)—en campo de plata un roble verde con fruto de oro y al pié un ciervo rojo que pasa corriendo; orla roja con cuatro aspás de oro y cuatro conchas de plata interpoladas.
- BASABE—en el valle de Leniz—en campo rojo un castillo sobre ondas de agua, orla de oro con cuatro torrecillas azules.
- BASAURI—en Oñate—en campo de oro un monte de seis piezas ó peñascos verdes sobre ondas de agua y saliendo del centro del monte abajo dos chorros de agua; orla roja con una cadena eslabonada de oro.
- BASTERRICA—en Azcoitia y Ataun—en campo de plata una encina verde con dos jabalíes empinados al tronco y tres aspás rojas al rededor de la copa. La casa de Ataun no trae aspás.
- BEDUA—en Zumaya—en campo de oro una encina verde con un jabalí negro empinado por delante del tronco; orla roja con ocho aspás de oro.
- BEIZAMA—en Beizama—en campo de oro una banda negra.
- BELAUNZARAN—en Andoain—en campo de oro un árbol verde sobre

- ondas de agua azules y blancas y al pié un lebril de plata reñmendado de negro; orla roja con ocho panelas de plata.
- BENCARZA—en Usúrbil—en campo verde un ciervo andante de oro.
- BERASTEGUI—en la villa del mismo nombre—en campo rojo una torre con una puente levadiza ; en la puerta de ella un gigante con una porra en la mano y una banda atravesada por medio de la torre asida en los cabos de las bocas de dos dragantes ; encima de la torre y sus almenas un jabalí y en los lados de la misma dos lebreles.
- BERESIARTU—en Beasain—una banda-con dos dragantes, un árbol que atraviesa por medio y una torre, y asidos al árbol dos animales.
- BERGARA—en Hernani—en campo de plata cuatro lobos azules corriendo; orla de oro con ocho aspás rojas.
- BERRAONDO—en Elgueta—en campo de oro un roble verde con dos jabalíes negros empinados á él y en lo alto del escudo dos flores de lis azules, una á cada lado.
- BERROETA—en Ormaiztegui—en faja: alto partido en pal: 1.º de plata con un roble verde; 2.º verde con dos conchas de plata, y bajo azul con dos flores de lis de oro.
- BERROTARAN—en Iruñ—en campo de plata un árbol verde con un jabalí negro atado al tronco y pasanté ; orla roja con ocho estrellas de oro.
- BETERIO—en Uzarraga (Vergara)—partido en faja : alto de plata con un roble verde, bajo rojo con jaqueles de oro y sobre cada uno de ellos un lobo negro andante.
- BICUÑA—en Legazpia—en campo azul dos lunas crecientes de plata, atadas con una cadena de eslabones de oro puesta en banda y dos estrellas de oro, una arriba y otra abajo; orla roja con aspás de oro.
- BIDANIA—en Vergara—partido en cuatro cuarteles : el 1.º y 4.º rojos con sendos castillos de plata con puertas y ventanas azules ; 2.º y 3.º de oro con sendos robles verdes y un lobo negro pasante al pié de cada uno.
- BIDAUR—en Mondragon—en campo azul un grifo de oro con lengua roja, orla roja con ocho roeles de plata.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(Se continuará)



**LA ROPA DE RONCESVALLES.**

(CONCLUSION).

## III.

**EL TRIUNFO DE LA VASCONIA.**

Nubes de grana y de zafir envuelven  
 el puro cielo, cuyo azul refleja  
 la hermosura eternal del infinito  
 que en suaves goces nuestras almas sueñan.

Ya declina la tarde; ya á su ocaso  
 pálido el sol con lentitud se acerca,  
 y á su nido volando presurosa  
 busca el ave gentil su compañera.

Blando el perfume de la flor humilde  
 en álas de los céfiros se eleva,  
 y murmuran las áuras de los valles  
 dulces cantos de paz que nunca cesan.

Ya el guerrero vascon, depuesta el arma  
 que rayo ha sido de la lid sangrienta,  
 de Altobiscar descende, y orgulloso  
 al tierno amparo de su hogar regresa.

Ya los haces de luz que el sol envía  
 no alumbran tristes la nefanda guerra,  
 ni los écos que invaden la montaña  
 la ronca voz del esterminio llevan.

Solo allá, en las alturas, muy lejano  
 se oye un clamor que la Navarra entera  
 se complace en oír, porque pregona  
 el triunfo insigne de su gloria excelsa.

De esa gloria que vive eternamente,  
 que no se empaña, que el valor renueva,  
 que sublima la fé, que al mundo todo  
 cual se combate á la ambicion enseña;  
 y que al lucir con refulgentes rayos,  
 que siempre el brillo de su lumbre muestran,  
 dice ufana doquier como se lucha  
 si pelagra la santa independencja.

Con qué dulce sonrisa en su morada,  
 lleno de afán, el montañés penetra;

con qué gozo respira al verse libre  
sin que el tirano á su poder le venza.

Con que extraño fulgor miran sus ojos  
la luz bendita de su hermosa tierra,  
y cual, postrado, con su amante esposa  
pide á la Virgen que su hogar proteja.

Es la oracion que de sus labios sale  
y hasta el trono de Dios sumisa llega,  
rica fuente de bien, con cuyo halago  
el placer de la vida se acrecienta;  
pues no en vano la fé que un pueblo ensalza  
hace feliz al alma que la alberga,  
si los preciados dones que concede  
mayor ventura al corazon reservan,

Ella imprime valor al pecho honrado  
que por su pátria y por su honor peléa;  
ella logra que el brazo enardecido  
al flamígero escudo dé mas fuerza;  
ella aumenta el corage, ella tan solo  
consigue el lauro y la victoria iumensa  
donde canta sus triunfos el que sabe  
potente erguir su valerosa enseña;  
y ella al pueblo que es bravo y que ambiciona  
ser siempre libre ó perecer sin mengua,  
dá el temido poder, donde las iras  
de la impiedad y la ambicion se estrellan.

Por eso el vasco, al dirigir al cielo  
en todo instante su oracion más tierna;  
por eso al saludar al Dios que adora  
y á quien, siempre feliz, con ansia ruega  
pide, lleno de afán, que no abandone  
la pátria insigne que el valor revela,  
y es más grande, quizás, cuanto más dichas  
de dulce halago en su recinto muestra.

¿Quién te puede igualar ¡oh! pátria hermosa,  
en virtudes, en nombre y en grandeza?  
¿Quién no envidia tu gloria? ¿Quién no canta  
los magníficos triunfos que recuerdas?

¿Qué otro pueblo del Orbe en sus anales  
guarda el lauro inmortal que tú conservas;  
y qué brava Nacion que en tí se inspire,  
valerosa no rompe sus cadenas?

Tú, que al alto Pirene volar sabes  
cuando el grito de huestes extranjeras  
turba el reposo del hogar tranquilo,  
que es firme valladar de la insolencia;  
tú, que afilas el arma vengadora  
cuando el tirano á tu mansion se acerca,  
imprudente juzgando que su yugo  
puede oprimir tu embravecida diestra;  
tú, que luchas con ánsia ante el empuje  
siempre feróz de numerosas fuerzas,  
y entre rios de sangre hundes bizarra  
la torpe grey que tus quebradas buella:  
dí á ese mundo que alónito te admira  
y que absorto de espanto te contempla,  
cómo se vence la ambicion cobarde  
que juzga altiva esclavizar la tierra.

De tu triunfo el recuerdo que enardece  
febril corage sin cesar despierta,  
en fuego pátrio el corazon inflama  
y el alma noble en entusiasmo alienta.

Nadie es capaz de comprender lo horrible  
de tu inmenso valor, cuando en las breñas  
de ese monte gigante que te escucha  
desafias la rabia de los déspotas;  
y nadie, en fin, que tu ansiedad provoque,  
con tono altivo que el furor demuestra,  
vuelve impune al parage en que ha nacido  
si conoce tu indómita fiereza.

¡Oh! Vasconia gigante; ¡oh! pátria mia;  
con que orgullo recuerdo tus proezas;  
con que célico ardor mi labio canta  
y cuál lo hermoso de tu luz me ciega.

Es tanto amor el que mi pecho agita  
cuando el alma en tu culto se embelesa:  
tanta la inspiracion que me enardece,  
y tan grande el placer que me enajena:  
que, si humilde quizás la lira calla  
por lo pobre del canto que en sí lleva,  
al solo nombre de tu insigne gloria  
ya nunca puede enmudecer mi lengua.

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

UNA NOCHE EN ZUGARRAMURDI. *Capricho clásico-romántico* por D. ARTURO CAMPION.

Este ilustrado y laboriosísimo escritor nabarro ha terminado con el título que precede un nuevo trabajo literario, comenzado hace ya mas de diez años, y en cuyas páginas se muestra el reflejo de muchas lecturas, de muchos acontecimientos y de muchas emociones. La obra de nuestro querido amigo permanece inédita todavía, lo cual no nos priva del placer de anticipar á nuestros lectores una ligera idea de este libro, verdaderamente original, cuyo argumento expuesto á grandes rasgos es el siguiente:

«Un viajero se encuentra al anochecer perdido en los montes de Zugarramurdi; una vieja le dice que está léjos el pueblo y le brinda con darle hospitalidad en su cabaña; acepta el viajero, bebe del vino que para reanimarle le ofrece la vieja y penetra trás de esta, pero no sin recelo, en una gruta lóbrega abierta en la peña viva. La oscuridad es completa y la vieja que dá la mano al viajero se esquivo. Este permanece sólo largo rato; de pronto una débil claridad que vá aumentando paulatinamente hiere los ojos del viajero y vé este á una hermosa ninfa que está sentada junto á un manantial, la cual le anima á internarse por la gruta, prometiéndole inefables dichas. El viajero pone en práctica el consejo, y aunque vé que durante el rato de tinieblas un poder oculto le ha despojado de todos sus vestidos, penetra en aquellos Edenes subterráneos, á manera de *nuevo Adán*. Lugar de la escena, un espléndido jardín; por él discurre una inmensa multitud vestida á la usanza clásica. El viajero se detiene en un grupo formado de bacantes y soldados romanos; ellas le agasajan y festejan, ellos se incomodan, pero las bacantes ejecutan sus danzas á fin de aplacar su cólera y luego se entregan al recién venido. Al poco rato y en un carro de marfil tirado por mariposas se presenta una mujer de belleza ideal; es Morganda, la cual dice al extranjero que es preciso que suba en su carroza y vaya á saludar al Soberano, conforme á las leyes de aquel Imperio.

Conducido por Morganda llega el viajero al pié de la escalinata de un soberbio palacio de mármol blanco; los peldaños estaban ocupados por infinito número de hombres y mujeres vestidos de pieles y extendidos en forma de abanico hasta el jardín; en el pórtico y bajo

un rico dosél, se veía sentado á un enorme *macho de cabrío* blanco y con cuernos dorados. Esto recibe el saludo que el viajero le presta aunque con repugnancia, y le concede, entre otros, el privilegio de tomar por esposa á la mujer que más le agrade de todas las prescutes. El *dureo* y *resonante* Menemon hace que todas las beldades, entre las que las hay de todos los climas y naciones, se coloquen al rededor del viajero y éste elije á Morganda. Una carcajada de punzante burla y amarga ironía saluda la eleccion.

Acto continuo Menemon conduce al viajero, de acuerdo con lo estipulado, á que preste pleito homenaje al Soberano, haciéndole arrodillar delante del trono en compañía de Morganda; Menemon dicta la fórmula de acatamiento y fidelidad, y el Soberano le presenta el trasero á fin de que se lo bese en señal de vasallaje; resistese el viajero, enfurécese la multitud, suplica Morganda y el viajero movido del *deseo carnal* de ser dueño de Morganda, practica el nefando y repugnante rito. Los nuevos desposados toman entónces asiento en un palanquin, sostenido en hombros de ocho etíopes, y el cortejo se pone en marcha con direccion al palacio de Morganda.

Rompe la marcha una jóven procaz que sostiene en sus manos el famoso símbolo egipcio y á la que rodean soldados ébrios, niñas de los campos, de las aguas y de los bos pues, sátiros y silvanos con flautas, rabeles, panderos, tirsos y zampoñas, y Bacantiles con antorchas encendidas en las manos. Detrás del palanquin va Menemon á caballo al frente de cuatro filas de guerreros á caballo, con clarines al frente, y cierra el cortejo una muchedumbre innumerable de mujeres, hombres y niños entonando el himno del amor sensual. Los desposados penetran en el palacio de Morganda y quedan sólos; habitan un palacio flotante y el novio oye apoyado en la ventana el canto de las Sirenas que entonan su cancion saliendo á flor de agua. Se recojen ambos en el lecho y las hadas, los silfos y los elfos acuden en tropel á verter flores y á murmurar dulcísimas palabras. De repente suena un trueno, desaparece el lecho y el viajero se encuentra en un paisaje tétrico, entre montes y barrancos, plagado de espectros, de terribles apariciones, de repugnantes animales y de patibularias gentes. Morganda se ha convertido en la vieja de marras y le llena de improperios porque quiere huir de ella; felizmente, un grupo de brujas, los separa accidentalmente, y el viajero queda solo.

Entónces llegan á los oídos de éste las palabras de un coro de fuegos fátuos que ascienden por la montaña entonando el himno de la muerte; uno de los fuegos fátuos se apiada del viajero y se le brinda á ser su *cicerone* por la montaña que le incita á recorrer, de igual

manera que en otro tiempo prestó idéntico servicio el Dr. Faust en los campos de Parsalia, durante la noche clásica de Walpurgis. Se ponen en marcha pecho arriba y en el camino tropiezan con los aventureros que representan y explotan los grandes principios sociales y religiosos; con los falsos doctores de la filosofía, que rodeados de esfinjes domesticadas, enseñan la doctrina del eterno *werden* y el endiosamiento del hombre; con la esfinje que enseña el *arte de filosofar*; dando ésto ocasion á que el fuego fátuo explique ese sistema que es el pesimismo y la doctrina del progreso, pero en sentido inverso al que predicán los hombres; con los charlatanes del crímen; con los mentidos hombres de Estado, quienes explican al caminante el arte de gobernar por medio de la mentira y de la corrupcion; con el Rey Lear que cuenta su lamentable historia; con Elvira y D. Félix de Montemar, quien por medio de un horrible desprecio hace morir de dolor á la pobre niña; con Calibon, horrible mónstruo de aspecto humano, que asesina á un Rey que le dá libertad, y luego enloquecido por los *nuevos cortesanos*, atentos á dominarle por medio de la lisonja, se proclama inmortal, sábio, justo, fuerte, grande y divino hasta en sus vicios, entregándose á la venganza, al ejercicio del poder sin límites y á la crápula, y con Faust, quien proclama y llora la miseria de la ciencia humana, suspira por la *virtud creadora* de la Naturaleza, llora la Fé que edifica y consueta, y que, sin embargo, no puede abrigar, y profetiza para el porvenir la tiranía de los sábios, la más dura, la más implacable, la más minuciosa, la más mezquina, la más intolerante de todas, y concluye por maldecir á todo lo que hace amable la vida.

Aquí el fuego fátuo se retira porque han llegado á la cumbre y el viajero permanece nuevamente sólo, teniendo lugar una curiosísima escena, la de la *Misa negra y el akelarre* que daremos á conocer á los lectores de la EUSKAL-ERRIA en uno de los próximos números como muestra del nuevo trabajo del Sr. Campion. El capricho termina despertando el viajero en la cama de una *borda*, sin que sepa si lo que ha visto fué sueño, realidad ó embriaguez. Sin embargo, un pastor al que le interroga, le dice que la *borda* donde ha dormido se llama *Sorgiñenea* (la de la bruja).»

Tal es á grandes rasgos y descartados muchos episodios el nuevo libro de nuestro distinguido colaborador, en el cual hay mucho simbolismo que no es de nuestra incumbencia desentrañar.

## LAUBURUGAZ LAURAK BAT.

Composicion premiada con MEDALLA DE ORO en los Juegos florales de la EUSKAL-ERRIA de Bilbao.

Esan daijala Eguzki orrek  
 Esango ezpanen ondo nik  
 Ondra aundian lau Ama Aizta  
 Beti euskeldun izanik,  
 Ia ibilli diran sekula  
 Lotsaz begiak baturik,  
 Ta alargun triste batzuen gisan  
 Buruak baltzez jantzirik.

Gaur arte joan bayakez bere  
 Asko gizaldi luziak,  
 Millaka aldiz uda eder ta  
 Negu ekachez betiak,  
 Badakiz bere Eguzki orrek,  
 Oneen gertaldi guztiak,  
 Esan beigu gaur noz izan diran  
 Onelako añ tristiak.

Baña badakit gaur bestekorik  
 Ez dituala ikusi,  
 Ez diralako lau Ama aitzok  
 Sekula onelan bizi;  
 Ez diralako jayo ezkeru  
 Iñoz aurkitu añ gaizki,  
 Ez dabelako erbestekorik  
 Emen ezautu nagusi.

Echeko-ándra bazter onetan  
 Eurok beti izan zirean,  
 Aginpiderik ez eutselako  
 Bestek arrapau echean;  
 Munduan ziran lau Aitzok bizi  
 Aukera añ ederrean,  
 Laurok bakarrik zorioneko  
 Zirala diñot lurrean.

Laurok bakarrik ziran doatsu  
 Egiaz mundu onetan  
 Baña orra gaur otseñiak legez  
 Erdeldunai serbietan  
 Onen lege ta erabagiai  
 Indarrez ohedietan  
 O zorigacha !semeak barriez  
 Soldadu deutsez tratetan.

Edan eziñda garraztasunok,  
 Urratu dabez zapiak,  
 Beti buruan ekarrezanok  
 Edurra legez zuriak,  
 Mundu guztian baziran bere  
 Aitzok ezagungarriak,  
 ¿Nok esango dau gaur direala  
 Euskaldun garbi garbiak?

¿Nok esango dau leenak dirala  
 Gipuzkoa ta Bizkaya?  
 ¿Nok esango dau lengoak eurak  
 Naparroa ta Araba?  
 ¿Nok haña ez daki, Euskera Ama-  
 Alaba ederrak dirala, (ren  
 Ta euren ondrea illunduteko  
 Baliau dala indarra?

Orregaitiño zail eta gogor  
 Dagoz euskeldun fedean,  
 Laurok begiak josirik daukez  
 Zintzo Lauburu zarrean:  
 Laurok biotzak loturik barriz  
 Sendo korapill batean,  
 Juramentaurik ez banatzeko  
 Lurrak diranan artean.

Errazoerik aundienagaz  
*Laurak-bat* oi jake deitu,  
 Fede bat zaintzen dircalako  
 Beti biziro sayatu;  
 Lauburugaz zail laurak batera  
 Ekiñik ill edo goitu,  
 Areriorik indartsuenak  
 Egin zituen apurtu.

Alperrik eben etsai arroak  
 Pentsetan zirala artzak,  
 Euskal-erriko semeak gaitik  
 Barriz zirala bildotsak;  
 Ustelak baña urten jakezan  
 Asmo, erechi ta ametsak,  
 Euren odolaz egiñik emen  
 Jan ziralako buzkentzak.

Zergaitik beti sartzen zirean  
 Gure asabak batera,  
 Euren bandera jasorik gora  
 Arerioen artera,  
 Aukeran ezin biziko ziran  
 Erri onetan bestela  
 Izan balitza euren odola  
 Gurea legez epela.

Ez dago bada beste biderik  
 Ezpada euren bandera,  
 Ez dago beste salbagarririk  
 Utsik Lauburu ederra;  
 Baldin badogu aŕse jasoten  
 Neure anayak batera,  
 Orañdik emen lenago legez  
 Doatsu izango gera.

Baña bestelan bildur bearko  
 Dogu anaya nouriak,  
 Lauburu dogu euskeldun utsa  
 Erdeldun dira bestiak;

Dirala erdeldun guretzat diñot  
 Enparan guzti guztiak,  
 Ez ebelako besterik jaso  
 Iñoz asaba maitiak.

Bandera ause agaitik dakust  
 Emen ainbeste tokitan,  
 Mendi, ach, chunchur, kanpanto-  
 Jauregi zar gallurretan; (rre ta  
 Bandera ause ondra aundian  
 Gorde dabe lur onetan,  
 Lau Ama aitzok jaio ezkeru  
 Dingiliska bularretan.

Bandera oni eusten badcutse  
 Aurreruntz hene benetan,  
 Bandera aŕse jarten badentse  
 Erdeldunai begietan;  
 Bandera aŕse guk here danok  
 Bada billgu biozetan,  
 Zapi zuriak laster jantziko  
 Amok dabez burnetan.

Bandera aŕse dakust azkenez  
 Gure Arbola gañean,  
 Arren euskeldun dan danok batu  
 Gakiozan gaur oñean;  
 Eta kantadu danok batera  
 Geure Berbeta ederrean,  
 Entzun daiguen ikaratnaz  
 Mundu guntian danean.

¡Gora Bizkaya! ¡gora Gipuzkoa!  
 Naparroa ta Araba!  
 Laurok genduzan eskubideen  
 Besteren eske ez gara;  
 Eta azkenez ¡gora Lauburu!  
 Euskal-erriko bandera,  
 Beragaz geure Foru maiteak  
 Biztuko doguz atzera.

FELIPE ARRESE ETA BETIA.



## LISBOA-TAR LUIS KAMOENS-ERESILARI AUNDIARI

1880-KO GARAGARILLEAN. <sup>1</sup>

1

Zertako dabill odei beltz ori  
Goibeldu-nairik mundua?  
Ederragua agertu dedin  
Eguzki eder'sutua?  
Orrela askotan zabaltzen dala  
Gaistoen asmo galdua,  
Da jakintsuen mereziera  
Geyago distiatua:  
Ala zurea, Luis Kamoens,  
Dago galay ta goitua.

2

Zoaz, bai, zoaz, Africa-z-arunz  
Indi-berriak-barruna,  
Armetan-irñe, letra jakintzan  
Parerik guchi dezuna:  
Kanta ezazu neurtitz aundian  
Zere erritarren jarduna,  
Milla-perillèn-artean nola  
Zebillen Gama-zalduna,  
Eun errezuma menderaturik  
Portugalenzat kutuna.

3

Kanta Jabier Euskaldunak an  
Bildu zituen frutuak:  
Ihas gogorren ekaitz-artetik  
Atera-ituzu'kantuak,

Beren soñudi paregabeaz  
Alegaturik munduak;  
Turmoi-alperrak dituzu-kontra  
Barreto-ren itz-arruak;  
Makao-n pozik aitzen dirade  
Zure liraren soñuak.

4

Erzillak ala eragin zien  
Ezpatari ta lumari,  
Arauko-en gudu hortitzak  
Agerturikan kantari:  
Asar Cesar-ek oñ-eman zion  
Obidio-ren neurtzari.  
Dante ta Mena ta Luis León  
Or dauzkatzu zuk gidari,  
Presondegì ta jazarrietan  
Begiratzeko berari.

5

Aztindu zuten zure eskribuak  
Gaistakerien erdoya;  
Alkarren-leyan ara zugana  
Aundizkiya ta morroya,  
Lisboa ederra kantatzen ai da  
Zure onore chit goiya  
Esanik agitz, eldu zayola  
Zu koroitzeko sasoya:  
Zerubak ere ala deizula  
Beti betiko koroiya.

JOSÉ IGNACIO ARANA.

(1) Esta composicion fué escrita con ocasion del centenario de este ilustre poeta lusitano.

## A O GRANDE POETA LISBONENSE LUIS DE CAMÕES.

JUNHO DE 1880.

CANTO VASCONIO VERTIDO EM LINGUAGEM.

1

Porque paira o bulcão tam escuro  
 E obumbrar intenta o mundo?  
 P'ra que logo mais bello, mais puro,  
 Rebrilhe o sol rubicundo?...  
 Assim quando da inveja o negrume  
 Se dilaton furibundo,  
 Sáí o preço dos sabios a lume  
 Para fulgir mais e mais.  
 Tal, Camões, já da gloria no cume  
 E su brilho crescendo vais.

2

Corre, sim, corre d'Africa os mares,  
 Leva ao indico oceano  
 Teu guerreiro primor e os cantares  
 De teu saber soberano:  
 Canta ao som da trombeta eanora  
 O alto valor lusitano;  
 Canta ó Gama, que o tejo inda chora,  
 Como cursando através.  
 De mil riscos, o sceptro d'Aurora  
 Veio pôr de Lysia aos pés.

3

Canta os largos sertões que Francisco,  
 Grande *eúskaro* cultiva.  
 ¡Oh que sons, do tu fao, do corisco  
 Do mar bramidor deriva  
 Teu poema! Eis o mundo se admira  
 Da noba harmonia altiva.  
 Brade embora Barreto em sua ira  
 Tu ut eis ocos trabões  
 Bem te acolhe Macaue suspira  
 Ouvindo as tuas canções.

## 4

Como tu, tal Ercilla valente  
 Sempre das armas a vista  
 Narra em canto sonoro e corrente  
 De Arauco á dura conquista.  
 O miserrimo bate, que os Getas  
 Com doce queixa contrista,  
 Dante e Mena avexados poetas,  
 E o bom Luis de Leao  
 Nao te esqueçam nas mágnas secretas,  
 No desterro on na prisáo.

## 5

Mas os cantos do genio superam  
 O livor, á morte fria.  
 ¿Nao ves, hoje, que applauso te esmeram  
 Grandes e povo a porfia?  
 Teu triumpho a formosa Lisboa  
 Ao universo annuncia,  
 E ao cingir-te o laurel te apregoa  
 Por filho seu immortal.  
 ¡Assim lá sobre os astros coroa  
 De luz tenhas eternal!

\*\*\*

\*  
\* \*

(VERSION CASTELLANA ALGO LIBRE).

AL GRAN POETA DE LISBOA LUIS CAMOENS.

JUNIO DE 1880.

1 Por qué anda y vuela ese negro nubarron, pretendiendo oscurecer todo el mundo? Acaso porque aparezca tras él más hermoso y fúlgido el bello y encendido sol? Tal muchas veces al propalar y estenderse los dañados intentos de los detractores, muéstrase el mérito de los sábios más y más resplandeciente. Así el tuyo, Luis Camoens, se halla hoy más esplendente y encumbrado.

2 Véte, sí, véte allende del Africa por las nuevas Indias orienta-

les, esclarecido campeón en las armas, y como muy pocos en la sabiduría de las bellas letras.

Canta con tu épica trompa las empresas de tus compatriotas: canta cómo andaba y salía incólume por entre mil peligros el ilustre caballero Gama, tan benemérito y amable para Portugal, á cuyo centro sojuzgó mil reinos.

3 Canta los abundantes frutos, que el gran euskaro Jabier recojió en aquellas regiones. Arrancaste y salvaste de entre las tormentas tus cantos, alegrando al mundo con sus inimitables acentos y armonías: vanos resonantes truenos son contra tí las voces arrogantes de Barreto. Se escuchan con el mayor placer en Macao los acentos sonoros de tu valiente lira.

4 De igual suerte manejó Ercilla la espada y la pluma, cantando y publicando las guerras tremendas de los Araucanos. Las iras del César motivaron las mejores poesías de Ovidio. Tienes por modelo á Dante, Mena y Luis de Leon, para mirarte en ellos como en espejo en prisiones y persecuciones.

5. Tus escritos sacudieron y castigaron la vana ambicion y viles pretensiones de los malvados. Mira como vuelan á porfía á honrarte los magnates y los plebeyos. La hermosa Lisboa canta alborozada tus honores y eminentes méritos, publicando altamente haberle llegado el momento feliz de coronarte, como á ilustre hijo suyo : así tambien el alto cielo te depare

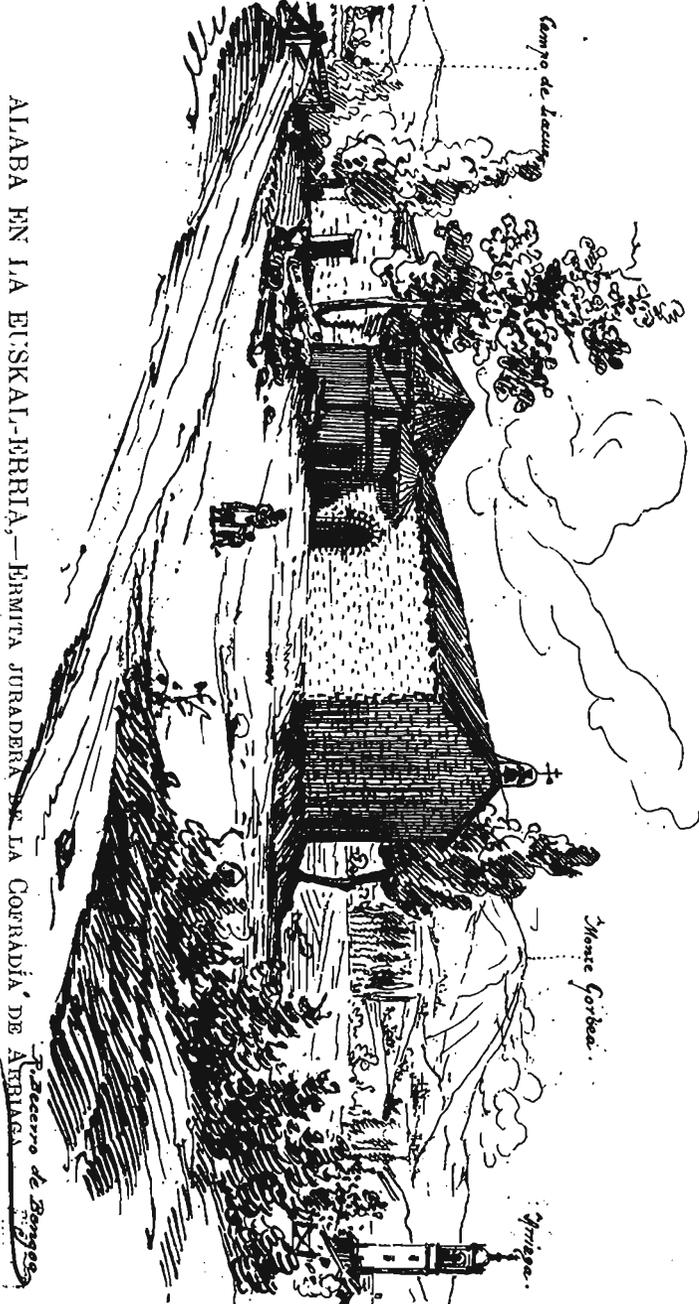
CORONA INMARGESIBLE Y SEMPITERNA.

J. IGNACIO DE ARANA.

## ALABA EN LA EUSKAL-ERRIA.

### ERMITA JURADERA DE LA COFRADÍA DE ARRIAGA.

Cuando la famosa *Cofradia* alabesa celebraba sus sesiones en el Campo de Arriaga, y término de *Lacua*, durante la edad media hasta la voluntaria entrega de la provincia á Castilla, dicese que los procuradores ó representantes de las hermandades juraban su cargo en la ermita de *San Juan el Chico*, situada á corta distancia de la aldea de Arriaga y en el cruce de los caminos que se dirigen desde Vitoria á este pueblo y desde numerosos pueblos del oriente de la llanada al Campo. La ermita es tal vez la más modesta de cuantas hay en la provincia, no tiene nada de monumental y apenas caben en ella tres do-



ALABA EN LA EUSKAL-ERRIA, — ERMITA JURADERA DE LA CORRADIA DE ARBILACA

Escudo de Banzas

Campo de la Cruz

Monte Gortzea

Arbilaca



RIOJA ALABESA.—EL PUERTO DE HERRERA Y EL CASTILLO DE SAN LEON.

cenas de personas. De suponer es, pues, que el juramento se celebraría fuera de ella, y que en sus tiempos tendría otra forma, ancho porugal al rededor, campa dilatada hasta las márgenes del Avendaño que pasa inmediato á ella, y muy diversas condiciones de las actuales.

En 1867, durante el mando del diputado foral, el insigne patricio fuerista alabés D. Pedro de Egaña, que trató de restaurar muchos de los tradicionales recuerdos de Alaba, se arregló bastante esta ermita y se celebró en ella una solemne funcion, con ánimo de repetir antiguas costumbres y de levantar un monumento euskaro en el *Campo de Lacua*; pero tan nobles proyectos se dieron al olvido en cuanto el señor Egaña dejó el egercicio de la alta magistratura foral.

Hoy la ermita está siempre cerrada: su moderno gótico altar y su San Juan el Chico están cubiertos de polvo, la casa adjunta sirve de albergue á un pobre colono labrador, y nadie se acuerda ya de semejante templo, ni del Campo de las juntas alabesas, ni de las animadas paradas que los vitorianos hacían en aquel lugar al volver de *echar la carta al Zadorra*, el dia de San Juan.

Sin embargo, esta ermita y el Santuario de Estivaliz, que ya ha dado á conocer la EUSKAL-ERRIA, figurarán siempre que se trate de recordar las populares asambleas de los alabeses, perdidas por culpa de propios y de extraños.

\* \*  
\* \* \*

### RIOJA ALABESA.

#### EL PUERTO DE HERRERA Y EL CASTILLO DE SAN LEON.

En la carretera de Peñacerrada á Laguardia, al atravesar la gigantesca cordillera de Toloño, se pasa por el famoso puerto de Herrera, llamado *lalcon de la Rioja*, porque desde su altura y al pié de las colosales peñas del castillo del Toro, se descubre el gran panorama que alcanza desde las Conchas de Haro hasta Aragon, regado por el Ebro, y que es sin duda uno de los más maravillosos de España y el más pintoresco de toda esta sierra. Como en este punto empieza la comarca del vino, había antiguamente en él sobre un zócalo de piedra un tonel colosal simbólico, que los transeuntes indígenas echaron á rodar.

Durante la última guerra civil los carlistas construyeron sobre los

escarpados picos de los peñascos que lo dominan, un fuerte, inexpugnable por delante, pero no por detrás, que fué llamado de *San Leon* en recuerdo del gefe carlista de los alabeses Leon Fortun. Mucha parte de sus materiales procedieron del almacen y fábrica de asfalto de la mina «Diana,» del inmediato pueblo de Loza, que edificó el general Prim en 1859, que es propiedad del autor de estos apuntes y que los carlistas destrozaron por completo.

R. BECERRO DE BENGOA.

## APUNTES NECROLÓGICOS.

### EL ABATE FRANCHISTEGUI. (1)

El día 25 de Agosto último falleció en Bayona á los 73 años de edad el Abate Franchistegui, Vicario general y arcediano de los distritos de Bayona y Mauleon, amantísimo hijo de la Euskaria, excelente bascófilo, y uno de los sacerdotes más respetables y respetados de la diócesis. El pueblo entero se asoció al duelo de este venerable pastor que en los cincuenta años que ha ejercido el sacerdocio se ha hecho admirar por sus virtudes, su celo religioso y sus excelentes dotes de carácter.

El Abate Franchistégui había nacido en 1809. Cuéntase que en sus primeros años manifestó vivos deseos de abrazar la carrera militar, á la que le inclinaba su alma ardiente, leal y magnánima, y en efecto, ha sido soldado de Cristo, al que ha servido durante su larga carrera nó solo con fidelidad, si que tambien con verdadero entusiasmo, con santo ardor y heroísmo.

Sus armas fueron la palabra y la persuasion, y jamás dejó de emplearlas, así en el púlpito como en el confesionario y en la intimidad de las conversaciones particulares, desde que ingresó, bien jóven aún, en el seminario de Larresoro, de donde, simple sacerdote fué llamado por Monseñor d'Arbou á desempeñar la secretaría del Obispado.

Ordenado en Diciembre de 1832, fué nombrado Canónigo hono-

(1) Por omision involuntaria dejaron de incluirse estos breves apuntes en los primeros números del n.es de Setiembre, en cuya fecha fueron escritos.

rario en 1837 y efectivo en 1852, Vicario general honorario en 1867 y titular en 1869, en el desempeño de cuyo último cargo le ha alcanzado la muerte.

Su cadáver fué expuesto en una capilla ardiente improvisada en su casa *L' Esperanza*, que desde aquel momento no cesó de ser visitada por numerosos sacerdotes, parientes, amigos y fieles.

A sus funerales en la catedral acudió la poblacion casi en masa, formando parte del concurso el personal de diversas congregaciones religiosas, casas de pension, las hermanas de la Cruz, las siervas de Maria, las hijas de la Caridad, los hermanos de la Doctrina cristiana, mas de 120 sacerdotes, el clero de las tres parroquias de la Ciudad, las Juntas de fábrica y un numerosísimo acompañamiento, en el que tenían representacion la milicia, la magistratura, el comercio, la banca, las letras y las artes.

Presidía el acto el Sr. Obispo de la diócesis y las cintas del túmulo las llevaban Mr. Haulon, Alcalde de la Ciudad, los diputados Sres. Labat y Plantié, y el Sr. Sub prefecto.

La misa de *Requiem* fué celebrada por el canónigo Inchauspe. Vicario general, amigo y colaborador del finado, habiendo dado la bendicion general el Sr. Obispo, que acompañó el cadáver hasta su última morada, donde personalmente dijo el prelado las últimas oraciones.

El Sr. Franchistéguy, además de sacerdote ejemplarísimo, era amante y entusiasta hijo del país euskaro y excelente bascófilo; y aparecen revisados y examinados por él la mayor parte de los libros y documentos en dicho idioma publicados en la diócesis de Bayona en estos treinta años. Profesaba gran cariño á la vieja lengua de Aitor y frecuentemente repetía—segun dice uno de sus biógrafos—esta y otras frases semejantes: «*Gardez, gardez précieusement notre langue basque, cette langue saine et loyal qui porte mal le mensonge.....*»

Que Dios haya acogido en su seno al ilustre finado, premiando así una larga vida de virtudes dedicada por entero al servicio de la religion.



## VARIEDADES EUSKARAS.

---

JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN.—La sociedad casonense *La Fraternal*, uno de los principales centros de reunion de la juventud local, siguiendo el ejemplo del año anterior, y dando una nueva prueba de su amor á la lengua bascongada y del interés que le anima por su conservacion y el desarrollo de nuestra poesía popular, ha acordado contribuir con un premio, consistente en *una taza con su platillo y cucharilla correspondientes de plata*, á los Juegos florales organizados por el Consistorio de esta Ciudad para el corriente año.

El tema designado por *La Fraternal* es un *Soneto en lengua bascongada en el que se describa mejor el tipo clásico del unico-ñem donostiarra*.

Felicitemos á la expresada sociedad por su acuerdo.

\* \* \*

RESTAURACION DE LA CATEDRAL DE VITORIA.—Leemos en el *Anunciador* de dicha localidad:

«Con singular placer hemos visto las obras de restauracion del hermoso pórtico de la Catedral de Vitoria, que se han comenzado á practicar por un inteligente artista de esta ciudad, y si todas las partes de que se compone el preciado átrio en su parte ornamental, se ejecutan con la inteligencia y esmero que lo han sido los pedestales de las estátuas de santos; con sus relieves góticos en forma de ojivas de cresteria restaurados ya en la parte derecha de la entrada, no es nada aventurado el augurar que esa verdadera joya de Vitoria, oscurecida por la destructora mano del tiempo, y algo tambien por las manos de los muchachos, será admirada por cuantos visiten nuestra Ciudad.

Por desgracia, en los bajos relieves de los tímpanos de las puertas; en los arcos que rodean las entradas principales y que cual sartas de rosario y siguiendo la curvatura de las dovelas, hay multitud de figuras de ángeles, santos, patriarcas y profetas con sus repisas y doseletes, se nota un verdadero estrago, pues hay esculturas sin cabeza y sin otras partes de su cuerpo; y aún en las grandes estátuas de santos que rodean al pórtico, se hallan mutiladas varias en la parte más importante, que es el rostro, y en las extremidades sobre todo.

Costosa y prolija será en verdad una perfecta restauracion en tal multitud de desperfectos, pero así será más meritoria la obra; el

arte lo exige á voz en grito, y el decoro del templo de Dios lo preceptúa.

No concluiremos estas líneas, sin tributar un voto de gracias á nuestro Ilmo. Prelado, y al ilustre Cabildo Catedral de Vitoria, que tanto hacen en pró del ornato y belleza del mejor de sus templos de la Diócesis.»

\* \* \*

ARQUILLA NOTABLE.—Una correspondencia de Eibar da los siguientes curiosos detalles de una obra de arte ejecutada por el grabador de aquella villa D. Manuel Baristain:

«Es una preciosa arquilla destinada al riquísimo marqués de Comillas, con incrustaciones y grabados de oro y plata, que seguramente llamará la atención en Barcelona, para donde se remite un día de estos. Esta arquilla tiene por objeto guardar los documentos de nobleza del acaudalado marqués D. Antonio Lopez.

Difícilmente se puede hacer una descripción detallada y exacta de los primores que encierra y del sorprendente golpe de vista que presenta: daré, pues, unos ligeros detalles.

Sobre una base de mármol oscuro se apoyan cuatro esbeltos grifos que sostienen la arquilla. Es ésta de forma rectangular cortada en sus cuatro cantos por otros tantos chaflanes. En sus cuatro caras se encuentran acabados bajo-relieves repujados y con fondo de oro, estilo del Renacimiento, al que también pertenece toda la obra.

Contribuyen al embellecimiento de la obra dos filetes, uno en la parte inferior y otro en la superior, terminando éste con un plano sobre el cual descansa un león rampante que sostiene el escudo de armas de la familia del marqués de Comillas.

En la fachada ó parte de delante se encuentra una graciosa palanqueta que oculta la cerradura. La palanqueta que sirve de cierre y se abre con un secreto especial se alza hácia la parte superior, dando vista á la cerradura. Una pequeña llave que se introduce en ésta, permite ver un tirador que se halla en el interior, incrustado de oro y plata lo mismo que el resto de la arquilla.

Sus dimensiones son las más á propósito para un centro de sala, pues tiene 60 centímetros de largo por 48 de ancho y 65 de alto.

Trabajos de esta índole proporcionan honra y dinero al artista y al pueblo en que se ejecutan.»

---

**MISCELÁNEA.**

---

Han terminado los estudios de campo del ferro-carril de la costa entre Deva y San Sebastian.

En las oficinas que la sociedad Crédito general de ferro-carriles tiene en Bilbao bajo la direccion del ingeniero D. Pablo Alzola, se trabaja activamente en los estudios y presupuestos del referido proyecto.

Segun un periódico bilbaino, la linea desde Bilbao por Durango y Deva hasta San Sebastian tendrá una distancia de unos 100 kilometros, y solo se necesitarían dos horas y media á tres para recorrerlos.

---

La Diputacion provincial de Vizcaya ha confiado la publicacion de los *Discursos filosóficos sobre la lengua bascongada* del sábio filólogo D. Pablo Pedro de Astarloa á D. Pedro María de Merladet, que há poco ha dado á luz una nueva edicion de la *Apologia de la lengua bascongada* del mismo autor.

---

El dia 12 del corriente se abrirá el *Círculo Vasco-navarro*, establecido por la colonia euskalduna de Madrid, con una velada musical que se está organizando para la inauguracion de los nuevos salones.

---

Se encuentra en esta Ciudad el distinguido poeta bizcaino nuestro estimado colaborador y amigo D. Felipe Arrese y Beitia, que ha venido á practicar algunos trabajos de escultura en los grandes medallones que coronan el nuevo palacio de la Diputacion.

---

Se han publicado las entregas 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> de la novela histórica bascongada *El baso-jaun de Etumeta*, de D. Juan Venancio Arakuitain, que viene dando á luz el impresor de Tolosa Sr. Muguerza, obra de la cual nos ocupamos ya en la seccion de Bibliografia de nuestro último número y que recomendamos nuevamente á nuestros lectores.

---

## SECCION AMENA.

## CANCION BÁQUICA EUSKARA.

Desde fines del siglo pasado viene figurando en la poesía bascongada una estrofa de una *Cancion báquica*, escrita por el festivo poeta easonense P. Domingo de Meagher, é incluida en el Diccionario geográfico-histórico de la Academia, como muestra de la juguetona musa de este excelente religioso. La estrofa ha alcanzado los honores de la popularidad, pero no hemos visto jamás publicada íntegra la composicion de que forma parte, que creemos permanece inédita. Ya que la fortuna ha depositado en nuestras manos una de sus copias, vamos pues, á darla á conocer á nuestros lectores en la seccion amena de la EUSKAL-ERRIA, donde por su carácter tiene apropiada cabida, sacándola así del olvido en que ha permanecido hasta nuestros dias.

Dice así:

Erroman ta Parisen  
Jerez-en dagoan  
Ardoaren usaia  
Daukate gogoan.  
Monjac eta fraillac  
Baita ere abadiac  
Guzti-guztiyac dira  
Ardoaren zaliac

Ez da teologoric,  
Ez filosoforic,  
Ardoari neurriya  
Artutzen diyonic.  
Gizon andiyac ere  
Ikusi dituf nie  
Eren moskorra ezin  
Disimulaturic.

Gizon bat ardo bage  
Dago erdi-illa  
Marmar dabilitza tripac  
Ardoaren billa,  
Baña edan ezkeru  
Ardoa chit ongi  
Gizonic chatarrenac  
Baliyo ditu bi.

Edari gustosoa  
Matsaren sumua,  
Onc daduka orain  
Galduric mundua.  
¿Naparrac zer lirake  
Ardoric ez balitz?  
Beste indarric bage  
Gutziz dira hortitz.

## IV garren MUTADI EDO ISITZA.





# LOS PRIMEROS CRISTIANOS DE POMPEIOPOLIS.

## LEYENDA DE SAN FERMIN.

---

(CONTINUACION).

### II.

#### LA CASA DE FIRMO.

---

La ciudad de Pompelo ocupaba entónces mucha más extension de la que hoy tiene, y aun se cree que llegàra hasta más allá de Villava, por haberse encontrado en término de Arre las dos inscripciones en bronce en que renuevan su amistad con la República Pompelonense las familias de Publio Sempronio, Taurino Damnitano y Lucio Pompeyo. Pretendía estar asentada como Roma sobre siete colinas y en la más elevada de ellas (donde está hoy la Catedral) se alzaba el Capitolio.

Los barrios extremos ó suburbios muy extensos eran de casas pequeñas ó tugurios donde vivía la gente artesana y los labradores con sus ganados y rebaños: allí se hablaba mucho la lengua euskara, pero en los barrios céntricos donde se hablaba latin la edificacion era más suntuosa. Las casas principales se habían construido conforme á las reglas de Vitruvio algo modificadas á las exigencias del clima frio que no consentía en la mayor parte del año la vida al aire libre como en las cercanías del Pausilipo.

La casa del presidente del Senado Firmo, á donde vamos á llevar á nuestros lectores, era una de las más grandiosas y muy parecida á la

del Edil Pansa, que aún hoy puede verse en las ruinas de la otra Pompeya que con Herculano quedó sepultada bajo las cenizas del Vesubio.

Abierta la puerta (*ostium*) y pasando un pequeño vestibulo (*prothinum*) en cuyo pavimento la palabra SALVE trazada con piedrecitas negras sobre fondo blanco para dar la bienvenida al forastero como hoy encontramos al entrar en algunos hoteles ingleses la palabra WELCOME, se pasaba al *atrium* ó patio más largo que ancho con su estanque (*impluvium*) en el centro para recoger las aguas llovedizas, y en cuyos dos lados mayores se abrían las puertas de cinco *cubicula* ó pequeños aposentos dormitorio.

Atravesando el *atrium* y frente á la puerta de entrada había otro vestibulo (*tablinum*) con pavimento de mosaico y muros revestidos de pintura brillante; en el fondo se abría la puerta del *peristilium*, segundo patio más grande que el primero con cláustro ó galería abierta en sus cuatro lados, sostenido por columnas jónicas y en cuyo centro se veía una *piscina* ó estanque con una roca de conchas y cascajo rodeadas de plantas acuáticas. Las paredes estaban cubiertas de pinturas y á un lado se abría el *triclinium* (comedor) y al otro la *pinacoteca* (librería) donde el Edil tenía su despacho. En el piso superior había otras *cubiculae* ó habitaciones para los sirvientes y detrás se hallaban la *cripta*, la cocina y demás dependencias del servicio, teniendo por último una puerta reservada (*posticum*).

En el *peristilium* era donde durante el verano vivía la familia, como hoy lo hacen en sus patios las de Andalucía, así que allí es donde encontramos sentada en un taburete (*sella*) á la matrona Eugenia que, con la rueca en la cintura, *versabat pollice fusum* como dice Tibulo, esto es, hilaba atendiendo á sus hijos menores Fausto y Eusebia que jugaban á las muñecas junto á la piscina, mientras su esposo Firmo con semblante pensativo y las manos cruzadas á la espalda paseaba á lo largo de la galería.

—Muy disgustado me tiene Firmino, dijo parándose ante su mujer; por mis colegas Fortunato y Faustino sé que hoy ha tenido en las *thermas* una reyerta con ese Flavio Maximiano en que han estado á pique de llegar á las manos.

—Pobre hijo mio, le habrán provocado, dijo la madre que escuchaba ansiosa sin dejar de hilar.

—Tambien yo lo creo así y aún me han dicho que nuestro hijo se ha expresado muy bien en defensa del pueblo Vascon, pero al mis-

mo templo ha hablado contra el Imperio y contra los Dioses, y como Flavio puede influir tanto en el ánimo del Procónsul, pudiera traernos su enojo algun disgusto.

—Y qué necesidad tenemos nosotros de la benevolencia del Procónsul ni aún de la del César! Ellos son los que á tí te necesitan para ese cargo de Presidente del Senado, sin el cual vivirías más tranquilo y cuidando mejor de tu hacienda.

—Bien sabes, cara Eugenia mia, que no lo he aceptado por servir al César, sinó por bien de la Ciudad en que nacieron y murieron mis abuelos: pero es preciso que Firmino modere sus ímpetus y no me comprometa ante los Romanos. Por cierto que no comprendo á ese muchacho de algun tiempo á esta parte: anda abstraído y ensimismado: nada me pide ya para sus gastos ó diversiones.

—Tranquilízate, carísimo Firmo, mis ojos de Madre observaron ya ese cambio que data desde que por consejo del sábio Asclepiade Rufino fué á la montaña para convalecer de aquella súbita enfermedad que estuvo á pique de robarlo á nuestro cariño. Volvió robustecido de cuerpo, pero su espíritu no satisfecho por los poetas ni los retóricos que le diste por maestros, sicute un vacío inmenso, él me lo ha confesado, y aspira con afán á la posesion de la Verdad, que ha llegado à entrever en el culto que al Dios único tributan nuestros hermanos de las montañas. Yo espero que hallará la paz de su alma, cuando oiga la palabra del apóstol Saturnino quien, segun me han avisado, debe llegar mañana.

—¡Que viene mañana Saturnino! pues he ahí otro compromiso: harto será que no ocurra algun alboroto entre la plebe.

—Pero recuerda, Firmo, que tú mismo autorizaste á Honesto para que nos lo trajera.

—Es verdad que aquel dia en que íbamos en corporacion á dar gracias á Júpiter Capitolino por el recobro de la salud de nuestro augusto Emperador, nos afeó tanto ese buen Honesto aquel sacrificio, que le dije podía traer á su Maestro para que nos explicára esa nueva Doctrina. Dícese además que ese Saturnino es hombre extraordinario que opera prodigios.

—Espero que los has de ver en tí mismo, pues tu alma se halla preparada para oír la buena nueva. Por consejo de Honesto te pedí que desaparecieran de esta casa las imágenes del demonio que teníamos en los dioses lares y los penates y tú me dejaste quitar los de

esa ara. <sup>1</sup> Te pedi tambien que dieras libertad á nuestros esclavos que son hermanos nuestros y tú los has manumitido á todos. Gracias, carísimo Firmo, por todo esto que me hace esperar que nuestra union no concluya con la vida sinó que se prolongue por una feliz eternidad.

—Pero qué lenguaje empleas! Eres ya cristiana?

—Lo soy de todo corazon, gracias al venerable Honesto, pero aún no he recibido el bautismo, porque espero.... que lo recibamos juntos, dijo á media voz Eugenia abrazando á su esposo é imprimiendo un ósculo en su barba plateada.

(Se continuará).

## IKHASKINA MENDIAN.

(Cancion premiada en el concierto poético celebrado en Sara (Labourd) el 11 de Setiembre último bajo el patrocinio del ilustre bascofílo MR. ANTOINE D'ABBADIE).

AIREA: GAUDEN MUTHIL ZAHAR.

1

Gazterik hasi nuen gogoa alhatzen,  
Bakezko estatua zein othe zaiteken;  
Ez bainuen kausitzen egonez herrian,  
Hortako jarri nintzen ikhazkin mendian.

2

Urrikari nautenak dira enganatzen,  
Urrikalgarriago ditut ezagutzen.  
Bake osoa nun da hekien artian?  
Ni hartaz gozatzen naiz ikhazkin mendian.

3

Jaun onari diozkat eskerrak bihurtu,  
Lagun zoro hetarik bainan aldaratu.  
Beude beren axegin galkorren erdian!  
Prestuki biziko naiz ikhazkin mendian.

(1) En la calle del Cármen se encontró hace años un pequeño idolo de bronce que debía ser uno de los dioses lares que se adoraban en el interior de las casas; otro idolillo de esa especie posée el Excmo. Sr. Conde de Ezpeleta y ha pocos días (Junio 1882) se ha encontrado al escavar un sótano de la casa número 14 del Paseo de Valencia un carnerito de bronce de la época romana que podrá representar á Júpiter Ammon.

4

Mendiko ur chirripak dohaz erasian;  
 Chori, Chocho, epherrek... kantatzen sasian:  
 Urso ihiztariak arholen gainian....,  
 Nola trista naiteke ikhazkin mendian?

5

Igandetan mezara menditik naiz jausten,  
 Jainkoaren manua hola ez dut hausten  
 Egun hura gozatuz ahaiden erdian;  
 Gero aste guzia ikhazkin mendian.

6

Zapatain, sastre, harotz, zurgin, eta hargin,  
 Hek, hirian lanean Igandearekin;  
 Astelehena besta, gero min hurian!  
 Ni zuhur eta sano ikhazkin mendian.

7

Gizon gazte, lorios, merkhatukaria,  
 Jan edan onen zale eta yokhairia,  
 Ontasunak horrela goaten direnien,  
 Erranenduk: Hobe zen ikhaskin mendian!

8

Ene anaia goan zen Amerikan barna:  
 Laster zerbeit eginik uztekotan lana,  
 Egun bezein aberaz zen sorthu zenian!  
 Hobe lukela dio ikhazkin mendian.

9

Eili arrosa hainitz bada bazterretan,  
 Gasteen choragarri herri guzietan;  
 Ez naute enganatu ni orai artian;  
 Lorarik gabe nago ikhazkin mendian.

10

Igande bestetan dut garbitzen larrua,  
 Plazara naiz agertzen ougi aphaindua;  
 Arrai dut arpegia, hitz onak mihian.  
 Nork ezagut nagola ikhazkin mendian?

11

Osagarria banu zembait urthez hola,  
 Zahartzean utz niro mendiko etchola;  
 Ene molxa luzea goritu denian,  
 Zertako egonen naiz ikhazkin mendian!

## LE CHARBONNIER SUR LA MONTAGNE.

PAR PIERRE DIBARRART.

1 Je mis de bonne heure mon esprit en quête d'une profession paisible; le village ne m'en offrait point, voilà pourquoi je m'installai charbonnier à la montagne.

2 D'aucuns me plaignent, ils font erreur; ils sont eux plus à plaindre que moi. Est-ce au milieu d'eux que règne la douce paix? Cette paix est le lot du charbonnier sur la montagne.

3 Grâce soient rendues au Dieu de bonté, qui m'a éloigné de compagnons étourdis! Qu'ils goûtent leurs dangereux plaisirs; moi je vivrai honnête charbonnier sur la montagne.

4 Les limpides ruisselets descendent en babillant des hauts lieux; merles, perdrix et mille oiseaux font un concert dans les huissons; le chasseur guette le ramier sur le grand chêne. A ce spectacle, la tristesse peut-elle gagner le charbonnier sur sa montagne.

5 Observateur de la loi de Dieu, je descends à l'église le dimanche; je goûte ce jour-là les joies de la famille, et redeviens ensuite pour six jours charbonnier à la montagne.

6 Dans la ville, l'ouvrier enfreint la loi du Seigneur; il festoie le lundi, et puis.... la fête lui fait mal. Ma vie est plus sage et plus saine; je suis charbonnier sur la montagne.

7 Jeune évaporé, coureur de foires et marchés, joueur, amateur de ripaille, ton bien se dissipe, et n'est pas loin le jour où tu diras: «Valait mieux être charbonnier à la montagne.»

8 Mon frère se jeta à travers l'Amérique en se flattant de se dispenser du travail après une fortune rapide. Il est aussi riche aujourd'hui que le jour de sa naissance: «Valait mieux, dit-il, être charbonnier à la montagne!»

9 Nymphes roses papillonnent autour des jeunes gens qu'elles affolent. Elles n'ont pas eu de prise sur moi; je demeure toujours sans roses charbonnier sur ma montagne.

10 Le dimanche, les jours de fête, l'eau pure éclaircit mon teint; je fais en beaux habits mon entrée dans la place du village; ma figure rayonne, je parle avec aisance. Qui dirait, à me voir, que je suis un charbonnier de la montagne?

11 Que ma belle santé se conserve quelques années encore: ma longue bourse sera replète; je quitterai ma cabane à l'approche des vieux ans. Pourquoi plus rester charbonnier à la montagne?

## EUSKAL-FÉSTAK DONOSTIAN.

1882.

Donostiko Euskal-itz-jostaldien batzarreak, gure euskera eder, biursakinde eta musika irigokiak alegiñ guzian gorde eta zabaltzeko bere egin-pideari oartuaz, erabaki du urte ontako euskal-féstak egin ta ospatutzea datorren Lotazill edo Abenduaren azken amartean, prestaturik ontarako ondoren agertzen diran indar neurtz eta josta-gudak. Ona aurten izango diradenean

## AZALDEA.

## IZKRIBATZALLÉEN INДАР-NEURTZEA.

Euskal-izkuntza-jakindeak zabaltzen sayatzen diran izkribatzalleai lanbide onragarri onetan aurrera ere jarraitzeko serbituko diezten li-murkaritzat, emango zaizkate ondorengo sari oek:

1.<sup>ko</sup> ZILLARREZKO ERRAMU ADAR BAT, euskal irakorgai edo gure aurrekoai aditutako kondairen bat itz-larrietan obeto ipintzen duenari.

ALDEERA.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.<sup>garren</sup> URREZKO LUMA BAT *Donostiar argidotarren bizitzéen gañean* itz-neurtu edo larrietan, lanik onena aurkezten duenari.

Lan au izan liteke, ala Uri ontako euren jakinduriaz, balore edo bertuteagatik berezitu izan diran seme guzien gutiste bat, nola aitako batzuen gañeko erakasde bat.

ALDEERA.—*Bitezar onoretsu bat.*

3.<sup>garren</sup> ZILLARREZKO KOROI BAT, itz-neurri edo larrietan, jostiruditar saiorik onena aurkezten duenari. Lan onek izan bear ko du berriya eta argitaratubagea, baña izan liteke jostirudiko edozein motakoa, ala trajedi, drama edo komeditarra, nola musikarekin batean egitekoa.

Lan berririk baterere aurkeztuko ez balitz, batzar-epalleak eman al izango du sari au beste izkuntzen batetik obeto itzuli edo moldatutako izkribuari, baldin onek bear diran bainaude edo doaiñ guziak biltzen balitu.

ALDEERA.—*Bitezar onoretsu bat.*

4.<sup>garren</sup> NIKEL-EZKO TINTONTZI BAT, (*Union artesana* deritzon Uri ontako elkarteak eskeña), *Indalezio Bizkarrondo, Vilinch*, donostiar biurzariaren oroitz eta doaindigo edo alabazan, kantik onena euskalitz-neurtuetan ipintzen duenarentzat.

ALDEERA.—*Bitezar onoretsu bat.*

5.<sup>garren</sup> ZILLARREZKO EDONTZI EDO KATILLU BAT, BERE ANTZEKO KUCHARE ETA PLATERCHOAREKIN, (*Fraternal* deritzon Uri ontako elkarteak eskeña), Donostiar erriko-semblearen erakia obeto azaltzen duen euskal-amalaudunik oneraren egilleari.

ALDEERA.—*Bitezar onoretsu bat.*

#### ©ARKERAK.

1.ko. Indar neurtze ontarako aukeratzen diran lan guziak izkri batu bea dira euskeraz, baña izkribatzalle bakoitzak berezitu lezake euskal-errietako edozein izkera mota.

2.<sup>ren</sup>. Lan guziak bialdu litezke joan-etorle edo korrioaren bidez, edo aurkeztu ere bai edozein lan-egunean erriko liburutegian, goiseko amarretatik eguerdi bitartean, eta arratsaldeko lautatik gabeko zortzitara, gañeko paper batean bildu, eta bertan ipiñirik zuzende au: SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.<sup>ren</sup>. Paper bakoitzean ipiñiko da lan bakoitza, jarririk berari ezagungarri bat, eta, ichia ere egongo dan beste papercho batean, ipiñiko dira izkribatzallearen izen-lonbreak, eta bere bizi-lekuaren señaik barrendik, eta ezagungarri ura ber-bera kanpotik.

4.<sup>garren</sup> Izkribuak bialdu litezke, ala nai bada, iñoren izenik gabe edo izen palso-pean, baña ala bialtzen dituenak, para bearco ditu beste señaile bereziren batzuek, aron lana sariztatua izango balitz, bera egillea dala ikusi-erazotzeko.

5.<sup>garren</sup>. Lan oek guziak ikusteko izendatuko dira batzar-epalle bereziak, eta oek erabakiko dute zér izkribu diran saria merezi dutenak, baita ere sari-aldeera edo aipamen onrregarrien diña diranak.

6.<sup>garren</sup>. Baldin saria iristeko ustean bialtzen diran izkribuen artean ezpada arkitzen batere onetarako bear diran gauza guziak betetzen dituenik, saria geldituko da jabe gabetua eta festa oek moldatu dituen batzarreak gordeko du ego-giogo deritzaion beste gauzaren baterako.

7.<sup>garren</sup>. Saria irichitako izkribu guziak moldizkidatuko dira Euskal-itz-jostaldien Batzarrearen kontura, eta sari-irabazle bakoitzari emango zayezte 25<sup>na</sup> moldizkira, 10<sup>na</sup> aldeera eta 5<sup>na</sup> aipamen onragarria merezi dutenai.

8.<sup>garren</sup>. Bialtzen diran esku-izkribuak ez dira osteratituzuliko, ezpada gordeak izango dira giñ-onetako gauzen zuzenlekuan, eta Batzarreak usatu al izango du oezaz ongien deritzaion moduan.

9.<sup>garren</sup>. Lan gustiak bialdu bear dira indar-neurtze ontarako, esandan eran, datorren Azillaren 30<sup>garren</sup> gabeko zortziak haña ten.

10.<sup>garren</sup>. Sari-emaldia egingo da ots-aundiarekin Biltoki edo Teatro zarrean

Abendu edo Lotaz-illaren 21garren arratsean, e-1o ori ezin balitz, batzarreak bere zitzen duen amarte artako gabea. Irakorriko dira jende aurrean sariztatua izan diran izkribuetatik al diranak, eta jostirudirako lanari dagokionez, batzarreak ipiñiko du alegia guzia itzaldiatua izan dedin.

### MUSIKALARIEN INDAR-NEURTZEA.

Nairik ere Batzarre onek elkartu gure musika irigokia noizpatetik onera zorionean gure izkribalarien artean jayo dan mugiera ta limurkariari, erabakidu egitea, mota edo klase onetako indar neurtze bat ezkeñiaz

#### MUSIKA IDURITZEN DUEN ZILBARREZKO PILL ADIERAZGOTDUN BAT

*Euskal soñu-zarren gañean ipiñitako POT-POURRI edo nasmen onenaren egilleari.*

Onelako lanik aurkezten ez balitz, ontarako izendatzen dan Batzarre bereziak eman al izango du sari au *Zortziko* edo *Euskal-soñuen gañeko burataziorik* onenaren egilleari.

ALDEERA.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.<sup>koa</sup> Indar-neurtze ontarako moldatzen diran lan guziak ipiñi bear dira *orkesta osorako*, eta bialdu bear zaizkio Euskal itz-jostaldien batzarreko goarpelari jaunari. izkribalarien indar-neurtzeko 2, 3, eta 4garren oarkeetan esan dan eran.

2.<sup>goa</sup> An jarritako 5, 6, 8 eta 9garren oarkerak kontuan artuko dira ere indar-neurtze ontarako.

3.<sup>goa</sup> Euskal batzarreak egingo ditu bere alegiñ guziak sariztatua izaten den lana joa izan dedin orkesta osoarekin, Lotaz-ill edo Abenduaren azken amarterako berak moldatzen dituen bi festétako batean, pagaturik, ori ala dala, bear diran musika-paperen ateratzia.

### GHISTU-SOÑULARIEN BILKIDA.

Abenduaren 21 gabea, edo egun artan ezin balitz, Batzarreak berezitzen duen ill orren beraren azken amarteko beste batean, egingo da ere Donostiko Teatro Zarrean chistu-soñularien bilkida bat, emanik

#### EUSKAL-CHISTU BOILDER EDO ERRAZTUN ZILBARREZKODUN BAT

aurkezten diraden soñularien artetik batzar-epailleak onena arkitzen duenari.

ALDEERA.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.<sup>koa</sup> Indar-neurtze ontan parte arte nai duten chistu soñulariak etorri bear dute bakoitza bere atabal ariarekin, eta joko dituzte chistuan batzar epalleak agintzen diezten soñu-zarrak chun-chuna eta atabalararen la runtzarekin.

2.<sup>a</sup> Indar neurtze au egingo da batzar epalle berezi baten aurrean, eta onek erabakiko du chistularietatik zein dan saria merezi dnena, eman al izanik gañera ondo irizten zaizkan *Bitezarrak*. aipamen onoretsu onen diñ arkitzen dituenai.

3.<sup>na</sup> Batzar-epallearen esku ustean da ikustea atabalarien artetik bat edo beste sarizlitzeko diñ ote dan, bere gaitasun edo ÷abillidadeagatik, eta, ori ala dala, zer alojera edo sari eman bear zaion.

4.<sup>na</sup>. Indar-neurtze ontan parte artu nai dutenak jakin-arazi bear diote ala, itzez edo izkribu labur baten bitartez, Euskal-festoeek moldatu dituen batzarreko goarpelariari, edo On Luis M.<sup>o</sup> Eleizalde, Manuel Gorostidi edo Antonio Arzak eta Alberdi jaun batzar berezi ontakoai. Abenduaren 10garren eguna baña len.

#### BERSOLARIEN JOLASBIDEA.

Azkenengo, abenduaren 21garren gabean egingo da, len esandako Biltoki edo Teatro zarrean, euskal-erriko bersolarien bilkida eta jostaguda bat.

Artan parte artu nai duten bersolariak jakin-arazi bear diote ala, itzez edo izkribu labur baten bitartez On Canuto Ignacio Muñoz, Ramon Artola edo José Zapirain jaun batzar berezi ontakoai.

Jaun oek autetsi edo bereiztuko dituzte, artaratu dien guzien artetik, jolas-bide ontarako bear diran lau bersolariak, eta Batzarreak emango diezte lan onengatik ogeina pesta bakoitzari.

Donostian 1882garren urteko Agorriilaren 28<sup>an</sup>.

#### HATZARREAREN IZENEAN:

JOSE MANUEL AGUIRRE MIRAMON,

Dianagustak.

JOSE MANTEROLA,

Goarpelariak.



## DEL SONETO BASCONGADO.

La circunstancia de haber elegido la sociedad *La Fraternal* como tema de composicion para el premio que ofrece en los Juegos florales euskaros correspondientes al presente año un soneto «en que se describa el tipo característico del *erriko seme donostiarra*,» ha dado origen sin duda á las múltiples preguntas que se nos han dirigido estos dias acerca de esta combinacion métrica, papel que desempeña dentro de la poesía euskara, y condiciones á que debe ajustarse.

Vamos, pues, á dedicar algunas líneas á este asunto.

El *soneto*, inventado segun frase de Boileau por el mismísimo Apolo para mortificacion de los poetas, consta de 14 versos endecasílabos, divididos en dos cuartetos é igual número de tercetos, cuyos consonantes están entrelazados con alguna variedad los del primer cuarteto con los del segundo y los de ambos tercetos entre sí.

Se han ponderado hasta la exageracion las dificultades de todo género que ofrece la ejecucion del soneto, admitido en nuestra poesía privativa bajo el nombre de *amalauduna* ó *amalaunkoa*, si bien no ha recibido todavía en ella carta de naturaleza, y si esas dificultades existen en la lengua castellana y aún en otros idiomas, no son seguramente inferiores las que ofrece dentro del campo de la poesía bascongada.

Estas dificultades, aparte de las generales que ofrece esta clase de combinacion, nacen unas de la especial índole de la lengua y la métrica euskaras, otras de la carencia de reglas fijas y de buenos modelos, y, por último, de la novedad misma de esta clase de composicion, verdaderamente exótica en nuestra literatura.

Rarísimos son los sonetos ó *amalaudunas* que existen en bascuence; no todos ellos obedecen en su construccion á las mismas reglas fijas, y se puede afirmar desde luego y en absoluto que no existe, al menos en nuestra humilde opinion, uno solo que merezca señalarse como modelo.

Veámos algunos de estos sonetos, por sí en su vista podemos contribuir á fijar las reglas á que debe sujetarse esta clase de composiciones dentro del campo especial de la poesía bascongada.

El soneto bascongado más antiguo que conocemos es uno anónimo traducido de la lengua castellana, transcrito por el P. Larramendi

en el Apéndice á su *Imposible vencido*, y que reproducimos á continuación, acompañado del original castellano.

Dice así:

ESPAÑAREN ANZIÑAKO IZKUNTZAN.

A M A L A U D U N .

Nor goi Lenen izán-da, gar-ori  
 Piztu debana, ausartzi edo onesgun?  
 Ausartzi, ordea siñ; onets, indardun.  
 Amodio ausart zan, ta onesle-usartzi.  
 Etzebán aberék usté egotzi  
 Zeuré ausartzian zerhait izigún;  
 Zegokan gustú bati (etzán mindún),  
 Zuré onesgún chingartzen zanarí.  
 Anse, eskutagai zeuré Esposarén,  
 Garturik irtén zan ain biziró,  
 Non arraio bati da berdindú.  
 Ta chimista ain bero oni, zenarén  
 Polborak, mirets dánean luzaró,  
 Balarén indarrá zion zidatú.

Hé aquí el texto original que sirvió de modelo á esta version, texto escrito «en alabanza de aquella accion gallarda con que el Príncipe N. Señor, que Dios guarde, á un toro atrevido que amenazaba estragos y tragedias contra la Princesa N. S., que Dios guarde, adelantándose con valor hasta entrarse en el riesgo, le disparó con tal acierto y felicidad que le dejó muerto á sus piés.»

«El que encendió esa llama fulminante,  
 Fué valor (ó fué amor) Príncipe Augusto?  
 Valor; mas fino: amor; pero robusto,  
 Amor valiente fué, y valor amante.  
 No audáz imaginó bruto arrogante  
 Introducir en tu valor el susto :  
 Solo á un gusto aspirò (y era buen gusto),  
 Que fué ver centellear tu amor flamante.  
 Este, hecho escudo de tu real esposa,  
 En llama se vibró con tal presteza,  
 Que á la del mas violento rayo iguala.  
 Y à centella tan rápida y fogosa,  
 La pólvora admirando su viveza,  
 Fió todo el impulso de la bala.»

El modelo castellano, como se vé, no es de los que más se prestan á una buena traduccion; pero aún prescindiendo de ello, esta deja bastante que desear en sus condiciones métricas.

Veámos ahora otro soneto bascongado más moderno, por si satisface mejor nuestro gusto y nuestro oído, como obra hecha en nuestros días, y sea éste el *amalauduna* escrito por nuestro querido amigo y paisano D. Serafin Baroja, allá en 1875, y que forma parte de su librito *Gaci-guezac*. Dice así:

**P U I G C E R D A R I .**

AMALAUDUNA.

Puigcerdá! Puigcerdá! Berriz gañéan  
 Ipiñi dezu, erri famatuá,  
 Oñ azpian carlista apurtua,  
 Marcatuaz orpoa copetean.  
 Zeñ andiya begiaren aurrean  
 Zauden zutie, gloriáz burua  
 Lagunaren aldera bildua,  
 Altzairu gerracoa escuyean.  
 Inguruco murruc eroriae  
 Egonarren, Puigcerdá, ¿zer zaizu?  
 Bombas arrasatuac naiz echeac,  
 Gorrotoac naiz danac ondatu,  
 Basta da zure izena, zure argiac  
 Carlist danac belantuco ditu.

Prescindimos del asunto de la composicion y de su desarrollo, y aún fijándonos meramente en la forma métrica, exactamente ajustada al modelo castellano, este soneto no nos satisface tampoco, como sucede igualmente con los poquísimos que conocemos en nuestra lengua, y creemos que depende ésto, como hemos indicado anteriormente, de la varia índole del bascuence y de la métrica euskara. Algo puede influir quizás en esta impresion la falta de costumbre y lo poco habituado que está el oído á esta clase de combinaciones, pero de todos modos creemos que nunca llegará á tomar carta de naturaleza entre nosotros el soneto, mientras se ajuste estricta y severamente á las reglas de la poesía castellana.

El verso *endecasílabo* bascongado es poquísimo usado en nuestra poesía, ingrato á nuestro oído, y ofrece además dificultades para su exacta medida, por lo mismo que en nuestra lengua abundan mucho

las voces agudas ó acentuadas en la sílaba final. Por esta razón, entendemos que sería preferible adoptar para los sonetos bascongado el verso *decasilabo*, y mucho mejor aún, si cada verso está dividido en dos hemistiquios de á cinco sílabas, ajustando por lo demás la composición al soneto castellano en la distribución de los cuartetos y tercetos y en el enlace de las consonancias.

Como muestra de lo que pudiera ser el soneto bascongado, esto admitido, y únicamente bajo este concepto, (pues por lo demás no reúne condiciones literarias de ningún género), presentamos el siguiente, para que el lector curioso y los aficionados á la métrica euskara puedan juzgar prácticamente del efecto que hace al oído este género de combinación:

Adiskidéa, galdetzen názu  
 Zér dan euskáldun amalaudúna.  
 Galdeera-errez egin dirázu,  
 Franzukéta da ehit astúna. <sup>1</sup>  
 Da moldera bát—aitu zadázu—  
 Erdaluntátik artu dezúna;  
 Amalan neúrtza bear ditúzu  
 Osatuzéko amalaudúna.  
 Lenendikíko ta ondorezkúak  
 Ipiñi béar dirá bi laúko  
 Goyan bezála biyak lotúak :  
 Éta azkenéngo bérriz bi irúko  
 Oek bezála bakidatúak.  
 ¿Éz ote záizu beñero aztúko?

Creemos que esta clase de versos ofrecen desde luego para oídos bascongados algunas ventajas sobre los *endecasílabos*; y todavía quizás —si bien distan algo más de éstos y nos alejaríamos por tanto más y más del modelo castellano—podrían los versos *decasílabos* ser sustituidos por los de *trece* sílabas (compuestos del *heptasílabo* y del *sexílabo*), metro eminentemente bascongado, como que no es otro que el usado en nuestros *zortzicos medios*, sin más cambio que el de hacer uno de cada dos versos.

De este género es la traducción al bascuence del soneto *Las nubes* de Guillermo de Humboldt hecha por nuestro colaborador D. Claudio de Otaegui, y que dimos á conocer en la página 169 del tomo I de la

(1) *Astuna*. grave.

EUSKAL-ERRIA, si bien dicha version no llena en cuanto á la consonancia de los versos las condiciones que se exigen en el soneto castellano.

Como testimonio de la libertad que hasta hoy se nota en la composicion de los poquísimos *amalaudinas* que hay escritos en bascuence, podemos señalar á nuestros lectores el titulado BIRJINA AMAREN EDERTASUNARI del P. Arana, que aparece en la página 11 del tomo II de nuestra Revista (escrito en versos de 10 y 8 silabas), y la version del castellano por D. Claudio Otaegui, que con el epígrafe CALDERONI figura en la página 40 del tomo III, compuesta de 14 versos endecasílabos de á 18 silabas, cuyos dos primeros cuartetos se hallan rimados en pareados.

Entendemos preferible á esta anarquía el que, á falta de una Academia autorizada, se pongan de acuerdo los cultivadores de la poesía euskara, para estudiar y señalar las leyes á que debe sujetarse el *soneto* en nuestra lengua, si se quiere al ménos que esta combinacion métrica tome carta de naturaleza en nuestra literatura.

Por nuestra parte, ya lo dejamos indicado, los versos de 18 silabas y aún los de 15 nos parecen excesivamente largos, los combinados de 10 y 8 insuficientes, y estimamos preferibles á estos y á los endecasílabos los de 10—dividos en dos hemistiquios de á cinco—y los de 13 (compuestos de los de siete y seis) que se acomedan mejor á las leyes de nuestra métrica, y á los que, por otra parte, están más acostumbrados nuestros oídos.

Por lo demás—y sin más cambio que éste—opinamos que si ha de adoptarse el soneto en nuestra poesía bascongada, debe sujetarse estrictamente á los buenos modelos castellanos, cuidando especialísimamente de desarrollar debida y gradualmente el pensamiento, objeto de la composicion, y de guardar con rigurosa escrupulosidad las leyes de la consonancia.

Por último, de las varias combinaciones más ó ménos usadas en los sonetos castellanos para el enlace mútuo de los versos, la que estimamos preferible para la poesía euskara, es la siguiente : Versos 1.º, 3.º, 5.º y 7.º; y 2.º, 4.º, 6.º y 8.º de los dos cuartetos combinados entre sí con dos solos consonantes; y los versos 1.º, 3.º y 5.º; y 2.º, 4.º y 6.º, que constituyen los dos tercetos, igualmente enlazados con otros dos, en la forma que aparece en el soneto que ofrecemos en la página 350.

Con esta sencilla y franca exposicion de nuestras opiniones sobre la materia, creemos haber satisfecho la curiosidad de las personas que se han servido honrarnos con sus preguntas.

JOSÉ MANTEROLA.



CANCIÓN BILBAINA.

Precedida de una carta de remision del Sr. Trueba, tenemos el gusto de dar hoy á conocer á nuestros lectores esta original y en un tiempo popularísima cancion, exactamente reproducida por medio de facsímile del original del autor, que ha tenido la bondad de regalar-nos el inteligente y laborioso archivero y cronista del Señorío de Vizcaya.

A la vez que el texto auténtico de la letra, de puño y letra del señor Ciorraga, tenemos tambien la satisfaccion de acompañar la música que el distinguido profesor bilbaino D. Aureliano del Valle, dando un nuevo testimonio de su inteligencia artística y de su amor y entusiasmo por el arte y por todo lo que se relaciona con las cosas bascongadas, se ha servido trascribir para canto y piano, acudiendo, al efecto, á la memoria de ancianos que la oyeron cantar y que aún la cantaron hace más de cincuenta años.

No terminaremos, pues, estas breves líneas sin dar las gracias más expresivas á los Sres. Trueba y Valle, por la valiosísima cooperacion que nos han prestado en este asunto, colaboracion que nos permite hoy ofrecer á los lectores de la EUSKAL-ERRIA la letra y música auténticas de esta popular cancion.

Dice así la carta del Sr. Trueba :

SR. D. JOSÉ MANTEROLA.—*Bilbao 2 de Octubre de 1882.*

Querido amigo: reproduciendo V. en su excelente revista la noticia dada por *El Noticiero bilbaino* de que el Sr. D. Manuel de Ciorraga que acababa de fallecer en Vitoria era autor de la popularísima cancion burlesca *¡Ené, que chimbo!* compuesta en el reinado de Fernando VII para dar matraeca los vitorianos á los bilbainos cuando los primeros venian á las fiestas de Bilbao, como seañadiese á aquella noticia que un amigo del *Noticiero* poseia autógrafa la cancion, supuso

V. que sería yo quien la poseía. No se equivocó V. Hallándome en Vitoria en 1865 encargado por las provincias hermanas de acompañar á la corte en el concepto de cronista de las mismas, tuve ocasion de conocer personalmente al Sr. Ciorraga, y como hablásemos de la cancion que yo ya sabía haber sido compuesta por él, me dijo que corría muy adulterada y me la regaló autógrafa y tal cual la había compuesto.

La he conservado en gran estima, pero corriendo de mano en mano entre muchos bilbainos curiosos, se ha estropeado de modo que ha faltado poco para que el autógrafo no sobreviviera al autor.

Ahora que ha fallecido éste, me creo con facultades de transmitir su obsequio á persona tan digna como V. de conservarle. Adjunta, pues, envío á V. *La caza del chimbo*, escrita de la hermosa letra del autor, y tal como se cantó por primera vez por los vitorianos en las fiestas de Bilbao allá de 1826 á 1828.

Hácia 1830 la oí yo cantar por primera vez en una aldea á unos muchachos que habían estado en las fiestas de Bilbao é iban conmigo á la escuela; y recuerdo que la señora del maestro, que era bilbaina, se incomodó mucho al oírles, suponiendo que se burlaban de sus paisanos.

Yo creo que la cancion es digna de que V. la archive en su Revista, donde tantos documentos curiosos va V. acopiando, porque es una especie de *fotografía* del lenguaje que cuando se compuso se usaba en Bilbao hasta por las gentes de la clase media, que hoy hablan castellano acaso más correcto que el usado hasta por las gentes de la misma clase en el corazon de Castilla.

La cancion tiene muchísima gracia para los que conocemos bien á los bilbainos y sobre todo á los bilbainos aficionados á la caza de *chimbo*s. Dígalo sinó el ilustre y anciano patricio que hoy reside en Cestona asombrando con su gran memoria, su gran inteligencia y su gran amor á la tierra vascongada, que se reflejan en sus escritos, donde no se descubre la huella de la ancianidad; dígalo el Sr. D. Pedro de Egaña en quien todos los que nos hemos honrado con su trato hemos visto no pocas veces trocarse en franca alegría las amarguras más hondas de la vida pública al recuerdo de la cancion de su gran amigo y maestro el inolvidable D. Manuel de Ciorraga, que creo fuese ya nonagenario al fallecer ya hace un mes.

Con esta ocasion se reitera de V. cariñoso amigo

ANTONIO DE TRUEBA.

# LA CAZA DEL CHIMBO.

Cancion bilbaina compuesta por  
D.<sup>N</sup> MANUEL DE CIORRAGA.

(*Trascripcion para piano por D.<sup>N</sup> AURELIANO DEL VALLE.*)

And.<sup>te</sup>

Piano.

Canto

Va-mos a --- mi-gos vamos - a

Piano

ca - - - ssa que ya en la ... Pla - - - ssa. sue - na - el cla -

rin Va - mos a rin guerra à los chimbos mil ma - ta

re - mos - y - car - ga - re mos Un her gan tin. É - ne - que

Estribillo

chim-bo mi-ra - le-bur-las mea ses ti. re.

*Allegreto*

le, Pun! ya-ca-yo! que mante ca-sas! ni un ser do hay

Trasas - - - mas - - - gor - das - - - no.

La Coxa del Chimbo  
Cancion bilbaina.

Estríbillo

Ene! que chimbo!  
Mírale,  
¿Burlas me hasis?  
Fírale,  
Pum...! ya cayó...  
¿Que mantecavas!  
Ni un serdo hay trassus  
Mas gordas, no.

1.<sup>a</sup>

Vamos, amigos,  
Vamos á casa  
Que ya en la plaza  
Suena el clarín.  
¿Guerra á los chimbos!  
Mil mataremos  
Y conquistaremos  
En Bergandín

Ene! que chimbo!

2.<sup>a</sup>

Suego en la mesa  
grande negocio;  
Un mes que al susmo  
Comision di;  
Lo tomaremos,  
¿Ene, que mica!  
Con la barrica  
De chacoli.

Ene! que chimbo!

3.<sup>a</sup>

No hartaremos  
 Bien de patatas;  
 Frijas traen patas,  
 Ea! a almorsar.  
 Grandes alforjas!  
 Llenas burjacas!  
 La de las jacas  
 Focan a aprear.  
 Ene! que chimbo!

4.<sup>a</sup>

Guardia se nombre  
 A las maletas,  
 Las escopetas  
 En pabellon:  
 Hoy gran casaca,  
 Lo no lo dudo,  
 Venir no pudo  
 Sir Jefferson.  
 Ene! que chimbo!

5.<sup>a</sup>

Este viajero,  
 Ord de Inglaterra,  
 Vi tanta tierra...!  
 Ino a Bilbao;  
 Nuestro comercio,  
 Nuestra riqueza,  
 Nuestra grandesa  
 me espanta.

6.<sup>a</sup>

No hay en el mundo  
 Puente colgante  
 Mas elegante,  
 Ni otro Arenal:  
 Bacalao salsa  
 Y barbarines  
 La disteis fines;  
 Cosa especial!  
 Ene que chimbo.

7.<sup>a</sup>

Con campanillas  
 Yuyeri los perros  
 Por esos surros  
 A rastrear;  
 Y en trincaduras  
 La artilleria  
 Duda ca ría  
 Empiesse a cjeat.  
 Ene! que chimbo!

8.<sup>a</sup>

Todos en alca...  
 Oy! que gustano!  
 Cuanto chimbasso  
 Se avoma alli!  
 La tiembla y chise  
 Uno en la riguera,  
 En que comiera,  
 Ene...! mori!

31<sup>a</sup>

Suerto, este brio,  
Perte guerrero  
Y aspecto fiero  
Para cassar,  
Hombres asombran,  
Fieras espantan,  
Mossas encantam  
Y nassem penar.

Ene! que chimbo!

30<sup>a</sup>

Mas que te acordas,  
Chimbo hormiguero,  
En su agujero,  
Fu caerros!

Y luego asado  
En la cassuela,  
i voto a mi abuela!  
Que bien sabras!

Ene! que chimbo!

33<sup>a</sup>

Las cantimploras  
De limonada  
Focan llamador;  
i oyes Anton?

¡Cassa segura!  
El diente agussa,  
porque hay merlusca  
A discrecion.

Ene! que chimbo!

32<sup>a</sup>

A comer vamos  
Platos sin cuento,  
El tres por ciento  
De chimbos es:

Todos, que montassos!  
Dignos de gloria  
Suis, y de historia  
Chimbos si pues.

Ene! que chimbo!

33<sup>a</sup>

¿ Quien hay que al chimbo  
Si pues, no apressie?  
Es una esparrie  
De codornis,  
Mucho mas rica  
Que toda cassa,  
Que la perassas,  
Que la perdiss.

Ene! que chimbo!

34<sup>a</sup>

En donde quiera  
Que uno se plante,  
Que parle, o cante,  
Fama de jo!

Asi en las Indias  
Al Chimborasso,  
Un monte altasso,  
Nombre le dio!

Ene! que chimbo!

15.ª

Zi...!!! Ujuu...!!!  
Vuelven de Abando  
Locos cantando  
Sorriscos mil:

Bilbao se gusa  
Con sus chimbassos,  
Y hay chupinassos,  
Y hay tamboril.

Ené! que chimbo!

Manuel de Cibraga.



Al Sr. D. Antonio de Trueba, ilustre hijo del  
país vasco, su compatriota

El autor



**APUNTES NEGROLÓGICOS.****EL PADRE ZARANDONA.**

*El Siglo futuro*, diario católico de Madrid, ha dedicado en su número correspondiente al día 28 de Setiembre último, á la memoria de este modesto religioso bascongado, el siguiente artículo editorial:

«Antes de anoche pasó de esta vida al cielo, y esta mañana se ha dado tierra á su cadáver.

Ha sido su muerte, como su vida, tranquila, apacible y santa. Murió rodeado de sus hermanos, que le cuidaban en su ancianidad como á un niño, le amaban como á un padre y le veneraban como á un santo.

Su entierro ha sido humildísimo. Han acompañado al cadáver sus hermanos y bastantes amigos que cuidaron de averiguar la hora de conducirlo al Campo-Santo. Si la hubieran sabido todos los que le amaban y veneraban, el entierro de un príncipe no habría llevado más cortejo.

Su cuerpo descansa en la tierra, en el cementerio de San Juan, donde aguardan la resurrección los restos de otros muchos ilustres y virtuosísimos jesuitas. El Padre Carasa, el Padre Cumplido, el Padre Trapiella, el Padre Blas, el Padre Medrano, el Padre Céspedes, el Padre Perez, y otros Padres y Hermanos que pasaron por delante de nosotros haciendo bien á los hombres y dando gloria á Dios.

Es cosa muy singular el entierro de un santo. Llena las almas de tristeza; pero tristeza tan suave, que es más apacible que muchas de las alegrías de esta vida. Al ver el cadáver del P. Zarandona, tendido en el modesto ataúd, revestido de los sagrados ornamentos, como si durmiese un sueño lleno de paz y felicidad, el que le amó en vida sentía á un mismo tiempo el dolor que causa la ausencia, mezclado con suávisimo sentimiento de confianza y gozo, que dá el pensar en la gloria.

La vida del P. Zarandona es una vida llenísima de merecimientos; y, sin embargo, es una vida sin historia.

Nació en Bilbao el 13 de Junio de 1804, de familia verdaderamente vascongada; vascongada por la sangre, vascongada por la fé y la piedad, vascongada por el amor á la patria y á todo lo grande y noble. Tenía su madre noventa y siete años de edad cuando la conoció el que esto escribe, y nunca olvidará la impresión de respeto y simpatía que le causó el aspecto, la conversacion y las virtudes de aque-

lla mujer privilegiada, modelo acabado de las antiguas señoras españolas, cuya alma vigorosa conservaba entre los estragos de la vejez toda la entereza de una juventud sana, robusta y piadosísima.

El 1.º de Julio de 1828 entró en la Compañía de Jesús el que luego fué P. Zarandona.

Cuando la revolucion se inauguró en España, cubriéndola de sangre y de vergüenza con la espantosa matanza de los Religiosos, el P. Zarandona era profesor en el Real Seminario de Nobles, en Madrid. De sus lábios oyó muchas veces, y de lábios del P. Blas, que murió no hace mucho, y del P. Labarta, que todavía vive para gloria de Dios y de la Compañía; de sus lábios oyó muchas veces el que esto escribe los tremendos sucesos que deshonoraron á Madrid en aquel infausto día. Y por cierto que no es posible explicar la admiración que inspiran las victimas y la indignación que se siente contra aquella sacrilega hecatombe, cuando se oye referir, con reposo y caridad sobrehumanos, á los mismos que estuvieron á punto de morir en ella y que vieron correr la sangre de sus hermanos.

¡Cuánto amarían los hombres á los santos si los conociesen!

Después fué el P. Zarandona Procurador de varias casas de la Compañía; y finalmente, muchos años, Procurador general de la provincia de España y Misiones ultramarinas; desempeñando en este tiempo el cargo de Provincial, cuantas veces estuvieron ausentes los Provinciales.

Pocas existencias más humildes, más oscuras y más retiradas que la del P. Zarandona. Y pocos nombres más queridos y más respetados que el de este humilde Religioso.

¡En cuántas penas, en cuántos dolores, en cuántas angustias de la vida era, para innumerables almas, consuelo y esperanza el nombre del P. Zarandona!

Entre todas las grandezas de su alma, ninguna, quizás, resplandecía más á los ojos que le miraban que la paz, la suavísima paz, la paz verdadera y santa que parecía circundar todo su sér como aureola de gloria. Hervía en sus venas sangre vascongada; animaba su cuerpo un alma enérgica como pocas, capaz de todo heroísmo. Mas las fuerzas todas de su alma y de su vida, consagradas á la gloria de Dios y al bien de los hombres, hicieron de él un modelo de suavidad y dulzura inalterables, donde no era posible imaginar jamás rastro ni asomo de impaciencia, ni nada que no fuese tranquilidad y reposo.

El corazón impetuoso que agitado por las luchas más vivas y ardientes de la vida, acudía á él en busca de perdon, de luz ó de consuelo, antes de oírle, con sólo verle, sentía serenarse y extinguirse todo el hervor de las pasiones.

El que esto escribe era aún muy niño cuando le conoció, juntamente con el inolvidable P. Cumplido, el año 1854. En aquella hermosa figura, en aquel rostro angelical, cubierto ya de cabellos blancos, había la misma santa tranquilidad, el mismo placidísimo reposo que tenían hoy, ya consagrados por una muerte santísima.

Una y otra y otra revolución, y persecuciones sin número, y peligros inminentes, y humillaciones sin cuento, no lograron turbar una sola vez la paz de aquella alma, que ya goza de Dios el premio de heroicas virtudes.

Rogemos á Dios por él, que es obra meritoria.

Pero son muchas las almas que al recordar con profunda y tiernísima gratitud los indecibles beneficios que deben al P. Zarandona, esperan deberle además que esté ya pidiendo por ellas en la presencia de Dios.»

\*  
\* \*

### DON ILDEFONSO DE URIZAR Y DE APOITA.

Reproducimos del diario bilbaino *Beti-bat*, correspondiente al día 11 del corriente mes, la siguiente necrología:

«A las once y media de la mañana de anteayer, lunes, fueron conducidos al campo-santo de Mallona, los restos venerandos del ilustre Sr. D. Ildefonso de Urizar y de Apoita, dignidad de Maestrescuela de la Iglesia de Gerona, hijo del noble solar vizcaino, que de regreso ya para la catedral citada, se sintió enfermo de gravedad y falleció el 8 del corriente Octubre.

Constantes en dar en nuestro diario noticias de lo más importante al País vascongado, vamos á ofrecer en el *Beti-bat* una ligera reseña necrológica del ilustre finado, á fin de que los coleccionadores de nuestro humilde periódico conserven, para lo futuro, un recuerdo de este hijo de Vizcaya.

Don Ildefonso de Urizar y de Apoita, nació en la Anteiglesia de Mallavia, en este Señorío, el 23 de Enero de 1809, siendo sus padres D. Joaquin y D.<sup>a</sup> Ana Maria. Despues de haber estudiado latinidad y humanidades en Múrua (Alava) pasó á la Unlversidad de Oñate á cursar la segunda enseñanza y algunos años de jurisprudencia, continuando despues su carrera con aprovechamiento en la de Valladolid, terminada la cual, se recibió de Abogado en la misma. En el año 1832, hallándose al lado de su tio D. José de Apoita, canónigo y Provisor de Palencia, recibió los órdenes sagrados incluso el presbiterado á título de capellania de sangre.

Las circunstancias por que atravesaba la Nacion en el año 1834, obligaron á su Sr. tio á hacer renuncia del Gobierno de aquella Diócesis, y siendo preciso proveerla de pastor ausente de ella á la sazón, el Ilmo. Cabildo Catedral con anuencia de su lejítimo prelado nombró por Gobernador Eclesiástico de ella al Sr. Dr. D. Gaspar de Cos y Soberon, canónigo Magistral de aquella santa Iglesia y despues Obispo que fué de Calahorra. Este señor conociendo las relevantes prendas que adornaban á la persona del ilustre finado, le nombró Secretario de Cámara del Obispado, cuyo destino desempeñó no solo á satisfaccion del propio Sr. Gobernador Eclesiástico, sinó tambien de todo el Obispado hasta el regreso del Prelado diocesano ocurrido en los primeros meses del año 1844.

En el tiempo que permaneció en Palencia se grangeó las simpatías de cuantos le trataron en la ciudad y diócesis. Al siguiente año se trasladó á su pueblo natal (Mallavia), en donde ejerció con el celo y la laboriosidad que le distinguian, la cura de almas, hasta el año 1852, en el que su amigo íntimo, el Exemo. é Ilmo. Sr. Dr. D. Florencio Lorente y Monton, dignísimo Obispo que fué de Gerona, le nombró su Provisor y Vicario general, cuyo espinoso cargo desempeñó con acierto y á satisfaccion de toda la diócesis hasta la muerte de tan virtuoso Prelado, ocurrida en Enero de 1862.

Ya en 1856, habiendo vacado la dignidad de Mastrescuela de aquella Santa Iglesia Catedral, y correspondiendo el turno de la provision al ordinario, este premió los méritos del Sr. Urizar, nombrándole para dicha vacante.

A la muerte del Prelado era preciso nombrar Gobernador Eclesiástico ó Vicario capitular de la Diócesis ; y el Ilustrísimo Cabildo catedral, conociendo el bien que resultaría á la Sede de continuar el referido Sr. Urizar en el desempeño de su régimen y habida consideracion, por otra parte, de lo muy grato que fueron sus servicios al difunto Pastor, eligiéronle para tan elevado cargo, que lo desempeñó hasta la venida del nuevo Diocesano, Sr. Bonet y Zanny, que despues pasó de Arzobispo á Tarragona.

En el Pontificado de este Obispo ejerció las veces de Vicario general en las ausencias del que lo era, quedando definitivamente desempeñándolo desde que este último lo renunció hasta la salida del Sr. Bonet para la diócesis de Tarragona. En la corta vacante que medió desde la marcha del citado Sr. Bonet hasta que el Sr. Vals tomó posesion de la expresada Silla Episcopal, fué tambien electo Vicario capitular, continuando despues en el ejercicio de Provisor y Vicario general durante el Pontificado de este último Prelado, ó sea los 17

meses que duró, lo que prueba la ilimitada confianza que, tanto los Prelados, como el Cabildo Catedral, tenían en sus virtudes ciencia y practica.

En los 30 años que ha estado al frente, digámoslo así, de la dilatada diócesis de Gerona, ha merecido la estimacion, no sólo de los Prelados que sucesivamente le han ido confirmando en el cargo de Administrador Diocesano que desde los primeros años le confiara el Illmo. Sr. Lorente, sinó tambien de sus compañeros de Cabildo y de todo el Clero. Y no podia ménos de ser así, atendidos su carácter afa-ble, su desinterés y su caridad para con los pobres y desvalidos.

Escusado es decir que, además de los cargos expresados, le confiaron muchas veces los Prelados la realizacion de comisiones, algunas de ellas bastante árduas.

En 1880 vino á Vizcaya á visitas á su numerosa y amada familia, y hallándose en Bilbao á la sazón en que debía verificarse la célebre peregrinacion al Santuario de Begoña, la Junta directiva de la misma le eligió para presidir aquella magnífica é impotente manifestacion de la piedad vizcaina, honrando así, casi sin conocerle, las virtudes que le adornaban.

No hace muchas semanas que, lleno de contento y satisfaccion, volvió á su país, llevado del amor que sentia á su pueblo y familia, y en esta villa y en la casa de su querido sobrino, el abogado Don Agapito de Urizar, acompañado de su intimo amigo y compañero D. Gregorio Moratinos, secretario de Cámara del Illmo. Sr. Obispo de Lérida, confamiliar que fué con el Sr. Urizar, del señor Lorente, exhaló el domingo último, 8 del actual mes, su postrer aliento, despues de haber recibido con la mayor devocion y sentimientos de fervor los Santos Sacramentos, dejando á todos con el mayor desconsuelo, pero con la esperanza de que Dios habrá recogido el alma del piadoso. Maestrescuelas de Gerona D. Ildefonso de Urizar y de Apoita y premiado su celo por la religion y una vida llena de buenos ejemplos y de servicios prestados á la Iglesia.

No hay que decir que fué entusiasta de las glorias del solar vascongado, por cuyas instituciones seculares se interesaba mucho y sentía vivamente el infortunio que le aflige.

Además del abogado D. Agapito de Urizar, ha dejado muchos deudos en Vizcaya, que le amaban como á padre. Entre éstos recordamos al actual Párroco de Santa Maria de la ciudad de San Sebastian, el licenciado D. Lorenzo de Urizar, y el abogado D. Ildefonso de Idem que ejerce su profesion en Durango. Los tres hermanos é hijos de Mallavia.

Recomendamos á nuestros lectores que tengan presente en sus oraciones al digno y virtuoso Maestrescuela de Gerona.—R. I. P. »

\*  
\* \* \*

### DON MANUEL OCHOA Y RUIZ DE ZUAZU.

El día ro del corriente falleció en la ciudad de Estella, á los 72 años de edad, el conocido abogado D. Manuel Ochoa y Ruiz de Zuazu, decano de los de aquella localidad, persona tan modesta como laboriosa, y que en los cuarenta años que ha venido ejerciendo tan delicada profesion había sabido captarse las generales simpatías por su incansable actividad, su honradéz sin tacha, y por las virtudes que le adornaban.

Como hombre público honró á su pueblo natal en diversas ocasiones, y especialmente en tres épocas igualmente azarosas, aunque por distinto concepto: el año 1854, en que siendo Alcalde de la poblacion cuando el cólera dieztaba á sus habitantes, permaneció fiel en su puesto, dictando acertadas disposiciones higiénicas y cuántas reclamaba la buena dirección de sus administrados; el inmediato año de 1855, conteniendo con sus prudentes y sábias medidas los desórdenes de grave trascendencia motivados por la subida en el precio del pan; y en tiempo de la última guerra civil, durante la cual nombrado Alcalde por el procedimiento de la insaculacion, presidió el Ayuntamiento con verdadera rectitud, sin que en ninguno de sus actos se viera al hombre político, á pesar de lo anormal de las circunstancias.

En su vida privada, así como en la pública, ha sido modelo de caballeros, amantísimo de su familia, modesto hasta la exageracion, excelente católico y hombre caritativo en extremo.

A pesar de la gran clientela de que gozó en los largos años que ha venido ejerciendo su profesion, y de los muchos y delicados asuntos que fueron confiados á su pericia, el Sr. Ochoa y Ruiz de Zuazu, no ha legado á su familia una fortuna, aunque sí un nombre honrado y una memoria digna de mencion.

¡Que Dios le haya acogido en su seno!



## Octava de Santa Teresa de Jesús.

Dichoso el corazon enamorado  
 Que en solo Dios ha puesto el pensamiento,  
 Por Él renuncia todo lo criado,  
 Y en Él balla su gloria y su contento.  
 Aun de sí mismo vive desconfiado  
 Por que en su Dios está tolo su intento,  
 Y así alegre pasa y muy gozoso  
 Las ondas de este mar tempestuoso.

\* \* \*

### VERSION EUSKARA.

Doatsua da biotz bat lilluraturik  
 Pensatzen duenean Jaunagan bakarrik,  
 Beragatik lagatzen duena guztia  
 Ta Argan billatu bere poz eta gloria,  
 Norberarekin berriz bizi dena aztua,  
 Jauna ran duelako josirik gogua,  
 Ala poz ta atsegiñez ditu iragoten  
 Ichas ekaiztsu onen gora-beerak emen.

F. ARRESE ETA BEITIA.

Donostian 1882<sup>ko</sup> Urriaren 15<sup>a</sup>.

## MISCELÁNEA.

Al hacerse excavaciones para la construccion de una capilla destinada á las *Siervas de Maria* se ha halla to en un jardin de Pamplona un considerable número de monedas de cobre de remota antigüedad.

La noche del 13 del corriente se verificó la inauguracion del Círculo Vasco-navarro de Madrid, establecido en la calle de Alcalá, en la planta baja del Veloz-Club.

El círculo tiene espaciosos salones de lectura, billar, tertulia y café, decorados con gran lujo, y el número de los sócios con que cuenta excede de 800, entre los que figuran artistas de tanta talla como Gayarre, Sarasate, Zabalza, y otros ilustres músicos vasco-navarros.

La noche de la inauguracion, la Junta dire.tiva obsequió espléndidamente á los invitados, entre los que tenía honrosa representacion la prensa, y se escucharon varios zortzicos y aires bascongados en los salones del nuevo Círculo de la colonia euskara, al que deseamos largos años de prosperidad para bien de la patria.



## SECCION AMENA.

## ASTO BATEN IPUIA.

Trapu biltzalle batek asto bat zeukan aitu ongi azia,  
 Ezik egiten zion pentsurik gabe zuen lan guzia.  
 Gau beranduan zuen biraltzen auzoko zelaietara  
 Isilchorikan besteren kontu buzkantza choill betetzera.  
 Egunsentian egiten zion irrintzi bat nagusiak  
 Eta, astoa echeratzen zan aditurik aren deiak.  
 Baña ona non asarratutzen diran batean auzak,  
 Oso ondaturik ikusitzean baratzak eta soroak.  
 Nola baiziran gaur baño oheak askoz orduko denborak,  
 Nor here eskuaz autsi zioten gisaisoari ezurak.  
 ¡Arren negarrak ikusitzean asto gaisoa elbarri!  
 ¡Parte onko animak—zion—ez du au ez, orrela jarri!  
 Errejidore zan orduan ta zegoen Eliz-dorrea,  
 Ainheteraño arantza, sasi eta belarrez betea.  
 Ezikan zion Batzarreari esan,—etor zait burura,  
 Bear dedala dorre polita garbitu neure kontura.—  
 Molda zituen polea eta beste zenbat fresna laster,  
 Esanaz: —nere astoak ez dik goserik, Jaunari esker.—  
 Soka batekin asto gaisoa lepotikan du lotutzen,  
 Eta ojuka ¡tira motellak! Eliz-dorrera igotzen.  
 Biderdiraño etzan noskiro, oraindikan allegatu  
 Eta ona non duten astoa ill, ito edo urkatu.  
 Nola zituen erakutsitzen here ortz zuri ederrak  
 Begira nola—zion jabeak—egiten dituen parrak!  
 Baña, gizona,—esan zioten—adiskide on hatzuck,  
 ¡Illa doala ire astoa oraindik ikusten ez dek?  
 —¡Ai chori-buru-aizez-puztuak! ¡zaudezte, arren, isillik!  
 ¿Ez dakizute astoen parrak ezagintzen oraindik?  
 Bada dek, aicha burua eta ortzak erakutsitzea.  
 Edo aizeak boteaz here konpasa ez galdutzea.—  
 Orduan here aldamenean zegoen jostallu batek  
 Zion: —astoak ere ¡motellak! egaka ikasi ditek!  
 Zer miretsirik ez dek, ogiaz ¡zeren gaurko denboretan,  
 Lau ankakoak ere nolanai ditek ikasten izketan!  
 ¡Pozkidaz ziak erakutsiaz ortz eder zillarrezkoak!  
 ¡Kanpantorrera belar jatera irriz ta parrez zijoak!—  
 Alkate jaunak zuen lenengo Batzarrean irakorri:  
 —Ona zer degun heletapean obizdetzat bear jarri:—  
 Trapu-zeritson errejidore baten astoa pazkatzen,  
 Milla seireun ta bigarrengo MAYATZEAN emen ill zen.

C. OTAEGI-KOAK.

Ondarrribian Urriaren 17.<sup>no</sup> 1882.<sup>a</sup> n

---

# LOS PRIMEROS CRISTIANOS DE POMPEIOPOLIS.

## LEYENDA DE SAN FERMIN.

---

(CONCLUSION).

### III.

#### EL TEMPLO DE DIANA.

---

En el lugar que hoy ocupa la iglesia de San Cernin se alzaba entonces el templo de Diana, cuya dorada cúpula brillaba entre un bosque de sombríos cipreses, consagrado á los misterios de aquella divinidad. Grande era la veneracion en que lo tenían los paganos Pompeionenses y mucha la fama de los oráculos que allí daba la diosa, á quien consultaban para todos los actos importantes de la vida.

Junto á ese bosque se extendía una planicie con alto escarpe sobre el rio, en la cual se celebraba el mercado de ganados, y en el dia siguiente á que en el capítulo anterior nos referíamos, veíase allí extraordinaria concurrencia. La extensa llanura era un campamento de aquellos montañeses Vascos que los Romanos tenían por Bárbaros, y bien lo parecían con las largas quedejas que caían lacias á los lados de su atezado rostro: vestidos de pieles, con el hacha colgada en la cintura y la *makila* en la mano: calzados con la *carbatina* que era una piel sujeta con correas que subían cruzando hasta media pierna, exactamente igual á la abarca que hoy usan todavía.

La mayor parte de ellos tenían bajo los brazos corderillos vivos que ofrecían á los compradores de la ciudad. Otros los traían muertos y desollados colgando de un palo. Algunos habían traído manadas de caballos salvajes de la raza montañesa de pequeña alzada y largas cri-

nes que indómitos y marcados á veces en la grupa por los dientes del lobo, eran examinados por los jóvenes patricios que buscaban entre ellos *quadrigas* ó troncos de cuatro iguales para sus *curriculi* (coches).

A fin de acreditar sus cualidades corredoras veíase á cada momento salir disparado al galope uno de esos caballos montado en pelo por algun muchacho montañés que agarrado á las crines lo agujaba con sus talones desnudos, escitando la algazara y clamoreo de los transeuntes y feriantes á quienes atropellaba en su carrera.

Más tranquilos estaban los que habían traído bueyes ya habituados al yugo que eran examinados por los labradores de la ciudad, pero tambien aquí se suscitaban apuestas cuando las parejas de bueyes se ponían á arrastrar una enorme losa que al efecto había perforada para poder sujetarla al yugo con un cable: estos ejercicios de fuerza atraían mucha concurrencia y se celebraba el triunfo con grandes aclamaciones de los gananciosos en la apuesta.

Un tanto alejados de este tumulto se habían colocado en una pequeña colina (la del Consejo) centenares de montañesas que en cestas de mimbre ofrecían á las siervas de Pompeiopolis, huevos, pollos y gallinas. Cerca de ellas se veían tambien sentadas en larga fila y apiñadas unas junto á otras, cual tímido rebaño, cuadrillas de jóvenes montañesas, de tez moreno mate y ojos azules de expresion serena, cuya cabellera caía en largas trenzas sobre su espalda: vestidas con blancas túnicas de lino, descalzas de pié y pierna, todas estaban armadas de brillantes hoces, semejantes á otras tantas *Velledas* ó vírgenes profetisas de Germania. Ellas bajaban de sus montañas para segar las mieses de la tierra llana y los labradores ricos de las cercanías y los mayordomos *dispensatores* de las familias patricias ajustaban sus servicios por cuadrillas. Aunque no con igual objeto, andaban cerca de este grupo algunos legionarios romanos luciendo sus brillantes *galeas*, requebrando en latin á las segadoras que no entendiéndoles palabra, les increpaban en su lengua ibérica de que á su vez se quedaban ellos en ayunas.

En diversas partes del campo de la feria, el humo de las hogueras y el olor penetrante del aceite que hervía en grandes calderos, señalaba los puestos de los vendedores de comestibles (*tabernæ deversoriae*) donde se freían buñuelos *crustulae* de harina con miel y queso (*tyrobutina*) siempre rodeados de muchachos así de la ciudad como del campo.

Entre el continuo rumor de aquella barahunda de voces y gritos y relinchos se destacaba á veces la trompeta del *præco* ó pregonero municipal que con voz estentórea anunciaba los espectáculos públicos con la advertencia para los que temieran el calor, de que se regaría el local y habría tordo, *sparsiones, vela erunt*: en el fondo se escuchaba la música dulce de una *vasca tibia* cuyos sonidos alegraban el corazón de las montañesas.

De súbito se oyó crecer la gritería atropellándose el gentío sobre el límite de la meseta (donde hoy es el Hospital Provincial). Lo que así escitaba la curiosidad de todos, era una caravana de montañeses que subía por el barranco (hoy cuesta de Santo Domingo) escoltando á un hombre cuya larga cabellera rubia tendida hasta los hombros indicaba su nacion Gaula. Vestía blanca túnica que hasta los piés le caía (*túnica talaris*) al estilo Ateniese que nunca los Romanos adoptaron, y sus piés iban calzados con sandalias abiertas. Lo extraño de este traje, la noble postura de quien lo llevaba y más que todo la serena expresion de su semblante y la dulzura de su mirada que penetraba las pupilas de cuantos hallaba al paso, predisponían en favor suyo y anunciaban en él algo de extraordinario.

Como á su lado venía apoyado en su báculo el anciano Honesto muy conocido ya en Pompelo, desde luego se oyó decir en los grupos: —«Es el Apóstol del Cristo.—Es Saturnino.»

—Yo soy, respondió el extranjero, que al llegar á la altura saludó á la muchedumbre diciendo: —la paz sea con vosotros—y fué á sentarse bajo la sombra de un terebinto secular que allí extendía su follaje. Pronto le rodearon los niños á quienes acariciaba y Honesto le dijo:

—Saturnino, estás ya entre los ciudadanos de Pompeiopolis que desean oír de tus lábios aquellas palabras de vida eterna que el bienaventurado apóstol Pedro te trasmitió como las había escuchado de nuestro divino Maestro el Salvador Jesús.—Sí, sí, que nos hable— exclamó propicia la muchedumbre y un silencio religioso sucedió al rumor de ántes.

Alzóse entonces el apóstol, destacándose sus blancas vestiduras sobre el oscuro tronco del terebinto cuyo frondoso follaje le servía de dosel, y con voz dulce y penetrante empezó diciendo: —Venid todos los que estais atribulados y Cristo os consolará.—Y desarrollando el tema sublime del sermón de la montaña, les hizo ver que la religion

cristiana, era la religion de amor, refugio y consuelo de cuantos sufren, y todos aquellos oprimidos por la esclavitud y la miseria, todos aquellos siervos que tenían marcadas en sus tobillos las cadenas de la *ergastula* (mazmorra para los esclavos) y en sus espaldas el látigo cruel (*Flagrum cimbriatum*) escucharon con avidez la esperanza de otra vida donde se vieran indemnizados de tanto dolor y sufrimiento. Y al escuchar las bienaventuranzas en que bendice Jesús á los que padecen hambre y sed de justicia, conmoviéronse tambien los espíritus ilustrados que no la encontraban en la despótica organizacion de la sociedad pagana, y entre éstos se veía en primera línea trasfigurado por el entusiasmo á Firmino el hijo de Firmo. Así que cuando concluyó afirmando que todos, patricios y esclavos, eran hermanos é hijos de un solo Dios verdadero; cuando con voz enérgica recordó á los ricos el deber que tienen de socorrer á sus hermanos necesitados, explicando la parábola de Lázaro y el rico avariento, una aclamacion universal, espontánea, irresistible, subió de todas las almas á todos los labios, clamando:—Sí, sí, el Cristo es hijo de Dios, queremos ser Cristianos!

—Pues hágase segun vuestra fé—dijo el Apóstol: despojáos del hombre viejo: venid á renacer á nueva vida en las ondas purificantes del Bautismo, y se encaminó hácia un hermoso pozo de agua viva que brillaba entre el próximo bosque de cipreses. <sup>1</sup>

Pero al llegar á él se interpuso el Flamen que vimos en las *Thermas*, diciendo: —Apártate impostor; no profanes este recinto consagrado á la diosa Diana, si no quieres que Júpiter tonante te aniquile con sus rayos vengadores.

—Ya lo oís, Pompeionenses, dijo Saturnino volviéndose al pueblo que le seguía,—el demonio quiere cerrar el paso al hijo de Dios: la mentira quiere ahogar á la verdad; escojed entre el Cristo y Belial.

Esta vez no se trataba del pueblo judío que prefirió Barrabás á Jesús: el pueblo de Pamplona y más especialmente los montañeses hicieron irrupcion por todo el bosque sagrado, y comenzaron á caer por tierra los cipreses al golpe de las hachas que blandían cien robustos brazos. En breves instantes quedó arrasado el bosque entre inmensos clamores y las turbas invadieron el templo de Diana cuyas puer-

---

(1) A la entrada de la calle Mayor, frente á San Cernin, está señalado con una lápida el lugar que ocupó este pozo.

tas habían caído también á los golpes furibundos del hacha y de los arietes improvisados con los árboles. Pronto la bronceína estatua de la Diosa se estrelló en pedazos sobre el pavimento de mármol, pero al abrirse detrás del abside el *adytum* ó cámara secreta del templo dondó solo los sacerdotes penetraban; al descubrirse allí todos los aparatos que servían para las supercherías de los oráculos tan famosos, y sobre todo al oír á la infeliz jóven que allí tenían encerrada los sacerdotes para que hiciera de pitonisa, referir los tormentos que había sufrido con las drogas venenosas que la forzaban á tomar á fin de que apareciera convulsa sobre el trípode, ' entónces fueron ya las mujeres las que prorrumpiendo en gritos de horror acabaron de arrasar el templo, clamando venganza contra los Flamines y sus sirvientes que habían buscado ya la salvacion en la fuga.

Mientras esta conmocion popular se verificaba el apóstol Saturnino que ni podía impedirla, ni quería excitarla, estaba junto al pozó con los brazos abiertos y la vista fija en el cielo, rogando á Dios para que todo redundara en gloria suya y Honesto de rodillas á su lado elevaba fervientes preces por su grey.

#### IV.

#### CRISTO VENCE, CRISTO REINA.

El estrépito de la asonada había hecho cundir el temor y la alarma por todos los ámbitos de Pompeiópolis, y mientras en los barrios céntricos se cerraban con estrépito las puertas de las casas entre el angustioso clamoreo de las mujeres, de los barricos estremos y suburbios salían á bandadas los hombres del pueblo corriendo en armas al lugar del tumulto.

Pero pronto pudieron escuchar los amotinados el terrífico clangor de las trompetas militares y vieron avanzar magestuosamente la cohorte de los legionarios romanos en cuyos cascos y lorigas y lanzas reverberaba el sol á destellos, como en las escamas de una serpiente colosal.

Al llegar á tiro de ballesta la cohorte hizo alto á la voz de sus je-

(1) Lucano en su Farsalia (v. 145—161) dice pintando el terror de una de esas Sacerdotisas para penetrar en el camarín secreto: *pavens adyti penetrabile remoti fatidicum.*

fes y formó en orden de batalla, mientras que dos *turmas* de caballería que venían á retaguardia pasaban al galope por uno y otro lado, para formar las dos alas.

Imponente era el aspecto de la hueste romana. Delante los velites ó cazadores, con el escudo redondo (*parma*) y la espada corta española (*gladius hispanicus*): detrás la doble fila de *hastarios* vestidos con la cota de mallas, quienes al enristrar sus enormes lanzas formaron una valla de hierro, tras de la cual formaban un muro de bronce los escudos y las lorigas y los cascos. En el centro se ostentaba á caballo el tribuno militar rodeado de los centuriones y á su lado el *aquilifero* vestido con una piel de león cuya cabeza le servía de casco, sostenía enhiesta el águila dorada que sobre cinco coronas de metal era la insignia ó bandera de la cohorte.

Mas no bastó la presencia de estas tropas para arredrar á los insurrectos, sinó que por el contrario se apercibieron al combate, erigiéndose en jefe de ellos Firmino que así arengaba en lengua euskara á los montañeses, como en latin á los ciudadanos.

Aprestándose á la defensa, improvisaron con los árboles caidos una enorme barricada que inutilizaba desde luego á la caballería del adversario: situáronse tras de ella unos cien montañeses armados con el hacha corta que traían en la cintura, mientras que los de la plebe Pompeionense ocupaban la próxima altura parapetándose en las ruinas del templo cuyas piedras se disponían á lanzar sobre la falanxe cuando ésta se acercára. Los montañeses se escitaban al combate, lanzando el lúgubre, prolongado alharido del *irrinz* de guerra, que á los oidos de los legionarios sonaba cual ahullido temible de hambrientos lobos.

—Ya que los romanos no hacen nada, voy á dar la señal del combate lanzándoles mi hacha, dijo á Firmino el terrible Otsoa de la tribu de Aitorenea, dime á quien de esos dos que están á caballo se la he de clavar en la frente. Elige el que quieras, respondió el hijo de Firmino, que yo clavaré la mia en la del otro—y se disponían ámbos á ejecutar esa hazaña que estaban habituados á ejercitar en los árboles de los bosques y en la caza de las fieras dañinas, cuando Saturnino que los había oido se puso delante diciéndoles:

—Volved la espada á la vaina ó el hacha al cinturón. ¿Creeis que si Cristo quisiera ser defendido por las armas no enviaría legiones de ángeles con espadas flamígeras? El cristiano no acredita su valor matando sinó muriendo.

—Pues muramos por Jesu-Cristo, dijo Firmino y repitieron todos, tirando al suelo sus hachas y cruzándose de brazos con fiero ademan.

Y en tanto la extensa línea de hierro y de bronce de la cohorte Romana seguía acercándose cada vez más á la barricada de cipreses y los ginetes de las alas caracoleaban por los costados agitando al aire sus dardos arrojadizos. El encuentro era inminente, cuando se oyó por la parte de la Ciudad, sonido de clarines y se vió descender del Capitolio y avanzar entre los dos campos con paso solemne y majestuoso al Senado Pompeionense precedido como los Cónsules de doce *lictors* con las haces y la segur al hombro, de los *Viatores* que abrían paso, de los *præcones* ó trompeteros, de los *Accensi, Scribas* y demás ministros de justicia.

El presidente Firmo envuelto en su toga franjeada de púrpura y con las medias lunas de oro en las sandalias se adelantó con severo aspecto é interpeló al Tribuno diciéndole: —¿Con qué derecho amenazan tus pretorianos á los libres ciudadanos de Pompeiopolis?

—Es, respondió el Tribuno, porque segun me han avisado los Flamínes de Diana, tu pueblo se ha rebelado contra la autoridad de nuestro augusto Emperador.

¡*Augusto feliciter!* (viva el Emperador) gritaron entónces los Centuriones y; ¡*Augusto feliciter!* repitieron con voz estentórea los Legionarios.

—No es verdad, dijo entónces Saturnino alzándose sobre la barricada, nadie niega aquí la autoridad del Emperador, porque nuestro Divino Maestro lo ha dicho: dad al César lo que es del César y á Dios lo que es de Dios. ¡*Augusto feliciter!* decimos tambien nosotros.—¡*Augusto feliciter!* clamaron á una voz los Ciudadanos.

—Si es así, como esas aclamaciones lo prueban, nada tengo que ver en vuestras cuestiones domésticas, dijo el Tribuno Militar, pero antes de que diera la orden de retirada á sus tropas escuchó la proclamacion solemne de un acuerdo del Senado y Pueblo Pompeionense por el cual se declaraba lícito en la Ciudad el culto Cristiano.

Inmensas y entusiastas aclamaciones saludaron tan feliz desenlace y Saturnino rebosando en santa alegría, alzó de nuevo su voz glorificando al Señor con los versículos del cántico que Sidrach, Misach y Abdenago entonaban entre las llamas del horno de Babilonia, y dirigiéndose despues á la muchedumbre que le pedía el bautismo les dijo:

—No os lo podría dar hasta saberos instruidos en la doctrina de

nuestro divino Salvador, pero como todos vosotros habeis ofrecido por ella vuestras vidas hace pocos instantes, estais por la divina misericordia en la gracia de los Santos Mártires que recibieron con su sangre su bautismo; venid pues, todos á esta fuente de purificacion, á este manantial de eterna vida, y alzando su brazo con una concha llena del agua lustral la derramó formando tres cruces sobre la primera cabeza que se presentó á recibirla que era la del jóven Firmino. A ella siguieron otras ciento y otras ciento..... y en los dias siguientes hasta once mil segun dice la crónica del Príncipe de Viana, hasta cuarenta mil segun las actas de Bosquet.

Así la ciudad de Pompeyo fué cristiana, y cuando aquella noche se realizaron los anhelos de la matrona Eugenia al recibir el bautismo en su propia casa al mismo tiempo que su esposo Firmo, sus hijos y sus criados, pudo el venerable Honesto exclamar entusiasmado:

*Cristus vincit, Cristus regnat, Cristus imperat.*

### EPÍLOGO.

Despues de tan brillante campaña en Pompeiopolis, volvió Saturnino á continuar su apostolado en las Galias y estando como Obispo al frente de la grey cristiana de Tolosa en Francia, donde hacía enmudecer con su presencia á los oráculos de los falsos Dioses, recibió la corona del martirio siendo atado á la cola de un toro que le arrastró por las gradas del Capitolio.

Honesto quedó como pastor de la nueva iglesia Pompeionense y el neófito Firmino fué su más eficaz colaborador en la propagacion del Evangelio á que se entregó con el más férvido entusiasmo; tanto que Honesto al ver que ya sus años no le permitían llevar por sí solo la carga, le designó como sucesor suyo, enviándole á Tolosa para que el Obispo Honorato le confiriera la dignidad Episcopal.

Mas no se avino su fervor con ejercerla tranquilamente en Navarra donde ya estaban todos convertidos, sino que al saber que el Procónsul Valerio perseguía al Cristianismo en las Galias, dejó familia y patria y se fué allí á desafiar las iras del tirano, sufriendo valeroso la persecucion y las cárceles por propagar la Buena Nueva hasta que en Amiens se coronó su apostolado con las palmas del martirio, sellando con su sangre la fé que predicára.

Pamplona como Tolosa de Francia erigió un templo á la memoria de su apóstol Saturnino (Sadurni, Serni ó Cernin en Provenzal) y otro á la de su glorioso hijo Fermin, el primer cristiano de Pompeiopolis, cuyo nombre viene siendo invocado y bendecido por las generaciones que han habitado esta Ciudad á través de los siglos.

NICASIO LANDA.

Pamplona Junio de 1882.

(De la *Revista Euskara*).

### SEASKATIK OBIRA.

Illun, triste, nagi senti nuen anima, Zeru ta Lurrak beregan gordetzendituen kuch eder au. Gauba bere illunbe itzalakiñ, tristura bere samintasan garratzakiñ, argaltasuna bere eziñegon ta naigabeakiñ, zeuden nere animan, ala nola sube nazkagarriak arkitzen diran, iñoiz edo herriz, chori kabietan.

Euskal-Erria, zeñan nere seaska maitea dalako nere ezur gais-oak utzi nainituken, ikusten zuen nere animak Negar-errian biur-tua, eta onek ematen zion dolore aundia, mugik gabeko pena. Ill bear ezpanuen, atera bear izandu nuen echetik kanpora Zerura begiratzera, Zeruko ogiaren billa, konsuelo billa. Banebillen, banebillen, Zerura begira nere biotzeko Euskal-mendietan hatetik bestera, eta ustenuen, nere menditar-tean nere chikitako seaskan arkitzen nitzala, mendien goraberuntza seaska artako estalkien desberdintasuna zala, eta nere ibillerak, seaskaren kulunpan aurra nitzaneko nere joan-etorriak zirala. Aizearen indarrak dantzaerazitzen zituen aritz adarrak, iduritzen zitzaizkidan nere amaren beso eztiak neri festak egiten amorioen indar choragarriak mugiturik; lar-abereen chinche-riak gogoratzenzizkidaten seask inguruan izaten nituen jostallu-choak; eta azkenik, nere aldamenetik zijoan ibaieko uraren marmarizchoak bazirudien esan naizidala iñilcho eta boz erdian Mundu-aren seaskan sortutako gure izkuntz miragarrian: jaurra, egizu lo ta lo!....

Baña ¡ai! Chikitako seaskan negoenean nik eznekien non arkitzen nitzan, baña gaur badakit jo nere Jaungoikoa! Negar-errian arkitzen naizala, eta negar au edanaz nere egarria ill bear detala! ¡A!.... Zerura begiratuaz bakarrik, Euskal-umia bizi litekela, ikusirik illotzak aurean bere guraso-lege, usantza eta oitura hetiko onak, gaur baño bigar bearragoak, aekin jaiok denboren asieran, gure

arraza garbiaren agiria ematendutenak, eta orainkidan, Munduko erri guztiak, ondo izan nai badute, ikasi beariko dituztenak, guzti-entzat onak izanik, Jaunak gizonari emantako Legean zimendatuak daudelako.

Paradisua zirulien arizti batean arkitzen nitzan, eta andik irten-tzearekin batean, ikusi nuen aurre aldeko mendi tontorrean eliza eder bat, bere kanpantorrearekin Zerua jo naiean bezela, eta ala nola chikia nitzanean joatenitzan negarrez amaren magalera, ala, nere gaurko penak doi-doi jasorik, abiatu nitzan aldapa gora, Lurreko amak egiten dituen Ama on arren alderonz. Allegaturik, sartunitzan barrena, eta ¡O!... ¡an zegoen, argi umill bat aurrean zuela, eguzkiaren egillea!... ¡Aita (Gurea Zeruetan da roena! ¡An, goiz-sentiko argitasuna baño illagoko artan, ikusinueen, begiak ichirik neuzkala, nere pena guzlien buka gozoa! ¡An, iñillik eta bakar, Munduaz azturik eta Munduak aztua, zegoen nere anima tristea sufrimentuan pensatzen, bere Aitaganako amorioak mantundurik, eta organoa, gure zizpuruak Jaunari bialdzendizkan oslankai eztsu ori iñillik zegoelarik, iruditzenzitzaidan entzuten nuela musika miragarri bat, ¡al.... ¡iñiltasuna da askotan animaren musikik aundiena! Banegoen bada, eta ezlakit noiz arteraño egongo ote nitzan era onetan, aur negarra aditu ezpanu nere aldean. Begiraturik, ikusinituen eskuchoak elkarrri emanik bi aur chiki belanuko erregutzen, eta oen ondoan, emakume beltzez jantzitako bat ; zan alargun bat bere biotzeko puska gaiñoakin, jiruak zenden negarrez! Alargunaren malkoak jotzen zuten lurra umezurtzenat aita esnatu naiean bezela, eta biltzen zizkaten berenak bere umeai, gordenaiean bezela ¡ain ziran ederrak ama tristearentzat! ¡O Jaungoikoa!... guztien erreguak entzuten badituzu ¡nolá entzungo dituzun alargun eta umezurtzenak!

Irten nitzan elizatik, illunabarra zan ; nola eznekiela pasazitzaizkidan orduak elizan, eta ez da milagro, zzer da denbora, betiraunde edo eternidadeaz oroitzen geranean? Echetik urruti arkitzen nitzan, eta erabaki nuen edozein baserritan gauba pasatzen gelditzea.

Mendi egal luze baten hidedigor batetik nijoala, ikusi nituen arzai batzuek, baño iñillik zeuden ; jetzan entzuten Euskal-mendietan denbora bateko uju eta irrintzi pozkidatsurik ; Eguzkiak agurtzen zuen betiko egun ura ; choriak iñiltzen ziran ; illargia ateratzenzan ; Zerupea apainduzan ; Euskal-izar disdizaria aurrean neukan ; aritz-ostoa erortzen ziran nere esperanza maite batzuen eraras ; lurgaña loak artzenzuen, eta arkaitz zirrituetatik agertzenziran urak, ziran, nere anima tristearentzat, nere Euskal-mendien negarrak! Nere biotza lertuko zan, negarrez asi ezpanitz, aritz ostoaikin negar au chukatu-

rik. Gauba nuen gañean, eta zan Azaroko gauba, defuntu gauba, jheti izango dana nere gogoan! Inchaurre arbola aundi baten pian, ageri zan untzak erdi estaldutako baserri zar bat, gurdi bat eta inñatorra pillaka atarian zituela; ateak zeuzkan zabalik.

—Abe Maria—euskaldunok echeetan sartzeko ditugun itz pozgarri oekin, eranzun zien barrondik antsi illun batek, eta bigarren aldian esan nituenean, krisellua eskuan zuela agertuzitzaidan, negar ta negar, emakume bat. Galdetu nion gau artako ostatua emango zidan, eta erantzun zidan ostatu tristearen allegatzen nitzala, baña, aña nai banuen, gelditu neieia, eta ezagutzen ninduela. Orduan jakindunuen zala, ni mendi-bidetik bezela, ura beko gurdi-bidetik bere echea etorritako, nik elizan aurrakiñ ikusien alargun tristetia, zeñaren senarra azkeneko gerra negargarriak il zuen. An zituen ondotik talo eskaka bere semechoak, eta, ikusi nituenean, nion nere barruan: ¡O Jaun aundia! nolakoa ote da euskaldun chiki oen etorkizuna! ¿ez ote dute euskaldun ill bear?

—Aita daukat Elizakoak egiñik—esan zidan,—betor, nai badu, gurekiñ, bere gelara.

—Sartu nitzan gelan, eta ikusi nuenean aiton errespetagarri ura eriotzeko tranzean Gurutzeari laztandua, Jaunari kontu emateko bere azkeneko orduaren zai animaren sosegu gozoan, zarminiñak ichutua baña animako begiak, Fedea, Esperanza ta Karidadea, agertzen zirala bere itzetan beren edertasun guztian, ja!... orduan, nik eztakik nolako ta norañoko poza sentitu nuen, eta bihurturik alargunagana, esan nion : ezda au ostatu tristetia, baizik zorioneko ostatua; ostatu tristerik baldin bada, au izangoda Jaunak bere eskutik utzitakorenbat, baña eliza chiki bat dan echea, da zorionekoa, da pozgarria, da Zeru piñkabat Lurrera jachia.

Andik laster etorri ziran auzoko kristau on batzuek, eta, oen artean, aitonaren bi lagun zar, negarrez bi aur chiki bezela ; esan zioten zerbeit aitonari, eta onek eranzun zien:

—Utzi nazute iñillik; itz egin degu aski gure denboran, eta orain Jesusekin bakarrik itz egin naidet; aurki esango dizkitzutet nere azkeneko itzak; bitartean, eska zaiozute Ama Birjiñari jabetu dedilla, errukiturik, nere anima gaiñsoaz, eta bere mantupean arturik, eramandizaiola Jesusi.

—Aitona iñilduzanean, bere, lau urte inguru izango zituen, illoba chikienak, egin zuen farra; ¿zitzaion Zerutik guri ez bezelako berri onen bat etorri? Dudik gabe. ¿Zer ote da aingeru izatea!....

Bageunden orazioan, eta.... jura izerdi otza, ura asnase larría, ura ikara agertu ziran, bat batean, aitonaren gorputzean! ¡O erio-

tza! gauza bat da zutaz itz egitea, eta beste bat gugan zer egiten dezun aldetik ikustea! baña ez gaituzu izutzen ¡ez! gurutze bat gurekin degula!

Aiton gaiñoak, bizia bazijoakiola ezagutu zuenean, piškabat alchatzeko esan zigun, eta ondoren, gurutzeari oñean muñ emanik, esan zuen:

—¡Iltzera noa! jartzaitzte guztiak belanniko, eta ni bezela arkitze arteraño, gogoan izan beti, nere aitari, orain zuek neri bezela, aditu nizkan itz oek:

«Negar ez egiñ; eman eskerrak Jaunari; gurasoen Gurasoak deitzen nau gaur ¡poztuzaitzte! ¡bizizaitzte! ¡beti! Beraren Legean, ¡Inaši!—esan zion errañari—azi ditzatzu, aingerucho oiek, Jaunaren amoriozko heldur santuan, eta ez dira umezurtz izango; ¡zorionekoak mundu ontako neke eta sufrimentuak! ¡ez aztu sekulan Zerurako zeratela, ¡ez! ¡Zeruan!..... bildugaitzela, Aitaren, Semearen eta Espiritu Santuaren izenean.»

Au esanik, burukoen gañera erori zitzaion burua, dotriña santua beste libururik ezagutugabe, nola bizi ta ill, zekien buru ura!

Jaso nai izanduzuen, azkeneko aldiz gurutzea agurtzeko, baña bere biotzaren esana eziñ egiñik, au Jaunari bialduaz iltzan!

Onela bukatu zituen bere egunak Euskaldun zar arrek, defuntuen illeko gau batean, eta ill artan bertan, joanik ni, beste asko bezela, Kanpo-santura, erakutsi zidaten bere obia.

¡O gaurko Euskaldunak! Zuen sufrimentuak pisuegiak badira, zoazte, zoazte eriotzean arkitzen diran gaiñoak ikustera, eta andik, obi baten ondora; ¡an arinduko zaizkitzute! ¡Bai! Obia, bere isiltasun, illuntasun, moteltasun eta ar utzakin, da gure egiazko seaska, eta seask'artan esnatzen geranean ¡al... ezda izango geiago ¡Euskal-erririk!..... baña Jaunaren miserikordiak emango digu betiko ¡Zerurrial eta Euskaldunok ez degu naiko gauza bat hesterik, bakarrik maitagarria : ¡Jesus!

ANTONIO ARZÁC ETA ALBERDI.

1882-ko Urrian.



**DICCIONARIO HERÁLDICO**  
DE LA  
**NOBLEZA GUIPUZCOANA.**

(Continuacion).

BORDA—en Lezo—en campo rojo un grifo de oro.

BULANO-GARAICOA—en Asteasu—tiene por armas un ciervo atravesado con una espada junto à una fuente llamada *Orein iturria*, un lobo al lado y unas balanzas de pesar colgadas de una de sus ramas con un almete encima y asida la espada con la mano y un letrado que dice: *Justo violentia cedit*.

**G.**

CANO—véase ELCANO.

CAPAQUINDEGUI—en Amezqueta y en Oyarzun—en campo de plata una faja azul entre dos lobos negros andantes.

CAPISAGASTI—en Cestona—en campo de oro dos osos negros puestos en faja.

CARDABERAIZ ó GARAGARBERAIZ—en Villabona de Amasa—en campo de oro un árbol verde con un oso empinado.

CARQUIZANO—en Elgoibar—partido en 4 cuarteles : el 1.º y el 4.º de oro con una caldera negra y tres panelas rojas en cada uno; el 2.º de plata con dos robles y un jabalí en medio empinado á uno de ellos; el 3.º verde con una torre de plata.

CEGAMA—en la villa del mismo nombre—partido en pal: 1.º de plata con un fresno verde, y arrimado á él un lobo negro echando sangre por la boca; 2.º azul con tres bandas de plata, catorce armiños y cinco panelas de oro.

CELAYA—en Oñate, en Leniz, en Cestona, en Ezquioga y en Vidania—en campo azul dos flores de lis de oro puestas en pal.

CELAETA—en Beasain—en pal: 1.º de oro con una águila negra; 2.º azul con dos bandas de oro.

CELAYETA—en Oñate—en campo azul una media luna de oro con las puntas hácia la derecha del escudo.

- CERAIN—en la villa del mismo nombre—en campo de plata un árbol verde con un lobo negro andante al pié; al rededor un letrado que dice *Ave María gratia plena* y sobre el almete una cabeza de lobo.
- CIGUERONDO—en Leniz—en campo de oro una torre azul con su homenaje y cuatro calderas negras puestas dos à cada lado.
- CIGORDI—en Aya—en punta: alto azul con una cadena puesta en faja; punta de ondas de agua.
- CÓRDOBA—en Soravilla—tiene por armas una higuera y dos lobos encontrados al pié de ella.
- CORTABARRIA—en Oñate—partido en pal: 1.º de oro con un jabalí negro andante; 2.º azul con tres estrellas de plata puestas en triángulo.
- CHIRIBOGA—en Aizarna—tiene por armas un castillo sobre ondas de mar, cuatro órdenes de estrellas, cinco panelas y cuatro lobos en dos cuarteles, dos en cada uno.
- CHURRUCA—en Plaçencia—en campo azul tres fajas de plata manchadas de rojo; orla de oro con una cadena azul.
- CHURRUCA—en Tolosa—partido en pal: en el cuartel 1.º sobre campo de oro un manzano verde con fruto de su color natural que tiende à dorado y un oso negro empinado al árbol, aunque algunos por yerro ponen un jabalí; en el 2.º cuartel sobre campo rojo una banda de plata con dragantes verdes grietados de oro y à cada lado de la banda una estrella de oro.

## D.

- DOMINGORENA—en Urnieta—en campo verde una casa fuerte de piedra y en su puerta un hombre armado con una lanza en la mano.

## E.

- ECEIZA—en Tolosa—en campo azul una torre de plata con puertas y ventanas rojas asentada sobre unas peñas; à su lado derecho un lobo andante de oro mirando à la parte izquierda del escudo en la que está un hombre armado de armas blancas con una espada en la mano, y debajo de la torre en medio del hombre y del lobo una llave de oro.
- ECENARRO—en Cestona—en campo de oro un jabalí negro herido con una saeta que tiene clavada y goteando sangre por la herida.

- ECHABE—en Zumaya—partido en pal: en el cuartel 1.º una torre de plata y en el 2.º un jabali pasante delante de un roble.
- ECHANIZ—en Lazcano y en Deva—en campo de plata orlado de rojo un lobo andante.
- ECHARAY—en Cegama—en faja: alto rojo con una cruz flordelisada de oro; bajo de plata con una encina verde y dos jabalíes negros empinados.
- ECHEBERRIA—en Elgueta—en pal: 1.º de plata con una encina verde y junto á su tronco dos lobos negros andantes; 2.º rojo con un castillo de oro con puertas y ventanas azules y dos perros de plata y negro encontrados y atados á las aldabas de la puerta como en actitud de subir al castilló.
- ECHEBERRIA—en Soravilla—en campo azul un cisne de plata andante con los piés y pico rojos y con uñas de oro; en lo alto del escudo dos flores de lis de oro y otras dos en lo bajo.
- ECHEBERRIA-BIZCAYA —en Gaviria —partido en 4 cuarteles: el 1.º y el 4.º sobre campo de plata un roble verde con un lobo andante negro linguado de rojo; al pié de cada uno y en cada uno de los otros dos sobre campo azul una banda jaquelada de oro.
- ECHEBERRIA-LEGAZPI—en Zumarraga—en campo rojo un castillo de oro y dos lebreles de plata atados á su puerta con cadenas de oro
- ECHEBESTE—en Asteasu—en campo de oro cuatro lobos negros andantes; orla azul con ocho espas de oro
- ECHEGARAY—en Cestona—partido en pal: 1.º de plata con un lobo negro pasante; 2.º fuselado de oro y rojo.
- ECHENAGUSIA—en Azpeitia—en campo de oro dos árboles verdes y entre ellos un lobo negro andante con un cordero rojo en la boca.
- EDUEGUI—en Vergara—en campo verde una faja de oro.
- EGAÑA DE SUSO ó GARAICOA—en Aizarna—en campo de plata una cruz flordelisada roja con cinco panelas de oro sobrepuestas en ella.
- EGUINO—en Oxorondo (Vergara)—partido en tres cuarteles: en los dos de arriba en el uno un brazo armado con una espada en la mano y en el otro una caldera; en el de abajo cuatro cabezas de moros; por orla un letrero que dice: *Fi de nunquam poluta.*
- EGUREN ó EGUIGUREN—en Eibar—en campo de oro dos lobos negros empinados á un roble verde y en lo alto del escudo tres estrellas azules de ocho rayos.
- EGUIZABAL—en Vergara y en Ichaso—en campo azul una banda de oro

con dragantes del mismo metal con lenguas rojas y una torre de oro á cada lado de la banda.

**EIZAGUIRRE**—en Azpeitia—partido en pal: 1.º de oro con un árbol verde, dos lobos y una loba; 2.º rojo con un brazo armado con una espada en la mano con la cabeza de un moro; orla azul con cuatro castillos de oro y cuatro panelas del mismo metal. El 2.º cuartel fué añadido por el rey Sancho Ramirez de Navarra, segun el cronista D. Pedro de Azcarraga, el cual refiere que habiendo acudido dicho monarca en socorro de Huescar, sitiada por el rey moro de Córdoba el año 1090, se encontró en un punto estrecho y peligroso con una turba de agarenos al frente de la cual estaba un famoso capitan llamado Almuret Mulei desafiando á todos los caballeros del rey de Navarra. Decía en altas voces que el solo entraría en campo uno á uno con todos ellos y que si le vencían hasta tres veces no solo dejaría libre el paso sinó que levantaría el cerco de la ciudad; pues por hallarse á la sazón su rey en Teruel, estaba él al frente de todo el ejército. Salieron muchos caballeros aceptando el desafío y entre ellos Alfonso de Eizaguirre, que quiso ser el primero en salir al campo, y saliendo arremetió con tanta destreza contra el caudillo moro que de una lanzada le dejó muerto en tierra.

**ELCANO**.—Hablan los cronistas de tres casas de este apellido sitas en Aya, señalando por armas á una de ellas, llamada Elcano-barrena, tres fajas azules en campo de plata y al rededor del escudo una orla de ocho piezas, cuatro rojas y cuatro de oro, con una estrella de oro de seis rayos en cada una de las rojas y un lobo negro andante en cada una de las doradas. Al ocuparse de este linaje don Miguel de Salazar dice que tiene por armas un escudo partido en pal: 1.º azul con dos palomas de plata puestas en pal; 2.º de oro con una rueda en lo alto y debajo de ella una caldera. Puede muy bien corresponder este escudo á alguna de las casas que acabamos de citar, pues afirman los autores que aunque las tres reconocían un mismo origen diferían no obstante en los blasones. El Emperador Carlos V dió por armas á Juan Sebastian de Elcano para que quedára perpetua memoria de sus empresas marítimas un escudo partido en faja, alto rojo con un castillo de oro, bajo de plata con dos palos de canela en aspa, tres nueces moscadas y doce clavos de especería; por cimera un globo terráqueo de oro con la siguiente

inscripcion: *Primus circumdedisti me*. Sostenían este escudo dos reyes, vestidos de verde desde la cintura arriba y de allí abajo con unos paños blancos, con sendas coronas en la cabeza y sendos ramos en las manos el uno de clavo y el otro de nueces moscadas.

ELDUAYEN—en Hernani—en campo de oro una mano abierta con un guante rojo calzado y encima un halcon de su color natural con piés y pico de oro y capirote rojo que con una cadena tiene un perro blanco manchado de negro y con collar rojo; en lo alto del escudo dos estrellas rojas á los dos lados y abajo á mano derecha un árbol verde.

ELESPURU—en Lazcano—en faja: alto de oro con un pino verde, bajo verde con un lebrél de plata.

ELEXALDE—en Eibar—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos robles verdes; 2.º y 3.º verdes con dos fajas de oro en cada uno.

ELGUETA—en Leniz—en campo de plata un roble verde y un oso trepando asido á las ramas.

ELIZALDE—en Ugasua (Leniz) y en el barrio de Iturrioz en Oyarzun—en campo azul una cruz de oro y cuatro castillos de plata, uno en cada hueco.

ELIZGARAY—en Guesalibar (Mondragon)—en campo de plata un jabalí negro.

ELOLA—en Vidania—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º con una banda de oro en cada uno; 2.º y 3.º con sendos lobos negros andantes.

ELORDUY—en Oñate—escudo contrafajado de ocho piezas de oro y azul, empezando por oro; orla roja con ocho jaqueles de plata con dos órdenes de tres medios azules.

ELORMENDI—en Elgoibar—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un jabalí negro andante en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas flores de lis de oro.

ELORREGUI—en Oñate—de oro con un roble verde y dos lobos negros empinados; orla de doce piezas, seis de plata y seis azules, con una estrella de oro en cada pieza azul y una rosa colorada en cada una de las de plata.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(Se continuará).



## KILIMONGO ITUR-ERREKARE.

*Ez dago zu partzeko  
Mundu ontan urik  
Ez eta pagatzeko  
Bear dan dirurik.*

Mendaro dezu ama  
Ta jaiot-erria  
Arkaitz haten azpitik  
Berriz jatorria,  
Iru zulotatikan  
Dator iturria,  
Pliniok berak digu  
Ematen berria.

*Ez dago, etc.*

Egia dan bezala  
Nai dizut aitortu  
Zenbat aldiz oi zera  
Osoro agortu,  
Gogoak dizunian  
Atzera agertu,  
Bazterrak ez ditezen  
Guziro legortu.

*Ez dago, etc.*

Esan ezin adinbat  
Ur presku garbia  
Kristal piñena ez da  
Zu bezin argia;  
Zure bañuak dute  
Pizkortzen nagia,  
Askorentzat legoke  
Emen lantegia.

*Ez dago, etc.*

Ordu-laurdon bateko  
Bidea ibaira  
Dezula, bitartian  
Lau errot badira;  
Guziak Kilimon-en  
Uraren begira,  
Amabi arri dabiltz  
Jira eta bira.

*Ez dago, etc.*

Errotaz gañera len  
Zinduzen bi ola  
Aurrena Lasalde, ta,  
Gero Gabiola ;  
Sarritan aditu det  
Jendeak diyola  
Jaunak ur oni eman  
Indarra ziola.

*Ez dago, etc.*

Erritarrentzat dira  
Zure probechuak,  
Zer moduz ditzakete  
Mendaron achuak  
Iñon-ezin bezala  
Egin bizkochuak?  
Grazi au du zure ur  
Garbi preskochuak.

*Ez dago, etc.*

Piñak dira mantentzen  
 Dituzun arrayak,  
 Aiñ ederrak aingirak  
 Nola amurrayak,  
 Arrantzan dizkitzute  
 Billatzen erraiak,  
 Lan onetan badira  
 Mendaron.ernaiak.

*Ez dago, etc.*

—  
 Diyote Kilimongo  
 Arbolen itzala  
 Bizia luzatzeko  
 Ona agitz dala;  
 Esan dedan kontu au  
 Baldin balitz ala  
 Uste det luzaro an  
 Biziko naizala.

*Ez dago, etc.*

—  
 Bañu-eche bat emen  
 Albaledi egiñ  
 Guziontzat izango  
 Litzake atsegiñ,  
 Bizia luzatzeko  
 Egiñaz alegiñ  
 ¿Nork ez luke etorri  
 Naiko urtian bein?

*Ez dago, etc.*

Arkaitzak ematen du  
 Geleñian samur  
 Erri guzi-guzian,  
 Bear ainbat dan ur,  
 Ibaira eldu arte  
 Or dijua mur-mur,  
 Esanaz, ni banua,  
 Agur, agur, agur.

*Ez dago, etc.*

—  
 Zure herri baleki  
 ¡Kilimon! munduak  
 Urrez beterik emen  
 Lirake manduak  
 Egiteko jauregi  
 Eder apainduak  
 Aurki dituzu bada  
 Danok zuganduak.

*Ez dago, etc.*

—  
 ¡Nork daki zori-ona  
 Gizonak munduan!  
 Beti dago chit giro  
 Zure ur-onduan,  
 Udan presko-presko-ta  
 Epelcho neguan  
 Kilimonen parerik  
 Ez dago munduan.

*Ez dago, etc.*

P. M. DE URRUZUNO.

## DE CARBONERO EN LA MONTAÑA.

(TRADUCCION DEL BASCUENGE).<sup>1</sup>

1 Desde muy jóven comencé á preocuparme de cuál pudiera ser el estado social más pacífico ; no encontré (la paz) en la ciudad y por eso me dediqué al oficio de carbonero en la montaña.

2 Los que me compadecen se equivocan. Ellos son en verdad más dignos de conmiseracion. ¿Dónde se encuentra entreellos la preciosa paz? En cambio, yo gozode ella, siendo carbonero en la montaña.

3 Doy gracias al Dios de bondad por que se ha servido alejarme de las malas compañías. ¡Gocen ellos de los peligrosos placeres, yo viviré honrado, carbonero en la montaña!

4 Los arroyuelos de la montaña descienden murmurando ; los mirlos, las perdices y otras aves cantan en el bosque; el cazador espera á la paloma torcáz sobre la copa del árbol..... ¿Cómo puedo yo en la montaña permanecer triste ante tal espectáculo?

5 Fiel observador del precepto divino desciendo de la montaña la mañana del domingo para asistir á misa ; disfruto este dia de los placeres de la familia, y torno enseguida y de nuevo á la montaña para continuar mi profesion de carbonero.

6 En las ciudades, el zapatero, el sastre, el ebanista, el carpintero y el albañil, trabajan el domingo; en cambio, hacen fiesta el lunes, y despues..... les duele la cabeza! Yo, más previsor, gozo de excelente salud, carbonero en la montaña.

7 Jóven alegre, corredor incansable de férias y mercados, jugador, y amigo de comer y beber bien, cuando halles término á tus placeres, has de exclamar: «Vale más ser carbonero en la montaña!»

8 Mi hermano marchó á recorrer la América soñando con la ilusion de abandonar el trabajo, gracias á una rápida fortuna. Hoy es él tan rico como *el dia en que nació*, y exclama : «Fuera mejor ser carbonero en la montaña!»

9 No escasean en las ciudades muchas floridas ninfas (muchachas) que hacen enloquecer á los jóvenes ; á mi no han conseguido engañarme todavía; vivo sin flores, carbonero en la montaña.

10 Los dias festivos limpio mi cara y me presento bien vestido en la plaza del pueblo, alegre el rostro, y fácil (espontánea) la palabra. ¿Quién dirá al verme que soy carbonero en la montaña?

11 Si Dios me concede la misma salud durante algunos años, abandonaré á la vejéz mi choza de la montaña ; una vez repleta ya mi bolsa, para qué he de permanecer más tiempo de carbonero en la montaña?

J. MANTEROLA.

(1) Véanse el texto original de esta canción y su version francesa en las páginas 340-342.

DOS SONETOS BASCONGADOS. <sup>1</sup>**AMALAUDUNA.**

Igande arratseko gauaren erdian,  
 Ill berria zan eta gaua chit illuna,  
 Gure itsua nuen, icharki argian  
 Arkitu—ziolarik: au bakartasuna!  
 ¡Juan Mari!—esan nion—nerè iritzian  
 Oso erotu zera:—Ez, ez, maisu jauna,  
 —Eranzun zidan—zeren, au det aspaldian  
 Igande gauerako neretzat laguna.  
 ¿Nai du jakin zergatik? bada serenoak  
 Ibilli oi dirade sagardo denboran,  
 Argiak itzalirik, egiñaz zialdoak:  
 Eta nola lengoan sudurra autsi ziran  
 Neronek ezagutzen dedan *zikiroak*  
 Ez det heste *tope* bat nai alako eran.

C. DE OTAEGUI.

\*  
\* \***AMALAUDUNA.**

Ziri charra ez nak sartu, ¡au estutasuna!  
 Nai ta eziñ emanik eskatzen nakana.  
 ¡Tontotzarra! ¿Uste alde dala Amalauduna  
 Gauza edozeiñ dendetan orla erosten dana?  
 Nola neurtzaldi ori ez dan Euskalduna  
 Moldatzeko gogotik bear da egin lana,  
 Ta alaz guziyaz ère, lagun chit kutuna,  
 Pozik gelditzen bada arditekeana.  
 Baña..... aizak, dauzkadala nak konturatutzen  
 Bi lauko egiñak, eta *lenengo* irukoa  
 Nèurtz onekin dala ongi osatutzen.  
 Beste iruko batekin zeaukat osoa.....  
 Ia, begira *amairu* ditukan kontatzen.....  
 Bat geiago..... eta ona gure AMALAUKOA.

JOSÉ MANTEROLA.

(1) Como ampliación práctica al artículo que publicamos en nuestro número anterior sobre esta combinación métrica, y ensayos á la vez de sonetos bascongados con versos de á 13 sílabas, damos á conocer los dos siguientes. En el último empleamos el tratamiento ordinario ó *enak* para dar á conocer esta particularidad de nuestro hermoso idioma, poco usada en el lenguaje literario.

## LIBERTADEA, BAÑA GERNIKAKO ARBOLAPEKOA.

Composicion señalada con mención honorífica en los Juegos florales de la EUSKAL-ERRIA de Bilbao.

1

Zeruok beti dakustaz dollor,  
Odei bat bere bagarik,  
Iya sei urte onetan emen  
Ez dabe opa euririk;  
Eguzkiaren berotasunak  
Gaukaz añ baltzizkaturik, <sup>1</sup>  
¿Nok esango dau ez gaizozala  
Azalez gaztelarturik?

2

Negu danetan leiaz <sup>2</sup> dakustaz  
Errerik solo ta larrak,  
Uda danetan kiskorrik oso  
Bedar, ota ta arbolak;  
Lorarik inon ez da agiri  
Girtenak <sup>3</sup> dagoz igarrak,  
Ura bakarrik dau ichasoan  
Egarriz ilten dagoanak.

3

Baldin entzungo ezpaneu emen  
Genre Berbeta oderra,  
Entzungo ezpaneu barrero diñot  
Paradisuko Euskera,  
Eta zutinik ezpanekust gaur  
Gernikan Arech laztana  
Esango neuke ¡Gaztelan nago!  
Bapere dudarik бага.

4

Baña orañdik zarden <sup>4</sup> zakustaz  
Zorioneko Arbola,  
Orañdik zuzen ikusten zailut  
Abe <sup>5</sup> adarrez zabala,  
Bedeinkatua zugatz guztien  
Arlean zu bai zu zara,  
Libertadeko bandera zu  
Zarealako bakarra.

5

¡Libertadea! libertadea!  
Nun nai dantzudan soñua,  
Zure azpian au bizi zan ta  
Ill ogin dabe gaisua,  
¿Zeñ libertadek kenduko deusku  
Daukagun sentimentua?  
Ez heintzat gaurko libertadeak  
Dalako erderazkua.

6

Au ez da bada Libertadea,  
Au da buztarri astuna, <sup>6</sup>  
Au da izenez osasuna ta  
Izatez gaisotasuna;  
Au da kayola estu-estu bat  
Bere choria da Usua,  
Nok ezin daben ogan aratu  
Lenago legez zerua.

7

¡O! Libertade katoliko ta  
Euskeldun benetakua!  
Or arech-pean milla urtean  
Asabak gozaurikua;  
¡O! Libertade mundu guztian  
Zarata <sup>7</sup> egindakua,  
¿Zelan zakustaz zeure Erritik  
Orrelan desagertua?

8

Erdel erritik sartu jakun bai  
Suge bat zorigaiztuan  
Bere beria leun <sup>8</sup> gaztelarrakaz  
Danok engañan ginduan,  
Suge zikiñ au buruan jo ta  
Ill bagendu lenenguan,  
Euskal-erriko libertadea  
Gaur biziko zan munduan.

(1) *Baltzizkaturik*, ennegrearse.—(2) *Leya*, sin.<sup>o</sup> de *isotz-a*, hielo.—(3) *Girtenak*, los tallos.—(4) *Zarden*, sin.<sup>o</sup> de *larden*, g.—(5) *Abe-a*, tronco, madero, árbol.—(6) *Astuna* sin.<sup>o</sup> de *pisua*, pesado, a. (7) *Zarata*, sin.<sup>o</sup> de *Ots-a*, ruido.

9

Gaur biziko zan libertade au  
Bakarrik egiazkua,  
Zeñegaz gure lur onek ehan  
Irudi Paradisua,  
¡Ay! ez bagendu jan suge aren  
Sagar politikakua!  
Mundua mundu emenche geun-  
Zerucho benetakua. i kan

10

Beti ta beti biziko giñan,  
Asaben libertadean,  
Lan jan, eta lo egingo euskuen  
Umeak beti echean;  
Eta mirurik iñoz betorren  
Arrapetako ustean,  
Aitarren-*seme* <sup>1</sup> jagiko giñan  
Ill edo goitu artean.

11

Etzaitez baña ill atsekabez  
Laztan zaitudan Erria,  
Bizi dalako orañdik emen  
Zuretzat Salbagarria,  
Zeure Arbola gañean orra  
Libertadeko Eguzkia,  
Asaba aundi Jaun Zuriaren  
Kurutz adoragarria.

12

Libertadea kurutza orrek,  
Bakarrik daike ekarri,  
Zugatz orretan guraso zarrak  
Agaitik euskuen jarri;  
Ez dakigula ez arren bada  
Bere gañetik erori,  
Euskal-erriak Libertadea  
Zor deutsalako berorri.

13

Berorregaitik emon zenduan  
Zuk bai, arbola santua,  
Milla urtean ezkurrá ugari  
Gozo ta osasuntsua,

Osterantzean <sup>2</sup> ¿nun izango zan  
Lur au parebagakua?  
¿Zelan gozauko ehan beronek  
Libertade egiazkua?

14

Beti librea, beti nasaia, <sup>3</sup>  
Zan emengo bizitea,  
Bere ondasun danen guztien  
Erri au oi zan jaubea,  
Ez ehan inoz ez onek egin  
Gaztelar borondatea,  
Baldin ezpazan euskal oiturai  
Ondo etorken gauzea.

15

Orra baña gaur<sup>4</sup> Gaztelan legez  
Neketzka jaten ogia,  
Urte askoko leorteagaz  
Zeruruntz eske euria;  
Gure Arbola añ dontsuari  
Urten dakion orria,  
Gozadu daigun bere azpiko  
Kerizpe maitegarria.

16

Erdue bada lengo justuri <sup>4</sup>  
Ekachak, eta indriskak, <sup>5</sup>  
Erdue edur, erdue euri  
Urjola ta zaparradak, <sup>6</sup>  
Erdue arin ezkotutera, <sup>7</sup>  
Mendi basóok ta larrak,  
Soñeko berde euskaldunakaz  
Jantzi daitezán dandanak.

17

Urten dakizun bai zuri bere  
Orria eta ezkurra,  
Gazte gazterik jarri zaitean  
Gure Arbola kutuna,  
Mundu guztitik egin daizuen  
Iñoz ez lako agurra,  
Umeak dabe icharoten bai  
Laster orlako eguna.

FELIPE ARRESE Y BEITIA.

(1) *Aitarren-seme*, padres é hijos.—(2) *Osterantzean*, b. sin.<sup>o</sup> de *bestela*, gañerakoan.—(3) *Nasai-a*, b. sin.<sup>o</sup> de *lasai-a*, g.—(4) *Justuria*, b. trueno.—(5) *Indriskak*, cerrazon.—(6) *Zaparrada*, chaparron, aguacero.—(7) *Ez kotu*,regar, bañar.

## CURIOSIDADES HISTORICAS.

## UNA CARTA REAL DE FELIPE II.

Cuando el rey D. Felipe II, alarmado por los gravísimos é intolerables excesos que la indisciplina y la licencia de las tropas de leva causaban, decidió en 1590 el primer establecimiento de un verdadero Ejército permanente en Castilla, formando una milicia fija de 60.000 infantes, escribió una Carta al Señorío de Vizcaya enviándole las reglas que había acordado, prévia consulta con su Consejo de Guerra, para el reclutamiento y constitucion de la referida milicia y encargándole y mandándole que adoptára sin dilacion las medidas necesarias para su exacto cumplimiento en lo que atañase á las *Ciudades, villas é lugares de dicho Señorío, sus Encartaciones y tierra llana*.

Esta Carta Real, que entrañaba novedad muy grave de las libertades y derechos de que venia Vizcaya gozando, *fué obedecida, mas no cumplida*, y ántes, por el contrario, produjo grande excitacion y vivas protestas y reclamaciones en la Junta general de Guernica.

Se envió sobre-carta al año siguiente manifestando el Rey grande extrañeza y disgusto por no haberse cumplido la anterior, y mandando con mucho apremio que se ejecutase sin demora lo que tenía ordenado en aquel asunto.

El segundo mandamiento Real no alcanzó más éxito que el primero, y apesar de la indomable voluntad y de la autoridad absoluta y despótica de aquel Monarca, poco habituado á ser desobedecido, los vizcainos hubieron de permanecer firmes en su negativa, aferrados á la guarda de sus Fueros, y no consta que la cédula de D. Felipe II tuviese ningun efecto, ni que el servicio militar prevenido se prestára por Vizcaya en los términos que comprendía la Real Ordenanza. Del silencio que guardan nuestros Archivos y los registros de Juntas en cuanto al alistamiento de la Milicia, debe inferirse que la cosa no pasó más adelante, y que el poderoso y altivo Monarca, ó se convenció de haber dado un mal paso ó se aquietó en vista de las razones que los vizcainos le expusieron.

La carta á que nos referimos es la que á continuacion trascribimos, copiada literalmente y con su propia ortografía. Está refrendada

por el Secretario de S. M. Andrés de Prado, sucesor en este cargo de Antonio Perez y de Mateo Vazquez, y que antes de serlo del Rey, habíalo sido de D. Juan de Austria, funcionario probo, honrado y fiel en aquella época de gran corrupcion y de intrigas, y como había sido muy devoto y admirador del Infante, su Señor, y buen amigo de Escobedo, fué uno de los declarados constantes adversarios del célebre y malaventurado Ministro que fué inmediata causa de la pérdida de los fueros de Aragon.

La copia que publicamos está tomada directamente del original existente en el Archivo de la Antigua de Guernica, y dice así:

«EL REY:—Junta procuradores=caballeros hombres hijos dalgo delas ciudades villas é lugares del nuestro muy noble E muy leal Señorío de Vizcaya Encartaciones e tierra llana como de eis saber auiendo sido ynformado de los deshordenes y Excesos que algunos capitanes oficiales y soldados dela gente de guerra que los años pasados se llavanto en estos mis rregnos abian cometido en daño de los subditos y naturales d'ellos mande dar nuevas hordenes é ynstituciones para que en lo venidero cessasen é para que en ellos contenido=tubiesse mas conplido efeto probei que allende los comissarios particulars ubiese uno general y que el y ellos atendiesen al de los transgresores y aunque en execucion de lo que por mi les fue cometido y mandado han hecho exemplares castigos en los que han podido prender de los que despues aca han cometido deshordenes y excesos todabia entendiendo que todo aquello no bastava para rrelebar á los dichos mis subditos y naturals de molestias agravios y vexaciones y ebitar los pecados y ofensas de Dios nuestro senor que los dichos capitanes oficiales soldados y otras personas debaxo deste color han echo durante el tiempo de la leba y conducion de la dicha gente de guerra y deseando por el grande amor que tengo á los dichos mis subditos y lo mucho que desseo que no solo no se les aga daño pero que hiban y gozen de sus aciendas con quietud é rreposito mande que de nuebo se tratasse en el mi consejo de guerra del medio que mas conveniente fuese para conseguir este fin y aviendose platicado y conferido en el sobre ello con acuerdo y consideracion que la calidad del negocio rrequeria é conmigo consultado fue acordado e Por mi rresuelto que se estableciesse en estos rreynos y señorios dela corona de Castilla una milicia de sesenta mill ynfantes yfetivos de las partes y calidades y con las libertades y exenciones que veis por la rrelacion que con esta se hos enbia firmada de Andrés de prado mi secretario juzgandose ser este el unico y verdadero

rremedio de todos los ynconvenientes rreferidos y el mas conveniente á mi servicio y á la defensa y seguridad destos rreynos y ofensa de nuestros henemigos.—pues estando señalada y conocida la gente =y aviendose de conducir por la forma que bereis en la misma rrelacion no abra causa de que los dichos mis subditos rreeyvan ninguna molestia ni daño y yo sere mejor servido por tanto yo hos encargo é mando que aviendose visto todo lo susodicho en vuestro rregimiento agais publicar en las ciudades villas é lugares de su jurisdicion y hordeneis que todos los que benieren para entrar en esta milicia de los vecinos y naturales deste distrito en quien concurrieren las partes e calidades que se declaran en el Capitulo segundo de la dha rrelacion se aga ante el escrivano dela yuntamiento lista y memoria en que se declaren los nombres=filiacion edales naturaleza y senales quales son solteros quales cassados é quales hijos familias é cada quinze dias=me ynviareis copia autentica de la lista que se hubiere hecho a manos del infrascrito mi secretario para que visto en el dho mi consejo se hordene lo que conbenga.—y Por que como se dize en el capitulo catorze de la dha rrelacion para que los soldados desta milicia se exerciten conbiene que demas de darles las armas con que au de serbir se les den municiones en la cantidad que alli se declara y que lo uno y lo otro sea á costa de los pueblos pues rrespeto del gran beneficio que rreciben lo deben abraçar con mucha gratitud como yo confio lo haran hos encargo é mando que trateis é confirais entre bosotros la forma y horden que enla proibission de las municiones de los soldados que de hesas ciudades y los pueblos de su Jurisdicion sea sentaren en la dha milicia se podra dar que mejor é mas apropiosito sea y me abiseys dello para entendido hordene yo y m<sup>de</sup> sobre ello lo que mas conbenga é quedo muy confiado de vuestra discrecion y prudencia y del çelo que teneis a mi servicio e al bien publico que conociendo quanto la buena execucion desto ymporta para todo lo dispondreis y examinareis al fin <sup>1</sup> que dessea venciendo qualquier dificultad se ofresca puess ninguno se rrepresenta de tanto momento como lo hes que cessen los ynconvenientes pagados (*sic*)—de madrid á hente y cinco de março de mill y quenientos é noventa años—Yo el Rey—por mandado del rrey nuestro Señor, andres de prado—Ala Junta procuradores cavalleros homes hijos dalgo de las ciudades villas y lugares del Su muy noble é muy leal Señorío de Vizcaya Encartaciones e tierra llana.»

(1) Son algo dudosas en el original estas dos palabras.



## VILLANCICOS EUSKAROS.

## GAMBRAKO GAZTEAK

1832<sup>garren</sup> URTEKO EGUERRI BESPERA GABEAN, <sup>1</sup>

## PASTORELA.

1

Erri, baserri, borda  
Soro zelayetan  
Chabola, mendi, bide  
Bazter legorretan:  
Ichasoan, onziyan  
Eta chalupetan,  
Umore ona da gaur  
Lecu guztiyetan.

## ESTRIVILLO.

Guazen lasterca, guazen,  
Belena contentuz  
Soñu eta cantakin  
Icustera Jesús.  
A tozte, laster, guazen  
Pozez Belenera,  
Canta ta soñubakin  
Jesus icustera.

2

Escallera huru ta  
Ate ondoetan  
Jendea franco dabil  
Agirandoetan:  
Eta gu soñubakin,  
Alde guztietan  
Gelditubaz cantari  
Gale cantoyetan.

## CORO.

Atozte laster, gusti oc ernai,  
Irazar bedi bacoitza,  
Gaurco gahean zelebratzen da  
Jesus onaren jayotza:  
Zerutic datoz bakea eta  
Atsegiñ, zorion, poza,  
Soñuba, canta, tinbal, atabal,  
Dantza, ojuba, jolasa.

## ZORTZIKOA.

1

Noche maravillosa,  
*Zorionekoa,*  
Admirable prodigio  
*Zerubetakoa:*  
Iris de paz eterna  
*Cristabakicoa,*  
Origen y principio  
*Lege berricoa.*

2

Preñez inexplicable  
*Castidadecoa,*  
De Madre virgen pura  
*Mancha bagecoa:*  
Nacimiento divino  
*Ta Jaungoicozkoa,*  
Obra incomprendible  
*guur gau erdicoa.*

JOSÉ VICENTE DE ECHEGARAY.

(1) Estos villancicos se cantaron con música del Sr. Delgado.

*Gambra*ko gazteak eran indudablemente jóvenes pertenecientes á la música local de los *Gambaros*, que existia por aquella fecha en San Sebastian, y que tomó su nombre de la palabra euskara *ganbara*, 'por ser un *desban* el punto de sus reuniones.

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Hemos tenido el gusto de recibir el segundo cuaderno del *Diccionario basco-español* IZZREGIA de D. José Francisco de Aizquiibel que viene dando á luz, bajo los auspicios de la Excm. Diputacion de Guipúzcoa, el editor de Tolosa D. Eusebio Lopez. Contiene dicho cuaderno 64 grandes columnas de texto (páginas 13 á 44 ambos inclusive del vocabulario), correspondiendo éste desde la expresion *Aingurak bola* hasta la voz *Arpeztua*. La impresion es clara y hermosa y corresponde dignamente á la importancia de la obra.

Con dicho cuaderno hemos recibido tambien (si bien tenemos entendido que no se ha repartido todavía á los señores suscritores por no haberse recibido aún la tirada completa), la magnífica portada ideada y dibujada para esta obra por el inteligente arquitecto Don Adolfo Morales de los Rios, verdadero poema alegórico de la Euskal-Erria, cuya descripcion detallada anticipamos á nuestros lectores hace ya algunos meses.

El editor Sr. Lopez, que no perdona medio para corresponder á la deferencia que debe á la Excm. Diputacion de Guipúzcoa y al favor del público, nos ruega demos en su nombre á los señores suscritores á la obra las seguridades más completas de que el Diccionario de Aizquiibel se dará á luz completo y con toda regularidad, cumpliendo en todas sus partes los compromisos contraidos con la Corporacion provincial y con cuantas personas le prestan su apoyo en la empresa.

Se ha publicado tambien la 5.<sup>a</sup> entrega de la novela histórica bascongada *El Baso-Jaun de Elumeta*, editada en Tolosa por el impresor Sr. Muguerza. Esta nueva obra del reputado autor de las *Leyendas Vasco-Cántabras*, D. Juan Venancio de Araquistain, es dignísima de su pluma por la belleza y originalidad de su estilo, el vivo interés de su accion y el conocimiento que revela de las costumbres bascongadas de la Edad-Media.

Bajo los auspicios del P. Venancio de Legarra, se acaba de imprimir tambien en la villa de Tolosa, una nueva obra del P. Cardaberráz, que permanecía inédita hasta ahora. Tal es la titulada «Vida y

virtudes de la V. M. Josefa del Sacramento, escrita en hermoso basconco guipuzcoano por el insigne bascófilo hernaniense con el título siguiente, que aparece en su portada: *Ama Veneragarri Josefa Sacramentu guziz Santuarena cerilzanaren vicitsa eta vertuteac.*

Es una biografía detallada de las virtudes de esta insigne religiosa azcoitiana, á la que los editores han añadido una breve biografía del autor de la obra, el P. Cardaberaz.

El libro forma un volúmen en 32.º de vi-260 páginas, que se ha puesto á la venta encuadernado en las principales librerías del país.

Hemos tenido también el gusto de recibir un ejemplar del *Anteproyecto de las reformas que pueden introducirse en el ramo de primera enseñanza en Bilbao*, presentado por una comisión especial á la que se encomendó dicho estudio, y aprobado por la Corporación municipal de la Villa en sesión extraordinaria celebrada el 10 de Febrero del corriente año.

La Memoria es completísima, dá una idea perfecta del estado actual que la enseñanza popular alcanza en aquella localidad y del ideal á que debe aspirarse, y además de muchos y curiosos cuadros estadísticos contiene datos generales interesantísimos sobre construcción de escuelas y su moviliario.

Como testimonio del brillante estado que alcanza la primera enseñanza y de los sacrificios que hace Bilbao en este ramo, solo tomaremos de la Memoria dos únicos datos, harto elocuentes por sí solos:

Segun el último censo de población concurren á las escuelas públicas y privadas en la edad de 6 á 13 años el 89 por 100 de los niños y el 70 por 100 de niñas, y de los comprendidos en la edad de 6 á 9 años el 94 y 78 por 100 respectivamente.

Las cantidades consignadas por el Ayuntamiento de Bilbao en el presupuesto de 1882 á 1883 para el ramo de instrucción primaria, ascienden á Ptas. 107.100,87 mas 260,000 para construcción de una Escuela elemental y dos de párvulos; de manera que si á estas sumas se agregan Ptas. 25.552,86, en que se calculan los intereses correspondientes al capital que aquella Corporación tiene invertido en edificios propios destinados á escuelas ascenderá á Ptas. 392.653,73 la cantidad total invertida en enseñanza primaria.

---

**M I S C E L Á N E A .**


---

Segun carta de Mr. d'Abbadie que hemos tenido el gusto de ver, los Juegos florales en lengua bascongada instituidos hace más de veinticinco años en la rejion basco-francesa por este benemérito euskarófilo, se celebrarán el año próximo en Bizcaya. Las fiestas tendrán lugar en uno de los meses del estío, sin que se haya señalado todavía el pueblo en que hayan de verificarse.

Nuestro apreciable colega *El Noticiero bilbaino* se congratula del impulso que de algun tiempo á esta parte comienza á tomar en el país bascongado una nueva industria, la editorial, y pide para ella el apoyo de las Diputaciones, especialmente cuando, como por fortuna viene sucediendo, los impresores y editores empiezan por dar la preferencia á obras que redundan en gloria y utilidad del país.

El 21 de Setiembre último debió salir de Paris para Puerto-Príncipe en la isla de Haiti, con objeto de explorar el paso del planeta Vénus, el sábio astrónomo é ilustre bascófilo Mr. Antoine d'Abbadie, comisionado al efecto por el gobierno francés.

En Barcelona se trata de celebrar el 25.º aniversario de la restauracion de los Juegos florales catalanes, habiéndose iniciado el proyecto de verificar con tal motivo una Exposicion de Bellas-Artes y Floricultura, conceder premios á poesías escritas en *cualquiera de los dialectos de España*, y organizar un gran festival por las sociedades corales.

Las recompensas alcanzadas por Navarra en la Exposicion de Burdeos son las siguientes :

Dos diplomas de honor, otorgados uno á la Excm. Diputacion de aquella provincia, y otro á la Asociacion Vinícola; 2 medallas de oro; 15 de plata; 24 de cobre y 36 menciones honoríficas.

La solemne distribucion de premios se verificará en los primeros dias de Noviembre.

El jóven escultor D. Vicente de Larrea ha regalado á la Escuela de Artes y Oficios de Bilbao la estatua de yeso en tamaño natural representando *La paz y la industria*, que mereció el alto honor de ser premiada en la Exposicion provincial de Vizcaya.

Hace unos días que no se encuentra ya en Gorbea el solitario que por espacio de tanto tiempo ha vivido hecho un anacoreta en las alturas de Aldarro.

Noticioso el Comandante del puesto de Guardia civil de Murguía, que el solitario no tomaba alimento alguno hacia cinco días, y temiendo por su vida, en la tarde del día 18 se personó en aquel punto acompañado del Sr. Médico titular de dicha villa, con objeto de prodigarle cuantos auxilios le fuesen necesarios. Inútiles fueron cuantos esfuerzos hicieron para que se alimentase, pues el solitario contestaba «que ya había comido lo bastante en este mundo y que por lo tanto no tomaba nada de él, por que Dios le llama y no necesita nada de nadie.»

Vista tan tenáz oposicion y en consideracion à que su existencia peligraba, le bajaron del monte à Murguía, donde fué entregado à su familia, que al efecto se encontraba, y en el tren de la tarde del siguiente día 19 le trasladaron à su casa de Santurce (Vizcaya).

La necesidad aguza el ingenio, dice un alogio y así es la verdad al ménos en esta ocasion.

Un bascongado, el Sr. D. Agustín Gainza, ayudante de obras públicas que presta sus servicios en Salamanca, tuvo hace algun tiempo la desgracia de caerse de un caballo y romperse un brazo. Compró despues un cochecito, y discurriendo en sus excursiones la manera de evitar otro percance que pudiera ocasionarle más funestas consecuencias si por casualidad se le desbocaban los caballos, ideó el aparato que llevará su nombre, tan ingenioso como sencillo y útil, y de un resultado preciso.

Consiste en un manubrio que puede adaptarse à cualquier vehiculo con muy reducidos gastos, y que en ocasiones de peligros se para completamente el caballo ó caballos desbocados del carruaje que conduce, siguiendo aquellos su impetuosa carrera, y quedando éste detenido tan pronto como se desea, sin riesgo alguno para las personas que le ocupan, pues un doble movimiento que el manubrio imprime pone en juego un freno que sujeta las ruedas al propio tiempo que aísla al caballo. La operacion queda hecha en pocos segundos.

Las pruebas del aparato que dejamos bosquejado, se verificaron el día 18 repetidas veces en la Castellana (Madrid) en presoncia de gran número de personas, y sus resultados, tanto en terreno llano como en pendiente, no pudieron ser más satisfactorios.

## SECCION AMENA.

## ARDO ZALE BATEK BERE ESKUKO BASO ARDOARI.

Munduan det gauza bat  
 Guztiz pozgarria  
 Norbaitek esango du  
 Dala urre gorria,  
 Baña beste balek du  
 Neretzat grazia;  
 ¿Zer ote da orren gauza  
 Añ maitagarria?

Ez zillar ez urre ta  
 Ez diamantiak  
 Ez dira ni poztzeko  
 Oso egokiak,  
 Ardo gabe ez dira ezer  
 Oyen bertuteak  
 Biotzetik kentzeko  
 Eni naigabeak.

Baña ardo naikoa  
 Budet sabelean  
 Penok hotako ditut  
 Aide gogorrean;  
 Alegre izango naiz  
 Goiz ta arratsaldean,  
 Lo berriz egingo det  
 Aukeran gaubean.

Atoz matsaren zumo  
 Noén edaria,  
 Gizon ark utzi zigun  
 Oroipengarria,  
 Mundua mundu arte  
 Bere memoria  
 Idukitzeko badu  
 Ongi irabazia.

Zarren bizitza zera,  
 Gazteen indarra,  
 Munduan dánok degu  
 Zerorren bearra;

Biba biba ardoa  
 Klaret zeñ naparra,  
 Auñe da neretzako  
 Pozgarri bakarra.

Fruta danen artean  
 Zu aukeratua  
 Zera meza emateko  
 Ta an konsagratua;  
 Etzaitetz arren galdu  
 Bestela mundua  
 Sentimentuz litzake  
 Bertatik galdua.

Ardoak. —Enaiz iñoiz galduko  
 Gizonak munduan,  
 Jaunak zuen pozgarri  
 Ni egin ninduan;  
 Barrungo illuntasun  
 Ta tristura orduan  
 Atozta poz artzera  
 Nigana beinguan.

Basoan naukazun au,  
 Oran dezun miña  
 Kentzeko antziñatik  
 Nagotzu egiña,  
 Etzaitetz ez heldurtu  
 Dezu gaitz jakiña,  
 Nazu triteen poz ta  
 Gaitzen atsegiña.

Emen naukazu bada  
 Mamacho goñoa,  
 Orañ benetan triste  
 Gañera gaiñoa;

Giz. —Jasoko det aora  
 Ta itzuli hasua  
 Sabelean daukazu  
 Klink, zure lekua.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

[Vgarren MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

Neskach alperrak errotan, echeko mutillak pelotan.



**DICCIONARIO HERÁLDICO**  
DE LA  
**NOBLEZA GUIPUZCOANA.**

---

(Continuacion).

- ELORRIAGA—en Iciar (Deva)—sobre campo rojo un libro atado á un espino.
- ELORZA—en Legazpia —partido en mantel : los dos cuarteles altos rojos con una caldera jaquelada de oro y negro en cada uno ; bajo de plata con un lobo andante negro grietado de oro.
- ELORZA—en Oñate (procede de la de Legazpia)—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º de plata con sendos jabalies negros andantes; 2.º y 3.º rojos con una torre de oro puesta sobre peñas de plata en cada uno.
- ELOSEGUI—en Gainza—en campo de oro dentellado de azul un lobo andante.
- ELOSIDIETA —en Villarreal de Urechu—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º de oro con una caldera negra en cada uno ; 2.º y 3.º jaquelados de plata y azul.
- ELOSU —en Azpeitia—en campo de oro un jabalí negro empinado á un roble verde.
- EMALDI—en Leniz—partido en faja : alto azul con dos flores de lis de plata puestas en faja; bajo de plata con un espino verde.
- EMASABEL—en Elgoibar—en campo de oro un roble verde con bellotas de oro.
- EMPARAN—en Azpeitia—en campo de oro dos osos negros puestos en faja y sobre ellos en lo alto del escudo dos conchas de su color natural.
- ERASO—en Urnieta—en campo de plata dos osos negros andantes armados de rojo y un lucero rojo de seis rayos.

**EREGUYEN**—en Mendiola (Leniz)—escudo rojo con una orla coponada de plata y rojo.

**EREINUZQUETA**—en Garagarza (Mondragon)—en campo de oro un laurel verde con dos veneras azules debajo de la copa, una á cada lado del tronco, y al pié de un árbol un oso negro pasante. «Son dos casas: á una le llaman del Patron, porque tiene en Santiago de Galicia un gran mayorazgo que fundó el Cardenal Erenuzqueta con patronato de muchas provisiones eclesiásticas en aquel Arzobispado. Llamose tambien este Cardenal Mondragon, porque era natural de aquella tierra de Mondragon.» (Salazar.-*Obras genealógicas*-tomo 4.º, fol. 39).

**ERIZ**—en Gaviria—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º de oro con dos fajas azules en cada uno ; 2.º y 3.º rojos con sendas flores de lis de oro.

**ERLOETA**—en Beasain—partido en faja : alto de oro con cuatro paneles verdes puestas en pal; bajo verde con una torre de plata.

**ERRASTI**—en Azpeitia y en Bedoña (Leniz)—partido en pal : en el cuartel 1.º sobre campo de plata una banda roja entre dos árboles verdes con un lobo negro herido empinante á cada uno ; en el 2.º sobre campo de oro un hombre armado con una espada desnuda en una mano y en la otra una cabeza de moro con su turbante y en lo alto una cruz llana roja.

**ESCORZA**—en Irun—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º azules con una banda de oro entre dos estrellas del mismo metal en cada uno ; 2.º y 3.º jaquelados de rojo y plata.

**ESPILLA**—en Escoriaza—en campo negro una mesilla redonda de un pié y asentado sobre ella un frasco de pólvora que es de hechura de un pedazo de cuerno de toro.

**ESPILLA**—en Zarauz (á la orilla del mar junto á la ermita de San Pelayo)—en campo de oro una águila negra volante con un cordero negro ensangrentado en las garras y en la parte alta del escudo dos gaviotas volantes pintadas de blanco y otros colores.

**ESTEIBAR**—en Escoriaza—en campo de plata un árbol verde con un lobo empinante atado al mismo con una cadena de oro al lado derecho del escudo; orla roja con aspas de oro y letras azules interpoladas que dicen *Esteibar*.

**ESTENAGA**—en Idiazabal—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º rojos con un castillo de su color natural en cada uno; 2.º y 3.º de plata con

sendos leones de su color natural ; al pié del escudo una sierpe verde y encima del mismo una imágen de San Pedro Apóstol con una llave de oro y otra de plata en la mano izquierda.

ESTENSORO—en Idiazabal—en campo de oro un árbol verde con un lobo atravesado á su pié.

EZTANGABARRENA—en Abalcisqueta—partido en 4 cuarteles : el 1.º y el 4.º partidos á su vez en tres, siendo el 1.º y el 3.º rojos con dos estrellas de plata en cada uno y el del medio de oro con una estrella roja y otra de plata; el cuartel 2.º y el 3.º de oro con un árbol verde y un jabalí pasante á su tronco en cada uno.



GABIRIA—en Vergara—partido en 4 cuarteles: en el 1.º y el 4.º sobre campo de oro una encina verde con un jabalí negro atravesado al pié ; en el 2.º y el 3.º sobre campo rojo un gavilan volante que tiene un ramo de palma en la boca con una corona en medio del ramo y con las uñas de un pié un gallo asido de la cresta ; en el centro del escudo un escudete de plata con dos abarcas con sus cruceillas y lazos sueltos á las bocas. Segun el Dr. Isasti los de este linaje pelearon al lado de los reyes de Navarra en los primeros tiempos de la reconquista, y merecieron que el rey Garcia Ximenez les diera por armas la encina verde de su escudo y Don Sancho Abarca las dos abarcas del suyo, en campo de plata por alusion á la nieve para la que se hizo este calzado. Habla tambien el mismo historiador de esta casa que, hallándose en Bayona con la córte de Alfonso VII el Emperador, el año 1131, fué desafiado por un hidalgo francés al que venció, por cuya victoria se le añadió á su escudo el gavilan con el gallo asido de la cresta y con una palma y una corona en señal de triunfo.

GABIRONDO—en Gavia—en campo de oro una encina verde con bellotas de oro y dos jabalíes negros empinados ; orla roja con ocho estrellas de oro.

GAINZA—en Tolosa—en pal: 1.º verde con un castillo de oro; 2.º de oro con un árbol verde y un lobo negro andante al pié.

GALARZA—en Leniz—en campo de plata un árbol verde sin hojas y un oso negro empinado al mismo.

GALBETE—en Cegama—en campo de plata un árbol verde con un lobo atravesado al pié.

- GALDÓS**—en Legazpia—en campo de plata una banda roja cargada de cuatro cheurriones de oro y acompañada de dos lobos negros con una estrella azul sobre la cabeza de cada uno ; orla roja con diez aspas de oro.
- GALLAIZTEGUI**—en Vergara—en pal: 1.º de plata con una caldera negra colgada de una cadena de hierro y puesta sobre llamas de fuego ; 2.º de oro con una banda verde entre dos lobos negros; orla roja con ocho aspas de oro.
- GAMBOA**—en Oñate y en otros pueblos—en campo de oro tres panelas azules puestas en triángulo. Algunos varían los colores de este escudo y ponen panelas verdes, otros las ponen en campo de plata y hay quienes añaden una orla azul con ocho conchas de plata.
- GAMIZ**—en Leniz—en campo rojo cinco castillos de oro rayados de negro.
- GARAGORRI**—en Andoain—partido en faja: alto de plata con una banda azul y en ella una flor de lis de oro, bajo de oro con un árbol verde; por orla ocho conchas de oro en campo azul.
- GARAIBURU**—en Oyarzun—en campo de plata una encina verde con bellotas de oro y un lobo negro atravesado á su pié con un cordero rojo en la boca; orla de oro con ocho aspas rojas.
- GARARDI**—en Eibar—en campo de oro una faja escaqueada de plata y rojo entre dos morales verdes.
- GARASTEGUI**—en Anguiozar—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con una caldera negra en cada uno ; 2.º y 3.º azules con sendas estrellas de oro; orla roja con ocho aspas de oro.
- GARBUNO**—en Oyarzun—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º rojos con cinco abrojos de plata puestos en aspa en cada uno ; 2.º y 3.º de oro y en cada uno de ellos dos lobos negros puestos en pal.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(Se continuará).



**UN CANTANTE GUIPUZCOANO.**

DON PEDRO UNANUE.

En esta época, en que tantos hijos del país basco-navarro pasean por las diversas Cortes de Europa, el renombre justamente adquirido en el ejercicio del arte lírico-dramático, no será inoportuno dar á conocer algunas noticias de un paisano nuestro, D. Pedro Unanue, que conquistó merecida celebridad, hará ya medio siglo, en la escena de los principales coliseos de Italia, y cuyo recuerdo ha sabido recoger, con religioso cariño, otro bascongado ilustre, nuestro amigo y paisano el eminente crítico musical D. Antonio Peña y Goñi, el cual ha consagrado al gran tenor guipuzcoano las siguientes líneas, en el libro intitulado *La Ópera española, y la música dramática en España, en el siglo XIX*, que va apareciendo al público en los números de la *Correspondencia musical*.

Oigamos al erudito cronista donostiarra:

«D. Pedro Unánue nació en Motrico el año 1816, estudió música en una escuela cualquiera y, dotado de una voz poderosa desde un principio, hizo oposicion á la plaza de tenor de la catedral de Santander que ganó sin gran esfuerzo y conservó poco tiempo, puesto que en 1834 se hallaba ya en Madrid pretendiendo su ingreso en el Conservatorio de Maria Cristina.

El ex-tenor italiano Piermarini que, como es sabido, dirigía entonces nuestro primer establecimiento de enseñanza musical, no dispensó á Unánue la más favorable acogida. El artista italiano oyó al incipiente cantante español y despues de maduro exámen, dijole ó hizole entender, que no le llamaba Dios por el camino del teatro. Afortunadamente, Unánue se dirigió entonces á D. José de Reart, el autor de la modesta contradanza convertida hoy en célebre himno de Riego, persona que á su inteligencia musical unía sentimientos filantrópicos que redundáron más de una vez en beneficio de nuestros artistas.

Reart tomó bajo su direccion á Unánue, hizole estudiar algun tiempo y consiguió así facilitar su *debut* en las tablas. Escriturado para diversos teatros de provincias, en los cuales se dió á conocer con creciente éxito, Unánue fué contratado el año 1836 para los teatros de la Cruz y del Príncipe y debutó en el primero de ellos, al lado de Manuela Oreiro Lema, cantando el *Esule di Roma* de Donizetti.

La prueba más concluyente del éxito que obtuvo nuestro compatriota, es que continuó en los dos coliseos actuando como tenor, casi sin interrupción, hasta el año 1842. En 1844 pasó Unánue al teatro del Circo donde fué aplaudido con entusiasmo, pero que abandonó muy en breve para alejarse de su patria que no había de volver á ver.

¿Qué circunstancias obligaron á Unánue á emigrar de los teatros españoles, cuando el éxito le acompañaba siempre y crecía diariamente su fama? Había contraído matrimonio con una bellísima jóven perteneciente á rica y distinguida familia, segun noticias de un periódico de Milan.

A la muerte de Unánue, este periódico (*La Moda*) publicó una sentida necrología, en la cual se leen las misteriosas líneas siguientes :

«Echemos un velo sobre los motivos que impulsaron al jóven Unánue á abandonar su patria, una esposa que adoraba, y un niño, fruto de su tierno amor, para entregarse á la agitada carrera teatral. *Hay secretos de familia que á nadie es dado indagar y mucho ménos revelar.*»

La determinación adoptada y puesta en práctica por Unánue de abandonar su patria, fué fatal para el pobre artista. Desde el teatro del Circo de Madrid pasó al teatro Imperial de San Petersburgo donde fué aclamado al lado de Rubini. Durante el otoño de 1845 cantó algunas funciones en Bérgamo, se trasladó de allí á Trieste y cuando en medio de aplausos generales, alcanzaba Unánue la meta codiciada, cuando veía su nombre crecer en importancia en el país clásico de la melodía y del *bel canto*, la muerte le sorprendió inopinadamente el día 3 de Enero de 1846.

Copio de un periódico madrileño de aquel tiempo, *El Clamor*, los siguientes dolorosos detalles que se refieren á los últimos momentos del artista:

«Segun una carta de Trieste, escrita en el momento de espirar el tenor Unánue, se vé que el célebre artista vaticinaba ya su muerte mucho ántes de que sucediese. Unánue, que era muy apreciado de la buena sociedad de Trieste, parece que una noche, despues de haber ejecutado su ópera favorita (creemos que la *Lucrezia*), recibió mil felicitaciones de parte de una señora de alta clase, la cual le preguntó en seguida que cuándo volvería á tener el gusto de oírle de nuevo. *Si vivo, contestó, dentro de muy poco; pero hace algun tiempo que me siento bastante malo, y acaso me moriré pronto.*

»En los últimos instantes de su agonía significó muchas veces su pesar por hallarse lejos de su patria, de su familia y de sus amigos, y luego exclamaba con la mayor efusion: *¡Cómo me alegro de veros! ¡Cuanto me acordaba de vosotros!... ¡Ya, ya estoy aquí! ¡Ah! me parece mentira.... ¡qué me decís? ¡qué me decís? Inútil nos parece*

indicar cuál sería su estado cuando esas palabras salían de su boca. Unánue ha muerto con la mano derecha puesta en el corazón.»

El juicio crítico que Espin y Guillen le dedicó en *La Iberia Musical y Literaria*, merece también reproducirse:

«El mayor elogio que de nuestro infortunado amigo podemos hacer, es que todos los artistas y periódicos italianos han estado siempre unánimes en conceder á Unánue un talento despejado y emprendedor, y un amor grande á su arte y á sus compañeros de teatro. El mérito de Unánue era proverbial en la bella y musical Italia, y más de una notabilidad música se ha acercado á nosotros demandándonos con interés noticias acerca de las relevantes dotes de nuestro celebrado compatriota.

»La voz de Unánue era extensa y robusta hasta lo sumo, pues alcanzaba del *la grave* (llave de *fa*) al *do* agudo en la extensión de un tenor *sfogatto*. Su carácter y *lessitura* de su voz correspondía más al género *sério* que al de gracia ó *mezo carattère*; así es que en la *Norma*, *Betisario*, *Zelmira*, *Esule di Roma* y otras del mismo género, sobresalía con notable ventaja á cuantos tenores de su cuerda (con poquísimas excepciones) habíamos oído en Madrid.

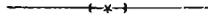
»No se crea por lo que acabamos de exponer, que á Unánue le era extraño el repertorio de *mezo carattère*; se le ha aplaudido un sinnúmero de veces en la *Lucia*, *Lucrecia*, *Roberto d'Évreux* y el *Templario*, pues tenía el recurso de alcanzar las notas *elevadas* de la voz de tenor sin fatiga, y sin que en la pronunciación aparentase la menor violencia.

»Educado en España y aplaudido en España, nuestro compatriota Unánue tenía algún defectillo en el canto; pero estos (de los cuales vemos tantos en tan célebres cantantes extranjeros) jamás empañaron su brillante voz ni su poderoso canto dramático, haciéndose notar en la escena por su docilidad y ningunas pretensiones: circunstancias difíciles de reunir en un artista, máxime cuando hoy día se escuchan los elogios y se desprecia ó combate la voz amiga del arte.»

Este último elogio, que tanto honra á Unánue, debe ser justísimo, puesto que los periódicos italianos que se ocuparon de nuestro malogrado compatriota, hicieron constar en sentidas frases la bondad de su carácter jamás empañado por este insoportable orgullo que hoy ostentan sin reparo medianías y nulidades mal llamados artistas. Hagámoslo constar muy alto en honra de un cantante que logró, en los albores, puede decirse, de su carrera, no desmerecer y ser aplaudido al lado de las eminencias de la época. Y sabido es que las eminencias de entónces lo eran realmente, mientras en los tiempos actuales bastan los aplausos de cuatro amigos y el elogio venal de cierta prensa corrompida que señala el precio del reclamo, para convertir en celebridades europeas á artistas indignos de tal nombre.»

ANTONIO PEÑA Y GOÑI,



EL BREBAJE MARAVILLOSO. <sup>1</sup>

A DON CAMILO DE VILLAVASO.

The drying up a single tear has more  
Of honest fame, than shedding seas of gore.

Lord Byron, DON JUAN. Canto VIII.

No canto, no, de Aquiles las hazañas,  
ni del ilustre Ulises la prudencia,  
cuando los muros de Ilión insigne  
se hundieron en el polvo. Por mi pueden  
tranquilos descansar en sus sepulcros  
los héroes de aquel cerco gigantesco,  
y la que causa fué de tantos males,  
del rey de Esparta la liviana esposa.  
No canto la grandeza y poderío  
de la ciudad del Tiber, que altanera  
la *Señora del Orbe* se apellida.  
En vano los romanos capitanes  
la bella Europa y África abrasada  
á sangre y fuego audaces conquistaron  
y unciéronlas al carro de su triunfo.  
Roma cayó: el bárbaro del Norte  
puso las manos en su frente altiva,  
y le arrancó del mundo la diadema.  
Tampoco canto el indomable brío  
de los hijos del Cid y de Pelayo,  
que despues de arrojar al moro alarbe  
del florido jardín de nuestra España,  
vuelven la faz ceñuda hácia la Europa  
que de terror y asombro se estremece;  
hacen temblar los reyes en sus tronos,  
les vencen, les despojan y encontrando  
el viejo mundo á su ambición estrecho,  
siguen la ruta que trazó atrevido  
el nauta genovés, inmortal nauta,  
y fijan el pendon de grana y oro  
en las vírgenes tierras de Occidente.

---

(1) Este bellissimo poema, cuyo objeto es execrar los horrores de la guerra y ensalzar los encantos y las dulzuras de la paz, fué escrito en Burdeos á principios del año 1874, cuando los tristes sucesos de Cartagena y los sagrientos combates de Somorrostro afligían la triste situación de España, y forma parte del hermoso libro publicado por su inteligente autor, el distinguido literato D. Vicente de Arana en 1876, con el modesto título de ORO Y OROPEL.

¡Oh! Canten corazones menos blandos  
 los *sublímes horrores* de la guerra,  
 las batallas sangrientas y reñidas,  
 los cercos memorables, el incendio  
 de cien y cien ciudades florecientes,  
 los combates navales tremebundos,  
 la ruina de naciones poderosas,  
 el llanto, el luto por dó quier. Mi lira  
 no puede celebrar tales horrores.  
 Sus cuerdas son delgadas y süaves  
 cual los cabellos de oro de mi amada,  
 y producen dulcísimos acentos,  
 divinas armonías; ni una nota  
 que al fragor de la guerra se parezca.  
 El estampido del cañon me asusta,  
 la vista de la sangre me estremece,  
 el clamor de los míseros heridos  
 llena mi corazón de horrible pena,  
 el llanto de los huérfanos y viudas  
 hace à mis ojos asomar el llanto.  
 No, no puedo cantar esos horrores,  
 pues mi oprimido corazón quisiera  
 de la estrecha prision salir del pecho,  
 llenaríase mi alma de congoja,  
 y mi voz se ahogaría en la garganta.  
 ¡Antes llorar con lágrimas de sangre  
 los crímenes del hombre, y su locura!

¿A qué fin recordar de otras edades  
 las guerras destructoras y sangrientas  
 los caudillos valientes y famosos  
 de la infeliz humanidad azote,  
 los reyes ambiciosos y egoistas,  
 de corazón más duro que el granito?  
 ¿A qué fin evocar pasados males,  
 y pasadas desdichas? Mire en torno  
 el hijo mas ardiente de Belona,  
 y sin salir de Europa desgraciada,  
 sabroso pasto encontrará su vista  
 que sacie su apetito belicoso.  
 Las huestes del de Hapsburgo y de Guillermo  
 despojan á la triste Dinamarca;  
 vence en Sadowa el alemán del Norte  
 á su hermano infeliz del Mediodía;  
 las atrevidas águilas francesas  
 pasar pretenden el sagrado río  
 y humillar del germano la arrogancia;  
 pero irritada el águila de Prusia,  
 con ráudo vuelo elévase en los aires,  
 y lanzando de guerra atroz graznido  
 se arroja sobre el franco desgraciado,

le hiere sin clemencia, le mutila,  
 y el desangrado corazón le saca;  
 siembra por todas partes la pavora,  
 el llanto, el desconsuelo, la miseria.  
 El imperio francés se desmorona  
 (no como caen los grandes y los nobles  
 que hacer saben gloriosa la caída),  
 y en medio del escarnio de las gentes  
 es arrojado Napoleón *el Chico*  
 del sòlio de San Luis y Carlomagno.  
 La portentosa emperatriz del Sena,  
 morada del placer y del deleite,  
 París la bella, la opulenta, sufre  
 de *la Comun* la dictadura infame,  
 el reinado espantoso de las turbas,  
 que ansiosas de dejar recuerdo eterno  
 de sus nefandos crímenes, la entregan  
 al furor de las llamas ¡insensatos!  
 para erigir á su memoria odiosa  
 gigante monumento de ruinas.  
 Presa por todas partes del incendio,  
 clamor terrible en la ciudad se escucha  
 y torbellinos de humo negro velan  
 del espléndido sol el rostro hermoso!  
 También al otro lado del Pirene  
 resuena del cañon la voz tonante,  
 que una guerra implacable, fratricida,  
 aflige á nuestra España sin ventura.  
 Allí animados de rencor insano,  
 hermanos contra hermanos ¡ay! pelean  
 los unos por la *virgen* democracia,  
 los otros por el *santo* absolutismo,  
 y todos, todos por el propio medro,  
 que el amor de la patria ya no existe,  
 ú oculto se halla ó se halla aletargado.  
 De las columnas de Hércules famosas  
 al proceloso golfo de Vizcaya,  
 ni un solo corazón late tranquilo,  
 ni á un rostro asoma placentera risa,  
 que todo es llanto, confusión, pavora,  
 desolación y luto y desconsuelo.

Yo no quiero cantar tales horrores.  
 Yo canto la virtud y la hermosura,  
 el fino amor y la amistad sin dolo;  
 los sufrimientos canto y los placeres  
 de corazones puros y sencillos;  
 las acciones sublimes, generosas,  
 mas dignas que los hechos de la guerra  
 de eterna loa y de recuerdo eterno.

Una historia yo quiero relataros  
brillante como el sol del mediodía;  
pura como el fulgor límpido y suave  
de la cándida Reina de la noche;  
bella como el amor, y los recuerdos,  
y la felicidad y la esperanza;  
tierna como el cantar enamorado  
del lindo ruiseñor en la floresta;  
risueña como el rostro de la Aurora,  
cuando los altos montes trasponiendo  
se muestra á nuestros ojos asombrados  
las sombras disipando y los vapores.  
Yo quiero referiros una historia  
que en las largas veladas del invierno  
las matronas y ancianos de Vizcaya  
á sus hijos y nietos referían  
al amor de la lumbre. Ya un poeta  
de la pátria de Schiller y Goethe,  
ha narrado una historia semejante  
en delectable prosa, colocando  
la escena de su cuento sin segundo  
en las selvas del Norte misteriosas. <sup>1</sup>  
Perdóneme *Fouqué*: no se me oculta  
que más vale su prosa que mis versos,  
mas cumple á mí, como escritor cuskaro,  
resucitar las glorias de mi pátria,  
que oralmente nos fueron transmitidas  
y pueden olvidarse con el tiempo.

¡Oh Musas! ¡Descended del sacro monte!

La cumbre que habitais toca á las nubes,  
el sendero es pendiente y escabroso,  
y no puedo llegar á vuestro templo.  
Venid á esta region encantadora;  
aquí donde el Garona celebrado,  
atravesando campos y ciudades  
envía su corriente al mar profundo,

(1) Se alude en el texto á una leyendita noruega que ocupa muy poco mas de dos páginas en la admirable novela caballerescas titulada *El Anillo Mágico*, escrita en alemán por el ilustre baron de la Motte Fouqué. Recomendamos á nuestros lectores dicha novela, y principalmente la inestimable version inglesa de la misma, hecha por Alexander Platt, é impresa en Londres en 1846.

En el tomo VI de la conocida coleccion Tauchnitz de obras alemanas (Leipzig, 1867) se encuentran otras cuatro novelas del mismo autor: *Ondina*, *Los dos capitanes*, *El Caballero de Aslauga* y *Sintram y sus compañeros*. Pero en mi humilde opinion son muy inferiores al *Anillo Mágico*.

Séame permitido expresar aquí mi profundo agradecimiento á la persona que, dando una prueba de sensibilidad exquisita y de exquisito gusto literario, llamó mi atencion hácia esa obra y me regaló el ejemplar que poseo, dándome con él un inagotable manantial de gratas y puras emociones. Deseo vivamente que alguno de nuestros buenos traductores dé á conocer al público español un libro tan notable y de tan grata lectura.

besaudo ántes las plantas humildoso  
 á Burdeos, la Reina de Aquitania.  
 Venid á esta comarca tan famosa  
 por su excelente vino y sus mujeres,  
 que a juí Cupido y el festivo Baco  
 reinan como monarcas absolutos.  
 ¡Musas venid! Rodeadme placenteras,  
 y que vuestras sonrisas iluminen  
 mi pobre entendimiento oscurecido;  
 que el fuego sacro que arde en vuestros ojos  
 se comunique al corazon helado;  
 que al escuchar vuestras divinas voces  
 mi entorpecida lengua se desate,  
 y en versos armoniosos y dulcísimos  
 las glorias diga de la pátria ausente.

VICENTE DE ARANA.

(Se continuará).

## ABEREDARI MIRAGARRIA.

BON CAMILO VILLAVASO-KORI.

Odolezko itsasoak isuritsean  
 Baña omen onraduagoa, legezkoagoa, dago,  
 Negar malko bat bakarra chukatzean.

Lord Byron. D JUAN, VIII.<sup>en</sup> kantua.

Ez ditut kantatzen, ez, Akilezen azañak, ez eta ere Ulises argi-dotarraren zurtasuna, Iliion doagaraiko murrak auts biurtu ziradenan. Neregatikan atsedean desateke euren obietan cherko goiantar artako umantak, eta Espartako Erregeren emazte liraña, zeña izan zan ainbeste gaitzen erakarlea.

Ez ditut kantatzen Tiberiko uriren aunditasuna eta almena, zeña goitustedunaz Ionbratzen dan *Munduko Dama*.

Alperrik Erromako kapitan ausartak irabazkitu zituzten odol eta garrez Europa ederra eta Aprika errea eta bere galdi garaitondoari uztartu zizkioten.

Erroma erori zan : Iparraldeko lankaitzak para zituen eskuak aren bekoki goillardian, eta kendu zion munduko korua.

Ez det ere kantatzen Cid-en eta Pelaio-ren semeen erru eziezkorra, zeintzuek gure Españako sarjin loretsutik mairu basatia bota ondoren itzulitzendituzten aurpegi bekoskodunak Europaronz zeña ikaratzen dan izu eta bildurraz; dardar erazten dizkien erregeai beren jargoietan, garaitzen dituzten, kendutzen diozkaten, eta arkiturik gauza guchi aen aundinaiaarentzat mundu zarra, jarraitzen dioten jeno'atur mariñelak, itsastar illezkorrak ansartaz agortu zuten bideari, eta tinkatzen duten suleozko eta urrezko estandartea Sartaldeko lu herrietan.

¡O! kanta litzate nere biotza baña gogorragoak gudaren *gaitz goitantiak*, odolezko burruka gogorak, e'herko oroikarriak, eun ta eun uri aberatsen erretzea, itsas-jazar ikaragarriak, dierri almentsuen desegintza, negarra, dol'caia e'lo lutoa non nai. Nere lirak ez ditzake ospatu orrelako gaitzak.

Bere ari-soñudunak nere maitagarriaren urrezko illeak bezela dira meak eta leunchoak, eta itzera chif goisoak, jainkozko otseztiak erazten dituzte; ez ta puntu bat ere guda zogorraren antza duenik.

Sutunparen soñuak izutzen nau, odola ikusteak ikara eraztendit, eritu gisagaisoen adiak pena gogorrez betetzen dute nere biotza, umezurtz eta alargunen nezarrek iñur erazten didate malkoak nere begietatik. Ez, ez ditzaket gaitz oriek kantatu, bada nere biotz mendestuak nai luke irton pechuko presondegi estutik, nere anima beteko litzake antsiaz, eta nere boza itoko litzake eztarrian. ¡Lenago negar egin o'lelezko mulkoekin gizomaren legautsiak, eta here zorakeriat!

¿Zertarako gogora ekarri beste denboretako guda zatitzalleak eta odoleztuak, agintari azkar eta ospatsuak gizonde gaisoaren ostikai e'lo azoteak, erroge aundinai eta dena-naiak, arroka baña gogorragoko biotza dutenak?

¿Zertarako deitu iragotako gaitzai, eta pasatako zorigaitzai?

Begira heza bere inguruan Belonako semerik irazekirenak, eta doakabeko Europatik atera gaberik, arkituko dute here begiak min-kitsurik aski zerekin bete here gudari gogoia.

Hapsburgokoren eta Guillermoren ekersituak larrutzen dute Dinamarka gisagaiñoa; Iparraldeko alemanak garaitzen du Egoaldeko here anaia; prantsez arrano ausartak nai dute irago ibai donetia eta alemanaren arrotasunari nurua makurtu; baña aserratua Prusiako arranoak igotzen du goi-aizetara egaa koajetsuarekin, eta gudako belots izugarri bat egiñaz erortzen zaio prantzes doakabeari gañera, eritzen du kupida gabe, zatitzen du, eta ateratzen dio biotz odolga-

betua; alde guzietatik zabaltzen du ikara, negarra, pozkeza, ezer-  
etzasuna.

Prantsez agindea lurreratzen da (ez aundiak eta prestuak error-  
tzen diran bezela zeñak dakiten omenti beren erortza egiten) eta jen-  
deen burla tartean ho'atua da Napoleon *chikia* San Luis eta Carlo-  
magnoren jargoitik. Senaren enperadora miragarriak, atsegintasun  
e'a gozaroren bizitegiak, Paris eder, aberatsak, *Comun* deritzaiona-  
ren goiende betzizatua supritzen du, dinasien erreinadu izugarria,  
zeintzuek euren logautsi itsusien betiko oroitza lajatu nairik, su  
eman ta utzitzen dioten erretzen jerauziak! beren oroitz gaitzega-  
rriari alchatzeko deseigozko oroimen goiantea.

Sua beste gahe alde guzietatik, izugarrizko adiak aditzen dira  
urian, eta ke heltzeko chirimilloak jartzen zazkio aurre ederrean  
eguzki ugariari!

Pirineren beste aldetik ere soñu egiten du sutunparen ots tur-  
moigilleak, baña anaiarteko guda gozaezgarri batek atzekabetua  
dauka zorionikabeko gure España.

An erotasunezko etsaigoz alaituak, ari dira burruka jai! anaiak  
alkarren kontra, batzuek uritarmen *berria*-gatik, besteak baten-agin-  
tza *santua*-gatik, eta denak, euren buruen onagatik, zeren dierriz-  
kiko amoriorik ez ta ia, e lo arkitzen da gordea edo lotarkitan.

Erkulesen metarri ospatsuetatik Bizkaiako ugolko ekaizdunera,  
biotz batek bakarrak ere ez du soseguz tupotz egiten, aurpegi ba-  
tera ere ez da azaltzen parre pozgiroa, bada guzia da negarra, nas-  
pilla, ikara, soilmena eta lutoa eta pozikera.

Nik ez ditut kantatu nai orrelako gaitzak. Nik kantatzen ditut  
birtutea eta edertasuna, amorio piña eta atzipe gabeko adizkideta-  
suna; kantatzen ditut biotz garbi eta tolezkabeen pairago edo supri-  
mentuak eta atsegintasunak; eginbide goitandiak, motaldi edo jene-  
rosoak, betiko alabanza eta oroitza duten gudako azioak baña diña-  
gokoak.

Kondaira bat nai dizutet kontatu egoaldeko eguzkia bezela disti-  
fiaria; gaueko Erregiña zuriaren distiadura chava eta biguña bezela  
garbia; amorioa, oroitzak, zorientasuna eta esperanza bezela ederra,  
errehinol pollitak oianean kantatzen duen kantu maitagarria bezela  
biguña; egunsentiren aurpegia bezela parretsua, mendi altuetan gor-  
derik, agertzen danean gure begi illunen aurrean itzalak eta luru-  
ñak aboeztatuaz. Nik nai dizutet kontatu neguko gau luzeetan Biz-  
kayako echekoandreak eta agureak sukalde bazterraren amorioan  
euren seme ta umezumeai kontatzen ziezten kondaira bat.

Schiller eta Goethen dierriko itz-neurtzalle batek lenago kontatu

du ònen antzeko kondaira lat itz-larri gozotsuan, bere bigarrengabe-ko kontu edo ipuia paratuaz Iparraldeko baso miretsietan. <sup>1</sup>

Barka bizait Fouquék: ondo dakit geiago balio duela berorren itz-larriak nere itz-neurtsak baña, neri dagokit ordea, eus'kal-iskribitza-alle bezela, piztutzea nere erriaren omenak, zeñak izan zitzaizkigun bestiragotuak itzez eta aztu litezkean denborarekin.

¡O musak! ¡Jechi zaitetze mendi donetitik! Bizi zeraten mendigallurrak odeiak jolzen dituzte, aldapatsua eta latza da bidehigorra, eta eziñ allegatu naiz zuen eleizara.

Atozte alderdi arrigari onetara: non Barona ospatsuak, zelai eta uriak iragorik biraltzen duen bere beronza itsas ondokaira, muñ egiñaz lenago umildi Burdeoson oñai, Akitaniako Erregiña.

Atozte alderdi aih ospatsu onetara dituen ardo on eta emakume ederrak-gatik, bada emen Kupidok eta Bako jostalluak erreinaten dute guzien agintari bezela.

¡Atozte musak! Ingurutu nazazute pozgiroz, eta zuen parrochoak argi dezatela nere zentzu çaiño illundua; zuen he;ietan piztutzen dan su donetia sar dedilla nere biotz izoztuan: zuen jainkotizko hozak aditzean aska dedilla nere mingaiñ motela, eta koplá alositsuetan eta chit gozoetan esan ditzadala urrundeko dierrriaren omenak.

CLAUDIO OTAEGI-KOAK  
*euskaratua.*

(Jarraituko da).

(1) Beretitzean adierazten da nornegazko irakurgaicho bat zeñak artzen dituen bi orri iragocho *Erastun mirakindarra* devitzaion zaldun aisakondaira arriagarrian, de la Motte Fouque baroi argidotarrak alemanez izkribatua. Irakur bezate gure irakurleak esan dan aisakondaira, eta batezere ingeles izkuntzara itzultitako estimezgarria. Alexander Plattek egiña, eta Londresen moldizkiratua 1846-an.

Tauehnitzen hilgo ezagutuko VI.<sup>en</sup> alemanczko liburuan (Leipzig 1867) arkitzen dira beste lau aisakondaira egille arenak berarenak: *Ondina, Bi Capitanak, Aslaugako Zaldura* eta *Sintram eta bere lagunak*. Baña nere iritzian etzazkio urbiltzen ere *Erastun Mirakindarrari*.

Utzi nazate nere esker aundia emen ematen arako persona ari, zeñak bidadigarritzko bakandi eta izkirazko atsegiñ goibaliren dauzki edo prueba bat emanaz, gogoz begira erazi zidan lan edo obra orretaronz eta erregalatu daukadan alea, berarekin emanaz mugiera onirizgarri eta garbien chukaetzgarritzko urjai-otz bat. Biziro nai nuke ezik gure biurlari oberenetako batek ezagutu erazi dezaiela liburu bat aih adiragarria eta irakurts atsegiñezkoa.

AITA-GUREA, AGUR MARIA ETA SALBEA ITZNEURTUËTAN.

AITA-GUREA.

¡Aita gurea, zeru-goi eder  
Beticoetan zaudena!  
Erabill-beza doneki beti  
Mundubak zure *izena*:  
Zure *Errezuma* graziazkoa  
Betor gugana urrena,  
Egiñik berdin Zeru ta lurrak  
Zure *gogorik* onena.

Eman-iguzu-gaur, bear degun  
Eguneroko *ogia*,  
*Zorrah* barkatu, gorde zordunai  
Gorde diegun legia;  
Ichi-zaiguzu erorikorroi  
*Tentazioko*-bidia;  
*Libra*-gaitzetik, emanik oso,  
Biotzetako pakia.

ALABIZ.

AGUR MARIA.

Agur, agur, Maria  
Graziaz betea  
Zorion andi dezu  
Jauna Zugantzea.  
Andre guztien onra  
Birgiñen lorea,  
Zure errayen frutuba  
Da *Jesus* maitea.

¡Birjiñ, Done Mariya,  
Jainkoaren ama!  
Nere beartasunak  
Zugana narاما:  
Bada zure laguntzak  
Zerura darاما,  
Ken-iguzu, il baño len  
Pecatuen zama.

ALABIZ.

AGUR-ERREGIÑA EDO SALBEA.

Agur Ama Birjiña  
Zeruko Erregiña,  
Agur, gure bizitza  
Uste ta atsegiña,  
Errukizko jargoya,  
Gure poz-erpiña,  
Egiñ-gaitzatzu zure  
Mesedeen diña.

Erbestetuta gaude  
Eba-ren umiak  
Deyezka zuri, alcharik  
Biotz ta begiak,  
¡Ibar negarreskoan  
Ona-emen utziak!  
Zu-opa-zaitu gure  
Arnas-inziriak.

¡Ea bada! zerala  
Gure bitarteko,  
Itzul-gugana, errukiz  
Gu begi-atzeko;  
Egiñ gero mesede  
*Jesus* ikusteko,  
Zure fruitu eder ori  
Beti maitatzeko.

Birjiña Ama Maria,  
On da biotz bera,  
Atoz, bai, atoz, arren,  
Gu salbatutzera:  
Segurki, guregatik  
Zuc erregutzera,  
Kristoren aginduben  
Diña egingo gera.

ALABIZ.

J. IGNACIO ARANA. J. I.<sup>ak</sup>

## AUTÓGRAFO DEL P. AGUSTIN DE CARDABERÁZ.

Jesus-en Diotzarri  
 Canta, edo alabantzac  
 Eztago ceruza  
 beste bideric.  
 Jesus-en Diotza  
 bezala coric.

1. Ceruco gloria  
 gracia equinic  
 luzesa etortenda  
 Diotz astatic  
 Eztago ceruza &c.
2. Aita Etenoa dago  
 bequiric goitic,  
 bere ispillu edex au  
 icustecazatic.
3. Espiritu Santu  
 gucia andic,  
 Aitac ematendu  
 Jeme azatic
4. Jaincoicotaruna  
 dago or jaxxiric,  
 Diotz ori tronon  
 edex equinic
5. Ceruza, ta luzsa  
 daude arxiric,  
 Diotz ezuzqui edex  
 arxi orrezatic.
6. Virgini Amac extu  
 beste atsequimic,  
 Diotz onex bario  
 andiaxoric.  
 Aingueruac daude  
 ceru guxtatic,  
 Diotz edex ori
8. Jesus-en Diotza  
 bequiratic,  
 guratzat or dauca,  
 erugui baicic
9. Paradisu an dauca  
 beti zabalic  
 peccatorienzat  
 ichi gaberic..
10. Naizute, Cristavac,  
 sartu bertatic  
 Ceruzaco eztago  
 bide obertic.
11. Ate au idigui, ta  
 qu arteazatic  
 Sacramentu orretan  
 dago ichiric.
12. Lau, ta egun daucazu  
 beti bacaric.  
 Jachu bazazu ere  
 guxi Cerutic.
13. Guxute santua  
 dauca yantetic,  
 arantzac, ta llaga  
 alde guxtatic.
14. Su gaz amoxoso  
 dolorex-cotic,

## NEGUKÓ GOIS ZORAGARRI BAT.

Gaba joan orduko eguna eldurik  
Mendi gañean nintzan ni here igorik  
Alde guztietara begira jarririk  
Erri on bat nekusan jantzita bakarrik  
Eta heste guztiak billos mutildurik.

Negua izan arren zerua garbia,  
Udan legeche au zan gois bat añ argia  
Mendiak bardin achak jo ze miraria!  
Eguzkiak ezarri orduko begia  
Guztiai azten jaken barrez arpegia.

Zer egin neikean nik ezpada samurtu,  
Belauniko jarrita Jainkoa agurtu,  
Biotz onen barrutik eskerrak agertu,  
Neure Erriarentzat gloriak eskatu,  
Damu ta poz artean kantan abiatu.

O Erri jaungoikozko ta achurlaria  
Achai burruka kentzen deitsazu ogia  
Botiaz bekokiko zeure izerdia  
Samurtzen dituzula lur zall zeñ arria  
Emoten hearturik lan orren saria.

Lau mill urte onetan Euskaldun garbia  
Jaunari izateko zara eskinia  
Mendi achen artean gorderik bizia  
Orbandu бага inoz zeure jatorria  
Oituren izan zedin irakaslaria.

Alan irauñ zenduan gizaldi askotan  
Iñoren bear бага ziñan gobernetan  
Baña aurkitzen zara egun batzuetan  
Biziera barri ta neketsu latzetan  
Zure gachaz pozturik charrak auzoetan.

Arek zuri ikasi egin bearrean  
Ipini zinduezan euren bardiñean  
Sortu arren plan asko gaurko egunean  
Zu baña nausi zara mundu zabalean  
Lege onak asmetan errien artean.

A Ebroz onuntzako Israel barria  
 Mundu osoak atzo eutsun inbidia;  
 ¿Zelan baña zukust gaur katigu jarria?  
 ¿Nundik etorri jatzu orren gach aundia  
 Erdeldunak lotzeko euren buztarria?

Erechi desbardiñak gauza batzuetan  
 Ipiñi zinduezan emen burruketan,  
 Oker asko zenduzan egin hitzuetan  
 Kastiguz orañ Jaunak zaitu garbietan  
 Zeure gaizki egiñen negar malkoetan.

Edez oraiñdik baña zu zara nausia,  
 Esperantzan daukazu iraupen aundia,  
 Karidadez añ bero sutsu ta gorria  
 Jaungoikoa dalako beti zure naia,  
 Agaitik entzungo dau gaurko eskaria.

Amar justo hadira Jauna zure Errian  
 ¿Noz arte bear dogu egon lotsarian  
 Franziako anayak lengo gizaldian  
 Gero Napparroan ta gaur nire aldian  
 Oso menderatuta iñoren azpian?

Librau egizu Jauna librau zure Erria  
 Zuregana dalako zuzendu guztia,  
 Urrin baña urriñdu heraren etsaia  
 Artu dau Israelek betiko garbaia  
 Euskeldun izateko gaur erabagia.

Goratu daian zure izen añ santua  
 Amaren titiagaz iruntsitakua,  
 Gure lenengo Aitak beti ondratua  
 Eta here semeak zintzo ezautua,  
 Euskeraz adoretan dogun Jaungoikua.

Joko dituguz gero gure zortzikuak,  
 Aterako kantu ta musika gozuak  
 Garaitzak iragarten danbolin chistuak  
 Aratuko dituez kale ta auzuak  
 Urietan piesta inoz ez lakuak.

Neskachen atanborak, mutillen tuntunak,  
 Alboka chilibitu, gañera dultzaiñak,  
 Artzaiñen dantza salto ta uju ujuak,

Alegerauko dabez mendi ta basuak  
Ikusirik oitura zarrak biurtuak.

Buruak zutituta icharoten zoli  
Mendi-achak egongo jakoz egunari  
Sortaldera begira ete dan agiri  
Agur bat egiteko goiñ Eguzkiari  
Gure Foru ederren maitetzalleari.

Argiz bat dira asiko chori kanta otsak,  
Beor ardi ta beiak orroeka pozak,  
Akitian beoka chal eta bildotsak  
Bizar eta adarrak armatuta auntzat  
Chunchurretan beeka zuri eta baltzak.

Geisoak zelan gura daben osasuna  
Atsegin billa dabil atsekabeduna  
Itsuak argitzean dauka poztasuna  
Irate onek bere euskelduntasuna  
Kantauko dau elduten danean eguna.

Eleiñak añ jarriko doguz apañduak  
Argi urre damazkoz danak estalduak,  
Jaunari eskinteko opari dontsuak  
Artzaiñak ekarriko dituez autuak  
Bildots zuri otsan ta orhan bagakuak.

Eskinteak eginaz abade santuak  
Korutik erantzunaz soñuz organuak  
Otzeztituko dabez kantiko gozuak  
Alabantza gloria ezker onezkuak  
Orañ esango dodan baten erakuak;

«Pozetan zoraturik gora daigun Jauna  
Erri fededunaren salbatzalle dana  
Samur eta errukiz Erri onegana  
Begiratz jaso dau jausi egoana  
Oitura zarretara bihurturik dana.

»Beragan euskalako uste os-osua  
Orañ egiaztu da itz Jaungoikozkua  
Tubal gure Aitari eukan agindua  
Lur au zala izango añ herarizkua  
Deitu eyoen danak zorionekua.

»Erakutsi dau Jaunak beso indartsua,  
Gizon charren asmoa ichi ondatua,  
Lurrera zelai hota Erri anditsua,  
Goratu ta eregi umill beratua  
Gozau dagian bere lege euskerazkua.

»Gloria, bai Aitari, bardin Semeari,  
Gloria Espiritu guztiz Santuari,  
Baita gloria bere Euskel erriari  
Oitura garbientzat ispillu danari.  
Mundua dan artean alan izan bedi.»

F. ARRESE ETA BETTIA.

\*  
\* \*

TRADUCCION FRANCESA.

UN MATIN PLEIN DE CHARMES AU SEIN DE L'HIVER.

Le jour s'étant fait, le fidèle Euskarinen monte jusqu'au faite de la montagne; là, il adore le Très-Haut, et puis il chante à sa patrie ces vers inspirés par l'amour.

1 La nuit a fui devant le jour ; je me hâte de gravir la montagne, et du faite promenant le regard autour de moi, une seule contrée m'apparaît revêtue de verdure et de moissons ; les autres sont nûes et dépouillées.

2 L'hiver dure encore, mais le ciel est pur comme en une matinée printanière; les montagnes et les rochers eux-mêmes prennent (ô merveille!) un aspect riant dès que le soleil leur envoie son premier regard.

3 Pouvi-je ne pas m'attendrir! je tombai sur les genoux, j'adorai le Seigneur et lui rendis du fond du cœur d'humbles actions de grâce; je lui demandai pour ma patrie les gloires de l'avenir; et d'entre mes récentes douleurs et ma joie nouvelle, je chantai avec transport:

4 «Peuple pieux et ami des troupeaux, par une vaillante lutte tu arrachis le pain aux monts et aux rocs ; ta sueur coule, mais elle ramollit le sol dur et tenace, et le force à payer le prix de tes efforts.

5 »Il y a quatre mille ans que tu as consacré au Seigneur la terre euscarienne, et vivant au sein de tes montagnes, sans jamais souffrir d'atteinte à la pureté de ton sang, tu as voulu présenter au monde le miroir immaculé de tes vieilles lois.

6 »Tes générations se succédèrent ainsi pendant des siècles nombreux, tu te gouvernais sans ingérence étrangère ; mais aujourd'hui tu traverses les jours d'une vie nouvelle, pénible et rude, pendant qui autour de toi l'envie exulte de tes maux.

7 »Tu étais sous leurs yeux un modèle à imiter ; ils ont mieux aimé te faire leur égal dans leur misérable condition. Ils inventeront des régimes nouveaux, sans atteindre à la sagesse de tes lois qu'on n'a pas encore surpassée.

8 »O moderne Israël d'en de la de l'Ebre, hier encore vous étiez un objet d'envie pour le monde, et comment au jourd'hui vous vois je assis comme un esclave ? d'où vous est venue la grande infortune d'avoir été lié sous le joug erdarien ?

9 Dès diversités d'opinions vous ont jetés dans les luttes intestines que vous n'avez pas traversées sans commettre plus d'une mauvaise action. Le Très-Haut vous purifie ensejour par le châtement, et vous expiez vos méfaits dans les larmes.

10 »Vous l'emportez encore par votre union dans la foi ; votre persévérance est grande et votre espérance vive ; votre charité est ardente, généreuse ; toutes vos aspirations vont à Dieu ; c'est pourquoi il exucera vos incessantes supplications.

11 »Seigneur, si votre terre d'élection possède encore dix justes, jusques à quand nous laisserez-vous sous le poids de la confusion ? jusques à quand nous laisserez-vous asservis, nos frères de France les premiers, ensuite la Navarre, et en fin les contrées qui m'entourent ?

12 »Délivrez, Seigneur, délivrez votre peuple ; il a fait tout entier son retour vers vous ; que ses ennemis soient repoussées au loin. Israël est touché d'éternel repentir ; en ce jour, nous jurons fidélité à la Foi et à l'Euskarie.

13 »O Dieu, qu'il soit bèni votre sait nom, ce nom que nous avons appris sur le sein de nos mères, ce nom que nos premiers pères n'ont cessé d'honorer, et que nous, leurs fils, confessons hautement. Grand Dieu, nous vous adorons, et nos paroles sont des accents euskariens.

14 »En votre honneur, nous ferons résonner nos zorzicos basques, nous créerons des chants, des douces mélodies, nous célébrerons la victoire au son des tambours et des flutes, en parcourant les rues et les campagnes, et jamais les villes n'auront vu de si splendides fêtes.

15 »Les tambours de basque de nos jeunes filles, les tamboirins des jeunes hommes, les flutes, les flageolets et les chalumeaux ; les bonds, les danses et les cris de joie de nos bergers rèjouiront nos bois et nos montagnes en saluant le retour de nos vieilles coùtumes.

16 »Les monts, les rochers, dressant leurs cimes dans l'impatience de l'attente, la face tournée vers l'orient, interrogent l'horizon pour saluer avec transport le beau soleil qui éclairera le jour de délivrance de l'Euscarie.

17 »Dès l'aube, on entendra les chants des oiseaux, les hennissements des cavales, les bêlements des moutons, les beuglements des bœufs; on verra bondir les poulains, les yeaux, les agneaux; on verra les chèvres armées de leurs cornes et de leurs barbes, courant les gorges et les ravins en faisant entendre leurs cris tremblotants.

18 »Comme le malade redemande la santé, comme l'affligé cherche une consolation, comme l'aveugle attend la joie dans le retour de la vue, ainsi l'Euscarien réclame la nationalité et nous célébrerons le jour où elle nous sera rendue.

19 »Nos temples resplendiront de lumières, d'or, de riches draperies pour offrir au Seigneur des dons en abondance ; les bergers apporteront des blancs agneaux, tous exempts de tares et de taches.

20 »Un curé régulièrement institué bénira ces offrands pendant que du chœur éclateront les sons harmonieux de l'orgue ; dans de pieux cantiques, on chantera les louanges du Très-Haut, on célébrera sa gloire et on lui rendra grâces comme dans les strophes qui suivent :

21 »Dans nos transports, exaltons le Seigneur, sauveur de ce pays attaché à sa foi; il a jeté sur cette terre un regard tendre et miséricordieux; ce peuple qui gisait abattu, il l'a relevé en lui rendant ses vieilles lois.

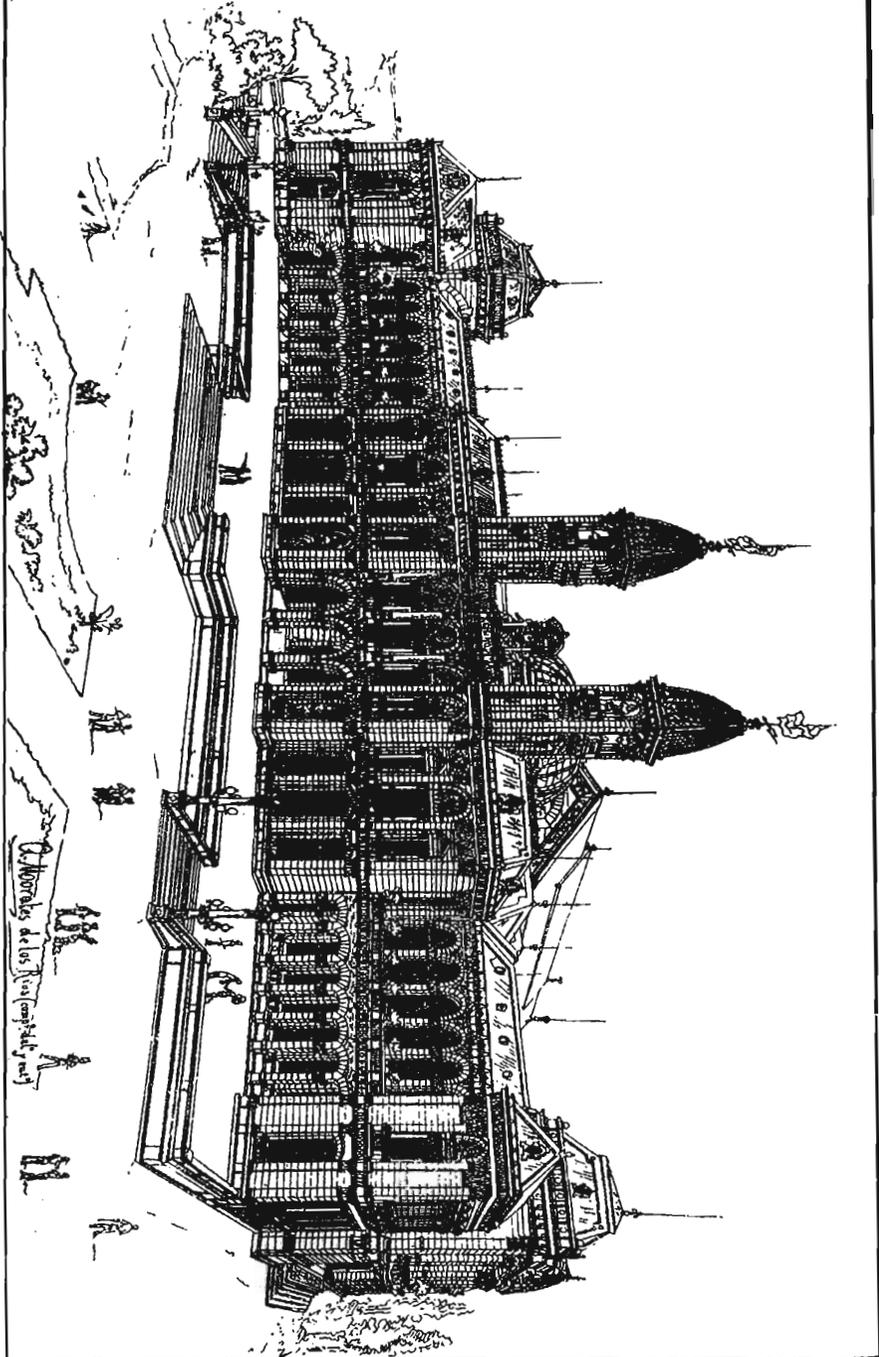
22 »En lui reposait notre foi entière, et voici que s'accomplit la promesse divine faite dans le lointain des âges à Tubal, notre père, quand il recut l'assurance que cette terre resterait toujours libre, et que les nations l'appelleraient bienheureuse.

23 »Le Seigneur a montré la force de son bras, il a dissipé les desseins des méchants, abattu au niveau de la terre le royaume orgueilleux, relevé et exalté l'humble et l'abaissé, afin qu'il jouisse de sa loi euskarienne dans tous le cours des temps.

24 »Gloire au Pere, gloire égale au Fils, et à l'Esprit très Saint! Gloire aussi à l'Euskarie, miroir des bonnes coùtumes, tant que durera le mond!—Ainsi soit il.»

DUVOISIN.

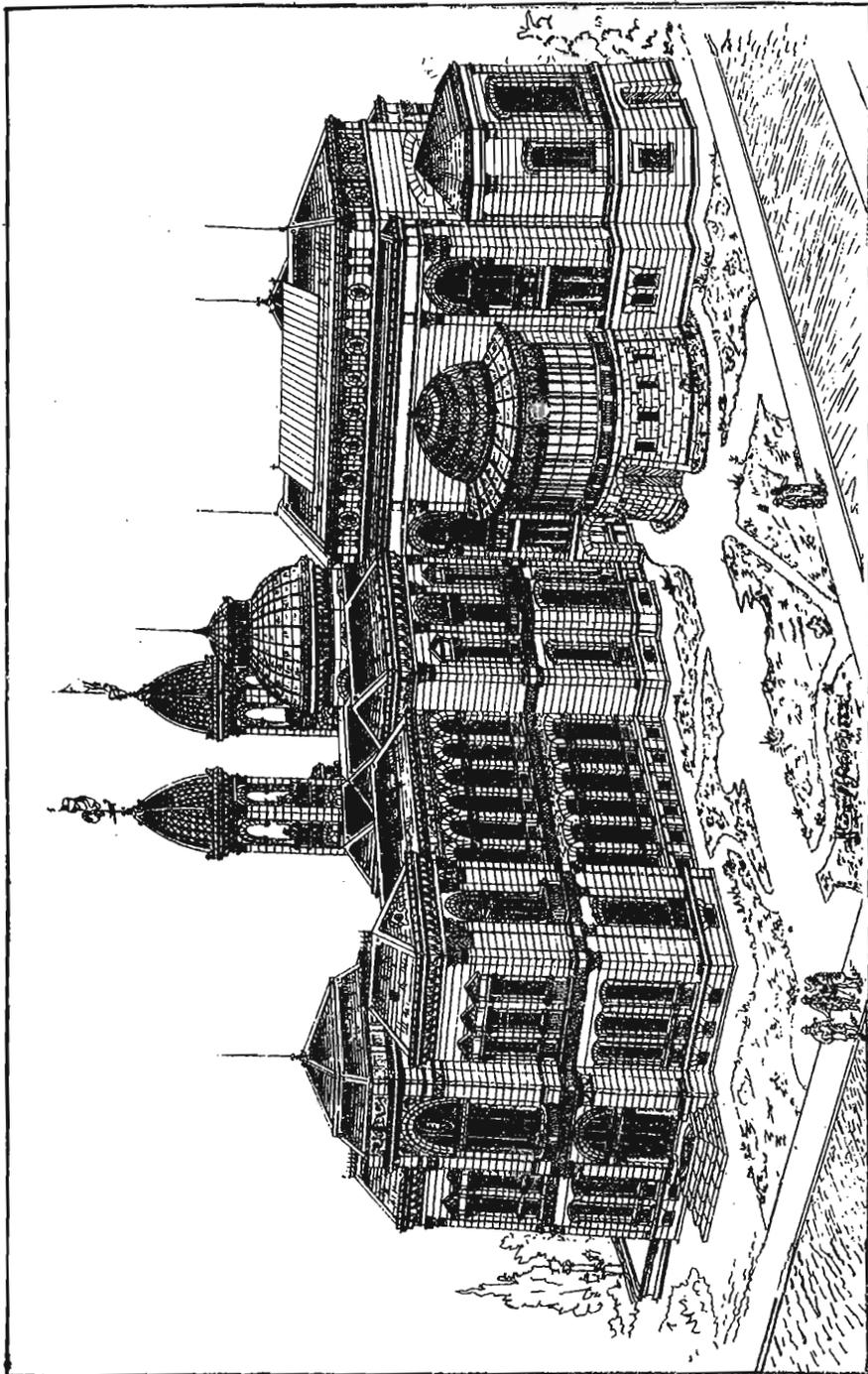




GRAN CASINO DE SAN SEBASTIAN.—PROYECTO «Aurrerá.»

de los Sres. D. Adolfo Morales de los Rios y D. Luis Alabron.  
(FACIHADA PRINCIPAL AL CAMPO ALDERDI-EDER).

Almorales de los Rios (compañía y arqu)



GRAN CASINO DE SAN SEBASTIAN.—PROYECTO «Aurrerá.»

de los Sres. D. Luis Aladren y D. Adolfo Morales de los Rios.

(VISTA TOMADA DESDE LA PLAZA VIEJA).

## GRAN CASINO DE SAN SEBASTIAN.

---

Por R. O. de 25 de Octubre último se ha concedido al Excelentísimo Ayuntamiento de esta Ciudad, la autorizacion solicitada para ceder á la sociedad anónima Casino de San Sebastian, siete mil metros cuadrados de terreno con destiuo á la construccion del Casino, bajo las condiciones propuestas por la mencionada sociedad y aprobadas por el Ayuntamiento y Junta municipal en sesiones de 4 y 7 de Enero de 1882.

Muy en breve, pues, comenzarán las obras de construccion de este gran edificio, llamado á hermostear notablemente uno de los puntos más bellos de la poblacion, el campo *Alderdi-eder*, y á aumentar las excepcionales condiciones que San Sebastian reune como estacion balnearia y punto predilecto de una inmensa colonia forastera durante la estacion estival.

Con tal motivo, hemos creido oportuno dar á conocer algo de este nuevo y suntuoso edificio, cuya construccion debe inaugurarse muy en breve, y contando con la eficaz colaboracion de los inteligentes arquitectos D. Adolfo Morales de los Rios y D. Luis Aladren, autores del proyecto AURRERA, elegido previo concurso, tenemos el gusto de ofrecer dos hermosas vistas del futuro Casino, una de la fachada principal al Campo-Alderdi, dibujada por el Sr. Morales de los Rios, la segunda tomada desde la Plaza Vieja, que muestra el frontis que dará á la Alameda y la fachada lateral á la calle de Ingentea, dibujada por el Sr. Aladren.

Ambos cróquis están hechos con el mayor esmero y dan perfecta idea de las vastas proporciones de este suntuoso y elegante Casino, que será dentro de un breve plazo, así lo esperamos, uno de los edificios más hermosos de San Sebastian y que más han de contribuir al justo renombre de que goza esta Ciudad dentro y fuera de España.

---

**CURIOSIDADES HISTORICAS.**

CONFIRMACION DE LOS FUEROS DE VIZCAYA EN NOMBRE DEL INFANTE D. NUÑO DE LARA.

AÑO DE 1354.

El documento que reproducimos á continuacion es copia de un solemne instrumento otorgado en Paredes (de Campos), provincia de Palencia, en la era de 1389, año de 1354, por Diego Perez de Sarmiento, Mayordomo mayor y tutor y guardador del señor Infante Don Nuño de Lara, quien, por muerte de su padre D. Juan, había heredado el Señorío de Vizcaya en edad de muy pocos años.

Por este instrumento, que se conserva en copia en el archivo municipal de Bilbao, dicho Diego Perez de Sarmiento promete guardar y respetar, y confirma en manos de los procuradores del concejo de Bilbao, vasallos del dicho D. Nuño, los privilegios, cartas, franquezas y libertades de la villa *fasta que el Señor D. Nuño sea de edad.*

Los procuradores del Concejo, como reza este documento, fueron Juan Sanchez y Diego Lopez de Arbolancha, jefes de dos ramas de uno de los primitivos y principales linages de la naciente villa, y el Juan Sanchez era además, por gracia del Señor de Vizcaya, preboste de ella, ó sea su principal oficial de justicia.

En el día de este otorgamiento el Señor de Vizcaya D. Nuño debía ser un niño de seis à siete años de edad, y ciertamente que no se comprende, si no se explicára por desapoderada ambicion, el ódio insano y el ánsia de destruccion con que á este inocente infante le persiguió el rey D. Pedro de Castilla, como si la sombra de un pobre niño huérfano se interpusiese entre él y el logro de sus criminales designios. La energía, la devocion y la entereza de una ilustre dama vizcaina, la valerosa D.<sup>a</sup> Mencia de Abendaño, digna de figurar en el catálogo de las más ilustres y virtuosas matronas bascongadas, salvaron al lejítimo heredero del caballeroso y valiente D. Juan Nuñez de caer en las garras de su frenético perseguidor, y libraron á la vez á Vizcaya y á Castilla de una gran ignominia.

Esta salvacion, casi providencial, no desarmó al destino, que debía disponer muy luego el prematuro fallecimiento de este Príncipe, y la cruel y dolorosa muerte de sus dos hermanas sacrificadas al ódio y á los cálculos ambiciosos de D. Pedro, y quizás tambien á un vicio de

organizacion de este monarca que acaso se calificaría en nuestros tiempos de *neurósis vesánica*.

Hé aquí la confirmacion de D. Diego Perez de Sarmiento:

«En Paredes sabado quinze dias de Enero era de mil, é trescientos é ochenta, é nueve años en un Palacio de las Casas dó posa don Nuño Señor de Vizcaya en el dicho Logar de Paredes, en presencia de mi Toribio Fernandez Escrivano de D.<sup>na</sup> Nuño, Notario publico de la Ciudad de Palencia, é delos testigos que en fin de este instrumento son escritos, Diego Perez Sarmiento Mayordomo mayor de D.<sup>na</sup> Nuño, mostró un instrumento de don Juan Nuñez señor que fué de Vizcaya, escrito en Pargamino de Cuero, que parece sér signado del signo de Albar Gonzales Escrivano publico de Burgos, y de Juan Fernandez Notario publico de la Ciudad de Palencia, que fué fecho en Burgos tres dias de Setiembre era de mil é trescientos, é ochenta, é ocho años, en el qual dicho testamento estava escrita una clausula que es el tenor de ella este quese sigue.

*Otro si* porque Diego Perez Sarmiento mio Vasallo, é mio Mayordomo mayor fizo mucho servicio él, é aquellos donde él biene, á mi, é á doña Maria mi muger, é aquellos donde yo, é ella benimos, é porque és tal que cumple mucho, para levar su casa, é su solar adelante, é goarden todo su servicio, tengo por bien, é mando que sea su Mayordomo mayor del dicho don Nuño mio fijo, é mande toda la su casa, é su hacienda, é non otro ninguno. E otro si mando á todos aquellos Alcaldes que tienen por mi Castiellos, é fortalezas asi de Vizcaya, como de todo lo al que yo hé, que entreguen las dichas Fortalezas, é Castiellos todos, é qualesquier deellos al dicho Diego Perez, é á los que el embiare de sér por su honra, é ellos entregando las dichas Fortalezas, é Castiellos segun que dicho és, yo les quito el Pleito, y omenaje que ami tienen fecho, é pido por mercet á doña Juana mi Madre, é ruego á doña Margarita mi hermana que les plega de esto que quieran ellas que sea el dicho Diego Perez Mayordomo mayor del dicho don Nuño, é non otro ninguno segun que dicho és para que la mi voluntad sea complida.

E despues de esto en este dicho dia el dicho Diego Perez Sarmiento Mayordomo mayor del dicho don Nuño, por el poder que esta la dicha clausula que de suio és escrita fizo jura sobre los Santos Evangelios taniendolos corporalmente con su Mano, é prometimiento á Juan Sanchez de Arbolancha, é Diego Lopez de Arbolancha Procuradores del Concejo de Bilbao Vasallos del dicho don Nuño, deles guardar sus Previllos, é Cartas, é franquexas, é libertades que los del dicho Logar de Bilbao han de los señores que obieron antes que D.<sup>na</sup> Nuño, é todos los usos é buenas costumbres fasta que D.<sup>na</sup> Nuño sea de hedat segun que mas complidamente les fueron guardados fasta aqui.»



## ¡OH, EUSKAL-ERRI MATXA!

(Poesía señalada con mención honorífica en los Juegos florales de la EUSKAL-BERRIA de Bilbao.)

Zuri begira nago  
 Bañan ¡nola! ¡nola!  
 Lengo antzikan ezin,  
 Emanik iñola;  
 Atzo ziñan zori on,  
 Guzien krisola,  
 ¿Eta gaur? gaur bestien  
 Gisan Española.  
 ¿Non dira zure famak,  
 Zure kondariyak,  
 Añ eder apañdutzen  
 Zinduzten gloriyak?  
 Lenengo biotza ta  
 Urrena begiyak,  
 Oroitzean negarrez  
 Jartzen zaizkit biyak.  
 ¿Non dirà Erromatar  
 Gudari abillak,  
 Godoak, Kartagoak,  
 Eta Moro pillak?  
 Zú eziñ ustarpetuz  
 Millak eta millak,  
 Euskaldunak gandikan  
 Izan ziran illak.  
 ¿Non dira ondorengo  
 Inbiriosoak,  
 Zabaltzen zituztenak  
 Urrezko lazoak?  
 Ill ziran, alperrikan  
 Emanik pausoak,  
 Engañuz lotu gabe  
 Lengo gurasoak.

Zu zera ¡oh! zu zera  
 Euskal-erri ama,  
 Iñoiz iñoren mende  
 Egon etziñana;  
 Eta gero zedorren  
 Naiezaz ziñana  
 Bat-du Españolaio  
 Koroiarengana.

Geroz ere libreak  
 Zeuzkatzun erriyak,  
 Eta pozez janziyak  
 Zelai ta mendiyak;  
 Zinduzen zorionak  
 Añ ziran aundiak,  
 ¡Zu ziñan Amerikak!  
 ¡Zu ziñan Indiyak!

Egun aiek joan ziran  
 ¡Bai! ezin ukatu,  
 Zer pasa zan kontatzen  
 Ez det nai nekatu;  
 Egin bazan ezbazan  
 Utz edo pekatu,  
 Zuretzat ziran lengo  
 Kontubak trukatu.

Denborarekin gauzak  
 Emanikan jira,  
 Beste kristal batetik  
 Gaude gaur begira;  
 Baztar guziyak triste  
 Ikusten baitira,  
 Zure lengo graziyak  
 Ezkutatuk dira.

Egun batean gaizki  
 Jarri ziñan oso  
 Ezin zere bururik  
 Zendubela jaso;  
 Min charra biotzean  
 Gelditurik preso,  
 Geroztik bizi zera  
 Biziro penoso.

Aspaldian etzaizu  
 Gaitzikan arindu,  
 Ezpada lendandikan  
 Ere zaizu gaindu;  
 Zure biotz eriyak  
 Illtzeko ain mindu,  
 Adíos ama ona  
 Zureak egindu.

Len zenduben arbol bat  
 Min sendagarriya,  
 Antziñako asaba  
 Zarrak ezarriya;  
 Bañan gaur nola bera  
 Igartu dan iya,  
 Galdu da zuretzako  
 Aren alderdiya.

Arbolak zeukan arte  
 Bere ontasuna,  
 Zureak ziran poza  
 Eta osasuna;  
 Orain azaldurikan  
 Aren ondasuna,  
 Ezkutatu da zure  
 Zoriontasuna.

Aritz arbol santuba  
 Ikusi da galtzen,  
 Bere grazi ederrak  
 Lur azpian zartzen;  
 Berririkan ez bada  
 Oin orde irartzen,  
 Ama maitea zera  
 Biziko penatzen.

Zure lengo disdizaz  
 Zeuden kondariyak  
 Ostikotu ta dira  
 Gainduko berriyak;  
 ¿Zer esango da gero  
 Ikustean biyak?  
 Nano jira zirala  
 Jigante aundi yak.

Aundi yak dira zure  
 Biotzeko penak,  
 Bañan berriyak eta  
 Senda litezkenak;  
 Aitor-en seme onak  
 Izatera denak,  
 Biur zitzaizkitzuke  
 Poz, zori on lenak.

Poz au biurtzen bada  
 Zure erraietan,  
 Ongilleak nor diran  
 Jakingo da bertan;  
 Izenak ezarriko  
 Dirade letretan,  
 Urrez, liburutan da  
 Bronzez paretetan.

RAMON ARTOLA.

---

**MISCELÁNEA.**


---

El lunes último, 7 del corriente, hizo su debut con la ópera *Favorita*, en el teatro de San Carlos de Lisboa, el eminente tenor navarro Sr. Gayarre, que obtuvo una ruidosa ovacion, viéndose obligado á repetir la romanza, arrancando nutridísimos aplausos en los demás números, y siendo llamado á escena, al finalizar la obra, hasta 22 veces consecutivas.

Apénas creado, el Círculo vasco-navarro de Madrid se encuentra animadísimo. Especialmente las noches de los sábados, en las que acude el núcleo de los estudiantes, suele ser punto poco ménos que imposible el poder dar un paso en los salones del centro euskaro.

La industria extractiva de Guipúzcoa ha figurado en primera línea en la Exposicion nacional de mármoles, que acaba de celebrarse en Barcelona.

Se han presentado varias muestras procedentes de Villabona y el valle de Oyarzun, remitidas por D. José Maria Lerchundi, de San Sebastian, y entre las piezas expuestas figura una pequeña con incrustaciones de mariscos fósiles que, por su mérito geológico, ha sido destinada al Museo Martorell por la Comision egecutiva del monumento á Güell y Ferrer.

La industria de la seda del roble, implantada hace pocos años todavía en Guipúzcoa, ha alcanzado un gran triunfo en la Exposicion de Burdeos.

El Sr. D. Gregorio Lopetegui, fundador, propietario y director de la fábrica *Lembicicoa*, instalada á costa de grandes sacrificios y con una constancia digna de aplauso, presentó varios productos de su fábrica en aquel certámen, obteniendo la medalla de oro, como poco ántes la había tambien alcanzado en la Exposicion de Vizcaya, y en la de Logroño, donde obtuvo igualmente el primer premio.

El Sr. Lopetegui es justamente acreedor á tan honrosas recompensas por la constancia y la inteligencia que ha desplegado en la ejecucion del pensamiento de dotar á su país de una nueva é importante industria, y merece por ello nuestro sincero aplauso.

El Consejo general del *Centre catalá* ha acordado crear una cátedra de gramática catalana, que será retribuida, y que se proveerá por oposicion. Formarán el Tribunal dos académicos de la Lengua catalana y dos de la de Buenas-Letras con el presidente del *Centre catalá*.

Son dignos de aplauso los hijos del antiguo Principado por su ardiente amor al país.

---

---

 NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.
 

---

Se ha publicado el cuaderno tercero del Diccionario basco-castellano, ITZEGIA, de D. José Francisco de Aizquibel, en el cual termina la letra A, y se incluyen los vocablos de la B, comprendidos entre las palabras *Ba-Baitan*.

La letra A ha ocupado 72 páginas de texto á dos columnas y abarca—segun el recuento que hemos verificado—5.035 voces.

El Sr. D. Marcos Latasa tiene ya completamente terminado y entregado á las cajas el *Libro sin Héroe*, relacion de sus viajes á Cuba, Méjico y Marruecos, que muy en breve se pondrá á la venta.

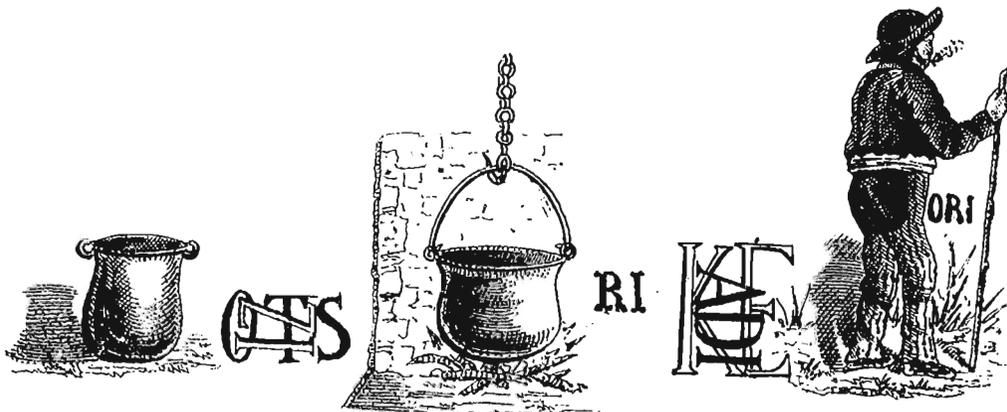
La Exema. Diputacion de Vizcaya ha acordado la susericion por veinticinco ejemplares á cada una de las obras bascongadas tituladas «Diccionario basco-castellano *Itzegia*,» de D. José Francisco de Aizquibel, *Peru Abarca*, de D. José J. de Moguel, y la novela histórico-bascongada *El baso jaun de Etumeta*.

La Corporacion provincial de Guipúzcoa ha acordado así mismo suscribirse por igual número de ejemplares á la última de las obras citadas.

---

 Vgarren MUTADI EDO ISITZA.
 

---



Askantza urrengo lumero edo liburuchoa.



# UNA NOCHE EN ZUGARRAMURDI.

CAPRICHIO CLÁSICO-ROMÁNTICO.

FRAGMENTO.<sup>1</sup>

VI.

EL AKELARRE.—LA MISA NEGRA.

En el centro de un inmenso círculo formado por las apiñadas filas de bulliciosa muchedumbre, se alza un tosco tablado, que sostenía sobre sus desvencijadas maderas un sillón de madera negra con pretensiones de trono. Cuatro antorchas de resina colocadas en los ángulos lanzaban su luz humeante y temblorosa sobre el flaco y peludo cuerpo de un macho de cabrío negro cuyos cuernos grandes y retorcidos las raíces de un árbol parecían. A la derecha del cabrón había una cruz de madera hecha con dos troncos desiguales de encina; á la izquierda, otro tablado que ocupaban unos cuantos hombres harapientos provistos de silbos, atambores y dulzainas, y frente por frente del cabrío una especie de torre de madera á la que servía de remate un campanario.

(1) Los detalles que figuran en la presente escena son históricos en su mayor parte y en la restante *absolutamente conformes* al espíritu, tendencias y significación de las ceremonias á que se refieren; queriendo ser verídico, he tenido que tomar mis elementos de lo repugnante y de lo horrible. Maria de Zo-zaya, Miguel de Goiburu el *temvestarii* y Juan el tamborilero, su hermano, son personajes históricos; los de la brujería bascongada están tomados del famoso proceso de Logroño de 1610 contra los brujos de Béra, Zugarramurdi y Hendaya y del curiosísimo y estupendo libro del Consejero hordelés de Lancre, titulado *De la inconstancia de los demonios*, el cual Consejero fué el cruel estirpador de la brujería labortana. Los detalles de la brujería *general* los he recogido en la *Mitología alemana* de Grimm, en la *Magia antigua* de Maury, en las *Disquisiciones mágicas*, de Del Rio, y en el *Origen del derecho* y de la *Historia de Francia* de Michelet. De la *Misa negra*, del *Sábado* y del *Akelarre* he hecho una sola cosa, pero conservando los rasgos principales de ambas procedencias. Por lo tanto no hay que confundirlas: la *Misa negra* y el *Sábado* son la manifestación popular de ciertas creencias naturalistas del antiguo gentilismo, paganismo ó politeísmo y del espíritu *anti-social* y *anti-religioso*, que el bau-

Apénas hirió el aire el postrer tañido de la campana se adelantó un hombre vestido con blancos ropajes. Aquel hombre llevaba en la cabeza una triple corona dorada, quenó de oro. Un roquete que le bajaba hasta las rodillas, ceñía su cuerpo; un manto cuajado de pedrería, no tan largo que impidiese ver el borde de una túnica de color jácinto, le colgaba de los hombros. Pero así el brillo de la triple corona como el fulgor de la pedrería, falso esplendor de cosas finjidas revelaban.

Este extraño personaje se acercó al macho de cabrío y se puso de rodillas, pronunciando con voz sonora las siguientes palabras:

—Salud, gran Proscrito, creador de la Naturaleza, sàvia del Mundo! Bendito seas en el aire que zumba, en el agua que corre, en la tierra que nutre y en el fuego que comunica la vida.

*El macho cabrío.*—Gracias, Bonifacio. Acepto tu homenaje y bendigo en tí á todos mis vasallos.

Bonifacio inclinó la frente hasta el suelo, se puso de pié, cogió una piedra y la lanzó con gran violencia contra la cruz diciendo:

—Maldito seas tres veces, signo de obediencia, de caridad y de abnegacion. Yo juro combatirte hasta que desaparezcas de la faz de la tierra.

El macho de cabrío hizo una señal y de un grupo de mujeres que había á la derecha salió una bruja vieja. Yo la reconocí enseguida; era ella, era *mi mujer!* La curiosidad pudo más que el horror y permanecí inmóvil.

La bruja se arrodilló por tres veces delante del cabrío; luego se dirigió hácia la cruz, se detuvo delante de ella, se levantó las sayas, hizo un gesto obscuro y escupió al signo de nuestra redencion. Despues se desnudó completamente, y doblando las rodillas, se puso á

---

dolerismo propio de la decaencia del régimen feudal trajo consigo, produciendo las rebeliones de los villanos contra los señores. El *akelarre* se debe á la reunion de instintos lúbricos y criminales, combinados con groseros, supersticiosos y sacrilegos errores, pero de la más baja estofa. Aunque puede asegurarse que los *akelarres* eran conventículos de gente perversa y desalmada (como que los procesados de Logroño quedaron convictos y confesos de los crímenes de sodomia, homicidio, adulterio, parricidio, infanticidio y sacrilegio, amén de ser adeptos y fautores de artes mágicas), tampoco cabe negar que á ellos concurrían personas de buena índole y condicion, pero crédulas en demasía, cuando nó idiotas ó monomaniáticas y otras movidas de espíritu aventurero, enamoradas de lo romancesco, de lo extraordinario y de lo misterioso. La historia de la bruja euskara, es á todavía por hacer: seria un libro muy curioso para el teólogo, para el moralista, para el juriseconsulto, para el mitólogo y aun para el médico. Como todo fenómeno social, la bruja es un hecho complejo, capaz de interesar á varias categorías de personas.—(NOTA DEL AUTOR).

gatas delante del cabrío. Un hombre cubrió con un paño blanco las espaldas de la vieja, dejándolas convertidas en un remedo de altar, iluminado por dos humeantes blandones. Bonifacio se aproximó nuevamente y ejecutó una serie de actos cuyos detalles he olvidado pero que constituían una verdadera parodia del santo sacrificio de la Misa.

*Bonifacio* (bendiciendo al pueblo).—Id y estended por el mundo la semilla de la desobediencia, del ódio y de la ambición. El gran Impostor está vencido; ya no resucitará de entre los muertos al tercero día.

*Coro de brujas viejas* (adelantándose cojidas de las manos).—Nada es lo que parece; lo viejo es joven, lo joven viejo; el mal es el bien, el bien es el mal. Los cuernos del cabron son sagrados; la epilepsia del gato, divina. El cuervo grazna y el lobo aulla; sus voces son himnos; el arrullo de la paloma y los trinos del ruiseñor, gritos destemplados. ¡Agostáte, semilla! Ajate, flor! Corrómpete, agua! Silva, vendabal! Lo feo es bello, lo bello es feo: el mal es el bien, el bien es el mal. (Haciendo gestos obscenos delante de la cruz). Baja, si puedes, rey de eunucos, cómplice de déspotas; baja y clavaremos nuestras uñas en tu faz manchada con la saliva más vil de Jerusalem! (arrodillándose delante del cabrío). Salud, hijo de la noche; salud, gran desterrado. Tú eres el Rey de los fuertes, tú eres el verdadero Dios. (Las brujas le besan una tras de otra debajo de la cola y se retiran).

*Coro de brujas jóvenes* (cogidas de la mano como las viejas).—Por el largo tubo de la chimenea bajamos nosotras á los hogares en la hora en que la blanca ceniza cubre los tizones. El grillo nos saluda con sus chirridos; el gato maya al hociquear nuestros cuerpos tiznados de hollín. Más silenciosas que el oblicuo revoloteo dei murciélago nos acercamos á la cama donde duerme la virgen y enturbiamos con imágenes impuras su terso pensamiento; depositamos en la cuna del recién nacido los gérmenes del crup, de la escarlatina y del sarampion; llenamos el oído de la esposa dormida con palabras de adulterio y el corazón del marido con la inquietud de los celos. En el establo caen heridas de muerte por nuestra mano las blancas ovejas, las ágiles cabras, los tardos bueyes. Canta el gallo y otra vez, chimenea arriba, desaparecemos huyendo de los áureos dardos que lanza la mañana. (Las brujas apedrean á la cruz). Defiéndete, si puedes, madera de los falsos hechiceros (Se arrodillan delante del cabrío y le besan como las brujas viejas). Salud, hijo de la noche; salud, gran Desterrado: tú eres la verdad.

*Miguel de Goiburu* (el tempestar ü).—Cuando las barcas de los pescadores están léjos de la costa, yo hincho las olas del mar y alimento à sus tiburones. Las viudas, los huérfanos, lloran; yo bailo, el mar se calma, pero el dolor nó.

*Coro de brujos*.—Tornados en jabalíes, en perros, en lobos, en zorras, en buitres y en cuervos destruimos los sembrados y diezmamos los rebaños (escupen á la cruz). Maldito seas, amuleto nazareno, porque consuelas. (Adorando al cabrío). Salud, hijo de la noche; salud, gran Desterrado: tú eres el Libertador.

*Juan de Goiburu* (el tamborilero, haciendo gestos grotescos con el silvo y el tamboril).—Estos son los despertadores de la tentacion! El parche redobla; el silvo lanza sus estridentes notas. Bailad, bailad, jovenzuelos! Vuestros ojos brillan, vuestras manos se aprietan, vuestros pechos jadean; levantad nubes de polvo con los inquietos piés, muchachos y muchachas: una nube de polvo es una cortina. Aquí resuena un beso; allá se acaricia una cintura; más léjos la indiscreta saya descubre una gruesa pantorrilla. Todos se animan, todos se inflaman y mi endiablada música no cesa; ella vierte por los oídos ese fuego que devora á la juventud. Ya callaré cuando el pardo crepúsculo pise los montes, cuando el *ángelus* suene en la torre. Mientras tanto menead el cuerpo sin recato, vosotros los que hasta hoy teníais el alma limpia como el cristal de la fuente. (Riéndose). Pobrecitas, mi tamboril es el tamboril del infierno! Luego, al acostarse el sol, caeréis entre las doradas mieses á los brazos del placer, como la paloma cae bajo las garras del gavilan.

*Coro general* (desde la meseta, desde los valles, inmenso como el mar).—Salud, hijo de la noche, salud, gran Desterrado. Bendito seas en todos los tiempos y en todos los lugares: á tí eterna sumision.

Goiburu tocó un redoble prolongado; cada golpe de los palillos en el parche produjo una nota seca, vibrante, casi metálica; al mismo tiempo cien hogueras se encendieron; los músicos del tablado hicieron sonar los instrumentos y el cabrío y la vieja se colocaron en medio del círculo.

Mi antigua pareja, desnuda completamente, estaba horrible. Tenía el cuerpo tiznado de hollin, la cana è inculta cabellera destrenzada, los pechos lácios, el vientre arrugado, las piernas flacas, las rodillas abultadas, los piés chatos y grandes. El cabrío, mal sostenido sobre las patas traseras, negro, velludo y de cabeza temblorosa, provocaba

risa con sus torpes imitaciones de las actitudes humanas. Puestos frente á frente ámbos personajes se entregaron á los ejercicios de una danza grotesca siempre y á menudo soez ó torpemente lúbrica. Despues la concurrencia tomó tambien parte en la danza. Cojidos de las manos *machos y hembras*, de tal suerte que se daban las espaldas, comenzaron á girar al rededor del cabron y de la vieja, primero lentamente y despues con más rapidéz, hasta llegar á una celeridad vertiginosa. El resplandor de las hogueras me permitía distinguir los rostros de los bailarines, marcados con el estigma del vicio, del crimen ó del dolor. Viejos, jóvenes, hombres, mujeres, niños, bocas rientes, faces crispadas, gestos cínicos, fisonomías hermosas, fisonomías bestiales, harapos, desnudeces, sedas, terciopelos, coronas, espadas, bastones de señores, cayados de vaqueros, envueltos en polvo, envueltos en humo, á las rojas llamaradas de las fogatas, giraban, iban, venían, saltaban, hablando, riendo, gruñendo, cantando gritando, gimiendo, jurando, increpando, aullando y mugiendo, ante mis ojos, atónitos y mareados por el multiforme torbellino de aquella ronda sabática de diez mil personas. Sonó la campana, cesó el baile y todo el mundo ocupó su puesto.

*Bonifacio* (arrodillándose delante del cabron).—Señor, tu pueblo congregado esta noche, te ofrece por mi boca en holocausto una víctima, hermosa, virgen, de nombre tan egregio, de vida tan refractaria á todos tus mandatos é influencias, que es preciso ir á buscar su semejante en los anales más antiguos de tu culto. La sangre que hoy ha de correr, no es la sangre de un animal salvaje, ó de una persona despreciable como la que nos obligaba á derramar los años anteriores la perversidad de los tiempos, sinó una sangre que los enemigos de tu nombre excelso tienen en mucho. No puedo relatarte, Señor, los amaños que hemos tenido que emplear para apoderarnos de la víctima; puntualmente circunstanciados por el más famoso de nuestros cronistas, constituirán, seguramente, un capítulo sin rival de la Historia de tu Iglesia. ¿Te place, Señor, este año como los anteriores, recibir el homenaje sangriento?

*El macho de cabrío*.—Me place. La sangre me es siempre grata, y cuanto más pura sea mejor cumple á los designios que presiden á mi obra eterna.

Bonifacio hizo una señal y cuatro robustos gañanes colocaron delante del cabrío tres grandes losas, levantando con ellas un altar.

*El macho de cabrío.*—Traed la víctima.

Acto continuo penetró en el círculo formado por la concurrencia un grupo de cuarenta y cinco hombres armados de picas; en medio del grupo, maniatada y amordazada, iba una mujer alta, de porte magestuoso, robusta y gentil á la par, de tez blanca y ojos negros, cabellos largos del mismo color caídos sobre la espalda, vestida con una túnica de paño oscuro, cuyas mangas cortas dejaban descubiertos los brazos admirablemente torneados y vigorosos, como de persona acostumbrada á varonil ocupacion. Entre los azulados reflejos de la espléndida cabellera resaltaba el verdor de las hojas de una corona de roble. La prisionera, pisando con los piés desnudos los abrojos y piedras del camino, tranquila la mirada y erguida la frente, sin jactancia y sin debilidad, serena, á la muerte se encaminaba.

Verla y prorumpir la muchedumbre en soeces insultos y en bárbaras vociferaciones, todo fué uno. A mi el corazón me dió un vuelco, pretendí gritar «quiero morir con ella,» pero el terror me anudó la garganta y continué inmóvil en mi sitio, mordiéndome las manos de rabia y de dolor.

La víctima fué conducida al altar, donde le obligaron á arrodillarse frente al cabrío. Ella volvió la cabeza con soberano desdén y clavó los rasgados ojos en la cruz. La bruja vieja, despues de hacer varias genuflexiones, entregó á Bonifacio un cuchillo de mango de oro.

*El macho de cabrío* —Quitadle la mordaza.

Cumplida que fué esta orden, la bruja se acercó á la víctima y con unas tigeras le desgarró la parte superior de la túnica, descubriéndole los senos turgentes á los que un rayo de luna arrancó marmóreos reflejos. Entónces la doncella hizo un brusco movimiento de cabeza que le trajo parte de la cabellera sobre la cara, ocultando de este modo los rojos tintes de pudor que le teñían las mejillas.

*El macho de cabrío.*—Óyeme. Hace años que ando solicitándote sin conseguir otra cosa que desprecios y desdenes. Mi poder es tan grande como tu soberbia, y hoy, por tu mal, vas á conocerlo, si rechazas el único medio de salvacion que te ofrezco. Reniega del Impostor nazareno, adórame y vivirás. Mi Vicario te imprimirá en la niña del ojo izquierdo la imagen de un sapo: es el sello de mi soberania en las personas, Responde: me quieres por Señor?

—Nó, contestó la vírgen en una lengua amadísima para mí y con voz más pura y clara que el timbre del cristal.

—Ha blasfemado, que muera! voceó la infame muchedumbre.

*El macho de cabrío* (con voz airada).—Sí, que muera. Es mi voluntad.

Bonifacio blandió el cuchillo y lo hundió en el seno de la virgen; un impetuoso chorro de sangre saltó, salpicando de rojo la blanca vestidura del verdugo. Ocultóse la luna, silvó el viento, tembló el suelo, veláronse con pardas nieblas las cumbres de todos los montes y de sus pétreas entrañas brotó un ¡ay! lastimero, un gemido desesperado, un grito desgarrador más profundo que el cielo, más triste que la muerte, más inmenso que el mar.

Yo al ver la sangre enloquecí y merced á un esfuerzo sobrehumano pude abrirme camino y llegar junto al cuerpo palpitante de la virgen al mismo tiempo que Bonifacio, á quien conseguí arrebatár el cuchillo, se disponía á repetir el golpe.

—Infames, exclamé con voz vibrante, ¿qu habéis hecho? La más pura, la más noble de las mujeres yace muerta á vuestras manos: en su hogar, la paz, la honradéz y la libertad, consoladoras de los hombres, habitaban! Malditos seáis, villanos asesinos, malditos, apóstatas crueles. Ojalá haga presa en vosotros el eterno dolor! Ahora, venid á tocar este cuerpo idolatrado; yo le defenderé hasta que exhale el último aliento.

—Calla, gritó una voz destemplada de mujer, te atreves á exigir cuentas á los demás cuando tú tienes cuentas pendientes? Yo andaba buscándote hace rato con la vista; ya que tu imbecilidad te hace caer en mis manos, no te soltaré, miserable engañador!

La bruja vieja dió un salto de pantera y se colocó á mi lado,

—Señor, dijo volviéndose hácia el cabrón, yó, Maria de Zozaya, acuso á este hombre de perjuo.

Jamás orador hablando en la tribuna de los Rostros promovió tanta tempestad de aplausos y de aclamaciones.

*El macho de cabrío*.—Habla, mi bien amada Maria de Zozaya, y te otorgaré justicia.

*Maria de Zozaya*.—Señor, este hombre es mi esposo. Delante de todo el pueblo que era testigo, nos unimos. Despues, cansado de mí, sin duda, me abandonó.

*El macho de cabrío* (colérico).—Qué tienes que alegar, extranjero perturbador de mi culto?

Yó.—Que no es cierto lo que te dicen: jamás me he unido á esta repugnante mujer.

*Maria de Zozaya.*—Me insultas todavía, infame? Infeliz, tus mentiras son inútiles; con ellas no salvarás la piel: ó por perjurio ó por irrespetuoso has de morir esta noche. (Dirijiéndose á la concurrencia): No es verdad que vosotros fuisteis testigos del matrimonio?

*Coro general.*—Sí; despeñadlo, descuartizadlo! Muera el rebelde!

*Juan de Goiburu* (el tamborilero).—Maria dice la pura verdad. Yo los uní.

*El macho de cabrío.*—Extranjero, tu negativa es una cobardía que nada te aprovecha. Los testigos son demasiado numerosos para que quepa duda en mi ánimo.

*Yó.*—Si ésta es la mujer á quien en un momento de fiebre me enlacé, ignórolo, pero bien veo de todas maneras que esta mujer es el mal. Mi alma es soberana y no puede quedar obligada con un pacto tenebroso é infernal. Yo rechazo con horror á Maria de Zozaya.

*Coro general.*—Muera el perjurio, muera el rebelde!

*El macho de cabrío.*—Aprisionadlo; cojed á la mujer de quien quiso ser defensor; atadlos juntos de manera que el cuerpo del uno esté sobre el cuerpo de la otra; subidlos á la cumbre de Archuri y desde allí precipitadlos al valle. Contra mi sentencia no hay apelacion.

Un sudor frío bañó mi frente, cuando ví acercarse á la turba que anhelaba prenderme; el horror me revolvió las entrañas, pero la amortiguada fuerza de las creencias religiosas revivió frente á la muerte y comunicó á mi alma soberana energía.

*Yó.*—Mientes, malvado, yo apelo de tu inicua sentencia á la cruz. Padre nuestro que estás en los cielos, sálvame!

Y me abracé, llorandó de ternura, al sacrosanto signo de la Redencion.

Entónces los abismos del cielo se abrieron, descubriendo olas de luz radiante, cascadas de refulgente pedrería que se despeñaban por la azul escalinata del Empíreo formando un mar de fuego y de colores. Cànticos celestiales resonaban en las igneas nubes; el paisaje resplandecía; las nieblas, penetradas por el esplendor, se teñían con los colores del iris; los pajarillos de los bosques gorjeaban en honor de aquella nunca vista aurora y los ríos impelían con rapidéz sus aguas que hora semejan chispas de brillantes, hora gotas de rubíes, hora polvo de esmeraldas.

La muchedumbre que momentos ántes me cercaba amenazadora, huyó monte abajo en presurosa fuga, lanzando gritos de terror, seme-

jante á una bandada de murciélagos que chocan, al revolotear deslumbrados, contra las paredes de la gruta en que dormían cuando una antorcha rompe súbitamente las tinieblas. La hermosa doncella se puso en pié. Con una mano levantaba los pliegues de la rota túnica para cubrir el pecho; con la otra señalaba la cruz. La inmortal Esperanza y la invencible Fé fulguraban en sus ojos cándidos y dulcísimos de paloma.

—*In hoc signo vincimus*, dijo cayendo de rodillas, con místico acento de entrañable amor.

Yo volví la cabeza para adorar el árbol de toda vida y contemplé un nuevo prodigio. La cruz había crecido desmesuradamente ; su remate se hundía en los cielos inflamados ; sus brazos tocaban los más lejanos puntos del horizonte y toda ella brillaba con la luz de cien soles. Mis ojos entónces se cerraron sin poder resistir aquel resplandor ; el entusiasmo, la alegría, la admiración, la sorpresa, interrumpieron el rítmico curso de mi sangre, y caí exánime sobre el granito.

ARTURO CAMPION.

## ¡O BIOTZEKO GEDRIA!

Errechinol bat zegoen kantari  
 Joan dan gaubean nere lurrean,  
 Eta ni, isillik, arren atzean,  
 Erregutuaz Jaungoikoari.  
 Galdeturikan chorichoari  
 Penikan zeukan bere biotzean  
 Eranzun zion Euskal-lurrean  
 Beti penetan bizi danari:  
 —Ez nazu izutzen, alderazaitz,  
 Ikusizazu zéñen dolorez  
 Mintzatutzendan errechinola;  
 Zure erria nere kabia  
 Biontzat dago negargarria,  
 Biontzat illik ¡Euskal-Arbola!—

ANTONIO ARZÁC.

## EL BREBAJE MARAVILLOSO.

(CONTINUACION).

No muy léjos del sitio en que el Mundaca<sup>1</sup>  
 paga humilde tributo al mar salado  
 rindiéndole su límpida corriente,  
 sobre calcárea roca, que se burla  
 del impotente embate de las olas,  
 alzábase la torre de Basurto,  
 majestuosa y altiva, dominando  
 el proceloso golfo de Cantábría,  
 como Reina sentada en firme trono  
 que el furor de las turbas no conmueve.  
 El señor de la torre era un anciano  
 en toda la comarca conocido  
 por su espíritu audáz y turbulento.  
 Mientras él pudo manejar la lanza  
 y guiar á sus gentes al combate,  
 no gozaron sus miseros vecinos  
 ni un día ni una noche de descanso.  
 Pero ¡ay! la nieve de setenta inviernos  
 blanquea su cabeza, cien arrugas  
 surcan su rostro en todas direcciones,  
 y la mano del Tiempo despiadada  
 ha encorvado a aquel cuerpo vigoroso,  
 ántes enhiesto como roble altivo  
 que el impetu del viento desafia.  
 ¿Qué vale que el trascurso de los años  
 no haya enfriado el corazón ardiente,  
 ni oscurecido el brillo de los ojos,  
 ni apagado el volcan de las pasiones,

(1) El Sr. D. Juan E. Delmas, en su notable *Guía Histórico-Descriptiva del viajero en el Señorío de Vizcaya* (\*), hablando del río Mundaca, dice lo siguiente:

«El río que sigue en importancia al Ibaizabal por su profundidad, es el de Mundaca, formado por los torrentes que se despeñan de los montes de Oiz, Gastiburu y Bizcargui. En la Rentería de Ajanguiz, próxima á la villa de Guernica, comienza á ser navegable: baña todas las vegas de Fórua, Mendata, Arteaga y Pedernales, donde forma dos islotes, uno de los cuales se llama Chacharramendi, y antes de llegar á Mundaca se une á las aguas del mar.»

(\*) El Sr. Delmas hizo un verdadero servicio á su país con la publicación de ese excelente libro. ¡Lástima grande que la desastrosa guerra civil, que consume tanta sangre y tantos tesoros é interrumpe el progreso moral y material de esta nación desventurada la, haya retardado la publicación de la *Biblioteca de Autores Vascongados*, que dicho señor se prometía llevar á cabo, dando una nueva prueba de su amor á las letras y al país que le vió nacer!

si las piernas flaquean, y si el brazo  
 no puede sostener la férrea lanza?  
 Por eso Sancho Diaz de Basurto  
 vive tranquilo en su vetusta torre,  
 como lobo decrepito y sin dientes,  
 que en el fondo de lóbrega guarida  
 se deja morir de hambre y de tristeza.  
 Mas no es exacto el símil, porque el lobo  
 de esta admirable y peregrina historia,  
 supo aumentar sus ya crecidos bienes  
 con despojos de deudos y vecinos,  
 y era tenido en toda la comarca  
 por el señor más rico y poderoso.  
 Ni podía matarle la tristura,  
 pues si es verdad que deploraba mucho  
 la pérdida completa de sus fuerzas,  
 y la inaccion forzosa en que vivía;  
 si es verdad que lloraba amargamente  
 la muerte de una esposa idolatrada,  
 y el prematuro fin de un hijo hermoso  
 (dulce prenda de amor que ella le diera),  
 quedábale una hija encantadora,  
 cuya dulce sonrisa de querube,  
 semejante á la luz del Sol espléndido  
 que á un tiempo nos calienta y nos alumbra,  
 disipaba las sombras que agolpábanse  
 en el débil cerebro del anciano,  
 y templaba el invierno de su vida.

Era su nombre Luz, y luz divina  
 irradiaban sus bellos ojos garzos;  
 su frente era espaciosa y despejada,  
 llena de majestad y de nobleza;  
 y la abundosa cabellera rubia,  
 flotando en lindos bucles libremente  
 sobre los hombros de la hermosa jóven,  
 ofrecía á su angélico semblante  
 maravilloso marco de oro puro,  
 que hacía resaltar con gran ventaja  
 el óvalo perfecto del contorno.  
 ¡Oh! jamás el cincel más celebrado  
 moldeára una barba tan perfecta,  
 ni nariz á la suya semejante;  
 nunca se vieron en jardín alguno  
 blancos lirios ni rosas cual los lirios  
 de blancura purísima, y las rosas  
 de color encendido, que adornaban  
 el hermoso pensil de sus mejillas.  
 ¿Qué mortal no daría alegremente  
 los años de su vida más floridos,  
 por estampar un prolongado beso

sobre el coral de sus divinos lábios,  
 que cuando una sonrisa los separa  
 muestran dos filas de brillantes perlas,  
 mucho más codiciadas y más lindas  
 que si de Odir ó Guzarato fuesen?  
 ¿Y qué mortal no encontrará su idioma  
 pobre para pintar su esbelto talle,  
 su andar lleno de gracia y gentileza,  
 su blanco cuello, levantado pecho,  
 espaldas finamente modeladas,  
 flexible y estrechísima cintura,  
 caderas de contorno delicioso,  
 pequeños piés, y delicadas manos?  
 No hay fler cuyo gratisimo perfume  
 aventaje al aroma de su aliento,  
 ni flauta melodiosa que remede  
 los acentos que brotan de sus lábios,  
 armonía purísima que ablanda  
 el corazon más duro é insensible.

Quedó sin madre Luz siendo muy niña,  
 y encargóse una dueña venerable  
 de cuidarla cual madre cariñosa  
 y enseñarle los múltiples deberes  
 de su sexo y su rango. No nos gusta  
 hacer caso de lenguas maldicientes,  
 pero al lector benigno y pacientísimo  
 la verdad le debemos sin rebozo,  
 y es la verdad que nuestra buena dueña  
 por bruja era tenida en la comarca,  
 y eran famosos ella y sus unpuentos  
 en todo el territorio vizcaino.  
 Y tampoco faltaba quien dijese  
 que á la hora solemne en que las sombras  
 suceden á la lumbré del crepúsculo,  
 la venerable dueña, con sigilo  
 una ventana de su estancia abría,  
 y á los aires lanzábase, montada  
 en el mugriento manzo de una escoba,  
 su caballo de leño dirigiendo  
 de Ibaizabal al florido valle,  
 dó se halla el aquejarre celebrado  
 de *Petrulanda* (en la pelada cumbre  
 de humilde montecillo, que se eleva  
 cerca del manantial de Iturrigorri),  
 donde, desde los tiempos fabulosos,  
 los brujos y las brujas de Vizcaya  
 celebran sus famosos conventiculos. †

(1) El río Ibaizabal ó Nervion nace en las fuentes de Délica, en la peña de Orduña, riega con sus aguas la villa de Bilbao. y desemboca en el mar por Por-

Y cuentan que la dueña de esta historia con mucho tino y general aplauso, llenaba de archi-maga las funciones en aquella asamblea venerable. Tal era en la opinión del vulgo néctro la anciana que el hidalgo de Basurto dió à Luz como maestra y consejera, pues Sancho conocía sus virtudes, su ejemplar vida y prendas singulares, y despreciaba el dicho de las gentes fundando en la afición exagerada que la vieja tenía á hacer jaropes, maravillosos bálsamos y ungüentos. Contaba Luz dieziocho primaveras cuando tuvo lugar el episodio de su vida que voy á referiros, y hacía un año que la airada parca le arrelató la dueña respetable que fué para ella madre cariñosa. Pero su ciencia no murió con ella, pues á Luz instruyó desde muy niña de su arte en los secretos portentosos, y herborizando en los vecinos campos mostróle las virtudes de los simples para curar no solo los dolores de nuestro débil, miserable cuerpo, sinó tambien del alma las dolencias.

tugaleté. Sus principales afluentes son el Orozco, el Durango, el Arrátia, el Cadagua, el Asúa y el Galindo. En la anteiglesia de Abando, situada á la orilla izquierda del Ibaizabal, se hallan el manantial feruginoso de Iturrigorri y el pico de Petralanda. En el artículo que el Sr. Delmas ha consagrado á esta anteiglesia, en la obra arriba mencionada, se lee lo que sigue:

«En el barrio de Iturrigorri, se elevan dos picos cónicos dignos de la atención del geólogo, llamados Gaztelu-picu y Petralanda. A la orilla izquierda del arroyo que baja por entre estos dos picos, hay una antigua casería llamada Gaztelu-ondo al lado del castillo y otra más arriba, conocida con el nombre de Artechu. Con estas casas y con estos nombres acontece lo mismo que con los de la barriada de Gaztelita de Abadiano. La pequeña zona que ocupan debió ser una reunión de castillos inespugnables para los que intentáran atacarlos, y á los que se retiraban probablemente sus dueños y parciales en los momentos de peligro.

»Iturrigorri ofrece el aspecto más misterioso á todas horas del día. La forma de los picos yá mencionados, las sombras que proyectan las elevadas montañas que sobre ellos se alzan, la soledad que reina en sus contornos y el rumor jamás interrumpido de las aguas que por allí serpentean, ya corriendo mansamente, ya formando pequeñas pero bullidoras cascadas, imprimen en el paisaje cierto color melancólico y triste que no desdeñan los corazones tiernos y apasionados. Así es que Iturrigorri tiene su conseja, un cuento de brujas, una tradición que se trasmite de edad en edad conservando los más vivos colores. Iturrigorri es el Aquelarre de Vizcaya; el conventículo de esos seres hediondos que reunidos los sibalos sobre la cresta de Petralanda, se lanzan por el espacio montados sobre caballos de escobas. Petralanda es un nombre siniestro para las gentes que creen en aparecidos, y la más poderosa amenaza para los niños rebeldes y llorones.»

De modo que la hija encantadora  
 del señor de la torre de Basurto  
 heredó (si à la fama damos crédito)  
 la prodigiosa ciencia de la anciana,  
 y sus recetas para hacer brebajes  
 y ungüentos de virtud maravillosa.  
 Y aquí, lector carísimo, contempla  
 cuan volubles é injustos son los hombres  
 cuando sus juicios ú opinion formulan,  
 y cómo en la balanza pesa á veces  
 mucho más la pasión que el raciocinio.  
 Lo mismo que en la dueña censuraron  
 porque era fea, desdentada y vieja,  
 en la doncella de dieziocho abriles  
 parecíales digno de alabanza,  
 así es que Luz, igualmente famosa  
 era por su saber y su hermosura,  
 y con amor su nombre pronunciábase  
 en todo el vizcaino territorio,  
 desde el valle de Múzquiz al Gorbea,  
 y de Carranza al cabo Machichaco.

VICENTE DE ARANA.

(Se continuará).

\*  
 \* \* \*

## ABEREDARI MIRAGARRIA.

(JARRAIKERA).

Mundaka ibaiak ' bere beronz garbia eskeñiaz itsas gaziari umil-ki zorra pagatzen dion lekufik urbill, kare-arrokaren gañean, zeñak ziñu egiten dion trapasen bajode ezintiari, zegoon egiña Basurtoko dorrea, audientsua eta goitusteduna, mendean zuela kantauriako

(1) D. Juan E. Delmas Jaunak, bere adiragarritzko *Bidajuriaren bida kondairar-Ziazaldua Bizkaitako Jabedean* (\*), Mundaka ibaiaren gañean mintzatzean, ondorengo au esaten du:

«Ondorik aundiena duen ibaiá Ibaizabalaren ondoren Mundaka ibaiá da, Oiz, Gastiburu eta Bizkargiko mendietatik amiltzen diran ujolez moldatua. Ajangizko Erreterian, Gernikako erriaren urbillean, asitzen da ugarogarri: bustitzen ditu Forua, Mendata, Arteaga eta Pedernales ibar denak, non moldatzen dituen bi urarteño. bietako bati deritzo Chacharramendi, eta Mundakara allegatu baña lenago alkartzen da itsasoko urakin.»

(\*) Delmas Jaunak egin zion egiazko serbitze bat bere erriari argitara emanarekin liburu au. ¡Kupida aundia gure arteko guda zorigaitzokcak, zeñak alperrik galdutzen dituen aihbeste odol ta ondasun eta galdi crazy bere bidean zorionikgabeko dierrí onetan aurrera dijoazten ispirituzko eta gaiezko ondasunak, atzeratu duela argitaratzea *Euskaldun Asleen Liburutegia*, zeña bai-zuen agindu esan dan Jaunak. ikasgai eta jaio zan erriari bere amorioaren prueba berri bat emanaz!

ugolko ekaiztia, jargoi irmean eseria dagoen Erregiña bezela zofia ez duten mugitzen jende nasien urruñak. Dorreko Jauna edo nagusia zan agure bat alderdi danean ozaguna bere ausartazko grifia nasiren bidez. Ark lantza ondo erabilli eta bere jendea gudara eramán al izan zuen artean bere auzo gisajuak etzuten izan ez egun bateko eta ez gau bateko atsedetik. Baña jail irurogeitamar urteko elurrak zuritua dauka bere burua; eun zimurrek izurtzen dute bere aurpegia aldegu-zietatik, eta Denboraren barkazio gabeko eskuak makurtu du gorputz indartsu ura, lenago zuzena, aizearen hultzadak erretatzen duen aritz tantaia bezela. ¿Zer balio du urteen erajoairak ez dezala oztu biotz beroa, illundu begien ganargia, eta itzali jaieraen sutokaria, baldin aztalak ezpañute indarrik, eta besoak ezpadezake irozo burnizko lantza? Orregatik Basurtoko Sancho Diaz hizi da soseguz bere dorre zarrean, otso zar ortzikgabea bezela, zeñak igestoki illunaren zokoan uzten duen iltzen bere burua gose ta tristuraz. Baña antza ez da egiazkoa, zeren kondaira arrigarri eta ikusgarri ondako otsoak jakindu zuen nola geitu bere lenagoko on lasun aundiak aideen eta auzoen bizkarretik, eta alderdi artan guzian zeukaten jaunik aberats eta almentsuentzat. Penak ere etzezakeon ill, bada egia izan arren asko auendutzen zuela bere indarraen joaiera osoak, eta zegoen porchazko ezeziñerak; egia bazan ere negar egiten zuela minkiro ainbeste nai zion emazte baten eriotza, eta seme eder baten ustekabeko iltzea (ark eman zion amoriozko prenda gozoa) gelditzen zitzaion zoraerazten zuen alaba bat, zeñaren aingeruzko parre goisoak, denbora berean berotu eta argi egiten digun Iñguzki ugariren argia zirudiela, usiatu edo kemerazten zituen agurrearen burmuñ erbalean batean bildutzen ziran izugoak, eta gozarotzen zuen bere bizitzaren negua.

Bere izena zan Luz, eta jainkozko argia ziargitzen zuten bere begi eder urdinchuriak; bere bekokia zan zabala eta argia, aunditasunez eta prestutasunez beteá; eta illo gorri ugaria, kiskur ederrak libreaki zeriola sorlalda gañera neskach ederrari, bere aingeruzko arpegiak zirurien urre garbizko marko miragarria, zeñak ikus erazten zuen gaindi aundirekin ingururen arrautzera obetandua. ¡O! zizelik ospatsuenak etzuen sekula moldatu kokots bat aih egokia, ezta ere aren sudurraren antzekorik; etziran sekula ikusi inongo sarjinean lirio zuri eta larrosik aren lirio chit garbi, eta larrosa gorriak bezelakorik, zeñak apainduiten zuten bere masalletako lorategi ederra. ¿Zeñ ilkorrek ez lituzke emango pozik bere biziko urterik o!erenak laztan estu bat emateagatik bere ezpañetako urondaika edo koral gañean, zeñak zabaltzen ditucnean parre piska baten bidez erakusten

dituzten altiste e lo perla distiarozko bi lerro, askoz ere gutziago-  
tuak eta politagoak Ofir edo Guzaratekoak balira baña? Eta ¿zein il-  
korrek ez du billatuko nor bere izkuntz gaiñoa adierazteko aren gor-  
putz liraña, doaziez eta gallardiz betetako aren ibillera, bere lepo zu-  
ria, bular aurreratua, pinkiro zizelatutako bizkarrak, gerri zimela eta  
chit estua, inguru egokizko ankaezurra, oiñ chikiak, eta esku goza-  
tsuak? Ez da lorerik zeñaren lurriñ chit gozoak izango duen aren  
asnaseak baña usai oberik, ezta ere chilibitu otseztikorik bere ezpa-  
ñetatik irtetzen duten itzeraen antzeko soñua egiñ dezakenik, boza-  
roki chit garbia biotzik gogorrena eta sortuena bigundutzen duena.

Chit aurra zala gelditu zan Luz amarik gabe, eta echekoandra  
errespetozko batek artu zuen bere gaiñ aurrari kontu egitea ama  
kariñotsua bezela eta bere emakumetasunari eta bere klasekoari ze-  
gokien eginbide guziak erakustea. Etxazkigu oniritzen mingaiñ gaiz-  
kotsatuai kaso egitea, baña irakurle ongiroari eta pazienzi aundiko-  
ari zuriketa gaberik zor diogu egia, eta egia da ere gure echeko-  
andrachoa alderdi guzian zenkatela sorgintzat eta ospatsuak ziran  
Bizkaiako eskin guzietan bera eta bere okenduak e lo ugentuak. Eta  
etzan palta ere norik esan ere illunabarreko argiaren ondoren itza-  
lak gartutzen ziran otsandiko orduan, errespetozko echeko andreak,  
irekitzen zuela isilchirik bere gelako leio bat, eta juaten zala airean,  
eskoba baten makill lakaztunaren gañean jarrita, zurezko bere zaldia  
zuzenduaz Ibaizabalgo ibar loretsura, non arkitzen dan *Petralandu-  
ko* akelarre ospatsua (Iturrigorrik bere jaiotza duen tokitik urbillean  
alchatzen azten dan, mendi charcho baten muño garbian), non, ipui-  
denboretatik Bizkaiako sorgiñak izaten dituzten euren bilgumaiska  
ospatsuak. † Eta esaten dute kondaira au duen echekoandreak, bi-

(1) Ibaizabal edo Nerbion ibaia jaiotzen da Dèlikako iturrietan. Orduñako  
arrokau, bere urak hustitzen dute Bilbaoko erria, eta Portugaletetik sartzen  
da itsasoan. Onetan bateratzen diran ibairik aundienak dira Orozko, Durango,  
Arratia, Kadagna, Asur eta Galindo. Abandoko Eleizaurrean, zeña baitago Ibar-  
zabalen ezkerrean, arkitzen dira Iturrigorriren urjaiotz meadua eta Petralan-  
dako gallurra Eleizaurre oni dagokion iskribu edo artikuloan, zeña baita Del-  
mas Jaunak ipiña, gizan esan dan liburuan, irakurtzen da ondorengo au:

«Iturrigorriko ehadian, alchatzen dira bigantzizko bi pikaitz lur-ikasleari  
zer pensa erazteko diña diradenak, Gaztelu-piku eta Petralanda deritzaiotenak.  
Pikaitz oen bien tartetik dijoan errekachoren ezker-ertzean dago, Gaztelu-ondo  
deritzaion baserri zar bat, eta gorago heste bat Artechu deitzen diotena. Eche  
ta izen oekin gortatzen da Abadiano Gazteluko ehadikoakin geratzen dana  
bera. Gaur aek artzen duten leku chikian ezon bear zuten lenago gaztelu as-  
ko, atikatu nai zitazten ezinarturk, eta actara erretiratzen ziran noski  
euren jabeak eta oen aldekoak perillean arkitzean.

»Iturrigorrik dauka izan litekean ichurarik arrigarriena egunak dituen ordu  
guzietan, Esan diran pikaitz n mollaera, aen gañean alchatzen diran mendi  
altuak erazten dituzten itzalak, bere inguruan arkitzen dan bakardadetasunak

Hera errespetotsu artan egiten zituela sorgiñ-aundiren lanbideak, chit-ederki eta guzien alabantzarekin. Orrelakoa zan jende-chee ezjakiñaren ustean Basurtoko agiridunak Lutzi maisu eta konsejaritzat eman zion echekoandrea, bada Sanchok bazekizkien areñ hirtuteak, bizitza on eta gañ gañeko doaiak, eta etzion kasorik egiten jendeen esanari zeñak uste zuen ala zala ikusirik alsoak zuen jaiera aundia edarigozo, balsamo arrigarri eta ugentuak egiteko. Emezortzi udaberri zituen Luzek kontatzera nijoakitzuten bere bizitzako esiskina gertatu zanean, eta bazan urte bete erio iratiak kendu ziola echekoandra errespetotsua, zeña izan zan arontzat ama maitagoa. Baña etzan aitu aren jakintza bere eriotzarekin, bada chikitatik erakutsi zion Luzi bere jakintzaren isillikako miragarriak, eta auzoko mendietan ibilleraziaz belarrak billatzen eta ezagutzen erakutsi zizkion hakanen birtuteak sendatzeko ez bakarrik gure gorputz erbal, doakabearen oñazeak, baizikan baita ere animaren miñak. Ala da ore Basurtoko dorreko nagusiaren alaba arritzalleak bereganatu zituon (Pamari siñispena ematen badiogu) atsoaren jakintza miragarria, eta aberedariak eta arrigarriko hirtutea zuten ugentuak egiteko bere errezeta edo seutarauak. Eta emen irakurle chit maitea, begira ezazu zeñen birakorrek eta bidegabeak diran gizonak euren usteak edo iritziak moldatzen dituztenean, eta nola batzuetan goiago pisatzen duen jaierek balantzan arrazoiak baña. Echekoandreegan gaizki arkitzen zutena, itsusia, ortzikabea eta zarra zalako, emezortzi apirilko neskach garbiagan iruditzen zitzairen zala alabanzaren diña, ala da ere Luz zan ospatsua orobat bere jakinduriaz nola bere edertasunaz, eta amorioz aipatzen zuten bere izena Bizkaiako iskin guzietan Muzkiz-ibarretik Gorberaño eta Karranzatik Machichakoko lurmurreraño.

CLAUDIO OTEAGI-KOAK

*euskaratua.*

(Jarraituko da).

eta an hiarra dijozten uraen betiko murmurak, batzuetan malsoro, hestectan uramilde chikiak baña bullariak moldatuaz, ematen diote iskin polit ari alako ichura damurria eta tristea ezik ez dira begaizten biotz biguñak eta ukituak. Ala da eze Iturrigorrik badu bere ipuia, sorgin kontu bat, otsedago bat craz era datorrena egokitasunik aundienak gordeaz. Iturrigorri da Bizkaiako Akelarre, izate usaindu orien hilgumaiska zeintzuek bilduriko Petralandako gallur gañean, juaten diran airean eskobasko zaldien gañean. Petralanda da izen gaizto bat sorginkerietan sinisten duten jendeentzat, eta izan litekean kemarik aundiena aur negarti eta mokerraentzat.»

## CURIOSIDADES HISTÓRICO-FILOLÓGICAS.

DE CÓMO EN LA ANTIGUEDAD SE HACÍAN EN VIZCAYA LAS ESCRITURAS EN BASCUEÑE. <sup>1</sup>

El Doctor García Fernandez Cachopin, natural de Laredo, y autor antiguo citado de Juan Iñiguez de Iburguen en el Quaderno 65 de la *Coronica general Española*, escribe haber visto algunos instrumentos y papeles auténticos de mucha fée escritos en lengua bascongada y en latin correcto y natural en cueros de animales y en ojas y cortezas de árboles adobadas, y que sus letras y caracteres aunque con gran dificultad se acabaron de leer y entender, de los quales pone tan solamente el citado Iburguen dos copias en bascuence, y ambos otorgados en la antiquisima casa solar de Andramendi de Urarte fundada en Al-tuneta sobre la torre de Muxica, y demolida en el siglo decimo; y son del tenor siguiente :

### EN BASCUEÑE.

Andramendico Jaureguian ba-guilaren emereci egun garrenian Gure Jaunaren vrte bost eun eta irorogueta laugarrenian : dagoz batuba <sup>2</sup> buruba izanie Onsalu Onalez, Lope eta Ochoa euren semiac beste escutari ascogaz egiteco baqueac Arama, Obeitos eta Romirochen arteau ; Jaunac berba eguinic aguindueben, eta bertati ulertu beralanic apa laz-tan alcarri egui <sup>3</sup> eutsen adisqui-de eguinic betico guztien amo-rioan, eta ez auzteco baque oneec guizon guesto erri egorrochien beian, eta campora bota ezdeizan euren nagusiac, alan jaso eta erueban bacoachac here caltetzat.

### EN CASTELLANO.

En el Palacio de Andramendi á 19 dias del mes de Junio y año del Señor <sup>3</sup> de 564 estando congregados como cabeza que es Gonzalo Gonzalez, Lopez y Ochoa sus hijos con otros muchos escuderos para hacer las amistades entre Aramac, Obeilos y Ramio: los señores lo platicaron y ovedecieron luego, y el vno al otro, se besaron, abrazaron, y hicie-ronse amigos en gracia de todos los presentes para siempre jamás, y deno quebrantar esta amistad, paz y treguas echas sopena de malos hombres traidores, y como tales seran desterrados á voluntad de su Capitan y cabeza: asi lo consintieron y llebaron por senten-cia cadavno de ellos para su daño.

(1) Este curioso capítulo figura con el núm. 20 del Libro I. en la *Historia general de Vizcaya*, escrita á fines del siglo pasado por D. Juan Ramon de Iturriza, obra que aún permanece inédita, y de la que lo reproducimos con la misma ortografía con que aparece en el original del erudito cronista vizcaíno.

(2) Probablemente diría el texto *batuta ó batubac*.—(N. de la R.)

(3) La costumbre de poner el año de Cristo en escrituras tubo vso aprinci-

El segundo instrumento ó Escritura es del tenor siguiente:

Andramendion Jauregui aurreco arestian Elexiaren aurrean garagarilaren oguetabost egun garrenian, dira irago gueure Jaungoicuaeren jaijazarie zazpireun eta herrogueta zorzi vrto, aurrian dagozala oñeen ganian Ochoa, Onzalu bere aide guztijen buruba, eta onen Urrongo bere anage laztan Anso, Joane, eta Onsalu, beste ezcutari asco porquera luciac escubetan ditubela : egonic guztijoc euren batzaarrian etorrijaquen Eneco Pagoeta tantai, bere porquera, eta dardubarrija-caz, esaten eutsala leenago zaarrac ausita otorrela bere aide nagusi Ibarguengoac eguicutsazan atsacaba andijac gaiti, eta ari ichita lotorrela naidabela izan Ochoa Onzalucna, arie eta bere lelengo aido nagusiac lemaemon, eta biurtu artian beria : eta onegaz artuēben aurrian egozan guztijac eurentzat hetico gueratutenzala pozez Eneco tantai ; eta aide harri Ochoa Onzaluri atsegninez esentzan, Ochoa Onzalu, agur, agur.

En el robledal que está en la dolantera del Palacio de Andramendi y Iglesia a 25 dias del mes de Julio pasado 748 años que nro Dios nació: estando presentes en pie Ochoa Gonzalez siendo cabeza de todos los demas de su linage, y despues de el mui cercanos sus queridos hermanos Sancho, Juan y Gonzalo, con mucha gente escudera con lanza larga en puño : estando todos ellos juntos en su Junta general se les vino Iñigo Pagoeta tantai con su lanza y dardos nuebos, y les dijo que sus armas viejas habia roto y quebrado delante de su pariente maior el de Ibarguren por el gran pesar que le habia causado, y que dejandole ael queria agregarle á Ochoa Gonzalez, mientras que lo diese satisfaz.<sup>a</sup> bolviendole lo que era suio; y con esto todos los presentes le recibieron por suio; y Iñigo de Pagoeta Tantai con placer y contento de todo ello le dijo en reconocimiento asu nuebo pariente maior, Ochoa Gonzalez, agur, agur.

«Las escrituras arriba copiadas—añade Iturriza por medio de nota—estaban señaladas con vnas cifras como se ven al margen ; las que

pio del siglo sexto y tiempo del Abal Dionisio el exiguo segun Henao libro 1.º cap.º 41. Ambrosio de Morales en varios Capítulos del tomo 3.º de la *Coronica general de España* prueba como vbo costumbre de poner en escrituras algunas veces el nacimiento de Cristo, y las mas veces Hera de Cesar que tubo principios 38 años antes de Cristo : y el Rey D. Juan el primero en las Cortes de Segovia el año de 1383 mandó que en lo sucesivo nose hiciese mencion en escrituras de la Hera del Cesar, sino del Nacimiento de nro Señor.—(Nota de Iturriza).

(4) Es sin género de duda error de pluma por *eguin* ó *eyin*.—(N. de la R.)

parece heran rubricas del pariente maior que asistio á hacer paces ó treguas.»

Estas cifras ó rúbricas son las siguientes, exactamente reproducidas del original de Iturriza:

CIFRA DE LA PRIMERA ESCRITURA:

CIFRA DE LA SEGUNDA:




---

EUSKAL-IZKRIBATZALLÈEN LIBURUETATIK BEREIZTUTAKO LOREAK.

---

Ez-izana pakearekin, ondasunak gerra biziarekin haño obea da; eta estuasunchoa umiltasun eta beste bertutèen adiskide edo lagun on izan oi da.

(CARDABERÁZ-ena).

\* \* \*

Koipe bagako lapikuak eztau aragi mamintsu ta mardorik egin-go, ez da zimaur bagako lurra bere gari ta arto ugaririk.

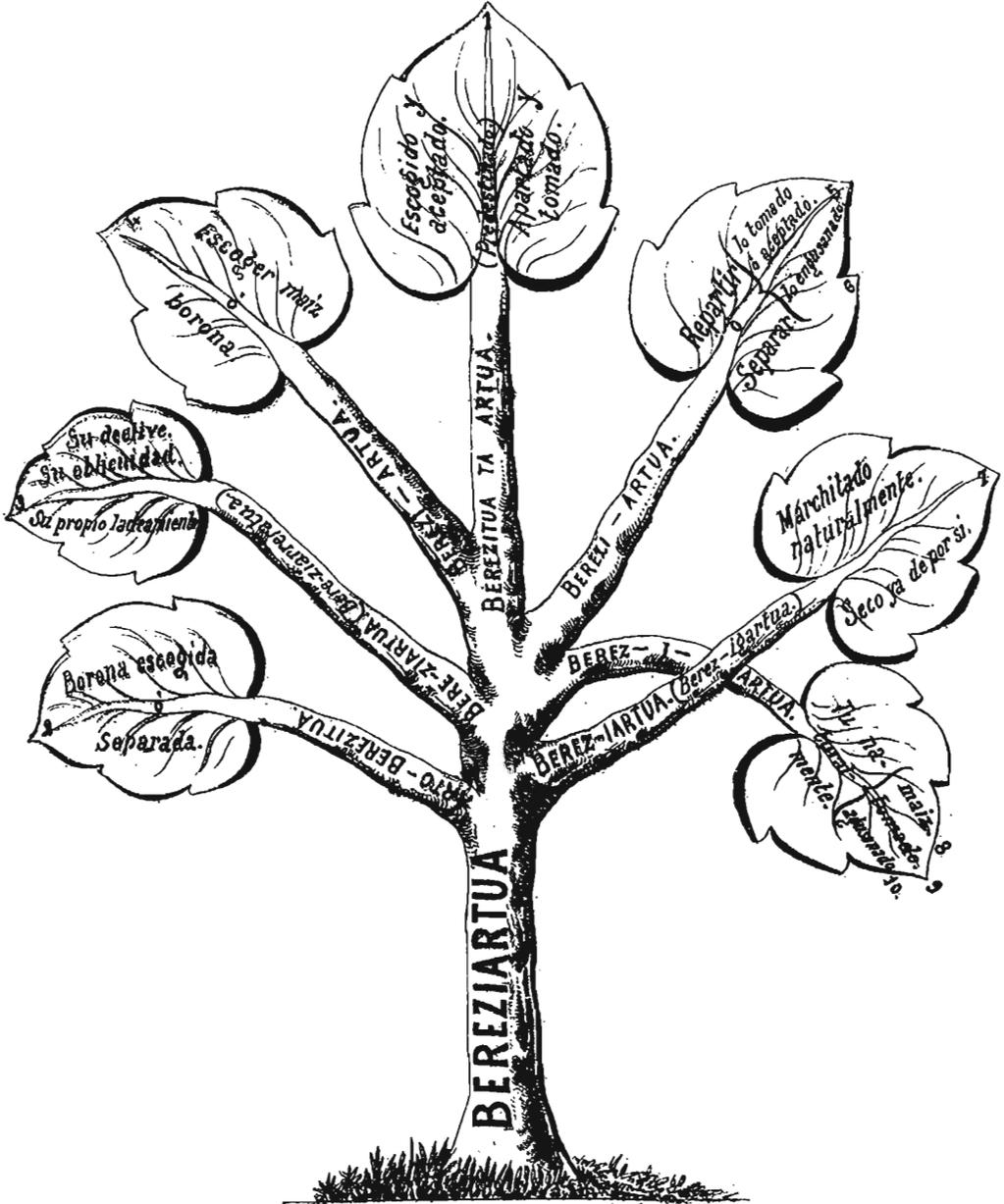
(MOGEL-ena).

\* \* \*

¿Baldin orai, gauza guztiak hain nekez eta hanbat gostarik erdi-esten ditugularik, hain nagi eta alfer bagara, zér geneidike, nahildugun guztia, nahi bezala eskuen artean bagendu? Deus falta ez palitzaiku? Erran genezake Ebanjelioko aberats hark bezala : Dezagun ian eta edan ; dezagun hausa eta atsegin har, zeren berdin eztugu deusen eskasik, eztugu egun hautan eskean ibiltzeko perilik.»

AXULAR-EK. (*Geroko-gero-ren* 25<sup>garren</sup> orrikan).





DIEZ ETIMOLOGIAS DEL APELLIDO BEREZIARTUA.

## UN NUEVO OBISPO NAVARRO.

Entre los Obispos preconizados por Su Santidad Leon XIII en el consistorio celebrado el 25 de Setiembre último, figura el Ilmo. señor D. Fr. Wenceslao Oñate.

Nació en Estella el día 28 de Setiembre de 1841, de una familia virtuosa y bien acomodada. Todavía viven su señora madre, un hermano sacerdote, dos hermanas religiosas y otras dos casadas. Desde su niñez manifestó un carácter dócil y afable y un corazón bondadoso, que le merecieron el aprecio de cuantos le trataron. Estudió la gramática latina en su pueblo natal y la filosofía en el seminario de Pamplona. Durante su estancia en esta ciudad vivió en compañía del virtuoso sacerdote D. Francisco Larráz, beneficiado que fué de San Lorenzo, y desempeñó el cargo de Capiller en la asociación de San Luis Gonzaga. En el curso de 1859 al 60, habiendo venido el R. P. Morán, religioso dominico del colegio de Ocaña, á predicar á los alumnos de este seminario y exhortarlos á la obra de la conversión de los infieles, el joven Oñate experimentó los efectos de la vocación divina y determinó seguir la voz de Dios con generosa resolución.

Concluido el curso, marchó á Ocaña, donde recibió el hábito de Santo Domingo, hizo su noviciado y profesión religiosa, terminó sus estudios y se ordenó de sacerdote. Debió distinguirse por su observancia en la religion, pues mereció ser nombrado segundo maestro de novicios, cuyo oficio desempeñó por algun tiempo. A fines del año 68 marchó á Filipinas al frente de una misión que salió de Ocaña, y luego que llegó á Manila, fué destinado por sus superiores á las misiones del Tung-kin Central. En este apartado reino ha continuado y continúa trabajando en la conversión de los infieles; y ha desempeñado durante cinco años el cargo de Provincial y actualmente desempeñaba el de rector del Colegio de moral para los estudiantes indígenas, sin dejar por eso de atender el dilatado distrito que tiene encomendado.

Segun noticias fidedignas ha sido nombrado Obispo auxiliar del Ilmo. Sr. Vicario apostólico del Tung-kin Central y los periódicos anuncian que ha sido preconizado con el título de Obispo de Hipsobobis.

Las cartas del P. Oñate son en extremo curiosas y edificantes, ya por las relaciones que contienen de los trabajos apostólicos de los dominios españoles en aquellas remotas tierras y de los frutos abundantes que recogen de las almas, ya por las descripciones que en ellas se

hacen de las costumbres originales de los Tunquinos y de las extrañas peripecias que acompañan á la vida del misionero. Darian materia abundantísima para una extensa biografía, que sería leída con avidéz. Pero semejante trabajo merecería una pluma mejor cortada y no sabemos si sería del agrado del P. Oñate, que repetidas veces ha manifestado su repugnancia á que se publiquen sus escritos.

El que estas líneas escribe, solo se propone pagar un pequeño tributo á la amistad que le une con el nuevo Obispo y hacer conocer á Navarra el nombre de un hijo esclarecido.

(Del *Boletín eclesiástico de Navarra*).



### CANCION POPULAR LABORTANA.

En las dos páginas inmediatas damos á conocer este bellissimo canto basco-francés, cuya melodía, verdaderamente original por su ritmo y que recuerda algo uno de los pasages del zortzico real ó eskudantza, ha sido recogido por M.<sup>me</sup> de la Villéhélio en su curioso álbum *SOUVENIR DES PYRÉNÉES*, publicado en Paris.

Su letra, que no consta más que de dos sencillísimas estrofas, es la siguiente:

#### TEXTO LABORTANO.

##### IRULIA.

1	2
Iruten arinuzu Murkhula gerrian, Ardura dudalaric ( <i>bis</i> ) Nigarra begian, Ardura dudalaric Nigarra begian.	Jentek erraiten dute ¡Ezcundu, ezcundu! Nik eztet escun-minik ( <i>bis</i> ) Gezurra diote, Nik eztet escun-minik Gezurra diote.

#### TRADUCCION FRANCESA.

##### LA FILEUSE.

1	2
Je file tristement La genouille passée dans ma cein- Quoique j'aie, quoique j'aie [ture, Des larmes dans les yeux.	Les gens disent Mariage! mariage! Moi je n'ai pas mal d'amour ( <i>bis</i> ) Ils mentent!

M.<sup>me</sup> DE LA VILLÉHÉLIO.



# IRULIA.

Cancion popular labortana.

(*Trascripcion para Canto y Piano.*)

Canto. *Allegro.*

Piano.

I ru len a ri nu zu Mur. Kula ge. ri -

an,                      Ar\_du\_ra du - da - la - ric Ar\_du\_ra du da la -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with lyrics 'an, Ar\_du\_ra du - da - la - ric Ar\_du\_ra du da la -'. The piano accompaniment is on two staves below, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes.

ric Ni\_garrabegi - an,                      Ar\_du\_ra du da la

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics 'ric Ni\_garrabegi - an, Ar\_du\_ra du da la'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and chordal structures.

\_ric                      Ni\_garra be - gi - an.

The third system concludes the musical score. The vocal line has lyrics '\_ric Ni\_garra be - gi - an.'. The piano accompaniment ends with a final chord and a double bar line.

## LA CHANSON DES BASQUES. <sup>1</sup>



*Beti Chuchen!*

### I

Le béret vaut ici le casque,  
 Nous l'avons maintes fois prouvé!  
 Roland lui-même, au pays basque,  
 Cherchant son vainqueur, l'a trouvé.....  
 D'où qu'il vint, avec ou sans gloire,  
 Tomba qui voulut nous dompter.  
 Rien n'est connu de notre histoire,  
 Que des choses qu'il faut chanter.  
 Chantons, et préparons nos voiles;  
 Pêcheurs basques! il fait bon vent.  
 Le ciel clair est semé d'étoiles,  
 Et cette fois, voyez! comme un enfant,  
 Le Golfe apaisé dort et murmure en rêvant.

### II

Notre langue mystérieuse  
 A duré pleine de verdure,  
 Comme une amphore précieuse,  
 Douce aux lèvres, brûlante au cœur,  
 Quand, pour nos droits ou nos revanches,  
 La Liberté nous convoqua  
 Ce parler fier émut les branches  
 De l'arbre saint de Ghernica.  
 Chantons, et préparons nos voiles, etc.

### III

Oiseaux des mers, oiseaux des cimes,  
 —«Des aigles!» disent les sommets  
 Et «des Goélands!» les abîmes,—  
 Rien ne nous arrêta jamais.  
 Nous avons plus d'une chronique  
 Qui l'a consigné tout au long:  
 Nos barques ont vu l'Amérique  
 Avants les vaisseaux de Colomb.  
 Chantons, et préparons nos voiles, etc.

(1) Aceptando gustosos la colaboración que en una entusiasta carta nos ofrece el Sr. Octave Lacroix, damos hoy á conocer esta bellissima composición del inteligente secretario-redactor del Senado francés, redactor del *Journal Officiel*, y antiguo y distinguido escritor.

## IV

Que la mer gronde! .. La montagne  
 Lui répond en échos joyeux.  
 Les soleils de France et d'Espagne  
 Font mûrir nos champs radieux.  
 Sous le ciel bleu, dans les feuillages,  
 Dans la lumière et les couleurs,  
 Se posent gaîments nos villages,  
 Avec les nids, frères desfleurs.....

Chantons, et préparons nos voiles, etc.

## V

Souples et droits, de vaillants hommes  
 Au jeu de Paume, en mer, aux champs:  
 Tels nos aïeux, et tels nous sommes.....  
 Ils aimaient la danse et les chants.  
 Les danseurs passent, éphémères,  
 L'ancien Fandango vit toujours,  
 Et les vieux refrains des grand'mères  
 Racontent nos jeunes amours.

Chantons, et préparons nos voiles, etc.

## VI

Nos jeunes filles et nos femmes,  
 Le foulard étroit au chignon,  
 Ont dans les yeux de douces flammes....  
 Mais l'honneur est leur compagnon.  
 Chez nous, le regard d'une belle  
 Laisse voir tout un dévouement,  
 Et sa bouche, longtemps rebelle.  
 Dans un baiser met un serment.

Chantons, et préparons nos voiles:  
 Pêcheurs basques! il fait bon vent.  
 Le ciel clair et semé d'étoiles,  
 Et cette fois, voyez! comme un enfant,  
 Le Golfe apaisé dort et murmure en rêvant.

OCTAVE LACROIX.

Saint-Jean-de-Luz 4 Octobre 1881.



## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

La sesion que en la noche del 11 tuvieron los académicos de la Historia de Madrid, estuvo muy animada. Varios académicos presentaron objetos curiosos. El infatigable P. Fita presentó á su vez la obra del P. Larramendi, titulada *Descripcion general de la provincia de Guipúzcoa*, precedida de un prólogo del docto mencionado P. Fita, dando al propio tiempo cuenta de un artículo publicado sobre esta obra por Mr. Vinson, en el último número de la *Revue de Linguistique*.

Se dió tambien cuenta de dos recientes obras del conde Enrique de Charencey, tituladas *Etimologías vascongadas é Investigaciones de los puntos del espacio en todas las lenguas del globo*, cuyas obras interesan especialmente á los estudios sobre los orígenes del pueblo vascongado, que Mr. Charencey enlaza con el de muchas tribus americanas.

---

## MISCELÁNEA.

---

El jóven guipuzcoano D. Ramon Echagüe ha obtenido la medalla de oro, y otros varios premios, en la carrera de velocipedistas celebrada en Madrid últimamente.

Aceptando la Diputacion de Guipúzcoa la proposicion presentada por D. Juan Marcial de Aguirre, comprometiéndose á esculpir en mármol duro de Carrara la estatua del insigne marino D. Cosme Damian de Churruca, acordó en sesion ordinaria celebrada el 8 del corriente, encargarle la ejecucion de este trabajo con arreglo al precio convenido con la comision especial que ha entendido en el asunto, quedando facultada la provincial permanente para ultimar el contrato con el Sr. Aguirre.

Con respecto á los recursos que hayan de destinarse à ese monumento se acordó que en el caso de que resultára fallida, parcial ó totalmente, la esperanza que abriga la Diputacion respecto á la suscripcion abierta con tal objeto, se sufrague de las cajas provinciales la cantidad necesaria para cubrir el déficit, pues no es posible dejar de terminar una obra ya comenzada y que se hace bajo los auspicios de la Provincia, en honor de una de las glorias más grandes y más puras de la Nacion española y muy particularmente del solar vascongado.

Habiendo pasado á la Ex<sup>ma</sup>. Diputacion de Alava el Sr. Director del Instituto de Vitoria, una comunicacion pidiendo se le manifeste, para á su vez hacerlo él á la Direccion general del ramo, la ensenanza de cuál de las lenguas vivas, francés alemán ó inglés, será más conveniente en dicho establecimiento, aquella Corporacion ha propuesto que se deje para más adelante la resolucion definitiva de este asunto, haciendo empero constar *«que la Corporacion veria con sumo agrado que fuese preferida la LENGUA EUSKARA, por ser la que hablaron algunos pueblos de la Provincia, siendo la primera que se habló en la península Ibérica.»*

Merece un aplauso la manifestacion de la Diputacion alavesa, y creemos, como aquella Corporacion, que debe aprovecharse por las Diputaciones bascongadas la creacion en los Institutos de cátedras de lenguas vivas para dotar á estos establecimientos en las cuatro provincias hermanas de la ensenanza de la lengua euskara, tanto más cuanto que en sus capitales hay ya, segun creemos, clases de los idiomas francés é ingles.

La sociedad *Laurak-bat*, de Buenos-Aires tenía dispuestas grandes fiestas para los días 29 de Octubre y 1.º, 5, 11 y 12 del corriente, con motivo de la inauguracion de la Plaza Euskara.

Entre los festejos organizados se contaban partidos de pelota á blé, rebote y largo, á mano, con pala, á guante y chistera, para los que se contaba con el concurso de los famosos jugadores Paysandú, Tiburcio, Carricaluce, Errezil, Urruña, Beti, Pedrito y otros; partidos á la barra entre los más fuertes jugadores; carreras á pie; certámenes de bersolaris; aurrekus, zortzicos, azeri-dantza y ezpata-danzas, fandangos, ariñ-arins y otros bailes propios de la Euskal-Erria, dirigidos por el maestro D. José C. Uranga, de Villafranca.

Para el día 29 de Octubre estaba anunciado el partido entre Paysandú y Carricaluce, esperado con ansia por todos los aficionados, y para el 1.º del corriente mes un partido á blé entre Paysandú, Carricaluce, Errezil y Tiburcio.

Un escultor de Vitoria ha presentado á la comision nombrada para levantar el monumento al insigne alavés D. Félix Maria de Samaniego, dos magníficos proyectos de la obra escultural que ha de conmemorar al gran fabulista.

Todavía no se sabe si serán aceptados, ó si de serlo habrá que introducir en ellos algunas variantes.

Dicen de Barcelona:

«Con destino á la Exposicion nacional de mármoles debe llegar esta semana por la línea del Norte una piedra bastante rara. Es negra, pizarrosa, y se presta facilísimamente á toda labor con toda clase de herramientas. Donde no haya marmolistas, un ebanista y en su defecto los carpinteros pueden labrarla y frotándola con aguarrás y cera mezclada se obtendrá un negro brillante como el de los más famosos mármoles. Esta muestra la expone D. J. M. Lerchundi, de San Sebastian; y la cantera radica en el término de la villa de Lesaca (Navarra).

La casa que explota la cantera se dispone á hacer muebles y otros objetos de ornato en sustitucion de la madera, y cree que ha de ser esta piedra de grande utilidad á los hábiles artistas de esta capital.»

Por la sociedad internacional de organistas y profesores de capilla de Paris se ha adjudicado una mencion honorífica á una composicion original del jóven é inteligente organista de la villa de Irun D. Ramon Garmendia.

El Círculo vasco-navarro, constituido recientemente en Madrid, ha creado un orfeon, que—segun el autorizado testimonio de *La Correspondencia musical*—llegará á ser en breve, por su numeroso personal y por los valiosos elementos que lo constituyen, una de las más importantes agrupaciones corales de la Península.

Entre las composiciones musicales de autores bascongados, ejecutadas durante el verano último en los conciertos dados en esta Ciudad por la excelente banda de ingenieros que dirige el maestro Maimó, figuran las siguientes:

*Zortzicos*.—*Arbola bat*, de Letamendia.—*¡Oh, Euskat-erri maitea!*, de R. Sarriégui.—*¡Viva Hernani!*, de Peña y Goñi.—*Laurak-bat*, de Zabala.—*Unos y libres*, de Diego, y dos *Zortzicos* más de Letamendia y Zabala.

La misma banda ha ejecutado además una *Marcha fúnebre*, del maestro Gorriti, el paso-doble *Ami amigo Maimó*, de Peña y Goñi y un *Schotis*, la mazurka *El pensamiento*, y las habaneras *Camino de Burdeos* y *Por mi que entren*, de Echeverria.

Ha sido denegada por la Diputacion provincial de Guipúzcoa la instancia promovida por D. Vicente Aguirrezabalaga, natural de Cegama, solicitando una pension á fin de continuar en Italia por tres años sus estudios de canto,

El domingo próximo á las once de la mañana se reunirá en el salon de actos del Instituto provincial el Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad, con el objeto de nombrar las Jurados que han de examinar los trabajos que se presenten para los anunciados concursos, y resolver otros puntos relacionados con las fiestas que prepara este Instituto para el próximo mes de Diciembre.

Los pliegos recibidos hasta el dia de hoy en la Secretaría del Consistorio son cuatro, cuyos titulos ó lemas son los siguientes:

- 1 *Gipuzkoutar eta Ingelesak XIV eta XV<sup>garren</sup> eunkietan.*
- 2 *¡Bilineh doakabeari!*
- 3 *Chori baten gorgorak.* (Amalauduna) : y
- 4 Un pliego con sello de correos de Santander sin titulo ni lema ninguno en su cubierta.

En nombre de la Comision, rogamos á los Sres. miembros del Consistorio la puntual asistencia á la sesion del próximo domingo, y á las que deben celebrarse en el mes entrante.

El dia 10 del corriente falleció en Madrid la Exema. Sra. D.<sup>a</sup> Luisa Gonzalez de Echávarri, Viuda del ilustre patriota bascongado el célebre Senador Excmo. Sr. D. Joaquin de Barroeta y Aldamar.

Su cadáver, provisionalmente depositado en la Sacramental de San Martin de la coronada Villa, será conducido á Guetaria, y reposará junto á los mortales despojos de su esposo en el panteon que le elevó la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa en una de las criptas de la iglesia parroquial de la patria del gran almirante Juan Sebastian de Elcano.

✓ Asegura un periódico bilbaino que se ha firmado por la representacion de la Compañía de los PP. Jesuitas la escritura de compra-venta de la casa-palacio y terrenos que posee el Sr. Allende Salazar en la carretera de Deusto.

Parece que en el mismo punto se proponen edificar los PP. Jesuitas un colegio donde se cursarán toda clase de carreras, colegio que será de proporciones tan monumentales que solo hay dos en Europa que podrán igualarle.

Segun indica *El Anunciador vitoriano* se han circulado las órdenes para que principien los trabajos de la via férrea de San Sebastian á Vitoria por la parte más bella de Guipúzcoa, y en breve se traducirán en hecho las citadas órdenes.

Tambien los últimos estudios del ferro-carril de Estella á Durango se efectúan y ultiman con la mayor actividad, hallándose la empresa concesionaria satisfechísima de la acogida que en las cuatro provincias merece sus proyectos, que por lo mismo es de esperar se conviertan muy pronto en realidad.

## SECCION AMENA.

## ¡URÁ, URÁ!

—Martín, arrazoi dezu  
 Eta zurekin naiz,  
 Nik ere zuk bezela  
 Eraten det chit maiz.  
 ¡Aren preskotasuna  
 Ain da gauza oná,  
 Berak argitutzen du  
 Frankotan gizona.  
 ¡Zer guztua artzen dan  
 ¡Eta ura ganga!  
 Pototik eratian  
 Zanga, zanga, zanga.  
 Beti ezkaka nago  
 Ura nai det, urá,  
 Ez dá gauza oberik  
 Sortuko mundurá.  
 Beregana ainbeste  
 Beñ zaletu nintzan,

Geroztik maite det, naiz  
 Esponjik ez izan.  
 ¿Eta zeñ ez da iñoiz  
 Egondu ikusten,  
 Menditik irriztaran  
 Iturrirá jaizten,  
 Bidea pasatuaz  
 Chit pauso ariñez  
 Dama lirañen gisa  
 Segarak egiñez?  
 Neri etzait pasatu  
 Egun bat oraindik,  
 Sei edo zazpi haño  
 Ustu bage tanik.  
 ¿Erramun ez aldezu  
 Trago bat egin nai?...  
 —Gorrak saldutzen duen  
 Ardua halitz bai.

## KALIAN.

¿Nora zuaz, mirabe  
 Begi urdinduna,  
 Bi ortza errenkara  
 Churi dituzuna,  
 Orla erakutsiyaz  
 Urrezko illia,  
 Eta zenbait choro-ren  
 Chuliatzallia?  
 ¿Nora zuaz, ederra  
 gaur onen goiz ¡noral  
 Orrelako panpoša  
 Kaliortan gora?  
 ¡O! zer politak diran  
 Zure oiñ chikiyak....  
 ¿Naizu esku batian  
 Gordetzia biyak?

Atoz, geldizaitia,  
 Arren eta arren,  
 Ez badezu biyotza  
 Laja akelarren.  
 Ez nazazula bada  
 Sufritzen iruki,  
 Zure aurrian nai det  
 Pechuba iriki,  
 Ikusi dizazkizun  
 Nere miña danak  
 Zure begiratubak  
 Egiñ zizkiranak.  
 ¿Nora zuaz, korrika...  
 —¿Etzaude begira?  
 Katubentzat birika  
 Billa, triperirá.

V. IRAOLA.

Vgarren MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

Paziak ziotsan pertzari  
 Ken adi ipur beltz ori.



DICCIONARIO HERÁLDICO  
DE LA  
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

---

(Continuacion).

- GARIBAY—en Oñate—en campo rojo un ciervo de oro con la cabeza vuelta hacia atrás, andante sobre un trigal y una águila volante de oro con las garras en las ancas del ciervo y picándole en el principio del pescuezo. El insigne historiador Estéban de Garibay añadió nuevos trofeos á este escudo para simbolizar los grandes trabajos que le costó la formacion de su *Compendio Historial*, y lo dividió en 4 cuarteles, conservando en el 1.º y el 4.º las armas de su apellido y poniendo en cada uno de los otros dos sobre campo de oro tres bandas azules y sobre ellas siete coronas de oro. Las bandas significan que España, despues del general diluvio, fué poseida toda universalmente de solas tres naciones : la primera de los descendientes de Tubal, la segunda de los emperadores romanos y la tercera de los reyes godos. Las siete coronas son significativas de que, despues de acabada la dominacion de los reyes godos, se dividió toda la nacion en siete coronas reales principales; cinco de cristianos, que fueron Leon, Castilla, Navarra, Aragon y Portugal, y las restantes de moros, que fueron Córdoba y Granada.
- GARIN—en Astigarreta—partido en pal: 1.º de oro con unos cañaverales verdes; 2.º verde con un castillo de plata.
- GARIN—en Beasain—en campo de oro un lobo negro al pié de un roble verde y á cada lado de la copa del árbol tres saetas atadas.
- GARMENDIA—en Oyarzun—en campo de plata un monte verde con un árbol en la cumbre y al pié de su tronco un jabalí negro perseguido por un cazador que le hiere con una lanza negra y hierro azul.

- GARRO**—en Legazpia.—Hay cuatro casas de este apellido: la de Garrogoicoa tenía por armas en campo de oro una encina verde con fruto de oro y dos lobos pasantes, uno delante y otro detrás del tronco. La de Garro-bengoa en campo de plata una cruz roja llana entre cuatro lobos negros; las otras dos casas solo llevaban en sus escudos la encina con su fruto.
- GASTAÑADUY DE SUSO**—en Apozaga (Leniz)—en campo de oro un castaño verde con un lobo negro al pié.
- GAZPIO**—en Berastegui—en campo verde un grifo rampante de plata; orla de oro con ocho eslabones de cadenas azules quebrados de dos en dos.
- GOENAGA**—en Placencia—en campo azul un grifo rampante de oro; orla de dos ordenes de jaqueles de oro y rojo.
- GOIBURU**—en Oiquina (Zumaya)—hay dos casas de este apellido : la de yuso tenía por armas en campo de oro un árbol verde con un jabalí empinante y un perro detrás de él ; la de suso en campo azul muchas estrellas de oro y dos banderas del mismo metal.
- GOITIA**—en Beasain y en Galarza (Leniz)—en campo de oro una torre canteada y á cada lado de ella un árbol verde.
- GOROSABEL**—en Gaviria y en Azcoitia—en campo de oro un roble verde y siete banderas de á dos puntas azules y coloradas con los hierros hácia el roble por dentro del escudo, cuatro de ellas á la parte derecha y tres á la izquierda; al pié del árbol un hombre armado con armas azules tendido mirando hácia lo alto y otro armado de igual manera con una espada en la mano quitándole al primero una bandera roja.
- GOROSPIZCAR**—en Oñate—partido en faja : alto rojo con un castillo almenado de oro; bajo de plata con una águila negra volante.
- GOROSTIDI**—en Albistur—en campo rojo un leon rampante rojo que sale de unas ondas de plata y azul ; orla azul con ocho estrellas de oro.
- GOROSTIOLA**—en Aya—en campo de oro un roble verde y á su pié un jabalí negro con lengua roja andante.
- GOROSTORZU**—en Segura—en campo de oro un acebo verde ; orla roja con siete flores de lis de oro.
- GORRIARAN**—en Aya—partido en banda : alto rojo con una torre de plata; bajo de oro con un grifo rampante rojo.

- GOYAZ—en San Sebastian—en campo de oro un cheurron rojo y tres quintas fajas, dos arriba y una abajo.
- GOYENETA—en Larrraul—en campo de oro una encina verde con fruto de oro y un jabalí negro empinado al tronco para alcanzar el fruto; orla roja con ocho flores de lis de plata.
- GUERRA—en Villarreal de Urrechú—partido en pal : 1.º de oro con un árbol verde; 2.º verde con una torre de plata. En otras provincias hay casas de este apellido con diferentes armas.
- GUERRICO—en Mutiloa—en campo de oro un árbol verde con un jabalí andante de su color natural al pié ; orla roja con seis cruces como la de Jerusalem.
- GURIDI—en Legazpia—en campo de oro un árbol verde y á su pié una vaca roja paciendo en un prado verde y un ternerito que la maima.
- GURIDIS—en Azpeitia—en campo de oro un árbol verde y al pié de él una cabra corza empinada y dos ruedas rojas.
- GURRUCHAGA DE SUSO—en Zumarraga—en campo de oro una encina verde con fruto de oro y dos jabalíes empinados al tronco.
- GURUCETA—en Idiazabal—partido en pal: 1.º verde con una torre de plata sobre ondas de agua ; 2.º de plata con dos lobos negros andantes.

### I.

- IBARBURU—en Oyarzun—en campo de oro una torre de piedra sobre un puente de tres ojos de lo mismo ; debajo del puente ondas de agua; las puertas y ventanas de la torre azules y sobre el homenaje una bandera roja con una cruz blanca de plata.
- IBARRA—en Eibar—partido en cinco cuarteles : en el 1.º sobre campo de oro dos águilas negras; en los 2 de traviesa en campo azul seis estrellas de oro, tres en cada uno, y una banda de oro que las atraviesa; y en los otros dos cuarteles en campo de oro tres panelas verdes.
- IBARTOLA—en Deva—partido en cuatro cuarteles : en los dos de traviesa en cada uno una tabla de ajedrez y en los otros dos sendas águilas volantes.
- IBIAGA—en Asteasu—tiene por armas un escudo con una tabla de ajedrez ó jaqueles y una águila.
- IBINARRI—en Mondragon—partido en cuatro cuarteles : 1.º y 4.º de

oro con sendos grifos negros ; 2.º y 3.º rojos con cinco roeles de plata en cada uno.

**IDIAQUEZ**—en Azcoitia y en Anoeta—en campo de oro un toro rojo y saliendo de un lado del escudo un brazo que le ase al toro del cuerno con la mano. Otros ponían dos bueyes y por orla el hábito de Santiago.

**IDIAZABAL**—en la villa del mismo nombre —partido en mantel : altos azules con sendos luceros de 10 rayos ; bajo de plata con un lobo andante negro con lengua y uñas rojas.

**IGARALDE**—en Legazpia—hay dos casas de este apellido : la de *Goenu* tenía su escudo partido en pal : 1.º de plata con un madroño de su color natural ; 2.º de oro con dos armiños. La de *Bengoa* añadía ondas de agua debajo del madroño y un oso atravesado al tronco del mismo.

**IGARTUA**—en Elgoibar—en campo de oro un roble verde con fruto de oro y dos lobos pasantes delante del tronco ; orla roja con cinco flores de lis de oro.

**IGARZA**—en Aizarna—en campo de plata un árbol verde con un jabalí negro al pié y una garza de su color natural con las alas abiertas como que va á asentarse sobre la copa ; orla roja con ocho roeles de oro.

**IGALA**—en Asteasu—en campo de plata una cruz roja con cinco veneras de oro sobrepuestas en ella.

**IGUANAN**—en Azcoitia—en campo rojo una torre de plata con puertas y ventanas azules puestas sobre ondas de agua.

**ILUMBE**—en Motrico—en campo de oro una espada tinta en sangre y un ramal de diez eslabones de cadena azules ; en la cabeza del escudo una faja negra y en ella un letrero de letras de oro que dice : *Jesusen fedeagatic il.*

**IMAZ**—en Lazcano—en campo rojo un árbol verde y dos lobos andantes de su natural color encontrados y atravesados á su tronco.

**INCHAUSTI**—en Zumarraga—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º de oro con sendos pinos verdes ; 2.º y 3.º verdes con un cheurron de plata en cada uno.

**INSAUSTI**—en Azcoitia—en campo de plata un nogal y dos lobos atravesados, uno más abajo que otro, y por orla catorce aspas doradas.

**INDO ó INDA**—en Cestona—sobre campo azul en cabeza una estrella de plata y en punta ocho jaqueles de plata y rojo.

- INURRIZA ó INARRIZA—en Zarauz—en campo de plata una águila negra volante con un cordero ensangrentado en las garras.
- INZA, INCE ó INCERA—en Berastegui—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º azules con sendos perros de plata manchados de negro en salto; 2.º y 3.º de plata con un árbol verde y á su tronco dos estandartes rojos con astas negras puestos en aspa en cada uno.
- ÑIGUIZ—en Irun—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendas cruces rojas flordelisadas; 2.º y 3.º de plata con dos lobos andantes negros y linguados de rojo en cada uno.
- ÑURRIGARRO—en Anzuola—en campo de oro un árbol verde; orla azul con ocho estrellas de oro.
- IPARRAGUIRRE—en Irun—en campo de oro una banda llena de ondas de agua y dos sauces verdes uno en la parte alta del escudo y otro en la baja, un jabalí negro empinado al sauce de arriba y otro atravesado al de la parte baja y atado á él con una cadena roja.
- IPENARRIETA—en Villarreal de Urrechú—en campo de oro un árbol verde; orla azul con ocho flores de lis de oro.
- IPENZA ó IPINZA—en Aleria y en Cestona—en campo de plata un árbol verde y un perro negro en salto arrimado al árbol sobre un prado verde.
- IRAETA—en Aizarna—tiene por armas un roble, un jabalí atravesado al pié y una caldera.
- IRAMAIN—en Mazmela (Leniz)—en campo verde una torre de oro y á cada lado de ella una flor de lis del mismo metal; orla de oro con cuatro robles verdes y al pié de cada uno un jabalí negro pasante. Al ocuparse de este solar describiendo su situación el cronista D. Miguel de Salazar, dice: «Tiene una laguna junto á su casa, y es laguna extravagante porque tiene mucha profundidad y tiene muy buenas anguilas y otros peces. Y en aquella tierra se tiene por tradicion una patraña, y es que llegó un pobre á pedir limosna á esta casa y le amasaron un pan pequeño y en el horno creció mucho y pareciendo muy grande no se le quisieron dar al pobre, por lo cual amasaron segunda y tercera vez, y siempre sucedió el crecer el pan, por lo cual no se le quisieron dar al pobre, y el pobre dixo: plegue á Dios que todo se os convierta en agua, y al punto pan y casa todo se anegó en aquel lago que apareció allí de improviso.»

- IRAOLA—en Placencia—en campo de oro dos leones rojos encontrados combatiéndose y en lo alto del escudo tres flores de lis azules.
- IRARRAZABAL—en Deva—en campo azul una cadena de oro por banda en bocas de dos dragantes y dos veneras de Santiago de oro.
- IRAZUSTA—en Gainza y en Tolosa—partido en 4 cuarteles: en el 1.º y el 4.º en campo de oro una encina verde con fruto de oro y dos lobos negros atravesados, uno delante y otro detrás del tronco, y sobre la copa de la encina medio brazo armado con una espada desnuda en la mano; en cada uno de los otros dos cuarteles cinco veneras de plata puestas en aspa sobre campo rojo.
- IRAZABAL—en Vergara y en Elgueta—partido en pal : 1.º de oro con una encina verde, un jabalí negro al pié y dos saetas que apuntan á él; 2.º azul con una cadena de oro que atraviesa á modo de banda; en lo alto tres veneras de oro y en la parte baja dos.
- IRIARTE—en Olavarieta—en campo de oro un lobo negro andante atravesado delante de un árbol verde; orla roja con ocho aspas de oro.
- IRIBARREN—en Lazcano—en campo azul un ciervo corriente de oro.
- IRIBE—en Lazcano—en campo rojo tres estrellas de oro puestas en triángulo, la de abajo con una flámula.
- IRIGARAY—en Berastegui—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º azules con sendos ciervos andantes de oro; 2.º y 3.º de plata con un árbol verde sobre ondas de agua azules y blancas en cada uno.
- IRIGOYEN—en Villarreal de Urrechu, Elgueta y Mondragon—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con un grifo rampante rojo en cada uno; 2.º y 3.º de plata con sendos lobos negros andantes; orla de dos órdenes de jaqueles de plata y rojo.
- IRUIN—en Idiazabal—partido en mantel : 1.º rojo con una cruz flor-delisada de oro; 2.º verde con un castillo de plata sobre ondas de agua; 3.º de plata con un árbol verde y dos lobos negros andantes encontrados, uno á cada lado.
- IRURETA—en Aya—escudo partido por una línea tirada de costado á costado y cerrado con dentellones negros y dorados de contrarios colores; el cuartel alto de plata con un jabalí negro andante y el bajo rojo con ballestas de oro.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(Se continuará)



## EL BREBAJE MARAVILLOSO.

(CONTINUACION).

Era la hora misteriosa y triste  
en que las sombras de la negra noche  
la débil luz crepuscular reemplazan;  
la hora en que el labriego vizcaino  
sus penosas faenas abandona  
y al hogar se retira fatigado.  
En una estancia de la vieja torre  
con su hija conversaba Sancho Diaz  
de un asunto asáz grave y enojoso.  
— «Hija mia, decía el caballero,  
no creo necesario recordarte  
que entre nuestra familia y la de Gámiz  
existe enemistad inveterada  
que de nuestros abuelos heredamos,  
y que no ha de extinguirse mientras queden  
un Basurto y un Gámiz en el mundo.  
Sabes que con la fuerza de mi diestra  
y el auxilio eficaz de mis parciales  
vencí á nuestro enemigo en cien encuentros  
y le quité sus tierras y castillos,  
y no ignoras tampoco que el de Gámiz,  
al mirarse vencido y arruinado,  
sin otros bienes y sin otra hacienda  
que la vieja morada de sus padres,  
murió de sentimiento y de despecho,  
dejando en la orfandad á un tierno niño,  
y á su jóven esposa sin amparo.  
El difunto era bravo como pocos,  
y amante de la guerra y sus peligros,  
mas diz que el hijo sobrepuja al padre  
en ardór, en arrojó y osadía,  
y que en toda Vizcaya no se encuentra  
quien maneje como él espada y lanza.  
Apénas el rapáz tuvo quince años,  
cuando ansioso de vivas emociones,  
de empresas atrevidas y gloriosas,  
de victorias, trofeos y laureles,  
furtivamente abandonó la torre,  
y sin pensar en el dolor acerbo  
que su madre amorosa sentiría  
al reparar su ausencia y verse sola,  
fuése á Castilla en busca de aventuras.  
Pronto probó en la guerra contra el Moro  
su gran denuedo, su indomable brío;

y el éco de la trompa de la Fama,  
pregonando sus inclitas proezas,  
resonó en estos montes apartados.  
Doce años hace que Fortun de Gámiz  
dejára la mansion de sus abuelos,  
y desde entónces ha tomado el jóven  
una parte gloriosa y prominente,  
no solo en la contienda contra el Moro,  
mas tambien en las guerras fratricidas  
que han sostenido los cristianos principes,  
con placer de los hijos de Mahoma  
que de aquestas discordias aprovechan.  
Nadie creía que Fortun dejára  
el camino sembrado de laureles  
que tan gloriosamente recorría,  
para volver á la vetusta torre,  
y arrastrar una vida de ermitaño  
al lado de su madre. Mas se dice  
que la guerra le inspira horror profundo  
desde que impía la Fortuna, quiso  
que con su propia espada, en un combate,  
el pecho de un amigo traspasára,  
un amigo leal y cariñoso,  
mas que amigo un hermano, que hasta entónces  
su compañero de armas fué siempre,  
pero á quien circunstancias deplorables  
llevado habian á enemigo bando.  
El herido al caer lanzó una queja,  
y al oirla estremécese el de Gámiz  
porque comprende el fratricidio horrible.  
Olvidando el combate y el peligro  
se apresura á auxiliar al desgraciado,  
pero todo es en vano, porque apénas  
ha alzado la visera de su yelmo  
y contemplado el pálido semblante  
de su mejor amigo, este responde  
á sus palabras con fugáz sonrisa,  
y sucumbe diciendo : — «¡Te perdono!»  
Ni parece, hija mia, que esta sea  
la única desgracia que el de Gámiz  
ha encontrado en países extranjeros,  
ni la sola que le ha determinado  
á volver á la torre de sus padres.  
Cuentan que una doncella de la Côte,  
de hermosura admirable y peregrina,  
pero aún más que bella infiel y falsa,  
supo ganar el corazon del jóven ;  
y despues de jurarle amor eterno,  
despues de prometerle se unirían  
para siempre en dulcísima coyunda,

y cuando ya creía el infelice  
 alcanzada la dicha que soñara,  
 le ha dejado por otro ménos digno,  
 y su constante amor ha despreciado.  
 Y diz que al renegar de la perjura,  
 y maldecir con élla juntamente  
 á todas las volubles hijas de Eva,  
 recordó el infeliz que allá en la torre  
 vetusta y solitaria de sus padres,  
 había una mujer que le adoraba  
 aunque nunca juró que le amaría ;  
 una madre tiernísima que ingrato  
 abandonó, por recorrer el mundo  
 en busca de peligros y aventuras;  
 una mujer cuyo tenáz cariño  
 resiste al desamor y al abandono,  
 y no enfrían los años ni la ausencia.  
 Entónces comprendió Fortun de Gámiz  
 que su dolor castigo era del cielo  
 por haber olvidado sus deberes,  
 y ansioso de alejarse de la Côte  
 por no ver á la ingrata que detesta,  
 ha regresado cerca de su madre,  
 quien olvidando su pasada falta  
 le ha tendido los brazos amorosa,  
 lágrimas derramando de contento.  
 El gozo de la viuda, con ser grande,  
 no puede compararse al que sintiéran  
 mis enemigos Pedro de Saracho  
 y el viejo Alonso Ortiz de Olaverria,  
 al saber el regreso del de Gámiz.  
 Muy pronto entre los tres se ha establecido  
 una amistad estrecha, cimentada  
 en el ódio implacable que me tienen ;  
 pero yó, adivinando sus proyectos  
 de venganza y de muerte y de despojo,  
 no he querido dejar que se preparen  
 y la guerra les hé ya declarado.  
 Mas ¡ay! ¡hija del alma! ¿de qué sirve  
 que no desmaye el corazon valiente,  
 y que la sangre corra por las venas  
 como torrente de encendida lava,  
 si el cuerpo antes derecho y vigoroso  
 se halla encorvado y débil, y si el brazo  
 ya sostener la lanza apénas puede?  
 Mañana mismo al despuntar la aurora  
 atacaré á las fuerzas reunidas  
 de mis tres enemigos, que se encuentran  
 acampadas á orillas del Mundaca;  
 mas temo ser vencido, si no vienes

en mi ayuda con tu arte incomparable,  
 preparando el brehaje portentoso  
 que al hombre que lo bebe hace invencible.  
 Yo siempre he desdeñado esos jaropes  
 y correr el peligro he preferido,  
 mas viejo y con achaques soy ahora,  
 y de esta guerra sin piedad dependen  
 tu porvenir y bienestar, Luz mia,  
 y la dicha y sosiego de tu padre  
 de su agitada vida en el ocaso.»

Así dijo el anciano à la doncella,  
 y Luz, fijando los divinos ojos  
 en el rostro del viejo, le responde :  
 —«Sois mi padre y señor que amo y venero,  
 mi ciencia y mi persona os pertenecen,  
 y si así lo quereis, esa bebida  
 ha de ser preparada sin tardanza  
 a questa misma noche, mucho ántes  
 que los rosados dedos de la Aurora  
 descorran las cortinas del oriente.  
 Pero ¡ah, padre querido! ¿no estais harto  
 de guerras inhumanas y sangrientas?  
 ¿No os conmueve el pensar que las dulzuras  
 de la envidiable paz, van à trocarse  
 en escenas de llanto y esterminio?  
 ¿que esta comarca, hora feliz en medio  
 de los encantos de una paz dichosa,  
 vá á verse envuelta en lágrimas y ruinas?  
 ¡Cuántos hogares presa de las llamas,  
 cuántos campos talados, cuántos templos  
 del Señor, convertidos en castillos,  
 y cuánto sacro altar teñido en sangre!  
 ¡Cuántas madres sin hijos, cuánta esposa  
 sin el marido que era su alegría,  
 cuántos tiernos infantes ¡ay! privados  
 de los halazos de amoroso padre,  
 cuánta pobre doncella enamorada  
 ha de trocar su lindo traje blanco  
 por vestidos de luto! Más valiera  
 restituir sus tierras al de Gámiz  
 en cambio de la paz, que no por eso  
 dejaréis de ser rico y respetado.  
 Además que presumo os engañasteis  
 al creer que Fortun y sus amigos  
 meditaban proyectos de venganza.  
 El jóven mira con horror la guerra,  
 y creo que ni Ortiz de Olaverria  
 ni el de Saracho hubieran conseguido  
 que la pesada malla revistiese,  
 y empuñase la lanza y el escudo.

No ignorais, padre, que Fortun es rico  
 pues peleando contra el Moro alarbe  
 muchas feraces tierras ha ganado,  
 y no es nada probable que pensára  
 de su familia en rescatar los bienes.  
 Y es bien seguro que sus dos amigos  
 nunca hubieran osado mover guerra  
 al señor de Basurto, sin la ayuda  
 del valeroso jóven, y el prestigio  
 que á su nombre rodea.»

—«Es muy tarde,  
 responde el viejo, para ver si ellos  
 meditaban ó nó guerra y venganza.  
 El enemigo espera, como sabes,  
 y el encuentro esquivar es imposible,  
 pues ¡vive Dios! pudieran achacarlo  
 á mujeril flaqueza ó cobardía.  
 Ni esperes que los bienes restituya  
 en buena lid ganados, con la sangre  
 de parciales, de amigos y de deudos.  
 Además que esos bienes son cuantiosos,  
 y en ellos, Luz, se funda mi esperanza  
 de mirarte enlazada cual mereces,  
 con un marido rico y respetado  
 que á nuestra raza añada nuevos timbres,  
 y que cuando yo muera, con su esfuerzo  
 sepa tener á raya á los vecinos;  
 un marido opulento que te envidien  
 las más altivas hembras de Vizcaya,  
 como envidian tu ciencia y tu hermosura.»  
 —«No quiera Dios, repuso la doncella,  
 que por darme marido noble y rico  
 la dulce paz se turbe, amado padre.  
 Restituid esos fatales bienes,  
 y que mañana al despuntar el día  
 la sangre de los buenos vizcainos  
 no enrojezca las ondas del Mundaca,  
 ni riegue sus orillas deleitosas.  
 Yo quiero por marido un caballero  
 que aunque pobre y sin tierras ni vasallos,  
 sea rico en amor, rico en ternura,  
 y me ame por mi rostro y por mis prendas;  
 un hombre que feliz se considere  
 con que mi amor sin limites le otorgue,  
 y no prefiera tierras y castillos  
 á un corazón rendido y amoroso.»  
 —«Como niña razones, dijo el viejo,  
 mas no dudes que el tiempo y la experiencia,  
 han de modificar tus opiniones.  
 Tú sabes que yo soy inquebrantable,

y que, cuando una cosa he decidido,  
 nada hay que hacerme vacilar consiga.  
 Mañana es el combate, no lo olvides,  
 y que a puese brebaje portentoso  
 se halle debidamente preparado  
 antes que el sol trasponga las montañas,  
 y bañe estos contornos con su lumbre.»

Quando esto escucha Luz, y reconoce  
 en el tono y mirada del anciano  
 que ya la ira empieza á dominarle,  
 núblase el resplandor de su alba frente,  
 y sin una protesta, ni un suspiro,  
 baja la vista en signo de obediencia.  
 Así las margaritas que florecen  
 á orillas del sendero, se doblegan  
 del labrador bajo la impía planta;  
 así el lirio tronchado por el viento  
 hesa la tierra humilde; así la hoja  
 que en la cima de un árbol elevado  
 en la region habita de las nubes,  
 obedeciendo al violento impulso  
 del huracan potente, irresistible,  
 que de su amada rama la desprende,  
 vuela con rapidéz vertiginosa,  
 hasta que ya la pobre, fatigada,  
 vá á fenecer su efimera existencia  
 entre el polvo y guijarros del camino.

VICENTE DE ARANA.

(Se continuará).

\*  
 \* \*

## ABEREDARI MIRAGARRIA.

(JARRAIKERA).

Illunabarreko argi illuaa gaubeltzaren itzalak ordaindutzen duten ordu misterioa eta tristea zan; bizkaitar nekazaria bere lan gogorak utzi eta nekatua echeratzen dan ordua. Dorre zarreko gelá batean mintzatzen zan Sancho Diaz bere alabarekin oso pisua eta bekaiztia zan jolasgai baten gañean. —«Nere alaba, zion zaldunak, ez det uste dedala zuri oroiterazi hearrik Gamizen eta gure pamiaren artean arkitzen dala gure aurrekoetatik gereganañu genduen anziñako aserretasuna, eta ez dala aituko Basurto bat eta Gamiz bat munduan gelditzen diran bitartean. Badakizu nere eskubiaren indarrakin eta nere aldekoen laguntz eragillearekin garaitu nuela eun tokitan

gure etsaia eta kendu nitzkioa bere lurrak eta gazteluak, eta bada-klizu ere Gamizkoak, ikusirik bere burua garaitua eta ondatua, bere gurasoen hizlisku zarra beste ondasun etaazienda gaberik, ill zala naigabez eta gogaizoz umezurtz utzirik semecho bat, eta nork begirarik etzuela bere emazte gaztea. Gamiz zarra guchi beziñ azkarra zan, eta guda eta bere perillak maite zituen, baña diote semeak dituela aitak baña izeki, arroju eta ausarta aundiagoak, eta Bizkaia guzian ez dala arkitzen ark bezela ibiltzen dituenik ezpata eta lan-tza. Amahost urte izan zituen beziñ laster, beregan sentiturik mugiera hizi, ausarta eta gloriako ekigo, garaipen, garaiseñ eta sarien naiak, lajatu zuen isilehorik dorrea, eta gogoratu gaberik here ama maitatsuak sentituko zuen atsekabe gogorra aren joaiera jakitean eta bere burua bakarrik ikustean, Gaztelara juan zan gertapen hilla. Laster probatu zuen Mairuaren kontrako gudan bere erro edo ausartz aundia, eta Pamaren tronpeta soñuren oiarzuna, bere azaña ospatsuak zabalduaz, aditu zan mendi berezi oetan. Amabi urte dira Gamiz-ko Portunek laja zuela here aitonen echea, eta gazteak ordu ezkeroztik artu du porte bat omentia eta besteak baña aundiagoa, ez bakarrik Mairuaren kontrako gudan, baizikan baita ere len kristauak euren artean izan dituztenetan, Maomaren semeen atsegiñakin zeñai datorkien ongi oen leialdiak. Inork etzuen uste Portunek lajatuko zuela aiñ gloriatsu ibilli zuen sariz ereindako bidea, dorre zarrera itzuli, eta egiteko eremutar haten bizimodua bere amaren ondoan. Baña diote igin aundia diola gudari biotz gogorrezko Portunak nai izan zuen ezkerotatik bestera irago zezala her here ezpatarekin, jazarre batean, aliskide haten bularra, adiskide prestua eta kariñotsua, adiskidea baña geiago anai bat, zeña orduraño izan zan beti bere arma-lagun bat; baña aldeko aiuengarriak eraman izan zuten etsaiaren alde edo berezkira. Erituak egin zuen arrenkura bat erortzean, eta ura aditzean ikaratzen da Gamizkoa ezagutzen duela-ko here burua anai itzalle igingarria. Jazarra eta perilla aztuaz lagundutzen dio bereala doakabeari, baña alperrik da guzia, zeren bere burantzaren kuzirrita alcha eta ikusi beziñ laster here adiskidearen aurpegi oria, onek eranzuten dio aren itzai parre piska igeskorra-ekin, eta iltzen da esanaz :

— « ¡Barkatzen dizut! » Eta ez dirudi, nere alaba, au dala Gamizkoak atzerrietan arkitu duen zorigaitz bakarra, ez ere bere gurasoen dorrera itzultzea erabaki erazi dion utsa. Esaten dute Gorteko nes-kach garbi batek, arrigarri ederra eta galanta, baña ederra baña ere desleialagoa eta palsoagoa, jakin zuela nola irabazi galaiaren biotza; eta betiko amorioa zuela esan ondorean, betiko uztarri elhit gozoan

bilduko ziruela aginduta gero, eta uste zuenean irichia gīsañoak amets egin zuen zorientasuna, lajatu du orrek diña merezi etzuen hatengatik, eta bere betiko amorioa mozprezatu du. Eta diote ezik gezurrezko zinegilleaz ernegatu, eta arekin batean madarikatutzean Elbaren alaba hīrakor dauak, oroitu zala gizagaiñoa an bere gurasoen dorra zar eta eremutarrean zegoela gurtutzen zuen emakume bat, maitatuko zuelako ziñik sekula ez ogin arren, chit biotz biguñeko ama bat, zeña laja zuen eskerza'ero, mundua ikusitzeagatik perill et gertapen billa; emakume bat zeñaren setazko maitagoak zemuita edo erresistitzen dion amorio-ezari eta lajaerari, eta ez duten estutzen ez urteak eta ez urrundeak. Orduan ezagutu zuen Gamizko Portunek bere atsekabea zala zeruko gaztigua here eginbideak artu zituelako, eta ansiatua Gortetik urrutiratzeko ez ikusitzeagatik gorrotatzen duen neskach esker-gabea, etorri da here amaren ondora, zeñak aztuaz, bere iragotako utsaldia zahaldu dizkion besoak maitatu, maitakoak pozez iñuriaz. Alargunaren poza, izanik aundia, ez liteke konparatu Sarachoko Pe lrok eta Olaberriko Alonso Ortiz zar nere etsaiak sentitu dutenarekin Gamizkoren etorrera jakin dutenean. Chit agudo egin dute irurak adiskidetasun aundi bat, neri didaten gorroto gozaezgarrian zimendatua; baña nik, aen mendekiozko eta erioztazko eta kendu naiozko huruzbideak somaturik, ez det utzi nai izan presta ditezzen, eta asaldu dizkiet guda dagoneko. Baña ¡ai! biotzeko alaba! ¿Zer balio du biotz azkarra ez dedilla ikaratu, eta odola dijoala zañetan subillarri piztuaren ujol gisa, baldin gorputza lenago zuzena eta azkarra arkitzen bada makurtua eta erbala, eta ezpadezake besoak allean lanza iduki? Bigar bertan egunsentian erasoko dizkiet nere iru etsaien indar bilduai, zeñak arkitzen diran Mundakabaiaren ertzean etzauntzak artuak; baña bildur naiz garaitua izateko, ezpadidazu lagundutzen zure paregabeko artearekin, edaten duen gizona garaitzegarri egiten duen edari miragarria prestatuaz. Ni beti begaiztu naute edari gozo oriek eta naiago izan det perilla jokatu, baña orain zarra naiz eta erbalez betea nago, eta barkazio gabeko guda onetan dago zure etorkisuna eta ongizatea, Luz nerean, eta zure aitararen zorientasuna eta sosegua here bizimodu genasiren sartaldean.» Orrela esan zion agureak neskach garbiari; eta Luzek, begi jainkotia tinkatuaz agurearen aurpegian, erantzuten dio:

—«Maitatu eta beneratu edo gurtutzen dedan nere aita eta jauna da, nere jakintza eta burua berorri dagozkio, eta ala nai badu, denborarik galdu gabe prestatua izango da edari ori gaur gauean bertan, egun sentiaren beatz larrosatuak Sortaldeko errezalde edo kortinak zahaldu baña askoz lenago. Baña ¡ah, aita maitea! ¿ez da ora-

indik ase umanezko eta odoleztuzko gudaz? ¿Ez dio mugitzen biotza gogoratzeak pake naigarrizko gozotasuena truk datozela negar eta mugatitzaren gertapenak? ¿alderdi au, orain zorionekoa arrigarrizko pake doatsu baten erdian, arkitutzera dijoala negar malko eta deseigoetan naasia? ;Zenbat eche garraen tarcean, zenbat zelai soilduak edo baso ondolik ebakiak, zenbat Jaunaren eche, gaztelutuak, eta zenbat aldare doneti odoloz bustiak! ;Zenbat ama seme gabe, zenbat emazte senar gabe, zeña baizan bere poza, zenbat aurreho jai aita amorotsuaren pallakarik gabe; zenbat neskach garbi amurustuk jantzi bear duten soil beltza bere jazkai zuri politaren orde! Obe litzake bere bazterrak eman Gamizkoari pakereen truk, bada berori ez da izango orregatik heartsuagoa eta errespere guchiagokoa. Gañera iruditzen zait gaizki dagoela uste izatean Portun eta bere adiskideak dituztela berorri bengatzeko asmoak. Gaztea izutzen du gudadak, eta uste det etzutela irichiko ez Olaberriko Ortizek eta ez Sarahokoak, ark jantzi zezala loarika pisua, eta artu lanza eta ezkutarma. Berorrek badaki, aita, Portun aberatsa dala, bada Mairu basatiarekin burukatua irabazi ditu lur gizen asko, eta ez da batere ichurazkoa gogoratu zera ciola bere familiaren ondasunak herriro bereganatutzea. Eta egiazki da bere adiskide biak etzutela sekula izango Basurtoko Jaunari guda egiteko asmorik, gazte azkarraren laguntza, eta bere izenak inguruan duen haira gaberik.»

—«Chit berandu da ia,» eranzuten du agureak, »jakiteko guda eta mendekioren asmorik baizuten edo ez. Zai dago etsaia, dakizun bezela, eta ez ginteitze igesi juan alkar ez billatzeagatik, bada jala Jainkoal artu lezateke aitzakitza emakumearen erbaltasuna dedala edo bildurtia naizela. Eta ez ere uste itzuliko ditudala, nere aldeko, adiskide, eta aideen odolarekin guda onean irabazitako ondasunak. Gañera ondasun oriek aundiak dira, eta orietan daukat, Luz, nere esperanza, zu ikusteko bear bezela uztartua, senar aberats eta errespetozko batekin, zeñak erachi dezaion dinhere herriak gure arrazari, eta ni iltzean, bere askartasunarekin jakin dezala nola iduki muge-tan ausoak; senar aberats bat zeñaren bidez izango dizuten kutizia Bizkaiako emakumerik aundientsuenak, zure jakinduri eta edertasunari dioten bezela.»

—«Ez beza nai izan Jainkoak,» eranzun zuen neskach garbiak, «aita maitea, eze neri senar prestu eta aberats bat emateagatik, naasi dedilla pake gozoa. Itzuli bitza zori gaiztozko ondasun oriek, eta bigar egunsentian ez ditzala bizkaitar gaiztoen odolak gorritu Mundaka-ibaiaren bagak, ez ere husti bere ertz gozotsuak. Nik nai det senartzat zaldun bat, izan arren heartsua eta lurrik eta mendekoik

gabe, izan dedilla amorioz aberatsa, gogabera asko duena, eta maita nazala nere aurpegi eta doaiak-gatik; nik izango diodan kabugabeko amorioz, ustez zorioneko izango dan gizon bat, eta biotz euspetsu eta maitatsu bat baña geiago ez ditzala nai izan bazterrak eta gazte-luak.»

—«Aurra bezela mintzatzan zera,» esan zuen agureak,» baña ez ezazu dndarik izan denborak eta proganzak heste gisara begira eraziko dizutela. Zuk dakizu autziezgarria naizela, eta gauza bat erabaki dedanean, ez tala ezer irichi dezakenik ni zalantzan paratzea. Bigar da jazarra, ez ezazu aztu, eta edari miragarri au bear bezela pres-tatua arkitu dedilla eguzkia mendi oetan gorde eta bere beroarekin inguru oek goza baña lenago.»

Luzek au aditzean, eta agurearen esateko moduan eta begiratzean ezagutu zuenean asi zitziola ira bere buruaz menderatzen, bere egusentizko kopeta goibeltzen du eta gogorpe bat eta zispiro bat gabe, beetitzen ditu begiak adiemana obediencia. Bidechi gorra-ren ertzetan loratutzen diran pichiloreak, ala makurtzen dira neka-zariaren oiñ basatipean; ala aireak zatitutako liriok muñ egiten dio umilki lurrari; ala arbola galant baten gallurrean goibelaen ekote-gian bizi dan orria, o'edituaz urakan aldun, zemuiezgarriren hultzada borhariari, zeñak desitsatsitzen duen bere a lar maitetik, egatzen du arintasunik aundienarekin, aliketa gisagaiñoak, nekatua, galdu arte bere bisitza laburra, auts eta bideko arrileun tartean.

(Jarraituko da).

CLAUDIO OTAEGI-KOAK  
*euskaratua.*

### EUSKAL-IZKRIBATZALLÈEN LIBURUETATIK BEREIZTUTAKO LOREAK.

Beti tiraan daguan arija, laster etetenda.

Beti postaan dabilen zaldija, laster amaitutenda.

Ta beti gauza hati ichi bagarik darraikon gogua, buruba ta gorputza here, laster galduten dira eurenez.

(AITA PRAI BARTOLOME SANTA TERESA MARKINA-KO-ARØBA).

\* \* \*

Laburra da, bai, jaiò giñanetik ill arterañoeko gure bidea, baña ez dira laburrak, ez eta chikiak ere hide onetako gure lanak ta nekak! Gosea ta egarria, bearra ta premia, kezkek, aserreak, eritasun gaistoak, eta ezunoroko nai-gabeak, dira gure bizitza laburraren hetiko lagunak! Guzien artean aisa ta erraz galtzen dute gure osasuna, ta aisa ta arin daramate gure gorputza lurpera edo here obira.

Onenbat etsaien artean gure Jauna da bakarrik guri laguntzeko prest-dagoena,

(MENDIBURUK. *Otoitç-gaiak*. I, 23<sup>garren</sup> orrikan).

Uste duzu benturaz hanitz gauza ikasi dituzula eta unki dakizkizula; segura zaite hagitzez gehiago direla zuk ez dakizkizunak.

Guziak flakok gero, bainan zuk uste behar duzu ez dela nihor zu baino flakoagorik:

Prudenzia handia da egitekoetan ez lasterregi goatea, eta gure ustean edo sinhestean ez hisituki gogortzea.

Prudenziari dagoko halabor orran guzian oz sinhestea, eta aditu eta sinhetsi guzian ez erratea.

Pisa zazu zer erraiten zaitzun, kontu egin gabe nor den orrailea.

Deus onik balin bada zure baitan, sinhetsazu geihago dala berteren baitan, eta horla egonen zare humiltasunean.

(CHOUBO, *Jesucristoren imitacionea*).

## EL PASO DE VÉNUS POR DELANTE DEL SOL

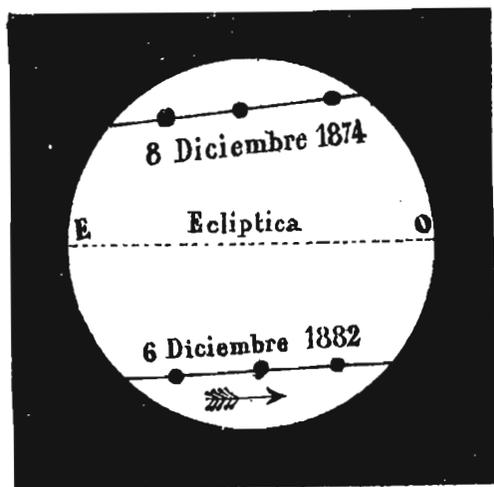
EL 6 DE DICIEMBRE DE 1882.

Nuestro sistema solar ó planetario se compone de un colosal cuerpo luminoso colocado en el centro que es el Sol ; á su alrededor se hallan reunidos otros varios astros, opacos, oscuros por sí mismos, pero que reciben de él luz y calor. Estas esferas sin luz propia son los planetas.

El más próximo al Sol es Mercurio, luego sigue Vénus, despues la Tierra, enseguida Marte, etc. Todos estos mundos giran alrededor del Sol, con velocidades desiguales. Por lo tanto, se comprende perfectamente, que si Mercurio y Vénus, que son los más próximos al Sol, girasen en el mismo plano que la Tierra, nosotros que nos hallamos más lejos, veríamos pasar á esos dos planetas por delante del disco solar todas las veces que ellos pasasen entre el Sol y la Tierra. Pero como los planos en que se mueven Mercurio y Vénus, no coinciden con el de la órbita terrestre, resultará de aquí que aunque pasen entre el Sol y nosotros, como unas veces lo efectuarán por encima y otras por debajo del Sol, nos serán invisibles ambos planetas.

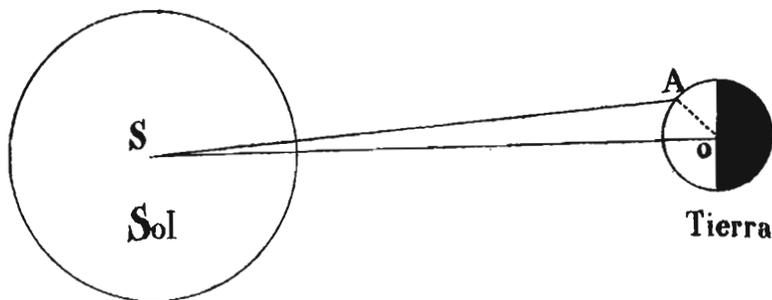
Para que Vénus pase precisamente por delante del Sol y lo veamos, es necesario que se coloque en la recta que une la Tierra y el

Sol. En este caso se proyectará Vénus sobre el disco solar, como una mancha perfectamente redonda, que lo atravesará de izquierda a derecha, ó sea de Este á Oeste, y verán los observadores colocados en di-



ferentes puntos de la Tierra, que el centro del planeta describe curvas sobre el limbo del Sol, más ó ménos considerables y que por su desigualdad, y la de los tiempos que emplea en describir, ofrecen el medio mejor y el más exacto de apreciar la paralaje de este astro.

Se llama paralaje del Sol, el ángulo bajo el cual se verá el radio de la Tierra, visto desde el centro del Sol.



El ángulo ASO es la paralaje del Sol.

Es claro que los astrónomos no se han trasportado al Sol, para tomar desde allí la medida del radio de la Tierra ; sin dar ese paseo,

han descubierto seis medios en vez de uno, para conocer el tamaño de la Tierra vista desde el Sol. De estos seis medios, el más celebrado es el que suministra la observacion de los pasajes del planeta Vénus por delante del Sol. Por desgracia, estos pasajes no se verifican sinó mediante largos periodos de tiempo. Despues de ocurrir uno pasan ocho años hasta el siguiente, luego hasta el otro ciento veintidos, despues ocho, luego ciento cinco, y continúa ya repitiéndose el periodo ocho, ciento veintidos, ocho, ciento cinco. Además siendo la suma de estas cantidades doscientos cuarenta y tres años, se suceden en este periodo. Al mismo tiempo se vé que tienen lugar siempre en los meses de Junio y Diciembre, y que los pasajes que se verifican en el mes de Junio, es decir, las cuerdas que traza Vénus sobre el disco del Sol el mes de Junio son paralelas, así como tambien los pasajes que se verifican el mes de Diciembre. Se vé tambien que en cada siglo no puede haber mas que dos.

Hé aquí los pasajes de Vénus ocurridos desde el año 1631, y los que han de verificarse hasta el año 2360 :

Años	1631	Meses	Diciembre	6
	8			
—	1639	—	id.	4
	122			
—	1761	—	Junio.....	5
	8			
—	1769	—	id.	3
	105			
—	1874	—	Diciembre	8
	8			
—	1882	—	id.	6
	122			
—	2004	—	Junio.....	7
	8			
—	2012	—	id.	5
	105			
—	2117	—	Diciembre	10
	8			
—	2125	—	id.	8
	122			
—	2247	—	Junio.....	11
	8			
—	2255	—	id.	8
	105			
—	2360	—	Diciembre	12

Estos fenómenos han tenido lugar desde que nuestro sistema planetario existe, pero la ciencia solo tiene noticias de ellos desde el 6 de Diciembre del año 1631.

Aunque son más frecuentes los pasajes de Mercurio que los de Vénus, prescindiremos de ellos, primero por su gran distancia, y segundo por la pequñez del planeta. Además la Luna en sus eclipses nos ofrece el mismo fenómeno, pero por su proximidad tampoco nos suministra resultados satisfactorios.

El próximo paso tendrá lugar la tarde del 6 de Diciembre del presente año y será visible en España y en la mayor parte de Europa. Durará 5 horas y 57 minutos, aunque la duración del paso depende de la diferencia de posición del Sol y de Vénus respecto de nosotros. Si el paso fuera central duraría 7 horas 54 minutos como sucederá el 14 de Junio del año 2984, que será el más largo de los conocidos hasta aquella fecha, puesto que durará 7 horas 52 minutos, de modo que será casi central, pero si la proyección sobre el limbo del Sol no es un diámetro sino una cuerda, el fenómeno durará menos tiempo. Después del pasaje de 1882 no se verificará el siguiente hasta 122 años después ó sea el 2004.

Kepler es el primero que predijo las épocas de los pasos de los planetas. Él anunció un pasaje de Mercurio para el 1631 y dos pasajes de Vénus, el uno para el mismo año 1631 y el otro para 1761; pero las observaciones que le sirvieron á Kepler para calcular sus tablas, encerraban elementos inexactos. Por esta razón el paso de Vénus predicho para 1631 no tuvo lugar la fecha fijada; los otros dos sí.

La teoría completa del fenómeno que nos ocupa se debe al astrónomo Halley, que no pudo observar los pasos de Vénus en 1761 y 1769 por haber muerto antes, pero conociendo la gran utilidad de su descubrimiento, advirtió que no se olvidase que fué un inglés quien concibió tan buena idea.

El paso de 1761 no se efectuó en buenas condiciones de observación. El fenómeno se reprodujo en 1769 y los trabajos tuvieron un feliz éxito, aunque los cálculos verificados presentaron diferencias notables. En efecto, Lalande fijaba la paralaje solar en  $8",50$ , Neill en  $8",70$ , Euler  $8",82$  y Pingré en  $8",88$ .

Al principio de nuestro siglo, Delambre, Ferrer y Encke, emprendieron el estudio de las observaciones anteriores, y este último fijó en  $8",57$  el valor de la paralaje solar, y fué adoptada desde 1824

á 1864 por la generalidad de los astrónomos; pero M. Powalky, siguiendo otro camino, encontró  $8'',86$  para valor de la paralaje, la cual está conforme con el valor deducido por Leon Foucault sobre la velocidad de la luz. Se comprende, por lo tanto, el interés de los astrónomos después de estas divergencias para estudiar el paso de Vénus, que debía tener lugar el 8 de Diciembre de 1874. Los preparativos comenzaron para el año 1870. La Academia de ciencias de Paris instituyó una comisión presidida por M. Dumas. La asamblea nacional votó en 1872 un crédito para que la comisión nombrada pudiera proporcionarse instrumentos de gran precisión. Al mismo tiempo que la Francia observaba el paso de Vénus en siete estaciones diferentes, la Inglaterra enviaba sábios á 20 estaciones, la Rusia á 11, la América á 8, la Alemania á 7, la Holanda y la Italia cada una á una estación; hasta un particular, el lord Lindsay, costó una expedición. Según el Boletín de la Sociedad astronómica de Londres se tomaron en 24 estaciones 3.440 pruebas fotográficas, y según la relación dirigida por M. Dumas al ministro de instrucción pública, la expedición francesa obtuvo 1.000 pruebas de condiciones superiores por su claridad y limpieza, á las obtenidas por las demás comisiones. M. Puiseux, encargado de efectuar los cálculos necesarios, dedujo que la paralaje media del Sol era de  $8'',879$  ó despreciando la cifra de las centésimas  $8'',88$ , que difiere poco de  $8'',86$ , valor hallado por M. Foucault valiéndose de la velocidad de la luz, y que es también la media de los valores deducidos por M. Leverrier, sirviéndose de la teoría de las perturbaciones planetarias.

Sin embargo, el valor definitivo de la paralaje, no es aún un problema completamente resuelto, puesto que los cálculos efectuados por las demás comisiones no estaban en un todo conformes.

Los astrónomos esperan con verdadero afán el 6 de Diciembre próximo, para poder calcular definitivamente la paralaje del Sol y deducir de ella la distancia exacta que nos separa del astro rey de nuestro sistema planetario.

Todos los centros científicos facilitan los elementos necesarios para el más completo resultado de las observaciones.

Como siempre, el Gobierno francés ha invitado á los sábios de las cinco partes del mundo para que se reúnan en Paris, á fin de ponerse de acuerdo bajo un plan general de observación. Reunidos éstos en el Ministerio de Instrucción pública, han convenido ya la clase de ins-

trumentos más á propósito, los métodos más adecuados para obtener una determinacion exacta de la paralaje solar, y los puntos de la Tierra más convenientes, desde los cuales ha de observarse el tránsito.

El día 5 de Octubre del año anterior dieron principio las tareas de la Asamblea internacional, y el día 13 tuvo lugar la última sesion general. Quedó desde luego nombrada una comision para redactar y publicar un resúmen de los detalles más necesarios é instructivos acerca de los fenómenos observados en los pasos anteriores, añadiendo además los datos más importantes de las medidas micrométricas ejecutadas en 1874.

La comision, despues de verificado el paso de Vénus, se reunirá para discutir la manera de utilizar en la forma más conveniente las observaciones que se hagan. De la exactitud en fijar los instantes en que el disco de Vénus es tangente interior y exteriormente al trazar la cuerda sobre el disco del Sol, depende la dificultad de la determinacion de la paralaje solar, pero confiemos en que la ciencia moderna, con sus grandes elementos de observacion, podrá determinar el momento preciso de los contactos.

Pasémos ahora á ocuparnos de los elementos principales de la órbita de Vénus y á consignar algunas peculiaridades.

Vénus gravita á la distancia de 27 millones de leguas del Sol en una órbita interior á la de la Tierra.

Para nosotros es este el astro más hermoso del cielo despues del Sol y la Luna. Aparece como una estrella brillante, bien por la tarde al occidente despues de puesto el Sol, ó bien por la madrugada al oriente. Los antiguos creyeron que eran dos estrellas distintas, por lo cual le llamaban estrella matutina y estrella vespertina. Esta creencia subsistió mucho tiempo, hasta que una larga série de observaciones comprobó que la estrella matutina y vespertina no eran sinó un solo astro con apariencias sucesivas. Pitágoras parece que fué el primero que reconoció este hecho importante.

La luz que nos envía Vénus es mil veces más débil que la de la Luna llena, y en ocasiones no solo proyecta sombra, sinó que se vé claramente á este planeta de día.

Siendo la órbita de Vénus interior á la de la Tierra, fácilmente se comprende que deberá presentar para los habitantes de la Tierra, como nos presenta la Luna, unas veces su hemisferio aluminado por el Sol y otras su hemisferio oscuro, ó bien una parte del uno y del otro,

y por lo tanto mostrarnos fases correspondientes á los ángulos que forma con el Sol y la Tierra. Estas fases no son perceptibles á la simple vista, á causa de la pequeñez á que se halla reducido para nosotros el disco del planeta. Galileo hizo este importante descubrimiento con su famoso antejo, el primero que se aplicó á las observaciones astronómicas y que aún se conserva en el museo de Florencia.

Vénus gira alrededor del Sol con una velocidad de 750.000 leguas por día ó de 34.600 metros por segundo, empleando en su movimiento de traslación 224 días y en el de rotación 24 horas. Tal es la duración de su año y día y la primera base de su calendario.

Vénus, aunque parece á la simple vista un punto luminoso, es un globo enorme muy parecido al nuestro. El más rápido de nuestros vapores tardaría de 70 á 80 días en dar la vuelta á este vasto globo. En efecto, su superficie es algo inferior á la de la Tierra, es decir, es los 0,9 y su volúmen los 0,87. Además, representando por el guarismo mil la masa de la Tierra, la de Vénus se representa por 787. La densidad de los materiales que componen Vénus, es algo más débil que la de nuestro globo. La pesantéz de los cuerpos es también más débil en aquel planeta que en el nuestro.

La principal dificultad para precisar las observaciones telescópicas hechas en la superficie de Vénus, proviene de la excesiva luz que nos envía, aunque no hace más que reflejar la que recibe del Sol.

Las observaciones llevadas á cabo desde hace más de dos siglos en el planeta Vénus, nos dicen que las manchas permanentes son continentes y mares, y las manchas pasajeras son inmensas regiones de nubes que se forman con bastante frecuencia. El estado normal de su atmósfera es el estar cargado de nubes. También es indudable que el hemisferio boreal es más montañoso que el austral.

Respecto á su atmósfera, Huygens en Inglaterra, Vogel en Alemania y el P. Secchi en Italia, han confirmado por la análisis espectral la existencia de las rayas de vapor de agua, elemento tan indispensable á la vida. Además el Sr. Respighi, director del observatorio del Capitolio en Roma, ha encontrado las rayas del ázoe. Así, pues, el planeta Vénus está rodeado de una atmósfera tan espesa como la que nosotros respiramos, y está formado de un gas que parece análogo á la mezcla que constituye nuestro aire.

Siendo el ángulo que forma el plano en el cual se mueve la Tierra con el ecuador de 23° y 27', en Vénus es de 55°, de manera que

las estaciones y los climas son más violentos y más variados que los nuestros.

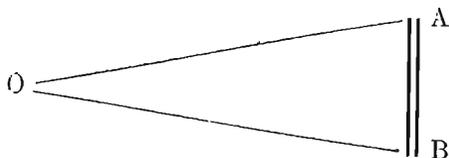
Los estudios geográficos que se han hecho respecto á la superficie de Vénus, nos revelan que sus mares se extienden principalmente á lo largo del ecuador, y que más bien son mediterráneos que vastos océanos, etc.

En fin, vemos que la Tierra y Vénus tienen las mismas dimensiones, el mismo peso y densidad, la misma pesantéz en la superficie, igual duracion el dia y la noche, la misma atmósfera, las mismas nubes y lluvias; los años, las estaciones y el relieve geológico, tampoco ofrecen grandes diferencias; por último, se perciben desde la Tierra el alba y la declinacion del dia.

Este es el planeta que la tarde del 6 de Diciembre vamos á ver pasar por delante del disco solar.

Vamos ahora á procurar hacer comprensible el lenguaje de las medidas astronómicas.

Coloquemos un baston vertical y alejémonos de él poco á poco; sucederá que el ángulo AOB formado por las dos visuales que partiendo del ojo del espectador vayan á parar á los dos extremos del baston variará, siendo tanto menor cuanto más nos alejemos del baston.



Para medir este ángulo bastará medir el arco comprendido entre sus lados, y descrito desde su vértice como centro.

Esto comprendido, dirijamos dos visuales á las extremidades del diámetro del Sol y supongamos que midiendo el arco de este ángulo se halla igual á medio grado, deduciré que como la circunferencia tiene 360 grados, se necesitarán dos veces 360, ó sea 720 bolas del tamaño del Sol, para formar un círculo que envuelva á la Tierra.

Se comprende que es independiente de las dimensiones reales del Sol este modo de medir. Pero bien, ¿cuáles son las relaciones que existen entre las dimensiones reales y las dimensiones aparentes de los objetos?

Para ello sabemos que cualquiera que sean las dimensiones reales

de un objeto, si colocamos á una distancia algo mayor que 57 veces su diámetro, el ángulo formado por las dos visuales que partiendo del ojo del observador vayan á parar á las extremidades del diámetro, valdrá un grado. Luego como el Sol mide algo más de medio grado, se deducirá que dista de la Tierra algo ménos de dos veces 57 diámetros suyos, ó sea 107 veces, y que por lo tanto, se necesitarían 107 soles tocándose para construir un puente de la Tierra al Sol.

Pero bien, ¿deducimos de aquí la distancia real y efectiva que nos separa del Sol, ni sus dimensiones reales? Claro es que nó. Por lo tanto, el problema que tratamos ahora de resolver es el de calcular la distancia de la Tierra al Sol.

Supongamos por un momento que un habitante de la Tierra ha sido trasportado al Sol, y que una vez instalado allí mide el ángulo bajo el cual vé el diámetro de la Tierra; pues bien, nada mas se necesita para calcular la distancia que nos separa del Sol.

En efecto, se sabe que cualquiera que sean las dimensiones realés de un objeto, si le colocamos á una distancia algo mayor de 57 veces su diámetro, ó sea á 57,30, se le verá bajo el ángulo de un grado. Pero siendo un segundo la 3.600 ava parte del grado, sucederá que todo objeto que se vea bajo un ángulo de un segundo, estará á una distancia 3.600 veces 57,30, ó sea 206.280 veces su diámetro. Pero segun se demostrará á continuacion, el ángulo bajo el cual se vé el diámetro de la Tierra, visto desde el Sol, es decir, la paralaje del Sol, es de 17",74, y como á un segundo se vé 206.280 veces el diámetro terrestre, á 17",74 se verá este número de veces menor, es decir  $\frac{206280}{17,74}$ , ó sea 116,27, y como dicho diámetro es de 3.184 leguas de 4 kilometros, resulta que la distancia que nos separa del Sol será 3.184 leguas repetidas 116,27 veces, que es igual á 37.020.368 leguas.

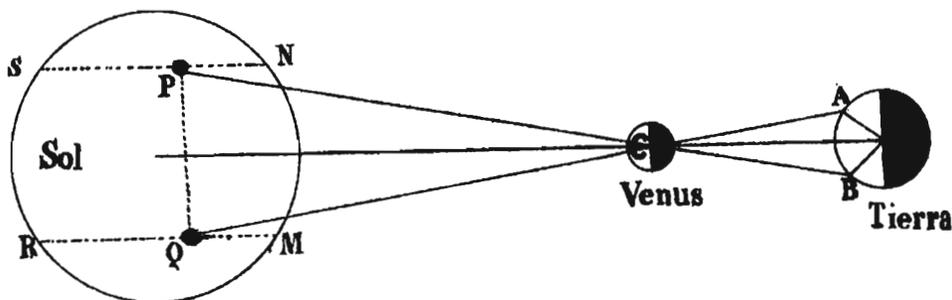
Veamos ahora de encontrar la paralaje del Sol.

Debo advertir, que mi objeto se reduce á explicar tan solo el espíritu de las operaciones, descartando todas las dificultades de la práctica y todas las complicaciones que resultan al realizar los cálculos.

Kepler, por el descubrimiento de sus grandes leyes, vino en conocimiento de que basta determinar la distancia de un planeta al Sol, para que se pueda deducir la distancia de todos los otros planetas al mismo astro. Bien se comprende, por lo tanto, que la base fundamental de la astronomía planetaria y la escala del Universo visible, será la distancia de la Tierra al Sol, pero como esta distancia pende de la para-

laje del Sol, de aquí que los astrónomos presten una gran importancia á esta operacion.

Supongamos dos observadores colocados en dos estaciones diferentes y convenientemente elejidas, para apercebir el fenómeno del pasaje. Designemos estas estaciones por A y B.



El observador colocado en A verá proyectarse el planeta Vénus en el punto Q del disco solar, y el observador colocado en B verá proyectarse al planeta en el punto P del disco. Luego para el observador en A el planeta trazará la cuerda RM y para el observador colocado en B trazará la cuerda SN. En general estas cuerdas serán de longitudes desiguales, de suerte que la duración del pasaje de Vénus para estos dos observadores no será la misma. Esta diferencia de tiempo permite determinar la diferencia de longitud de las dos cuerdas SN y RM descritas por el planeta, y por consecuencia, sus posiciones respectivas sobre el disco solar, lo cual nos permitirá medir la distancia aparente PQ.

Ahora, por la ley de Kepler que dice: «Los cuadrados de los tiempos, en las revoluciones de los planetas alrededor del Sol, son entre sí, como los cubos de las distancias,» se viene en conocimiento de la relación que existe entre los lados de los triángulos ABC y PQC. Esta relación es aproximadamente 0,37. Así la distancia AB, es decir, la longitud de la recta que une las dos estaciones en el interior del globo terrestre, es los 37 céntimos de PQ. Luego el ángulo, bajo el cual, se verá del Sol la línea AB, puede deducirse de aquel bajo el cual de la Tierra se vé la distancia angular PQ, distancia que los observadores han determinado directamente. Por ejemplo, si AB es un radio de la Tierra, se conoce el ángulo, bajo el cual este radio se verá del Sol, y por lo tanto, se conoce su paralaje.

Terminaré diciendo, que las estrellas, salvo pocas excepciones, no tienen paralaje anual sensible, quiero decir, que suponiendo un observador colocado en la estrella y mirando nuestro sistema planetario con un magnífico instrumento, verá las dos visuales dirigidas una al centro del Sol y la otra al centro de la Tierra confundirse casi; debo advertir, que la distancia que separa el centro del Sol del centro de la Tierra es de 37 millones de leguas; y que esa anchura, esa distancia colosal, la oculta el hilo de una tela de araña.

Aunque parezca exagerada esta afirmación, basta decir para convencerse de su verdad, que la paralaje de la estrella más próxima, que es la *alfa* de la constelación del centauro, es de 0",928. Pero hemos dicho ya que cuando un objeto se vé bajo un ángulo de un grado, este objeto dista del punto que se le mira 57,30 veces su diámetro. Luego en el caso actual, por verse una longitud de 37 millones de leguas, bajo el ángulo de 0",928, distará 222.300 veces 37 millones de leguas, ó sea algo más de ocho billones.

Conviene no asustarse con esta distancia, porque la paralaje de la estrella polar es de 0",091, y por lo tanto, su distancia á la Tierra es de más de 84 billones de leguas. La luz que nos envía, apesar de la vertiginosa velocidad de 75.000 leguas por segundo, tarda cerca de 36 años en llegar á la Tierra.

JOSÉ OTAMENDI.

---

## JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

---

El Consistorio de esta Ciudad, en sesión del día 26, adoptó, entre otros, los siguientes acuerdos:

1.º Nombrar tres jurados para el exámen de las composiciones que se presenten al certámen literario, uno compuesto de los señores Arzac y Alberdi, Arrese y Beitia, y Olano, y de los Sres. Camiruaga é Iribas, en representación de *La Fraternal y Union Artesara*, para el exámen de las composiciones que aspiren á los premios ofrecidos por dichas sociedades; un segundo jurado, compuesto de los señores Muñoz, Irastorza é Iraola para el exámen de las leyendas y trabajos biográficos sobre *Easonenses ilustres*, y un tribunal formado por los Sres. Eleizalde, Machiandarena y Muñoz, para resolver lo que proceda sobre los ensayos dramáticos que hubiere.

2.º Que en caso de presentarse composiciones musicales, la subcomisión especial del ramo constituya el Jurado, invitándose además á formar parte de él al Sr. Director de la Academia municipal y á los organistas de ambas parroquias.

3.º Que la sub-comisión de bersolaris constituya el Jurado ó la mesa para dicho concurso;

Y 4.º Que para el de los tamborileros se invite à los Srs. D. José Santestéban, Raimundo Sarriegui y Eustaquio Irureta.

La Comisión permanente quedó autorizada para nombrar suplentes, si alguno de los miembros designados para formar parte de los Jurados renunciase el cargo por incompatibilidad ú otra causa cualquiera.

Respecto à la forma en que deberá procederse al exàmen de las composiciones, se adoptaron las disposiciones siguientes:

1.ª Que à las nueve y media de la mañana del viernes 1.º de Diciembre se reúnan en el salon de actos del Instituto todos los Jurados, en union con los Sres. Presidente y Secretario del Consistorio, ó los que hagan sus veces, procediéndose à la presentacion y apertura de los pliegos y su clasificacion por temas; que en su vista, se pasen à los Jurados respectivos las composiciones que les correspondieren, y si hubiere alguna ó algunas que no tengan cabida dentro de ninguno de los temas anunciados, se reserven en poder de la Comisión, así como tambien todos los pliegos interiores que contengan los nombres de los autores.

2.ª Recomendar à los Jurados terminen, en lo posible, el exàmen de las composiciones sometidas à su fallo durante los dias 1 y 2, reuniéndose al efecto à las horas y en los locales que estimen más conveniente, extendiendo—una vez terminado su cometido—un acta redactada en bascuence y castellano, firmada por todos los Jurados, que pasarán à Secretaría à los efectos oportunos.

3.ª Que el domingo 3 del corriente, à las once de la mañana, se reúnan nuevamente todos los Jurados, en union con el Presidente y Secretario general, para dar cuenta de sus trabajos y proceder à la lectura de las actas levantadas.

4.ª Que si hubieren quedado en poder de la Comisión composiciones que no tuvieran cabida dentro de ninguno de los temas señalados en el Programa, se proceda à su exàmen, por si alguna pudiese ser merecedora de mencion especial.

5.ª Que terminado el exàmen de todos los trabajos se proceda à la apertura de los pliegos interiores de aquellos que hubieren resultado premiados ó sido señalados con accesit ó mencion honorífica, quemándose inmediatamente todos los demás.

Y 6.ª Que inmediatamente todas las sub-comisiones especiales, de acuerdo con la Comisión general, comiencen sus trabajos para la organizacion de la fiesta ó fiestas que han de disponerse para la última decena de Diciembre, segun está acordado.

Los pliegos recibidos en el Consistorio dentro del plazo marcado, ascienden à 19, de cuyo número no bajará, por tanto, el de las composiciones cuyo exàmen habrá de someterse al fallo de los Jurados designados.

## UN NUEVO POETA BASCONGADO.

Segun vá despertándose más y más la afición à la lengua bascongada van abriéndose también, como no podía menos de suceder, nuevos horizontes à la poesía y la literatura euskaras. Cada nuevo cultivador que aparece trae consigo un nuevo caudal de ideas, nuevos rumbos, cierta variedad en las formas ó combinaciones métricas, algun nuevo signo característico, en fin, que marca su personalidad, ensanchando à la vez los estrechos moldes en que hasta hace poco se cerraba nuestra poesía popular.

Por eso la sola noticia de un nuevo poeta es para nosotros un justo motivo de alegría, y saludamos con júbilo su aparición, sobre todo, si es un jóven el nuevo iniciado y se dejan vislumbrar en sus primeros ensayos algunos rasgos de inspiración que anuncien que algo bueno pueden esperar de él las letras bascongadas.

Hace poco más de un mes tuvimos noticia de un jóven guipuzcoano que, asociándose al florecimiento contemporáneo de nuestra poesía, empezaba à sentir los primeros cosquilleos de la inspiración, y comenzaba à dar rienda suelta à ésta, trazando en el papel, aunque con la timidez propia de todo principiante que en algo se estima, sus primeros versos en la nativa lengua. Los informes que se nos daban eran excelentes, y no ciertamente exagerados, y dejaban entrever risueñas esperanzas. Hemos procurado obtener algunos de estos ensayos, y nos hemos visto agradablemente sorprendidos é impresionados al leer las dos pequeñas poesías que se nos han remitido como por vía de muestra. Por su asunto, por la espontaneidad y la naturalidad del lenguaje, por lo correcto de la dicción, lo fácil del verso, y el rigor en la medida, revelan à su autor como un poeta de grandes esperanzas, y estas esperanzas son tanto más lisongeras y fundadas cuanto que el jóven en cuestion es aún un verdadero niño, pues solo cuenta catorce à quince años.

El nuevo poeta, cuya aparición saludamos hoy con verdadera alegría, es Carmelo Echegaray, natural de Zumaya, hijo de un honrado é inteligente marino, que despues de haber hecho en buques de guerra españoles las campañas de África, Chile y el Perú, murió hará cosa de un año en el desempeño del cargo de Comandante de marina del puerto de Zumaya.

El joven Echegaray reside hoy en Santander, al amparo de uno de sus tíos, corredor de aquella plaza comercial, y en dicho punto aparecen fechadas sus primeras composiciones poéticas.

Las dos que hemos tenido el gusto de leer son las que llevan por título EGUZKIYAREN IRTEERA (*La salida del sol*) y MOGEL-TAR IZKRIBALARI BIKAÑEI OROIPENA, (*Recuerdo á los insignes escritores Moguel*), escrita la primera en correctos zortzicos mayores, y la segunda en ligeras y airosas seguidillas, metro poco usado hasta ahora por nuestros poetas y que sin embargo, se asimila fácil y perfectamente á la índole de nuestra lengua y las leyes de la métrica bascongada.

Ambas composiciones son bellísimas, revelan en su joven autor excelentes condiciones, y á seguir por ese camino, creemos que el Sr. Echegaray ha de ocupar muy pronto uno de los primeros puestos entre los cultivadores de la poesía euskara. Siga, pues, adelante en sus tareas con el entusiasmo propio de sus pocos años, que ó mucho nos equivocamos ó sus producciones han de dar honra á la literatura euskara, que hoy más que nunca necesita del concurso de inteligencias jóvenes que presten savia y vigor al florecimiento felizmente iniciado de algunos años á esta parte.

En prueba de que no exajeramos en nuestros juicios, hé aquí ahora la primera de las composiciones del Sr. Echegaray, que nos cabe la satisfaccion de dar á conocer:

#### EGUZKIYA-REN IRTEERA.

Goiz aldea da; irten gaitean,  
Goazen mendiyen gañera,  
Ikusitzera zein ederra dan  
Eguzkiyaren irteera;  
Ikusitzera, al-dan ongiyen  
Gau illunaren bukaera,  
Bai eta ere, egun ederren  
Miragarritzko jayoera.

Zeruba urdiñ, odei hat gabe,  
Lauso ariña azpiyan,  
Landare danak lore-zabaltzen  
Baso ta charen erdiyan;

Zelaiyak intzez ongi busti-ta  
Mardul belarra mendiyen,  
Sortitza <sup>1</sup> dana deitot dagola  
Chit alaitasun aundiyen.

Zillarra bezin piñ eta garbi  
Pizkorak daude ibaiyak,  
Leyarrezkoak <sup>2</sup> diruditela  
Beren ur-eder biziya;  
Erreak eta iturrihoak,  
Aintzira <sup>3</sup> chiki t'aundiyak  
Eguzkiyaren irteerak dauzka  
Pozez boterik guztiyak.

(1) *Sortitza*, Naturaleza.—(2) *Leyarra*, Cristal.—(3) *Aintzira*, Lago.

Sarats-illunak <sup>1</sup> utzi dituzte  
Beren betiko negarrak;  
Aldamenean zut zutik daude  
Zuriz jantzirik zumarrak;  
Oen ondoren alchatzen dira  
Lirain ta zuzen lizarrak;  
Ditu guztiyak distiatutzen  
Egun-sentiko izarrak.

Asitzen dira chori chikiak  
Zugaztiyetan <sup>2</sup> kantatzen,  
Soñu ezititsu chit pollitakin  
Egun-sentiya agurtzen;  
Ibar-zuloak, mendi-tontorak  
Dirade danak alaitzen;  
Zergatik duten ezagutuzten  
Eguna dala argitzen.

Zoragarrikoko choriyen kanta  
Añ gozatsuak entzunik,  
Ihaso arro indartsua-re  
Dago ekaitzak azturik;  
Ondar-aldera biraltzen ditu  
Baga-leunak <sup>3</sup> umillik  
Gañean diyaz <sup>4</sup> azkar ontziyak  
Ariñ aizeak bultzarik.

Uren azpitik azaldutzen da  
Izar danetan nausiya,  
Bere urrezko errañuekin  
Lilluraturik <sup>5</sup> guztiya;  
Apaingarriró jantzitzen ditu  
Zeru mirari garbiya,  
Ihaso aundi orrolariya  
Eta lorezko zelaiya.

Aldendutzen da zakonetatik  
Egun-sentiko lañoa,  
Agerturikan argiz heterik  
Arkaitz-arteko zuloa;

Zuaitzak daude garbiturikan  
Intzez ederki ostoa;  
Danak diote: «Egun sentiya,  
Ederra zera, gozoa.

¡Zer gauz ederrak azaltzen diran  
Mendiyetara igorik!  
Nekazariyak irtetzen dira  
Kantatzen beren echetik:  
Soroetara lanera diyaz  
Biyotza guziz pozturik,  
Zergatik duten alde danetan  
Ikusten poza goiturik.

Egun-argiyaz agertutzen da  
Ikusgarriya mundua;  
Ezagutzen da bazter danetan  
Egillearen eskua;  
Egaztichoak esaten dute:  
«Jaso zazute burua,  
Miretsitzeko, begiraturik  
An goian dagon Zerua.»

Gauza guztiyak bedeinkatuzten  
Dute eguzki berriya,  
Oro bat bere errañu eder  
Indarti eta biziya,  
Esanik dala Jaunak guretzat  
Biraltzen duen argiya,  
Zernetara bear degula  
Alchatu bere gloriya.

Umill gaitezen, bada, gizonak  
Egillearen aurrean;  
Doaindu <sup>6</sup> zagun Zeruko Jauna  
Belaunturikan lurrean;  
Jachi gaitezen erriyetara  
Zabalduzko danetan,  
Egun-sentiya zer atsegiñak  
Sartzen dituen guregan.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Azilla-ren 10.<sup>an</sup> 1882.<sup>an</sup>

(1) *Sarats-illunak*, Los tristes sauces.—(2) *Zugaztiya*, Arboleda.—(3) *Baga-leunak*, Las suaves olas.—(4) *Diyaz*, por *dijoaz*; variedad dialectal propia de Zumaya y otros pueblos de la costa. (N. de la R.)—(5) *Lilluratu*, Deslumar.—(6) *Doaindu*, Alabar.

**MISCELÁNEA.**\*

---

En Valladolid se han verificado con gran solemnidad, en los dias 16 al 19, las fiestas y procesiones en honor del beato Alonso de Orozco.

El coronel del mismo apellido llevaba uno de los estandartes, en representacion de la familia del beato, y el proceso autógrafo de la beatificacion era conducido en bandeja de plata por un catedrático de aquella universidad.

En último término, era llevada por cuatro religiosos una, urna con los restos de Orozco.

El arzobispo de la diócesis y los obispos de Vitoria y Zamora formaban parte del cortejo.

---

Nuestro jóven paisano D. Félix Ortiz y San Pelayo que, terminados sus estudios en la escuela nacional de música, pasó á Buenos-Aires hace tres años y allí habia alcanzado honrosísima reputacion como artista y aun como escritor, ha regresado á Europa con objeto de abrazar á su buena madre en Guipúzcoa, y luego, en compañía de otro distinguido jóven argentino, de origen basco tambien, apellidado Ibarlucea, que ha venido en su compañía, pasará á Italia á estudiar los grandes maestros del divino arte á que con gran entusiasmo é inteligencia se dedica.

---

Con satisfaccion anunciamos que en los exámenes verificados últimamente en Madrid en el Conservatorio de música, han obtenido muchos de los primeros premios no pocos vasco-navarros que reunen excelentes condiciones, tanto para el canto como para la ejecucion diversos instrumentos.

El ministro de Fomento Sr. Albareda entregó con toda solemnidad los premios á los agraciados, entre los cuales se cuentan D. Emiliano Echevarria, D. Adrian Ibarra, doña Maria Martinez Uztavizcaya, doña Felisa Oteiza, D. Fabian Furundarena, señoritas doña Trinidad Badiola y doña Asuncion de Ondátegui y D. Cándido Buenchea.

Felicitamos á los premiados.



**DICCIONARIO HERÁLDICO**  
DE LA  
**NOBLEZA GUIPUZCOANA.**

(Continuacion).

- ISARRAGA**—en Azpeitia—tiene por armas un roble y una ballesta colgada de él, dos osos en pié asido cada uno á cada brazo de la ballesta y al pié del roble un jabalí y dos lebreles que le siguen.
- ISASA**—en Oyarzun—en campo de oro un árbol verde con un jabalí al pié y ocho aspas en orla azul.
- ISASAGA**—en Isasondo—en campo de oro un jabalí atravesado al pié de una retama con dos sabuesos que le tienen asido, el uno del pescuezo y el otro del zancajo.
- ISASBIRIBIL**—en Máz.nela (Leniz)—partido en pal : 1.º de oro con un árbol verde y á su pié un jabalí pasante negro ; 2.º rojo con tres aspas de oro puestas en triángulo.
- ISASI**—en Eibar—en campo de oro un árbol verde con dos lobos negros atravesados al tronco y sobre la copa una estrella azul.
- ISASTI**—en Oyarzun—en campo verde una torre de plata y tres torrecillas, con tres banderas de moros con medias lunas en ellas, puestas sobre ondas de mar, y ocho aspas de San Andrés.
- ISTUETA**—en Lazcano—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º de oro con un roble verde con fruto de oro y un lobo de su color natural pasante en cada uno ; 2.º rojo con tres trozos de cadena puestos en banda y á cada lado de ellos una venera de plata ; 3.º rojo con peñas sobre ondas de agua y sobre las peñas un castillo de oro con puertas y ventanas azules ; por orla ocho aspas de oro en campo azul.
- ISUSQUIZA**—en Zumarraga—partido en faja: alto azul con tres armiños de plata puestos en triángulo; bajo de plata con un roble verde.

- ITURBE—en Villarreal de Urrechu y en el valle de Leniz—en campo de plata una banda roja y en lo alto del escudo una estrella azul de ocho rayos; orla verde con cinco veneras de plata.
- ITURBE—en Anzuola—partido en pal : 1.º de oro con un árbol verde y un jabalí negro andante; 2.º rojo con una torre de plata.
- ITURRALDE—en Leniz—en campo de oro una banda roja entre dos calderas negras; orla roja con ocho eslabones de cadena de oro.
- ITURRIAGA—en Placencia—en campo de plata dos jabalís empinados á un árbol verde sobre ondas de agua; orla roja con ocho veneras de oro.
- ITURRIOSPE—en Arechavaleta—en campo de oro un árbol verde con un jabalí de su color natural arrimado.
- ITURRIZA—en Motrico—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º de oro con dos lobos negros andantes en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas torres de plata.
- IZAGUIRRE—en Vergara—partido en pal: en el cuartel 1.º dos lobos y dos banderas, una con tres flores de lis y la otra con las llaves de San Pedro y cinco roeles á un lado y al otro dos leoncillos y al rededor un letrero que dice: *Veritas vincit*, una amapola y un brazo; en el cuartel 2.º un castillo en la parte alta y tres pinos sobre ondas de agua en la baja.
- IZARRAIN—en Tolosa—partido en mantel : 1.º verde con una torre de plata; 2.º de oro con un lobo negro andante; 3.º azul con una espada puesta en faja, la hoja de plata con la punta ensangrentada y la guarnicion de oro.
- IZURIETA—en Leniz—en campo de oro una banda verde entre dos lobos cárdenos azules andantes; orla roja con seis eslabones de cadena de oro quebrados de dos en dos.

## J.

- JAUREGUI—en Gueñalibar (Mondragon)—en campo azul una torre de oro sobre ondas de agua.
- JAUREGUI—en Segura—en campo de oro un fuso rojo y sobre él una torre de plata con puertas y ventanas azules.
- JAUREGUI—en Vergara—partido en pal: en el cuartel 1.º un castillo y un brazo sacado por las almenas con una bandera en la mano; en el 2.º un jabalí arrimado á tres pinos.

- JAUREGUIBARRIA—en Mondragon—en campo azul un ciervo andante de oro; orla de oro con cuatro calderas negras y cuatro lobos andantes de su color natural interpolados.
- JAUSORO—en Azcoitia—en campo de plata una torre parda y á cada lado de ella una panela verde.
- JUANSANSORO—en Aya—en campo de oro un águila negra.
- JUSTIZ—en Fuenterrabia—partido en pal : 1.º azul con un castillo de oro y dos leones rampantes del mismo metal empinados al castillo y orla azul con ocho estrellas de oro; en el 2.º cuartel una banda roja en bocas de dos dragantes.

**L-**

- LAMARIANO—en Vergara—en campo de plata dos jabalis negros y cuatro torrecillas rojas en los cuatro ángulos; orla roja con ocho aspás de oro.
- LANDABURU—en Zumarraga—en campo de oro un árbol verde con un jabalí atravesado al tronco. En Vizcaya hay otra casa de este apellido con armas diferentes.
- LANDAETA—en Azpeitia—en campo de oro dos osos negros encontrados y en medio de ellos una venera de su color natural.
- LANDAETA—en Azcazaso (Leniz) —en campo de oro un árbol verde con fruto de oro y dos lobos empinantes.
- LARDIZABAL—en Idiazabal—en campo de oro un árbol verde con dos lobos desollados pasantes, uno por delante y otro por detrás del tronco.
- LARRACHAO—en San Sebastian—partido en banda : alto de oro con un águila roja; bajo rojo con un águila de oro.
- LARRAGUIBEL—en Deva—en campo de oro un árbol verde con un jabalí negro atravesado al pié; orla azul con cuatro flores de lis de oro.
- LARRAMENDI—en Azcoitia—en campo de oro un jabalí negro.
- LARRAÑAGA ó LARRINAGA—en Albistur—en campo de plata una encina verde; á su izquierda un lobo con lazo en el pescuezo y á su derecha un hombre armado dándole con un dardo al lobo.
- LARRAR—en Azpeitia—partido en pal : 1.º rojo con una muralla de plata; 2.º de plata con un lobo negro cebado con un cordero rojo.
- LARRAZURI—en Iruñ—en campo de oro un árbol verde entre dos puercos negros.

- LARREA—en Azpeitia y en Oyarzun—partido en faja : el cuartel alto á su vez partido en pal con un castillo de plata en campo azul en el primer cuartel y siete escaques rojos en campo de oro en el 2.º; el cuartel bajo de plata con una águila negra volante y rampante. Hay otras casas de este mismo apellido con diferentes armas.
- LARRECHE—en Arrona—partido en pal : 1.º de oro con una encina verde y dos jabalís negros empinados ; 2.º rojo con una torre de plata; orla de oro con cinco estrellas azules.
- LARRERDI—en Alza—partido en pal: 1.º de oro con una encina verde con bellotas de oro y un jabalí negro empinado; 2.º verde con una torre de plata.
- LARRETA—en Orendain—escudo con dos castillos, dos estrellas y dos grifos en sus cuarteles en campo de plata.
- LARZANGUREN—en Cegama—escudo con unas pañelas y unas ruédas.
- LASALDE—en Mendaro—escudo con un leon y un águila.
- LASALDE-EDERRA—en Mendaro—tres pañelas puestas en triángulo; encima de ella un letrero que dice *Jesus* y una mano que lo está mostrando con el dedo.
- LASAO—en Azpeitia—en campo de oro un roble verde con fruto de oro y en otro cuartel una cruz de oro flordelisada en campo rojo.
- LASAO—en Motrico—en bocas de dos dragantes una banda, tres pañelas en la parte alta del escudo y tres clavos en la baja.
- LASCAMBURU—en Oyarzun—en campo rojo una banda de plata con dragantes de oro sombreados de verde y linguados de rojo ; en lo alto del escudo tres pañelas de oro y en lo bajo una flor de lis del mismo metal.
- LASCURAIN—en Irun, de donde pasaron á Anzuola y Vergara—partido en pal: 1.º de oro con un roble verde y un jabalí negro empinado; 2.º de plata con ocho roeles rojos.
- LASTUR—en Deva—partido en banda : en el cuartel alto dos medias lunas de plata y en el bajo una áncora de cuatro garfios de oro con su cabo de maroma; á cada lado del escudo por la parte exterior dos banderas con una media luna cada una y por timbre un brazo con una áncora.
- LAURCAIN—en Aya—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º azules con sendas águilas de oro; 2.º y 3.º jaquelados de plata y rojo.
- LAZARRAGA ó ELAZARRAGA—en Oñate—en campo rojo un ciervo andante de oro y un águila volante negra con las garras en las an-

cas del ciervo, picándole con su pico de oro en el principio del pescuezo ; orla de oro con ocho aspás rojas. Algunos pintan al ciervo echado sobre un prado verde, otros saltando un cercado y otros corriendo sobre un triguil, que es como corresponde según Garibay. El linaje de Lazarraga y el de Uribarri fueron de los primeros que poblaron Oñate, cada uno cabeza de bando propio, de la parcialidad gamboina el primero y de la oñacina el segundo, habiendo dado origen respectivamente á las casas de Garibay y de Murguia. En sus primitivos tiempos los de Lazarraga tenían por armas solamente el águila, pero despues de una gran victoria que alcanzaron sobre los de Uribarri, que llevaban el ciervo por blason, añadieron este á su escudo en la forma antes explicada para mejor conmemorar su triunfo. Debe pintarse al ciervo andante sobre un triguil por haberse dado esta batalla en unas heredades llenas de trigo.

LAZCANO—en el concejo del mismo nombre.—Fué cabeza del bando Oñacino en Guipúzcoa—partido en pal: 1.º rojo con una banda de oro en bocas de dos dragantes, en lo alto una media luna creciente de plata puntas abajo y una estrella de oro de ocho puntas ; debajo de la banda cinco panelas de plata, dos calderas negras boca abajo y un cardo verde con su flor, y por mote : *Nemo ante obitum beatus*; orla de oro con ocho estrellas azules; en el 2.º cuartel una flor de lis y dos calderas boca arriba con pendon y por orla las cadenas de Navarra. Lleva por divisa sobre el yelmo un brazo armado con una porra de oro en la mano y pendiente de él una cadena de oro. El P. Henao, explicando el origen de este escudo, dice que el Señor de la casa de Lazcano alcanzó con sus hechos animosos en la batalla de Clavijo las primeras y más antiguas armas de élla, que fueron pendon y calderas boca arriba, propias de los Ricos-hombres. Desde la batalla de las Navas, Lope de Lazcano añadió la media luna creciente de plata con la estrella de ocho puntas, porque mató á un moro, terror de cristianos, llamado Mulei Hazen Mahomad, que con otros guardaba el palenque de su rey, cerrado con cadenas, y le cogió sus armas, que eran las dichas media luna y estrella, á las cuales en su escudo añadió este mote:

No es cosa poco usada  
El vencedor ser vestido  
Del despojo del vencido.

LAZCANO-ITURBURU—en Cegama—en el barrio de Iturburu, donde es inmemorial su antigüedad aunque procede de la casa de Lazcano, sita en el concejo del mismo nombre, de la cual acabamos de ocuparnos; partido en pal: 1.º de oro con cinco panelas verdes puestas en aspa y debajo de ellas dos calderas negras puestas en faja; 2.º azul con una banda de oro en bocas de dos dragantes verdes grietados de oro y linguados de rojo.

LECUONA—en Oyarzun—en campo azul un águila de plata.

LEGARRA—en Irun y en Villabona de Amasa—en campo de plata un roble con un lobo negro empinado.

LEGAZPIA—en Azcoitia—en campo de oro un monte de su color natural y encima de él un águila negra volante.

LEGUIA—en Irun—en campo de plata cuatro jaqueles azules y sobre cada uno de ellos una estrella de oro de seis rayos; orla roja con ocho aspas de oro.

LEGORRETA-ZARRA—en Legorreta—en campo de plata tres fusos verdes puestos en faja y ocho armiños negros repartidos en el escudo, 4 en la parte alta y otros cuatro en la baja; orla de ocho piezas interpuestas, cuatro de oro y cuatro rojas, con una aspa de oro en cada una de las piezas rojas.

LERCHUNDI—en Zarauz y en Aya—en campo de plata una faja de dos órdenes de jaqueles de oro y azul y dos jabalis negros encontrados.

LERSUNDI—en Azcoitia—partido en pal: 1.º de oro con un sauce verde y dos estrellas azules á los lados; 2.º de plata con un lobo negro pasante y en lo alto una cruz flordelisada roja; por orla ocho aspas de oro en campo rojo.

LETE—en Zumaya y en Oyarzun—en campo azul un grifo rampante de oro; orla de dos órdenes de jaqueles de rojo y oro.

LETURIONDO—en Zumarraga—en campo de oro un pino verde con dos osos corrientes por delante.

LEZO-ANDIA—en Lezo—en campo de oro dos lobos negros y en otro cuartel dos luceros sobre campo rojo.

LILI—en Aizarna—un roble con un jabali atravesado al pié.

LIZARRAGA—en Zaldivia—en campo de oro un roble verde con dos lobos negros andantes al pié y ocho aspas de oro en orla roja.

LIZARRAGA—en Hernani—en campo de oro un cheurron rojo entre tres lobos negros.

- LIZARRALDE—en Oñate—en campo de plata una encina verde con fruto de oro y dos lobos pasantes á su tronco, uno por delante y otro por detrás; orla roja con ocho aspas de oro.
- LIZARRALDE—en Vergara—en campo de plata una faja doble jaquelada de oro y rojo entre dos lobos negros andantes encontrados; orla azul con ocho ramitos de oro de cinco hojas cada uno.
- LIZARRITURRI—en Anzuola—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con una banda de plata en bocas de dragantes verdes grietados de oro y linguados de rojo en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendos lobos andantes negros.
- LIZARZABURU—en Tolosa—en campo rojo una banda de plata entre dos torrecillas de oro.
- LIZAUR—en Andoain—un árbol y un jabalí con lebreles á los dos lados y un hombre armado, y el trillo ó mallo que en bascuence se llama *Trilluac* ó *Iraburrac* con un lebrero que dice *Jo, ta eragotci*, que quiere decir *dar y desgranar*.
- LICEAGA—en Amezqueta—en campo de oro una encina verde con bellotas de oro y ocho aspas de oro en orla roja.
- LOIDI—en Regil—en campo de oro tres fajas azules con estrellas de oro. Otros ponen en campo verde tres fajas de plata y en cada una un jabalí negro andante.
- LONDAIZ—en Hernani—en campo de oro un árbol verde con fruto de oro y cinco panelas de oro en orla roja.
- LOYOLA—en Azpeitia—en campo azul dos lobos asidos á una caldera pendiente de llares.

**M.**

- MACHAIN—en Zumarraga—en campo de plata un árbol verde con dos lobos negros y ocho aspas de oro en orla roja.
- MADINA—en Oñate—hay en la anteiglesia de Araoz varias casas de este apellido que se distinguen con los nombres de *Madina-goitia*, *Madina-beitia*, *Madina-aldecoa*, *Madina-azcoitiena* y *Madina azpicoa*. Sus primitivas armas eran en campo azul un caballero armado y triunfante teniendo en su mano derecha una espada cuya punta descansaba sobre la cabeza de un rey moro y una orla roja con ocho aspas de oro. Añadieron despues cuatro cuarteles: 1.º y 4.º azules con una banda de oro en cada uno en bocas de dos dragantes verdes linguados de rojo; 2.º y 3.º de plata con sendos lo-

bos negros andantes cebado cada uno con un corderillo. Aunque algunos han conservado y conservan sobre estos cuarteles el primitivo blason formando escudete ; hay quienes han prescindido de él, y hay tambien quienes le han usado sin mutacion alguna prescindiendo de los cuatro cuarteles referidos.

MAIZ—en Lazcano y en Villafranca—en campo de oro un árbol verde y un lobo negro con un cordero rojo en la boca ; orla roja con cuatro flores de lis y cuatro cheurrones de oro

MALLEA—en Eibar—un árbol con dos lobos atravesados à su pié y pendiente de una rama una cota de malla y cinco veneras à un lado; por orla cinco aspas y un lebrero que dice: *Malleagas Foruagaitic*: con la malla por el Fuero.

MANCIDOR—en Zumaya—hay dos casas de este apellido: la de abajo tiene por armas en campo de plata un árbol verde con un jabalí negro andante al pié. La de arriba en campo de oro una encina verde con un lobo andante sobre ondas de agua azules y blancas; orla coponada de ocho piezas interpuestas de plata y rojo.

MANTEROLA—en Aya—en campo de oro una casa fuerte de piedra entre dos encinas verdes.

MARIZTEGUI—en Oñate—en campo de plata una cruz llana roja ; orla roja con ocho aspas de oro y por divisa una águila volante sentada sobre el yelmo.

MASPE—en Deva—en campo de plata un jabalí negro y cuatro estrellas de oro en orla azul.

MAZQUIARAN—en Cegama—partido en pal : 1.º de oro con un roble verde; 2.º rojo con una torre de plata sobre un puente de piedra de tres arcos y debajo de ellos ondas de agua. Hay en el mismo pueblo otra casa de este apellido que no trae el puente en sus armas.

MENDALDE—en Cegama—en campo de oro un árbol verde sobre un prado con un lobo negro andante atravesado al pié y dos flores de lis, una à cada lado de la copa; orla azul con ocho estrellas de oro.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(Se continuará)



## EL BREBAJE MARAVILLOSO.

(CONTINUACION).

El viejo se retira á su aposento  
(pues urge prepararse á la batalla  
por medio de un reposo prolongado),  
y Luz queda un momento pensativa,  
los bellos ojos fijos en el suelo,  
é inmóvil cual estatua de granito.  
Maz fuerza es preparar el admirable  
y singular jarope que su padre  
necesita, y recuerda la doncella  
que no tiene los simples numerosos  
que la receta de la dueña exige,  
simples que raros son en la comarca,  
y que solo se encuentran con trabajo  
en un espeso y solitario bosque  
donde ella herborizaba algunas veces.  
La estancia deja, pues, Luz de Basurto  
y despues de tomar en su aposento  
una vasija de bizarra forma,  
un corredor larguísimo atraviesa,  
desciende los marmóreos escalones,  
al campo sale, y con ligero paso  
á la frondosa selva se encamina.  
¡Qué bella era la noche! Ni una nube  
empeñaba el hermoso azul del cielo;  
la candorosa luna, rodeada  
de su corte de estrellas rutilantes,  
marchaba lentamente hácia el ocaso,  
cual si dejára con dolor profundo  
los montes y los valles vizcainos.  
Tranquilo estaba el mar : se oía apenas  
el ósculo engañoso de las olas  
que la elevada costa acariciaban,  
para hacerla olvidar con sus halagos  
el violento embate de otras veces,  
y atacarla con fúria cuando se halle  
en confiado sueño sumergida.  
Las flores campesinas exhalaban  
perfume embriagador ; los arroyuelos  
murmuraban muy quedo, temerosos  
de turbar el silencio de la noche;  
el rumor apagado de las hojas  
suavemente movidas por el aura,  
producía un encanto indescriptible;  
y en la copa de un árbol elevado,

con melodiosos trinos, sus amores  
un ruiseñor parlero pregonaba

No estaba el bos que léjos felizmente,  
y no tardó la virgen vizcaina,  
á penetrar en él. Iluminada  
por los escasos rayos de la luna  
que introducirse logran con trabajo  
en la frondosa selva, Luz empieza  
los simples á buscar, para el brebaje  
que hace invencible al hombre que lo bebe.  
Segun los vá encontrando, los coloca  
en la vasija de bizarro molde,  
vasija que á dar crédito á la Fama  
era obra de habilísimo alfarero  
con sus puntas tambien de nigromante,  
quien se la dió á la dueña, como en muestra  
de admiracion profunda y respetuosa.  
Y aún algunos opinan que el artista  
estaba de la dueña enamorado,  
y que fué el corazon, no la cabeza,  
el que á hacer el regalo le inclinára;  
mas debo confesar que las personas  
que este extremo sustentan, están léjos  
de ser tan fidedignas y formales  
como las que pretenden que la ciencia  
y el culto universal que ella merece,  
al insigne alfarero le impulsaron  
á hacer á quella ofrenda generosa.  
Las yerbas que la jóven necesita  
son en extremo raras en el bosque,  
mas como ella conoce de antemano  
el lugar en que crece cada una,  
pronto consigue reunir las todas.  
Mas nó..... que todavía falta un simple  
más raro que los otros, y que á todos  
les supera en virtudes prodigiosas;  
un simple sin el cual será el jarope  
un liquido impotente y despreciable.  
Por fortuna Luz sabe que la planta  
al pié vegeta de un altivo roble  
al tronco secular casi tocando,  
y sus ligeros pasos encamina  
hácia el árbol robusto que á lo léjos  
distingue rodeado de otros árboles  
más jóvenes y humildes, á manera  
de un anciano patriarca venerable  
en medio de sus hijos y sus nietos.  
Mas ¡oh desgracia! la preciosa planta,  
siempre débil y humilde, enferma siempre  
está marchita ya; ya no la queda

ni una flor ni una hoja; ya la sávia  
que alimentára su precaria vida  
no circula en sus miseras raíces.  
Mas de un hombre de génio y altas prendas,  
pero tímido, humilde y modestísimo,  
arrastra una existencia oscura y triste  
ignorado de todos, pisoteado  
tal vez por quien si bien le conociese  
le tributára culto respetuoso;  
y cual la pobre planta de la selva,  
muere inconsciente de su propio mérito  
y su muerte no arranca ni una lágrima,  
que á los ojos del mundo, casi siempre  
la piedra falsa de engañoso brillo  
mucho mas vale que el diamante en bruto  
ó la perla escondida en tosea concha.

Mucho se aflige Luz al ver la planta  
marchita enteramente, pues no sabe  
donde hallará otra igual; mas no por eso  
desmaya la doncella vizcaina,  
sinó que con ardór extraordinario  
el bosque inmenso explora. Gradualmente  
se interna más y más en la espesura,  
pero su afán es tal, que no repara  
que el terreno ántes llano se convierte  
en terreno fragoso y escarpado;  
que el árgoma y el brezo y los helechos  
crecen con profusion por todas partes;  
que un mugidor torrente, desprendiéndose  
desde lo alto de una enorme roca,  
turba el silencio de la hermosa noche;  
y que el risueño aspecto de la selva  
en aspecto terrible se ha trocado.  
No nota, en fin, la jóven, que ha salido  
del valle encantador y deleitoso,  
y que se encuentra en medio de los montes;  
con ardor que parece redoblar  
en su busca infructuosa continúa,  
mas si el ánimo sigue sustentándola,  
las fuerzas la abandonan cuando llega  
á un claro de la senda frondosísima  
formado por algun terrible incendio,  
y trémula, cansada, jadeante,  
se sienta sobre un tronco calcinado.  
De pronto lanza un grito de sorpresa,  
pues repara gozosa que al sentarse  
ha hollado con sus piés la misma yerba  
que ya casi encontrar desesperaba;  
la rama corta más lozana y linda,  
cargada de hojas y vistosas flores,

y en la vasija mágica la mete.  
 Brota del pecho de la hermosa virgen  
 un suspiro profundo y prolongado  
 y una sonrisa dulce y candorosa  
 ilumina su angélico semblante.

De repente oye Luz á sus espaldas  
 un rumor cada vez más perceptible  
 que parece indicar que álguien se acerca  
 separando las ramas con las manos.  
 Alarmada la niña, se levanta  
 de su rústico asiento presurosa,  
 é interroga á la selva con la vista;  
 mas es tal la espesura en este sitio,  
 que aunque el rumor parece ya cercano,  
 solo vé el movimiento de las ramas.....  
 Pero ¡ay! un incidente más medroso  
 atrae la atención de la doncella.  
 Al otro lado de la selva oscura  
 un ahullido resuena, ahullido horrible,  
 y casi al mismo tiempo un lobo enorme  
 sobre la pobre Luz se precipita  
 para saciar el hambre que le acosa.  
 Perdida era la jóven sin remedio.....  
 pero no quiso Dios que tal belleza  
 y tanta discrecion se malograran,  
 pues en el mismo pavoroso instante,  
 un venablo lanzado, á no dudarlo,  
 por una mano diestra y vigorosa,  
 el corazon atravesó á la fiera.

Buscando al que la vida le ha salvado,  
 los ojos torna la preciosa jóven  
 hácia el lugar donde ántes la alarmára  
 el rumor de las hojas, y apercibe  
 un caballero de gentil aspecto,  
 jóven, galan, y como el sol hermoso.  
 Es el noble Fortun, señor de Gámiz,  
 mas no le reconoce la doncella,  
 pues, como su regreso es tan reciente,  
 aun no le ha visto Luz, y era muy niña  
 cuando el jóven dejára el hogar pátrio,  
 para acordarse ahora de su rostro,  
 aunque la barba y el marcial bigote  
 una expresion distinta no le diesen.  
 Pensando en que al rayar el nuevo dia  
 ha de ver renovarse las escenas  
 de sangre y de exterminio, que aborrece,  
 no ha conseguido conciliar el sueño;  
 y como está la noche tan hermosa  
 ha salido á vagar por la montaña

creyendo que el ambiente de la selva  
 ha de calmar su espíritu agitado.  
 Y ha dispuesto el destino, que a'raido  
 por el alegre grito que la jóven  
 lanzó al hallar el prodigioso simple  
 con tanto afán buscado, llegue á tiempo  
 para salvar de muerte desastrosa  
 á la única hija y heredera  
 de Sancho de Basurt), su enemigo  
 más fiero, más tenáz, más implacable.

VICENTE DE ARANA.

(Se continuará).

\* \* \*

## ABEREDARI MIRAGARRIA.

(JARRAIKERA).

Agurea erretiratzen da bere gelara (bada bereala prestatu bear da jazarrerako deskantsu aundi baten bidez), eta Luz jarritzen da pensari piska batean, bere begi ederrak lurrean tinkaturik, eta mugigabe garaurrizko tallu bat bezela. Eaña porchazkoa da prestatzea bere aitak bear duen miragarrizko edarigozo bakana, eta neskach garbia oroitzen da ez daukazkiela eheko-andruren errezetak eskatzen dituen gu ugariak zõñak diran baten alderdian, eta bakarrik hillatzen dirala nekez baso íchi eta eremutar batean non ibilli oi zan ura iñoiz belar hilla. Lajutzen du bala, egoitza Basurtoko Luzek, eta bere gelatik ichura ederreko ontzi bat artu ondoren iragotzen du haranda luze luze bat, jechitzen ditu marmolarrizko mallak, irtetzen da kanpora, eta pauso ariñarekin badijoa baso orritsura. ¡Zer gau ederra zan! Laño batek ere etzuen illundutzen zeruaren urdiñ ederra; illargi garbia, bere izar distiarizko gordez ingurutua, sarlaldersonz zijoan geldi geldi; naigabe aundiarekin utzitzen baziluen bezela Bizkaiako mendi eta iharrak. Itsasoa sosegu zegoen : ozta aditzen zan kostu altuak pallakatzen zituzten trapasaen laztan engañalia; euren pallakaekin aztu erazitzeke beste balzuetako enbate edo bajode gogorra, eta urruñarekin atakatu lo betean arkitzen danean ustez seguru. Zelaietako loreak botatzen zuten usai arrigarría ; errekachoak chit polliki egiten zuten murmur, gaueko isiltasuna naasteko bildurrez; aizecho goisoak bigunkiró mugitutako orrien otsantzak erazten zuen eziñ adierazi litekean arrizde bat, eta tanñai baten gallurrean

zabaltzen zituen bere amorioak errechinol itzontzi batek otseztziko gotzgoraklu.

Añ sūšen etze goen basoa urriti, eta etzuen berandutu an strituzen bizkaitar deskach garbiak. Argitua illargiaren errañu urriakñ zeñak nekez iristen duen baso orritsuñ sartzet, asitzen da Luz gaiak hillatzen, edaten duen gizona garaitzegarri egiten duen aberedari rentzat. Billatzen dituen bezela, ipiñitzen ditu iñhura galantezko ontzian, zeña Pamari sinispena ematen bazaiio zan mirakinde gauzotan ere bere jakinduria zuen eltzegillo chit zintzoaren lana, zeñak eman zion echekoandreari, mirari aundi eta errespetozkoren mes-tratatzat bezela. Eta ala ere batzuek uste dute echekoandraz amurustua zegoela eltzegillea, eta biotza izan zala, ez burua, errezaloa egin erazi ziona; baña aitortu bear det eze azkenekoren alde diradenak, urruti daudela izateko aĩñ pede-diñak eta gizon zuzenak nola diran uste dutenak ere jakintzak eta mundu guziak oni dion begirūneak zirikatū zutela eltzegille doagarai eskintza motalai ura ari e gitea. Gazteak bear dituen belarrak chit bakan dira basoan, baña nola berak badakien lendik bañkoitza zeĩñ lekutan egiten dan, laster iristen du guziak bildutzea. Baña oz.... palta bai du oraindik besteak ez bezelako gai bat, eta zeñak beste guziak garaitzen dituen miragarriko birtuteetan; gai bat zeña gabe izango dan edarigozua likura bat ezintia eta urruingurria. Ala ere Luzek balaki aritz galant baten oñean egiten dala lu larea ukitzen diola urbill eunkizko tantai-gerriri, eta bere panso ariñak ematen ditu arbola galantaronz, zeña ikusien duen urruti beste arbola gazteago eta chikiagoz ingurutua, aitalen errespetozko zar bat bere seme eta umezumeen erdian bezela. Baña joh zorigai'za! landare elterra, beti erbala eta umilla, beti miñez, mastrikatua da go; etzaio ia gelditzen ez lorerik eta ez orririk; bere bizi laburra mantentzen duen ezadea ez dabill bere sustar inguruan. Ardore eta doai aundiak dituen gizon batek baña geiagok, baña bildurtiak, umilla eta guztiz modestitsua, eramaten du bisimodu illu eta triste bat iñork eza zutu gabe, bear bada oñazpitua ongi ezagutu balu begirun errespetotsua izan zezaioken batengandik; eta basoko landare gaisoaren gisara, iltzen da bere buruaren onkairik jakin gabe, eta bere eriotzak ez du isur erazten negar malko bat ere, zeron munduaren aurrean, geiago balio du kasi beti distiari engañatizko arri ustelak arturgi lankaitzak edo maskor itsusian gordea da goen perla edo altisteak baña.

Asko estuzen da Luz landarea ikustean oso mastrikatua, bada ez daki non arkituko duen beste bat aren berdiñik; baña ez da onegatik desalaitzen bizkaitar neska ch garbia, baizikan oiez bezelako naitasu-

naiekin billatzen du oian aundia. Polliki polliki sartutzen da gero-ago ta geiago baso ichian, haña ainhéterañokoa da areñ billa nala; ezik ez du begirutzen len zelai zegoen lurra orduan dagoela latza eta eupaldastua; otea eta zurikacha eta garoak aziltzen dirala ugari alde guzietan; arroka aundi batén puntalik erortzen dan ujo! maukagillak, naasten ditela gáu ederraren isiltasuna; eta basoaren ichura parretsia trukatu-dala ichura izugarrian. Azkenik ez du ezagutu-tzen neskach gazte ik ibar arri garrizko eta gozotsutik irten dnela eta mendien erdi erdian arkitzen dala; aurrera doa eziñ arkitutako belarraren billa erredoble dirudien naitasunarekin; haña kuruiak lagundu arren, utzitzen diote indarrak allegatzean oian oso ichian su izugarriren batek moldatutako leku garbi batean, eta ikaratua, itotzen, eseritzen da enhor erraustu baten gañean. Ustekabetan egiten du bereala oju bat, bada ikusten du pozik eseritzean zapaldu duela bere oñakin billatuko etzuela ta etsi zuten balurura hori; adarrak guriena eta politena ebakitzen du orriz eta lore ederrez betea, eta sartutzen du ontzi mirakinlarrean. Irtetzen du neskach garbi ederraren bularretik zispiro barrenkoi eta luze batek, eta argi egiten dio bere aingeruzko arpegia i parre gozo eta gaitzikgabeko batek.

Bat batetan aditzen du Luzek here atzean otsamar bat geroago ta adiragarrikoa adieragiten dirudiena norbait urbiltzen dala eskuakin adarrai alderagiñaz. Izutua aurra, alchatzen da lasterka bere eserleku haseritarretik; eta galletzen dio oianari bista edo ikusgiñarekin; haña aiñ estua da leku onetan, eze iru li arren urbill otsamarra, adarraen mugiera bakarra ikustea du.... Baña jai! bildurragoko gerlamera batek orakartzen du neskach garbiaren arreta. Baso illunaren beste aldean aditzen da orru bat, orru izugarria, eta kasi denbora berean amiltzen zaio Luz gaisoari otsotzar bat estutzen duen gosea asetzeko. Oskai edo erremediorik gabe galdua zan neskach gaztea... baña etzuen Jaungoikoak nai izandu alako odertasuna eta ainheste zurtasun galetsi zitezela, bada istante edo ergai ikaragarri artanche, duda gaberik, esku trebe eta indartsu batek firatutako lanza labur batek irago zuen batetik bestera lar-aberearen biotza.

Erioztatik libratu zuenaren billa itzulitzen ditu begiak neskach gazte baliotsiak orrien otsamarrak lenago izutu zuten lekuronz, eta ikusitzen du ichura egokiko zaldun bat, gaztea, galaia, eta ederra eguzkia bezela. Portun prestua da, Gamizko jauna, haña neskach garbiak ez du ezagutzen, bada nola aiñ etorri berria dan, ez du oraindik ikusi Luzek, eta au chit aurra zan aitaren echetik gaztea juañ zanean, ezagutzeko oraiñ onen arpegia, ez eman arren beste ichura bizarrak eta bigote gerratiak. Gogoratutik gogaitzen dituen, oñol

eta mugutitzuro gortapamak ikusi bear dituela berritzen bigaramongo egunsentian, ez du irichi loak artutzea; eta nola dagoen gaua aian e terra, irten du men lian orron ibiltzea, ustez oianeko aizechoak sosegatu bear duela bere anima naasia. Letartak moldatu du, nekach gazteak ainbeste nekerekiu hiltatzen zuen gai miragarria arkitzean egin zuen atsegiñezko ojuak erakarririk, allega dedilla denboraz Basurtoko Sanchoren alaba bakarra eta guruskua eriotz doakabetik libratzeko, aren etsairik odolgiroena, setazkoena, gozaezgarriona.

CLAUDIO OTAEGI-KOAK

(Jarraituko da).

*euskaratua.*

## CROQUIS BASCONGADOS.

### EL ENTIERRO DE UN CASERO.

AMIGO MANTEROLA : Una de las ceremonias con las que los pueblos han estereotipado, por decirlo así, sus creencias, es la ceremonia fúnebre.

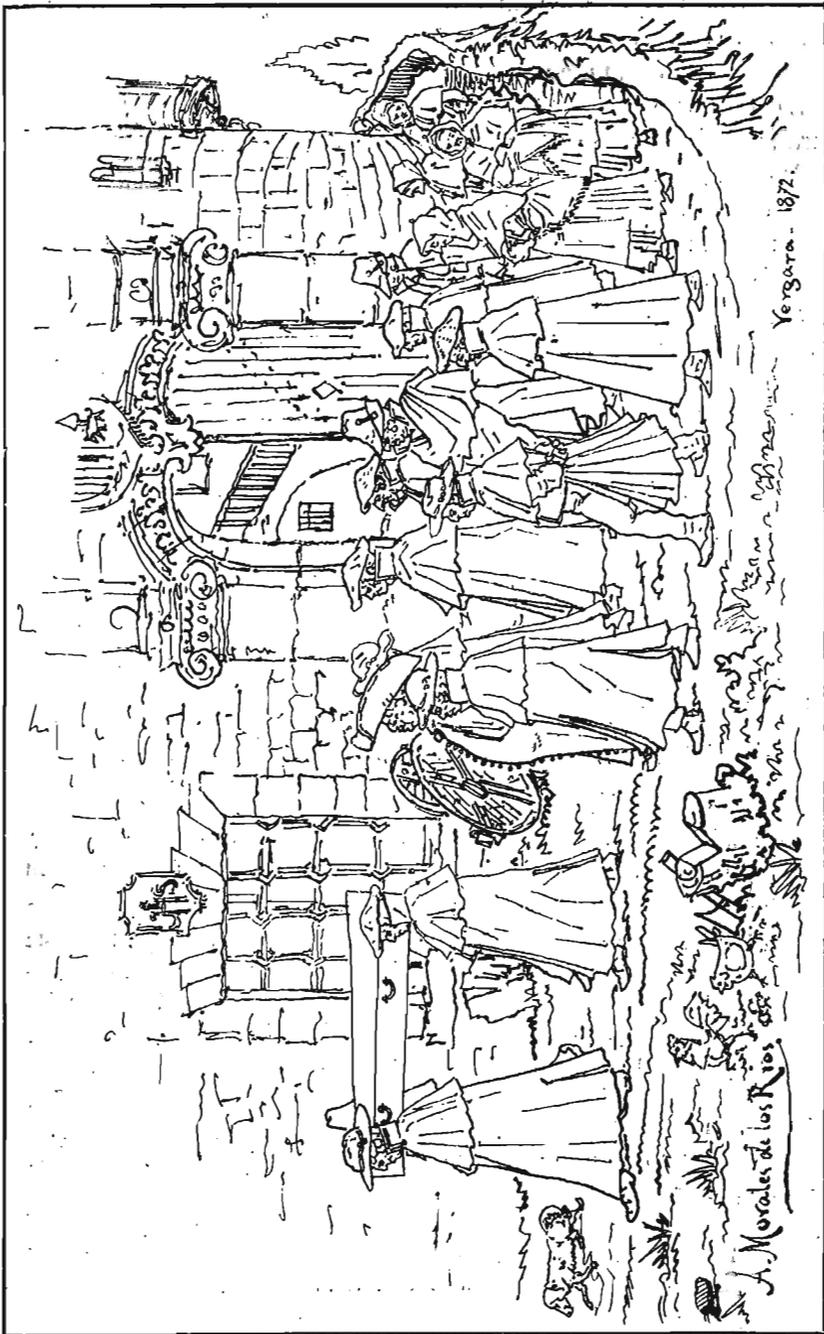
Los pueblos en que se respeta más la muerte, son aquellos que ménos la temen. De ahí que sean los de mayor entereza.

El pueblo bascongado es de éstos.

Esa civilizacion mal entendida que se traduce por egoismo y comodidad á tanto por peso de dicha materia, no ha echado aún raices en los valles y collados de Guipúzcoa.

Aquí los únicos que acompañan, que conducen al pariente á su última morada, son aquellos que han vivido siempre á su lado, que han gozado de sus goces y penado de sus dolores. Ningun apoyo mercenario se solicita para llevar el ataud del que fué un compañero en este suelo. Detrás del rupo, formado por el muerto y sus conductores, sigue el cura atestiguando que aquel que yace murió como buen cristiano. Rodéanle los parientes más allegados, cubiertos con sendas capas, legado de sus padres y herencia probable de sus hijos, Todos visten la ropa dominical. Que el entierro tenga lugar en el rigoroso invierno ó en el caluroso estío, la capa es tan de rigor con el frac en nuestras recepciones.

Viene detrás del duelo de los hombres el de las mujeres. La mujer es la compañera eterna que el bascongado asocia á todos los actos de su vida, ya sea á un *aurresku* ó á la ruda labor, ya á un entierro. Y es



CRÓQUIS BASCONGADOS.—EL ENTERRO DE UN CASERO.

que el bascongado ha comprendido como nadie la filosofía que encierra la voz de la mujer. Es la mujer en toda la creación la única hembra que canta tan bien ó mejor que su macho.

La plegaria de un hombre no puede llegar tan bien recomendada al trono de Dios como la que inspiran el corazón y la fe de una mujer. Por eso, la última persona que en el cementerio rocía con agua bendita el frío ataúd es la mujer, siempre la mujer.

Esta costumbre que subsiste en el interior de Guipúzcoa, se pierde en la gran Donostia.

¿Qué diré á V. más, que sirva de explicación á mi pobre dibujo? Que en medio de tanta vida y de tan bellos paisajes un cadáver que llevan á enterrar es un anacronismo.

Soy suyo afmo.

A. MORALES DE LOS RÍOS.

## CURIOSIDADES HISTÓRICAS.

BREVE RELACION DE LO QUE SUCEDIÓ EN LA N. Y L. CIUDAD DE  
SAN SEBASTIAN EL DÍA 7 DE DICIEMBRE DEL AÑO 1688. <sup>1</sup>

«Amaneció el día 7 de Diciembre y aun que no muy sereno el Cielo, con algunos indicios á mejorar el tiempo y cesar la inquietud del mar en que días antes peligraron algunos barcos y se perdieron otros; pero fueron muy diferentes de lo que pronosticaba la mañana los efectos que se vieron á la tarde pues á las dos cuando ya el redoble de las campanas alentaba la piadosa devoción de los fieles á celebrar con tierno afecto del alma la Concepción sin mancha de María, comenzaron á enmarañarse los aires y encopetarse de nubes el cielo y aparecer lóbrega noche lo que era día y conociase que lo era en una confusa luz ni bien clara ni bien oscura.

A este mismo tiempo comenzó á alborotarse el mar con tan des-

<sup>1</sup> (1) Este documento, cuya redacción se atribuye á un Padre Dominicó del Convento de San Telmo de esta Ciudad, debe existir original en el archivo de Simancas, y en copia en la Dirección general de Ingenieros.

usado movimiento] que causaba admiracion y temor á la curiosidad que le miraba ; advirtieron en su espacioso campo entre las confusas luces que suministraba el Cielo remolinos extraordinarios que subia en pirámides el agua. Creció á las tres y media ó tres la marea y salió tan fuera de los comunes términos que ocupó el camino que vá desde la Ciudad al Convento de S.<sup>o</sup> Bartolomé con gran parte de los arenales, subió á las huertas que están en el camino del Antiguo arrancando las tapias que para su defensa puso la industria de los labradores derribando algunas tapias de piedra detrás del Convento de San Sebastian el antiguo, ocupó todos los caminos que miran al Mediodia y Occidente y la mayor parte de los arenales y entró por las huertas siendo considerable el daño que há hecho en unas y otras.

Subia el golpe de las olas á tanta altura que escedió en mucho á los muros de la Ciudad que miran al muelle entrándose el agua dentro de ella á la parte que llaman el Ingente ya por sobre las murallas ya por los mismos conductos por donde sale el agua de la Ciudad cuando llueve.

A las tres y media poco mas ó menos creciendo por instantes la tempestad comenzaron las nubes que se miraban con una horrorosa preñez á abortar en deshaogos de truenos y relámpagos, los impacientes ardores que estaban aprisionados en sus entrañas.

A las cuatro á poca diferencia fulminó el cielo rayos y centellas que vieron muchos yá en la plaza yá en las calles y tambien en templos á donde por el temor se acogieron muchos.

Dió un rayo en el Castillo que está en la eminencia de una montaña á cuya falda está edificada la ciudad por la parte que mira al Oriente y Mediodia. Prendió la pólvora del almacen, donde cayó el rayo, (en que segun afirma el que tenia por asiento), habia 780 quintales y al mismo tiempo se vió hecho un volcan la Ciudad conmoviéndose al estallido y conmocion del aire aun los mas fuertes edificios.

Cada uno juzgaba era en la casa el incendio, y los que estaban en los templos persuadidos que se arruinaban con tristes clamores buscaban la puerta para librarse del riesgo que creyeron seria cierto; creció la confusion, aumentóse el temor y el triste clamor con el ruido de la multitud, de piedras, vigas, tablas y tejas que al impulso de la pólvora volaron del Castillo y como un espeso granizo caian en tejados, calles y plazas de la Ciudad sin que hubiese parte donde la mayor seguridad no fuese el mas conocido peligro. En templos, conventos y casas desencajó de sus quicios puertas ventanas y vidrios; derribó tabiques y paredes y saliéndose de sus casas los que estaban

en ellas, por huir del peligro encontraban en la calle mayor riesgo. Acudian en confuso tropel á los templos pidiendo á Dios piedad y misericordia con tristes voces pareciéndoles que en el sagrado de las Iglesias habria alguna seguridad y encontrándose los que entraban con los que salian huyendo del mismo peligro que igualmente amenazaba en los templos crecian la confusion la desorden y el triste clamor del cielo. No habia esposo para esposa, ni padre para hijo, ni amigo para amigo; el primer cuidado y la primera diligencia de cada uno era salvarse como pudiera del peligro. Dia fué aquella tarde de pena para esta triste Ciudad.

Es indescible el daño que há causado en la ciudad y sus edificios; en la Iglesia Mayor de Santa Maria derribó todos los vidrios y lo mismo en los demas templos y casas de la Ciudad &.....

En el Castillo há volado mucha parte de él, amenazando ruina la mayor parte de lo que há quedado en pié ; murieron diez soldados que estaban de guardia volando los cuerpos hechos pedazos por el aire; hallándose al dia siguiente ya en el muelle y ya en las huertas de la mota los miembros de aquellos despedazados, á una parte la cabeza, á otra los pies, á otra un muslo &c. quedaron entre las ruinas sepultados dos presos. En la Ciudad murió de golpe de una piedra un pintor que estaba trabajando en su obrador, un niño que cogió debajo una chimenea, y en el muelle un gallego, y muchos navios recibieron considerables daños de las piedras que cayeron del Castillo; todos los tejados quedaron tan mal tratados que corrian arroyos de agua en las Iglesias, conventos y casas sin que hubiese parte donde librarse del agua; no parece segun lo que llovía sino que se abrieron las cataratas del cielo continuando la lluvia hasta el Domingo siguiente inclusive. »

En conmemoracion de esta catástrofe, el Ayuntamiento de esta Ciudad, en sesion de 7 de Diciembre de 1688, acordó que el 8 del mismo mes se cantára á perpetuidad en la Iglesia de Santa Maria una solemne rogativa, y se celebrára con igual solemnidad religiosa el dia de su octava.



## AMA-BIRJINAREN IGORRA ZERURA.

*Deitzen digu egun  
Onetan Mariak  
Guazen, kanta ditzagun  
Beraren gloriak.*

Ama guziz maitea  
Emen bildu gera,  
Zure seme-alaba,  
Guziok batera;  
Kantatu nai genduke  
Arturikan era  
Lurretikan zerura.  
Zure igoera.

*Deitzen, etc.*

Gorputza oblan ta  
Anima zeruan,  
Ill-ondoan Maria  
Onela zeguan:  
Elkartu gabe ezin  
Egon luzaruan  
Ikusiko da iru  
Egunen buruan.

*Deitzen, etc.*

Izar ederrez daude  
Beterik zeruak  
Aetatik lurrera  
Orra aingeruak;  
Illeran jarririkan  
Bedratzi koruak,  
Dardaratuaz jay zein  
Ederki! eguak.

*Deitzen, etc.*

Mariaren anima  
Ondo egon arren,  
Gloriaz beterikan  
Orra non datorren;  
Billa illik dagoen  
Bere gorputz orren,  
Zeruan lagun izan  
Ditezen elkarren.

*Deitzen, etc.*

Jesus bera-re nola  
Datorren begira  
Amaren gorputz illa  
Dagoen obira ;  
¡O aingeru santuak  
Jozazute lira,  
Zuen soñu eder ta  
Kantak! ¿noizko dira?

*Deitzen, etc.*

Gorputz eta anima  
Elkarturik biak  
Serapiñ bat diruri  
Pizturik Mariak:  
Jaunak egin dizkio  
Grazi ugariak,  
Poztu zaitzete justu  
Ta pekatariak.

*Deitzen, etc.*

Zuk ainbat edertasun  
 Ez du illargiak,  
 Eguzkia diruri  
 Zure arpegiak,  
 Izarrak berak beziñ  
 Ederrak begiak,  
 Jaunak egin ditu bai  
 Zugan mirariak.

*Deitzen, etc.*

—  
 Jesusek arturikan  
 Besoetan ama,  
 Aingeruen erdian  
 Zerura darama,  
 Ara kontatu ere  
 Eziñ ainbat palma,  
 Zeru-lurrak kantatzen  
 Dute zure pama.

*Deitzen, etc.*

—  
 Mariak egitean  
 Zeruan sarrera,  
 An daudenak diyote:  
 «¿Zeiñ da aiñ ederra?  
 »Jaunak bedeinkabeza  
 »Zure etorrera,  
 »Gurekin bizitzeko  
 »Emendik aurrera.»

*Deitzen, etc.*

Begira nola diran  
 Zeruetan ari,  
 Batzuek soñu-jotzen  
 Bestiak kantari  
 Agur egiñaz danak  
 Birjiña santari,  
 Jartzen dute zeruan  
 Ango agintari.

*Deitzen, etc.*

—  
 Irutasun santuak  
 Zaitu koroatu  
 Aingeru ta santuaz  
 Gañetik goratu;  
 Zure doai guziak  
 ¿Nola gogoratu?  
 Zuri begira iya  
 Pozaz naiz zoratu.

*Deitzen, etc.*

—  
 Agur Ama maitea  
 Ta arren aditu,  
 Etsaiak gu galtzeko  
 Milla asmo ditu;  
 Anima ez dezagun  
 Pekatuaz loitu,  
 Zeruan zaite guzaz  
 Sarritan oroitu.

*Deitzen, etc.*

PEDRO MIGUEL DE URRUZUNO.

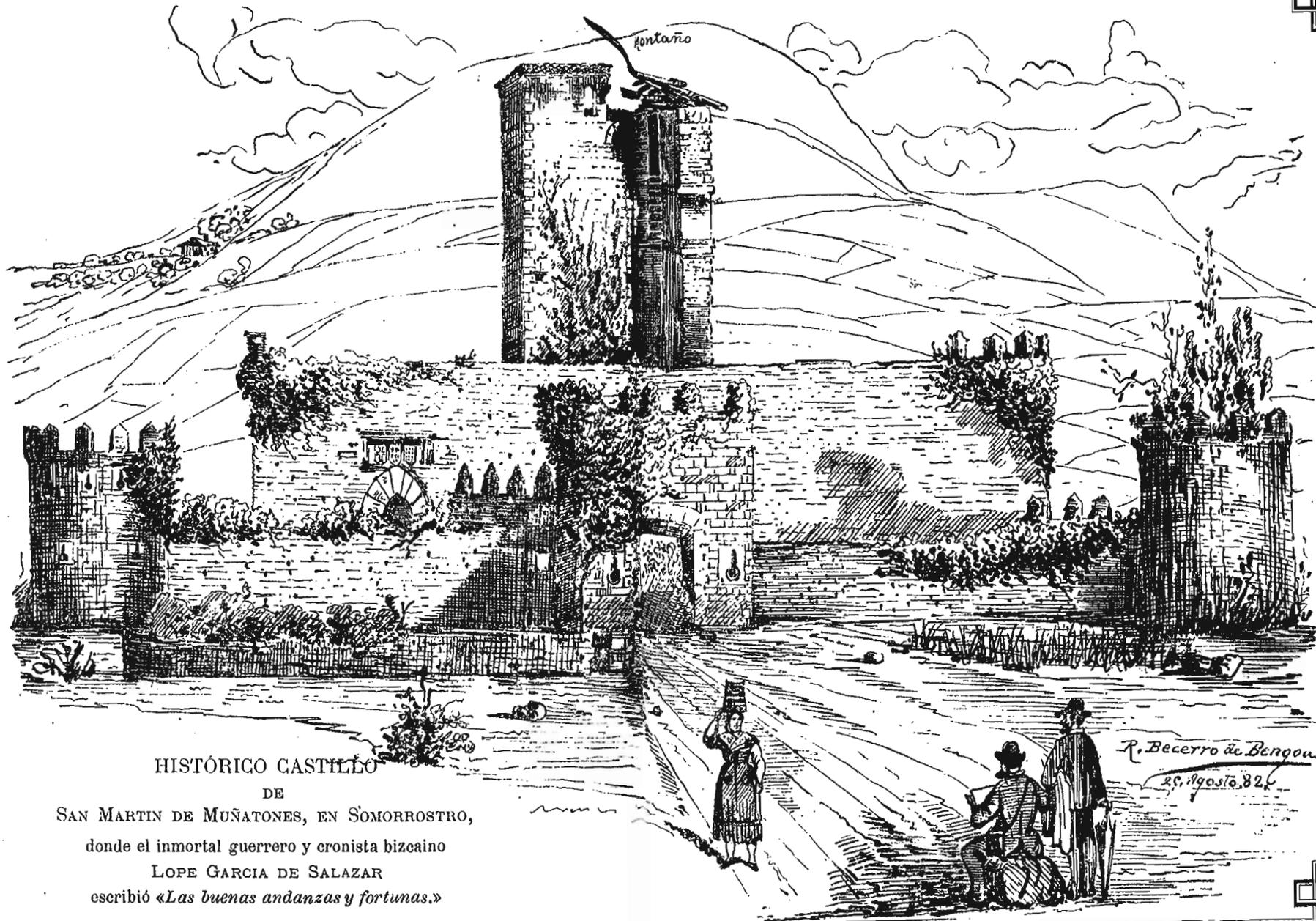
1882-ko Urriaren 11-n.

## BIZCAYA EN LA EUSKAL-ERRIA.

### TORRE DE SAN MARTIN DE MUÑATONES EN SOMORROSTRO.

Así como Alaba se honra con la torre-monasterio de Quejana, felizmente conservada, donde se venera la memoria del caballero español más ilustre de la Edad media, el Gran Canciller Pero Lopez de Ayala, así la provincia de Bizcaya puede aun recordar una de sus ínclitas glorias, al contemplar el castillo de San Martin de Muñatones, cerca de San Juan de Somorrostro y de Musquez, que evoca el inmortal nombre del animoso guerrero y gran escritor Lope Garcia de Salazar. Pero así como Guipúzcoa ha visto desaparecer la casa nativa del insigne historiador Garibay, así Bizcaya lamentará antes de poco la desaparicion de la Torre de San Martin, porque su ruina total es inminente y porque sólo a costa de muchísimo dinero podía restaurarse; empresa casi imposible, dado el espíritu industrial y anti-contemplativo de nuestro tiempo.

Aún está erguida, al pié del ensangrentado Montañó, la torre central, rota en sus lienzos de poniente y mediodía, que miran á la carretera, y dentro de cuya histórica osamenta se ven, al subir al piso principal, los suelos, indicados por trozos informes de carcomidos maderos, los ruinosos peldaños del piso alto, las ventanas hendidas, la alta techumbre destrozada y aquella puerta de arco rebajado, hecha á la medida de la gigantesca estatura de Lope Garcia. En los sillarejos de la misma se conservan algunos signos lapidarios, que otro día publicaré dibujados con las armas de la familia. Rodea á la torre un ancho espacio lleno de yerbas y escombros, con cubos en los cuatro ángulos, donde debió haber extensos corredores y aposentos, y fuera de su recinto, construido todo de mampostería, hay otro más estrecho, flanqueado también con torreones aspillerados, al que se sale por una sola puerta ojival, sobre la que campean tres escudos: las panelas de los Hurtados, las estrellas de Salazar y la cruz con los lobos de Vizcaya. Ha resistido los embates del tiempo y del abandono aquella robusta mampostería que forma las enhiestas murallas, y es lo único que queda de la mansion señorial, decorada por una puerta de honor, aspillerada también, y que en sus tiempos debió tener tendido sobre



HISTÓRICO CASTILLO  
DE  
SAN MARTIN DE MUÑATONES, EN SOMORROSTRO,  
donde el inmortal guerrero y cronista bizcaino  
LOPE GARCIA DE SALAZAR  
escribió «*Las buenas andanzas y fortunas.*»

R. Becerro de Bengou  
29 Agosto 826

el foso el poderoso puente levadizo. Hermosos festones y grupos de hiedra bordan las almenas, las líneas de las paredes y algunos cubos, dando con su color un aspecto tan pintoresco como poético á todo el conjunto.

Este curioso monumento fué construido por Lope García á mediados del siglo xv ; en él escribió la *Crónica de Bizcaya* hácia el 1454, y los veinticinco libros de *Las buenas andanzas é fortunas* en 1471 y siguientes, mientras le tenía preso en élla su hijo Juan el Moro. Esta obra, aún inédita, ha sido el fecundo é incomparable arsenal á que han acudido cuantos genealogistas é historiadores se han ocupado de las casas antiguas de España y en especial de las relativas á la nobleza é hidalguía de la tierra bascongada y de la Montaña, que como se sabe, fueron la matriz de las casas más ilustres de nuestra pátria.

El cronista de Bizcaya, insigne y popular escritor, D. Antonio de Trueba, publicó en su obra *Capítulos de un libro*, curiosísimos detalles de la vida y trabajos de Lope García de Salazar, á los que remito al lector, porque en este apunte, que acompaña al dibujo, me faltan el espacio y el tiempo para extenderme. La EUSKAL-ERRIA publicará más adelante, entre otros bosquejos, un recuerdo del famoso descendiente de los Salazares, *Don Luis de Salazar y Castro*, el de Pancorbo, genealogista fenomenal de fines del siglo xvii, y la *Casa de Ayala*, en los que con más detenimiento recordaré al glorioso génio de Muñatones.

Vivas ansias tenía yó de visitar su Torre y de dibujarla, cuya indescriptible satisfaccion sentí, hace pocos meses, cuando despues de recorrer las minas de Triano, distinguí desde las escombreras del Campillo la ruínosa y respetable mole de la olvidada fortaleza. Bajé á Pucheta, crucé por Lascarréras, dejé el camino real, tomé un sendero oculto entre los matorrales, que es, de seguro, el antiguo camino de la Torre, y llegué á ella, distrayendo una hora dentro de su solitario recinto y del palacio y ermita de San Martín, con una complacencia tal, que por sí sola hubiera recompensado mi escursión á Bizcaya, desde esta tierra de Campos, en cuya capital también campean, en un edificio del siglo xvi, las trece estrellas de Salazar, las diez panelas del Zadorra y los lobos de los históricos Señores de aquella noble comarca euskara.

R. BECERRO DE BENGOA.



## MARIA OREAN BAGARIK SAREUARI.

Jaungoikoaren eskuetako bear ta lanak  
 Alabagarri dudarik baga dira dandanak,  
 Alabagarri izar, Illargi eta Eguzkia,  
 Alabagarri gaba egun ta egun sentia.  
 Alabagarri arraiñ, egazti eta pistiak  
 Alabagarri bedar, lora ta zugatz guztiak,  
 Alabagarri ura, aiñsea lur eta sua,  
 Alabagarri illuna, argia, baita Zerua.  
 Alabagarri ichaso, ibai eta iturriak  
 Alabagarri iñontz, lei, zurda eta euriak;  
 Alabagarri zeruetako espirituak,  
 Alabagarri euren kantu ta euren soñuak;  
 Alabagarri haña obe bat egun onetan,  
 Alabagarri bikaiñ bat dogu zeru-lurretan;  
 Alabagarri besteak danok here oiñetan  
 Jarrita noa berau bakarrik gaur alabetan.

Alabau gura zindukedaz jo Jaunaren Amal  
 Alabau gura emonda al dodan gloria dana,  
 Espirituan baña igorik izarretara,  
 Zelintzukaz dozun chit apaindurik zukarpegia,  
 Oiñok Illargiz, galanto Eguzkiz soña jantzia,  
 Aingeru ederrez harriz inguru dana josia.  
 ¡Nok leukekean arpa bat oneek lako gozual  
 Nok leukekean mingaiñ dontzellak duiñ eztitsua  
 ¡Ay nik baneuka martiri baten biotz sutual

Alabetako Erregiña bat erregiñena,  
 Agintari bat; baña agintari zeru-lurrena,  
 Emakume bat; baña emakume dan ederrena.  
 Alabetako baña au ondo ni ¿zer naz bada?  
 ¿Zer da nilako gizon gisaiño illun argala?  
 Baldin naikoa mundua ez eze zerua ezpada?  
 ¿Zelan leitekez nire ezpanok izan guraiña?  
 ¿Zelan leiteke izan naikoa nire mingaiña?  
 ¿Eta nun daukat biotza sutan bear dan aiña?  
 ¡O Ama! bada egidazu gaur dontzellen boza,

Mingaiñau leundu, ezpanok meetu, sutu bioletza,  
Alabau zaizan agertuagaz beraren poza.

.....

Agur, dirautsu, beronek ume zoragarria,  
Agur, mingaiñak, Birjiña eder danen nausia,  
Agur, ezpanok, Egillearen egiñ aundia,  
Agur, begiok, begi guztien ikusgarria.  
Agur, sorreran Rakelak baño ederragua,  
Agur, sorreran Susanaak baño garbiagua,  
Agur, sorreran Judit guztien Judit sendua,  
Ikaraz dar-dar gaur dozulako jarri infernua.  
Agur, sorreran gure Uda'arri liriotsua,  
Agur, larrosa, krabelina ta jazmin gozua,  
Lora guztiak baño zu zara loriagua.  
Sorreran zara Tortola zuri guri guria,  
Sorreran dozu urrueta bat baña aiñ eztia,  
Sorreran zara doe danakaz jantzi jantzia,  
Sorreran Aita Betikoaren dana grazia;  
Sorreran zara berariz sortu Fenix liraiña,  
Sorreran zara berariz sortu zarean aiña,  
Sorreran zara berariz sortu aiñ garbi baña,  
Izan zaitean Berboarentzat Ama bikaiña.  
Sorreran zara Uso bat baña alako usoa,  
Elderra baño askoz oraiñdik ederragoa,  
Zure aotik ateraten dan zotin gozoa,  
Da Espiritu Santuarentzat chit gogokoa.  
Sortu baño len ziñan tristen poztutzallea,  
Sorreran barriz Jaungoiko baten maite maitea,  
Sorreran izan zarealako orban hagea,  
Sorreran bertan oiñpetu dozu Cherrendongea.

Eta azkenez sorreran zara alabantzea,  
Igarla danen eta Asaben esperantzea,  
Martiri eta Apostoluen ondra betea,  
Autorguilla ta dontzella santeen Irakaslea.  
¿Nun topau leike beste bat zu duiñ onik Maria?  
¿Nun topau leike beste ume bat bardingarria?  
Begi bi oneek begira daien mundu guztira,  
Igoko neuke igo al balei gaur Eguzkira.  
Lurra ez eze aratu daidan izar-lekua,  
Ia an ete dan kriaturen bat orren dontsua,

Baña badakit aztertu arren Zeru osua,  
 Utsik gorago dala arkitzen Jaungoiko altsua,  
 Utsik gorago dala aurkitzen Egilla aundia,  
 Zagozalako aingeru koruz gora jarria,  
 Jaunaz ostean oñeta eta lozu beste guztia,  
 Abrah, Isaak ta Jakobez une zoragarria.

FELIPE ARRESE ETA BETIA.

\* \* \*

(TRADUCCION CASTELLANA).

### Á MARIA CONCEBIDA SIN MANCHA.

Dignas de alabanza son ciertamente todas las obras y creaciones de manos del Señor: dignas de alabanza las estrellas, la Luna y el Sol; la noche, el día y la aurora: los peces, las aves y los brutos; las plantas, las flores y todas las especies de árboles; dignos de alabanza el agua, el viento, la tierra y el fuego; la oscuridad, la luz y el firmamento; el mar, los ríos y los arroyos; el rocío, el hielo, la escarcha y las lluvias; dignos de alabanzas los celestes espíritus y sus angélicos cantos; pero algo más digno aún de alabanza se nos ofrece en este día, que reclama los plácemes de cielo y tierra; y cediendo ante esta tolo cuanto hay de más noble y hermoso, he de cantar hoy solo sus glorias.

Quisiera alabarte, ¡oh Santísima Madre de Dios! y ensalzar tus glorias, cual se merecen, remontando mi espíritu hasta las estrellas, que forman el bello ornamento de tu divino rostro; hasta el esplendente Sol y la Luna, que constituyen tu pedestal; hasta las nubes de hermosos ángeles que te rodean por todas partes.

¡Quien tuviera á merced suya una tan grata arpa, una lengua tan dulce como la de las vírgenes, y un corazón tan ardoroso como el de los mártires, para ensalzar á la Reina de las reinas, á la Señora, dueña y árbitra de cielo y tierra; á la más hermosa de las mujeres!

Pero ¿quién soy para ensalzarla y cantar sus glorias? ¿Quién soy yó para tanto, pobre, oscura y débil criatura? Si el mundo entero no es bastante para alabarla dignamente, ¿cómo pueden mis humildes labios pretender ni aspirar á tanto honor? ¿Cómo puede bastar para ello mi ruda lengua? ¿Dónde hay en mi corazón fuego y ardor suficiente para tan magna empresa?

¡Oh, Madre! presta á mi voz la dulzura de la de las Vírgenes; suaviza mi lengua, aguza mis lábios y enciende mi corazón para que te ensalce, mostrándote la alegría de que me hallo poseído.

.....  
 .....  
 ¡Salve—dice mi corazón—bellísima criatura; Salve—dice mi lengua—oh soberana entre todas las Vírgenes; Salve—dicen mis lábios—obra magna del Creador; Salve—dicen mis ojos—admirable visión para todos los humanos!

Salve, Virgen, desde tu concepción más hermosa que las Raquel, más casta que las Susanas, más fuerte que las Judits, que haces temblar hoy al averno; Salve ¡oh aurora sin nubes!, florida primavera, rosa, clavel y oloroso jazmín, flor más bella que todas las flores; tórtola blanca y tierna sin par, de dulce arrullo; dotada por el Eterno Padre desde tu concepción de todos los dones y de todas las gracias; Pénix hermoso tan grande y tan puro desde tu origen como lo eres hoy, concebida para ser Madre divina del Verbo. Paloma, de hermosura inconcebible, el dulce suspiro que brota de tus labios es grato en extremo al Espíritu-Santo.

Antes de tu concepción, consuelo de los tristes, en ella objeto del divino Amor, pura y sin mancha; al nacer estrellaste bajo tus plantas al soberbio Luzbel.

Salve, por último, ¡oh Virgen Santa! Tú, á quien los Profetas alabaron antes de ser concebida; dulce esperanza de los Patriarcas, honor de los mártires y los Apóstoles, doctora de los Confesores y de las Vírgenes.

¿Dónde ¡oh Maria! puede hallarse otra más perfecta que Tú? ¿Dónde otra criatura que contigo pueda compararse? Para que estos mis ojos pudieran hoy contemplar el mundo entero, remontárame de buen grado al mismo Sol y escudriñara, no solo la tierra, sino también el firmamento, por ver si hallara otra criatura tan divina.

..... Pero, de sobra sé, que aunque revolviere el Cielo entero no había de encontrar quien te sobrepusiera en dones, á no ser el mismo Dios. Únicamente Él es superior á Ti, pues te elevas sobre los coros de ángeles, y después del Eterno Creador todo se halla bajo tus pies, purísima hija de Abraham, de Isaac y de Jacob.

JOSÉ MANTEROLA.



## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

### PREGUNTAS.

49. BOMBAS Ó GRANADAS «BISCAÏENS.»—Desearía saber el por qué á cierta clase de bombas ó granadas usadas en Francia en los siglos XVI y XVII se les daba el nombre de *biscaïens*, cuya traduccion literal es *bizcaino* ó *vizcaino*.

¿Tiene esta denominacion alguna relacion con las celebres ferreñas de aquel Señorío?—A. MORALES DE LOS RIOS

\*  
\*

50. BUFONES Y LOCOS.—Fué comun en la Edad media el lujo de los *bufones* y *locos*, no solo en las còrtes de los soberanos, sinó hasta en los palacios de los magnates. ¿Existe noticia de algun loco, bufon, enano ú otro engendro de la especie, que haya pertenecido á familia originaria ó residente en estas provincias bascongadas?

Cada loco con su tema; yo me he propuesto hacer la biografia de aquellos escépticos que supieron vivir al amparo de los mismos reyes de quienes se mofaban con más ó ménos habilidad, y estimaría cualquiera dato sobre el particular objeto de esta pregunta.—IBIDEM.

\*  
\*

51. LA BOINA.—¿Es prenda esencialmente bascongada ó de importacion flamenca? Los cuadros de Teniers nos muestran evidente su uso en una época en que aquí no figuraba de una manera tan típica como hoy. Conozco algunos ancianos que me han asegurado que la boina fué importacion del país basco-francés. A últimos del siglo XVIII (y aún hoy en algunas localidades) se usaba casi generalmente el sombrero de fieltro de los arratianos.

¿Se puede, pues, averiguar si la boina es prenda originaria del país, ó desde cuándo data su introduccion?—IBIDEM.

\*  
\*

52. CHARRAN.—Hace algunos días, en un libro ya casi agotado, cuyo título es: *Los españoles pintados por ellos mismos*, y en la descripcion del tipo *Charran* de la pl ya malagueña, tipo que moral y físicamente considerado es el proto-tipo de todo lo súcío, leía que esta palabra, tan popular en España, no solo no tenía la sancion legal de la Academia, sino que tampoco se le encontraba etimología en ninguna lengua conocida.

Conocido es, sin embargo, el bascuence. La palabra *charran* no puede quizás haber tomado su origen del *charri-andiva* ó *charri-andi*, transformado por el uso; ó de la voz *chàrri-an*?—IBIDEM.



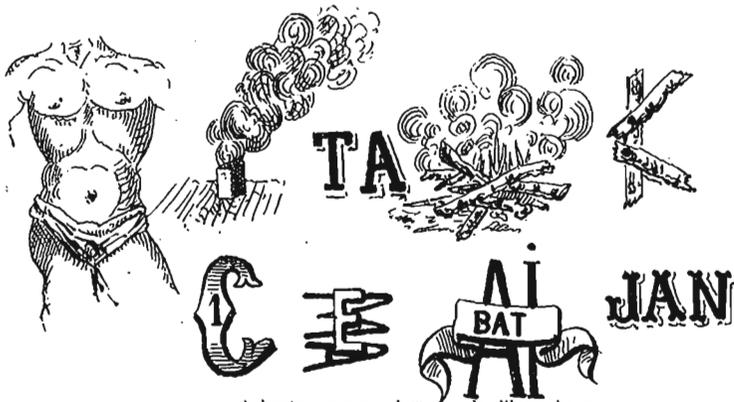
## MISCELÁNEA.

El Sr. D. Paulino Alvarez Aguiñaga, natural de Haro, y alumno que fué del Instituto provincial de Alava en los primeros años de su fundacion, ha legado al mismo establecimiento, á su fallecimiento ocurrido en la Habana, las bibliotecas que poseía en Vitoria y en su pueblo natal.

El Sr. Alvarez Aguinaga (Q. E. P. D.) se ha hecho, pues, acreedor, por tan generoso desprendimiento, á que la provincia de Alava recuerde siempre con profundo respeto y veneracion el nombre del finado.

La Exema. Diputacion de Bizcaya, en sesion del dia 25 de Noviembre, tomando en consideracion las indicaciones que se hacen en la prensa de Madrid, y en la de dicha localidad acerca de los propósitos que abriga el gobierno de trasladar la Escuela superior de Minas á alguno de los centros mineros de la península, y persuadida de los grandes beneficios que había de reportar á la provincia el que se estableciera en ella dicha Escuela, con ventajas positivas tambien para la misma enseñanza, por ser Vizcaya una de las comarcas mineras más importantes de España, á la vez que de las en que alcanza mayor desarrollo la industria siderúrgica, acordó nombrar una comision compuesta de los Sres. Salazar y Arana, para que, poniéndose de acuerdo con el Excmo. Ayuntamiento de la I. villa de Bilbao, y trasladándose á la Côte, gestione con toda actividad á fin de conseguirlo, ofreciendo al efecto cuantas facilidades pueda prestar la Corporacion provincial.

### VIgarren MUTADI EDO ISITZA.



Askantza urrengo lumero edo liburuchoan.



## EL BREBAJE MARAVILLOSO

(CONTINUACION).

Con ademán cortés y respetuoso el jóven se aproxima á la doncella, y viendo en su semblante retratados el espanto, el terror y la fatiga, viéndola vacilante, que parece que se niegan sus piés á sostenerla, la toma por el brazo con dulzura y la ayuda á sentarse nuevamente sobre el robusto tronco calcinado. Ella, en sentidas y elocuentes frases, su gratitud sin límites le expresa, y encarecidamente le suplica que su nombre y linaje lo revele.

—«Sepa yó, añáde Luz, quien me ha librado de una muerte segura y horrorosa, y pueda, cuando torne á mi morada, decir á Sancho Diaz de Basurto el nombre del mortal sin cuya ayuda la hija que idolatra hubiera sido víctima triste de esa horrible fiera.»

Cuando el de Gámiz oye que la jóven á quien acaba de salvar la vida es la preciosa Luz, placer y orgullo de su enemigo fiero é implacable, á ocultar su apellido se resuelve, y de este modo dice á la doncella:

—«Mi nombre es Pero Lope de Mendivil, montañés de Navarra. Mi buen padre de un mensaje importante me ha encargado para su amigo y deudo Juan de Uvilla, á cuya fuerte torre, que se encuentra al extremo del bosque, llegué hoy mismo con la primer sonrisa de la Aurora: Fatigado de un viaje tan penoso, retiréme esta noche á mi aposento así que ví que tras las altas cumbres se iba ocultando el luminar del día;

pero fué en vano todo lo que hice  
 por conciliar el sueño, pues Morféo  
 lo mantuvo alejado de mis párpados,  
 con los mil artificios que él emplea  
 cuando se empeña en sernos impropicio.  
 Sin que pudiese adivinar la causa,  
 una inquietud extraña é insufrible  
 se apoderó de mí completamente;  
 ideas singulares y confusas  
 atormentaban mi agitado espíritu,  
 y un misterioso instinto me decía  
 que abandonára el bien mullido lecho  
 y en el espeso bosque me internáse.  
 El rumor de las hojas, agitadas  
 por el süave soplo de la brisa,  
 parecía llamarme dulcemente;  
 un rayo de la luna, penetrando  
 por la abierta ventana en mi aposento,  
 fijóse con amor sobre mi rostro,  
 y pareció invitarme á que saliera  
 á vagar por la selva, iluminado  
 por la pálida reina de la noche.  
 ¡Cuánto celebros haber obedecido  
 á la voz misteriosa de las hojas,  
 y al resplandor amable de la luna!  
 ¡Oh! Benditos los génius de la selva  
 que aquí han guiado mis errantes pasos,  
 para salvar de muerte miserable  
 á un ángel de candór y de hermosura!  
 Pero, por Dios decidme, bella jóven,  
 ¿cómo es que os hallo sola en la montaña  
 á una hora semejante? ¿Acaso el sueño  
 huye tambien de vuestros bellos ojos?  
 ¿Acaso el niño ciego ha conseguido  
 con una de sus flechas traspasaros  
 el corazon sencillo é inocente,  
 y buscais el silencio de los bosques  
 para soñar despierta en el objeto  
 de vuestras tiernas, amorosas ánsias?»

—«No conozco el amor más que de nombre,  
 y jamás he sentido todavía  
 los dolores acerbos que procura,  
 segun dicen personas de esperiencia.  
 Ni nunca el sueño se me muestra esquivo,  
 pues apenas le llamo, sin tardanza  
 viene á cerrar mis fatigados ojos  
 con sus dedos de plomo, suavemente,  
 y me envía visiones deleitosas  
 que me hacen desear ¡deseo vano!  
 que la vida real se cambie en sueño,

y en realidad el sueño se transforme.  
 Mi padre Sancho Díaz de Basurto,  
 al señor de Saracho y al de Gámiz  
 y al viejo Alonso Ortíz de Olaverría  
 guerra á muerte y sin tregua ha declarado;  
 mas como ya es anciano y con achaques,  
 y apénas puede sostener la lanza,  
 duda de la victoria y me ha pedido  
 que le venga en ayuda, componiendo  
 un portentoso y singular jarope  
 que hace invencible al hombre que lo bebe,  
 jarope cuya mágica receta  
 heredé de una dueña venerable.  
 Vine al espeso bosque por los simples  
 para hacer el brebaje necesarios,  
 y ocupada en buscarlos, poco á poco  
 me interné en la montaña sin sentirlo,  
 hasta que ya estenuada de fatiga  
 me senté en este tronco, y quiso el ciclo  
 aquí gnar vuestros errantes pasos,  
 para librarme de espantosa muerte.»

—«Bien podía el hidalgo de Basurto  
 haberos confiado á la custodia  
 de alguno de sus leales servidores,  
 en vez de enviaros á la umbría selva  
 enteramente sola y sin amparo.»  
 —«Ignora mi buen padre mi venida:  
 él sabe que en la torre tengo siempre  
 de yerbas coleccion bien abundante,  
 y ni por un momento ha imaginado  
 que, para ver cumplido su deseo,  
 fuerza era que la hija que idolatra  
 saliese en el silencio de la noche  
 á vagar de la selva en la espesura.  
 Y era preciso que viniera sola,  
 pues sabed que estos simples prodigiosos  
 pierden sus sorprendentes cualidades  
 á buscarlos viniendo en compañía  
 de alguién que sus virtudes desconoce.»  
 —«Así pues, mi presencia en este sitio  
 á esas yerbas su poder les roba?»  
 —«No, porque ya en la mágica vasija  
 encerradas están, y solo falta  
 preparar el jarope, pues aunque este  
 puede hacerse lo mismo en otra parte,  
 tendrá mayor virtud, más eficacia,  
 si en la encantada selva lo preparo,  
 á la luz misteriosa de la luna,  
 y bajo la influencia favorable  
 de las hadas y gñios de la noche.»

Como la niña está muy fatigada,  
 no quiere permitir Fortun de Gámiz  
 que ella su asiento rústico abandone;  
 y á buscar ramas secas se apresura,  
 con las que pronto forma un montoncillo  
 y hace un fuego chispeante y agradable  
 cerca de la doncella; luego toma  
 la singular vasija de sus manos,  
 y despues de llenarla de agua clara  
 en un arroyo bullidor, la pone  
 junto al alegre fuego. La doncella,  
 muy léjos de mostrarse sorprendida,  
 acepta los servicios del mancebo  
 como un justo homenaje á sus encantos,  
 y una sonrisa amable, esplendorosa,  
 en su dulce semblante se dibuja.  
 Tan intenso es el fuego, que muy pronto  
 el agua que contiene la vasija  
 entra en ebullicion: la niña entónces,  
 con una rama ardiente de la hoguera  
 el liquido revuelve, pronunciando  
 unas breves palabras en voz baja,  
 en una lengua extraña, incomprendible,  
 y queda hecho el jarope portentoso.

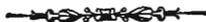
—«Está ya preparado este jarope,  
 y es tiempo de volver á mi morada,»  
 exclama la doncella, levantándose  
 para tornar á la vetusta torre.  
 Pero ¡ay! como la jóven ha corrido  
 durante tantas horas por la selva,  
 hállase fatigada de tal modo  
 que apenas puede dar un solo paso,  
 pues sus piernas flaquean, y cayera  
 sinó porque el de Gámiz la sostiene.  
 —«En vano trataríais, dice el jóven,  
 de volver á la torre de Basurto,  
 pues el camino es largo y escabroso  
 y se niegan los piés á sosteneros..  
 Aquí quedad, doncella encantadora;  
 templada y deliciosa está la noche,  
 embriagan los perfumes de la selva,  
 brilla en el zénit la argentada luna,  
 todo respira paz, reposo y calma.  
 Blando lecho os ofrece el verde césped;  
 y ha de adormiros el süave arrullo  
 de las hojas; yo en tanto, vigilante,  
 he de velar vuestro tranquilo sueño.  
 La alcoba más suntuosa envidiaría  
 este verde tapiz, ese alto techo  
 pintado de un azul puro y hermoso ;

ese soberbio techo, del que cuelgan  
 innumerables lámparas brillantes.  
 Aquí quedad: gustad bajo mi guarda .  
 del apacible sueño, sin recelo,  
 y cuando el alba su hechicero rostro  
 nos muestre por las puertas del Oriente,  
 volveréis á la torre de Basurto,  
 y por feliz tendréme y muy honrado  
 si entónces permitís, hermosa jóven  
 que hasta el fin de la selva os acompañe.»

La doncella sencilla é inocente,  
 cuyos preciosos párpados se cierran  
 de sueño y de fatiga, con agrado  
 escucha las palabras del de Gámiz.  
 En el lugar que el jóven le designa  
 se acuesta confiada y presurosa  
 sobre la alfombra de lozano césped,  
 y el de Gámiz, solícito y amable,  
 la cubre cuidadoso con su manto.  
 Luego, para evitar que su presencia  
 distraiga á la doncella, y de sus ojos  
 ahuyente el dulce y apacible sueño,  
 un buen trecho se aleja de su lado  
 y se sienta en el césped, màs temiendo  
 de Morféo ceder al suave influjo  
 (pues con rara malicia se complace  
 en enviarnos letargos profundísimos  
 cuando velar debemos), se levanta,  
 y con paso muy lento y mesurado  
 á la luz de la luna se pasea.  
 Luz le sigue algun tiempo con la vista,  
 porque siente un placer indefinible  
 en contemplar al jóven, cuyo aspecto,  
 semblante varonil y voz melosa,  
 su corazon sencillo han cautivado;  
 pero, por fin, la vence la fatiga,  
 cierra los bellos ojos lentamente,  
 y la deidad benéfica del sueño  
 amorosa la cubre con sus alas.

VICENTE DE ARANA.

(Se continuará).



## ABEREDARI MIRAGARRIA.

(JARRAIKERA).

Kortesi eta errespetozko adhiemanarekin urbiltzen da galaia neskach garbiarengana, eta ikusirik bere aurpegian ekauzatnuk bildurra, ikara eta nekea, ikusirik zalantzan, dirudiela bere oñak ez dutela zuti iduki nai, goisoro artutzen du besotik eta lagundutzen dio berriro escritzen erraustutako enbortzarraren gañean. Neskachak, adiragarrizko itzera egokiakin ematen diozka kabu gabeko eskerrak, eta geitizkiro eskatzen dio esan dezaiola bere izena eta etorkia.

—«Jakin dezan nik, dio gañera Luzek, nork libratu nauen eriotz zierio eta izugarri batetik, eta nere ehehera itzulitzean esan dezaiokodan Basurtoko Sancho Diazki ilkorraren izena zeñaren laguntza gaberik izango zan pizti izugarri orren janskai tristea Sanchok zeagigurtutzen duen alaba.» Gamizkoak aditzen duenean orduanche bizia libratu dion ura dala Luz ederra, bere etsai gogor eta gozaezgarriren atsegiña eta urgullua, erabakitzen du bere lonbrea gordetzea eta mintzatzten zaio gisa onetan neskach garbiari. —«Nere izena da Mendibilgo Peru Lope, Naparroko menditarra. Nere aita onak eman dit egoki dan mandatu bat. Ubillako Juan bere adiskide eta aidearentzat, zeñaren dorre indartsura, arkitzen baita lasoaren beste iskiñean, allegatu nintzan gaur bertan Egunsentiaren lendabiziko parriskarekin. Auldua bidaje aiñ nekatsu batekin, erretiratu nintzan gau onetan nere gelara ikusi nuencan egunaren argikaria gordetzen zijoala mendi muñoren atzean; baña loak artutzeko egin nuen alegiñ guzia alperrik izandu zan, bada Morfeok iduki zuen nere betazaletatik urruti, berak usa oi dituen milla mañakin gure kontra enpeñatzen danean. Ezin jakiñik erakai edo motilboa, oiez bezelako eziñegon eramezgarri bat senti nuen oso nitaz; irudi bakarrak eta naasiak minkaiztutzen zuten nere ispiritu mugitua, eta misteriozko gogakida batek esaten zidan lajanezala oi ongi biguña eta sortu nedilla baso ichian. Ipar-aize liguñak mugitutako orrien otsamarrak, goisoro deitzen zidala zirurien; leio irekitik nere gelan sartutako, illargiaren erraiñu bat, tinkatu zan amorioz nere aurpegian, eta zirurien deitzen zidala atera nendiela orron ibillitzera gaueko erregiñ oriak argitutako oianean. ¡Zeñen atsegiñ dedan obeditu izana orrien ots misteriosoari eta illargiaren distiadura maitagarriari! ¡O! Bedeinkatuak izan bítez nere pauso galkuak onera zuzendu dituzten basoko jainkadeak, garbitasun eta edertasunczko aingeru bat libratzeko doakabezko

eriotzatiki! Baña Jaungoikoaren izenean, esan zaidazu, neskach ederra. ¿Nola arkitzen zaitut bakarrik mendian garai oneta n? ¿Iges egin du benturaz loak zure begi eJerrretatik ere? ¿Auritsuak ote du irichi zure biotz garbia eta gaitzirikgabea batetik bestera iragotzea bere gezien batekin eta billatzen dezu basoen illuntasuna esnaa amets egiteko zure naitasun biguñak, amorotsuak dituen artaz?»

—«Izenaz bestelaz ez det amorioa ezagutzen, eta iñiz ez ditut oraindik sentitu ematen dituen oñaze gogorrak, mundua ezagutzen dutenak diotenez. Etzait ere igeska ibillitzen loa, bada deitu beziñ laster, berandu gaberik dator neri begi nekatuak ichitzera, bigunkiro, berauneko here beatzakin, eta ikusera gozatsuak hiraltzen dizkit nai erazten didatenak jalper nai! egiazko bizitza ametsen truka dedilla, eta ametsa izate egiazkoan. Nere aita Basurtoko Sancho Diazek, azaldu dizkie eriotz guda eta geraldirik gabe Sarachoko jaunari, eta Gamizkoari eta Olaberriko Alonso Ortiz zarrari; baña nola dan agure zarra ia eta erbaltasunakin, eta nola ez dezaioken aldean icheki lantzari, bildur da goraipe naz eta eskatu dit natorkiola lagundutzero, miragarritzko elari zo zo bakan bat moldatuaz garaitezgarri egiten duena edaten duen gizona, edarigozooa zeñaren errezeta mirakindarra dedan ehekoandre errespetozko batek neri utzia. Etorri nintzan baso orritsura aberedaria egiteko bear diran gai hilla, eta oen billa nabillela, polliki polliki sartu nintzan mendian sentitu gaberik, aliketa nekez makaldua eseri nintzan arte enbor onetan, eta zeruak nai izandu zituen zure pauso galduak onera zuzendu, eriotz izugarritik ni libratzeko.»

—«Eraldu zezakean Basurtoko nobleak bere serbitzari leialen bat zure zai, utzi gabe bakarrik eta norik begira gaberik etortzen oian itzaltsura.» —«Nere aita onak ez daki nere etorrera: hadaki beti daukazkidala ausarkiro belar hilgoak, eta iñondik etzaio gogoratu, bere deseo edo naia kunplitzeko porchazkoa zala zeagi gurtutzen duen alabak irten zezala gau isillean. Eta nai ta nai ez etorri bear nuen bakarrik, bada jakin zazu miragarritzko gai oek galdutzen dituztela euren doai arrigarriak beren birtuteak ez dakizkien batekin hilla etorri ezker.» —«Beraz orduan, toki onetako nere egoerak ebazten dizkie belar oriei euren podorioa?» —«Ez, zeren ontzi mirakindarrean gordeak dagozte ia, eta edarigozooa prestatzea palta da bakarrik, bada au egiñ al izan arren orobat beste leku batean, birtute, otserru geiago izango du, preztatzen badet baso edo saroi arrigarrian, illargi misteriosoaren argian, eta gaueko sorgin eta jainkodeak euren alde duten egikaripean.» Nola chit nekatua dagoen neskatilla Gamizko Portunek ez du nai ark laja dezala eserleku basarritarra; eta hi-

lhatzen ditu agudo adar idorrak, zerekin moldatzen duen ariñ pillacho bat eta egiten du su bat chingartsua eta ederra neskach garbiaren urbillean ; artutzen du ondoren parerik gabeko ontzia aren eskuetatik, eta erreka bullari batean ur garbiz bete ondoren, paratzen du su biziaren ondoan. Neskach garbiak, arritzeko ichurarik gabe, ontzat artutzen ditu galaiaren menekio edo serbitzak, bere arrizdeen omenaje bidezko bat bezela, eta parriska maitagarri bat, argierazkoa, azaltzon da bere aurpegi goisoan. Aññ bizia da sua, ezik chit laster asitzen da irakiten ontzian dagoen ura ; orduan neskaitllak, surtako adar irazeki batekin naasten du ura, adiezgarrizko erdara batean, isilchorik itz labur batzuek esanaz, eta edari gozoa geratzen da erña.

—«Prestatua dago elarigozo au, eta nere echera itzulitzeko garaia da,» deadar egiten du neskach garbiak, alchatuaz, bere dorre zarrera itzulitzeko. Baña jai! nola neskach gaztea ihilli dan basoan ainbeste orduren buruan, alako moduan arkitzen da nekatua ezik ez dezake aldean pauso bat eman, bada bere aztalak koloka daukazki, eta eroriko litzake Gamizkoak ezpalioko ichekiko.

—«Alperrik naiko zenaluke, dio galaiak, Basurtoko dorrera itzuli, bada luzea eta latza da bidea, eta oñak etzaituzte iduki nai zuti. Gelditu zaitetz emen, neskach gazte arrigarria: giro onezkoa eta ederra dago gaua, arritzen dute saroiko usai gozoak, distiatzen dute erpiñean zillarrezko illargiak, denak asnasatzen du pakea, atsedena eta geraldia. Oi biguñna eskeintzen dizu zoi belartsuak, eta orrien ots biguñak lo eraziko dizu. Bienbitartean nik, ernai kontu artuko diot zure lo sosoquari. Gelarik kostotsuenak izango lioke kutizia zoi belartsu oni, urdiñ garbi eta eder pintatutako ichagoi altu orri : ichagoi goiti orri, zeñetatik zinzillik dauden eziñ kontaala argiontzi distiari. Gelditu zaitetz emen : arzaiozu gusto lo gozoari, kezkarik gabe, ni zure zai nagoela, eta egunsentiak bere aurpegi zoragarria Sortaldeko atzetatik ikuserazten digunean, itzuliko zera Basurtoko dorrera, eta zorioneko eta chit onradu idukiko det nere burua uzten badidazu orduan, neskach ederra, lagundu dizazutedala oianaren azkeneraño.»

Toleskabe ta gaitzirkabeko neskach garbiak, zeñaren betazal ederrak ichitzen diran logalez eta nekez, grazi onez aditzen ditu Gamizkoaren itzak. Etzaten da bereala konpiatua galaiak esan dion tokian zoi guriren oñazpiko gañean, eta Gamizkoak, prest eta maitagarri, estalitzen du kontuz bere mantuarekin. Ondoren, bere presenziak etzezan neskach garbia desoartu, eta aren begietatik itsuri erazi gozaerazko eta eztitzuzko loari, alde egiten du aren ondotik bide puzka

batean eta eseritzen da zoi gañean, baña Morfeo: en egikari biguñari baza emateko bildurrez (bada oiez bezelako gaitakeriaz pozkidatzen da guri lotargi oso beteak biraltzen esnaa egon bear degunean), alchatzen da, eta pauso chit geldiarekin eta begirunezkoarekin orrons ononz dabill illargiaren argian. Luz-ek jarraitzen dio here bistarekin denbora piskaren batean, zereu esanezkisunezko atsegintasun bat sentitzen du galaiari begira, zeñaren aurpegiak, begifarte azkarrak eta hoz ezititsuak irabasi duten, aren gaitzikgabeko biotza; baña, azkenean, garaitzen du nekeak, ichitzen ditu pollikiro bere begi ederrak, eta logalearen jainkoden ongilleak bere egoakin estalitzen du maitatsu.

(Jarraituko da).

CLAUDIO OTEAEGI-KOAK  
*euskaratua.*

### ERRIKO-SEME DONOSTIARRA.

Soneto premiado en los Juegos florales de esta Ciudad con la TAZA DE PLAYA, ofrecida por la Sociedad

LA FRATERNAL.

Begiyetan farrak: aboan, fiña,  
Itz erdi egokia edo lorea.  
Sudurra zercho bat lotzagabea:  
Damakin beldurti, moldatu eziña.  
Naiz pobre edo aberatz, beretzat diña;  
Piñoaletatik soñu zalea;  
Dantz guzietan zan pare bagea  
Ta ez ziutzaion irten lenengo agiña.  
Chapel altuakin, boina jechirik  
Begiraño, edo utzik kalparra,  
Ondo beti; nai dan soña jantzirik  
Diruri dukea; naiz izan zarra,  
Ume beti. Au da bizi bizirik  
Erriko semea. DONOSTIARRA.

SERAFIN BAROJA.

DICCIONARIO HERÁLDICO  
DE LA  
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

---

(Continuacion).

- MENDIA—en Uribarri (Mondragon)—partido en pal : 1.º de oro con un árbol verde, y empinante á él una cabeza de su color natural; 2.º de plata con dos lobos andantes negros con lenguas rojas puestos en pal.
- MENDIBE—en Zarauz—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º rojos con dos calderas de oro en cada uno ; 2.º y 3.º de plata con sendos lobos de su color natural.
- MENDIBELZUA ó MENDIBITZU—en Bedoña (Leniz)—en punta: alto azul con tres estrellas de oro, bajo de plata con una encina verde y 2 jabalis negros empinantes.
- MENDIGOITIA—en Eibar—partido en pal : 1.º rojo con un pedazo de muro de plata; 2.º de oro con un árbol verde.
- MENDIOLA—en Leniz—en campo de oro un árbol verde y dos lobos negros andantes atravesados á su tronco.
- MENDIOLA—en Eibar—partido en pal : 1.º de oro con un árbol verde y una cabra empinada de su color natural; 2.º de plata con dos lobos negros andantes.
- MENDIZABAL—en Goyaz—en campo azul dos lobos asidos á una caldera pendiente de llares de plata; orla roja con nueve aspas de oro.
- MENDIZABAL—en Villarreal de Urrechu—partido en pal : 1.º de oro con una cruz roja flordelisada; 2.º rojo con dos fajas de oro y sobre cada una de ellas dos aspas rojas.
- MERCADO—en Mondragon—en campo azul una banda de oro de dos piezas entre dos soles de oro. El obispo D. Rodrigo de Mercado, descendiente de esta casa, añadió á este escudo una orla de oro, y en ella, escrito con letras negras, el siguiente lema, digno en verdad de tan eminente prelado : *A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.*
- MICHELENA—en Aya—en campo rojo una banda de plata entre dos estrellas de oro.

- MINER—en Hernani—en campo de oro una encina verde con bellotas de oro y dos osos á ella empinados; orla azul con ocho flores de lis de oro.
- MIRANDA—en Hernialde—en campo de plata un águila negra; orla azul con cinco cabezas de doncellas y cinco veneras de plata interpuestas. Otros de este apellido tienen diferentes armas.
- MIRANDAOLA, MIRANDAULA ó MIRANDULA—en Legazpia—en campo de oro una águila negra esplayada con pico rojo y en él un volante blanco que dice: *Si Deus nobiscum, quis contra nos.*
- MITARTE—en Arenaza (Leniz) de donde pasaron los de este linaje á Arechavaleta—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendas águilas azules rampantes y volantes; 2.º y 3.º rojos con tres estrellas de oro en cada uno; por timbre un águila con la letra *Imitarte.*
- MOYUA—en Vergara—en campo de plata un oso empinante á un roble verde.
- MUGARRIETA—en Fuenterrabia—en campo verde una torre de plata; orla roja con ocho aspas de oro.
- MUGICA—en Gudugarreta—en campo de oro tres fajas rojas.
- MUGICA—en Villafranca—en campo verde una banda de oro en bocas de dragantes entre dos escuditos de plata borrados de azul.
- MUGUERZA—en Eibar—en campo de oro diez panelas verdes.
- MURUA—en Leniz—en campo de plata cinco panelas azules puestas en aspa; orla roja con trece estrellas de oro.

### ¶.

- NARBAIZA—en Vergara—en campo azul cinco lirios de plata puestos en aspa; orla de oro con roeles rojos.
- NECOLALDE—en Zumarraga—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con sendos grifos azules; 3.º y 4.º azules con sendas aspas de oro.

### ©.

- OA—en Usurbil—en campo rojo una banda fuselada de tres fusos de oro con dragantes verdes entre dos flores de lis de oro.
- OCHOA—cerca de San Sebastian—terciado: en cada uno de los dos cuarteles altos una cruz llana de oro en campo rojo y en el bajo un árbol verde y un lobo negro con la lengua fuera andante á su pié.

- OCHOARIN—en Ataun—en campo verde un monte de plata y sobre él un castillo de oro; orla jaquelada de oro y azul.
- ODRIOZOLA—en Azpeitia—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un madroño verde con fruto rojo en cada uno; 2.º y 3.º verdes con sendas torres de plata.
- OECHABERA—en Andoain—en campo de plata dos lobos negros; orla de oro con ocho aspas rojas.
- OIQUINA—en Zumaya—en campo azul un lebrél de plata y en lo alto del escudo dos estrellas de oro.
- OLA ú OLEA—en Segura—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con dos fajas azules en cada uno; 2.º y 3.º rojos con sendas flores de lis de oro.
- OLAEGUI—en Oyarzun, en Aya y en Zumarraga—escudo con un castillo orlado por estrellas de oro en campo rojo.
- OLABARRIETA—en Segura—partido en aspa: alto de oro con un árbol verde; bajo de oro con un castillo pardo, lados fuselados de plata y azul.
- OLABE—en Mondragon—en campo de plata dos ojos negros.
- OLACIREGUI—en Oyarzun—partido en pal: el cuartel 1.º á su vez partido en faja; la parte alta de oro con un castillo sobre peñas y la baja azul con un hierro de lanza de plata; el 2.º cuartel de oro con un árbol verde.
- OLAETA—cerca de Alegría—en campo de oro cinco lobos negros puestos en aspa.
- OLALDE—en Mondragon—en campo azul una nave de oro con velas desplegadas de plata sobre ondas de mar; dentro de la nave un hombre con una espada en la mano cortando los cables y en lo alto del escudo un letrero que dice: OLALDE.
- OLALDE—en Oñate—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con sendos leones rampantes rojos coronados; 2.º y 3.º partidos en faja con lo alto azul y lo bajo de oro.
- OLALDE—en Oyarzun—partido en faja: alto de oro con un árbol; bajo rojo con cinco veneras ó conchas de plata.
- OLALDE—en Vergara—en campo rojo orlado de oro una cruz de este metal con dos ganchos fija en una peana blanca de dos gradas y al pié un leon rampante de su color natural coronado de oro.
- OLANOTEGUI—en Legazpia—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un águila negra en cada uno; 2.º y 3.º rojos con sendas cru-

- ces flordelisadas de oro. Por timbre cuatro banderas con cuatro flores de lis de colores encontrados, la primera de plata con flor de lis negra, la segunda negra con flor de lis de plata y así las otras dos. Rodea el escudo una orla de plata llena de castillos rojos y de cruces flordelisadas negras.
- OLAONDO—en Elduayen—partido en faja : alto de plata con una cruz flordelisada roja; bajo verde con dos conchas de plata.
- OLARIAGA—en Iñazabal—en campo de oro un roble verde con un jabalí pasante al pié y un águila negra con las alas abiertas en actitud de lanzarse desde la copa del árbol á hacer presa en el jabalí.
- OLARIAGA—en Mondragon—en campo rojo una imagen de San Juan Bautista con pellejo pardo, manto verde y bandera azul con flámula con una cruz en medio de ella y otra en el remate de su asta; á los piés del santo cuatro peñas y debajo de ellas cuatro árboles encima de un dragon verde; orla de oro y en ella unas letras negras que dice: *Ecce agnus Dei qui tollis peccata mundi.*
- OLASCOAGA—en Aya y en Hernani—en campo de oro un guindo verde con su fruto ; en medio del tronco una mano de hombre tendida y abierta como que está clavada en el mismo y por cada lado un lobo negro empinante ; orla de plata con una cadena azul de ocho eslabones.
- OLASO—en Elgoibar—fué cabeza del bando gamboino en Guipúzcoa: en campo de plata tres panelas puestas en triángulo.
- OLAZABAL—en Aya—en campo de oro una encina verde con un jabalí negro andante al pié; orla roja con ocho roeles de plata.
- OLAZABAL—en Alzo—en campo de oro un roble verde con fruto de oro sobre un prado; á un lado del árbol un jabalí negro corriendo y al otro un cazador con orquilla de caza en las manos en actitud de esperar al jabalí que le acomete ; en lo alto del escudo una panela roja á cada lado del árbol.
- OLAZARAN—en Oñate—en campo de plata un leon rampante azul y en lo alto del escudo una cruz flordelisada roja.
- OLAZARAN—en Salinas—partido en pal : 1.º de plata con seis panelas verdes: 2.º verde con una torre de plata.
- OLAZARRA—en Andoain y en Legazpia—en campo de oro un árbol verde con un jabalí arrimado al tronco y á cada lado del árbol debajo de la copa una flor de lis azul; orla roja con 8 aspas de oro.
- OLLO—en Hernani (distinta de la casa de Ollo de Navarra)—en cam-

- po de oro un roble verde con tres jabalis negros empinados, uno por delante y los otros dos por los costados.
- OSATIBIA—en Gabiria—en campo verde un castillo con puertas y ventanas azules puesto sobre ondas de agua de azul y plata y sobre la torre del homenaje un brazo armado ; orla de oro con una cadena de su color natural.
- OÑEZ—en Azeitia—partido en dos cuarteles : el 1.º de oro con seis bandas azules y el 2.º rojo con tres flores de lis de plata.
- OQUENDO—en Salinas—partido en faja : en el cuartel alto dos cabezas de dragones encontrados y mas arriba una cifra formada de una *q* entre dos O como símbolo del nombre Oquendo, y sobre esta cifra una corona; en el cuartel bajo dos lobos andantes puestos en pal.
- OQUENDO—en San Sebastian, (procede de la casa del mismo apellido sita en Salinas segun una antigua *Genealogia de la familia de Oquendo*)—partido en pal: 1.º azul con dos cabezas de dragones de oro encontradas y mas arriba una cifra formada de una *q* entre dos O coronada del mismo metal; 2.º rojo con una torre de oro con puertas y ventanas azules asentada sobre ondas de mar azules y blancas y en el homenaje un brazo armado de oro con una espada desnuda en la mano.
- ORAA—en Zumarraga—partido en faja : alto rojo con un castillo de plata sobre agua azules; bajo azul con cuatro fajas de oro y en cada una tres estrellas azules.
- ORAE—en Anguiozar—partido en pal : 1.º con dos pinos verdes y en medio cinco panelas del mismo color puestas en aspa; 2.º rojo con una faja de oro en el tercio alto y arrimado al perfil del pal medio árbol verde con fruto de oro y con una cabra blanca manchada de negro y armada de oro empinante al tronco ; por orla ocho aspas de oro en campo rojo.
- ORBEA—en Eibar—partido en faja: alto de plata con un madroño verde. bajo verde con dos fajas de plata. Otros ponen en campo azul un castillo de plata sobre peñas verdes y pardas y en lo alto del escudo dos estrellas de oro, una á cada lado; orla roja con una cadena de oro.
- ORCAZAGUIRRE—en Tolosa—en campo de plata una torre de piedra puesta sobre una montaña; orla azul con cuatro flores de lis de oro.
- ORIA—en Legorreta—partido en faja: alto azul con 2 águilas de oro volantes; bajo de plata con un lobo andante negro con lengua colorada.

- ORIA—en Idiazabal—en campo de oro un roble verde y un jabalí andante sobre ondas de agua de plata y azul.
- ORIBAR—en Aya—partido en pal: el cuartel 1.º con una torre parda con su homenaje, almenada sobre ondas de agua y detrás una barra blanca de revés; el cuartel 2.º partido á su vez en dos con dos lobos negros andantes sobre campo rojo en la parte alta, y dos calderas negras sobre campo de oro en la baja.
- ORO—en Mondragon—en campo azul siete balas de artillería, de oro.
- ORO-ITURRALDE—en Leniz—en campo negro siete roeles de oro al lado derecho del escudo y al izquierdo una fuente de plata vertiendo agua por lo alto. El capitán Lope Ochoa de Oro-Iturralde añadió en lo alto de este escudo un brazo derecho armado, por haber perdido el suyo peleando valerosamente en la batalla de Noddinguen, dada el 6 de Setiembre de 1634.
- OSINAGA—en Mondragon y en Oñate—en campo de oro dentellado de rojo un perro rampante rojo y por timbre sobre el casco un león del mismo color. Iguales armas tiene la casa de los capellanes de Oxinaga en Lequeitio.
- OTADUY—en Oñate—en campo de oro una encina verde con bellotas de oro y dos jabalís negros empinados.
- OTALORA—en Aozaraza (Leniz)—en campo de plata una argoma verde florida y atravesados sobre el campo dos lobos negros, el uno andante al lado derecho y el otro al izquierdo en encontradas direcciones.
- OTAZABAL—en Lazcano y en Azcoitia—en campo de plata un monte ancho verde con ondas de agua al pié, una torre de piedra en lo alto y un lobo negro empinado por cada lado.
- OTAMENDI—en Azpeitia—en campo de oro un árbol verde y sobre la copa una aspa roja.
- OTEIZA—en Amezqueta—partido en banda: alto de oro con un grifo de oro, ambos rampantes y encontrados; orla jaquelada de azul y plata.
- OYANGUREN—en Elgueta—en campo de plata un águila roja; orla azul con ocho torrecillas de oro.
- OYANGUREN—en Zumarraga—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º rojos con sendos grifos de plata; 2.º y 3.º de oro con una caldera negra en cada uno.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(Se continuará)



JESUS JAYO - BERRIARI.

*Soñu ederrak joaz  
Bilian astera  
Belen-aldera goaz  
Jesus ikustera.*

Oskarbi dagoala  
Izarren argian  
Artzai batzuek dira  
Ageri mendian,  
Gañoak erne daude  
Ardura andiyan  
Aingeru bat juan zaye  
Gabaren erdian.

*Soñu ederrak joaz...*

«¡Poztu artzaiak poztu!  
-- Aingeruak diyo --  
Belengo estalpián  
Dala Jesus jayo,  
Mendietan barruna  
Oju ta lekayo  
Joanik adoraziyo  
Eman bear zayo »

*Soñu ederrak joaz...*

Aurcho jayo-berria  
Or larru-gorriyan  
Aingeruak kantari  
Dauzkarzu aurrian.  
«Gloria Jainkoari  
Zeru ederrian  
Borondate on-dunai  
Pakea lurrian.»

*Soñu ederra joaz...*

Orra nola dituan  
Jesusen jayotzak  
Bizirotz alegratu  
Artzayen biotzak;  
Dijoaz galtzar-pean  
Arturik bildotsak  
Belengo estalpera  
Geyegizko pozak.

*Soñu ederrak joaz...*

Estalpeko idi ta  
Astoaren aska  
Orra biurturikan  
Jesusen siaska,  
Lasto batzuek berriz  
Kolchoetzat dauzka  
Andikan guzioi  
Dagokigu otska.

*Soñu ederrak joaz...*

Aur gañoa sufritzen  
Dago dar... dar... otzak  
Alkar joaz oñ-esku  
Papar ta okotzak,  
Ala ere gu gatik  
Irri-parrez pozak,  
Beregandu nai dizku  
Guzion biotzak.

*Soñu ederrak joaz....*

PEDRO MIGUEL DE URRUZUNO.

## ¡J E S U S!

«Arzaiak datoz  
Salto ta brinko  
Mendiak barrena,  
Jesus adoratzera  
Aldan lasterrena.»

Nere chikitako kant'au datorkit burura, eta malkoa begira. Ez det esan bearrrik zergatik; Euskal-errian kanta onek aztuerazotzenditu pena guztiak, eta malkoa jaiotzenda Euskaldunen begietan, baña ¿zeñen gozoa dan! ¡A!.... goazen, goazen gu ere salto ta brinko arzai aek bezela, Jesus-Aurra adoratzera, ¿norá ordea? ¡goseak eta otzak arkitzen diran aurrak billatzera! guztiak dira gureak, ¡bai! zergatik guztiak Jesussek dituen, eta Jesus gurea dan.

Onela ikusiko degu, pozaren malkoa zorionekoa bada, zoriona bera dala, Jesus adoratuaz, besteri chukatzenzaiona. ¡A!.... eta ¡zenbat ikustenditudan, nercetaz azturik, chukatu bear nitukenak!

ANTONIO ARZAC.

1882-ko Abenduan.

## GABON BANTAR.

### KANTARTEA.

*Goazen, goazen,  
Zer ele dogun billatzen  
Gaur Belenen.  
Aska balen  
Ume bat ei da aurkitzen  
Ume bat baña  
Umeen gaiña,  
Eguzkia bera baño  
Ashoz dana ederrago.*

Belen inguru orretan  
Zer dakit zer dan gertetan  
Gau onetan,  
Ain modutan  
Aingeru taldak  
Egoz zabalak  
Zeruetatik lurrera  
Soñu ederrak jotera  
Datoz estalpe batera.

*Goazen, etc.*

Estalpe zan arek beti  
Eta abereen toki  
Gaur dirudi  
Zeru bizi  
Dudarik бага  
Biurtu dala,  
Nik beintzat alandot uste,  
Bestelan ezin leiteke  
Batu aingeru ainbeste.

*Goazen, etc.*

«Jaungoikoari gloria  
Goyetan,» diñoe guztia,

Kantaldia  
Aiñ aundia  
Aingeruena  
Zeiñen azkena

«Bakea daben kantetan  
Lurrean gizon danetan  
Borondate ondunetan.»

*Goazen, etc.*

Artzainak ziar mendian  
An datoz nere erechian

Bizkarrian,  
Gaiñ gaiñian,  
Kaiku esniak,  
Bildotz guriak,

Inchaur gaztaiak ugari,  
Sagar gaztañak ez murri,  
Ekarten Jesus onari.

*Goazen, etc.*

Gloria zelan Zeruan  
Gloria dogu soruan,

Orainguan,  
Bai neguan,  
Gaurko Eguzkia  
Jaungoikokia

Zeiñek ez dakus jayoten  
Gaba dabena eguntzen  
Ta Ama dontzella lagatzen?

*Goazen, etc.*

¡O gauza arrigarria!

Mirarien miraria,  
Zein egia,  
Ze argia,  
Igarla bada  
Aurrez esana

Orra or bete betean  
Estalpe zantar batean  
Mesias lasto artean.

*Goazen, etc.*

Poztu gaitezen gizonak,  
Poztu zaitetze gaur andrak,

Poztu aurrak,  
Poztu zarrak,  
Eldu dalako  
Gaur guretzako

Zorioneko eguna,  
Nok dakarren osasuna  
Geisorik geunkan mundura.

*Goazen, etc.*

Ongi etorri, Jesus kutuna,  
Ongi etorri, Jesus zalduna,

Ongi Jauna,  
Ongi Leuna,  
Zabaltze arren  
Ainbat lasterren

Guri Zeruko atiak,  
Zeintzuk geunkazan ichiak  
Dirala milla urtiak.

*Goazen, etc.*

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.



## ;BILINCH DOAKABEARI!

POESÍA PREMIADA EN LOS JUEGOS FLORALES DE ESTA CIUDAD CON  
UNA ESCRIBANÍA DE WIKEL.

Umerik izan bada munduan  
Zoriontasun gaberik,  
Donostiako Bilinch izandu  
Zala, ez dago dudarik:  
Patu-gaiztoak jarraitu zion  
Utzi gabe egun bat onik,  
Eraman arte mundu igeskor  
Eta naasi onetatik.

Jaiotzetikan ill arteraño  
Erio biotz gogorrek,  
Bere gañean zeukazkiela,  
Zirurien, atzaparrak:  
Itsuskitua, ustekabetan,  
Denak ez oso ezurrak,  
Ain eriotza izugarria  
Izan oi dute bakarrak.

Baña, Apolok, ikusirikan  
Zuela barren garbia;  
Biotz beerá ta chit maitatsua,  
Aur baten inozentzia; <sup>1</sup>  
Birali zion pena eta miñ  
Guzien gozagarria;  
Tortola baten egalazpian  
Erato-ren etorkia.

Senar maitea; gurasorikan  
Izan liteken onena;  
Mundu ontako neke ta lanak  
Ondo zeranazkiena;  
Iñori gaitzik opatu gabe  
Denak maite zituena;  
Zan egiazko adiskide bat  
Etsairikan etzuena.

Koplari samur gizagáiŝoa  
Jaio zan maitatutzeko,  
Ta amorioa kantatzen zuen  
Berekin sortu zalako :  
¿Nola etzuen, bada, gau ta egün  
Ezpañean idukiko,  
Baldin onela naigabe denak  
Bazitzazkion aztuko?

Beartsu beti bizitu arren  
Etziraden penazkoak  
Aren lantuak eta negarrak,  
Baizik amoriozkoak:  
;A! zirurien atsegintasun  
Eta doai zerukoak  
Poztu zezaten, zizkiotela,  
Biraltzen aingeruchoak!

Ala da ezik ¿nork ark bezela  
Isuri zispiro, lore,  
Gaitzik ez duten itz eder eta  
Beste zenbat jolasbide,  
Neskach garbiren matrall oriak  
Gorritu erazi gabe?  
Ark bezelako itz eztitsnak  
Esateko ¿nor da trebe?

Aren itzerak iruditutzen  
Zazkit usoren urrungak;  
Mugidagabe dagoeneko  
Itsasoaren бага otsak;  
Gau osgarbian aize gošoren  
Sušu mušucho biguñaak  
Gora alchatuak, chorfandraren  
Egunsentiko diosalak.

(1) Gaitzik gabea.

Deritzazkit ; ai ! Euskal erriko  
 Aritz guzien pirlpirrak:  
 Lore tar-tean gor-dea doan  
 Iturrichoren murmur-rak:  
 Kabi ondoan tellatupeko  
 Enarachoren chor chor-rak;  
 Amorez illa dagoeneko  
 Errechinolen gorgorak.

Ark senti zuen amorioa  
 Da kerubiñen asnasa,  
 Jargoi oñean Jaungoikoari  
 Zuzendutzean otoitza :  
 Egunsentian lore gañetan  
 Egaan dabillen artaiza;  
 Azuzenaren orri tar-tean  
 Pozez gordetzen dan intza.

¿Nor da ordea, nor, gairik aski  
 Pintatzeko ' nolakoa  
 Izandu zuen anima biguñ  
 Garbiak amorioa?  
 Aiñ amorio gaitzik gabea,  
 Loratsu eta gasoa,  
 Tolezkabezko ezpañaz iñor  
 Lotserazi gabekoa?

Iñor ez noski, ni ez naiz beintzat  
 Ma noa isiltzera. . . .  
 Baña ez, ez naiz isilduko, ez,  
 Bear det segi aurrera.  
 Pensa gaberik, berez etortzen  
 Zitzazkion min gañera  
 Itz egokiak, biursaririk  
 Bikañenaren gisara.

Ao betean ezpañetatik  
 Zitzaiozkan iñuritzen,  
 Izjostalluak eta gozitzak  
 Zituzienak par erazten.  
 ¿Nor egon muker Joñe Mariren  
 Zaldiren koplak aditzen?  
 Neronek dituk zenbat ingeles  
 Ikusi parrez itotzen.

Baña, neretzat, ark utzi zigun  
 Moldaerarik onena,  
 Dudagabe da, *Juana Biñenta*  
*Olabe*ko neskarena;  
 Dezaiokegu eman, aldean,  
 Poema (2) baten izena;  
 Zeren aleak dute izen au  
 Ez izan arren au diña.

¿A! zer lastima etzala izan  
 Nabarmena asko bezela!  
 Paregabeko edertasunez  
 Apaindua zegoela!  
 Bada utziko zizkigun noski  
 Joia ederrik bestela,  
 Autsi gaberik esanaz;—ezer  
 Baliorik etzutela.—

Geiegikoa zan arek zuen  
 Modesti neurrigabea:  
 Etzuen nai zer izkribatuzen  
 Zuen iñork jakitea;  
 Ez eta ere moldaerarik  
 Bikañetaz galdetzea;  
 Aiñ guchi bere mirarizleak  
 Argitara ematea.

Genezakegu esan, lorerik  
 Politena izan arren,  
 Sasi tar-tean hore burua  
 Maiz oi zuela gordetzen;  
 Etzituela jazkai ederrak  
 Iñoiz jantzi nai izaten,  
 Baizik bakarrik, noiz edo berriz,  
 Norbaiti erakutsitzen.

Baña, eskerrak euskarazale  
 Bafi ziradela bildu,  
 Eta liburu polit batean  
 Batzuek argitaratu:  
 Onela ditu bi lan on egin:  
 Bata, es dedilla galdu  
 Aren oroitza: eta bestea  
 Euskal-izkirak apaindu.

(1) Antzeztutzeko.=(2) Biursatea.

Bizitu bedi Euskal-errian  
 ¡Oh Bilinch! zure arraza,  
 Izan dezagun atzekabezko  
 Egunetan zure antza:  
 Patu gaiztoak gu ere gauzka  
 Mendean jail zure gisa,  
 Eta nondikan libre izango  
 Geran da gure ametsa.

Kanta dezagun, kantatu gure  
 Penen konsuelorako;  
 Zeren arkaitzak eta mendiak  
 Dituzte zeruratuko:  
 Eta, Aitor ta here lagunak  
 Jainkoari eskatuko  
 Izan dezala kupida guri  
 Lege zarrak itzultzeko.

CLAUDIO OTEAGI-KOAK.

### PREMIADA

PREMIADA CON EL RAMO DE LAUREL DE PLATA EN LOS  
 JUEGOS FLORALES DE ESTA CIUDAD.

Aspaldi aietako gure asabak  
 eskaldunak ziran; gu ere bai  
 omen: ala uste.

¿Zertan dago Lekobide ur-saltoaren ondoan, arkaitzak beera saltoka datozen úrai hegira? Bere hegiratua illuna da, Maurioko putzuan itzalzera dijoan illargiaren azkeneko argiantza bezela, eta bere buru arikatua bularraren gañera erorten da, ekaitzak makurtzen duen zumè-adarra lurrera bezela. Bere begiak len gerrariari ausartzi portitza ematen zieten, eta gerrako bere irrintziak etsayari zukaratz gogorra sartzen zion agintari ezikaitz izugarriak, orañ arkaitz batean eserita, here oñetan dijoazkion urakin here negárrak nasten ditu.

Bere amaren bularra utzi zuenez geroz guchienez eun lidermendiak elurrez estali dira; eta denbora guzi orretan here biotzeko joya maiteenak, gaztain-zarraren ostoa neguantzean bezela, here inguruan erorten ikusi ditu. Eta guziaz ere here biotz burnizkoa austera naigabe miña sekulan irichi ezta; eta orañ... ¡jay orañ! erriaren zorrigaitz eta galdubearrak here biotza naigabez josi, eta here bularra lertzen dio, eta Iturriofz-ko basoetan bereetatik urruti negarrez urtzera etorri da, eta onela dagoela, orra non Otzoal zarra sasi-sastrakak urratuak estu eta larri, Kantabriaren etsaik here biotz burnizkoan urrikaltasunik sekulan arkitu etzuen Lekobide-ri aurrean jurtzen zayon.

Lekobideren begitarte iñuria eta betazal bustiak ikusi zituenean, here bekoskoa neguko odei bat bezela illundu, eta chit latz eta garratz esan zion:

--Erromatar odolgiroen banderak Hernioren tontorretan ikusi nayago nituzke, Kantabriatarren agintari nagusia begietan negárrakin baño.

Lekobidek ehit goibel begiak goratu, eta Otzoal-i begiratu zion. ¿Zer igarotzen da Lekobideren biotzean bereetatik urrutira iges egiñ, eta donzella erbala bezela basartean negar egitera etortzeko? ¿Bear bada Kantabri-arrentzat odoi beltz illúnak ikusi ditu festa donatian, <sup>1</sup> illargiaren arpegi gañean? Ez, ez, illargi oriac argi eta ala jarraitu du bere lide misterioitsua, Lekobidek eranzun zion; baña ¡ai Otzoal! ¡Lekobideren urteak asko dira, eta erriaren perillak andi eta estúak!

Árrazoi dezu, agurea. Otzoalek ezterazizko <sup>2</sup> itzera batez eranzun zion. Aitzkorriko arranoa gaztetasunaren sua bere biotzean irazekia daukanean, biotz arroaz igotzen da; baña zartzak bere indar eta erruak izozten diozkanean, oso beldurtu, eta arnas eta bizitzagabe arkaitz zuloan etzaten da. ¡Árrazoi dezu, zarra, zuk urte geyegi dituzu, gure arraza bezelako baten buru nagusi izateko!

¡Otzoal, Otzoal! Zer esan nai dute zure itzak, oju egin zuen Lekobidek bere jarlekua utzi, eta batallako zaldiak gerrako burni-otsa a litzean bezela arrokeri andiaz burua goratuaz.

Otzoal zerbait denboraz isill ezon zan. Besoak hularrean gurutzetu, eta farra-úsian zar prestuaren arpegi onragarriari begira egon, eta gero deatar egin zuen:

—¡O eta orrela zeñ ongi zauden, nere agintari zarra, denbora guzietan Kantabriatarrea ueste eta urgulu izan diran, kopet goratu, eta suzko begi oriekin! ¡Ay! zu orrela ikustean, nere oroitzkiñak Vakzia eta Austrigoniako bazterretan etsayen ekerzituak purrukatuaz zere anáyen aurrean oi zinjoazen egun eder ayek gogoratzen dizkit! ¿Nola ez ezurretarañoko ikara sartu, Lekobide, gure gerrari sonatu, zar eta hularhetsuenaren espiritu ezikaitza buruz-beeratzera suerte charra irichi litekeala zañak emate utsak?

—Ez, Otzoal, ez! Gorputzaren pisua eziñ jasoz, nere besoak adar igartuak bezela erorten dira nere sorbaldetatik, indar eta errurik eztaukatenez geroz, zarikaren gerri biguña bere garraitearen <sup>3</sup> pisuak makurtzen duen eran; baña, lenago itzaliko dira eguzkiaren biotzean heroa eta argia, Lekobideren biotzean Erromatarrek ganako gorroto bizi eta beren kontrako balorea baño. ¡O baldiñ Kantabriako nere anaya zárrak beren agintariaren gogoa ikusi eta oni jarraitzen balioite, laster ikusiko lirake mendiak Octavio-ren agindupeko gorrotagarriak heretan ikustetik libre!

(1) En la fiesta sagrada.=(2) Sarcástico.=(3) De su copa.

Mintza zaitte, Lekobide, itzegizu: zure konsejuak Etumetako baso illunetan gauez galdutako gerrariarenzat illargiaren argia bezela izan dira beti Kantabriatarrentzat, eta....

—Adi zazu bada, Otzoal.—Bost urteko gerra gogor eta errukigabe onek agitz nekatua eta gogaitua dauka Erroma. Bere seme bikaiñenak arkaitz-zulo oyotan sartuta usteltzera etorri dira; beren ekersitu onenak emen ondatu dira eta gerra onek sartudien izu laborria ainheteraño'ko da, non onara agintzen diezatenean, *diatzak* <sup>1</sup> *lotsagabehu*, eta *inola ere etorri nai ez duten*. ¡Erroma oso ikaratua dago! Kantabriaren izenak, ezurretaraño'ko izua sartzen die, amen biotzai, eta izotza baño otzago uzten ditu emazte eta dontzellénak! Beren gerrariak bazter ostaronz abiatzerakoan, despeditzen dira berenakandi sekulan geiago alkar ez ikuste'ko, eta gure bazterretan sartzean, bereala iltzera balijoaz bezela egiten dituzte beren testamentuak. Amar aldiz aditu du Senatuak beren gaiton'loaren albistea, eta amar bider ikusi ditu puskatu eta autsiak bere ekersituak Erromara biurtzean. Uste eta esperanzaraño'ko guzia galdu zaye, eta baldiñ Kantabriatarrak gerra añ gogor eta odoldua oraindñ bezela aurrera eramatera erabakiak daukela azkeneko esportzu batez ikus erazitzen baliezate, laster Erromatarrak emengo aldia'k egingo lituzkee, eta Kantabriako mendietan eta ibarretan, eta utsik geratu ziran echeetan laster adituko lirake bere semeak beren jabe egin diralazko kanten ots pozkarriak.

—¿Zer aditzen det, Lekobide? ¡O! zure itzak donzella amurustu baten parehoak bere maitearen biotzare'atzat baño pozkarriago dira Otzoal-en biotzarentzat!

—Baña, anai biotzekoa, ez aztu, oraindik negua etortzerako iru aldiz egingo dala pesta donetia, <sup>2</sup> eta bitarte orretan beren armak lo egongo eztirala.

—Eta ¿zer balio dute beren armak?

—¡Ay, Otzoal! arma orietan seguruenezat Kantabriatarren etzaunzen gañean bere egoak zabaltzen dituen gose ori, espirtu ilgarri ori daukate.

—¡O bai! bai alajainkoa! leoyaren orroaz Otzoalek eranzun zuen! Munduaren iraungilleak <sup>3</sup> deitzen diran arrotzar orien armak! ¡Biotz-gabeko beldurti dichagabiak! Baldiñ diozuten bezela bulardetsuak bazerate, irten zaitetze zuen betiko lurzulo oietatik. Iguzute ogia, eta eskuetaratu gaitean! Burruka gaitean, zuen gorputz illotzez mendizuloak bete ditzaguneraño, edota gure enskaldun arrasaren azkenekoraño'koaren gañean zuen triunfoa kanta dezazuteneraño!

(1) Las legiones.—(2) Fiesta sagrada.—(3) Los vencedores del mundo.

Baña orrelakorik egingo ez dute.... eta guziaz ere nik beraz farra eta burla egingo nuke baldiñ nik nai nukeana.... egiteko biotza nere anaya zárrak balute ; baña onetarako biotz eta sendotasun andia bear da!

—Eta ¿nork eztu ori Kantabrian? Itzegizu, itzegizu, ¿Zer eskatzen die agintari nagusiak here anayai?

—Berari jarraitzea.

—Jarraituko dizute, ¿baña..... nora?

—¡Otzoal! eriotzera!.... Gu iltzeak, eta bakarrik gu iltzeak salba lezake erria!

—Orduan.... ill gaitean! ¡Orretara ukatuko dan bat topatuko eztezu!

—¡O eta baldiñ ori orrela balitz!.... eta bai, orrela izango da, zere gure artean beldurtirik ezlan!

—Ez, noaski, baña.....

—Adi nazazu, Otzoal, Bi illargitarako janariak dauzkagu etzauntzetan, eta Erromatárrak neguarekin emendik joateko asmoetan badaude ere, baldiñ au berandu batator.... luzaroago egongo dira emen, eta orduan.... burniak sekulan azpiratuko etzukean erri au goseak azpiratuko du! Baña gerrarako ez baizik gerrariai ogia jateko bakarrik serbitzen degun zar guziok gere erriagatik bizia eman nai bagendu, gaztéak arpegi eman lizayekee Erromatarrai elúrrak datozeneraño, zeñ eta berandu letozkean, eta orduan oriek elúrren etorrerak, eta zarren umantade ' basatiak ezurrelarañoko laborria sartu, eta berealatik betiko bazter oyek utzi eta joango lirake.

Lekobide isildu zan.

Otzoalek, hurua bular gañera erori, eta lurrera begira, ekaitzak ondotik ateratako aritz zar bat zirudien.

Lekobidek eresi andiaz berari begiratu, eta esan zion:

—¡Otzoal! Zure gorputza Etumeta-ko basuntza zakúrren sanga aditzean bezela ikaraz dantzan dabill, nere itzak adituta.

—Ez ordea bel-lurrez, agurea, Otzoalek ojuka esan zion, hurua zutitua. Etumetako basuntza zakurren sanga aditzean bezela ez, baizik iltzen dagoen gurutzetik Erromatarrari arpegira istua botatzen dion Kantabriatar sumindua bezela.

—¿Da esatea jarraituko diozula zere agintari nagusiari?

—Aurrean joango naiz, gloriarako bidea ederra data.

—¡Ay, Otzoal! ¡Gañerakcak laguntzen baginduzte, egun zeñ andia Kantabriarentzat! Erriaren osasunagatik hosteun agure iltzen ikus-teak zukaratz gogorra eta ikara gorria sartuko die agindupeko billau

orien biotz anyeretiai; eta heren Nagusi odolzalea ekersituak zazpi batalla galduta baño izutuago geratuko litzake.

Etzaunzetara noa, Lekobide, oju egin zuen Otzoal-ek, hera laz-tanduaz! ;Anáyai itzegitera noa! Guziak etorriko dira; bereakgrafik ororten dan gerrari haten oriotza atsegin eta glori andikoa daia.

## II.

Hernioko tontorretan guzia isill dago. Kantabriako gizon zarrak batzarrean eta gañerako gerrari, emakume eta aurrez ingurutuak daude. Batzarre artan ez Kantabriako gerrari sonatunai, ez Sartal-detik etorri eta gureen aldamonen lazki peleatzen ziran arriñai hulardeitsuai, eta añ guchi biotz andikoenen aurrean peleara oi zijoazen emakumeri sarrerik eman zitzaion. Lekobide eta Otzoal, azkoniaren pisua eskuan ozta jaso al zuten, baño Kantabriaren izena aditzean biotza saltoka zebilkien gerrari zar-zarrak banaka deituz zijoazen.

Goiz artan Erromatarren etzaunzetatik mandatariaak pakearen aiatamenekin etorri ziran, baño oyei eranzun bear zitzaenaren gañerari eholan itzegiten etzan, alabaña batzarre artan eta orduan bertan pakea edo gerra erabakitzeke zarrak etorri begira zuden.

Etorri eta itzegiñ ondoan, oyek bekosko illunaz eta isill irteeraz joan ziran; eta guzien atzetik Lekobide begiratu zorrotz eta biotz sendoaz.

Guzien erdian goratu zanean, ostera batzarrean jarri, eta etsayaren aipamenaz itzegin zan. Au erabakitzen luzaro egon etziran. Berriak pakea eskeñtzen zuen; baño Kantabriatarrak, azen agindupean eta morrontza gogorrean jartzearen alde; eta oyen aipamenak ezagutu ziran bezañ laster, guzien barrunak asorrez irakiñ, eta ezpañ guziak batera etsayaganako gorroto bizizko dealdarrak egiteari eman zitzaizkan. Zer bait berengandu ziraneñ, Lekobidek zutik jarri, eta oju egin zuen:

—Ene anáyak! ¿eskeñtzen zagan pakearen alde irten nai duen iñor bada?

—Iñoiz ere, sekulan ere, guziak ao batez oju egin zuten.

—¿Da esatea, orrelako bakerik nai ezteguna?

—Ez, ez, jendetza guzi ark eranzun zuen.

--Ondo da, esan zuen Lekobidek; bigar Kantabriako zarrak joango zaizkitzute, mandatariai esan zien, zuten mandatuaren eranzuerarekiñ,

## III.

Bigaramon ura goibel eta illuna zan Hernio mendian. Biotz andiko gizon ayen begietan negarrik agiri etzan; baña beren ezpañak ere barrungo pozik agertzen etzuten. Guzia len bezela zegoen: gaitzegoki baten señalerik ezork ematen etzuen, eta guziaz ere guziak beren biotza estutua zedukaten; guziak gertakari andi baten begira zeuden.

Hernioko baso, zelai eta arkaitzak lañoz estaliak zenden, eta eguzkiaren argirik ara sartzen etzan.

Egun-sentieraren asieratik Kantabriatar gerrariak eguzki aldeko mendi-egaletan jarri, eta beko ibarretara etsayaren kontra egatzeko, bakarrik beren buruzagiaren gerra-irrintzia aditzearen begira zeuden.

Itsasoko aize-bonbadak bengoan Errezill-errekak gora igo, eta lañoak urratu, eta laster mendi guzia argi eta garbi utzi zuen. Orduan eguzkiak bere argi-errañu biziak zabalduaz agertzen dizte Kantabriako gerrariak Errezill Goyatzetan eta beren inguru guzietan gerrarako prest jarrita zeuden, Erromatarren gerraridi luzéak. Eta okersitu bien artean eta bien etzaunzak alkargandik bereizten zituen amiltoki izugarri alderonz an dijoaz Kantabriako aguréak beren agintaria aurretik dutela. Baña ¿gure gurasóak nora dijoaz? galdetzen dute ojuka beren seméak..... Baldiñ dioten bezela, Erromatarrai gure eranzuera eramatera hadijoaz..... ¿zergatik berak bakarrik eta lagun dizáyekeen inorgabe beren buruak galtzeko bidean jarri? ¿Eztakité bear bada, fede gaiztoko jende orren arma onetsienak saldukeria eta desleyalkeria dirala? Goazemazute, jechi gaitean berak gordetzera! Jechi gaitean, jechi gaitean, guziak oju egin zuten.

Onela diote..... eta bular guztiak deskonfianzaz saltoka daude eta benganazko deadar amorratuak darizte; baña inor mugitzen ezta. Agintari nagusiak bere eskuz etsaya dagoen aldera bere azkona hota dezaneraño, inor mugi eztedilla agindua dauka; eta gerrariak amorruren indarrez lertzen daude; baña beren leketan daude.

Bizkitarte agureak aurrera eta aurrera dijoaz; baña etsayagandik bereizten zituen Errezill-errekara eldu ziranean, au igarotzearen lekuan ezkerteronz artu, eta asten dira Tajo deritzan arkaitz-mutur goititura igotzen. Bere mutur-muturrean daude: amiltoki izugarri aren beko alde beren onetan daukate. Amiltoki onen aurrean erre-kaz beste aldetik an daude Erroma-tarren gerrariak oyek daramakien eranzueraren begira. Atzetik an urrutian Zelatungo landetan,

eta Hernioren egats guzietan etsayari erasotzeko beren agintariaren señalearen begira lertzen dauden Kantabriatarrak.

Lekohidek, amiltokiaren aldeenero arkaitz muturrera aurreratu, eta deitzen ditu bereganonz etsayen agintari nagusiak. Bere izketa zartzaren bidez zerbait motel eta nagia bazan eré, bazter ayetatik chit ondo aditzen zan.

Erromatárrak, oju egiten die, Kantabriak bere Batzarrean, zer moduz zuek pakea eman nai diguzuten ongi begiratu eta ikusi du, eta bialtzen ditu bere zárrak zuei esatera, *zuek eskeñtzen diguzuten eran bakerik nai ezuela!* Erromak Kantabriari bere libértade eta gloriaren truke eskeñtzen dio pakea; eta gaur Kantabriak bere agintari nagusi zarraren bidez bakearen orde z gerra itzulzen dizute..... zuen adiskidetasunaren ordean gorroto eriozkoa!... Erromatarra asko desakeana bada, Euskalduna iñoren agindupean jartzen eztana da; zuek gu azpian idukitzeko asmo erabakia egin badezute, guk libre eta geren buruen eta bazterren jabe bizitzeko eta iltzeko egiñ degu..... eta illko gera..... Esan zayozute bada Octaviano-ri, presta dedilla gerra berrietarako eta autsi-abartza berrietarako, alabaña zuek madarikatzen azkeneko bere arnasa emango eztuen biotz bat, eta zuen kontra burnia eskuan duela eroriko eztan beso bat mendi oetan ezta! Esan zayozute, zuei gaitz egiteko kemengahe dauden agure zárrak, gerrari gazteak luzarago zuen kontra pelea ditezen, beren eskuaz kentzen diela bizia beren burúai, eta nola Kantabriatarri eriotza atsegiñ baizayon, bere odola bere semeak ongi ordañduko dutela dakienean, gañera esan zayozute, agureen ondoren emakumeak; eta urrena áurrak ilko dirala; eta baldiñ gero ere indarraren ausi-abártzen eta ilkintzaren bidez gure gerrari guziak aitutzen bada, eta oraíndik gu guziok ill-ondoan zuei arrapatuta ditugun zuek takoren batzuek hizi badira, oyek Erromara itzultzean esan degiotela Enperadoreari, amar urte luzeetako gerra gogorraren ondoren, eta ogei diauten <sup>1</sup> odol-erreken gañean irabazi dituela Kantabriako arkaitz zatar gorpuzt illez estaliak.

Lekohidek, aldicho batean isilldu, eta eskuiko belauna lurrean ipiñi, eta goratu zuen bere azkona, Erromatarrai oju egiñaz:

—¡Gorroto eriozkoa Erromari! Jaungoikoak madarika dezala Erromatarrekin pakeak egin nai dituen Kantabriatarra. Bere espiritua beldurtia bazterrik-bazter beti negarrez ibilli dedilla. Bere izena goizeko lañóak bezela hetiko aztu dedilla, eta sekulan geyago iñori gogora eztakiola.

Bereala irrintzi andi bat egiñ, eta etsaya zegoen alderonz bere

(1) De veinte legiones.

azkena egiñ alguziaz bota, eta airen ondoren bere burua arkaitzean beera bota zuen.

Gertakari ad' ikusi zutenean Hernioeren egatsetan zeuden gazteak millaka guziak batera gerra-irrintzi izugarri bat bota zuten, eta mendi-tontorretik irtendako arkaitzak bezela mendiak beera egiñal guziaz abiatu ziran, eta mendi guzian deadartza amorratu bat alcha, eta Erromatarrak oñi beste batekin eranzun zioten. Etañ Lekobidek amiltokiaren beko aldea oraindik jo baño len Otzöal onen tokian zegoen. Ark bezela eskuiko helauha lurreratu, eta bere *dardaraa* beso sendoaz Erromatarretaronz tira zuen ots marrangatuaz deadar egiñaz:

¡Gorrito bizia Erromatarrai, gerrá Erromari! ¡Erromatarrekin bakéa egin nai duen Euskalduna Jaungoikoak madarika dezala! Bere espiritu heldurtia illunabar beltzen artean galduta beti ibilli dedilla. Bere izena sekula guzirako aztua gera dedilla, eta egundaño iñork aipa eztezala.

Oraindik azkeneko itza aoran zuela, zutik jarri eta irrintzi andi bat egiñ, eta choria baño alayago arkaitzean beera amildu zan.

Gerrari gazteak egiñ al guziaz zetozen agureak salbatu naiez, baña druti, chit' uruti arkitzen ziran..... eta oek alkarren ondoren aitzean beera amilduaz zijoazen.

Erromatarretakoak ere agure ayei laguntzera itoka etorri ziran; baña etsaya goitik beera zeforkiela ikusita, Erromatarren agintariak beren jendeak jatzarrerako prest ipiñi zituzten.

Kantabriatarretako aurrenekoak Tajoko arkaitz artara eldu zira-neko, agureetako azkenekoak: ¡Gorrito gaztoa Erromari! ¡gerra gogorra Erromari! oju egiñaz, beste guziak bezela bereburua arkaitzean beera bota zuen.

¡Gorrito bizia Erromari! gerra eriozkoa Erromari! gerrari gazte guziak oju egin zuten, amorruren, penaren eta benganzaren indarrez biotzak sutu, eta ekaitza bezela urdurikeririk andienaz etsayaren gañera erori ziran.

#### IV.

Jaitea gogorra, ausiabantza izugarria eta odolisurtzea ikaragarria izan ziran. Euskaldunak hurruka artara aita, senide edo aide baten galera zala bidé, biotza urratua eta puskatua zeramatén. Penak eta amorruek beren bulárrak odolaren eta benganzaren egarriz kiskaltzen zedukaten, eta leoi amorratuak bezela furiak zoratuta, otsoak artalde baten artean bezela zebiltzan.

Erromatarrak agure zárren biotz andia eta oyen semeen furi izu-garria ikusita, eraso gogor ari eziñ búrutuz, igesari eman zitzaizkan.

Euskaldunak arakintzaz aspertuta, Herniorons asi ziranean, Tajoren oñera joan eta biotz andiko agurreen gorputz illótzak jaso ziztuzten. Jaungoikoak beregana ar ditzala Euskaldun ar zarrigarri ayen espirituak!!!

GREGORIO ARRUE.



Lore guztiyen erregiñ Plorak,  
Biol ederra sorturik,  
Eta gairdiro doai ugariz  
Ikusgarriri jantzirik,  
Galdetu zion: —Lore maittea,  
Eska zadazu bertatik  
Nai dezun dana; bada guztiya  
Dizut emango chit pozik.

¿Zer bear dezu jarri zaitezen  
Lore-guztiyen gañetik?  
Esan ezazu, iduki gabe  
Eskatutzeko lotsarik.  
Biolak, umill' eranzun zion:  
—Orri bat nai det bakarrik—  
—¿Zertako dezu?— Eskuta nadin  
Aren azpiyan sarturik.

EHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Lotazilla-ren 9<sup>an</sup> 1882<sup>an</sup>.

### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Se anuncia la publicacion en Pamplona, desde principios del próximo año de 1883, de un Semanario bilingüe, en castellano y bascuence, con el título de *Bai, Jauna, bai*.

El nuevo Semanario contendrá, entre otros trabajos literarios, poesias escogidas de los Sres. Arnao, Campoamor, Echegaray, García Gutierrez, y otros literatos, traducidas al bascuence, apareciendo á la vez las originales y las traducciones.

Como folletines dará á conocer *La vida del Lazarillo del Tórmes*, de D. Diego Hurtado de Mendoza, traducida al bascuence, y la novela original de costumbres, titulada: PERICO PELLO DE ALBAINDA-NERE, *apuntes para la historia de un buen apunte*, escritos por él mismo en bascuence y traducidos al castellano por nuestro estimado amigo y paisano D. Serafin Baroja y Zorzona, autor de la ópera *Pudente*, de *Gaci-Guezac*, y otros trabajos, y fundador del nuevo semanario, al que deseamos larga y fecunda vida.

La suscripcion al *Bai, Jauna, bai*, cuesta 8 pesetas por año en la Peninsula, 11 en Ultramar y el Extranjero.

Acaba de publicarse en Leipzig, y en lengua alemana, con el título *DA VOLLMONDSEEST* una version de la leyenda histórica *La fiesta del plenilunio*, del distinguido literato bizcaino D. Vicente de Arana, quien, segun nuestras noticias, está escribiendo dos nuevas leyendas para la misma casa editorial alemana.

Hemos sabido con gusto que se ha solicitado del distinguido escritor bizcaino, D. Vicente de Arana, autorizacion para traducir al inglés algunas de sus leyendas.

El periódico *L'Art*, una de las revistas especiales más notables y lujosas que vén la luz en Paris, comenzará muy en breve á publicar un estudio curiosísimo para nosotros, un *Voyage artistique au Pays Basque*, texto del distinguido escritor Mr. Octave Lacroix, ilustrado con magníficos grabados de Herst.

Damos las gracias á nuestro estimado amigo y paisano D. Serafin Baroja por el ejemplar que se ha servido enviarnos de su drama en dos actos: *HIRNI, AMA ALABAC* (*Hirni, madre é hija*), escrito en bascuence y acompañado de su traduccion castellana, obra que se ha puesto á la venta en varios establecimientos de esta Ciudad al precio de 3 reales ejemplar.

Nuestro estimado colaborador D. Vicente de Arana ha terminado, con destino á la *Biblioteca Verdagner*, que se publica en Barcelona, un tomo de *Poemas de Tennyson*, con un extenso prólogo sobre la vida y obras de este insigne poeta; y otro tomo de versiones, destinado á la misma Biblioteca, del principe de los poetas norteamericanos Longfellow, este último en colaboracion con el distinguido escritor catalán Sr. Miquel y Badia.

---

### JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN.

---

Mañana jueves, 21 del corriente, á las ocho de la noche, se celebrará en el Teatro principal la solemne distribucion de premios á los escritores laureados en el certámen literario abierto por el Consistorio de esta Ciudad, á la vez que el concurso de tamborileros y la session de bersolaris-improvisadores dispuestos por dicho Instituto.

El resultado de la justa literaria euskara no ha podido ser más lijonjero. El número de los trabajos presentados asciende á 24, clasificados en la siguiente forma: —4 leyendas en prosa, con opcion al premio de un *ramo de laurel de plata*, que ha sido adjudicado á Don Gregorio de Arrúe, maestro jubilado de la villa de Zarauz, por la que ostenta el título: *ASPELDI AYETAKO GURE ASABAK EUSKALDÚNAK ZIRAN*;

GURE ERE BAI OMEN; ALA EUSTĒ, que en este mismo número damos á conocer á nuestros lectores ; habiéndose concedido además una mención honorífica á la titulada : «*Aitor-en etorrera edo Euskal-Erriarren aziera*,» original del jóven escritor D. Carmelo de Echegaray, que, Dios mediante, publicaremos en nuestro número próximo; —4 composiciones en verso, dedicadas á honrar la memoria del simpático poeta easonense *Vilinch*, de entre las que ha obtenido la *escribanía de Nikel*, regalo de la sociedad *Union artesana*, la titulada ¡BRILNCH DOAKABEAR! de nuestro estimado colaborador D. Claudio de Otaegui, habiéndose adjudicado además un *acesit* á la de D. Ramon Artola, titulada: «*Indalezio Bizkarrondo, Vilinch zeritzaion ilz-neurtlariari oroimen bat*,» y una *mencion honorífica* á un soneto de D. Carmelo Echegaray, cuyo epigrafe es: «*Vilinch biursariaren doaindigoan*.» La composicion premiada del Sr. Otaegui la incluimos en el presente número; las otras dos esperamos dar á conocer á nuestros lectores en el próximo; —8 composiciones con opcion á la *laza de plata*, ofrecida por la sociedad *La Fraternal*, que ha sido adjudicada á nuestro paisano D. Serafin Baroja, por el soneto que lleva el título *ERRIKO-SEMEA*, y el lema *Donostiarra*, y que nuestros lectores encontrarán en este mismo número ; —2 composiciones dramáticas, una original, en un acto y en verso, que fué retirada antes que el Jurado correspondiente emitiera dictámen sobre ella, y una traduccion en prosa guipuzcoana, de una obra en 3 actos, presentada por el inteligente euskarófilo D. Manuel A. de Antía, á la que se ha concedido una *mencion honorífica* ; y por último, —6 composiciones de asunto libre, que no han tenido cabida en ninguno de los temas señalados ni han merecido mencion especial alguna.

Han quedado, por consiguiente, sin adjudicacion, la *corona de plata*, ofrecida para el mejor ensayo dramático original, y la *pluma de oro* destinada al mejor estudio biográfico sobre *Easonenses ilustres*, punto sobre el que no se ha presentado trabajo alguno.

Ha quedado igualmente sin adjudicarse el premio ofrecido para la mejor composicion musical de carácter bascongado, pues aunque se ha presentado una con el título *Gabon*, el Jurado correspondiente no ha creído encontrar en ella méritos suficientes para la concesion del premio señalado.

Mañana, como dejamos dicho, se verificarán el anunciado concurso de tamborileros y la sesion de bersolaris, á la par que la distribucion de premios á los escritores laureados, á los que enviamos gustosos nuestra sincera enhorabuena.



## SECCION AMENA.

## ¡ZER BEGIYA!

Pintore batek, jeta ez gero  
 Ustez guchi zekiyena,  
 Erreiratu bat egiñ zuben bein  
 Gitar jotzalle batena.  
 Ari begira, bere bi lagun  
 Zenbait jakintsu añiañ,  
 Chaucharik gabe leyatzen ziran  
 Irudiaren gañian.  
 Gelan sartu zan momentu artan  
 Sei bat urteko umia,  
 Mutill bizi bat, ikusi zanez  
 Gitardunaren semia

Chunditurikan begiratubaz  
 Arreta aundiz berari,  
 Onela esan zuben mutillak:  
 —¡Nere aitacho dá ori!  
 Pintatzallea eta lagun bat  
 Nola larrez asi ziran,  
 Bestiak gogoz aurrari onla  
 Galdetu ziyon segiran:  
 —¿Aizak, Periko, esan biardek  
 Orain guztiyen aurrian,  
 ¿Zertanik aita ezagutu dek?  
 —¿Zertan, ¿zertan, ¡jgitarrarian!!

\* \* \*

## GERTATUBA.

—Dimas, zer diabru dá  
 Pasatzen zaizuna,  
 Irukitzeko orren  
 Kopeta illuna?  
 ¡Onelakorik azko  
 Ez nuben ez, uste.....  
 ¿Aginduba ukatu  
 Egiñ aldizute?  
 Baña, orain datorkit  
 Gauza bat gogorá,  
 ¿Gaur etziñan joateko  
 Kochian kanpora?  
 Bai, bai, eta uste det  
 Zala Zarautza.....  
 ¿Ori da zure pena  
 Ez joana aruntza?

—Ez dá diyozunetan  
 Orlakorik ezer,  
 Isill zaitia eta  
 Jakingo dezu zer.  
 ¡Misteriyua alda  
 Egotia estu!  
 ¡Ez dirate bada ¡joh!!  
 Erlejuba ostu?  
 —¡Eta ori dalako  
 Zaude orren charra?  
 Ez altzera oroitzen  
 Esaera zarra?  
 ¿Nai dezu kontatzia  
 Nola esaten dan?  
 Ará; «Nola etorri  
 Ala juañ Mari Juan.»

V. IRAOLA.

Vigarren MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

Tripak eta subak zenbat eman ainbat jan.



---

## AITOR-EN ETORRERA EDO EUSKAL-ERRIAREN ASIERA.

---

### IRAKORGAYA.

---

SEÑALADA CON MENCION HONORIFICA EN LOS JUEGOS FLORALES  
EUSKAROS DE ESTA CIUDAD.

---

Jakiña da Euskaldunen artean gure anziñako guraso Aitor-ek diabetatu zuela Euskal-erria. Itz guchian bada ere, esan dezagun nola ta zéren hidez izandu zan gure Aita-lenenaren etorrera.

Aitor-en aurreko edo gurasoak bizi ziran Ararat-eko mendietan. Oetan erpintzen da Gordeya-ko aitzia, zeñean geratu zan Noéren kucha, Ujola jachitzen asi zanean. Mendi aietatik, beren biotzeko deardarrei oartu edo eranzunaz, irten ziran gure asabak sart-aldeko lurrak berriró jendez betetzera, eta gelditu ziran Kaukaso-pean, alchaturik emen beren dendak, eguerdi aldeko ibaibero edo *ibero*-en urrean. Bertan, urte askoan bizi izan ziran zorioneko ta doatsu; baña geroago, ikusirik Aitor gogoangarriak beren ausoko Zeltarrak zutela aien garau eder ugari eta aberetalde aundien gutizia, eta orrengatik egiten zituztela licharrerri ta charkeri asko, esan zien bere seme ta echetarrei:

—Seme maiteak; ez dago emen guda ta deserakidak besterik. Aberatstasun danak baño gozoagoa da pakea. Billa dezagun bada, utzirik ortarako lur ugariitsu eta loretokiak. Gizonaren paradisua ez dago lurrean.

Jaso zituzten beren dendak, laga zituzten naigabez ibai beroak, eta barrengo ichasoaren basterretik ibilliaz, irichi ziran Akitaniara.

—¿Nora dijoaz,—esan zuen Aitor maitagarriak—nora dijoaz neguaren asieran landa oetatik igarotzen diran usuak? Usua da pakearen ezagungarria. Goazen ikustera non gelditzen diran egazti oriyek; berak etzaten diran tokian, etzango gera; berak lo egiten duten lekuan, egongo da zorientasunaren kabia.

Ala, jarraitu zioten beren bideari, ipar-aldetik zetozen choriak gidari zituztela. Illargi betea zan gau batean, alcha zituen Aitor-ek zerurontz bere begiak, eta arritu zan ikusirik Auñemendi-ko ' ton-tor goititu zillar antzekoak.

—¡Aurrerá, mutillak!—esan zuen—gerenganatu ditzagun mendi oek, eta ez gaitean irten beñere beren artean dauden ibarretatik. Gizonak bizi bear du bere obiaren ondoan, eta Auñemendian dago Aitor-en ezurrak estaliko dituen orubea.

Seme guziak, aitari obedituaz, herezitu zituzten mendi aen sartaldeko lurrak, zazpi puska egiñaz, eta seme bakoitza puska bategaz jabeturik. Ala bizi ziran beren aitaren ondoan egaztichoak amaren egopean bizitzen diran bezala. Mendarteetan lo egiten zuten usuak.

Baña Aitalenenaren aideak, zeñak ziran ondoko lurrez jabetu, esaten zuten:

—Usuak lo egiten dute zulo auetan, ta joaten dira. Gu ere egon gera, eta jarraitzen degu aen bidea. Ikusten ditugu Eguara, laha aundi errihera ugaritsuak diruditenak. Oneraño irichitzen da bere-tako usai eder garbia. Goazen ibai oyetako ura edatera, goazen baso usaitzu oetako garauak jatera; goazen eguerdi al-leko lur ugaritsuak menpetutzera.

—Laga zayozute joaten—esan zuen Aitor-ek—eta ez jardun gaizki esaka nik egin dedan esleitzagatik. ¿Nai dezute izan aberats, iñoren mendean egoteko? Jarraitu berei; zabaldu zaitezte landa loretsu oetan. ¿Nai dezute izan lokabe, naiz mundu guztia zuekgaz aztu? Geldi zaitezte mendian.

Seme bat bakarrak ere, etzuen utzi añ aita maitatia, zeñak goien-deetan eman ziozkan eskerrak Jaungoikoari.

\* \* \*

Zeru garbia, dana gorriturik dago. ¿Zeñek egin du orrelako gar-tza Auñemendiko egietan? Beren errayetako menast' urtuak, errekek egiñik, pizkor jachitzen dira, negu-ondorean elur-urtua jachi oi dan bezala. ¿Ilda, ausa, Aitor-en jatorria? ¿Jaunak zemaitu du bere aurrekoen dendak utzi dituelako? Ez; bazik Aitor jakintiak esan du:

—Lur ontan, beñere ez du gizonak ipiñi bere eskua; eta chara luze auek, daude guztiz illunak; erre ditzagun erriberetako basoak, eta ¡or non ditugun lurrak nekazaritzarako, ta zelayak abereak bazkatu ditezen!

Ala bukatu zan Aitor-en ibillera. Denden lekuan alcha zituzten chaolak; lenago soll zèuden lurrak, asi ziran ematen eskur ta gara-uak; abere-taldeak ere bai ugaritutzen. Azkenik, eriotzako orduan,

(1) Auñemendi=El Pirineo.

gizon doatsu ura zegoen etzinda bere lastozko oyaren gañean, zazpi semeak inguruan zituela. Agure arrøn arpegia, bere bizar luzea heziñ zuri zan; baña begirasuna, guziz irmea. Gizon zuzenak ez dio eriotzari heldurrik.

—Seme biotzekoak—zion—urak estali dute lurra, baña ez dituzte ondatu gaiztakeriak; ugarteak urpetu dira, baña gezurrak igeri egin du uraren gañean. Ikus zazute mundua, herriró tallu ustelak adoratzen. Ordea, nere semeak ez dira belauntuko beren eskuetakó egitatearen aurrean. Sinistu zazute Jaungoiko bakar bategan, ta oñeditu beti gurasoei. Aita da lege emantzallea; eta echetik kanpora, zarrenak izango dira guraso. Ekarri ditutan aberatstasunak lurpean daude; bakarrik laga nai dizutet nere izen onraduna, ta arkaitz arte auek, beretan lan egiñaz, zorionekoak izan zaitetzen. Etzaitzete hesteen lurak irabaztera joan, eta ez izan iñork mendetuko zaituzten heldurrik.

Au esanik, ill zan gizon itzal aundiko ura, geratzen zala bere erria, zazpi lurbira edo pusketan berezitua.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

## VILINCH BIURSARIAREN DOAINDIGOAN.

AMALAUDUNA SEÑALADO CON MENCIÓN HONORÍFICA EN LOS JUEGOS FLORALES DE ESTA CIUDAD.

¡Donostiárrak! ¡Donostiárrak!  
 ¿Gaur zerk zaituzte zúek gozátzen?  
 ¿Gudari pórtitz piñeen jazárrak  
 Al-dituzúte gógoz ospátzen?  
 ¿Iehas-umánten ázaiñ azkarrak  
 Al-zabiltzáte pózez kantátzen?  
 ¿Nóla bestéla zúen ibárrak  
 Módu orrétan díra zorátzen? '  
 —Járrri nai dégu Vilinch eruaiya  
 Erramu lórez koroituríkan;  
 Beraren izen maitagarriya  
 Urre-letrákiñ ezarriríkan;  
 Arritu dédin Euskal-erriya  
 Aren doaiyak ikusiríkan.

Echegaray-ko Karmelo-k.

(1) Zoratu=Rebozar de placer.

INDALECIO BIZCARRONDO (**BILINCH**)

ZERITZAION ITZNEURLARIARI OROIMEN BAT.

COMPOSICION PREMIADA EN LOS JUEGOS FLORALES DE ESTA CIUDAD CON  
ACCESIT.

Argi apur bat sutu zadazu  
Apolo pensamentuban,  
Lira s̄ar b̄iten soñuban doaiz  
Abiya nadin kantuban;  
Atozte musak, ere nigana,  
Eguzkiyaren moduban,  
Denen laguntzaz bana ditzadan  
*Bilinch*-en famak munduban.

Kendu baneio gañetik bera  
Gordetzen duben arriya,  
Esna eraingo nuke lotatik  
Gizon beneragarriya;  
Kantuz alchatu nainiyoke gaur  
Oroikarri <sup>1</sup> bat berriya,  
Bere gañean ikusi dediñ  
Onratzen Euskal-erriya.

¿Bañan nik nola kanta nitzake  
Bere baliyo aundiyak?  
¿Zertan bear det asi' argitan  
Jartzen beraren graziyak?  
Nere moduban ezagututzen  
Badute beste guziyak,  
Bada illdako lotan naiz egon  
Oroitzak dauzka biziyak.

Penak maiz lotzen zutelarikan  
Berez izanik alaiya,  
Iñoiz paltatzen ez baitzitzaion  
Jolas berrirako gaiya;  
Zuben choriyak bezela errez  
Kantatutzeko doaiya,  
Eta zan izdun berdingabe ta  
Izkribalari galaiya.

¿Nón dira bere izkribu ezti  
Eta kantacho gozoak?  
¿Nón beragandik jaikitzen ziran  
Euskal itz baliosoak?  
Ez dira iñoiz oiñpetu izan,  
Guziyak daude osoak,  
Denok dauzkagu ongi ikasi  
Eta gogoan jasoak.

¿Nork etzitzaken artu gogoan  
Aren grazizko esanak,  
Berak aitzeko zaleturikan  
Egoten bagiñan danak?  
Kantatzen asten zanean igual,  
Inguruetan ziranak  
Bere jolasak aitzeagatik  
Utzitzen zituzten lanak.

Eta noizik bein azten zanean  
Izkribu berriyak jartzen,  
¿Zer kantu eder etziran bere  
Doaitik argitaratzen?  
¿Nork ez giñuzen sorðu ordukoz  
Ikasi eta kantatzen?  
Zeñek ez, iñoiz ez aztutzeko  
Moduban, ¿gogoan artzen?

¿Nork ez dakizki euskal-erriyan  
*Chomin* zanaren kontuba,  
*Abere baten bizitza* eta  
Kantuzko *Juramentuba*?  
Eta zeñek ez, ere igualik  
Ez duben pensamentuba,  
Iñoiz aztuko ez dan *Konchēsi*  
Aingerubaren kontuba?

(1) Monumento.

¿Nór zan gelditu euskal-erriyan  
Bañan, nór, ikasigabe,  
*Ja-jai* polit bat berarena ta,  
*Juana Vishenta Olabe?*  
Berakin kantu *Gaizki bizi naiz*  
*Eta illko banitz obe,*  
Eta... ¿zeiñ etzan egiñ *Izazu-*  
*nitazaz kupira*-ren jabe?

Oekin beste lan berarenak  
Gustagarriyak aiñ dira,  
Eziñ aspertu liteke berak  
Enzutez edo begira;  
Beste edozeiñ Errezumetan <sup>1</sup>  
Egiñak izan balira,  
Oraingoz eman ziyen guziyak  
Mundu osoari jira.

Euskal tokiya chikiya da ta  
Nonbait au dala mediyo  
Etzan *Bilinch*-en famikan gizon  
Aundiyan mallara iyo;  
Baña pensatze nerearekiñ  
Arkitutzen naiz chit fiyo,  
Ez dala jakiñ, oraindik ongi,  
Ark zenbat zuben baliyo.

¿Bañan ni zertan ari naiz eziñ  
Egiñik bere pintura?  
¿Nola nezake merezi duben  
Ainbat famatu nik ura?  
Egunaz maiz ta gabaz askotan  
Jaio izan zait burura,  
Orren neurriko itz neurlaririk,  
Ez dala jaio mundura.

Nik ere igo naiya banuben  
Bere allegatokira,  
Bañan indarrak paltaturikan  
Eman izana naiz jira;  
Arranoaren <sup>2</sup> eta choriyen  
Egoak igualak ezdira,  
Gaur arkitzen naiz mirezturikan  
Arren lanari begira.

Eguzkiyaren gisan emanaz  
Disdiarizko argiyak,  
Moldetzat utzi izan zituben  
Gauza begiragarriyak;  
Euskera miñez zegoan denboran  
Egiñak dira guziyak,  
Ala euskerak, eta guk beti,  
Zorko dizkagu graziyak.

¿Nola etziran gauza aundiyak  
Jaikiko bere burutik  
Inza bezela doaiya jaisten  
Bazan argana zerutik?  
Guk nai bañan len utzirik bere  
Grazi zerukoak zutik,  
Erreiñu eder baten moduban  
Ezkutatu zan mundutik.

Aundiyak ziran bere graziyak  
Bañan baita ere penak,  
Ezin kontatu litezke iya  
Pasa izan zitubenak;  
Oek guretzat nola osatzen  
Dituben goien dageunak,  
Iñoiz ez ditu banatzen baten  
Gañean, zori on denak.

Mundu berriya billatu zuben  
*Kolon*, egon zan katean,  
*Eskulano* bat beti arkitu  
Oizan atsekabe pean;  
*Zerbantes* preso, beso bákarra,  
Beti penaren artean,  
Eta *Kamoens* aundiya berriz,  
Ill zan eritei <sup>1</sup> batean.

Bati zerutik doai ta grazi  
Aundiyak jaisten bazaizka,  
Beren ordaintzan atsekabeak  
Ere azalduko zaizka;  
Jaunak berari zorion utsak  
Noski emango ezdizka,  
Charrakin onak gure artean  
Partitzen ditu erdizka.

(1) Reino.—(2) Aguila.—(3) Hospital.

¡O Bilinch! aundi, miragarriya  
 ¡O! Ill ziñana *martiri*,  
 ¡Zúk ere doai truke zenduben  
 Malkoa pranko iñuri!  
 Gauza eder ta aundiyak utzi  
 Zizkigutzulako guri,  
 Maitetasun bat denen partetik  
 Agertzen dizut gaur zuri.

Merezierak zauzkatelako  
 Leku altuban jarriya,  
 Zure burura ez naiz iristen  
 Artzeko bere neurriya,  
 Bada ustaitu bear nizuken  
 Tokian koroi berriya,  
 Zere oiñ alki ipintzen dizut  
 Kanta, *Oroimen-garriya*.

RAMON ARTOLA.

## EL BREBAJE MARAVILLOSO.

(CONCLUSION).

Cuando nota Fortun que la doncella se ha dormido ya en brazos de Morfeo, con muy callado paso se aproxima y á su lado se sienta sobre el césped, ganoso de admirar á sus anchuras la divina belleza de la jóven. Su angélico semblante iluminado por el pálido lambo de la luna, es el trasunto fiel de su alma hermosa: calma, bondad, pureza é inocencia respiran sus facciones adorables. Los suaves cefirillos se divierten con su preciosa cabellera de oro, cuyo color con el matiz subido del césped lozanísimo contrasta. En medio de su sueño la doncella ha separado el manto con las manos (pues su peso sin duda la fatiga), dejando de ese modo descubiertos los bien torneados brazos, cuya forma dibuja con verdad la estrecha manga, el levantado seno palpitante, y el primoroso cuello alabastrino. Con amor el de Gámiz la contempla, y al cielo eleva férvida plegaria pidiendo toda clase de venturas para la hermosa jóven; suplicando al Supremo Monarca de los hombres, que sea la existencia de la niña á perenne sonrisa semejante,

ó semejante á la cerúlea bóveda  
en un día risueño y despejado,  
cuando el azul purísimo no empaña  
la más ligera nube; =vida hermosa,  
feliz, tranquila, de pesar exenta,  
sembrada de alegrías y placeres;  
como un camino de pendiente suave,  
tapizado de césped y de flores,  
cruzado por mansísimos arroyos,  
rodeado de espléndidos paisajes,  
é inundado de luz deslumbradora  
por el brillante sol del mediodía.

Pero de pronto, extraños pensamientos  
agitan el cerebro del de Gámiz;  
vela sus ojos una densa nube  
al través de la cual, todas las cosas  
toman formas horribles y bizarras;  
los vigorosos árboles del bosque  
semejan á gigantes corpulentos  
que sus cien brazos sin cesar menean,  
y en cuyos rostros feos y espantables  
sardónica sonrisa se dibuja;  
la mágica vasija (que descansa  
no lejos de la jóven, sobre el tronco  
dó antes ella estuviera reposando),  
ya cambia de tamaño, ya de forma:  
ora aparece tan enana y flaca  
que con dificultad se le distingue,  
ora se ensancha y crece de tal modo  
que con su cuello llega hasta las nubes;  
ya toma la figura de un anciano  
venerable, encorbado y moribundo;  
ya la de una doncella encantadora,  
más linda que el lucero matutino;  
ya la figura de una vieja horrible,  
de catadura atróz y repugnante,  
barbuda, desdentada, coja y tuerta,  
cuya nariz de *apaga-luz* enorme  
diera pavora al corazón más bravo.  
En danza sin igual, vertiginosa,  
giran al rededor del caballero  
gran multitud de trasgos horrorosos  
y endriagos de figura abominable,  
cien enanos disformes y feísimos,  
y un escuadron de brujas, cabalgando  
sobre escobas mugrientas. Y un demonio,  
sin duda el más horrible de la banda,  
al oído acercándose del jóven,  
con gutural y cavernoso acento  
le recuerda los males que ha sufrido .

de manos del hidalgo de Basurto  
la casa nobilísima de Gámiz;  
le recuerda su padre sin ventura  
muerto en edad temprana de congoja  
al verse de sus bienes despojado,  
y añade que propicia la fortuna  
ocasion le presenta de vengarse,  
poniendo á su merced á la doncella  
de su enemigo cruel honor y orgullo,  
y entregando en sus manos el jarope  
que al mortal que lo bebe hace invencible.  
*¡Venganza!* grita el infernal espíritu,  
*¡venganza!* grita la espantosa turba,  
*¡venganza!* gritan con potentes voces  
los mil y mil gigantes de la selva,  
y hasta del fondo de la atroz vasija  
sale un horrible grito de *¡venganza!*  
Algún génio maléfico parece  
que con mano sacrilega despoja  
de sus vestidos á la casta virgen,  
sus ocultas bellezas descubriendo  
á los ávidos ojos del de Gámiz;  
la sangre arde en las venas del mancebo,  
ideas insensatas le atormentan,  
el terrible huracan de las pasiones  
arrastra todo impulso generoso  
del alma inmaterial, incorruptible;  
y movido por un deseo torpe,  
osado acerca sus impuros lábios  
á los virgíneos lábios de la niña.

Mas no llegó á tocarlos, que la jóven  
en medio de su sueño sonreía  
de un modo tan angélico y gracioso,  
que Fortun retrocede avergonzado  
de aquel momento de extravío horrible;  
las manos lleva á la abrasada frente,  
cual si con ellas arrancar quisiera  
la execrable, horrorosa pesadilla,  
y mira en torno suyo con espanto;  
mas ya no vé los duendes ni las brujas,  
los endriagos y enanos repugnantes;  
ya ha recobrado su pristina forma  
la mágica vasija; ya los robles  
y los árboles todos de la selva  
su venerable aspecto han recobrado.  
La espléndida sonrisa de la niña  
ha ahuyentado la precita banda,  
del mismo modo que al mostrarse Febo  
por detrás de las cumbres orientales,  
ahuyenta con sus rayos de oro y grana-

las sombras, y disipa los vapores.  
 Y Fortun, conmovido y reverente  
 postrándose de hinojos en el suelo,  
 eleva acción de gracias profundísima  
 á su Divino Padre, que amoroso  
 de tentación horrible le ha librado.

Y en tanto que reposa la doncella  
 y que á su lado vela el caballero,  
 las Horas fugacísimas descienden  
 al insondable abismo del Olvido,  
 sin retardar ni acelerar el paso  
 por el dedo de Dios desde *et principio*  
 señalado, con marcas indelebles,  
 del Tiempo en el fatídico cuadrante.  
 Ya del alba; por fin, la luz hermosa  
 empieza á columbrarse tras los montes,  
 y á su vista la luna y las estrellas  
 de despecho y vergüenza palidecen;  
 tan solo el brillantísimo lucero  
 de la mañana, lucha corto espacio  
 con la naciente luz del nuevo día,  
 pero también por ser vencido acaba,  
 sirviendo su atrevida resistencia  
 para dar mayor precio, mayor lustre,  
 del alba á la magnífica victoria.  
 Pero más bella aún, más admirable  
 que el alba ó el lucero matutino,  
 despierta Luz de su apacible sueño,  
 y espléndida sonrisa se dibuja  
 en su dulce y angélico semblante  
 al ver al bello jóven á su lado,  
 quien con otra sonrisa le responde.  
 Y aunque no sin pesar, deja la niña,  
 ligera cual la luz ó el pensamiento,  
 el fresco lecho de mullido césped;  
 y la vasija mágica tomando  
 que contiene el jarope portentoso,  
 se dirige, del jóven en compañía,  
 á través de la selva frondosísima,  
 camino de la torre de Basurto.  
 Cualquiera que escondido en la espesura  
 contemple á estos dos jóvenes amables  
 caminando tan cerca uno del otro  
 (por lo angosto, sin duda, de la senda,  
 aunque también, tal vez, porque el recuerdo  
 del espantable lobo, todavía  
 causa pavor á la preciosa jóven,  
 y hace que al caballero se aproxime);  
 cualquiera que los vea conversando  
 de manera tan íntima y tan tierna,

y espíe sus miradas elocuentes,  
los tomará por dos amantes finos  
de su primer amor en los albores,  
ó por recién casados que se hallan  
de la luna de miel bajo el influjo.

A la salida del espeso bosque  
en otras tres la senda se divide:  
una descien­de á la arenosa playa  
del proceloso mar, otra conduce  
á la pelada roca dó se asienta  
la vieja casa-torre de Basurto,  
y la tercera, con tortuoso paso,  
á orillas del Mundaca se encamina.  
En esta en­crucijada se detienen  
la jóven y su amable compañero,  
pues fuerza es despedirse y separarse.  
Muy risueña y alegre está la hermosa,  
pues aunque ama al de Gámiz con ternura  
y siente que se aleje de su lado,  
espera que su ausencia sea corta,  
porque en sus dulces y expresivos ojos  
ha leído su amor tierno y profundo,  
é imagina que pronto irá á la torre  
á verla y demandar su blanca mano.  
Inexperta en asuntos de amoríos,  
inocente, sencilla y confiada,  
no cree que puede haber ningún obstáculo  
ni voluntad alguna, que se oponga  
á la dicha de dos que bien se quieren.  
Pero Fortun, en cuyo bello rostro  
se pinta profundísima amargura,  
le dice de este modo, destruyendo  
con sus tristes palabras en un punto  
de sus sueños el mágico edificio,  
como débil castillo hecho de naipes  
que al más ligero soplo se derrumba.  
—«Adios, hermosa Luz. En este sitio  
debemos para siempre separarnos,  
porque los crueles Hados han dispuesto  
que sigamos por sendas diferentes  
el penoso camino de la vida.  
Y perdonad que anoche en la montaña  
mi nombre y mi linaje al preguntarme  
un nombre os haya dicho que no es mio.  
Desde que os ví os amé con tal exceso  
y sentí tal delicia, tal encanto,  
en contemplar vuestro admirable rostro  
y escuchar vuestra voz dulce y sonora,  
que no osé deciros mi apellido,  
temiendo que al oírlo me miráseis

con aversion, horror y desconfianza,  
y apresurada huyéseis de mi lado.  
Yo soy Fortun de Gámiz, bella niña,  
y no ignorais que Sancho de Basurto  
ha jurado à mi raza y à mi nombre  
ódio mortal, eterno, inextinguible.  
¡Oh! plegue á Dios que en el atroz combate  
que vá á teñir en sangre las risueñas  
y floridas riberas del Mundaca,  
el que á mi padre le quitó los bienes,  
hoy por ese brebaje protegido,  
me arranque con su acero la existencia  
ya desde ahora insoportable, odiosa,  
pues mi cuitado corazon abriga  
un amor tan fatal y desgraciado,  
amor sin esperanza ni consuelo.  
Adios, hermosa, Luz : el cielo os colme  
de goces y venturas singulares,  
y haga que se deslice vuestra vida  
entre músicas, danzas y festines,  
al lado de un marido cariñoso,  
que otra ambicion no tenga, ni otro anhelo  
que el de haceros feliz y respetada,  
y ganar vuestro amor con su ternura.  
Y alguna vez, en medio los encantos  
de vuestra alegre y plácida existencia,  
consagrad un momento á la memoria  
del infeliz Fortun, y á los instantes  
que hemos pasado en la montaña juntos,  
instantes los más dulces de mi vida,  
pero que hacen que mire con pavora  
al porvenir sombrío que me aguarda,  
porque si nunca hubiese contemplado  
la brillantéz del sol, feliz viviera  
en el fondo de un antro tenebroso,  
sin desear su esplendorosa lumbre.  
Con Dios quedad, encantadora jóven,  
y me podeis creer que si os envía  
la mitad de la dicha que os deseo,  
seréis la más feliz de las mujeres.»

Dijo, y sin dar lugar á que la niña,  
confusa, sorprendida y apenada,  
consiga formular una respuesta,  
respetuoso la besa entrambas manos,  
y tomando la senda que conduce  
del Mundaca á la orilla deleitosa,  
con sus aliados marcha á reunirse.  
Ella, infeliz, se queda unos instantes  
como de mármol frio estatua inmoble,  
anegados en lágrimas los ojos,

y no aparta la vista del mancebo  
 hasta que en una vuelta del camino  
 detrás de una colina desaparece.  
 Y enjugando sus lágrimas preciosas,  
 del corazón inestimables perlas,  
 con la muerte en el alma, y en el rostro  
 el dolor más acerbo retratado,  
 á la vetusta torre se encamina.

Cuando Luz refirió á su anciano padre,  
 con tembloroso y conmovido acento,  
 como el joven libróla en la montaña  
 de morir por el lobo hecha pedazos;  
 como cuando rendida de fatiga  
 veló su dulce y apacible sueño;  
 y las palabras tristes y elocuentes  
 que al despedirse de ella le dijera;  
 el viejo, acostumbrado á los horrores  
 de la implacable guerra de los bandos  
 que á menudo afligían á Vizcaya;  
 á las escenas bárbaras, salvajes,  
 de crueldad, venganza y esterminio,  
 sintió ablandarse el corazón de piedra  
 al saber, de los labios de su hija,  
 la conducta leal y generosa  
 del hidalgo de Gamiz : un momento  
 quedóse pensativo, y en sus ojos  
 brilló una gruesa lágrima, que estaba  
 á punto de rodar por sus mejillas  
 su emoción descubriendo, pero pudo  
 el orgulloso anciano contenerla.  
 Luz al ver en el rostro de su padre  
 conmoción tan profunda retratada,  
 de placer y esperanza estremeciósese;  
 pero corta, fugáz fué su alegría,  
 pues el terrible anciano, arrepentido  
 quizá de haber mostrado tal flaqueza,  
 exclamó con su acento más enérgico :  
 —«¡Fuera debilidad! Ella es indigna  
 de quien se llama Sancho de Basurto.  
 Arma al brazo mi gente está esperando  
 de volar al combate deseosa,  
 y ni un instante quiero detenerme.  
 Y he de enviar un mensaje sin tardanza  
 á Fortun y á mis otros enemigos,  
 para rogarles que antes de la lucha  
 se sirvan acordarme una entrevista,  
 pues deseo probarles que tu padre  
 sabe portarse en toda coyuntura  
 cual conviene á su raza y á su nombre.  
 Vén tú conmigo, Luz, que tu presencia

en aquesta entrevista se requiere;  
y trae contigo el mágico jarope,  
pues hélo menester en este lance.»

Por la anchurosa puerta de la torre  
salen Luz y su padre, cabalgando  
en alazan brioso Sancho Diaz,  
y ella en blanquísima hacanea.  
Y al verles paçecer, las gentes de armas  
llenán el aire con clamor inmenso  
de amor, y de alegría y de entusiasmo:  
resuenan las bocinas y atabales  
con fragoroso estruendo, que repiten  
los écos de las cóncavas montañas;  
y un gallardo mancebo, cuyo nombre  
la tradición conserva cuidadosa,  
Diego de Lantariz, porta-estandarte,  
orgulloso tremola la bandera,  
en cuyo centro está en campo de gules  
el rampante leon de oro de Basurto.  
Un mensajero parte presuroso  
para él campo enemigo, donde debe  
decir al de Saracho y al de Gámiz  
y al viejo Alonso Ortiz de Olaverria,  
que Sancho de Basurto los espera,  
para tratar de asuntos importantes  
en el punto llamado *Arribalzaga*,  
situado à igual distancia de ámbos campos.  
Y el anciano y la bella Luz, seguidos  
de una pequeña escolta, lentamente  
al lugar designado se dirigen.

Ya Febo, el de la blonda cabellera  
y mirada de fuego, se mostraba  
en su espléndido carro, por Oriente,  
guiando los flamígeros caballos;  
y los alados músicos del aire  
con sus cantos melífluos y armoniosos  
alegres celebraban su venida.  
Inquieta está la jóven, pues conoce  
de su padre el carácter violento  
y sospecha medita algun insulto  
que la contienda agrave y envenene,  
pues le juzga irritado porque sabe  
su jóven enemigo que à la mágia  
vá à pedir la victoria, que debiera  
fiar solo al esfuerzo de su brazo.  
En vano trata de leer ansiosa  
en el rostro del viejo sus intentos,  
la recóndita idea que le agita  
y dà à sus ojos tan extraño brillo;  
pues llegan al lugar de *Arribalzaga*

sin que consiga esclarecer sus dudas,  
ni disipar sus múltiples temores.

Dejando los caballos al cuidado  
de la escolta, la jóven y su padre  
en el risueño campo se pasean  
la venida esperando de los otros,  
que al poco rato llegan á galope,  
seguidos á distancia respetuosa,  
de sus tres escuderos, y apeándose  
se acercan al anciano y á la niña  
saludando corteses, que en Vizcaya  
todos tributan culto reverente  
á la belleza y los cabellos blancos.  
El señor de la torre de Basurto,  
después de vacilar por un momento,  
al hidalgo de Gámiz se dirige  
diciendo de este modo: —«A vos tan solo  
atañe la razon que me ha movido  
á rogar me acordéis esta entrevista,  
que si he solicitado la presencia  
de vuestros dos aliados, es por que oigan  
lo que voy á deciros, y que puedan  
dar testimonio de ello en todo tiempo,  
que aunque son mis mortales adversarios,  
en su nobleza y lealtad confío.  
Dios me quitó mi esposa idolatrada  
y un hijo como vos bello y valiente,  
pero dejóme á Luz, que es el consuelo  
de mi helada vejéz, la clara lumbre  
que ilumina el ocaso de mi vida.  
Sin vos, Fortun de Gámiz, que en la selva  
la habeis librado de horrorosa muerte  
llorára hoy el anciano sin ventura  
su prematuro fin. Mi duelo horrible,  
mi triste soledad, en poco tiempo  
al sepulcro me hubieran conducido.  
Vos de fin desastroso la librásteis  
dando la muerte al espantable lobo  
con la bien dirigida jabalina;  
vos, generoso y noble cual ninguno,  
la ayudásteis á hacer ese brebaje  
destinado á volver al débil brazo  
del anciano, el vigor y fortaleza  
de otros tiempos mejores; el jaroque  
que iba á hacer invencible al enemigo,  
y segura, fatal, vuestra derrota.  
Y cuando, fatigada, no podía  
regresar á la torre de Basurto,  
habeis velado su apacible sueño  
con el amor de un padre bondadoso,

ó de un hermano lleno de ternura.  
 ¡Vive Dios! que aunque siempre acostumbrado  
 á los horrores de la impia guerra,  
 á escenas de exterminio y de venganza,  
 vuestra noble conducta ha conmovido  
 mi duro corazón. Por eso vengo  
 á deciros: Tomad ese brebaje;  
 vuestro es; bien lo ganásteis en el bosque.  
 Por su virtud extraña y asombrosa  
 hecho invencible y vencedor al punto,  
 vencedme, despojadme de los bienes  
 que quité á vuestro padre y de mi propio  
 patrimonio; seré sobrado rico  
 aunque todo lo pierda, si me queda  
 mi bella hija, cuya vida os debo.  
 O bien tomad la hija de mi alma  
 y con ella tomad mis bienes todos,  
 todo cuanto poseo en este mundo.  
 Ella os ama, Fortun, que al referirme  
 lo acaecido anoche en la montaña,  
 y repetir las elocuentes frases  
 con que pintásteis vuestro amor sincero,  
 percibí en su voz no sin sorpresa  
 desusado tremor; noté en sus ojos  
 un singular y poderoso brillo;  
 en sus mejillas, como el fuego rojas,  
 las huellas vi de lágrimas recientes;  
 y escuché los latidos presurosos  
 del tierno corazón, abierto apenas  
 á nuevas y profundas emociones.  
 Sé que la haréis feliz, pues sois honrado,  
 y cual ninguno generoso y bueno,  
 y sin duda sabéis que debe el hombre  
 á la débil mujer, por ser tan débil,  
 ternura, protección y reverencia.  
 Y pues huérfano sois, tomad un padre  
 que tanto os ha de amar que el que perdisteis:  
 sentáos en mi hogar y sed mi hijo.»

La sorpresa, el placer, el embeleso,  
 se pintan en el rostro de la joven  
 al oír las palabras de su padre,  
 aunque tal vez se siente algo confusa  
 al ver sus pensamientos descubiertos  
 y el secreto de su alma revelado.  
 Fortun de Gámiz, con radiante rostro,  
 se aproxima al hidalgo de Basurto,  
 y respetuoso hincando la rodilla  
 en el suelo, su mano besa humilde;  
 pero es tal su emoción, que en la garganta  
 se le ahoga la voz, y aunque procura

responder, sus esfuerzos son en vano.  
 Mas el viejo adivina su respuesta,  
 y alzándole del suelo prestamente,  
 en sus brazos le estrecha con cariño.  
 Las manos junta de los dos amantes,  
 y sobre ellos llama fervoroso  
 la bendición del cielo. Y el de Gámiz,  
 acercando su rostro al de la jóven  
 (que está los ojos en el suelo fijos  
 y el rubor retratado en las mejillas),  
 imprime en su alba frente un casto beso,  
 y exclama con su voz más halagüeña:  
 —«¡Dulce, tierna paloma! ya tus ojos  
 me revelan tu amor y mi ventura:  
 su lumbre esplendorosa me presagia  
 mil inefables goces, á tu lado  
 una existencia plácida y dichosa.  
 Siempre has de recordar con vivo gozo  
 este feliz momento en que me entregas  
 el corazón y el alma, en que me eliges  
 para ser tu amoroso compañero  
 en la escabrosa senda de la vida,  
 porque he de conseguir, pues te amo tanto,  
 hacértela suave y placentera,  
 y sus orillas adornar con flores  
 delicadas cual tú, cual tú fragantes.  
 ¡Oh Luz! ¡mi hermosa Luz! ¡Lado el cielo  
 que tal gracia te dió, tales encantos,  
 para volver la paz á esta comarca,  
 y hacerme el más feliz de los nacidos!»

Esta escena de amor y de ternura  
 á la memoria trae del de Saracho  
 su bella prometida, y el momento  
 venturoso, feliz, inolvidable,  
 en que por vez primera la expresára  
 su ardorosa pasión, y conmovido  
 por memoria tan grata y tan risueña,  
 tiende la mano á Sancho de Basurto  
 que afectuoso la estrecha entre las suyas.  
 Mas inútil sería todo esfuerzo  
 para pintar, siquier pálidamente,  
 la emoción del anciano Olaverria.  
 El también tuvo esposa amable y bella,  
 también tuvo él dos hijos tan hermosos  
 y tan apuestos que Fortun de Gámiz,  
 y una hija cual Luz, de rostro angélico,  
 de blonda cabellera y ojos garzos.  
 Mas todo lo perdió, que uno por uno  
 los ha llevado la implacable parea,  
 y el pobre viejo se ha quedado solo;

como un robusto y vigoroso roble  
 cuyas ramas lozanas y frondosas  
 el huracan violento ha desgajado,  
 dejando solo el arrugado tronco  
 de la pelada cumbre en la ladera.  
 Por eso se extremece; sí, por eso  
 su corazon se llena de amargura  
 la tiernísima escena contemplando,  
 y recordando más felices dias.

Y Sancho de Basurto, que apercibe  
 en sus ojos las lágrimas brillantes  
 y adivina el pesar del pobre viejo,  
 con los brazos abiertos se adelanta,  
 en los cuales Alonso Ortiz se arroja  
 dejando á su dolor suelta la rienda,  
 y así la enemistad de medio siglo  
 en un abrazo fraternal termina.

—«Y ahora, amigos míos, ¡á caballo!  
 exclama Sancho Diaz de Basurto,  
 y á la torre de Gámiz sin tardanza!  
 pues quiero que los ojos de la viuda,  
 por mi causa llorosos tantas veces,  
 brillen hoy de alegría, cuando vean  
 el agraciado rostro de la hija  
 que la depara el hondadoso cielo.

Y quiero que la viuda con sus lábios  
 hoy apruebe y bendiga el santo nudo  
 que debe unir de un modo indisoluble  
 la casa de Basurto y la de Gámiz.»

Y con sonora voz Fortun responde:

—«¡A caballo! ¡á la torre sin tardanza!

En ella seréis todos bien venidos.

¡A la torre! que me hallo ya impaciente  
 de presentar á mi querida madre

mi hermosa prometida, á quien debemos

que la insana discordia, que debía

llenar este país de llanto y ruina,

haya tenido tan felice término,

Y roguemos á Dios que nunca se oiga

en estos montes y risueños valles

el fragor espantoso de la guerra.

Pues que somos hermanos, como hermanos

vivamos en dulcísima concordia;

no nuestra raza ilustre deshonremos

con contiendas sangrientas y crueles.

Al rencor, á la envidia y al orgullo,

reemplacen el amor y mansedumbre,

y de un extremo al otro de Vizcaya

cesando las discordias intestinas,

luzca la aurora de una paz eterna.»

VICENTE DE ARANA.

## ABEREDARI MIRAGARRIA.

(AZKENA).

Ezagutzen duenean Portunek Morfeoren besoetan loak artu duela neskach garbia, urbiltzen da pauso isill isillarekin eta eseritzen da bere ondoan zoiaren gañean, egokiro miretsi nairik neskach gaztearen jainkozko edertasuna. Aren aingeruzko aurpegiak illargiaren distiariñ orluz argitua, bere anima ederraren antz oso osoa dugeldiera, ontasuna, garbitasuna eta gaitzikera ditu berekin aren aurpegi eder adoragarriak. Sartaize gozochoak jostatzen dira aren urrezko illadats baliotsuarekin, zeñaren koloreak egiten dion kontra zoi chit guriaren distiari eder argiari. Bere eskuakin berezi du mantua lo dagoen bitartean. (bada duda gaberik nekatzen du bere pisuak), modu orretan utzirik agirian tornuz egoki egiñak diruriten besoak, zeñaren ichurak duen egiaz, mauka estuaren, kolko tupozkari alcha; tuaren, eta lepo marmol-arri mueta ederraren antza. Amorioz begiratzen dio Gamizkoak eta egiazko otoitza egiten dio zeruari, zoriontasun mueta denak eskatuaz neskach gazte ederrarentzat; gizajendeen Errege Goienari gurteskatuaz, neskatillaren bizitza izan dedilla betiko parre piskaren modukoa, edo izan dezala egun parretsu eta garbi batean hobeda urdintsuren antza, bere urdiñ chit garbia zikintzen ez duenean odeirik ariñenak ere; —bizitza ederra, zorionekoa, sosagua, miñik rabea, pozez eta atsegiñez betea; malda chikizko hibe bat bezela zoziez eta lorez gaistaldua, chit geldi dijozten errekez gurutzatua, argierazko alderdi ederrez ingurutua, eta eguerdialdeko eguzki distiariñ argi lilluratuaz betetua.

Baña agudo, oigabeko pensamentuak naasten dute Gamizkoaren burmuña; bere begiak estalitzen ditu olei lodi hatek, zeñaren tartetik, ikusitzen dituen gauza guziak artutzen dituztela ichura ingarriak eta azkarrak; basoko arbolatzarrak dirudite euren eun besoak gelditu gabe dabiltzkiten gorputz aundiko goianteak, eta zeñaren aurpegi itsusi eta izugarrietan ikusten dan nolapaiko parrea; ontzi mirakindarra (zeña dagoen neskacharengandik urbill, lenago an atsedeten egonzan enborraren gañean), trukutzen da naiz aundi-chikian, naiz ichuran: ala agertzen da nana eta argala ozta ikusteko moduan, nola zabaldu eta azitzen da alako moduan non bere lepoa luzatzen duen odeietaraño; noiz artutzen du agure zar errespetotsu, makur eta ilzen dagoen baten ichura, noiz egunsentiko artizarra baña

politagoko neskach garbi arrigorri haten antza ; noiz atso ingarri, ichura ikaragarri, bizartsu, ortzikabe, erren eta begibakar batena, zeñaren *argi-izalkizko* sudur neurrigabeak ikaratuko lukean biotzik azkarrena. Berdiñik gabeko danza choralioan, zaldunaren inguruan dabiltz biraka, ichura nazkagarrizko duende ingarri eta sugulna chit asko, eun nano moldakaitz eta oso itsusiak, eta eskuadroi bat sorgiñ, eskoba lakastunezko zaldion gañetan. Eta deabru batek, sorgindean denik ingarriena inholaz ere, galaiaren belarrira urbidurik, itzera eztarriar eta arzulodunarekin oroiteratzen dio Gamizko eche chit nobleak supritu dituen gaitzak Basurtoko jatorri garbiren eskuetatik: oroiteratzen dio bere aita zorionik gabe antsiatz illa gazterik bere burua ikustean ondasunak kendua, eta gañera bere alde datorkiola mendekiotzeko patuonezko bidela, bere mendean artuaz bere etsai gogorraren onra eta urgullua dan neskach garbia, eta bere eskuetan artuaz edaten duen ilkorra garaitzgarri egiten duen edarigozoa. *¡Mendekioa!* oju egiten du inpernutar ispirituak, *¡benganza!* deadar egiten du dinastá ikarragarriak, *¡mendekioa!* alduen ajirik aundienarekin esaten dute millaka diran oianeko goainteak, eta ontzitzarraren harrendik ere irtotzen du *¡mendekiozko!* oju izugarri batek. Sorgin eforkia duenen batek dirudi osku donausleaz kendutzen dizkiola bere jazkaiak donzella garbiari, bere edertasun gordeak agertuaz Gamizkoaren begi naiean aurrean; galaiaren zañetan herotzen da odola, burutzazio gaiztoak minkaizten dute, jaieraen urakan izugarriak arrastaka darama anima gaiez, galkidezkorren bultzada noble guzia ; eta naitasun torpe batez mugitua, urbiltzen ditu ausartaz bere ezpañ likiehak neskatillaren ezpañ garbietara.

Baña etzizkion ukitu, zeren neskach gazteak lo befean zegocla aiiñ doatsu eta aingeru gisa egiten zuen parre piska ere Portun lotsatua atzeratzen da utsegite ingarri artatik; eramaten ditu eskuak bekoki sutsura, aekin kendu nai balu bezela, nazkagarrizko, biotzaren estuera ingarria, eta izutua begiratzen du bere inguruan; baña ez du geiago ikusten ez duenderik eta ez sorgiñik, eta ez ere sugulna eta nano nakaitzik; ontzi mirakindarrak artu du lengo ichura; oianeko aritz eta arbola guziak artu dute lenagoko euren ichura errespetotsua. Aurraren argierazko parre piskak igeserazi dio esan dan sorgindeari, Febok bere burua erakustean sortaldeko mendi muñoen atzean igeserazten dizkien bezela itzalai, eta berezi !aok, bere urrezko eta suteozko errañuakin. Eta Fortunek mugikidatua eta !e-girundua belanikatua lurraen, biraltzen dizkio esker aundiak bere Aita Jaungoikoari zeñak maitatsu l!ratu duen tentazio ingarriatik.

¶Ela neskach garbiak atsedan eta zalduna bere ondan zai dagoen

bitartean Ordu chit igeskorrak jechitzen dira Aazturaren ondogabe-ko leizera *asteratik*, marka horraezgarriakin, Donboraren orlanki asmatzalean Jaungoikoaren beátez siñalatutako pausoa luzatu eta azkartu gabe. Ia azkencan, egunsentiko argi ederra asitzen da argi-beatzen mendi atzetan, eta bere aurrean oritzen dira gogaitzez eta lotsaz illargia eta izarrak ; bakar bakarrik goizeko artizar chit distiariak kontra egiten dio piska batean egun berriaren argi sortu berriari, baña ura ere izan da garaitua, bere ausartazko erresistenzi edo zemuiak serbitzen duelarik, balio aundiago, omen aundiagoa emateko egunsentiren garaipen andigoitari. Baña oraindik, egunsentia edo goizeko artizarra baña ere ederrago, ikusgarriago esnaatzen da Luz bere lo gozotik, eta argierazko parre piska ziazaldutzen da aren aingeruzko aurpegi gozoan here ondoan ikustean galai ederra, zeñak eranzuten dion beste parrocho batokin. Pena gaberik ezpada ere, utzitzen du aurrak, zoi gurizko oi preskooa, argia edo pensamentua beziñ ariñ; eta arturik aberedari miragarria duen ontzi mirakindarra, Basurtoko dorre aldera doa, galaiaren laguntzarekin, saroi chit orritsua iragoaz. Baso estuan ezkutatua dagoen edozeñek ikusiko balitu bi gazte maitagarri oek aĩñ bata besteren ondoan dijoztela (ĩñolaz ere, hidechigorra estua dalako, edo baita ere, bear bada, zeren otso ikaragarriren oroitzak izutzen duen oraindik, eta urbill crazten dion zaldunarengana); edozeñek ikusten dituela izkotan aĩñ chuchu-muchu eta biguñ, eta espiatu aen begiratze egokiak, artuko ditu bi maitagarri pintzat euren lenbiziko amorioaren asieran, edo eztizko illarriren mendean arkitzen diran oskon-berritza.

Baso ichiaren irteeran hidechigorrak dauzka beste iru bide : bata jechitzen da ichas zabaleko urbazter ondartsura, bestea doa Basurtoko dorre-eche zarra dagoon arroka garbira, eta irugarrena, pasaleku okerrarekin, Mundaka ertzera dijoa. Bidegurutze onetan gelditzen dira neskach gaztea eta here lagun maitagarria, bada borchazkoa da alkarri agur egin eta herezitzea. Chit parretsu eta alegere dago neskach ederra, bada gogaberaz maitatu arren Gamizkoa eta sentitu bere ondotik alderatzea, uste du aren joaicra izango dala laburra, zeren aren begi gozo eta onginaictan irakorri du aren amorio biguña eta barrenkoaia, eta uste du laster joango dala dorrera bera ikustera eta bere esku zuria eskatutzero. Amorio gauzetan oitu gabea, gaitzikgabea, senzilloa eta ustekidatua, ez du uste era gozketaren bat egon lite-kcala, ezta ere borondalaren bat, alkarri ondo nai dioten biren zorientasunari kontra egingo dionik. Baña Portun, zeñaren aurpegi ederrean ikusten dan chit samintasun aundia, mintzatzen zaio modu onetan, bere itzakin puntu batean dese-

giñaz aren ametsaen ekida mirakindarra, aizerik chikienak botatzen duen kartazko gaztelu erbala bezela. — « Agur, Luz ederra. Leku onetan berezi bear degu betiko, zeren Sorgiñ odolzaleak erabaki dute bidechigor banafatik segi dezagula bizitzako bide nekatsua. Eta barkatu nere izena ez dan bat esan nizulako bart nere izena eta etorkia galdetutzean. Ikusi beziñ laster maitatu zinduztedan ainbesteraño, eta sentitu nuen alako pozaldia, alako arrizdea, zure aurpegi miragarriari begiratu eta zure hoz gozoa eta osduna aditzean, ezik ez nintzan atrebitu nere loubrea zuri esatea; bildurraz nere izena aditzean begirafuko zeñidalako bekaitzarekin, izufusunarekin eta deskonpiantzarekin, eta abian itsuri egin nere ondotik. Ni:naiz, aur ederra, Gamizko Portun, eta hadakizu Basurtoko Sanchok zinegin duela nere arrazari eta izenari gorroto eriotzkorra, betikoa, emendezgarria. ¡O! Jaungoikoari nai dakiola Mundakaren ertz loretsuak eta parretsuak odolez bustitzera dijoan guda gogorrean, nere aitari ondasunak kendu zizkionak, gaur aberedari orrezaz lagundua, bere galtzairuaz kendu dizadala bizia, zeña orainchetik dedan eramezgarria, gaitzegarria, bada nere biotz gaisoan daukat amorio bat aiiñ patu gaitzekoa eta zorigaiztozkoa, esperantza eta pozikgabeko amorioa. Agur, Luz ederra, zeruak bete zaitzadala oi ez bezelako atsegiñ eta zorionez, eta irago erazi dezala zure bizitza, soñu, dantza eta pozkaian erdian, zure zoriontasuna eta errespetoa beste aundinairik eta deseorik izango ez duen senar maitagarri baten ondoan. Eta noizipeiñ zure bizitz alai eta gozatsuren arrizdeen erdian, oroitu zaitz piska hatean atzekabeko Portunaz, eta alkarrekin mendian irago ditugun istanteetaz, nere biziko istanterik gozatsuenak, zeñak begira erazten didaten ikaraz datorkidan etorkizun illunari, zeren sekula ezpanuen ikusi pozkidaz eguzkiaren distiaria, bizi nintzakean zorioneko arzulo illun baten ondoan aren argi ugariaren nairik izan gabe. Gelditu zaitz Jaungoikoarekin, gazte zoragarria, eta sinistu nazakezu baldin biraltzen hadizu nik opa dizkitzudan doiaren erdia izango zerala emakumeetan zorionekoena.»

Esan zuen, eta aurrari, naastua, arritua eta penatua, eranzuerä bat moldatzeko lekuri eman gabe, muñ egiten dio begirunez esku bietan, eta Mundakaren ertz gozatsura dijoan bidechigorra arturik, joaten da bere aldekoakin bilduzera. Neskach gaztea, doakabea, ergai edo istante batzuetan gelditzen da marmolarri otzeko talluntz mugieziña bezela, begiak negar malkoz beteta, eta ez du apartatzen hasta galaiagandik aliketa ezkutatu artean bidearen buelta hatean mendiska baten atzean. Eta bere negar malko baliotsuak, biotzeko perla edo altiste estimezgarriak igortziaz, animan eriotza duela, eta aurpegian oñazerik aundiena, dorre zarrera doa.

Luzek kontatu zionean bere aita zarrari itzera ikarati eta mugituairekin, nola otsoaren agiñetatik libratu zion bizia galaiak mendian; nola nekeak garaitu zuenean kontu egin zion lo gozo eta bebean egon zan bitartean; eta zeñen itz tristeak eta egokiak esan zizkion joaieran; agureak, zeña ze roen Bizkaia maiz estutzen zuten berrezkien jazar gozaezgarriren gaitzetan oitua; biotz gogortasunezko, menlekiozko eta mugatitzazko gertaera odolgirodi, basatietan azia, sen!itu zuen biguntzen arrizko biotza jakitean, bere alabaren ezpañetatik, Gamizko seme noblearen portaera prestua eta ongillea: pensari gelditu zan piska batean, eta negar malko lodi batek distiatu zuen bere begietan, zeña zegoen bere matrallezurretatik erortzeko zorian bere mugiera agertuaz, baña gelditu al-izan zuen agure urgullutsuak. Luz ikustean bere aitaren aurpegian aini mugiera aundiren antza, ikaratu zan pozez eta esperantzaz; baña laburra, igeskorra izan zan aren poza, bada agure izugarriak, damutua bear bada alako erbaltasuna ikuserazi zuelako, esan zuen deadarrez bere izkerarik otserruon arekin: —«Atzera erbaltasuna! au ez da Basurtoko Sancho deritzaionarentzakoko diña. Ichedoten dago nere jendea arma bizkarrean duela jazarrera egaatu naiean, eta istanpatean ere ez det gelditu nai. Eta berantz gaberik biraldu bear dizkiet mandatu bat Portun eta beste etsaiari, erregututzeko guda asi baña lenago izan dezatela nerekin elkar-ikuste bat, bada nai dizkiet probatu zure aitak badakiela portatzen mugaon guzietan bere arraza eta izenari konbeni zaion eran. Atoz nerekin zu, Luz, bada zure presentzia bear da elkar-ikuste onetan; eta ekar zazu aberedari miragarria, bada bear det gertoi onetan.»

Dorreko ate zabaletik irtetzen dira Luz eta bere aita, Sancho Diaz zaldi illagorri indartsu baten gañean, eta Luz zaldibitarta zuri batean. Eta agertzen ikustean, armetako jendeak betetzen du zerulurren tarte amoriozko, eta pozezko eta otsarezko deadar neurrigabearekin; aditzen dira autzaió edo tutu eta arratzaen soñuak dunbots izugarriarekin, zeñai eranzuten dioten mendi zokoen oiarzunak; eta galai gallarti batek, zeñaren izena kontuz gordetzen duen tradizio edo otsedagoak, Lantarizgo Diego, estandarte-eramalleak, jirabiratzten du urgullutsu handera, zeñaren erdian zelai gorrian dagoan Basurtoko urrezko leoi arraparria. Juaten da lasterka mandatari bat etsaia dagoen tokira, non esan bear dizkien Sarachokoari eta Gamizkoari eta Olaberriko Alonso Ortiz zarrari, Basurtoko Sanchok ichedoten dizkiela, jolasgai aundiren gañean itz egiteko, Arribalzaga deritzaion lekuan, zeña arkitzen dan etzauntz biren biderdian. Eta agurea eta Luz ederra, goaita chiki bat ondoren dutela, badijoaz polliki polliki señaletutako tokira.

¡Eho, illadats zurigorria eta suskò begiratzea zuena, agertzen zan ia bere argierazko gurdian, Sortaldetik, zaldi gargiñak gidatuaz; eta aireko musiko egaatsuak euren eztiariozko eta alositzuzko kantua-kin ospatzen zuten pozkiro aen etorrera. Eziñ egonik dago neskach gaztea, bada ezagutzen du bere aitaren jenio gogorra, eta bildur da ote daukan gogoan leia naaztu eta pozoituko duen burlaren bat bada, uste du aserratua dagoela here etsai gazteak dakielako mirakindeari dijoakiola eskatzera garaipena, zeña bear lioken pia here bes-aren indar utsari. Alperrik nai luke irakorri larritua agurearen aurpegian here gogeita edo intenzioak, alperrik aiñ oiez bezelako distiaria here begiai eman eta mugierazten. dion irudide gordea jakin nai; bada allegatzen dira Arribalzagara bere duda edo ez-baiak garbitzea iri-chi gabe eta bildurdiak ere kendu gabe.

Goaitaren kontu utzirik zaldiak, neskach gaztea eta here aita aronz ononz dabillz zelai parretsuan besteen etorrera ichedonez, zeintzuek allegatzen diran laurinkan, euren iru ezkutariak zituztela ondoren askiro atzerago, eta zaldietatik jechirik urbiltzen zatzazkie agure ta aurrari diosal egokiak egiñaz, bada Bizkaian mundu guziak dio begirun aundia edertasunari eta ille zuriai: Basurtoko dorreko jauna, dudaldi piska baten ondoren, Gamizko nobleari minzatzzen zaio gisa onetan: —«Zuk bakarrik dezu arrazoia zeñak mugitu nauen zuri erregutzea eman dezaidazula elkar-ikuste au, bada eskatu badet zure lagun biren presentzia, da aditu dezaten esatera nijoakizuna, eta eman dezaten onen dakirasa edozeiñ denboretan, eze izan arren nere etsai gogorrak, pio naiz euren nobletasun eta leialtasunean. Jaungoikoak eraman zizkidan nere emazte maitagarria eta seme bat zu bezela ederra eta azkarra, bada laja zidan Luz, zeña dan nere zartzaro izoztuaren pozkida, nere bizitzaren sartaldea argitzen duen argi garbia. Zu gabe, Gamizko Portun, zeñak libratu duen eriotz izugarritik basoan, gaur zorionikgabe negar egingo zuen agureak here alabaren eldugabeko iltzea. Nere erruki izugarriak, nere bakardade tristeak, denbora guchi barru eramango ninduten obira. Zuk libratu zenduen eriotz doakabetik zuzen tira ziñion jabaldiarekin illaz otso ikaragarria; zuk, iñor ez beziñ ongillea eta noblea, lagundu ziñion egiten, agurearen beso erbalari, heste denbora oheagoetako azkartasun eta indartsa itzuli bear zion aberedari ori; aberedaria zeña zijoan garaitezgarri egitea etsaia, eta zure desegitea, segurua, patu gaiztozkoa. Eta nekatua, eziñ itzuli zanean Basurtoko doorrera, kontu egiñ ziñion lo gozoan zegoen bitartean aita on baten edo gogaberazko anai baten amorioarekin. ¡Jaungoikoa dan bezela! zure portaera nobleak mugitu duela nere biotz gogorra, beti

oitua egon arren guda gogorraren gaitzetan, mendekio eta mugatzi-tzeko gertapenetan. Orregatik natorkitzu esatera: Ar zazu aberedari ori: zurca da; ongi saroiari irabazi zenduen. Orren oiez bezelako birtute arrigarriaz garaitetzgarri eta garailari denbora berean egiña, garaitu nazazu, kendu zaidazu neronen ondasunak eta zuri aitari kendu nizkionak; aski aberatza izango naiz guzia galdu arren gelditzen bazait nere alaba ederra, zeñaren lizia zor dizudan. Edo bestela artu ezazu nere biotzeko alaba eta berarekin artu itzatzu nere ondasun guziak, mundu onetan dedan dana. Berak maitatzen zaitu, Portun, zeren mendian bart gertatu zana kontatzean, eta zure amorio, egiazkoa aditzera emateko esan ziñion itz egokiak neri herriz esatean, ezagutu nuen bere bozean uste gabe oiez bezelako ikara; bere begietan ikusi nuon distiari bat iñoiz ez bezelakoa eta almenttua; sua beziñ gorritzko matralletan ikusi nizkion, orduanche iñurritako negar malkoen siñaleak; eta aditu nituen, arestian mugiera berri eta aundiai irekitako biotz biguñaren tupotz ariñak. Badakit zorioneko egingo dezula, bada prestua zera, eta iñor beziñ ongillea eta ona, eta badakizu duda gaberik gizonak izan bear diola emakume erbalari, dalako aiñ indargabea gogahera, laguntza eta begiruna. Eta zera bada umezurtza, artu ezazu aita bat galdu zenduenak ainbeste mailatuko zaituena: iseri zaitoz nere echean eta izan nere semea.»

Ustekabea, poza, gogaldea ikusten dira neskach gaztearen aurpegian bere aitaren itzak alitzean, sentitu arren bear bada piska bat naasia agerturik ikustean bere pensamentuak eta bere animaren iñiltasuna Gamizko Portun, argi-errañuzko aurpegiarekin, urbiltzen da Basurtoko noblearengana, eta begirunez helauna lurrean paratuaz, umilki muñ egiten dio bere eskuan; baña ainbestekoa da galaiaren mugiera, eze geratzen zaio boza eztarrian, eta eranzun nai izan arren, alper alperrik dira bere egiñalak. Baña agureak somatzen dio galaiari eranzuera, eta lurretik hereala alcharik, estutzen du maitatsu bere besoetan. Bildutzen ditu maitagarri biren eskuak, eta bien tzako eskatzen du izekiro zeruko bendizioa. Eta Gamizkoak bere aurpegia urbilduaz neskacharen aurpegira (zeña dagoen lurrera begira, eta bere matralletan duen lotsa antza) ematen dio laztan garbi bat bere kopeta argian, eta deularez esaten du bere bozik losincharienarekin: —«Usocho biguña, goñoa, izure begiäk aditzera ematen didate zure amorioa eta nere zoriona: zure begietako argi ugariak aditzera eman nai didate esanezkisunezko milla atsegiñ, hizitza bat gozatsua eta zorionezkoa zure ondoan. Beti gogoan izan bear dezu poz biziarekin zorioneko istante au, zeñetan ematen didazun biotza eta anima, zeñetan bereizten nazun zure lagun maitatsua izateko bi.

zitzako hidedhigor latzean, zeren iriehi bear det, bada ainbeste mai-tatzen zaitut, egitea zu biguñcho eta pozgiro, eta apaindu zure er-tzak zu beziñ gozatsuak diran lorez, zuk beziñ usai ona duten liliz. ¡O Luz! ¡nere Luz ederra! Alab-atua izan bedi orrelako doaia, orre-lako arrizdeak eman zizkitzun zerua, alderdi oni pakea itzulitzeko, eta jaiotakoen tartean zorionekoena ni egiteko!»

Amoriozko eta gogaberazko gertapen onek ekar erazten dio Sa-rachokoari hurura bere andregai ederra, eta aztueziñezko istante do-atsua, zorionekoa, zeñetan lendabiziko aldian agertu zion bere jaiera izekia, eta aiiñ oroipen on eta parretsuz mugitua, luzatzen dio es-kua Basurtoko Sanchori, zeñak gogotsu estutzen dion bere eskuen tartean. Baña alperrik egitea litzake alegiñik aundiena aditzera ema-teko, nolapait bedeik ere, Olaberriko agure zarraren ustekabeko mu-giera. Ark ere izan zuen emazte maifagarria eta ederra, izan zituen ark ere bi seme Gamizko Portun beziñ ederrak eta galantak, eta ala-ba bat Luz beziñ ederra eta hiraña, aingeruzko aurpegia, illadats gor-rizuria eta begiurdinehuria zituen. Baña donak galdu zituen, ba-da bat banaka eraman dizkio eriotz emaezgarriak, eta agure gizajoa bakarrik gelditu da aritz lodi eta gogor bat bezela, zeñaren adar gu-riak eta orritsuak autsi dituen urakan borchariak, bakarrik utziaz enbor zimurtua mendi tontor soillaren egian. Orregatik dago ikara; bai, orregatik naigabez betetzen da bere biotza chit gogaberazko gertapenari begiratuaz eta egun oheagoetan oroituaz. Eta Basurtoko Sancho, zeñak dituen ikusten negar malxo distiariak aren begietan eta somatzen agure gaisoaren atzekabēa, aurreratzen da beso zaba-lik, zeñetan erortzen dan Alonso Ortiz aotzki lajatuaz bere miñari, eta onela bukatzen da eunki erdi bateko aserretasuna anaiekiko laz-tan batean.

— «Eta orain nere adiskideak ¡zaldi gañera!» oju egiten du Ba-surtoko Sancho Diazek, «eta Gamizko dorrera herealase! bada nai det eze alargunaren begiak, nere medioz ainbeste negar egiñak, po-zez distiatu dezatela gaur, ikusitzen dutenean zeru onak aurrean pa-ratzen dion alabaren aurpegi ederra. Eta nai det alargunak bere ez-pañakin ontzat eman eta bedeinkatu ditzala Basurtoko cchea eta Ga-mizkoa askaezgarriko eran lotu bear dituen lazo santua.» Eta hoz ezitsuarekin Portunek erauzuten du : — «¡Zaldi gañera! ¡dorrera agudo! An izango zerate denok ongietorriak! ¡Dorrera! ezinēgonik arkitzen naiz nere ama maiteari aurrean paratzeko nere emaztegai ederra, zeñari zorko diogun aserretasun eroak, zeñak bete bear zuen alderdi au negarrez eta galgarriz, izan duen aiiñ zorionezko bukaera. Eta erregutu dezaiogun Jaungoikoari ez dedilla beñere aditu mendi

oetan eta ibar parretsuetan gudaren dunbots ikaragarria. Anaiak geran ezkeroz, bizi gaitezen anaiak bezela ongunde hit gozoan: ez dezagun desonratu gure arraza argidotarra odolezko hurruka gogorrrakin. Etsaitasuna, kufizia eta urgullua ordaindu bitzate amorioak eta biguntasunak eta Bizkaiaren iskin batetik bestera gure arteko asaretasunak geratuaz, argi egin beza betiko pake baten egunsentiaik.»

CLAUDIO OTAEGI-KOAK  
*euskaratua.*

Ondarribian Maiatzaren 9.<sup>an</sup> 1882.<sup>an</sup>

### IRU ERREGEEN ADORAZIOA.

*Iru errege Melchor  
Baltasar ta Gaspar  
Belen aldera pisikor  
Dijoaz ta azkar.*

Izar guziz argi bat  
Ara sort-aldian  
Ain ederrik ikusi  
Ez da aspaldian,  
Iru errege datoz  
Jarraika bidian  
Juduen errege non  
Jayo dan galdian.

*Iru errege.....*

Izarra ezkutatu  
Da Jerusalem-en  
Berriz agertu andik  
Atera bezin len:  
Gelditurik estalpe  
Gañian Belen-en  
«Zeruko Erregea  
Dago diyo emen.»

*Iru errege.....*

Gauza arrigarriak  
Arkitu dituzte  
Jesus ain pobre zanik  
Eztuten, ez, uzte,  
¡O Zeru eta lurrak  
Arritu zaitzete!  
Inork ez gaitu maite  
Jesusek ainbeste.

*Iru errege.....*

Seaskatzat aska bat,  
Kolchoitzat lastuak,  
Bere on eskuchuak  
Osoro oztuak,  
Zerbait berotu arren  
Idi ta astoak ;  
¿Nola hizi gindezke  
Onezaz aztuak?

*Iru errege.....*

Inzenu, urre, mirraz  
Beterik eskuak  
Jesusi eskeñiaz  
Errege prestuak  
Ara nola lurrian  
Dauden auspeztuak,  
Zerutar danak berriz  
Oyéi poztuak.

*Iru errege.....*

Jesusek dizkitzute  
Entzun erregnuak  
Esan al baño garbi  
Ta ederraguak ;  
Bedeinkatuaz zuen  
Asmo ta goguak,  
Agur, zorioneko  
Errege maguak.

*Iru errege.....*

## DICCIONARIO HERÁLDICO

DE LA

## NOBLEZA GUIPUZCOANA.

(Conclusion).

- OYARBIDE—en Zumarraga—en campo de oro una encina verde con fruto de oro y dos osos pasantes por delante.
- OYARZABAL—en Azpeitia—en campo de oro un roble verde con bellotas de oro y un jabalí negro empinado al pié ; orla roja con muchas aspas de oro.
- OYARZABAL—en Oyarzun—fajado de cuatro piezas rojas y de plata: sobre la primera pieza de plata dos jabalís negros andantes y sobre la última uno, que por junto viene á ser tres jabalís puestos en triángulo.
- OZAETA—en Vergara—partido en cuatro cuarteles: en el de arriba en campo azul dos hoces atravesadas en cruz, en otro en medio un yelmo, en el de abajo una cruz dorada con su guarnicion de plata y á los lados dos brazales de armas y el cuartel de abajo cuatro bandas, tres doradas y la cuarta azul ; orla de oro con ocho aspas rojas.

### P.

- PAGADI—en Albistur—en campo de oro una banda roja entre dos lobos negros andantes y en lo bajo del escudo ondas de mar azules y blancas.
- PAGOAGA—en Eibar—en campo azul un cheurron de oro entre 3 conchas de plata; orla de oro con ocho flores de lis azules.
- PLAZAOLA—en Berastegui y en Legazpia—en campo de oro un árbol verde con fruto de oro; orla azul con ocho estrellas de oro.
- PORTALECOA—en Cestona—en campo de plata un fuso azul.
- PORTUSAGASTI—en Aya—en campo azul un monte de tres peñas de plata y encima de él una flor de lis de oro ; orla de dos órdenes de jaqueles de oro y rojo.

### R.

- RAIZABAL ó ERRAIZABAL—en Legazpia—en campo de oro un castillo rojo en lo alto del escudo ; debajo del castillo una sierpe y un

hombre armado con una espada en la mano puesta la punta cerca de la boca de la sierpe.

RECABARREN ó ERRECABARREN—en Motrico y Guetaria—en campo de plata un árbol verde y un lobo andante.

RECALDE ó ERRECALDE—en Azcoitia : en campo rojo un águila real coronada picando una trucha sobre una peña del rio y por orla cuatro lobos de su color natural en campo de plata.

RECALDE ó ERRECALDE—en Isasondo—en campo azul un manzano verde con seis manzanas de oro y dos jabalís.

REGIL ó ERREGIL—en la Universidad del mismo nombre—partido en pal: 1.º de oro con una banda roja en bocas de dragantes verdes linguados de oro; 2.º verde con cinco panelas de plata.

RESUSTA ó ERRESUSTA—en Aizarnazabal—hay dos casas de este apellido : la de abajo tenia por armas en campo de oro un lobo de su color natural atravesado al pié de un árbol ; la de arriba partido en pal: 1.º rojo con cinco veneras de plata; 2.º de oro con un árbol verde y dos lobos atravesados á su tronco.

RETEGUI—en Oyarzun—partido en pal: 1.º de oro con un árbol verde y seis estrellas de oro en orla azul ; 2.º rojo con una banda de oro entre dos flores de lis del mismo metal.

RIBERA—en Iruñ —en campo de oro un roble verde y al pié sobre una pradera verde una loba negra con lengua roja dando de mamar á dos cachorros ; por timbre, sobre el yelmo, un brazo armado con tres banderas en la mano ; la del medio roja, la de la diestra azul y la otra roja.

ROTAECHE ó ERROTAECHE—con este nombre es conocida desde muy antiguo la casa solar de Jauregui de Guesalibar, sita en la ribera del rio que baja de Aramayona á Mondragon. En la citada ante-iglesia hay otra casa solar de Jauregui (conserva este nombre) á la cual señala por armas el cronista D. José Alfonso de Guerra un escudo partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos jabalís negros andantes ; 2.º y 3.º azules con cinco quintas fajas de oro puestas en aspa en cada uno ; orla roja con ocho aspás de oro ; con él se han apellidado dos descendientes de la misma. Véase su escudo en el apellido *Jauregui*.

### S.

SAGARDI—en Berastegui—en campo de oro un manzano verde con fruto de su color natural.

- SAGARTEGUI ó SAGARTEGUIETA—en Eibar— en campo de oro una torre de piedra con puertas y ventanas de acero asentada sobre ondas de agua y à cada lado de ella un ciprés verde con un lobo negro al pié pasante y mirando hácia la torre
- SAGASTA—en Anguiozar—en campo de oro un roble verde con dos lobos negros empinados, uno por cada lado.
- SAGASTIBERRIA—en Ormaiztegui—partido en pal : 1.º rojo con una muralla de plata; 2.º de plata con un lobo negro.
- SAGASTIGOITIA—en Beasain—en campo de plata un leon azul con lengua roja; orla roja con ocho roeles de oro.
- SAGASTIZABAL—en Aya y en Zumarraga—en campo de oro un árbol verde y dos osos negros atados à su tronco con cadenas azules. La de Zumarraga añade una orla azul con cuatro aspas de oro.
- SAGURDIA—en Mondragon—en campo de oro un manzano verde con un lobo negro atravesado al pié.
- SALINAS—en Mondragon— un árbol con dos lobos empinantes à su tronco y un águila asentada sobre su copa.
- SAN JAIME ó SANTIAGO—en Fuenterrabia—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º azules con dos bordones grandes puestos en pal en cada uno y en cada uno de los otros dos cuarteles en campo de plata cinco veneras puestas en cruz.
- SAN MILLAN—en Cizurquil—escudo con una pieza de artilleria de campaña con sus aparejos, un leon que le ase del medio con la boca y dos panelas.
- SARASOLA—en Alzaga—en campo azul una torre de oro con puertas y ventanas rojas y dos lebreles de plata remendados de negro andantes y atraillados à las aldabas de la puerta con traillas roja.
- SARASPE—en Zumarraga—partido en faja : alto de plata con una encina verde con fruto de oro ; bajo verde con tres bandas de oro.
- SARDANETA ó SARDALETA—en Arenaza (Leniz) —en campo rojo un ciervo andante de oro dentro de un seto.
- SAROBE—en Anoeta—una banda en bocas de dos dragantes y dos lobos, uno en lo alto del escudo y otro en lo bajo.
- SAROBE—en Aya—en campo de plata una vaca roja paciendo sobre un prado verde ; orla roja con una cadena de oro de 8 eslabenes.
- SAROE—en Usurbil—en campo de oro una cruz flordelisada roja.
- SASIOLA—en Deva—escudo con una imágen de San Anton y tres hojas de hiedra.

- SASOETA—en Hernani y en San Sebastian—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º azules con sendas lunas menguantes de plata; 2.º y 3.º de oro con un leon rampante rojo en cada uno; orla de oro con una zarza verde con fruto de su natural color.
- SEGURA—en la villa del mismo nombre—en campo rojo una cruz flor-delisada de oro y en los ángulos cuatro trebedes de plata con llamas de fuego de oro, uno en cada ángulo; orla de oro con ocho aspas rojas.
- SEGUOLA—en Aya—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º azules con un castillo de oro con puertas y ventanas rojas en cada uno; 2.º y 3.º de plata con sendos leones rojos rampantes.
- SEIN—en Oyarzun—en campo azul una torre de oro con puertas y ventanas negras y asomado á la puerta principal un niño descubierto; sobre la torre, en lo alto del escudo, dos estrellas de oro de seis rayos á cada lado; orla roja dividida del campo con un perfil de oro y en ella ocho veneras de este metal.
- SEMPERTEGUI—en Amezqueta—en campo de oro tres cheurroneos rojos entre tres medias lunas crecientes azules.
- SIERRA ó SIERA—en Oñate—en campo rojo una torre de plata.
- SORALUCE—en Segura—en campo de oro una encina verde y arrimado á ella un oso de su color natural.
- SOROA—en Aguinaga—en campo rojo una torre fuerte de plata con puertas y ventanas azules.
- SOROGAXTOA ó SOLOGAISTOA—en Mondragon—en campo azul orlado de oro una cierva en pié junto á una fuente de la que corre un arroyo de agua por un prado verde, y algo distante de ella, sobre un risco, una torre de piedra parda almenada con homenaje y capitel rojo.
- SOROZABAL—en Cestona—en campo de plata una banda roja; en lo alto del escudo un pedazo de muro y en lo bajo ondas de agua.

### T.

- TAPIA—en Anoeta—en campo de oro tres tapias azules puestas en triángulo mayor.
- TELLERIA—en Oyarzun—en campo de plata un roble verde con un lobo negro atravesado al pié.
- TOBALINA—en Oñate—partido en faja: alto azul con tres flores de lis de oro; bajo de plata con 2 lobos negros empinados á una encina.

- TOMASENA—en San Sebastian—en campo rojo una cruz relevada de plata y cuatro roeles de oro, uno en cada ángulo.
- TORRANO—en San Sebastian—partido en faja : alto de plata con un lobo negro andante; bajo azul con un castillo de oro.
- TORREALDE—en Oyarzun—en campo de plata una torre de piedra de su color natural desmochada y saliendo sobre ella un brazo armado con una espada desnuda en la mano y delante de la puerta un lobo negro andante.

## U.

- UCELAY ó URCELAY—en Zumarraga—partido en punta : alto de oro con un fresno verde ; punta azul con dos fajas ondeadas de plata.
- UGALDE—en Mondragon—en campo azul cinco panelas de plata.
- UGARTE—en Oyarzun, en Segura, en Cerain y en otros pueblos—un roble y un jabalí arrimado al pié.
- UMANSORO—en Azcoitia—en campo de plata una encina verde y en lo alto del escudo una flor de lis azul.
- UMENDIA—en Guesalibar (Mondragon)—en campo de oro un ciervo remendado negro pasando por medio de un río.
- UNCETA—en Guetaria—en campo de plata un roble verde y al pié de él dos lobos andantes negros con lenguas rojas; orla roja con ocho aspas de oro.
- UNZUETA—en Eibar—en campo de oro un árbol verde y tres lobos atravesados á su tronco cebados con sendos corderos ; orla roja con nueve aspas interpoladas con unas letras que dicen: *Tolos magnanimos*.
- URANZU—en Irun—sobre ondas de mar tres flores de lis.
- URANZUY—en Renteria—partido en pal : en el cuartel de la derecha sobre ondas de mar un galeon, cinco galeras, siete galeotas, cinco fustas y un bergantin; el cuartel de la izquierda partido en faja con tres flores de lis de oro sobre campo azul en la parte alta y una bandera con una cruz blanca bandeada de azul y amarillo sobre campo rojo en la parte baja. Este escudo fué concedido por Carlos V en 1529 á los dos capitanes Machin y Juan Perez de Urantzuy (padre é hijo). El cuartel de la derecha por la victoria que el primero de ellos alcanzó, peleando con *un solo galeon* contra diez y siete naves de Barbarroja; las flores de lis del 2.º cuartel por haber vencido el mismo al corsario francés Juan Florin, que las llevaba

en su escudo, á quien prendió con sus naves y con toda su gente; y la bandera por haber hecho suya Juan Perez de Uranzuy la del Baron de San Blacante con una nave del mismo en la que andaba un capitan corsario griego, al que mató.

URAZANDI ó URAZEMEITI—en Motrico—sobre ondas de mar una torre rodeada de cadenas.

URBIETA—en Aizarna—en campo de oro un peral verde con un lobo de su color natural pasante por delante; hay otras casas de este mismo apellido con diferentes armas. El Emperador Cárlos V concedió en 1530 á Juan de Urbietta, por haber prendido al rey Francisco de Francia en la batalla de Pavía, un escudo partido en faja; en el cuartel alto un brazo armado con una espada desnuda en la mano á la orilla de un rio; en el bajo sobre campo verde la mitad anterior de un caballo con una corona metida por el pescuezo y una flor de lis en el pecho. Por timbre un águila imperial sobre el almete.

URBIZU—en Idiazabal—escudo partido por una banda con dos dragantes: en un lado un leon y en el otro tres coronas. Hay otras casas de este mismo apellido con diferentes armas.

URDAMBIDELUZ—en Azpeitia—partido en pal: 1.º de plata con un madroño verde con fruto rojo; 2.º azul con una torre de plata.

URDANETA—en Legorreta—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con un árbol verde y un jabalí empinante al mismo en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendos castillos de plata.

URDANGARIN—en Ataun—en campo de plata un roble verde salpicado de oro y dos lobos negros atravesados, uno por delante y otro por detrás del tronco; orla roja con las aspas de oro que cúpieren. En Tolosa hay otra casa de este mismo apellido con armas diferentes.

URDANIBIA—en Irun—partido en pal: en el cuartel 1.º una banda azul en bocas de dos dragantes; en el 2.º en campo azul cinco estrellas de oro y una orla roja escaqueada de oro.

URDAPILETA—en Beizama—en campo de oro dos osos negros puestos en pal entre dos árboles.

URDINZU—en San Sebastian—en campo de oro un brazo vestido de rojo con un pescado de la mar en la mano; orla azul con ocho luceros de oro.

UREDEZ—en Irun—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º rojos con sendas águilas rampantes de oro; 2.º y 3.º de plata con sendos jabalís andantes negros.

- URIARTE—en Oñate—en campo de oro cinco rosas rojas puestas en cruz.
- URIARTE—en Mondragon—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º de plata con una banda roja en bocas de dragantes en cada uno ; 2.º y 3.º rojos con sendas estrellas de oro.
- URIBARREN—en Bedoña (Leniz)—en campo de oro un nogal verde y en lo alto del escudo dos flores de lis azules.
- URIBE—en Leniz—en campo azul trece estrellas de oro.
- URIETA—en Vergara—en campo de plata un árbol verde con fruto de oro sobre un prado verde y un jabalí de su color natural atravesado.
- URIZAR—en Oñate—partido en faja : alto azul con cinco estrellas de oro puestas en aspa; bajo de plata con un jabalí negro pasante.
- UROZBEROETA ó URREZBEROETA—en Aya - en campo de oro una luna azul; orla de ocho piezas de azul y oro.
- URQUIOLA—en Guetaria—en campo de plata un abedúl (*urquia*) y al pié un jabalí negro pasante.
- URQUIA MIQUELESTEGUI—en Isasondo—en campo de oro un avellano con su fruto y al pié un perro manchado de negro y plata ; orla roja con ocho conchas de plata.
- URRAGA—en Zarauz—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º rojos con sendos grifos rampantes de oro; 2.º y 3.º de plata con un jabalí negro andante en cada uno.
- URRETABIZCAYA—en Gainza—partido en 4 cuarteles : 1.º de oro con dos trozos de cadena de hierro formando aspa ; 2.º azul con un águila de oro ; 3.º de plata con una cruz flordelisada negra ; 4.º rojo con una torre de oro.
- URRUPAIN—en Elgueta—en campo de oro un avellano verde (*urra*) y al pié de él tres lobos negros.
- URRUTIA—en Leniz—partido en faja: alto azul con una estrella de oro de ocho rayos y sobre ella una luna creciente de plata ; bajo de oro con una cruz flordelisada verde y cinco panelas rojas, una sobre el centro y las otras cuatro en los huecos que quedan entre los brazos de la cruz; orla roja con ocho aspas de oro.
- URRUTIA—en Zumarraga - en campo de plata una cruz flordelisada roja entre cuatro panelas verdes.
- URTAZA-ZARRA—en Legazpia—en campo azul un castillo de oro con tres torres.
- URTEAGA—en Idiazabal y en Zumaya—en campo de oro un árbol ver-

de con dos lobos de su color natural linguados y armados de rojo empinantes al tronco y una caldera negra pendiente de una cadena de hierro desde una rama del árbol.

URTICHIA—en Goronaeta (Leniz)—en campo verde un tranel armado con espada en la mano y al pié un alfanje turco tendido.

USATEGUI—en Lazcano—en campo de plata un peral verde plantado sobre un prado y un jabalí empinante al árbol.

### V.

VENESA ó BENESA—en Fuenterrabia—en campo azul un lebrél de plata manchado de oro en salto y cinco estrellas al rededor.

VERIZTAIN ó BERISTAIN—en Azpeitia—hay tres casas solares de este apellido.—Una de ellas tenía el escudo partido en 4 cuarteles: 1.º de oro con un espino verde y en su tronco una sierpe parda y verde como guardando el árbol; 2.º rojo con una manopla cortada que tiene el asta de un estandarte de oro cayéndosele de la mano; 3.º azul con un lucero de ocho rayos de oro; 4.º escaqueado de plata y negro. Las otras dos casas tenían en campo de oro cuatro osos pardos puestos en dos pals.

VICIOLA ó UICIOLA—en Legazpia—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con una banda roja en cada uno; 2.º y 3.º azules y en cada uno de ellos tres estrellas de oro puestas en triángulo. En la anteiglesia de Garagarza, Mondragon, hay otra casa del mismo apellido que tuvo diferentes armas.

### Y.

YARZA—en Beasain—en campo azul una vaca andante de oro con su cría y en lo alto del escudo una mano de su color natural con un mazo de plata.

YARZA—en Asteasu—partido en mantel: los cuarteles altos azules con una estrella de ocho rayos de oro en cada uno; el bajo de oro con un toro andante rojo; orla jaquelada de plata y rojo.

YARZA—en Zumaya—partido en faja: alto de plata con dos lobos negros andantes puestos en pal y encima una estrella azul; bajo rojo con dos flores de lis de oro puestas en faja.

YERIBAR—en Asteasu—escudo con dos lobos empinados á un árbol.

YERROA—en Aya—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un oso pardo en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas estrellas de oro.

YURITA—en Oyarzun—escudo con tres lobos en un cheurron.

YURRAMENDI—en Tolosa—partido en dos cuarteles: 1.º azul con una cruz de oro; 2.º de oro con las barras rojas de Aragón.



ZABALA—en Vergara—escudo con una banda fileteada, una estrella de ocho rayos en la parte superior del campo y una media luna en la inferior.

ZABALA—en Anzuola —partido en pal: 1.º de oro con tres bandas azules; 2.º de plata con un leon rampante rojo; orla de plata con ocho armiños negros.

ZABALA—en Marin (Leniz)—en campo de oro un roble verde con fruto de oro y empinante al arbol un leon rampante rojo que mira hácia el lado derecho del escudo.

ZABALETA—en Mondragon y en Irun—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con sendas águilas rampantes negras; 2.º y 3.º con cinco venéras de oro puestas en aspa en cada uno.

ZABALETA—en Azpeitia y en Zumarraga—en campo verde una torre de plata.

ZABALETA—en Villarreal de Urrechu—en campo de oro un árbol verde con un jabalí negro empinado.

ZABARTE—en Anguiozar—en campo de oro una faja roja entre dos estrellas del mismo color.

ZALDIBIA—en Tolosa (procede de otra del mismo apellido sita en Zaldibia)—escudo con dos caballos ensillados y enfrenados y por lo bajo un letrero que dice: *Zaldiz eta oñez*.

ZALOINA ó ZALOÑA—en Galarza (Leniz)—en campo de plata un roble verde con un jabalí negro andante al pié. El célebre cronista Estéban de Garibay y Zamalloa, descendiente de esta casa, dice ocupándose de la misma en el título XIX de sus Memorias: «En escrituras antiguas, anteriores al año de 1430, hay clara memoria de este Fernan Perez de Çamalloa, vecino de esta villa, [la de Mondragon] hijo de Pero Ibañez de Çamalloa, señor de esta misma casa en los tiempos del rey Don Juan el segundo, y de su padre el rey Don Henrique el tercero. Refieren algunos por antigua tradicion que un progenitor suyo en ciertas guerras entre franceses é ingleses, fué en ganar la villa de San Maló, pueblo marítimo de la Baxa Bretaña entre Darnet y Pontorson, frontera marítima de la provincia de Cornualla en Inglaterra en el canal de Flandes, en que al

canço mucho honor y opinion de hombre belicoso, y que acabada esta guerra y otras con sucesos victoriosos, volviendo con gran ex-  
 timación y prosperidad à su naturaleza á Guipuzcoa, le començaron á llamar «San Maló,» por sobre nombre honorifico militar, como al que viene rico de Indias llaman comunmente «indiano,» y al que de Roma con muchos proventos eclesiásticos «romano,» y que despues corrompiéndose el nombre se llamaron sus descendientes Samallos y despues Çamalloas, como ahora, cuyas insignias corroboran esto.»

ZAMALLOA—en Mondragon—partido en aspa: los cuarteles alto y bajo rojos con una flor de lis de oro en cada uno; los laterales de plata con sendos armiños negros.

ZAMORA—en Oyarzun—en campo rojo un castillo de plata.

ZARAA—en Mondragon—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un águila rampante roja en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendos lobos andantes negros linguados de rojo.

ZARAUZ—en la villa del mismo nombre—en campo de plata tres panelas y tres ortigas sobre unas ondas de mar con un letrero que dice: *Ez iculu.*

ZAYAZEGUI—en Aya—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos lobos andantes negros; 2.º y 3.º azules con tres conchas de plata en cada uno.

ZILAUREN—en Mondragon—en campo azul una corona de oro con un ramo de palma del mismo metal atravesado por ella.

ZUAZOLA—en Azcoitia—partido en pal: 1.º azul con un castillo almenado de oro y un lebrél atado á su puerta; 2.º rojo con un águila esplayada de plata.

ZUAZNABAR—en Oyarzun—en campo de plata dos jabalís andantes negros con lenguas rojas puestos en pal; orla roja con ocho aspás de oro.

ZUAZU—en Aozaraza (Leniz)—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos leones rampantes rojos con rabos de oro perfilados de negro; 2.º y 3.º rojos con cinco panelas de plata puestas en aspa en cada uno.

ZUBIA—en Araoz, Oñate, y en Arenaza, Leniz—partido en mantel: en cada uno de los dos cuarteles altos sobre campo de oro un árbol verde con dos cabras rojas manchadas de negro trepantes al

- tronco ; el cuartel bajo verde con un puente de madera de oro; orla roja con ocho aspas de oro.
- ZUBIAURRE—en Ormaiztegui—en campo de oro dos lobas negras dando de mamar á dos lobillos en el lado derecho del escudo y en el izquierdo un puente de piedra de dos ojos con una torre; á cada lado de la torre un leon empinado y mas arriba tres panelas verdes; orla roja con ocho aspas de oro.
- ZUBIETA—en Azcoitia—en campo de plata un árbol verde y dos lobos negros empinados á él.
- ZUBILLAGA—en Oñate—en campo verde un puente de oro de tres arcos sobre ondas de agua; orla de plata con ocho jabalis negros.
- ZUFIRIA—en Lazcano—en campo rojo dos galgos de plata.
- ZULAICA—en Aya, de donde procede la casa del mismo apellido sita en Asteasu—en campo de plata una encina verde con fruto de oro y un jabalí negro corriendo por delante del tronco ; orla de diez piezas, cinco rojas y cinco de oro con un aspa de oro sobre cada una de las rojas y una concha azul sobre cada una de las doradas.
- ZULUETA ó ZULOETA—en Oñate—partido en mantel: en cada uno de los dos cuarteles altos un aguileta volante de oro vertiendo sangre; en el cuartel bajo en campo de plata un lobo andante negro grietado de oro; orla roja con ocho conchas de plata.
- ZUMETA ó ZUMAETA—en Anzuola—partido en pal: 1.º de oro con tres bandas azules; 2.º de plata con un leon rojo rampante; orla de oro con ocho flores de lis azules. En Azcoitia hay otra casa de este mismo apellido con diferentes armas.
- ZURCO—en Oyarzun—en campo azul una banda de oro con dragantes del mismo metal linguados de rojo ; orla de oro con ocho panelas rojas.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.





Ederra zera ¡o itsasóa!  
 Baña zu baño ederra goa  
 Da zuregatik alargunari  
 Isurtzenzaion ¡malko tantoa!  
 Sendoa guziz dezu orroa  
 Baña neretzat sendoagoa  
 Da zuregatik umezurtzari  
 Jaiotzenzaion ¡zizpuruchoa!  
 Garratza dezu zurrunbilloa  
 Baña au baño garratzagoa  
 Da gurasoak ¡semerik gabel!  
 Botatzenduten ¡antzi eroa!  
 ¡O Jaungoikoa! Zuk dezu ¡bai! Zuk  
 Oek ainbéste maitetakoa,

Itsaso bagak ezuten ito  
 Ark eginzizun orazioa,  
 ¡An!... urazpitik bialduzizun  
 Gaiñoak here biotz osoa,  
 Gurutze Santu Lezokoari  
 Erreguturik ¡barkázioa!  
 ¡Aur, emazte ta gurasoentzat  
 Eskaturikan konsueloa!  
 ¡O Jaungoikoa!... ¡Aita zera ta  
 Emanzenion zure kolkoa  
 Eta Lurrean zabaltzendezu  
 Karidadeen usai gozoa!  
 ¡Poztugaitezen!... Zeruan dago  
 Gure betiko ¡amorioa!

ANTONIO ARZÁC.

1882-ko Abenduan.

## LA FIESTA EUSKARA DEL 21 DE DICIEMBRE.

El día de Santo Tomás, festividad clásica y tradicional en el calendario easonense, tuvo lugar en el Teatro principal la solemne distribución de premios á los escritores laureados en el certámen literario, anunciado, según costumbre, por el Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad.

El acto se verificó con gran animación y numerosa concurrencia, celebrándose á la vez el *concurso de tamborileros* y la *sesion de versolaris-improvisadores*, dispuestos por aquel Instituto.

La orquesta, bajo la dirección del inteligente maestro Sr. Barech, ejecutó, como sabe hacerlo, diversas y notables composiciones, entre las que llamó principalmente la atención un *Zortzico*, obra del señor Guelbenzu y el director de la Academia de música de esta Ciudad, que fué muy aplaudido; los conocidos tamborileros Sres. Basurco hermanos, ejecutaron, entre marcadas muestras de aprobación del público, un notable concierto de silbos, todo él sobre aires populares del país; y los improvisadores Pedro Elicegui (a) el *molinero de As-teasu*, Juan Bautista Urquia (a) *Gorriya*, Francisco Ulgalde, y Es-

téban Bengoechea, los dos últimos nuevos en esta Ciudad, entretuvieron agradabilísimamente al numeroso auditorio que les escuchaba, al que hicieron pasar una hora deliciosa con la difícil facilidad, la espontaneidad y el gracejo de que hicieron gala.

Los Sres. D. Canuto Ignacio Muñoz, D. José Zapirain y el conocido bersolari Alcaín (*Udurregui*), que en union con el aplaudido escritor bascongado D. Ramon Artola, formaban el jurado de esta singular justa literaria, dieron también muestras de su habilidad y su pericia en el arte de la improvisacion.

En el concurso de tamborileros anunciado tomaron parte D. Julian Labaca, de Oyarzun—que alcanzó el premio de la *bascu-libia*,—acompañado del excelente atabalero de Iruñ D. Salvador Maritorrena, al que se otorgó, por recomendacion del Jurado, una modesta gratificacion pecuniaria, y el jóven Santos Uranga, de Renteria, del que el Tribunal hizo honrosa mencion, y que podrá llegar á ser un buen artista, si sigue estudiando con la misma constancia y entusiasmo que hasta aquí.

La comision permanente del Consistorio, representada por los Sres. Irastorza, Muñoz, Arrese y Manterola, se presentó en el palco escénico para la proclamacion de los escritores laureados en el certámen literario del corriente año, dándose lectura por el Sr. Muñoz al acta que publicamos á continuacion de esta brevísima reseña.

De los autores premiados soló se presentó en escena el Sr. Don Claudio Otaegui, que dió á conocer su composicion laureada ¡*Bilínch doakabeari*! habiendo leído él mismo el soneto de D. Serafin Baroja *Errico—seme donostiarra*, y el Sr. Arrese y Beitia los principales fragmentos de la leyenda premiada del Sr. Arráe, que incluimos en nuestro número anterior.

Esta parte de la fiesta terminó con la improvisacion por el inspirado poeta bizcaino Sr. Arrese y Beitia de una hermosa y oportunísima octava que fué acogida con estrepitosos aplausos, y que se hizo repetir entre las mayores muestras de entusiasmo del público.

Tal fué, narrada con la concision á que nos obliga el poquísimos espacio de que podemos disponer en este número, la fiesta popular celebrada en el Teatro Principal de esta Ciudad la noche del 21 del corriente, fiesta que dejó gratos recuerdos entre todos los verdaderos amantes de las tradiciones de la Euskal-Erria.

## Consistorio de Juegos Florales euskaros de San Sebastian.

ACTA LEIDA EN EL TEATRO PRINCIPAL LA NOCHE DEL 21 DE DICIEMBRE.

«Uri ontako Euskal-itz jostaldien Bilgumak izendatutako batzar-epalle bereziak, aurtengo izkribalarien indar-neurtzera aurkeztu diran moldaereen gañean beren iritzia emateko, oek arreta aundiarekin ikusi ta gero, erabaki dute sari-emaldia era onetan:

Irakorgairik onena sariztatzeko eskeñia izan dan *zillarrezko erramu alarra* eman derilla On Gregorio Arrue, Zarauzko eskola maisu arazgetuari, azkai onen pean aurkeztu duen itz-larrizko lan elerragatik: *Aspaldi aietako guve asabak Euskaldunak ziran; gu ere bai omen; ala usté*; ez baizik esate ederrez apaindua dagolako, baizik ere, bere egitera egokiagatik; emanaz gañera *aipamen onragarri* bat On Karmelo Echegaray, «*Aitor-en etorrera* edo *Euskal-erriaren astera*» izenlatutako irakorgaiaren egilleari.

*Union artesana* deritzon donostiar elkarteak Bilinch biursari maitagarriaren doaindigoan izkribatutako kantik onenaren egillearentzat ezkeñitako *Nikel-eko tintontzia*, emana izan derilla On Claudio Otaqui, Ondarrabiko eskola-maisuari; *Bilinch doakabeari* izentzat duen moldaeraren egillea agertzen dan meriyoz; emanaz gañera sari-aldeara bat On Ramon Artola donostiarrari; *Indalezio Bizkarrondo* (Bilinch) zeritzaion *üz-neurtariari* donekidatutako *Oroimena*-gatik, eta *Aipamen onragarri* bat On Karmelo Echegaray-koari, *Vilinch biursariaren doaindigoan* aurkestutako *Amalarduna*-gatik.

Alan berean *Praternat* deritzon uri ontako elkarteak eskeñitako *zillarrezko edontzi* edo *katilluba*, *bere antzeko kuchare* eta *platerchorekin*, Donostiar erriko-ñemearen erakia obeto azaltzen duen euskal-amalardunik onenaren egillearentzat, emana izan derilla On Serafin Baroja donostiarrari, *Erriko-ñemea* izentzat eta *Donostiarra* azalkaitzat dauzkan moldaeragatik.

Eta, azkenengo, emana izan dakiola aipamen onragarri bat On Manuel Antonio Antia, Urnietako erretoze jaunari, *Jesus-en Laguntaldear sartzeko San Luis Gonzagaren zeruko deia*, izentzat duela, erderatik itzulita aurkeztu duen iru jarduerako komediagatik.

Oek dira aurtengo izkribalarien indar-neurtzean sariztatnak izan diran moldaerak, eta esandakóak beraen egilléak; gelditurik jabe-gabetuak, *Donostiar arjitolarren bisitzen gañean* lanik onena sariztatzeko Bilguma onék ezkeñia zeukan *Urre-ko luna*, moldaerik baterere aurkeztu ez dalako gai on'an; jostiruditar saiork onena sariztatzeko eskeñia zegoen *Zillarrezko korroia*; eta *Euskal soñu-zarren gañean ipiniitako pot-pourri* edo nasimen onenaren egillearentzat eskeñitako saria, ontarako aurkestu dan moldaera bakarra, ez duelako batzar epalle bereziak beraren diñ arkitu.

Ala erabaki zuen, lan guztiak ondo ikusi ta gero, Uri ontako Euskal-itz jostaldien Batzarreák, azindurik jaso zerilla egintza au.

*Bilguma bereziaren izencan*: JOSÉ IRASTORZA, Dianagusi ordekoak.-- JOSÉ MANTEROLA, Goarpelariak.

## INDICE GENERAL DE MATERIAS.



### Antigüedades.—Arqueología.—Arquitectura.

	<u>PÁGINAS.</u>
<i>Escudo de armas del Valle de Oyarzun</i> , por D. Adolfo Morales de los Ríos. . . . .	8
<i>Mendiburu</i> . Portada alegórica, composición y dibujo de don A. Morales de los Ríos. . . . .	1
<i>Gran Casino de San Sebastian</i> .—Proyecto «Aurrerá.» Vista de la fachada principal, por el mismo. . . . .	124
Id. id. Vista del mismo edificio tomada desde la Plaza Vieja, por D. Luis Aladren. . . . .	125
Escudo de armas del insigne historiador <i>Estéban de Garibay</i> , por D. R. Becerro de Bengoa. . . . .	61
Torre de San Martín de Muñatones, en Somorrostro, por id. . . . .	519
Palacio de Lili. . . . .	261
Restauración de la catedral de Vitoria. . . . .	333

### Apuntes necrológicos.

Necrología del arquitecto D. Cristóbal Lecumberri y Gandarias, por D. Antonio Ruiz de Salces. . . . .	52
Don Manuel de Gorraga y Tomassa. . . . .	266
El Abate Franchistegui. . . . .	331
El Padre Zarandona. . . . .	361
Don Ildefonso de Urizar y de Apoita. . . . .	363
Don Manuel de Ochoa y Ruiz de Zuazu. . . . .	366
Doña Luisa Gonzalez de Echévarri, Viuda de Aldamar. . . . .	463

### Artículos descriptivos y de costumbres.—Vistas del país.

<i>Vista general del Colegio de Loyola</i> . Cróquis por D. A. Morales de los Ríos, pág. 104.—Apuntes descriptivos por don José Manterola. . . . .	103
--	-----

	PÁGINAS.
<i>El Instituto vizcaino.</i> Vista de su fachada principal. . . . .	173
<i>Panoramas del Valle de Andoain,</i> por D. A. M. de los Rios. Cróquis varios, pág. 497.—Vista de Andoain y del monte Buruntza, tomada desde Iturri-zubiaga, (195).—Barrio de Chitibar, (139).—Caserio <i>Istuilza</i> . . . . .	200
<i>Cróquis bascongados.</i> El entierro de un casero, por don A. Morales de los Rios. . . . .	512
Palacio de Lili, Apuntes descriptivos, vista general de esta antigua casa solar, su escudo de armas, cróquis de uno de sus torreones, y detalles del coronamiento del edificio. 261—265	261—265
<i>Alaba en la Euskal-Erria.</i> —Ermita juradera de la Cofradía de Arriaga. Cróquis y apuntes descriptivos por D. R. Be- cerro de Bengoa. . . . .	327—328
<i>Rioja Alabesa.</i> —El puerto de Herrera y el castillo de San Leon, por el mismo. . . . .	329—330
<i>Biscaya en la Euskal-Erria.</i> —Torre de San Martin de Muña- tones en Somorrostro, por el mismo. . . . .	519
<i>Fuenteerrabia.</i> —Basilica de Ntra. Señora de Guadalupe.— El alarde. (8 Sotiembre 1882). Cróquis por D. Enrique Irabien. . . . .	293—296
La gruta de Achurra ó de Amoroto. . . . .	134 y 268
El rio Bertandogui. . . . .	226
<i>Serres.</i> Acrostiche. . . . .	227
<i>La caza del chimbo.</i> Cancion bilbaina, por D. Manuel de Gio- rraga. . . . .	357

### Astronomía.

El paso de Vénus por delante del Sol el 6 de Diciembre de 1882, por D. José Otamendi. . . . .	481
--	-----

### Biografías de euskaros ilustres.

Partida bautismal y noticias genealógicas del P. Sebastian de Mendiburu, sacadas de los libros parroquiales del Valle de Oyarzun por su Vicario D. Manuel Gavino Sein. . . . .	9
Retrato y carácter del P. Sebastian de Mendiburu. . . . .	23
Esteban de Garibay y Zamalloa. (Retrato del insigne histo- riador). . . . .	59
San Ignacio de Loyola. (Facsimilo de su vera elígie). . . . .	97
José Maria de Ugarte. (Apuntes biográficos). . . . .	94

	PÁGINAS.
Juan de Urbietta. Romance histórico, por D. Francisco Arechavala. . . . .	171
Elcano. Romance, por el mismo. . . . .	119
Julian Gayarre.—Biografía, por R. M. . . . .	189
Id. id.—Retrato á pluma por D. V. Ordozgoiti. . . . .	198
Un cantante guipuzcoano : D. Pedro de Unánue, por D. Antonio Peña y Goñi. . . . .	405
Un nuevo Obispo navarrò: Fr. Wenceslao de Oñate. . . . .	454
<b>Cantos populares de la Euskal-Erria.</b>	
<i>Irulia.</i> —Cancion labortana. Trascipcion para canto y piano. . . . .	455
<b>Curiosidades bascongadas.</b>	
PREGUNTAS.—47. Teatro bascongado : <i>El borracho burlado</i> , del Conde de Peñaforida. . . . .	226
» 48. <i>Azaguerrico</i> , por C. de V. . . . .	255
» 49. Bombas ó granadas <i>biscaiens</i> , por D. A. Morales de los Rios. . . . .	527
» 50. <i>Bufones y locos</i> , por el mismo. . . . .	»
» 51. La hoina: su origen, por el mismo. . . . .	»
» 52. Etimología de la voz <i>charran</i> , por id. . . . .	»
RESPUESTA.—39. <i>Antigüedades de Cantabria del P. Henao</i> , por Un bascongado. . . . .	92
» 44. <i>La marcha de San Ignacio</i> , por el mismo. . . . .	»
» 47. D. José M. <sup>a</sup> de Ugarte, por D. A. Trueba. . . . .	94
» 48. El nombre de <i>Portugal</i> , por el mismo. . . . .	95
El rio <i>Bertandegui</i> . por el P. Manuel de Larramendi. . . . .	226
<b>Curiosidades bibliográficas. - Noticias bibliográficas y literarias.</b>	
Índice completo de la obra inédita del P. Mendiburu <i>Urte gu-cico igande ta festegunetaraco iracur-aldiac</i> . . . . .	29
<i>Fabricacion de la sidra en las Provincias Vascongadas</i> , por D. Severo Aguirre-Miramon. . . . .	98
<i>Plano de la Ciudad de San Sebastian</i> , por D. A. Morales de los Rios. . . . .	122
<i>Las rocas eruptivas de Vizcaya</i> , por D. R. Adan de Yarza. . . . .	124
<i>Revue historique du Béarn et de la Navarre</i> . . . . .	»
<i>Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva</i> , de Astarloa 125y335	
Historia de la milagrosa imágen y prodigioso santuario de Ntra. Señora de Aranzazu. . . . .	126

Historia compendiada del reino de Navarra, por D. José Yanguas y Miranda. . . . .	»
<i>Aires del Norte</i> . Poesías por D. F. Arechavala. . . . .	206
<i>Corografía de Guipúzcoa</i> , por el P. Manuel de Larramendi. . . . .	221
<i>Itztegia</i> . Diccionario basco-español de D. José F. de Aizquibel.—222, 292 y. . . . .	432
<i>Norte y Sur</i> , por D. José Navarrete. . . . .	225
<i>El Baso-jaun de Etumeta</i> , leyenda hascongada por D. Juan V. de Araquistain.—226, 292 y. . . . .	335
<i>Los últimos iberos</i> . Leyendas de Euskaria, por D. Vicente de Arana. — Bibliografía por D. Clemente R. Marekhan. . . . .	258
<i>Los primeros cristianos de Pompeiopolis</i> . Leyenda de San Fermin, por el Dr. Landa. . . . .	291
<i>Una noche en Zugarramurdi</i> . Capricho clásico-romántico, por D. Arturo Campion. . . . .	319

### Fábulas.

<i>Astoa la charria</i> .— <i>Erbiaik eta ugarasoak y Fortunea</i> , versiones en bascuence bizcaino por D. F. Arrese y Beitia. 112—128	
<i>Jainkoaren letartaren gañean</i> , id. en basc. guipuzcoano. . . . .	176
<i>Mendiak aurkiten</i> , por D. Agustín P. de Iturriaga. . . . .	138
<i>Mika egarritua</i> , id. en bascuence bizcaino por D. <sup>a</sup> Vicenta de Moguel. . . . .	208

### Fragmentos filosóficos, religiosos y morales.

<i>Euskal-izkribalzalléen liburuetatik berezitutako loreak</i> . Pensamientos varios del P. Cardaberáz, Moguel, Axular, Fr. Bartolomé de Santa Teresa, Mendiburu y Chourio.—452 y	480
<i>Uztaren 21-ari</i> . Prosa guipuzcoana por D. Antonio Arzac. . . . .	101
<i>Seaskatik obira</i> . Meditación, por el mismo. . . . .	377
<i>Jesus</i> . Recuerdo de Noche-Buena, en bascuence guipuzcoano, por el mismo. . . . .	545
<i>¡Jesus Biotza!</i> Discurso en bascuence guip. por el mismo. . . . .	90

### Heráldica.

<i>Diccionario heráldico de la nobleza guipuzcoana</i> , por D. Juan Carlos de Guerra.—241, 273, 313, 381, 401, 466, 497, 538 y	587
Escudo de armas de la casa solar de Lili. . . . .	261
Escudo de armas del N. y L. Valle de Oyárun. . . . .	8
Id. id. del insigne historiador Estéban de Garibay. . . . .	61

**Historia.**

	<u>PÁGINAS.</u>
Instancia al Conde de Aranda de D. Manuel Bengoechea y consorte en favor de los PP. Oyarzabal y Mendiburu. . . . .	24
Antigüedad del Valle de Oyarzun, de su Iglesia parroquial y de la casa de Lartaun. (Carta escrita en 1571 por el insigne historiador D. Estéban de Garibay y Zamalloa al señor D. Sebastian de Lartaun. . . . .)	25
Centenario del P. Mendiburu. . . . .	78
Cuenta de gastos de la Compañía de la Villa de Mondragon quo en el año 1635 cubrió la raya de Francia. . . . .	156
31 de Agosto de 1813.—Inscripciones trilingües del catafalco conmemorativo de este aniversario. . . . .	204
Una carta real de Felipe II al Señorío de Vizcaya. . . . .	390
Confirmacion de los fueros de Vizcaya en nombre del Infante D. Nuño de Lara. (1354). . . . .	427
De cómo en la antigüedad se hacían en Vizcaya las escrituras en bascuence. . . . .	450
Breve relacion de lo que sucedió en la Ciudad de San Sebastian el dia 7 de Diciembre de 1688. . . . .	514

**Juegos florales euskaros.**

Certámen literario y artístico en honor del P. Mendiburu. 38 y 108	129
Juegos florales en la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao.—73 y . . . . .	74
Certámen literario en Pamplona. . . . .	175
» » en Bilbao.—76 y . . . . .	600
Consistorio de Juegos florales de San Sebastian: Noticias varias.—Programas y resultado de los certámenes de 1882. —Páginas 268, 298, 333, 343, 491, 558 y . . . . .	600

**Leyendas y tradiciones.**

<i>La vision de D. Carlos, príncipe de Viana.</i> Leyenda por don Arturo Campion, premiada en el Certámen literario de Pamplona.—113, 153 y . . . . .	177
<i>Los primeros cristianos de Pompeiopolis.</i> Leyenda de San Fermin, por el Dr. Landa.—305, 337 y. . . . .	369
<i>El akelarre.</i> — <i>La misa negra</i> , por D. Arturo Campion. . . . .	433
<i>Aspaldi ayetako gure asabah euskaldúnak ziran; gure ere bai omen; ata uslé.</i> Leyenda en bascuence guipuzcoano por D. Gregorio de Arrúe. . . . .	549

<i>Aitor-en etorrera edo Euskal-Erriaren asiera.</i> Leyenda en bascuence guipuzcoano por D. Carmelo Echegaray. . . . .	561
<i>El brebaje maravilloso</i> , poema, por D. Vicente de Arana.— Páginas 408, 442, 471, 505 y . . . . .	566
<i>Aberedari miragarria.</i> Traducción del castellano en prosa guipuzcoana por D. Claudio de Otaegui. — Páginas 412, 446, 476, 509, 534 y. . . . .	578

### Lingüística y lexicología.

<i>La conservacion del idioma euskaro</i> , por D. Marcial Martínez Aguirre. . . . .	49
El nombre de <i>Portugal</i> , por D. Antonio de Trueba. . . . .	95
De las terminaciones hispano-portuguesas <i>ez</i> y <i>es</i> . Polémica entre el Dr. Burnell y el Príncipe Luis L. Bonaparte. . . . .	145
De las terminaciones bascongadas <i>asuna</i> y <i>eria</i> , por D. José de Guisasola. . . . .	209
De cómo en la antigüedad se hacían en Bizcaya las escrituras en bascuence, por D. Juan Ramon de Iturriza. . . . .	450
Diez etimologías del apellido <i>Bereziartua</i> . . . . .	453

### Literatura.

<i>Abarazka ostutzallea.</i> Traducción al bascuence guipuzcoano del Idilio XVIII de Teócrito, por D. J. Manterola. . . . .	288
Album del Centenario del V. P. Mendiburu. . . . .	81
Al gran poeta de Lisboa Luis de Camoens. (Traducción de una oda bascongada, por el P. José Ignacio de Arana). . . . .	326
A Maria concebida sin mancha. (Traducción de una oda bascongada, por D. J. Manterola) . . . . .	525
Al gran poeta lisbonense Luis de Camoens. (Traducción portuguesa de una oda bascongada). . . . .	325
¡Corazon sagrado de Jesús, salva á tus euskaros! Poesía por D. Juan N. Oliver-Copons. . . . .	70
<i>De las mujeres.</i> Version castellana de la Oda II de Anacreonte, por D. J. Manterola. . . . .	152
<i>Del soneto bascongado</i> , por el mismo. . . . .	347
<i>El basco</i> , version literal castellana de una poesía labortana por el mismo. . . . .	236
<i>El brebaje maravilloso.</i> Poema por D. Vicente de Arana.— Páginas 408, 442, 471, 505 y. . . . .	566
<i>Elcano.</i> Romance por D. Francisco de Arechavala. . . . .	119

	PÁGINAS.
<i>El carbonero en la montaña.</i> Traducción del bascuence por D. J. Manterola. . . . .	383
<i>El robador de panales.</i> Versión castellana del Idilio XVIII de Teócrito, por D. J. Manterola. . . . .	288
<i>El roble de Guernica.</i> Versión literal castellana de una poesía inglesa, por el mismo. . . . .	164
<i>Emakunéen gañean.</i> Traducción al bascuence guipuzcoano de la Oda II de Anacreonte, por el mismo. . . . .	152
Inscripciones trilingües del catafalco conmemorativo del 31 de Agosto de 1813. . . . .	203
<i>Juan de Urbión.</i> Romance por D. Francisco de Arechavala. . . . .	171
<i>La envidia.</i> Soneto de Selgas. . . . .	141
<i>La fleuse.</i> Traducción del basc. por Mme. de la Villéhélio. . . . .	455
<i>La rola de Roncesvalles.</i> Canto épico por D. Arturo Cayuela Pellizari.—Páginas 249, 282 y . . . . .	316
<i>Las navas de Tolosa.</i> Oda por D. Hermilio Oloriz. . . . .	65
<i>Le basque,</i> traducción francesa de una poesía labortana, por D. J. B. de Elizaburu. . . . .	285
<i>Le chanson des basques,</i> poesía por Octave Lacroix. . . . .	458
<i>Le charbonnier sur la montagne.</i> (Traduc. del bascuence) . . . . .	342
<i>Marcha nueva de San Ignacio,</i> por el P. Ramon Garcia. . . . .	102
<i>Mendiburu.</i> Dístico por D. Antonio de Trueba. . . . .	42
<i>Octava de Santa Teresa de Jesús.</i> . . . . .	367
<i>Paisaje.</i> Romance por D. Antonio de Trueba. . . . .	228
<i>Poesía literaria euskara sobre Escritores bascongados,</i> acompañada de notas filológico-históricas, por el P. José Ignacio de Arana. . . . .	15
<i>Rojas y azules,</i> poesía por D. Francisco de Arechavala. . . . .	188
<i>Roncesvalles.</i> Romance histórico por D. Hermilio Oloriz. . . . .	87
<i>Serres.</i> (Acrostiche). . . . .	227
Soneto. . . . .	348
<i>The oak of Guernica.</i> Poesía por William Wordsworth. . . . .	164
<i>Un matin plein de charmes au sein de l'hiver.</i> Traducción francesa de una oda bascongada por M. Duvoisin. . . . .	421
Un nuevo poeta bascongado: <i>Carmelo de Echegaray,</i> por D. J. Manterola. . . . .	498
Villancicos: <i>Zorúzico</i> bilingüe castellano-bascuence compuesto en 1832 por D. José V. de Echegaray. . . . .	393

## Miscelánea.--Variedades euskaras.

PÁGINAS.

Programa de las fiestas dispuestas en Oyarzun en celebracion del primer Centenario del P. Sebastian de Mendiburu.	40
A la memoria del R. P. Sebastian de Mendiburu en su primer Centenario, por D. Manuel de Francisco y Morea. . . .	27
El P. Mendiburu considerado como escritor místico, por don Manuel Gorostidi. . . . .	36
Explicacion de la portada del número especial dedicado á honrar la memoria del P. Mendiburu. . . . .	47
<i>Aita S. Mendiburu-ri bere lenengo eunteko mugaldian.</i> Prosa bizcaina por D. Luis Iza y Aguirre. . . . .	42
<i>Aita Sebastian Mendiburu-koren liburua.</i> Pensamiento en bascuence guipuzcoano por D. C. Otaegui. . . . .	42
<i>Mendiburu.</i> Prosa guipuzcoana por D. A. Arzác. . . . .	43
Recuerdos del Centenario de Mendiburu. . . . .	108
Exposicion Provincial de Vizcaya en 1882.—109, 144 y. . . .	174
Discurso inaugural de la Exposicion provincial de Vizcaya, por D. Antonio de Pirala. . . . .	182
Memoria de la Comisaría general de la Exposicion de Vizcaya de 1882, por D. Eduardo Delmas. . . . .	214
Concurso musical en Bilbao. . . . .	174
Don Cleto Zabala y su marcha triunfal <i>Gloria á Vizcaya!</i> . . . .	230
Dos compositores euskaros: <i>Gorriti</i> y <i>Zubiaurre</i> . . . . .	238
Alturas sobre el nivel del mar de los montes más importantes de Guipúzcoa. . . . .	133
La gruta de Achurra ó de Amoroto.—134 y . . . . .	268
Las fiestas de la <i>Euskal-Erria</i> en Bilbao. . . . .	129
Arquilla notable fabricada en Eibar para D. Antonio Lopez.	334
Estátua á Churruca. . . . .	460
Cátedrás de lengua euskara. . . . .	461
<i>Mutadi edo isitzak.</i> (Geroglíficos).—7, 176, 272, 336, 432 y . . .	528
<i>Somaketak.</i> (Charadas).—240 y. . . . .	272

## Música.

<i>Mendiburu-ri.</i> Zortzico para canto y piano por D. A. Arzác.	2
<i>Aita Mendiburu-ren kanta</i> JESUS-EN BIOTZ MAITEARI. . . .	6
<i>Arbola bat.</i> Zortzico para canto y piano por D. Modesto Letamendia. . . . .	165
<i>La caza del chimbo.</i> Cancion bilbaina, trascrita para canto y piano por D. Aureliano Valle. . . . .	354

	<u>PÁGINAS.</u>
<i>Iruñia</i> . Cancion popular labortana. (Transcripcion para canto y piano). . . . .	455

### Páginas autógrafas.

<i>Facsimile</i> de un fragmento inédito del P. MENDIBURU. . . . .	7
Id. de la firma del insigne historiador <i>Estéban de Garibay</i> . . . . .	60
Id. de la de <i>D. Julian Gayarre</i> . . . . .	193
<i>La caza del chimbo</i> . Cancion bilbaina. Autógrafo de D. Manuel de Ciorraga. . . . .	357
<i>Jesus-en Biotzari Canta edo alabanzac</i> . Autógrafo del Padre Cardaberáz. . . . .	417

### Poesía bascongada.

<i>Aita gurea, Agur Maria eta Salbea itz-neurhuetan</i> , por el P. José Ignacio de Arana. . . . .	416
<i>Aita Sebastian Mendiburu-koaren lenbiziko euntean</i> . Poesia en bascuence guipuzcoano por D. Patricio de Orcaiztegui. . . . .	41
<i>Aita S. Mendiburu-koari bere eriotzaren lenbiziko euntean</i> . Poesia por D. José Manterola. . . . .	46
<i>Aita S. Mendiburu-koren lendabiziko euntean</i> . Id. por don Claudio de Otaegui. . . . .	58
<i>Aita S. Mendiburu-ri</i> . Id. por D. Pedro M. de Urruzuno. . . . .	44
<i>Ama Birjiñaren igoera Zerura</i> . Id. por el mismo. . . . .	517
<i>Amalaudinak</i> . Sonetos en basc. guip. por D. J. Manterola. 350-389	389
<i>Amalauduna</i> . Id. por D. Claudio Otaegui. . . . .	389
<i>Arbolari oroipena</i> , poesia del mismo autor, premiada en los Juegos florales de la «Euskal-Erria» de Bilbao. . . . .	279
<i>Ardo zale batek bere eskuko baso ardoari</i> , poesia humorística en bascuence bizcaino por D. F. Arrese y Beitia. . . . .	400
<i>Astoa baño astoagoko astazai bat</i> , poesia festiva por D. Claudio de Otaegui. . . . .	240
<i>Asto baten ipuia</i> . Id. id. id. . . . .	368
<i>Astoa ta charria</i> , fábula en bascuence bizcaino por D. Felipe Arrese y Beitia. . . . .	112
<i>¡Bilinch doakabeari!</i> Poesía de D. Claudio Otaegui, premiada en los Juegos florales de San Sebastian. . . . .	547
<i>Biolchoa</i> . Id. en basc. guipuzcoano por D. C. Echegaray. . . . .	557
Cancion báquica euskara, del P. Meagher. . . . .	336
<i>Eguzkiaren irteera</i> , por D. Carmelo Echegaray. . . . .	493
<i>Eranzuera egoki bat</i> , poesia festiva por D. C. Otaegui. . . . .	304

<i>Erbia</i> eta <i>ugaras-ak</i> , fábula en bascuence bizcaino por don F. Arrese y Beitia. . . . .	128
<i>Erriko-šeme donostiarr</i> a. Soneto por D. Serafin Baroja. . . . .	537
<i>Eskalduna</i> . Cancion labortana. . . . .	233
<i>Espanñarren anziñako izkuntzan</i> .—Amalauduna. . . . .	348
<i>Euskaldun izkribalarten gañean</i> . Poesía literaria euskara sobre Escritores bascongados con notas filológico-históricas, por el P. José Ignacio de Arana. . . . .	15
<i>Fortuna</i> , fábula en bascuence bizcaino por D. F. Arrese. . . . .	112
<i>Gertaluba</i> , poesía festiva por D. V. Iraola. . . . .	560
<i>Ikhaskina mendian</i> , cancion labortana por Pierres Dibarrart. . . . .	340
<i>Indalezio Bizkarrondo</i> , VILINGH, <i>zerilzaion itz-neurtlariari oroimen bat</i> , por D. Ramon Artola. . . . .	564
<i>Iru erregéen adorazioa</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. . . . .	586
<i>Iruñia</i> . Cancion popular labortana. . . . .	455
<i>Iru zortziko acrostiko Gipuzkoako izkeran</i> . . . . .	139
<i>Iru zortziko Aita Mendiburu-ri</i> , por XX. . . . .	43
<i>Jainkoaren telartaren gañean</i> . Fábula en bascuence guip. <sup>o</sup> . . . . .	176
<i>Jaun Mendiburu-ri</i> , por D. V. Iraola. . . . .	41
<i>Jesus-en Biotzari</i> , por D. Antonio Arzac. . . . .	47
<i>Jesus-en Biotzari canla edo alabanzac</i> . Autógrafo del Padre Agustin de Cardaberáz, en bascuence guipuzcoano. . . . .	417
<i>Josepacho-ren ametsa</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. . . . .	126
<i>Kalian</i> , poesía festiva por D. Victoriano Iraola. . . . .	464
<i>Kilimongo itur-errekari</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. . . . .	386
<i>Kutizia</i> . Traducción de Selgas, por D. C. de Otaegui. . . . .	141
<i>Laurburugaz laurak-bat</i> . Oda en basc. bizcaino por D. F. Arrese y Beitia, premiada en los Juegos florales de la «Euskal-Erria» de Bilbao. . . . .	322
<i>Libertadea</i> , <i>baña Guernikako arbolapekoa</i> , por el mismo. . . . .	394
<i>Lisboatar Luis Camoens</i> , <i>eresilari aundiari</i> . Oda bascongada por el P. José Ignacio de Arana. . . . .	324
<i>Maria orban bagarik sortuari</i> . Oda en bascuence bizcaino por D. Felipe Arrese y Beitia. . . . .	523
<i>Mendiak aurgiten</i> , fábula en bascuence guipuzcoano por don Agustin P. de Iturriaga. . . . .	438
<i>Mendiburu jaunari</i> . Acróstico en bascuence bizcaino por don Felipe Arrese y Beitia. . . . .	45
<i>Mendiburu-ri</i> , poesía en bascuence guipuzcoano por D. Manuel A. de Antía. . . . .	45

	PÁGINAS.
<i>Neguko goiñ zoragarri bat</i> , por D. F. Arrese y Beitia. . . . .	418
¡O Biotzeko choria! Amalauduna, por D. Antonio Arzac. . . . .	441
¡O Euskal-Erri maitea! por D. Ramon Artola. . . . .	429
<i>Pastorela</i> en bascuence guip. por D. José V. de Echegaray. . . . .	393
¡Poztu zaitez, Oyarzun! por D. Manuel A. de Antía. . . . .	62
<i>Puigcerdari</i> . Soneto por D. Serafin Baroja. . . . .	349
<i>Salbea itz-neurtuetan</i> , por el P. Arana. . . . .	416
<i>San Ignacio-ren marcha berria</i> , por el mismo. . . . .	102
¡Urá, urá! poesía festiva por D. V. Iraola. . . . .	464
<i>Uri bateko ordu larria</i> , poesía en bascuence bizcaino por don F. Arrese y Beitia. . . . .	120
<i>Urikalduak</i> , por D. Antonio Arzac. . . . .	598
Version euskara de una <i>Octava</i> de S. <sup>a</sup> Teresa de Jesus, por id. . . . .	367
<i>Vilinch biursariaren doaindigoan</i> . Soneto, por D. Carmelo Echegaray. . . . .	563
¡Zer begiya! poesía festiva por D. V. Iraola. . . . .	560

### Sigilografía.

<i>Sello céreo de D. Lope Diaz de Haro</i> . Facsimile y apuntes descriptivos por D. Juan Iturralde y Suit. . . . .	256
--	-----

### Villancicos.

<i>Gabon kantak</i> , en basc. bize.º por D. Felipe Arrese y Beitia. . . . .	545
<i>Jesus jayo berriari</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. . . . .	544
<i>Iru erregéen adorazioa</i> , por el mismo. . . . .	586
<i>Pastorela</i> en bascuence guipuzcoano compuesta en 1832, por D. José V. de Echegaray. . . . .	393
<i>Zortziko bilingüe</i> castellano y bascuence, por el mismo. . . . .	»



FÈ DE ERRATAS.—RECTIFICACIONES.

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
192	13	para el teatro Dal-Verme	para el teatro Carcano
244	17	Azanceaga	Aranceaga
»	19	la casa	el de la casa
»	33	Aganduzu	Aganduru
246	14	caldera	cadena
»	33	el lugar	la villa
247	17	almenada y encima una cruz	almenada, encima una cruz y delante de la torre un hombre de armas
248	13	friso	fuso
»	25	2.º con un roble	2.º de plata con un roble verde
»	30	friso	fuso
275	8	barras azules	barras rojas
»	8	y los otros dos azules	y los otros dos rojos
»	20	Arzambide	Arzambide
277	13	Arnee	Aruce
278	8	grifos rampantes	grifos de oro rampantes
»	19	montones	montes
295	34	cubiertas cumbres	enhiestas cumbres
314	28	chorros	charcos
315	23	Vergara	Anzuola
332	9-2ª cna	semeak barriez	semeak barriz
351	10 y 11	versos ende asiflabos de á 18 sílabas	versos de á 18 sílabas
368	14	ez du au ez orrela jarri!	ez au ez orrela jarri!
381	7	lobo	roble
»	13	Capaquindegui	Capagundegui
382	6	cadena	cadena de oro
»	25	piedra	plata
383	31	Oxorondo	Oxinondo
401	16	Urechu	Urrechu
»	28	osos	lobos
402	5	de un árbol	del árbol
403	24	de esta casa	de un caballero de esta casa
408	3	dryng	drying
413	7	agortu	agertu
»	14	ditzake	ditzazke
414	25	pozikera	pozikeza
415	12	umildi	umilki
443	41	moldeára	modelára
447	16	ondako	onetako
»	19	etzezakeon	etzezakean

Pág. lna.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
448	19	ere	eze
»	34	gizan	goian
449	13	ere	eze
»	25	ere	eze
»	34	bilduriko	bildurik
465	28	negra	de asta negra
466	17	banderas	bandas
»	29	rampante rojo	rampante de oro
467	17	de suso	de yuso
»	26	blanca	llana
468	22	lgala	lgola
»	22	roja	azul
»	25	puestas	puesta
472	25	fué siempre	fuéra siempre
477	21	zuela	ziola
479	19	zerakiola	zezakiola
480	23	bisitza	bizitza
497	23	cadena	cadena de oro
499	20	Azcaraso	Arcaraso
500	9	1.º de oro	1.º de plata
505	26	empeñaba	empañaba
510	15	ere	eze
534	2	ekauzatuak	ekanzatuak
537	8	irabasi	irabazi
538	6	cabeza	cabra
539	20	horrados	barrados
»	21	Eibar	Elgoibar
»	28	grifos azules	grifos rojos
542	10	encontrados	encontradas
»	22	sobre agua	sobre ondas de agua
»	24	Orea	Orbe
543	30	grifo de oro, ambos	grifo rojo, bajo rojo con un grifo de oro. ambos
573	7	en blanquisima	en una blanquisima
575	28	corozon	corazon
578	12	;	—
»	34	noiz	naiz
»	35	noiz	naiz
579	1	arrigorri	arrigarri
»	28	ere	eze
»	29	irugarri	izugarri
580	15	preskoaa	preskoa
581	43	duela	diola
584	35	deadarez	deadarrez
590	20	arrimado	empinado
591	11	plata.	plata ; orla roja con cuatro vencras de plata y cuatro aspas de oro.

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
502	29	parrido	partido
»	37	Uredez	Uruder
594	4	tranel	travel
595	14	2.º y 3.º con	2.º y 3.º rojos con
597	3	dos lobas	un árbol y dos lobas
»	20	altos un aguileta	altos en campo azul una aguileta
»	23 y 24	partido en pal : 1.º de oro con tres bandas azules ; 2.º de plata con un león rojo rampante.	en campo rojo una aguileta rampante de plata.

## RECTIFICACIONES.

Por haber aparecido con algunos errores garrafales las descripciones referentes á los apellidos ROTAECHE ó ERROTAECHE, ZALOÑA y ZAMALLOA, las repro lucimos rectifica las en este lugar:

ROTAECHE ó ERROTAECHE—con este nombre es conocida desde muy antiguo la casa solar de Jauregui de Guesalibar, sita en la ribera del río que baja de Aramayona á Mondragon <sup>1</sup> y con él se han apellidado los descendientes de la misma. Véase su escudo en el apellido *Jauregui*.

ZALOÑA ó ZALOÑA—en Galarza (Leniz)—en campo de plata un roble verde con un jabalí negro andante al pié.

ZAMALLOA—en Mondragon—partido en aspa: los cuarteles alto y bajo rojos con una flor de lis de oro en cada uno; los laterales de plata con sendos armiños negros.—El célebre cronista Estéban de Garribay y Zamalloa, descendiente de esta casa, dice ocupándose de la misma en el título XIX de sus Memorias: «En escrituras antiguas, anteriores al año de 1430, hay clara memoria de este Fernán Perez de Camalloy, vecino de esta villa (la de Mondragon) hijo de Pero Ibañez de Camalloy, señor de esta misma casa en los tiempos del rey Don Juan el segundo, y de su padre el rey Don Henrique el tercero. Refieren algunos por antigua tradición que un progenitor suyo en ciertas guerras entre franceses é ingleses, fué en ganar la villa de San Maló, pueblo marítimo de la Baja Bretaña entre Darnet y Pontorson, frontera marítima de la provincia de Cornualla en Inglaterra en el canal de Flandes, en que

(1) En la citada anteiglesia hay otra casa solar de Jauregui (conserva este nombre) á la cual señala por armas el cronista D. José Alfonso de Guerra un escudo partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos jabalís negros andantes; 2.º y 3.º azules con cinco quintas fajas de oro puestos en aspa en cada uno; orla roja con ocho aspas de oro.

alcanço mucho honor y opinion de hombre belicoso, y que acabada esta guerra y otras con sucesos victoriosos, volviendo con gran extimacion y prosperidad á su naturaleza á Guipuzcoa, le començaron á llamar «San Maló,» por sobre nombre honorífico militar, como al que viene rico de Indias llaman comunmente «indiano,» y al que de Roma con muchos proventos eclesiásticos «romano,» y que despues corrompiéndose el nombre se llamaron sus descendientes Samallos y despues Çamalloas, como ahora; cuyas insignias corroboran esto.»

---

#### ADVERTENCIA Á LOS ENCUADERNADORES.

---

Rogamos tengan especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de las láminas dobles que aparecen en las páginas 136-137, 200-201, 296-297, y 520-521.